



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 750

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 750

1970

1. Nos. 10760-10761

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 21 September 1970*

	<i>Page</i>
No. 10760. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya, North Borneo, Sarawak and Singapore:	
Agreement relating to Malaysia (with annexes, including the Constitutions of the States of Sabah, Sarawak and Singapore, the Malaysia Immigration Bill and the Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and Singapore on common market and financial arrangements). Signed at London on 9 July 1963	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Singapore on 28 August 1963	2
No. 10761. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya and Singapore:	
Supplementary Agreement relating to Malaysia. Signed at Kuala Lumpur on 11 September 1963	483

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 750

1970

I. Nos 10760-10761

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 21 septembre 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10760. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie, Bornéo septentrional, Sarawak et Singapour:	
Accord relatif à la Malaisie (avec annexes, y compris les Constitutions des États de Sabah, de Sarawak et de Singapour, le Projet de loi sur l'immigration relatif à la Malaisie et l'Accord entre les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de Singapour relatif au marché commun et aux arrangements financiers). Signé à Londres le 9 juillet 1963	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Singapour le 28 août 1963	3
N° 10761. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie et Singapour:	
Accord complémentaire relatif à la Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le 11 septembre 1963	483

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 21 September 1970

Nos. 10760 and 10761

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 21 septembre 1970

N^{os} 10760 et 10761

No. 10760

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA,
NORTH BORNEO, SARAWAK
and SINGAPORE**

Agreement relating to Malaysia (with annexes, including the Constitutions of the States of Sabah, Sarawak and Singapore, the Malaysia Immigration Bill and the Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and Singapore on common market and financial arrangements). Signed at London on 9 July 1963

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Singapore on 28 August 1963**

Authentic texts of the Agreement: English and Malay.

Authentic text of the annexes: English.

Authentic text of the amending Agreement: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 September 1970.*

N° 10760

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**FÉDÉRATION DE MALAISIE,
BORNÉO SEPTENTRIONAL, SARAWAK
et SINGAPOUR**

**Accord relatif à la Malaisie (avec annexes, y compris les Constitutions des États de Sabah, de Sarawak et de Singapour, le Projet de loi sur l'immigration relatif à la Malaisie et l'Accord entre les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de Singapour relatif au marché commun et aux arrangements financiers).
Signé à Londres le 9 juillet 1963**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Singapour
le 28 août 1963**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et malais.

Texte authentique des annexes: anglais.

Texte authentique de l'Avenant: anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 septembre 1970.*

AGREEMENT¹ RELATING TO MALAYSIA

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federation of Malaya, North Borneo, Sarawak and Singapore;

Desiring to conclude an agreement relating to Malaysia;

Agree as follows:

Article I

The Colonies of North Borneo and Sarawak and the State of Singapore shall be federated with the existing States of the Federation of Malaya as the States of Sabah, Sarawak and Singapore in accordance with the constitutional instruments annexed to this Agreement and the Federation shall thereafter be called "Malaysia".

Article II

The Government of the Federation of Malaya will take such steps as may be appropriate and available to them to secure the enactment by the Parliament of the Federation of Malaya of an Act in the form set out in Annex A to this Agreement and that it is brought into operation on 31st August 1963¹ (and the date on which the said Act is brought into operation is hereinafter referred to as "Malaysia Day").

Article III

The Government of the United Kingdom will submit to Her Britannic Majesty before Malaysia Day Orders in Council for the purpose of giving the force of law to the Constitutions of Sabah, Sarawak and Singapore as States of Malaysia which are set out in Annexes B, C and D to this Agreement.

Article IV

The Government of the United Kingdom will take such steps as may be appropriate and available to them to secure the enactment by the Parliament

¹ Came into force on 16 September 1963, in accordance with article II, as amended by the Agreement of 28 August 1963 (see page 241 of this volume).

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland, Persekutuan Tanah Melayu, Borneo Utara, Sarawak dan Singapura;

Oleh kerana hendak membuat suatu perjanjian berkenaan dengan Malaysia;

Bersetuju seperti di-bawah ini:

Perkara I

Tanah2 Jajahan Borneo Utara dan Sarawak dan Negeri Singapura hendak-lah di-sekutukan dengan Negeri2 Persekutuan Tanah Melayu yang ada sekarang sa-bagai Negeri Sabah, Negeri Sarawak dan Negeri Singapura mengikut surat2 perlembagaan yang di-kembarkan kepada Perjanjian ini dan Persekutuan itu kemudian daripada itu hendak-lah di-namakan « Malaysia ».

Perkara II

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu akan mengambil langkah2 yang sesuai dan yang terbuka kapada-nya menentukan bahawa Parlimen Persekutuan Tanah Melayu akan meluluskan suatu Undang2 mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran A kapada Perjanjian ini, dan bahawa Undang2 itu di-jalankan kuat kuasa-nya pada 31 haribulan Ogos, 1963 (dan tarikh Undang2 tersebut di-jalankan kuat kuasa-nya itu sa-lepas ini di-gelar « Hari Malaysia »).

Perkara III

Kerajaan United Kingdom akan menyembahkan ka-bawah Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen sa-belum Hari Malaysia Perintah2 dalam Majlis Meshuarat bagi maksud menguat kuasakan Undang2 Tuboh Kerajaan Negeri2 Sabah, Sarawak dan Singapura sa-bagai Negeri2 di-dalam Malaysia seperti yang di-tetapkan dalam Kembaran2 B, C dan D kapada Perjanjian ini.

Perkara IV

Kerajaan United Kingdom akan mengambil langkah2 yang sesuai dan yang terbuka kapada-nya menentukan bahawa Parlimen United Kingdom

of the United Kingdom of an Act providing for the relinquishment, as from Malaysia Day, of Her Britannic Majesty's sovereignty and jurisdiction in respect of North Borneo, Sarawak and Singapore so that the said sovereignty and jurisdiction shall on such relinquishment vest in accordance with this Agreement and the constitutional instruments annexed to this Agreement.

Article V

The Government of the Federation of Malaya will take such steps as may be appropriate and available to them to secure the enactment before Malaysia Day by the Parliament of the Federation of Malaya of an Act in the form set out in Annex E to this Agreement for the purpose of extending and adapting the Immigration Ordinance, 1959, of the Federation of Malaya to Malaysia and of making additional provision with respect to entry into the States of Sabah and Sarawak; and the other provisions of this Agreement shall be conditional upon the enactment of the said Act.

Article VI

The Agreement on External Defence and Mutual Assistance between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya of 12th October, 1957,¹ and its annexes shall apply to all territories of Malaysia, and any reference in that Agreement to the Federation of Malaya shall be deemed to apply to Malaysia, subject to the proviso that the Government of Malaysia will afford to the Government of the United Kingdom the right to continue to maintain the bases and other facilities at present occupied by their Service authorities within the State of Singapore and will permit the Government of the United Kingdom to make such use of these bases and facilities as that Government may consider necessary for the purpose of assisting in the defence of Malaysia, and for Commonwealth defence and for the preservation of peace in South-East Asia. The application of the said Agreement shall be subject to the provisions of Annex F to this Agreement (relating primarily to Service lands in Singapore).

Article VII

(1) The Federation of Malaya agrees that Her Britannic Majesty may make before Malaysia Day Orders in Council in the form set out in Annex G to this Agreement for the purpose of making provision for the payment of compensation and retirement benefits to certain overseas officers serving,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, p. 59.

akan meluluskan suatu Undang2 supaya mulai daripada Hari Malaysia kedaulatan dan kuasa Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen berthabit Negeri Borneo Utara, Sarawak dan Singapura di-mansuhkan, dan kedaulatan serta apa2 kuasa tersebut hendak-lah di-serahkan mengikut Perjanjian ini dan surat2 perlembagaan yang di-kembarkan kepada Perjanjian ini.

Perkara V

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu akan mengambil langkah2 yang sesuai dan yang terbuka kepada-nya supaya menentukan sa-belum Hari Malaysia bahawa Parlimen Persekutuan Tanah Melayu akan meluluskan suatu Undang2 mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran E kepada Perjanjian ini bagi maksud meluas dan menyesuaikan Undang2 Imigeresen Tahun 1959, Persekutuan Tanah Melayu, ka-Malaysia dan menambah isi2 kandungan berkenaan dengan masok ka-Negeri2 Sabah dan Sarawak; dan isi2 kandungan yang lain dalam Perjanjian ini hendak-lah bergantung kepada Undang2 tersebut itu diluluskan.

Perkara VI

Perjanjian berkenaan dengan Pertahanan Luar Negeri dan Bantuan Bersama antara Kerajaan United Kingdom dengan Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu yang bertarikh 12 haribulan Oktober, 1957, dan kembaran2-nya hendak-lah berkuat kuasa di-semua wilayah Malaysia, dan apa2 sebutan dalam Perjanjian itu kepada Persekutuan Tanah Melayu hendak-lah di-sifatkan sa-bagai sebutan kepada Malaysia, terta'alok kepada syarat bahawa Kerajaan Malaysia akan memberi kepada Kerajaan United Kingdom hak menggunakan lagi pengkalan2 dan lain2 kemudahan yang pada masa ini di-gunakan oleh pihak2 berkuasa Tentera-nya dalam Negeri Singapura dan akan membenarkan Kerajaan United Kingdom menggunakan pengkalan2 dan kemudahan2 itu sa-bagaimana yang di-fikirkan mustahak oleh Kerajaan itu bagi maksud membantu dalam usaha mempertahankan Malaysia dan bagi pertahanan Commonwealth dan bagi memelihara keamanan di-Asia Tenggara. Perlaksanaan Perjanjian tersebut hendak-lah terta'alok kepada isi2 kandungan Kembaran F kepada Perjanjian ini (terutama-nya berkenaan dengan tanah2 tentera di-Singapura).

Perkara VII

(1) Persekutuan Tanah Melayu bersetuju bahawa Duli Yang Maha Mulia Baginda Queen boleh sa-belum Hari Malaysia membuat Perintah2 Dalam Majlis Meshuarat mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran G kepada Perjanjian ini bagi maksud membuat peratoran bayaran2 sagu hati

immediately before Malaysia Day, in the public service of the Colony of North Borneo or the Colony of Sarawak.

(2) On or as soon as practicable after Malaysia Day, Public Officers' Agreements in the forms set out in Annexes H and I of this Agreement shall be signed on behalf of the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia; and the Government of Malaysia shall obtain the concurrence of the Government of the State of Sabah, Sarawak or Singapore, as the case may require, to the signature of the Agreement by the Government of Malaysia so far as its terms may affect the responsibilities or interests of the Government of the State.

Article VIII

The Governments of the Federation of Malaya, North Borneo and Sarawak will take such legislative, executive or other action as may be required to implement the assurances, undertakings and recommendations contained in Chapter 3 of, and Annexes A and B to, the Report of the Inter-Governmental Committee signed on 27th February, 1963, in so far as they are not implemented by express provision of the Constitution of Malaysia.

Article IX

The provisions of Annex J to this Agreement relating to Common Market and financial arrangements shall constitute an Agreement between the Government of the Federation of Malaya and the Government of Singapore.

Article X

The Governments of the Federation of Malaya and of Singapore will take such legislative, executive or other action as may be required to implement the arrangements with respect to broadcasting and television set out in Annex K to this Agreement in so far as they are not implemented by express provision of the Constitution of Malaysia.

Article XI

This Agreement shall be signed in the English and Malay languages except that the Annexes shall be in the English language only. In case of doubt the English text of the Agreement shall prevail.

dan faedah2 masa bersara kapada sa-tengah2 pegawai seberang laut yang berkhidmat, sa-belum sahaja Hari Malaysia, dalam perkhidmatan 'awam Tanah Jajahan Borneo Utara atau Tanah Jajahan Sarawak.

(2) Pada Hari Malaysia atau sa-berapa segera-nya Perjanjian2 Pegawai2 Kerajaan mengikut chara yang di-tetapkan dalam Kembaran2 H dan I kapada Perjanjian ini hendak-lah di-tanda tangani bagi pihak Kerajaan United Kingdom dan Kerajaan Malaysia; dan Kerajaan Malaysia hendak-lah meminta persertaan Kerajaan Negeri Sabah, Sarawak atau Negeri Singapura, berkenaan dengan Kerajaan Malaysia menanda tangani Perjanjian itu sa-takat mana sharat2 Perjanjian itu mengenai tanggung-jawab2 atau kepentingan2 Kerajaan Negeri itu.

Perkara VIII

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu, Kerajaan Borneo Utara dan Kerajaan Sarawak akan mengambil tindakan membuat Undang2, menjalankan kuasa atau lain2 tindakan yang mustahak bagi melaksanakan jaminan2, pengakuan2 dan shor2 yang terkandung dalam Bab III dan Kembaran2 A dan B kapada Penyata Jawatan Kuasa Antara Kerajaan yang di-tanda tangani pada 27 haribulan Februari Tahun 1963, sa-takat mana jaminan2, pengakuan2 dan shor2 itu tiada di-laksanakan dengan isi2 kandungan yang tertentu dalam Perlembagaan Malaysia.

Perkara IX

Isi2 kandungan Kembaran J kapada Perjanjian ini berthabit pasaran bersama dan peratoran kewangan hendak-lah menjadi Perjanjian antara Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu dan Kerajaan Singapura.

Perkara X

Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu dan Kerajaan Singapura akan mengambil tindakan membuat Undang2 menjalankan kuasa atau lain2 tindakan yang mustahak bagi melaksanakan atoran2 berkenaan dengan siaran radio dan television yang di-tetapkan dalam Kembaran K kapada Perjanjian ini sa-takat mana atoran2 itu tiada di-laksanakan dengan isi2 kandungan yang tertentu dalam Perlembagaan Malaysia.

Perkara XI

Perjanjian ini hendak-lah di-tanda tangani dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu kechuali Kembaran2-nya ada-lah di-dalam bahasa Inggeris sahaja. Jika ada persalahan faham maka naskhah bahasa Inggeris hendak-lah di-gunakan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at London this Ninth day of July, 1963, in five copies of which one shall be deposited with each of the Parties.

For the United Kingdom:

HAROLD MACMILLAN
DUNCAN SANDYS
LANSDOWNE

For the Federation of Malaya:

T. A. RAHMAN
ABDUL RAZAK
TAN SIEW SIN
V. T. SAMBANTHAN
ONG YOHE LIN
S. A. LIM

For North Borneo:

DATU MUSTAPHA BIN DATU HARUN
D. A. STEPHENS
W. K. H. JONES
KHOO SIAK CHIEW
W. S. HOLLEY
G. S. SUNDANG

For Sarawak:

P. E. H. PIKE
T. JUGAH
ABANG HAJI MUSTAPHA
LING BENG SIEW
ABANG HAJI OPENG

For Singapore:

LEE KUAN YEW
GOH KENG SWEE

BAGI MENYAKSIKAN Perjanjian ini, yang menanda tangan di-bawah ini dengan mendapat kuasa berbuat demikian, telah menanda tangan Perjanjian ini.

DI-PERBUAT di-London pada sembilan haribulan July, tahun 1963 sebanyak lima naskhah, satu naskhah daripada-nya hendak-lah di-simpan oleh tiap2 Pihak yang menubuat Perjanjian ini.

Bagi pihak United Kingdom:

[HAROLD MACMILLAN]¹
DUNCAN SANDYS
[LANSDOWNE]

Bagi pihak Persekutuan Tanah Melayu:

[T. A. RAHMAN]
[ABDUL RAZAK]
[TAN SIEW SIN]
[V. T. SAMBANTHAN]
[ONG YOHE LIN]
[S. A. LIM]

Bagi pihak Borneo Utara:

[DATU MUSTAPHA BIN DATU HARUN]
[D. A. STEPHENS]
[W. K. H. JONES]
[KHOO SIAK CHIEW]
W. S. HOLLEY
G. S. SUNDANG

Bagi pihak Sarawak:

[P. E. H. PIKE]
[T. JUGAH]
[ABANG HAJI MUSTAPHA]
LING BENG SIEW
[ABANG HAJI OPENG]

Bagi pihak Singapura:

[LEE KUAN YEW]
[GOH KENG SWEE]

¹ *Note by the Secretariat:* The names in brackets are illegible on the certified true copy submitted for registration. The spelling of these names has been supplied by the Government of the United Kingdom.

Note du Secrétariat: Les noms entre crochets sont illisibles dans l'exemplaire certifié conforme soumis à l'enregistrement et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

MALAYSIA BILL

[NOTE. *In accordance with section 3 and the First Schedule certain sections are to be inserted in, and become Articles of, the Constitution; any such section is distinguished in the text of the Act by a marginal note giving its number as an Article of the Constitution; the Articles in question are listed in order in the First Schedule.*]

TABLE OF CONTENTS

PART I

PRELIMINARY

1. Citation.
2. Commencement.
3. Sections of Act inserted in Constitution.

PART II

THE STATES OF THE FEDERATION

4. The name, States and territories of the Federation.

PART III

GENERAL CONSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

TITLE I

GENERAL PROVISIONS AS TO FEDERAL AND STATE INSTITUTIONS

Chapter 1—Preliminary

5. Interpretation of constitutional terms.

Chapter 2—Heads of State

6. Conference of Rulers.
7. Religious functions.

Chapter 3—Parliament, Legislative Assemblies and State Constitutions

8. Increase in appointed members of Senate.
9. Composition of House of Representatives.
10. Election Commission, and delimitation of constituencies.

11. Decisions as to disqualification of member of either House or of Legislative Assembly.
12. State Constitutions.

Chapter 4—The Judiciary

13. Judicial power of the Federation.
14. Jurisdiction of Federal Court.
15. Constitution of Federal Court.
16. Constitution of High Courts.
17. Appointment of judges of Federal Court and of High Courts.
18. Transfer of judge of one High Court to another.
19. Qualifications of judges of Federal Court and of High Courts.
20. Oath of office of judges.
21. Provision for incapacity, etc., of Lord President or Chief Justice.
22. Application to new courts of Articles 125 to 127, 130 and 131.

TITLE II

CITIZENSHIP

Chapter 1—Citizenship by operation of law

23. Citizenship by operation of law.
24. Supplementary amendments as to citizenship by operation of law.

Chapter 2—Citizenship by registration or naturalisation, and transfer to or from Singapore

25. Citizenship by registration (wives and children of citizens).
26. Citizenship by registration (persons resident in Borneo States on Malaysia Day).
27. Citizenship by naturalisation.
28. Transfer of citizenship to or from Singapore.
29. Miscellaneous amendments as to citizenship by registration or naturalisation.

Chapter 3—Miscellaneous

30. Deprivation of citizenship (Singapore citizens, and persons becoming citizens on Malaysia Day).
31. Franchise, etc., of Singapore citizens and other citizens.
32. Liaison as to citizenship between governments of Federation and of Singapore.
33. Minor amendments.
34. Exclusion, as respects Borneo States and Singapore, of Article 22.

TITLE III

LEGISLATIVE POWERS AND ADMINISTRATIVE
ARRANGEMENTS

35. Modifications for Borneo States and Singapore of distribution of legislative powers.
36. Supplements to Legislative Lists referred to in section 35.
37. Power of Parliament to extend legislative powers of States.
38. Power by order to extend legislative or executive powers of Borneo States.
39. Emergency laws.
40. Proceedings for questioning validity of federal or State law.
41. Power of Parliament to give effect to existing treaties, etc., for Borneo States and Singapore.
42. Exclusion for Borneo States and Singapore of Parliament's power to pass uniform laws about land or local government.
43. Exclusion of Borneo States and Singapore from national plans for land utilisation, local government, development, etc.
44. Application of Articles 83 to 87 to States not having a Ruler.

TITLE IV

FINANCIAL PROVISIONS

Chapter 1—Borneo States

45. Amendments of Tenth Schedule for Borneo States.
46. Special grants and assignments of revenue to Borneo States.
47. Reviews of special grants to Borneo States.

Chapter 2—Singapore

48. Financial arrangements with Singapore.

Chapter 3—General

49. Borrowing powers of Borneo States and Singapore.
50. State audits in Borneo States and Singapore.
51. State road grant in States of Malaya.

TITLE V

PUBLIC SERVICES

52. Judicial and Legal Service Commission.
53. Amendments consequential on establishment of Judicial and Legal Service Commission.

54. Branches in Borneo States and in Singapore of Judicial and Legal Service Commission.
55. Branches in each Borneo State and in Singapore of Public Services Commission.
56. Supplementary provisions as to branches of Commissions.
57. Jurisdiction of Police Force Commission over seconded members of State service in Borneo States.
58. Offices not comprised in term "public service" or not subject to Commissions.
59. Supplementary.

TITLE VI

PROTECTION OF SPECIAL INTERESTS

Chapter 1—General

60. Power to limit freedom of movement or of association, etc.

Chapter 2—Borneo States

61. Use of English and of native languages in Borneo States.
62. Special position of natives of Borneo States.
63. Restriction on extension to non-residents of right to practise before courts in Borneo States.
64. Muslim education in Borneo States.
65. Freedom of religion.
66. Safeguards for constitutional position of Borneo States.

Chapter 3—Singapore

67. Use of unofficial languages in Singapore Assembly.
68. Special position of Malays in Singapore.
69. Safeguards for constitutional position of Singapore.

TITLE VII

SUPPLEMENTARY

70. Minor and consequential amendments.
71. Operation of transitional provisions of Malaysia Act.
72. Repeals.

PART IV

TRANSITIONAL AND TEMPORARY

Chapter 1—General

73. Continuation and effect of present laws.
74. Temporary power to modify and apply present laws.

75. Succession to property.
76. Succession to rights, liabilities and obligations.
77. Succession as to criminal and civil proceedings.
78. Succession on future transfers of responsibility.
79. Defence lands.
80. Temporary financial provisions.

Chapter 2—State officers

81. Preservation of pensions.
82. Special protection for pensions of serving members of State service in Borneo States.
83. Appeals by serving members of State service in Borneo States against decisions affecting pension or compensation.
84. Protection of certain members of State service in Borneo States from termination of secondment to federal service.
85. Transfer of Singapore police to federal police force.
86. Persons assuming federal appointments (effect of secondment ; exemption from being sworn).

Chapter 3—The courts and the judiciary

87. Temporary provision as to jurisdiction, etc. of superior courts.
88. Continuity of subordinate courts and of proceedings.
89. Continuance in office of existing judges.
90. Temporary provisions as to qualifications of judges.
91. Pensions of certain judges from Borneo States.
92. Existing officers of Supreme Courts and judges of subordinate courts.

Chapter 4—Parliament and Legislative Assemblies

93. First elections and appointments to Senate.
94. House of Representatives and Legislative Assemblies (elections in Borneo States).
95. House of Representatives and Legislative Assembly (elections in Singapore).
96. First delimitation of constituencies.
First Schedule—Insertion of new Articles in Constitution.
Second Schedule—Section added to Eighth Schedule to Constitution.

Third Schedule—Citizenship (amendment of Second Schedule to Constitution).

Fourth Schedule—Special Legislative Lists for Borneo States and Singapore.

Fifth Schedule—Additions for Borneo States to Tenth Schedule (Grants and assigned revenues) to Constitution.

Sixth Schedule—Minor and consequential amendments of Constitution.

[NOTE. *In accordance with section 3 and the First Schedule certain sections are to be inserted in, and become Articles of, the Constitution; any such section is distinguished in the text of the Act by a marginal note giving its number as an Article of the Constitution; the Articles are listed in order in the First Schedule.*]

DRAFT OF A BILL

intituled

An Act for Malaysia.

[]

WHEREAS on behalf of the Federation it has been agreed, among other things, that the British colonies of North Borneo and Sarawak and the State of Singapore shall be federated with the existing States of the Federation as the States of Sabah, Sarawak and Singapore, and that the name of the Federation should thereafter be Malaysia ;

AND WHEREAS, to give effect to the agreement, it is necessary to amend the Constitution of the Federation so as to provide for the admission of those States and for matters connected therewith ;

AND WHEREAS the Conference of Rulers has consented to the passing of this Act in so far as it amends Articles 38 and 153 of the Constitution or otherwise affects the privileges, position, honours or dignities of their Highnesses :

NOW, THEREFORE, be it enacted by the Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong with the advice and consent of the Dewan Negara and Dewan Ra'ayat in Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :

PART I

PRELIMINARY

1. This Act may be cited as the Malaysia Act, 1963. Citation.
2. Except in so far as the contrary intention appears, this Act shall come into force on the thirty-first day of August, nineteen hundred and sixty-three (in this Act referred to as "Malaysia Day"). Commence-
ment.

Sections of Act inserted in Constitution.

3. The Constitution shall be amended as shown in the First Schedule to this Act, by inserting as Articles of the Constitution in accordance with that Schedule the sections of this Act specified in the second column, and those sections shall be read and have effect accordingly :

Provided that any Article so inserted shall have effect subject to the transitional provisions contained in Part IV of this Act.

PART II

THE STATES OF THE FEDERATION

The name, States and territories of the Federation. (Article 1).

4. (1) The Federation shall be known, in Malay and in English, by the name Malaysia.

(2) The States of the Federation shall be—

(a) the States of Malaya, namely, Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor and Trengganu ; and

(b) the Borneo States, namely, Sabah and Sarawak ; and

(c) the State of Singapore.

(3) The territories of each of the States mentioned in Clause (2) are the territories comprised therein immediately before Malaysia Day.

PART III

GENERAL CONSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

TITLE I

GENERAL PROVISIONS AS TO FEDERAL AND STATE INSTITUTIONS

Chapter 1—Preliminary

Interpretation of constitutional terms.

5. In Article 160 of the Constitution, in Clause (2), there shall be inserted (in the places required by the alphabetical order and in substitution for the existing definition, if any, of the same term) the following definitions :—

“ Attorney-General ” means the Attorney-General of the Federation ;

“ Chief Minister ” and “ Mentri Besar ” both mean the president, by whatever style known, of the Executive Council in a State (and in particular “ Chief Minister ” includes the Prime Minister in Singapore) ;

“Executive Council” means the Cabinet or other body, however called, which in the government of a State corresponds, whether or not the members of it are Ministers, to the Cabinet of Ministers in the government of the Federation (and in particular includes the Supreme Council in Sarawak);

“Governor” means the Head of State, by whatever style known, in a State not having a Ruler (and in particular includes the Yang di-Pertua Negara in Sabah and the Yang di-Pertuan Negara in Singapore);

“Legislative Assembly” means the representative assembly, however called, in the Legislature of a State (and in particular includes the Council Negri in Sarawak), but except in the Eighth Schedule includes also a Legislative Council, however called;

“member of the administration” means, in relation to the Federation, a person holding office as Minister or Assistant Minister and, in relation to a State, a person holding a corresponding office in the State or holding office as member (other than an official member) of the Executive Council, and includes in Singapore political secretaries as well as parliamentary secretaries;

“office of profit” means any whole time office in any of the public services, and includes—

- (a) the office of any judge of the Federal Court or of a High Court; and
- (b) the office of Auditor-General; and
- (c) the office of a member of the Election Commission, of a member (other than an *ex officio* member) of a Commission to which Part X applies, or of a member (other than an *ex officio* member) of any corresponding Commission established by the Constitution of a State; and
- (d) any other office not specified in Clause (3) of Article 132 which may be declared by Act of Parliament to be an office of profit.

Chapter 2—Heads of State

6. The Governors of Sabah, Sarawak and Singapore shall be members of the Conference of Rulers except for those purposes for which the Governors of Malacca and Penang are not members, and accordingly in the Fifth Schedule to the Constitution, in sections 1 and 7, for the words “Malacca and Penang” there shall, in each case, be substituted the words “States not having a Ruler”.

Conference of Rulers.

7. (1) In Article 3 of the Constitution, in Clause (2) (which relates to the position of the Ruler as Head of the Muslim religion in States

Religious functions.

other than Malacca and Penang), for the words "Malacca and Penang" there shall be substituted the words "States not having a Ruler".

(2) In Clause (3) of that Article and Clause (10) of Article 42 (which provide for the Yang di-Pertuan Agong to be Head of the Muslim religion in Malacca and in Penang, and to exercise in those States the power of pardon in respect of offences tried by Muslim courts) for the words "and Penang" there shall be substituted the words "Penang and Singapore" or, as the case may be, for the words "or Penang" there shall be substituted the words "Penang or Singapore".

(3) At the end of Article 38 of the Constitution there shall be added as Clause (7)—

"(7) The function of the Conference of Rulers of agreeing or disagreeing to the extension of any religious acts, observances or ceremonies to the Federation as a whole shall not extend to Sabah or Sarawak, and accordingly those States shall be treated as excluded from the references in Clause (2) of Article 3 and in this Article to the Federation as a whole."

Chapter 3—Parliament, Legislative Assemblies and State Constitutions

Increase in appointed members of Senate.

8. In Article 45 of the Constitution, in paragraph (b) of Clause (1) (which provides for sixteen members of the Senate to be appointed by the Yang di-Pertuan Agong), for the word "sixteen" there shall be substituted the words "twenty-two".

Composition of House of Representatives. (Article 46).

9. (1) The House of Representatives shall consist of one hundred and fifty-nine elected members.

(2) There shall be—

- (a) one hundred and four member from the States of Malaya ;
- (b) sixteen members from Sabah ;
- (c) twenty-four members from Sarawak ;
- (d) fifteen members from Singapore.

Election Commission, and delimitation of constituencies.

10. (1) The membership of the Election Commission shall be increased by one, and accordingly in Clause (1) of Article 114 of the Constitution for the word "two" there shall be substituted the word "three".

(2) In Article 113 of the Constitution there shall be omitted in Clause (2) the words "After the first delimitation of constituencies in accordance with Article 171", and there shall be added at the end the following Clauses:

"(6) There shall be separate reviews under Clause (2) for the States of Malaya, for each of the Borneo States and for the State of Singapore, and for the purposes of this Part the

expression 'unit of review' shall mean, for federal constituencies, the area under review and, for State constituencies, the State.

(7) Subject to Clause (3), the period for the first reviews under Clause (2) for any unit of review shall be calculated from the first delimitation of constituencies for that unit under this Constitution or under the Malaysia Act".

11. (1) At the end of Article 53 of the Constitution (which requires that on any question whether a member of either House of Parliament has become disqualified the decision of the House shall be taken) there shall be added—

Decisions as to disqualification of member of either House or of Legislative Assembly.

“ Provided that this Article shall not be taken to prevent the practice of the House postponing a decision in order to allow for the taking or determination of any proceedings that may affect the decision (including proceedings for the removal of the disqualification) ” ;

and in Article 54 (which requires a casual vacancy to be filled within sixty days from the date on which it occurs) for the word “occurs” there shall be substituted the words “is established that there is a vacancy”.

(2) In the Eighth Schedule to the Constitution (which by section 8 and sub-section (5) of section 9 requires the inclusion in a State constitution of provisions like Articles 53 and 54) there shall be added at the end of section 8—

“ Provided that this section shall not be taken to prevent the practice of the Assembly postponing a decision in order to allow for the taking or determination of any proceedings that may affect the decision (including proceedings for the removal of the disqualification) ” ;

and in sub-section (5) of section 9 for the word “occurs” there shall be substituted the words “is established that there is a vacancy”.

12. (1) In Article 71 of the Constitution (in which Clauses (4) to (6) make provision as to the inclusion in State Constitutions of certain essential provisions set out in the Eighth Schedule) there shall be added at the end as Clauses (7) and (8):

State Constitutions.

“ (7) In relation to a Borneo State—

(a) Clause (5) shall not apply ; but

(b) until the end of August, 1975, or such earlier date as the Yang di-Pertuan Agong with the concurrence of the Governor may by order direct, Clause (4) shall apply as if the reference to the modifications allowed under Clause (5) were a reference to the modifications made by the Constitution of the State as in force on Malaysia Day ;

(8) In relation to Singapore Clauses (4) to (6) shall not apply, but no enactment of the Legislature of Singapore making in the Constitution of the State amendments relating to any matter dealt with by the provisions set out in Part I of the Eighth Schedule (as it applies to Singapore) shall have effect unless—

- (a) the amendments do not materially affect the operation of the Constitution in relation to those matters ; or
- (b) the effect of the amendments is confined to inserting provisions so set out or provisions substantially to the same effect (whether or not in substitution for other provisions) or to removing provisions inconsistent with the provisions so set out ; or
- (c) the enactment is approved by Act of Parliament ”.

(2) In Clause (4) of Article 71 of the Constitution the words “ it appears to Parliament that ” shall be omitted.

(3) At the end of the Eighth Schedule to the Constitution there shall be added as section 23 the section set out in the Second Schedule to this Act.

Chapter 4—The Judiciary

Judicial
power of the
Federation.
(Article 121).

13. (1) Subject to Clause (2) the judicial power of the Federation shall be vested in three High Courts of co-ordinate jurisdiction and status, namely—

- (a) one in the States of Malaya, which shall be known as the High Court in Malaya and shall have its principal registry in Kuala Lumpur ; and
- (b) one in the Borneo States, which shall be known as the High Court in Borneo and shall have its principal registry at such place in the Borneo States as the Yang di-Pertuan Agong may determine ; and
- (c) one in the State of Singapore, which shall be known as the High Court in Singapore ;

and in such inferior courts as may be provided by federal law.

(2) The following jurisdiction shall be vested in a court which shall be known as the Federal Court and shall have its principal registry in Kuala Lumpur, that is to say,—

- (a) exclusive jurisdiction to determine appeals from decisions of a High Court or a judge thereof (except decisions of a High Court given by a registrar or other officer of the court and appealable under federal law to a judge of the Court) ; and

(b) such original or consultative jurisdiction as is specified in Articles 128 and 130.

(3) Subject to any limitations imposed by or under federal law, any order, decree, judgment or process of the courts referred to in Clause (1) or of any judge thereof shall (so far as its nature permits) have full force and effect according to its tenor throughout the Federation, and may be executed or enforced in any part of the Federation accordingly; and federal law may provide for courts in one part of the Federation or their officers to act in aid of courts in another part.

(4) In determining where the principal registry of the High Court in Borneo is to be, the Yang di-Pertuan Agong shall act on the advice of the Prime Minister, who shall consult the Chief Ministers of the Borneo States and the Chief Justice of the High Court.

14. (1) The Federal Court shall, to the exclusion of any other court, have jurisdiction to determine—

Jurisdiction
of Federal
Court.
(Article 128).

(a) any question whether a law made by Parliament or by the Legislature of a State is invalid on the ground that it makes provision with respect to a matter with respect to which Parliament or, as the case may be, the Legislature of the State has no power to make laws; and

(b) disputes on any other question between States or between the Federation and any State.

(2) Without prejudice to any appellate jurisdiction of the Federal Court, where in any proceedings before another court a question arises as to the effect of any provision of this Constitution, the Federal Court shall have jurisdiction (subject to any rules of court regulating the exercise of that jurisdiction) to determine the question and remit the case to the other court to be disposed of in accordance with the determination.

(3) The jurisdiction of the Federal Court to determine appeals from a High Court or a judge thereof shall be such as may be provided by federal law.

15. (1) The Federal Court shall consist of a president of the Court (to be styled "the Lord President of the Federal Court"), of the Chief Justices of the High Courts and, until Parliament otherwise provides, of two other judges.

Constitution
of Federal
Court.
(Article 122).

(2) A judge of a High Court other than the Chief Justice may sit as a judge of the Federal Court where the Lord President considers that the interests of justice so require, and the judge shall be nominated for the purpose (as occasion requires) by the Lord President.

Constitution
of High
Courts.
(Article
122A).

16. (1) Each of the High Courts shall consist of a Chief Justice and not less than four other judges ; but the number of other judges shall not, until Parliament otherwise determines, exceed—

- (a) in the High Court in Malaya, twelve ; and
- (b) in the High Court in Borneo, eight ; and
- (c) in the High Court in Singapore, eight.

(2) Any person qualified for appointment as a judge of a High Court may sit as a judge of that court, if designated for the purpose (as occasion requires) in accordance with Article 122B.

(3) For the despatch of business of the High Court in Borneo in an area in which a judge of the court is not for the time being available to attend to business of the court, the Yang di-Pertuan Agong acting on the advice of the Lord President of the Federal Court, or for an area within either State the Governor of the State acting on the advice of the Chief Justice of the court, may by order appoint to be judicial commissioner in that area for such period or for such purposes as may be specified in the order an advocate or person professionally qualified to be admitted an advocate of the court.

(4) Subject to any limitations or conditions imposed by the order appointing him, a judicial commissioner shall have power, in the area for which he is appointed, to perform such functions of a judge of the High Court in Borneo as appear to him to require to be performed without delay ; and anything done by a judicial commissioner when acting in accordance with his appointment shall have the same validity and effect as if done by a judge of that court, and in respect thereof he shall have the same powers and enjoy the same immunities as if he had been a judge of that court.

Appoint-
ment of
judges of
Federal
Court and
of High
Courts.
(Article
122B).

17. (1) The Lord President of the Federal Court, the Chief Justices of the High Courts and (subject to Article 122c) the other judges of the Federal Court and of the High Courts shall be appointed by the Yang di-Pertuan Agong, acting on the advice of the Prime Minister, after consulting the Conference of Rulers.

(2) Before tendering his advice as to the appointment under Clause (1) of a judge other than the Lord President of the Federal Court, the Prime Minister shall consult the Lord President.

(3) Before tendering his advice as to the appointment under Clause (1) of the Chief Justice of a High Court, the Prime Minister shall consult the Chief Justice of each of the High Courts and, if the appointment is to the High Court in Borneo or in Singapore, the Chief Minister of each of the Borneo States or of Singapore, as the case may be.

(4) Before tendering his advice as to the appointment under Clause (1) of any other judge, the Prime Minister shall consult, if the appointment is to the Federal Court, the Chief Justices of all the High Courts

and, if the appointment is to one of the High Courts, the Chief Justice of that court.

(5) This Article shall apply to the designation of a person to sit as judge of a High Court under Article 122A (2) as it applies to the appointment of a judge of that court other than the Chief Justice.

18. Article 122B shall not apply to the transfer to a High Court, otherwise than as Chief Justice, of a judge of another High Court other than the Chief Justice; and such a transfer may be made by the Yang di-Pertuan Agong, on the recommendation of the Lord President of the Federal Court, after consulting the Chief Justices of the two High Courts. Transfer of judge of one High Court to another. (Article 122C).

19. A person is qualified for appointment under Article 122B as a judge of the Federal Court or as a judge of any of the High Courts if— Qualifications of judges of Appeals Court and of High Courts. (Article 123).

(a) he is a citizen; and

(b) for the ten years preceding his appointment he has been an advocate of those courts or any of them or a member of the judicial and legal service of the Federation or of the legal service of a State, or sometimes one, and sometimes another.

20. (1) The Lord President of the Federal Court shall before exercising the functions of his office take and subscribe the oath of office and allegiance set out in the Sixth Schedule, and shall do so in the presence of the Yang di-Pertuan Agong. Oath of office of judges. (Article 124).

(2) A judge of the Federal Court or a High Court, other than the Lord President of the Federal Court, shall before exercising the functions of a judge take and subscribe that oath in relation to his judicial duties in whatever office, and, having done so, shall not be required to take that oath again on appointment or transfer to another judicial office, not being that of Lord President.

(3) A person taking the oath on becoming Chief Justice of a High Court shall do so in the presence of the senior judge available of that High Court, unless he takes it in accordance with Clause (4) as a judge of the Federal Court.

(4) Subject to Clause (3), a person taking the oath on becoming a judge of the Federal Court shall do so in the presence of the Lord President or, in his absence, the next senior judge available of the Federal Court.

(5) A person taking the oath on becoming a judge of a High Court (but not Chief Justice) shall do so in the presence of the Chief Justice of that court or, in his absence, the next senior judge available of that court.

Provision for incapacity, etc. of Lord President or Chief Justice. (Article 131A).

21. (1) Any provision made by federal law for the functions of the Lord President of the Federal Court to be performed, in the event of a vacancy in the office or of his inability to act, by another judge of the Federal Court may extend to his functions under this Constitution.

(2) Any provision made by federal law for the functions of the Chief Justice of a High Court to be performed, in the event of a vacancy in the office or of his inability to act, by another judge of that court may extend to his functions under this Constitution other than functions as judge of the Federal Court.

Application to new courts of Articles 125 to 127, 130 and 131.

22. (1) Articles 125 to 127, 130 and 131 of the Constitution shall be amended in accordance with the following subsections.

(2) In Article 125 (tenure of office and remuneration of judges)—

(a) there shall, in all places except in Clause (4), for the words “Supreme Court” and the words “Chief Justice” respectively be substituted the words “Federal Court” and the words “Lord President”;

(b) in Clause (4)—

(i) after the word “judge” there shall be inserted the words “of the Federal Court or a High Court, or have before Malaysia Day held office as judge”; and

(ii) for the words from “and shall” onwards there shall be substituted the words “and shall be presided over by the member first in the following order, namely, the Lord President of the Federal Court, the Chief Justices according to their precedence among themselves, and other members according to the order of their appointment to an office qualifying them for membership (the older coming before the younger of two members with appointments of the same date)”;

(c) in Clause (5) for the words “or the Prime Minister” there shall be substituted the words “and, in the case of any other judge”.

(3) At the end of Article 125 there shall be added as a new Clause (9)—

“(9) This Article shall apply to a judge of a High Court as it applies to a judge of the Federal Court, except that the Yang di-Pertuan Agong before suspending under Clause (5) a judge of a High Court other than the Chief Justice shall consult the Chief Justice of that Court instead of the Lord President of the Federal Court.”

(4) In Article 126 (power to punish for contempt) and in Article 127 (restriction on Parliamentary discussion) for the words “Supreme

Court” there shall, in each case, be substituted the words “Federal Court or a High Court”.

(5) In Article 130 (advisory jurisdiction of Supreme Court as to interpretation of Constitution) for the words “Supreme Court” there shall, in both places, be substituted the words “Federal Court”.

(6) In Article 131 (appeals from Supreme Court) in Clause (1) for the words “Supreme Court” there shall be substituted the words “Federal Court”.

TITLE II

CITIZENSHIP

Chapter I—Citizenship by operation of law

23. (1) Subject to the provisions of this Part, the following persons are citizens by operation of law, that is to say:—

Citizenship
by operation
of law.
(Article 14).

(a) every person born before Malaysia Day who is a citizen of the Federation by virtue of the provisions contained in Part I of the Second Schedule; and

(b) every person born on or after Malaysia Day, and having any of the qualifications specified in Part II of the Second Schedule; and

(c) every citizen of Singapore.

(2) Subject to the provisions of this Part, provision with respect to citizenship of Singapore may be made by the constitution of that State, and may be amended by laws passed by the Legislature of that State and approved by Act of Parliament.

(3) Citizenship of Singapore shall not be severable from citizenship of the Federation, but a Singapore citizen by the loss of either shall lose the other also (subject to the provision made by this Part for the enrolment of a Singapore citizen as a citizen who is not a Singapore citizen).

24. (1) At the beginning of the Second Schedule to the Constitution there shall be inserted as Parts I and II respectively the provisions contained in Parts I and II of the Third Schedule to this Act; and accordingly—

Supple-
mentary
amendments
as to
citizenship
by operation
of law.

(a) sections 1 to 21 of the Second Schedule to the Constitution shall become Part III of it, and (save as otherwise provided by this Act) after the words “Part III”, wherever occurring in those sections, there shall be inserted the words “of this Constitution”; and

(b) in Article 31 of the Constitution before the words “the Second Schedule” there shall be inserted the words “Part III

of”, and in Article 159, in Clause (4) (a), for the words “the Second” there shall be substituted the words “Part III of the Second or to the”.

(2) In the Second Schedule to the Constitution, after section 19 in Part III, there shall be inserted as sections 19A, 19B and 19C the sections so numbered in Part III of the Third Schedule to this Act.

(3) In Article 30 of the Constitution, in Clause (2), for the words “this Article” there shall be substituted the words “Clause (1)”, and at the end of the Article there shall be added as Clauses (3) and (4)—

“(3) For the purpose of determining whether a person was born a citizen of the Federation, any question whether he was born a citizen of another country shall be decided by the Federal Government, whose certificate thereon (unless proved to have been obtained by means of fraud, false representation or concealment of a material fact) shall be conclusive; and this Clause shall apply to questions arising under the Constitution of the State of Singapore as well as to questions arising under this Constitution.

(4) Any certificate issued under Clause (1) may state that the person to whom it relates is or is not a Singapore citizen, and Clause (2) shall apply accordingly; and if the Constitution of the State of Singapore provides for the government of the State to issue certificates of Singapore citizenship, Clause (2) shall apply in relation to a certificate issued under that provision as it applies to a certificate issued under Clause (1).”

Chapter 2—Citizenship by registration or naturalisation, and transfer to or from Singapore

Citizenship by registration (wives and children of citizens). (Article 15).

25. (1) Subject to Article 18, any married woman whose husband is a citizen, but not a Singapore citizen, is entitled, upon making application to the Federal Government, to be registered as a citizen if the marriage was subsisting and the husband a citizen at the beginning of October, 1962, or if she satisfies the Federal Government—

(a) that she has resided in the Federation outside Singapore throughout the two years preceding the date of the application, and intends to do so permanently; and

(b) that she is of good character.

(2) Subject to Article 18, the Federal Government may cause any person under the age of twenty-one years of whose parents one at least is (or was at death) a citizen, but not a Singapore citizen, to be registered as a citizen upon application made to the Federal Government by his parent or guardian.

(3) Subject to Article 18, a person under the age of twenty-one years who was born before the beginning of October, 1962, and whose father

is (or was at his death) a citizen, but not a Singapore citizen, and was also a citizen at the beginning of that month (if then alive), is entitled upon application made to the Federal Government by his parent or guardian, to be registered as a citizen if the Federal Government is satisfied that he is ordinarily resident in the Federation outside Singapore and is of good character.

(4) For the purposes of Clause (1) residence before Malaysia Day in the territories comprised in the Borneo States shall be treated as residence in the Federation outside Singapore.

(5) The reference in Clause (1) to a married woman is a reference to a woman whose marriage has been registered in accordance with any written law in force in the Federation, including any such law in force before Merdeka Day, or with any written law in force before Malaysia Day in the territories comprised in the Borneo States or Singapore :

Provided that this Clause shall not apply where the woman applies to be registered as a citizen before the beginning of September, 1965, or such later date as may be fixed by order of the Yang di-Pertuan Agong, and is at the date of the application ordinarily resident in the Borneo States or Singapore.

(6) In Clause (1) the words "outside Singapore" shall not have effect in the case of a woman whose husband is a citizen by naturalisation under Clause (2) of Article 19.

26. Subject to Article 18, any person of or over the age of eighteen years who is on Malaysia Day, ordinarily resident in a Borneo State is entitled, upon making application to the Federal Government before September, 1971, to be registered as a citizen if he satisfies the Federal Government—

- (a) that he has resided before Malaysia Day in the territories comprised in these States and after Malaysia Day in the Federation outside Singapore for periods which amount in the aggregate to not less than seven years in the ten years immediately preceding the date of the application, and which include the twelve months immediately preceding that date ;
- (b) that he intends to reside permanently in the Federation outside Singapore ;
- (c) that he is of good character ; and
- (d) except where the application is made before September, 1965, and the applicant has attained the age of forty-five years at the date of the application, that he has a sufficient knowledge of the Malay language or the English language or, in the case of an applicant ordinarily resident in Sarawak, the Malay language, the English language or any native language in current use in Sarawak.

Citizenship by registration (persons resident in Borneo States on Malaysia Day).
(Article 16A).

Citizenship
by naturalisation.
(Article 19).

27. (1) Subject to Clauses (7) and (9), the Federal Government may, upon application made by any person of or over the age of twenty-one years who is not a citizen, grant a certificate of naturalisation to that person if satisfied—

(a) that—

(i) he has resided in the Federation outside Singapore for the required periods and intends, if the certificate is granted, to do so permanently; or

(ii) he has resided in Singapore for the required periods and intends, if the certificate is granted, to do so permanently;

(b) that he is of good character; and

(c) that he has an adequate knowledge of the Malay language.

(2) Subject to Clause (9), the Federal Government may, in such special circumstances as it thinks fit, upon application made by any person of or over the age of twenty-one years who is not a citizen, grant a certificate of naturalisation to that person if satisfied—

(a) that he has resided in the Federation for the required periods and intends, if the certificate is granted, to do so permanently;

(b) that he is of good character; and

(c) that he has an adequate knowledge of the Malay language.

(3) The periods of residence in the Federation or the relevant part of it which are required for the grant of a certificate of naturalisation are periods which amount in the aggregate to not less than ten years in the twelve years immediately preceding the date of the application for the certificate, and which include the twelve months immediately preceding that date.

(4) For the purposes of Clauses (1) and (2) residence before Malaysia Day in the territories comprised in the Borneo States shall be treated as residence in the Federation outside Singapore; and for purposes of Clause (2) residence before Malaysia Day in Singapore shall be treated as residence in the Federation.

(5) A person to whom a certificate of naturalisation is granted shall be a citizen by naturalisation from the date on which the certificate is granted.

(6) A person to whom a certificate of naturalisation is granted shall be a Singapore citizen if but only if the certificate is granted by virtue of paragraph (a) (ii) of Clause (1).

(7) A certificate of naturalisation as a Singapore citizen shall not be granted without the concurrence of the government of Singapore.

(8) Any application for naturalisation as a citizen of Singapore which has been made but not disposed of before Malaysia Day shall as from that day be treated as if it had been an application duly

made for naturalisation under this Article, and as if anything done in connection therewith before that day under or for the purposes of the law of Singapore had been duly done under or for the purposes of this Article.

(9) No certificate of naturalisation shall be granted to any person until he has taken the oath set out in the First Schedule.

28. (1) The Federal Government may, upon application made by any Singapore citizen of or over the age of twenty-one years, enrol him as a citizen who is not a Singapore citizen, if the Federal Government is satisfied that, had his application been for the grant under Article 19 of a certificate of naturalisation as a citizen who is not a Singapore citizen, the conditions of paragraphs (a) (i), (b) and (c) of Clause (1) of that Article for the grant of the certificate would be fulfilled.

Transfer of citizenship to or from Singapore. (Article 19A).

(2) In relation to Singapore citizens Articles 15 and 15A shall apply to entitle or allow them to be enrolled as citizens who are not Singapore citizens, in the same way as those Articles apply, in relation to persons who are not citizens, to entitle or allow them to be registered as citizens, except that references to Article 18 shall not apply, nor shall Clause (6) of Article 15.

(3) A citizen enrolled as being or not being a Singapore citizen by virtue of this Article or by virtue of any corresponding provision in the Constitution of the State of Singapore shall be or not be a Singapore citizen accordingly from the day on which he is so enrolled.

(4) Where a person has been enrolled under this Article as a citizen who is not a Singapore citizen, and the Federal Government is satisfied that the enrolment—

(a) was obtained by means of fraud, false representation or the concealment of any material fact; or

(b) was effected by mistake;

the Federal Government may cancel the enrolment:

Provided that Article 27 shall apply in relation to the cancellation as it applies in relation to an order under Article 24, 25 or 26 depriving a person of citizenship.

(5) Where a person's enrolment as a citizen who is not a Singapore citizen is cancelled under paragraph (a) of Clause (4), and in consequence of that enrolment a child of that person had also been enrolled as such a citizen pursuant to Clause (2) of Article 15 as applied by this Article, the Federal Government may also cancel the child's enrolment unless the child has attained the age of twenty-one.

(6) Where under this Article or under any provision of the Constitution of the State of Singapore a person's enrolment as a citizen of either description is cancelled, that shall not discharge him from liability in respect of anything done or omitted before the cancellation,

but except as regards anything so done or omitted he shall revert to his former status as a citizen.

Miscellaneous amendments as to citizenship by registration or naturalisation.

29. (1) In Article 16 of the Constitution (which provides for the registration as citizens of certain persons born in the Federation before Merdeka Day) in paragraph (a) after the words "resided in the Federation" there shall be inserted the words "outside Singapore", and in paragraph (b) for the words "to reside permanently therein" there shall be substituted the words "to do so permanently".

(2) Article 18 of the Constitution (which makes general provision as to registering persons as citizens under Article 15 or 16) shall be amended as follows:

(a) in Clause (1) for the words "Article 15 or 16" and in Clauses (2) and (3) for the words "either of the said Articles" there shall in each case be substituted the words "this Constitution"; and

(b) in Clause (2) after the words "deprived of citizenship under this Constitution" there shall be inserted the words "or the Constitution of the State of Singapore".

(3) In Article 20 of the Constitution (which, until the end of January, 1964, makes special provision for the naturalisation of members of the Federation forces), in the words "to reside permanently in the Federation" in paragraph (b) of Clause (1), the words "States of Malaya" shall be substituted for the word "Federation".

(4) In Article 26A of the Constitution (under which a child may be deprived of citizenship on his parent losing citizenship if the child was registered as a citizen pursuant to Clause (2) of Article 15) for the words "Clause (2) of Article 15" there shall be substituted the words "this Constitution or the Constitution of the State of Singapore, and was so registered as being the child of that person or of that person's wife or husband".

Chapter 3—Miscellaneous

Deprivation of citizenship (Singapore citizens and persons becoming citizens on Malaysia Day). (Article 28A).

30. (1) For the purposes of Articles 24, 25, 26 and 26A a person who is a citizen by operation of law as having the status of a Singapore citizen shall be treated—

(a) as a citizen by registration, if he acquired that status by registration, or if he acquired it by enrolment when he was (or for those purposes was to be treated as being) a citizen of the Federation by registration; and

(b) as a citizen by naturalisation, if he acquired that status by naturalisation, or if he acquired it by enrolment when he was (or for those purposes was to be treated as being) a citizen of the Federation by naturalisation;

and references in those Articles to the registration or naturalisation of a citizen shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of Articles 24, 25, 26 and 26A a person who on Malaysia Day becomes a citizen by operation of law because immediately before that day he has the status of a citizen of the United Kingdom and Colonies shall be treated—

(a) as a citizen by registration if he acquired that status by registration ; and

(b) as a citizen by naturalisation if he acquired that status by or in consequence of naturalisation ;

and references in those Articles to the registration or naturalisation of a citizen shall be construed accordingly.

(3) Where a woman is under this Article to be treated as a citizen by registration, and the status in consequence of which she is to be so treated was acquired by her by virtue of marriage, then for purposes of Clause (4) of Article 24 and Clause (2) of Article 26 she shall be treated as a citizen by registration under Clause (1) of Article 15.

(4) Where a person born before Malaysia Day is under this Article to be treated as a citizen by registration by virtue of a connection with a Borneo State or with Singapore and he was not born in the territories comprised in the Borneo States or, as the case may be, in the State of Singapore, Article 25 shall apply to him as if he were a citizen by registration under Article 16A or 17.

(5) Notwithstanding that a person is under this Article to be treated as a citizen by naturalisation, he shall not be deprived of his citizenship under Article 25 if he was born before Malaysia Day in the territories comprised in the Borneo States and is to be so treated by virtue of a status acquired by or in consequence of naturalisation in those territories.

(6) Without prejudice to the foregoing Clauses, where on Malaysia Day a person becomes a citizen by operation of law in virtue of any status possessed by him immediately before that day, but he was liable in respect of things done before that day to be deprived of that status under the law relating thereto, then the Federal Government may by order deprive him of his citizenship, if proceedings for that purpose are begun before September, 1965 ; but Clause (2) of Article 26B and, subject to Clause (7), Article 27 shall apply to an order under this Clause as they apply to an order under Article 25.

(7) Where a person is liable to be deprived of citizenship under Clause (6) and proceedings had before Malaysia Day been begun to deprive him of the status in virtue of which he acquired his citizenship, those proceedings shall be treated as proceedings to deprive him of citizenship under that Clause, and shall be continued as such ; but they shall be continued in accordance with the law relating to that status immediately before Malaysia Day, and the functions of the Federal Government in relation thereto shall be delegated to such authority of the State in question as the Federal Government may determine.

Franchise,
etc. of
Singapore
citizens
and other
citizens.
(Article 30A).

31. (1) Notwithstanding anything in Article 47, a Singapore citizen is not qualified to be an elected member of either House of Parliament except as a member for or from Singapore; and a citizen who is not a Singapore citizen is not qualified to be a member of either House for or from Singapore.

(2) A Singapore citizen shall not be qualified to be an elected member of the Legislative Assembly of any State other than Singapore, and a citizen who is not a Singapore citizen shall not be qualified to be a member of the Legislative Assembly of Singapore.

(3) Notwithstanding anything in Article 119, a citizen is not entitled to vote in a constituency in any election to the House of Representatives or a Legislative Assembly if—

(a) the constituency is not in the State of Singapore and he is on the qualifying date (as defined in that Article) a Singapore citizen; or

(b) if the constituency is in the State of Singapore and he is not on that date a Singapore citizen.

(4) Any election of a person to either House of Parliament or to a Legislative Assembly contrary to Clause (1) or (2) shall be void; and if a member of either House or of a Legislative Assembly (not being an appointed member) changes his status as being or not being a Singapore citizen, his seat shall become vacant.

Liaison as to
citizenship
between
governments
of Federa-
tion and of
Singapore.
(Article 30B).

32. (1) Where under this Constitution a person becomes a Singapore citizen by naturalisation, or is enrolled as a citizen who is not a Singapore citizen, or being a Singapore citizen renounces or is deprived of his citizenship, or where a certificate of citizenship or other certificate is issued under Article 30 in relation to citizenship of Singapore, the Federal Government shall notify the government of Singapore of that fact.

(2) Where under the Constitution of the State of Singapore a person becomes a Singapore citizen by registration, or is enrolled as a Singapore citizen, or is deprived of his citizenship, or where a certificate of citizenship is issued under that Constitution, the government of Singapore shall notify the Federal Government of that fact.

Minor
amend-
ments.

33. (1) In Article 24 of the Constitution the words “at any time after Merdeka Day” in both places, and in Article 25 the words “whether beginning before, on or after Merdeka Day” in Clause (2), shall be omitted; and in Article 28 (which makes special provision as to the termination of citizenship of persons becoming citizens on Merdeka Day) there shall be added at the end as a new Clause (3)—

“(3) A person who on Merdeka Day became a citizen by operation of law as having been a citizen of the Federation immediately before that day shall not be deprived of citizenship

under Clause (1) or (2) of Article 24 by reason of anything done on or before that day; but in the case of any such person Clause (2) of Article 25 shall apply equally in relation to a period of residence in foreign countries beginning before Merdeka Day and in relation to such a period beginning on or after that day."

(2) Article 25 of the Constitution (which provides for deprivation of citizenship for disloyalty, etc.) shall be amended as follows:

(a) for the words "Article 17" there shall in all places be substituted the words "Article 16A or 17";

(b) in Clause (1A) the words from "after" to "later, and" shall be omitted, and there shall be added at the end of the Clause the proviso—

"Provided that a person shall not be deprived of citizenship under this Clause by reason of anything done before the beginning of October, 1962, notwithstanding that he was at the time a citizen";

(c) in Clause (2) for the words "Malayan consulate" in paragraph (b) there shall be substituted the words "consulate of the Federation".

(3) In the Second Schedule to the Constitution there shall be made, in the provisions which by virtue of this Act constitute Part III of that Schedule, the amendments provided for by Part IV of the Third Schedule to this Act.

34. In Article 22 of the Constitution (which enables Parliament by law to determine what persons are to be citizens by reason of a connection with a territory admitted to the Federation in pursuance of Article 2) after the words "admitted to the Federation" there shall be inserted the words "after Malaysia Day".

Exclusion, as respects Borneo States and Singapore, of Article 22.

TITLE III

LEGISLATIVE POWERS AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

35. (1) In the case of the Borneo States and Singapore—

(a) the appropriate supplement to List II set out in the Ninth Schedule shall be deemed to form part of the State List, and the matters enumerated therein shall be deemed not to be included in the Federal List or Concurrent List; and

(b) the appropriate supplement to List III set out in the Ninth Schedule shall, subject to the State List, be deemed to form part of the Concurrent List, and the matters enumerated therein shall be deemed not to be included in the Federal List (but not so as to affect the construction of the State List, where it refers to the Federal List).

Modifications for Borneo States and Singapore of distribution of legislative powers. (Article 95B).

(2) Where by virtue of Clause (1) an item is included in the Concurrent List for a State for a period only, the expiration or termination of that period shall not affect the continued operation of any State

law passed by virtue of the item, save as provided by federal or State law.

(3) The Legislature of a Borneo State may also make laws for imposing sales taxes, and any sales tax imposed by State law in a Borneo State shall be deemed to be among the matters enumerated in the State List and not in the Federal List; but—

- (a) there shall not in the charging or administration of a State sales tax be any discrimination between goods of the same description according to the place in which they originate; and
- (b) the charge for any federal sales tax shall be met out of sums collected from a person liable for that tax before the charge for a State sales tax.

Supplements to Legislative Lists referred to in section 35.

36. The Ninth Schedule to the Constitution shall be amended by inserting at the end of Lists II and III respectively the supplements to those Lists set out in the Fourth Schedule to this Act.

Power of Parliament to extend legislative powers of States. (Article 76A).

37. (1) It is hereby declared that the power of Parliament to make laws with respect to a matter enumerated in the Federal List includes power to authorise the Legislatures of the States or any of them, subject to such conditions or restrictions (if any) as Parliament may impose, to make laws with respect to the whole or any part of that matter.

(2) Notwithstanding Article 75, a State law made under authority conferred by Act of Parliament as mentioned in Clause (1) may, if and to the extent that the Act so provides, amend or repeal (as regards the State in question) any federal law passed before that Act.

(3) Any matter with respect to which the Legislature of a State is for the time being authorised by Act of Parliament to make laws shall for purposes of Articles 79, 80 and 82 be treated as regards the State in question as if it were a matter enumerated in the Concurrent List.

Power by order to extend legislative or executive powers of Borneo States. (Article 95C).

38. (1) Subject to the provisions of any Act of Parliament passed after Malaysia Day, the Yang di-Pertuan Agong may by order make as respects a Borneo State any such provision as may be made by Act of Parliament—

- (a) for authorising the Legislature of the State to make laws as mentioned in Article 76A; or
- (b) for extending the executive authority of the State, and the powers or duties of any authority of the State, as mentioned in Clause (4) of Article 80.

(2) An order made by virtue of paragraph (a) of Clause (1) shall not authorise the Legislature of a State to amend or repeal an Act of Parliament passed after Malaysia Day, unless the Act so provides.

(3) Clause (3) of Article 76A and Clause (6) of Article 80 shall apply in relation to an order under paragraph (a) and paragraph (b) respectively of Clause (1) of this Article as they apply in relation to an Act of Parliament.

(4) Where an order under this Article is revoked by a later order, the later order may include provision for continuing in force (generally or to such extent or for such purposes as the order may specify) any State law passed by virtue of the earlier order or any subsidiary legislation made or thing done under any such State law, and from the coming into operation of the later order any State law thereby continued in force shall have effect as federal law:

Provided that no provision shall be continued in force by virtue of this Clause if or in so far as it could not have been made by Act of Parliament.

(5) Any order of the Yang di-Pertuan Agong under this Article shall be laid before each House of Parliament.

39. (1) In Article 150 of the Constitution (which makes special provision for legislation in the event of the Yang di-Pertuan Agong being satisfied of the existence of a grave emergency whereby the security or economic life of the Federation or of any part thereof is threatened, whether by war or external aggression or internal disturbance) there shall be omitted in Clause (1) the words "whether by war or external aggression or by internal disturbance". Emergency laws.

(2) In that Article for Clauses (5) and (6) there shall be substituted the following Clauses (5), (6) and (6A):

"(5) Subject to Clause (6A), while a Proclamation of Emergency is in force, Parliament may, notwithstanding anything in this Constitution, make laws with respect to any matter, if it appears to Parliament that the law is required by reason of the emergency; and Article 79 shall not apply to a Bill for such a law or an amendment to such a Bill, nor shall any provision of this Constitution or of any written law which requires any consent or concurrence to the passing of a law or any consultation with respect thereto, or which restricts the coming into force of a law after it is passed or the presentation of a Bill to the Yang di-Pertuan Agong for his assent.

(6) Subject to Clause (6A), no provision of any ordinance promulgated under this Article, and no provision of any Act of Parliament which is passed while a Proclamation of Emergency is in force and which declares that the law appears to Parliament to be required by reason of the emergency, shall be invalid on the ground of inconsistency with any provision of this Constitution.

(6A) Clause (5) shall not extend the powers of Parliament with respect to any matter of Muslim law or the custom of the Malays, or with respect to any matter of native law or

custom in a Borneo State ; nor shall Clause (6) validate any provision inconsistent with the provisions of this Constitution relating to any such matter or relating to religion, citizenship, or language.”

Proceedings for questioning validity of federal or State law.

40. In Article 4 of the Constitution, in Clause (3) (under which a law may not be questioned as going beyond the powers of Parliament or of the State Legislature as the case may be, except in proceedings between the Federation and a State or States) after the word “except” there shall be inserted the words “in proceedings for a declaration that the law is invalid on that ground or”; and at the end of the Article there shall be added as a new Clause (4)—

“(4) Proceedings for a declaration that a law is invalid on the ground mentioned in Clause (3) (not being proceedings falling within paragraph (a) or (b) of the Clause) shall not be commenced without the leave of a judge of the Federal Court ; and the Federation shall be entitled to be a party to any such proceedings, and so shall any State that would or might be a party to proceedings brought for the same purpose under paragraph (a) or (b) of the Clause.”

Power of Parliament to give effect to existing treaties, etc. for Borneo States and Singapore.

41. In Article 169 of the Constitution (which extends to certain pre-Merdeka obligations of the United Kingdom the power of Parliament to legislate for implementing international obligations of the Federation) there shall be added at the end as paragraph (c)—

“(c) in relation to the Borneo States and to Singapore paragraphs (a) and (b) shall apply with the substitution of references to Malaysia Day for the references to Merdeka Day and of references to the territories comprised in those States or any of them for the references to the Federation or any part thereof.”

Exclusion for Borneo States and Singapore of Parliament's power to pass uniform laws about land or local government. (Article 95D).

42. (1) Subject to Clause (2), in relation to a Borneo State and in relation to Singapore, Clause (4) of Article 76 shall not apply, nor shall paragraph (b) of Clause (1) of that Article enable Parliament to make laws with respect to any of the matters mentioned in Clause (4) of that Article.

(2) This Article shall cease to have effect in the case of Singapore if Parliament with the concurrence of the Governor so provides.

Exclusion of Borneo States and Singapore from national plans for land utilisation, local government, development, etc. (Article 95E).

43. (1) In relation to a Borneo State and in relation to Singapore, Articles 91, 92, 94 and 95A shall have effect subject to the following Clauses.

(2) Subject to Clause (5), under Article 91 and under Article 95A the State government shall not be required to follow the policy formulated by the National Land Council or by the National Council for Local Government, as the case may be, but the representative of the State shall not be entitled to vote on questions before the Council.

(3) Under Article 92 no area in the State shall be proclaimed a development area for the purposes of any development plan without the concurrence of the Ruler or Governor.

(4) Subject to Clause (5), under Clause (1) of Article 94 (under which in respect of matters in the State List the Federation may conduct research, give advice and technical assistance, etc.) the agricultural and forestry officers of a Borneo State shall consider, but shall not be required to accept, professional advice given to the government of the State.

(5) Clause (2) shall cease to apply—

(a) as regards Article 91, to Singapore if Parliament so provides with the concurrence of the Governor; and

(b) as regards Article 95A, to any State, if Parliament so provides with the concurrence of the Legislative Assembly.

(6) For each representative of a Borneo State or of Singapore becoming entitled, by virtue of Clause (5), to vote on questions before the National Land Council or National Council of Local Government, one shall be added to the maximum number of representatives of the Federal Government on that Council.

44. In their application to any of the States not having a Ruler, Articles 83 to 87 shall have effect—

Application of Articles 83 to 87 to States not having a Ruler. (Article 88).

(a) subject to such adaptations (if any) as Parliament may by law provide, being adaptations required to secure that they apply (as nearly as practicable having regard to differences in the system of land tenure) in the same manner as they apply to other States; and

(b) in the case of the Borneo States and Singapore with the omission in Article 83 of paragraph (a) of Clause (5).

TITLE IV

FINANCIAL PROVISIONS

Chapter 1—Borneo States

45. (1) For the Borneo States there shall be added to the Tenth Schedule to the Constitution as Parts IV and V of that Schedule (with such effect as is provided by the next following section of this Act) the provisions set out as such in the Fifth Schedule to this Act.

Amendments of Tenth Schedule for Borneo States.

(2) At the end of Part II of the Tenth Schedule to the Constitution there shall be added as a new section 6—

“ 6. (1) The State road grant payable to Sabah or Sarawak shall, in each of the years 1964 and 1965, be payable at the

rate of \$4,500 a mile in respect of a mileage in Sabah of 1,151 miles and in Sarawak of such amount as may be agreed between the Federal and State Governments.

(2) Thereafter sections 2 to 5 shall apply to the State road grant so payable with the following modifications:

(a) the average cost and minimum standard mentioned in section 2 (a) shall be respectively the average in the State and the minimum standard determined for State roads in the State; and

(b) any length of road maintained by a local authority at the expense of the State shall be treated as maintained by the Public Works Department of the State."

Special grants and assignments of revenue to Borneo States. (Article 112C).

46. (1) Subject to the provisions of Article 112D and to any limitation expressed in the relevant section of the Tenth Schedule—

(a) the Federation shall make to the Borneo States in respect of each financial year the grants specified in Part IV of that Schedule; and

(b) each of those States shall receive all proceeds from the taxes, fees and dues specified in Part V of that Schedule, so far as collected, levied or raised within the State, or such part of those proceeds as is so specified.

(2) The amounts required for making the grants specified in the said Part IV, and the amounts receivable by a Borneo State under section 3 or 4 of the said Part V, shall be charged on the Consolidated Fund; and the amounts otherwise receivable by a Borneo State under the said Part V shall not be paid into the Consolidated Fund.

(3) In Article 110, Clauses (3A) and (4) shall not apply to a Borneo State.

(4) Subject to Clause (5) of Article 112D, in relation to a Borneo State Clause (3B) of Article 110—

(a) shall apply in relation to all minerals, including mineral oils; but

(b) shall not authorise Parliament to prohibit the levying of royalties on any mineral by the State or to restrict the royalties that may be so levied in any case so that the State is not entitled to receive a royalty amounting to ten per cent. *ad valorem* (calculated as for export duty).

Reviews of special grants to Borneo States. (Article 112D).

47. (1) The grants specified in section 1 and sub-section (1) of section 2 of Part IV of the Tenth Schedule, and any substituted or additional grant made by virtue of this Clause, shall at the intervals mentioned in Clause (4) be reviewed by the governments of the Federation and the States or State concerned, and if they agree on the alteration or

abolition of any of those grants, or the making of another grant instead of or as well as those grants or any of them, the said Part IV and Clause (2) of Article 112c shall be modified by order of the Yang di-Pertuan Agong as may be necessary to give effect to the agreement:

Provided that on the first review the grant specified in sub-section (2) of section 1 of the said Part IV shall not be brought into question except for the purpose of fixing the amounts for the ensuing five years.

(2) Any review under this Article shall take into account the financial position of the Federal Government, as well as the needs of the States or State concerned, but (subject to that) shall endeavour to ensure that the State revenue is adequate to meet the cost of State services as they exist at the time of the review, with such provision for their expansion as appears reasonable.

(3) The period for which provision is to be made on a review shall be a period of five years or (except in the case of the first review) such longer period as may be agreed between the Federation and the States or State concerned; but any order under Clause (1) giving effect to the results of a review shall continue in force after the end of that period, except in so far as it is superseded by a further order under that Clause.

(4) A review under this Article shall not take place earlier than is reasonably necessary to secure that effect can be given to the results of the review from the end of the year 1968 or, in the case of a second or subsequent review, from the end of the period provided for by the preceding review; but, subject to that, reviews shall be held as regards both Borneo States for periods beginning with the year 1969 and with the year 1974, and thereafter as regards either of them at such time (during or after the period provided for on the preceding review) as the Government of the Federation or of the State may require.

(5) If on the occasion of any review under this Article the Government of the Federation give notice to the States or State concerned of their intention to vary any of the assignments of revenue under Part V of the Tenth Schedule (including any substituted or additional assignment made by virtue of this Clause), or to vary Clause (4) of Article 112c, the review shall take the variation into account, and provision shall be made by order of the Yang di-Pertuan Agong so as to give effect to the variation from the beginning of the period provided for on the review:

Provided that this Clause shall not apply to the assignments under sections 4, 7 and 8, and shall not apply to that under section 5 or 6 until the second review.

(6) If on any review the Federal Government and the government of a State are unable to reach agreement on any matter, it shall be

referred to an independent assessor, and his recommendations thereon shall be binding on the governments concerned and shall be given effect as if they were the agreement of those governments.

(7) Clause (4) of Article 108 shall not apply to require the Federal Government to consult the National Finance Council in respect of matters arising under this Article.

(8) Any order of the Yang di-Pertuan Agong under this Article shall be laid before each House of Parliament.

Chapter 2—Singapore

Financial
arrange-
ments with
Singapore.
(Article
112E).

48. (1) The Federal Government and the government of Singapore may from time to time enter into agreements providing for all or any of the following matters :

- (a) the manner in which the revenue derived by the Federation from Singapore or any part of that revenue is to be collected and accounted for, and the division of it between the Federation and the State ;
- (b) the exercise by the State government or other authority of the State in relation to any such revenue of powers conferred by the laws relating thereto, or the concurrence of that government or any such authority in the exercise of any of those powers ;
- (c) the inclusion of Singapore in a common market with the rest of the Federation, the establishment of a Tariff Advisory Board and the laying down of conditions for the levying of import and export duties in relation to goods imported into or exported from Singapore ;
- (d) excluding or modifying in relation to the State all or any of the provisions of Articles 109 and 110 and the Tenth Schedule ;
- (e) the making of payments (by way of loan or otherwise) by the Federation to the State or by the State to the Federation ;
- (f) determining the revenue which is to be treated for the purposes of any such agreement as derived from Singapore, reviewing the operation of any such agreement and referring to the decision of an independent assessor matters arising on such a review and not settled by agreement, and other matters arising out of or incidental to any such agreement.

(2) The Yang di-Pertuan Agong shall by order make such provision as may be necessary to give effect to any such agreement as is mentioned in Clause (1), including provision modifying in relation to Singapore any law relating to any federal revenue ; and any such order shall be laid before each House of Parliament.

(3) An order under Clause (2) may provide that the executive authority of the State shall extend to the administration of any specified provisions of the law relating to any federal revenue, and may for that purpose confer powers and impose duties on any authority of the State.

(4) In relation to Singapore Part III of the Tenth Schedule shall have effect as if the source of revenue specified in section 7 included the property tax levied for local purposes by the State.

(5) The decision of an independent assessor on any matter referred to him on the review of an agreement under this Article shall be binding on the governments concerned and shall be treated for purposes of this Article as the agreement of those governments.

(6) Clause (4) of Article 108 shall not apply to require the Federal Government to consult the National Finance Council in respect of any agreement under this Article.

(7) An agreement made before Malaysia Day shall have effect for the purposes of this Article.

(8) This Article shall cease to have effect as regards the making of any further agreement thereunder—

(a) if at any time there is no agreement in force under this Article; and

(b) in such other circumstances as may be provided by any agreement thereunder:

Provided that it shall not under paragraph (a) so cease to have effect pending the completion of a review of the operation of such an agreement (including any reference to an independent assessor).

Chapter 3—General

49. Clause (2) of Article 111 shall not restrict the power of a Borneo State or of Singapore to borrow under the authority of State law within the State, if the borrowing has the approval of the Central Bank for the time being of the Federation, nor the power of Singapore to borrow under the authority of State law otherwise than within the State, if the borrowing has the approval of the Federal Government.

Borrowing powers of Borneo States and Singapore. (Article 112B).

50. (1) The Auditor-General shall submit his reports relating to the accounts of a Borneo State or Singapore, or to the accounts of any public authority exercising powers vested in it by the State law in any of those States, to the Yang di-Pertuan Agong (who shall cause them to be laid before the House of Representatives) and to the Governor of the State; and accordingly Clause (2) of Article 107 shall not apply to those reports.

State audits in Borneo States and Singapore. (Article 112A).

(2) The Governor shall cause any such report submitted to him to be laid before the Legislative Assembly.

(3) The powers and duties of the Auditor-General in relation to the accounts mentioned in Clause (1) for any period ending before the year 1969 shall, in a Borneo State, be exercised and discharged on his behalf by the senior officer of his department for the time being stationed in the State in question:

Provided that during the absence or incapacity of that officer, or a vacancy in his post, those powers and duties shall be exercised and

discharged by the Auditor-General or such officer of his department as he may designate.

State road
grant in
States of
Malaya.

51. The rules for determining the rate at which the State road grant is payable by the Federation to the States of Malaya shall be the same as if this Act had not been passed, and accordingly Part II of the Tenth Schedule to the Constitution shall be amended as follows :

- (a) in section 2 for the words "each State" and for the words "such roads" there shall respectively be substituted the words "each of the States of Malaya" and the words "State roads in those States"; and
- (b) in section 3 for the words "throughout the Federation" there shall be substituted the words "throughout the States of Malaya".

TITLE V

PUBLIC SERVICES

Judicial and
Legal Service
Commission.
(Article 138).

52. (1) There shall be a Judicial and Legal Service Commission, whose jurisdiction shall extend to all members of the judicial and legal service.

(2) Subject to Article 146A, the Judicial and Legal Service Commission shall consist of—

- (a) the Chairman of the Public Services Commission, who shall be Chairman;
- (b) the Attorney-General; and
- (c) one or more other members who shall be appointed by the Yang di-Pertuan Agong, after consultation with the Lord President of the Federal Court, from among persons who are or have been a judge of the Federal Court or a High Court or shall before Malaysia Day have been a judge of the Supreme Court.

(3) The person who is secretary to the Public Services Commission shall be secretary also to the Judicial and Legal Service Commission.

Amendments
consequential
on establish-
ment of
Judicial and
Legal Service
Commission.

53. (1) In Article 135 of the Constitution there shall be added as a new Clause (3)—

"(3) No member of any of the services mentioned in paragraph (e), (f) or (g) of Clause (1) of Article 132 shall, without the concurrence of the Judicial and Legal Service Commission, be dismissed or reduced in rank or suffer any other disciplinary measure for anything done or omitted by him in the exercise of a judicial function conferred on him by law."

(2) In Article 139, in Clause (1) (under which the Public Services Commission, by virtue of the reference to paragraph (b) of Clause (1) of Article 132, has jurisdiction over the judicial and legal service), there shall be omitted the "(b)" following the word "paragraphs".

(3) In Article 144, in Clause (3) (which makes special provision for appointments to the posts of head or deputy head of a department and posts of similar status) after the word "status" there shall be inserted the words "other than posts in the judicial and legal service".

(4) In the original Article 145, if still in force at the commencement of this Act, in Clause (1) (which provides for the appointment of the Attorney-General to be made after consultation with the Public Services Commission) for the words "Public Services Commission" there shall be substituted the words "Judicial and Legal Service Commission".

(5) In Article 148, in Clause (1) (which construes references to a Commission to which Part X applies as references to one of those established by Articles 139 to 141), for the words "139" there shall be substituted the words "138".

54. (1) In respect of members of the judicial and legal service who are employed in the Borneo States or in Singapore the functions to be discharged by the Judicial and Legal Service Commission shall, so long as this Article has effect, be discharged by a branch of that Commission established for the Borneo States or for Singapore, as the case may be.

Branches in Borneo States and in Singapore of Judicial and Legal Service Commission. (Article 146A).

(2) The branch of the Judicial and Legal Service Commission for the Borneo States shall consist of—

- (a) the Chief Justice of the High Court in Borneo, who shall be Chairman;
- (b) the legal advisers of the Borneo States;
- (c) the chairman of the State Public Service Commission (if any) in each of the Borneo States; and
- (d) two persons designated by the Federal Government from among the members of the main body of the Judicial and Legal Service Commission or Public Services Commission.

(3) The branch of the Judicial and Legal Service Commission for Singapore shall consist of—

- (a) the Chief Justice of the High Court in Singapore, who shall be Chairman;
- (b) the legal adviser of the State;
- (c) the chairman of the State Public Service Commission in Singapore;
- (d) a judge of the High Court in Singapore designated by the Chief Justice;
- (e) not more than two members of the Public Services Commission, being the member or members of the main body serving under Clause (3) of Article 146B on the branch

for Singapore of that Commission or, if that Clause is not in operation, a member or members designated by the Federal Government.

(4) At any time when the branch of the Judicial and Legal Service Commission for the Borneo States includes among its members more than one chairman of a State Public Service Commission the following provisions shall apply :

- (a) not more than one of those chairmen shall attend any meeting of the branch, and the one entitled to attend and be summoned to any meeting shall be determined by or in accordance with the rules of the branch and (subject to the rules) any general or special directions of the chairman of the branch ; and
- (b) the branch shall not make appointments to posts in the State of either of those chairmen at a meeting which he does not attend and has not been summoned to, unless he consents to their doing so.

(5) Notwithstanding Clause (2) of Article 134, so long as there is for the Borneo States or for Singapore a branch of the Judicial and Legal Service Commission under this Article, the jurisdiction of the Commission shall extend to members of the public service of a Borneo State or of Singapore, as the case may be, who are seconded to the judicial and legal service, and for purposes of the Judicial and Legal Service Commission they shall be deemed to be members of that service.

(6) This Article shall have effect until the end of August, 1968, and thereafter—

- (a) in relation to the Borneo States, until the Federal Government determines to the contrary ; and
- (b) in relation to Singapore, until Parliament otherwise provides by an Act passed with the concurrence of the Governor.

Branches in each Borneo State and in Singapore of Public Services Commission. (Article 146B).

55. (1) In respect of members of the general public service of the Federation who are employed in a federal department in a Borneo State or in Singapore the functions to be discharged by the Public Services Commission shall, so long as this Clause has effect, be discharged by a branch of that Commission established for the State.

(2) Subject to Clause (3), the branch of the Public Services Commission established for a State under Clause (1) shall consist of such members of the main body of the Commission as may be designated by the Federal Government and such special members as the Yang di-Pertuan Agong may appoint ; and the Yang di-Pertuan Agong in making any appointment under this Clause shall act in his discretion, after considering the advice of the Prime Minister and consulting the Governor of the State.

(3) So long as this Clause has effect, in any State in which there is for the time being a State Public Service Commission, the members of that Commission shall *ex officio* be members of the branch for the State of the Public Services Commission, and that branch shall consist of those members and not more than two members of the main body of the Public Services Commission designated by the Federal Government.

(4) Such member of a branch of the Public Services Commission established under Clause (1) as may be designated by the Chairman of the Commission shall be chairman of the branch.

(5) The number of members of the Public Services Commission required by Clause (4) of Article 139 shall be the number of the members of the main body, exclusive of those who are members of a branch but not of the main body.

(6) Where a post in a federal department in a Borneo State entails duties in or in respect of the other of those States, the branch of the Public Services Commission whose jurisdiction is to extend to that post shall be the branch for the State in which the head of the department is normally stationed or, in any case of doubt or difficulty, whichever branch the Federal Government may determine.

(7) Notwithstanding Clause (2) of Article 134, so long as there is for a Borneo State a branch of the Public Services Commission under this Article and the branch is constituted in accordance with Clause (3), the jurisdiction of the Public Services Commission shall extend (except as regards the exercise of disciplinary control over them) to members of the public service of the State who are seconded to the general public service of the Federation, other than members in or below such grade as the Yang di-Pertuan Agong, with the concurrence of the Ruler or Governor, may direct; and for purposes of the Public Services Commission they shall be deemed (except as regards the exercise of disciplinary control over them) to be members of the general public service of the Federation.

(8) Clauses (1) and (3) shall have effect until the end of August, 1968, and thereafter either shall continue to have effect—

(a) in relation to a Borneo State, until the Federal Government determines to the contrary; and

(b) in relation to Singapore, until Parliament otherwise provides by an Act passed with the concurrence of the Governor.

56. (1) If provision is made by federal law for establishing a joint service common to the Federation and to a Borneo State or Singapore, or to two or more of those States with or without the Federation, and for conferring jurisdiction in respect of that service on the Judicial and Legal Service Commission or the Public Services Commission, federal law may provide for functions of the Commission in

Supplementary provisions as to branches of Commissions. (Article 146C).

relation to that service to be exercised by any branch for the time being established under Article 146A or 146B for the State or any of the States in question.

(2) In Article 142, paragraph (b) of Clause (4) and, in Article 143, Clause (2) shall have effect in relation to members of a branch of the Judicial and Legal Service Commission or Public Services Commission established under Article 146A or 146B as if the references to federal law included references to State law.

(3) Clause (8) of Article 144 shall apply to a branch of the Judicial and Legal Service Commission or Public Services Commission established under Article 146A or 146B as if it were a separate Commission to which this Part applies; but nothing in those Articles shall be taken to require such a branch to make a separate annual report under Article 146.

Jurisdiction of Police Force Commission over seconded members of State service in Borneo States. (Article 146D).

57. (1) Notwithstanding Clause (2) of Article 134, the jurisdiction of the Police Force Commission shall extend (except as regards the exercise of disciplinary control over them) to members of the public service of a Borneo State who are seconded to the police force; and for purposes of the Police Force Commission they shall be deemed (except as regards the exercise of disciplinary control over them) to be members of the police force.

(2) If in a Borneo State there is not a board exercising disciplinary control over the said persons and having the following membership, that is to say—

- (a) the Chairman of a State Public Service Commission in the State; and
- (b) the legal adviser of the State; and
- (c) the senior officer of police in the State; and
- (d) a representative of the Director of Police Affairs;

then Clause (1) shall apply as if it made no exception for the exercise of disciplinary control.

(3) So much of Clause (2) of Article 139 as provides for extending the jurisdiction of the Public Services Commission in certain circumstances to members of the public service of a State shall not apply to members of the public service of a Borneo State who are seconded to the police force.

Offices not comprised in term "public service" or not subject to Commissions.

58. In Article 132 of the Constitution, for Clauses (3) and (4) there shall be substituted—

"(3) The public service shall not be taken to comprise—

- (a) the office of any member of the administration in the Federation or a State; or
- (b) the office of President, Speaker, Deputy President, Deputy Speaker or member of either House of Parliament or of the Legislative Assembly of a State; or

- (c) the office of judge of the Federal Court or a High Court ;
or
 - (d) the office of member of any Commission or Council established by this Constitution or any corresponding Commission or Council established by the Constitution of a State ; or
 - (e) such diplomatic posts as the Yang di-Pertuan Agong may by order prescribe, being posts which but for the order would be posts in the general public service of the Federation.
- (4) References in this Part, except in Articles 136 and 147, to persons in the public service or to members of any of the public services shall not apply to—
- (a) the Clerk to either House of Parliament or any member of the staff of Parliament ; or
 - (b) the Attorney General or, if provision for the manner of his appointment and removal from office is specifically included in the Constitution of the State, or if he is appointed otherwise than from among the members of the judicial and legal service or of the public service of the State, the legal adviser of any State ; or
 - (c) a member of the personal staff of the Yang di-Pertuan Agong or of a Ruler or Governor.”

59. (1) In Article 139 of the Constitution, in Clause (4) (under which the membership of the Public Services Commission is limited to eight members in addition to the chairman and deputy chairman), for the word “eight” there shall be substituted the word “ten”, and at the beginning of that Clause there shall be inserted the words “Subject to Article 146B”.

Supple-
mentary.

(2) In Article 148 of the Constitution there shall be added at the end of Clause (2) the words “and ‘State Public Service Commission’ means, in relation to any State, a Commission exercising functions in respect of members of the public service of the State and corresponding in status and jurisdiction to the Public Services Commission”.

TITLE VI

PROTECTION OF SPECIAL INTERESTS

Chapter 1—General

60. (1) In Article 9 of the Constitution, in Clause (2) (which guarantees to citizens the right of free movement throughout the Federation), for the words “Subject to any restriction imposed by any law relating to the security of the Federation” there shall be substituted the words “Subject to Clause (3) and to any law relating to the security of the

Power to
limit
freedom of
movement
or of asso-
ciation, etc.

Federation or any part thereof”; and at the end of the Article there shall be added as Clause (3)—

“(3) So long as under this Constitution any other State is in a special position as compared with the States of Malaya, Parliament may by law impose restrictions, as between that State and other States, on the rights conferred by Clause (2) in respect of movement and residence:

Provided that no restriction on the right of movement between the State of Singapore and the States of Malaya shall be imposed by virtue of this Clause except by a law relating to labour or education or to any matter in respect of which, because of the special position of the State of Singapore, it appears to Parliament to be desirable to prevent the enjoyment of rights both in the State of Singapore and in the States of Malaya.”

(2) The said Clause (3) of Article 9 of the Constitution shall apply to laws passed before Malaysia Day so as to impose restrictions with effect from Malaysia Day.

(3) In Article 10 of the Constitution (which guarantees to citizens the rights of free speech, assembly and association, subject to any restrictions imposed in the interest of the security of the Federation, etc.), in Clause (2) after the words “the security of the Federation” there shall, in all places, be inserted the words “or any part thereof”.

(4) In the said Article 10, in Clause (1) for the words “Clause (2)” there shall be substituted the words “Clauses (2) and (3)”, and at the end of the Article there shall be added as Clause (3)—

“(3) Restrictions on the right to form associations conferred by paragraph (c) of Clause (1) may also be imposed by any law relating to labour or education.”

Chapter 2—Borneo States

Use of
English and
of native
languages
in Borneo
States.
(Article 161).

61. (1) No Act of Parliament terminating or restricting the use of the English language for any of the purposes mentioned in Clauses (2) to (5) of Article 152 shall come into operation as regards the use of the English language in any case mentioned in Clause (2) of this Article until ten years after Malaysia Day.

(2) Clause (1) applies—

(a) to the use of the English language in either House of Parliament by a member for or from a Borneo State; and

(b) to the use of the English language for proceedings in the High Court in Borneo or in a subordinate court in a

Borneo State, or for such proceedings in the Federal Court as are mentioned in Clause (4); and

(c) to the use of the English language in a Borneo State in the Legislative Assembly or for other official purposes (including the official purposes of the Federal Government).

(3) Without prejudice to Clause (1), no such Act of Parliament as is there mentioned shall come into operation as regards the use of the English language for proceedings in the High Court in Borneo or for such proceedings in the Federal Court as are mentioned in Clause (4), until the Act or the relevant provision of it has been approved by enactments of the Legislatures of the Borneo States; and no such Act shall come into operation as regards the use of the English language in a Borneo State in any other case mentioned in paragraph (b) or (c) of Clause (2), until the Act or the relevant provision of it has been approved by an enactment of the Legislature of that State.

(4) The proceedings in the Federal Court referred to in Clauses (2) and (3) are any proceedings on appeal from the High Court in Borneo or a judge thereof, and any proceedings under Clause (2) of Article 128 for the determination of a question which has arisen in proceedings before the High Court in Borneo or a subordinate court in a Borneo State.

(5) Notwithstanding anything in Article 152, in a Borneo State a native language in current use in the State may be used in native courts or for any code of native law and custom, and in the case of Sarawak, until otherwise provided by enactment of the Legislature, may be used by a member addressing the Legislative Assembly or any committee thereof.

62. (1) Subject to Clause (2), the provisions of Clauses (2) to (5) of Article 153, so far as they relate to the reservation of positions in the public service, shall apply in relation to natives of a Borneo State as they apply in relation to Malays.

Special position of natives of Borneo States. (Article 161A).

(2) In a Borneo State Article 153 shall have effect with the substitution of references to natives of the State for the references to Malays, but as regards scholarships, exhibitions and other educational or training privileges and facilities Clause (2) of that Article shall not require the reservation of a fixed proportion for natives.

(3) Before advice is tendered to the Yang di-Pertuan Agong as to the exercise of his powers under Article 153 in relation to a Borneo State, the Chief Minister of the State in question shall be consulted.

(4) The Constitutions of the Borneo States may make provision corresponding (with the necessary modifications) to Article 153 with the changes made by Clause (2).

(5) Article 89 shall not apply to a Borneo State, and Article 8 shall not invalidate or prohibit any provision of State law in a Borneo State for the reservation of land for natives of the State or for alienation to them, or for giving them preferential treatment as regards the alienation of land by the State.

(6) In this Article "native" means—

- (a) in relation to Sarawak, a person who is a citizen and either belongs to one of the races specified in Clause (7) as indigenous to the State or is of mixed blood deriving exclusively from those races; and
- (b) in relation to Sabah, a person who is a citizen, is the child or grandchild of a person of a race indigenous to Sabah, and was born (whether on or after Malaysia Day or not) either in Sabah or to a father domiciled in Sabah at the time of the birth.

(7) The races to be treated for the purposes of the definition of "native" in Clause (6) as indigenous to Sarawak are the Bukitans, Bisayahs, Dusuns, Sea Dayaks, Land Dayaks, Kadayans, Kalabits, Kayans, Kenyahs (including Sabups and Sipengs), Kajangs (including Sekapans, Kejamans, Lahanans, Malays, Punans, Tanjongs and Kanowits), Lugats, Lisums, Melanos, Muruts, Penans, Sians, Tagals, Tabuns and Ukits.

Restriction on extension to non-residents of right to practise before courts in Borneo States. (Article 161B).

63. (1) In so far as any provision made by or under an Act of Parliament, by removing or altering a residence qualification, confers a right to practise before a court in the Borneo States or either of them on persons not previously having the right, that provision shall not come into operation until adopted in the States or State in question by an enactment of the Legislature.

(2) This Article shall apply to the right to practise before the Federal Court when sitting in the Borneo States and entertaining proceedings on appeal from the High Court in Borneo or a judge thereof or proceedings under Clause (2) of Article 128 for the determination of a question which has arisen in proceedings before the High Court in Borneo or a subordinate court in a Borneo State.

Muslim education in Borneo States. (Article 161C).

64. (1) No Act of Parliament which provides as respects a Borneo State for special financial aid for the establishment or maintenance of Muslim institutions or the instruction in the Muslim religion or persons professing that religion shall be passed without the consent of the Governor.

(2) Where under any provision of federal law not having effect as respects Sabah, or not having effect as respects Sarawak, any such aid as aforesaid is given by way of grant out of public funds in any

year, there shall be paid by the Federation to the Government of Sabah or Sarawak, as the case may be, and applied for social welfare purposes in that State, amounts which bear to the revenue derived by the Federation from that State in the year the same proportion as the grant bears to the revenue derived by the Federation from other States in that year.

(3) For the purposes of Clause (2) the revenue derived by the Federation from any State or States shall be the amount after deduction of any sums assigned to States under Article 110 or the Tenth Schedule ; and there shall be disregarded any contributions received by the Federation out of the proceeds of lotteries conducted by the Social and Welfare Services Lotteries Board together with any amounts applied to such aid as aforesaid out of or by reference to those contributions.

65. Notwithstanding Clause (4) of Article 11, there may be included in the Constitution of a Borneo State provision that an enactment of the State Legislature controlling or restricting the propagation of any religious doctrine or belief among persons professing the Muslim religion shall not be passed unless it is agreed to in the Legislative Assembly on second or third reading or on both by a specified majority, not being a majority greater than two-thirds of the total number of members of the Assembly.

Freedom of religion.
(Article 161D).

66. (1) As from the passing of the Malaysia Act no amendment to the Constitution made in connection with the admission to the Federation of a Borneo State shall be excepted from Clause (3) of Article 159 by Clause (4)(bb) of that Article ; nor shall any modification made as to the application of the Constitution to a State be so excepted unless the modification is such as to equate or assimilate the position of that State under the Constitution to the position of the States of Malaya.

Safeguards for constitutional position of Borneo States.
(Article 161E).

(2) No amendment shall be made to the Constitution without the concurrence of the Governor of the Borneo State or each of the Borneo States concerned, if the amendment is such as to affect the operation of the Constitution as regards any of the following matters :

- (a) the right of persons born before Malaysia Day to citizenship by reason of a connection with the State, and (except to the extent that different provision is made by the Constitution as in force on Malaysia Day) the equal treatment, as regards their own citizenship and that of others, of persons born or resident in the State and of persons born or resident in the States of Malaya ;
- (b) the constitution and jurisdiction of the High Court in Borneo and the appointment, removal and suspension of judges of that court ;

- (c) the matters with respect to which the Legislature of the State may make laws, and the executive authority of the State in those matters, and (so far as related thereto) the financial arrangements between the Federation and the State ;
- (d) religion in the State, the use in the State or in Parliament of any language and the special treatment of natives of the State ;
- (e) the allocation to the State, in any Parliament summoned to meet before the end of August, 1970, of a quota of members of the House of Representatives not less, in proportion to the total allocated to the other States which are members of the Federation on Malaysia Day, than the quota allocated to the State on that day.

(3) No amendment to the Constitution which affects its operation as regards the quota of members of the House of Representatives allocated to a Borneo State shall be treated for purposes of Clause (1) as equating or assimilating the position of that State to the position of the States of Malaya.

(4) In relation to any rights and powers conferred by federal law on the government of a Borneo State as regards entry into the State and residence in the State and matters connected therewith (whether or not the law is passed before Malaysia Day) Clause (2) shall apply, except in so far as the law provides to the contrary, as if the law had been embodied in the Constitution and those rights and powers had been included among the matters mentioned in paragraphs (a) to (e) of that Clause.

(5) In this Article " amendment " includes addition and repeal.

Chapter 3—Singapore

Use of
unofficial
languages in
Singapore
Assembly.
(Article
161F).

67. Notwithstanding anything in Article 152, until otherwise provided by enactment of the Legislature of Singapore, the English, Mandarin and Tamil languages may be used in the Legislative Assembly of Singapore, and the English language may be used for the authoritative texts of all Bills to be introduced or amendments thereto to be moved in that Assembly, and of all enactments of that Legislature, and of all subsidiary legislation issued by the government of Singapore.

Special
position of
Malays in
Singapore.
(Article
161G).

68. Nothing in Clause (2) of Article 8 or Clause (1) of Article 12 shall prohibit or invalidate any provision of State law in Singapore for the advancement of Malays ; but there shall be no reservation for Malays in accordance with Article 153 of positions in the public service to be filled by recruitment in Singapore, or of permits or licences for the operation of any trade or business in Singapore.

69. (1) No amendment shall be made to the Constitution without the concurrence of the Governor if the amendment is such as to affect the operation of the Constitution in relation to Singapore as regards any of the following matters—

Safeguards for constitutional position of Singapore. (Article 161H).

- (a) citizenship of Singapore, and the restriction to citizens of Singapore of the right to be a member of either House of Parliament for or from Singapore, or to be a member of the Legislative Assembly of Singapore, or to vote at elections in Singapore ;
- (b) the constitution and jurisdiction of the High Court in Singapore and the appointment, removal and suspension of judges of that court ;
- (c) the matters with respect to which the Legislature of the State may make laws, the executive authority of the State in those matters, the borrowing powers of the State and the financial arrangements between the Federation and the State ;
- (d) the discharge of functions of the Public Services Commission or of the Judicial and Legal Service Commission by a branch established for the State, and the constitution of any such branch ;
- (e) religion in the State, the use in the State or in Parliament of any language and the special position of the Malays in Singapore ;
- (f) the allocation to the State, in any Parliament summoned to meet before the end of August, 1970, of a quota of members of the House of Representatives not less, in proportion to the total allocated to the other States which are members of the Federation on Malaysia Day, than the quota allocated to the State on that day.

(2) In this Article “ amendment ” includes addition and repeal.

TITLE VII

SUPPLEMENTARY

70. The Constitution shall be amended by amending or omitting as specified in the second column of the Sixth Schedule to this Act the provisions specified in the first column.

Minor and consequential amendments.

71. The provisions of Part IV of the Malaysia Act, 1963 (which contains temporary and transitional provisions in connection with the operation of that Act) shall have effect as if embodied in this Constitution, and shall have effect notwithstanding anything in this Constitution as amended by that Act ; and the provisions of this Constitution, and in particular Clause (1) of Article 4 and Articles 159, 161E and 161H, shall have effect in relation thereto accordingly.

Operation of transitional provisions of Malaysia Act. (Article 159A).

- Repeals. 72. The following provisions are hereby repealed:
- 10 of 1960. (a) in the Constitution (Amendment) Act, 1960, section 15, paragraphs (c) and (d) of section 17, sections 18 and 20, paragraph (a) of section 21, paragraph (a) of section 25, paragraph (b) of section 27 and section 34; and
- 14 of 1962. (b) in the Constitution (Amendment) Act, 1962, sections 2, 3, 6 and 14 and in the Schedule sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1, paragraphs 10 and 13 and sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 14.

PART IV

TRANSITIONAL AND TEMPORARY

Chapter 1—General

- Continuation and effect of present laws. 73. (1) Subject to the following provisions of this Part of this Act and to any law passed or made on or after Malaysia Day, all present laws shall, on and after Malaysia Day, have effect according to their tenor, and be construed as if this Act had not been passed:

Provided that references to the Federation (except in relation to a time before Malaysia Day) shall be construed as references to Malaysia, and expressions importing such a reference shall be construed accordingly.

(2) Any present law of the Federation passed or made on or after the day this Act is passed shall extend to any part of Malaysia to which it is expressed to extend; but save as aforesaid no present law of the Federation shall extend to a Borneo State or to Singapore, unless or until it is so extended by a law passed or made as aforesaid.

(3) Subject to the following provisions of this Part, the present laws of the Borneo States and of Singapore shall, on and after Malaysia Day, be treated as federal laws in so far as they are laws which could not be passed after Malaysia Day by the State Legislature, and otherwise as State laws.

(4) This section shall not validate or give effect to any provision contained in the present law of the Federation which is inconsistent with the Constitution, or any provision of present law which is invalid for reasons other than inconsistency with the Constitution.

(5) In this Part of this Act "present laws" means the laws of the Federation, of each of the Borneo States, and of Singapore passed or made before Malaysia Day, but does not include the Constitution of the Federation or any of those States or this Act.

74. (1) Subject to the provisions of this section the Yang di-Pertuan Agong may by order make such modifications as appear to him necessary or expedient in consequence of the passing of this Act in any present law relating to matters about which Parliament has power to make laws. Temporary power to modify and apply present laws.

(2) Subject to sub-section (3), the power to make orders under sub-section (1) shall include power to extend to a Borneo State or to Singapore any present law of the Federation about any such matter, or to declare to be federal law any present law about any such matter; but except in consequence of the extension to a State of a present law of the Federation, no such order shall modify any State law.

(3) An order under sub-section (1) shall not, without the concurrence of the Governor, make as respects any State any provision which in an Act of Parliament could not be made or could not come into force without the agreement (however expressed) of a State authority, nor extend to the State any law relating to matters about which the Legislature of the State has power to make laws, nor declare any present law of the State to be federal law, nor modify any State law.

(4) In any present law of a Borneo State or of Singapore which is to be treated as State law the Yang di-Pertuan Agong may by order make (in addition to any modifications made under sub-section (1)), such modifications as may be requested by the Governor and appear to him to be necessary or expedient in consequence of the passing of this Act.

(5) Any Act of Parliament or other law passed for the Federation before Malaysia Day which in the States of Malaya has effect as State law may by order of the Yang di-Pertuan Agong be extended to a Borneo State or Singapore, with or without modification, so as to have effect as State law in that State; but no law extended to a State under this sub-section without the concurrence of the Governor shall come into operation in the State until adopted by an enactment of the Legislature.

(6) Any provision made by an order under this section with respect to any law may be amended or repealed in like manner as that law.

(7) Orders under this section may be made at any time after the passing of this Act, and references to the Governor of a State shall be construed accordingly; and as respects the Federation orders under this section may be made to have effect before Malaysia Day.

(8) Any power to make orders under this section shall continue until the end of August, 1965, and thereafter till Parliament otherwise provides.

(9) Any order under sub-section (1) shall be laid before each House of Parliament ; and if either House, at or before the second meeting begun after the order is laid before it, resolves that the order or any provision in it be annulled, the order or that provision of it shall cease to have effect, but without prejudice to anything previously done thereunder.

(10) In this section “ modification ” includes amendment, adaptation and repeal, and any power under this section to make modifications includes power to provide for savings and other transitional provisions.

Succession
to property.

75. (1) Subject to sections 78 and 79, any land which on Malaysia Day is vested in a Borneo State or in the State of Singapore, and was on the preceding day occupied or used by the government of the United Kingdom or of the State, or by any public authority other than the government of the State, for purposes which on Malaysia Day become federal purposes, shall on and after that day be occupied, used, controlled and managed by the Federal Government or, as the case may be, the said public authority, so long as it is required for federal purposes ; and that land—

(a) shall not be disposed of or used for any purposes other than federal purposes without the consent of the Federal Government ; and

(b) shall not by virtue of this sub-section be used for federal purposes different from the purposes for which it was used immediately before Malaysia Day without the consent of the government of the State and, where it ceases to be used for those purposes and that consent is not given, shall be offered to the State accordingly.

(2) For the purposes of sub-section (1) “ federal purposes ” includes the provision of government quarters for the holders of federal office or employment ; but that sub-section shall not apply to any land by reason of its having been used by any government for providing government quarters other than those regarded by that government as institutional quarters.

(3) Property and assets other than land which immediately before Malaysia Day were used by the government of a Borneo State or of Singapore in maintaining government services shall be apportioned between the Federation and the State with regard to the needs of the Federal and State governments respectively to have the use of the property and assets for Federal or State services, and (subject to any agreement to the contrary between the governments concerned) a corresponding apportionment as at that date shall be made of other assets of the State (but not including land) and of the burden, as between the Federation and the State, of any financial liabilities of the State (including future debt charges in respect of those liabilities) ; and there shall be made all such transfers and payments as may be necessary to give effect to any apportionment under this sub-section.

(4) In this section references to the government of a State include the government of the territories comprised therein before Malaysia Day.

76. (1) All rights, liabilities and obligations relating to any matter which was immediately before Malaysia Day the responsibility of the government of a Borneo State or of Singapore, but which on that day becomes the responsibility of the Federal Government, shall on that day devolve upon the Federation, unless otherwise agreed between the Federal Government and the government of the State.

Succession to rights, liabilities and obligations.

(2) This section does not apply to any rights, liabilities or obligations in relation to which section 75 has effect, nor does it have effect to transfer any person from service under the State to service under the Federation or otherwise affect any rights, liabilities or obligations arising from such service or from any contract of employment; but, subject to that, in this section rights, liabilities and obligations include rights, liabilities and obligations arising from contract or otherwise.

(3) The Attorney-General shall on the application of any party interested in any legal proceedings, other than proceedings between the Federation and a State, certify whether any right, liability or obligation is by virtue of this section a right, liability or obligation of the Federation or of a State named in the certificate, and any such certificate shall for the purposes of those proceedings be final and binding on all courts, but shall not operate to prejudice the rights and obligations of the Federation and any State as between themselves.

(4) In this section references to the government of a State include the government of the territories comprised therein before Malaysia Day.

77. (1) Subject to the provisions of this section, neither any transfer or surrender on Malaysia Day of jurisdiction in relation to a Borneo State or Singapore, nor anything contained in this Act, shall affect any person's liability to be prosecuted and punished for offences committed before Malaysia Day, or any proceedings brought or sentence imposed before that day in respect of any offence; but the powers mentioned in Article 42 of the Constitution (which relates to pardons, etc.) shall in the Borneo States and Singapore extend to offences committed and sentences imposed before Malaysia Day.

Succession as to criminal and civil proceedings.

(2) In any legal proceedings pending on Malaysia Day (whether civil or criminal) there shall be made such substitution of one party for another as may be necessary to take account of any transfer or surrender on that day of jurisdiction or executive authority in a Borneo State or Singapore or of any transfer under this Act of rights, liabilities or obligations.

(3) Any appeal brought on or after Malaysia Day against a decision given in any legal proceedings before that day may be brought by or against the party who should, by virtue of sub-section (2), have been the appellant or respondent if the proceedings had continued after Malaysia Day; but if it is not so brought, sub-section (2) shall apply to it as it applies to proceedings pending on Malaysia Day.

(4) Sub-section (3) shall apply with the necessary modifications to proceedings for leave to appeal as it applies to an appeal.

(5) The Attorney-General shall, on the application of a party to any proceedings, certify whether any, and if so what, substitution of one party for another is to be made by virtue of sub-sections (2) to (4) in those proceedings or for the purpose of any appeal arising out of them, and any such certificate shall for purposes of the proceedings or any such appeal, be final and binding on all courts, but shall not operate to prejudice the rights and obligations of the Federation and any State as between themselves.

Succession
on future
transfers of
responsi-
bility.

78. (1) Where in a Borneo State or in Singapore the State government on Malaysia Day retains responsibility for any matter by reason—

- (a) of the matter being included for a limited period in the Concurrent List; or
- (b) of the making of an order under Article 95c of the Constitution empowering the State Legislature to pass laws about the matter;

but the matter would otherwise have become on Malaysia Day the responsibility of the Federal Government, then (subject to federal law) on that matter becoming the responsibility of the Federal Government sections 75 and 76 and sub-sections (2) to (5) of section 77 shall apply in connection with the transfer of responsibility for that matter with the substitution of references to the day on which it does so for the references to Malaysia Day.

(2) Where in a Borneo State or in Singapore the State government retains responsibility for any matter under a present law of the State continued in force under section 73, but the matter would otherwise have become on that day the responsibility of the Federal Government, then—

- (a) the purposes of that law shall not be treated as federal purposes within the meaning of section 75 so long as the State government retains the responsibility thereunder; and
- (b) sub-section (1) shall apply as it applies where the State government retains responsibility for the reasons there mentioned.

Defence
lands.

79. (1) There shall on Malaysia Day vest in the Federal Lands Commissioner (without payment) any land in Singapore which is then leased or agreed to be leased by or on behalf of the State to, the Services' Lands Board for the purposes specified in section 72 of the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958.

(2) Land vested in the Federal Lands Commissioner by sub-section (1) shall vest in him for the term for which it was leased or

agreed to be leased to the Services' Lands Board for the purposes there mentioned, and on the terms and conditions on which it was so leased or agreed to be leased, except that—

- (a) the Federal Lands Commissioner shall take the place of the Services' Lands Board ; and
- (b) a condition that, subject to sub-section (3) of this section, the land shall be used by the Federal Government for defence purposes (including the purpose of implementing any agreement with the government of the United Kingdom relating to defence) shall take the place of any condition that the land shall be used for the purposes mentioned in sub-section (1).

(3) For the purpose of implementing any such agreement as aforesaid, the Federal Government may permit any authority of the government of the United Kingdom to occupy, use, control or manage for defence purposes any land which is to be used for those purposes under sub-section (2) of this section, or sub-section (1) of section 75 ; and where land is vested in the Federal Lands Commissioner under this section, the Federal Lands Commissioner on the direction of the Federal Government may from time to time grant leases of the land for defence purposes for any term not exceeding at any time thirty years to any person for and on behalf of the government of the United Kingdom.

(4) Sub-section (1) of section 75 shall not apply to land in Singapore which immediately before Malaysia Day is occupied for defence purposes under a temporary occupation licence.

(5) In this section " the Services' Lands Board " means the corporation incorporated by that name under the Services' Lands Board Ordinance, 1959, of Singapore (No. 8 of 1959).

80. (1) As regards Sabah and Sarawak Clause (2) of Article 97 and Articles 109, 110 and 112c of the Constitution shall not have effect until the year 1964. Temporary financial provisions.

(2) Until the year 1964, all revenues accruing or collected in a Borneo State which would apart from this provision be revenues of the Federation shall be revenues of the State, and the burden of all expenditure in respect of federal services in the State (except to the extent that it is incurred by the Federation as additional expenditure) shall be borne by the State.

Chapter 2—State officers

81. (1) Article 147 of the Constitution shall have effect as if any reference to the public services included the public services before Malaysia Day in the territories comprised in any of the Borneo States or in Singapore. Preservation of pensions.

(2) In relation to awards granted to or in respect of persons who were members of those services that Article shall have effect with the substitution for references to Merdeka Day and to the thirtieth day of August, 1957, of references to Malaysia Day and the thirtieth day of August, 1963.

(3) For the purposes of that Article as it applies in relation to the former public services in Sarawak, there shall be treated as having had the force of law on the thirtieth day of August, 1963, any administrative regulations providing for the payment of pensions, gratuities or allowances and any resolution of Council Negri relating to the amount of any pension or allowance then in payment.

Special protection for pensions of serving members of State service in Borneo State.

82. (1) No pension, gratuity or other like allowance becoming payable by the Federal Government to or in respect of a serving member of the public service of a Borneo State on or by reference to his ceasing by death, retirement or otherwise to be a member of that service, shall be withheld, suspended or reduced in the exercise of any discretion conferred by the law relating thereto, unless the disciplinary authority concurs in the exercise of the discretion.

(2) In this section "serving member" means a member serving as such on Malaysia Day (including a member then on leave pending retirement), and "disciplinary authority" means whichever Commission to which Part X of the Constitution applies or similar disciplinary authority of the State is empowered to exercise disciplinary control in respect of the member in question immediately before he ceases to be a member.

Appeals by serving members of State service in Borneo State, against decisions affecting pension or compensation.

83. (1) Where a decision of the disciplinary authority given with respect to a compensable member of the public service of a Borneo State adversely affects his compensation, or adversely affects any pension, gratuity or other like allowance which is, or but for the decision would be, actually or potentially payable to or in respect of him by the Federal Government, then subject to the provisions of this section he may give notice to the disciplinary authority complaining of the decision and requiring it to be referred to an Appeals Board.

(2) Where a decision of a disciplinary authority is referred to an Appeals Board under this section, and the Board consider the decision or its effect was unduly harsh to the complainant having regard to the facts as found by the disciplinary authority and to all the circumstances, the Board shall so declare and shall state how they consider the effect of the decision ought fairly to be adjusted as regards compensation or as regards any such pension, gratuity or allowance as aforesaid ; and in any other case the Board shall confirm the decision.

(3) Where under sub-section (2) an Appeals Board declare a decision to have been unduly harsh, the law relating to the compen-

sation or to the pension, gratuity or allowance shall have effect as if it provided for the making of the adjustments (if any) proposed by the Appeals Board or such other adjustments not less favourable to the person entitled thereto as may be determined by or on behalf of the government liable after consultation with the disciplinary authority.

(4) An Appeals Board under this section shall consist of one member nominated by the Chief Minister of the State, one member nominated by the president or other head of such association representing public officers or professional body as the complainant may select, and a chairman nominated by the other two members or, if they do not agree on a nomination, by the Chief Justice of the High Court in Borneo.

(5) An Appeals Board under this section may deal with the reference to them without a hearing ; but shall give the complainant and the disciplinary authority an opportunity to make representations and shall have a hearing if either of them requires.

(6) At any hearing the complainant and the disciplinary authority shall have a right to be legally represented, and the disciplinary authority, if not legally represented, may be represented by any member or officer of the authority.

(7) This section applies to any concurrence of the disciplinary authority under section 82, but save as aforesaid applies only to decisions taken by the disciplinary authority in the exercise of its disciplinary control over members of the public service of the State ; and in relation to a decision of the disciplinary authority given on appeal this section shall apply as if that decision and the decision appealed against together constituted the decision of the disciplinary authority.

(8) The personal representatives of a deceased person shall be entitled to require to be referred to an Appeals Board any decision which he might, if alive, have required to be so referred, and shall be entitled to proceed with any reference instituted by him, and references in this section to the complainant shall be construed accordingly.

(9) The Chief Ministers of the Borneo States acting jointly may make rules for giving effect to this section, and for regulating references thereunder ; and the rules shall include provision—

(a) for ensuring that any compensable member of the State services of a Borneo State or, if he is dead, his personal representative (if any) is given due notice of any decision which he is entitled to have referred to an Appeals Board, and is informed of his rights in that behalf ; and

(b) for prescribing the time and manner in which notice is to be given to a disciplinary authority complaining of a decision and requiring it to be referred to an Appeals Board.

(10) In this section "compensation" means in relation to Sabah and Sarawak respectively compensation under the North Borneo (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1963, and compensation under the Sarawak (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1963; "compensable member" means a member who for purposes of compensation is an entitled officer within the meaning of the Order relating thereto; and "disciplinary authority" means a Commission to which Part X of the Constitution applies or any similar disciplinary authority in the State.

Protection of certain members of State service in Borneo State from termination of secondment to federal service.

84. (1) Any arrangements made by the Federal Government for replacing in the public service of the Federation in a Borneo State compensable members of the State service (seconded to the Federal service) by local candidates for appointment or promotion shall be such—

(a) that it is for the Service Commission—

(i) to decide whether suitably qualified local candidates are available; and

(ii) to select those members of the State service whose secondment is to be terminated; and

(b) that, where any compensable member of the State service was seconded to the Federal service on the post in which he was serving becoming a post in the Federal service, he shall not be selected for the termination of his secondment within his expected period of employment, unless the Service Commission after consultation with the State government is satisfied that suitable employment in the State service will be available for him during the remainder of that period.

(2) In paragraph (b) of sub-section (1) the reference to a compensable member's expected period of employment is a reference to the minimum period during which he is to be employed in the State service as notified or last notified to him by or on behalf of the State government, but does not include a period so notified after Malaysia Day without the approval of the Federal Government.

(3) In this section "compensable member" has the same meaning as in section 83; "the Service Commission" means such of the Commissions to which Part X of the Constitution applies as has jurisdiction over the relevant branch of the public service; and the reference in sub-section (2) to the State government includes the government of the territories comprised in the State before Malaysia Day.

Transfer of Singapore police to federal police force.

85. (1) All persons who immediately before Malaysia Day are members of the police force in Singapore (and are not on leave pending retirement) shall on that day become members of the police force of the Federation with a corresponding rank and in a corresponding capacity.

(2) A person who becomes a member of the police force of the Federation under this section—

(a) shall be employed on terms and conditions not less favourable than those applicable to him immediately before Malaysia Day;

(b) unless and until he elects to the contrary,—

(i) shall not be liable to be transferred without his consent to a post outside Singapore; but

(ii) shall not be eligible for promotion to such a post.

86. (1) Where in consequence of the passing of this Act a person is seconded to the public service of the Federation by a provision contained in the Constitution of a Borneo State or of Singapore, the effect of the secondment shall be the same as that of a secondment under Article 134 of the Constitution.

Persons assuming federal appointments (effect of secondment: exemption from being sworn).

(2) A person who in consequence of the passing of this Act becomes the holder of any office or employment under the Federation may, until Parliament otherwise provides, perform his functions without taking any oath required in the case of other holders of that office or employment, if he becomes the holder of it on Malaysia Day under any provision of this Part, or if (by secondment or otherwise) he becomes the holder of it on or after that day by reason of any transfer of responsibility to the Federal Government from a government under which he held a corresponding office or employment.

Chapter 3—The Courts and the Judiciary

87. (1) Until other provision is made by or under federal law, the appellate jurisdiction of the Federal Court and the jurisdiction of the High Courts, and (so far as may be) the practice and procedure to be followed by those Courts in the exercise of that jurisdiction, shall, subject to the provisions of this section, be the same as that exercised and followed in the like case immediately before Malaysia Day in the Supreme Court of the Federation, the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei or the Supreme Court of Singapore, as the case may be:

Temporary provision as to jurisdiction, etc. of superior courts.

Provided that this sub-section shall not confer on any Court any jurisdiction which immediately before Malaysia Day was derived from any law of the State of Brunei.

(2) Until other provision is made by or under federal law, the practice and procedure to be followed by the Federal Court in the exercise of its original and consultative jurisdiction, and the practice and procedure of other courts in connection therewith, shall, subject to the provisions of this section, be the same as nearly as may be as that followed in the like case immediately before Malaysia Day in and in connection with the exercise of the corresponding jurisdiction by the Supreme Court of the Federation.

(3) Until other provision is made by or under federal law—

(a) the Federal Court and each of the High Courts shall adopt and use as its seal such seal or stamp as may be approved by the Lord President, in the case of the Federal Court, or the Chief Justice, in the case of a High Court; and

(b) there shall be in and for the purposes of those courts the like offices as there were immediately before Malaysia Day in the case of the said Supreme Courts, and the holders of those offices shall discharge the functions belonging thereto with such modifications as are required to give effect to sub-sections (1) and (2).

(4) Sub-sections (1) to (3) shall not affect the powers conferred by section 74, but subject to any order under that section and to the following provisions of this section all present laws affecting the jurisdiction, practice or procedure of the said Supreme Courts shall apply to the Federal Court and the High Courts with such modifications as may be necessary to give effect to sub-sections (1) to (3).

(5) Sub-sections (1) to (4) shall not have effect so as to prevent the amendment or revocation of any rules of court in force immediately before Malaysia Day, or the making of new rules of court, under the powers conferred by any present law as applied by sub-section (4); but, until other provision is made by federal law, the powers so conferred as regards the practice and procedure of the Federal Court and the practice and procedure of other courts in matters incidental to the exercise of any jurisdiction of the Federal Court, shall be exercised by the Lord President after consultation with the Chief Justices of the High Courts.

(6) Until other provision is made by or under federal law, the present law relating to appeals to the Yang di-Pertuan Agong from the Court of Appeal of the Federation, and the practice and procedure followed in connection therewith immediately before Malaysia Day, shall, subject to any order under section 74 and to any new rules of court, apply with any necessary modifications for the purpose of appeals to the Yang di-Pertuan Agong from the Federal Court.

(7) For the purposes of this section the right of audience in a court shall be deemed to be a matter of the practice of the court; but in the Federal Court any advocate of a High Court shall have that right, if and so long as it depends on this section.

(8) For the purposes of this section the Court of Criminal Appeal in Singapore shall be treated as having been a division of the Court of Appeal.

(9) This section has effect subject to Article 66 of the Constitution.

Continuity
of subordi-
nate courts
and of
jurisdiction.

88. (1) Subject to any order under section 74 any subordinate court exercising jurisdiction and functions immediately before Malaysia Day in the territories comprised in a Borneo State or in the State of Singapore shall, until federal law otherwise provides, continue to exercise them.

(2) The validity on or after Malaysia Day of anything done before that day in or in connection with or with a view to any proceedings in a court in those territories shall not be affected by the court becoming on that day a court of the Federation, but anything so done shall be of the like effect as a thing done by or in relation to the court in the exercise of its jurisdiction as a court of the Federation.

(3) Anything done before Malaysia Day in or in connection with or with a view to any proceedings in the Court of Appeal of the Federation, or of Sarawak, North Borneo and Brunei, or of Singapore, or the Court of Criminal Appeal in Singapore, shall on and after that day be of the like effect as if that court were one and the same court with the Federal Court.

(4) Anything done before Malaysia Day in or in connection with or with a view to any proceedings in the High Court of the Federation, or of Sarawak, North Borneo and Brunei, or of Singapore shall on and after that day be of the like effect as if those High Courts were respectively one and the same court with the High Court in Malaya, the High Court in Borneo and the High Court in Singapore.

(5) Where in any court mentioned in sub-section (3) or (4) the hearing of a case has been begun but the case has not finally been disposed of before Malaysia Day, and any judge sitting to deal with the case does not on Malaysia Day become a judge of the court in which the further proceedings in the case are to be had under that sub-section, he shall in relation to the case have the same powers as if he had for the purpose thereof been duly appointed to act as judge of that court.

(6) References in this section to things done in connection with proceedings in a court shall include appeals from the court or a judge thereof, and shall apply to appeals to the Yang di-Pertuan Agong ; and any appeal to Her Britannic Majesty from the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei or from the Supreme Court of Singapore or Court of Criminal Appeal in Singapore, and anything done with a view to such an appeal, shall for the purpose of making it effective under this section be treated as an appeal to the Yang di-Pertuan Agong or, as the case may be, as done with a view to such an appeal.

(7) Without prejudice to the generality of sub-sections (3) and (4), all records of the courts there mentioned which are in existence immediately before Malaysia Day shall on and after that day be held, continued and used as if they were records of the corresponding courts there mentioned which are established on Malaysia Day ; and any such record, in so far as it is on that day incomplete with respect to the period before that day, shall be made up as if this Act had not been passed.

(8) Any process, pleading, recognizance or other document may be amended to conform with its operation under this section, but shall have effect in accordance with this section whether or not it is so amended.

89. (1) Subject to the provisions of this section, on Malaysia Day the persons holding office immediately before that day as judges of the Supreme Court of the Federation, of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei and of the Supreme Court of Singapore shall become judges of the Federal Court and of the High Courts as follows:

Continuance
in office of
existing
judges.

- (a) the Chief Justice of the Federation shall become Lord President of the Federal Court, the Chief Justice of Sarawak, North Borneo and Brunei shall become Chief Justice of the High Court in Borneo and the Chief Justice of Singapore shall become Chief Justice of the High Court in Singapore ;
- (b) the judges of the Court of Appeal of the Federation shall become judges of the Federal Court ;
- (c) the other judges shall become respectively judges of the High Courts in Malaya, in Borneo and in Singapore according to the place in which they were judges before Malaysia Day.

(2) The first Chief Justice of the High Court in Malaya shall be appointed from among the persons holding office immediately before Malaysia Day as judges of the Supreme Court of the Federation, and if a judge of the Court of Appeal is appointed, sub-section (1) shall have effect subject to that appointment and to any appointment made in consequence of it.

(3) In connection with any such appointment as is mentioned in sub-section (2), any requirement of Article 122A of the Constitution as to consultation with the Lord President of the Federal Court or a Chief Justice may be satisfied by consultation with the person designated or appointed under this Article to hold that office.

(4) The term of office under sub-section (1) of a judge who immediately before Malaysia Day held his then office for a fixed term shall not expire before the end of that term ; and, subject to that, the term of office under sub-section (1) of any judge of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei who becomes a judge of the High Court in Borneo under that sub-section shall be such fixed period, whether or not expiring after he attains the age of sixty-five, as may have been notified to him before Malaysia Day by or with the authority of the Federal Government.

(5) Subject to sub-section (4) a person becoming judge of the Federal Court or a High Court under sub-section (1) (including the Lord President or a Chief Justice) shall hold that office on terms and conditions not less favourable than those applicable to him in the office he holds immediately before Malaysia Day.

(6) A person becoming judge of a High Court under sub-section (1) shall not be transferred to another High Court under Article 122c of the Constitution except with his consent.

Temporary provisions as to qualifications of judges.

90. (1) In Article 123 of the Constitution, in relation to a period before Malaysia Day—

- (a) the reference in paragraph (b) to an advocate of the Federal Court and High Courts or of any of those courts shall be construed as a reference to an advocate of the Supreme Court of the Federation, of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei or of the Supreme Court of Singapore ; and

(b) the reference to the legal service of a State shall include a reference to the judicial and legal branch of the public service of the Government of North Borneo, Sarawak or Singapore.

(2) A person who immediately before Merdeka Day was a member of the judicial and legal service of the Federation, or immediately before Malaysia Day was a member of the judicial and legal branch of the public service of Brunei, North Borneo, Sarawak or Singapore, and who, if he were a citizen, would be qualified for appointment as a judge of the Federal Court or a High Court, shall be so qualified notwithstanding that he is not a citizen.

(3) A person may be appointed to be a judge of the Federal Court or of a High Court notwithstanding that he is not qualified for appointment under Article 123 of the Constitution if—

(a) the appointment is made within ten years of Merdeka Day or, in the case of an appointment to the High Court in Borneo or in Singapore, within ten years of Malaysia Day; and

(b) he is and has been for not less than five years qualified to practise as an advocate of a court in any Commonwealth country having unlimited jurisdiction in civil or criminal matters.

(4) A person appointed a judge by virtue of sub-section (3) may be appointed for a fixed period, whether or not expiring after he attains the age of sixty-five.

(5) Where a person who is not a citizen is required by the Constitution to take an oath on becoming Lord President of the Federal Court or on becoming a judge of the Federal Court or of a High Court, the words "and allegiance" shall be omitted from the oath.

91. Where a judge of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei, or a compensable member of the State service of a Borneo State (within the meaning of section 83) becomes a judge of the Federal Court or of a High Court, then—

Pensions of certain judges from Borneo States.

(a) for the purposes of any compensation (within the meaning of that section), or pension, gratuity or other like allowance, payable to or in respect of him, he shall be treated as if he had while serving as a Judge of the Federal Court or of a High Court remained a member of the same service as immediately before Malaysia Day; and

(b) no such pension, gratuity or allowance becoming payable by the Federal Government on or by reference to his ceasing (whether by death or retirement) to be such a judge shall be withheld, suspended or reduced in the exercise of any discretion conferred by the law relating thereto.

92. (1) Subject to subsections (2) and (3), all persons who immediately before Malaysia Day hold any office in the Supreme Court of the Federation (not being judges of the Court) and, if seconded to the public service of the Federation, all persons who immediately before that day hold any office in the Supreme Court of Sarawak,

Existing officers of Supreme Courts and judges of subordinate courts.

North Borneo and Brunei or in the Supreme Court of Singapore or any judicial office in the territories comprised in a Borneo State or Singapore before Malaysia Day (not being judges of the Supreme Court) shall on that day continue in the like offices, subject to any appointment of any of them to another office.

(2) Sub-section (1) shall not apply to offices in the Court of Appeal in those Supreme Courts; but a person who under that sub-section becomes on Malaysia Day an officer of a High Court shall, unless or until other provision is made under this Part or by or under federal law, discharge in that office the like functions, as nearly as may be, in relation to the Federal Court as immediately before that day he discharged in any office held by him in a Court of Appeal, as if that office had immediately before Malaysia Day been amalgamated with his office in the High Court.

(3) This section shall apply to an office in a Supreme Court as such as if it had been an office in the High Court.

Chapter 4—Parliament and Legislative Assemblies

First elections and appointments to Senate.

93. (1) In each of the Borneo States and in Singapore the Governor shall, without the necessity for any notice under section 1 of the Seventh Schedule to the Constitution, require the Legislative Assembly to elect Senators as soon as may be after Malaysia Day.

(2) The term of office of a Senator elected at the first election in each of the States mentioned in sub-section (1) shall be the period ending at the end of August, 1968 or, in the case of the Senator who receives the fewer votes, the period ending at the end of August, 1965; and if at that election the two Senators elected each receive the same number of votes, the Senator who has the longer term of office shall be determined by lot.

(3) Of the six Senators first appointed by virtue of section 8 of this Act, three shall be appointed for a term ending at the end of August, 1968, and three for a term ending at the end of August, 1965.

House of Representatives and Legislative Assemblies (elections in Borneo States).

94. (1) In the Borneo States there shall be a period of indirect elections to the House of Representatives and to the Legislative Assembly; and Part VIII of the Constitution shall not have effect for the purpose of any election during that period to that House or Assembly.

(2) The period of indirect elections in any State shall be, for elections to the House of Representatives, the period up to the first dissolution of Parliament occurring after the end of August, 1968 or, for elections to the Legislative Assembly, the first dissolution of that Assembly so occurring:

Provided that with the concurrence of the Governor of a State the Yang di-Pertuan Agong may by order direct that this sub-section shall have effect in relation to the State with the substitution of an earlier date for the end of August, 1968.

(3) During the period of indirect elections in a State the members of the House of Representatives from the State shall be elected by the Legislative Assembly in accordance with such procedure as may be prescribed by order of the Governor made with the concurrence of the Yang di-Pertuan Agong; and the order may either require the elections to be made from among members of the Assembly or permit others to be elected.

(4) During the period of indirect elections in any State elected members of the Legislative Assembly shall be elected as may be provided by federal or State law.

(5) In each of the Borneo States the Legislative Assembly shall, without any writ or other notification, proceed to the first election of members of the House of Representatives as soon as may be after Malaysia Day.

(6) If any question arises whether a member of the House of Representatives from a Borneo State has been duly elected during the period of indirect elections in the State, the decision of the House shall be taken and shall be final.

95. (1) Subject to subsection (2), Part VIII of the Constitution shall not have effect for the purpose of elections of members of the House of Representatives from Singapore until the second general election to that House held after Malaysia Day, and so long as this subsection applies to those elections those members shall, subject to subsection (2), be elected as may be provided by any law passed by the Legislature of Singapore with the concurrence of the Yang di-Pertuan Agong (including any law so passed before Malaysia Day), and the period for which they are elected should be the period until the second dissolution of Parliament after Malaysia Day.

House of Representatives and Legislative Assembly (elections in Singapore).

(2) Except as regards the first elections of members of the House of Representatives from Singapore, Article 119 of the Constitution, together with Article 30A, shall apply in relation to elections to which subsection (1) applies, but not so as to prevent use being made of electoral rolls in force immediately before Malaysia Day pending the revision of these rolls or the preparation of new ones according to law; and except as regards the said first elections that subsection shall have effect subject to federal law (including any federal law applied in relation to those elections by an order under section 74 of this Act).

(3) Subject to subsection (5), Part VIII of the Constitution shall also not have effect for the purpose of elections to the Legislative Assembly of Singapore until the first general election to that Assembly held after such date (not being earlier than five years from Malaysia Day) as may be provided by Act of Parliament passed with the concurrence of the Governor.

(4) So long as sub-section (3) applies to elections to the Legislative Assembly of Singapore, the members of the Assembly shall,

subject to subsection (5), be elected as may be provided by federal or State law ; and subject to any such law, on subsection (3) ceasing to apply the constituencies for those elections as then existing shall continue until altered on a review under Article 113 of the Constitution, and shall be reviewed when the federal constituencies are reviewed in accordance with that Article.

(5) Article 119 of the Constitution, together with Article 30A, shall apply in relation to elections to which subsection (3) applies, but not so as to prevent use being made for the purpose of those elections of electoral rolls in force immediately before Malaysia Day, pending the revision of those rolls or the preparation of new ones according to law ; and so long as sub-section (3) applies to elections to the Legislative Assembly, Article 119 shall not invalidate or prohibit any restrictions on a person's right to vote at those elections which may be imposed by State law by reason of his failure to vote at such an election or by reason of any act or conduct showing adherence to a country or territory outside Malaysia.

First
delimitation
of consti-
tuencies.

96. (1) The constituencies in each of the Borneo States for the first elections to the House of Representatives or the Legislative Assembly after the end of the period of indirect elections, and the constituencies in Singapore for the first elections to the House of Representatives to which sub-section (1) of section 95 does not apply, shall be delimited by order of the Yang di-Pertuan Agong made in accordance with this section.

(2) The Election Commission, at such time as may be notified to them on behalf of the Federal Government, shall take into consideration the division of the State into constituencies and, within such period as may be so notified, shall submit to the Prime Minister a report showing—

- (a) the constituencies into which they recommend the State should be divided in order to give effect to the principles set out in section 2 of the Thirteenth Schedule to the Constitution ; and
- (b) the names by which they recommend that those constituencies should be known.

(3) In applying the said section 2 for the purpose of that report the Election Commission shall estimate the number of electors from such information as is reasonably available to them, and section 3 of the said Thirteenth Schedule (which directs the number of electors to be taken to be as shown on the current electoral rolls) shall not apply for that purpose.

(4) Before making their report to the Prime Minister on the State, the Election Commission shall publish in the *Gazette* and in at least one newspaper circulating in the State, and in any other manner they think

necessary to secure that it may become generally known among persons interested, a notice stating—

- (a) the effect of their proposed recommendations, and that a copy of those recommendations is open to inspection at a specified place in each of the proposed constituencies ; and
- (b) that representations with respect to the proposed recommendations may be made to the Commission within one month after the publication of the notice ;

and the Commission shall take into consideration any representations duly made in accordance with any such notice.

(5) As soon as may be after the Election Commission have submitted their report on the State to the Prime Minister, he shall lay the report before the House of Representatives.

(6) Together with the report there shall be laid before the House the draft of an order for giving effect with or without modifications to the recommendations contained in the report, and a draft order for that purpose shall not be submitted to the Yang di-Pertuan Agong until the House has been given the opportunity to debate the report on a motion relating to such an order.

(7) If, on such a motion, the draft order is approved by resolution of the House, it shall be submitted to the Yang di-Pertuan Agong in the form in which it is so approved.

(8) If, on such a motion, the draft order is not so approved, then unless the Prime Minister thinks fit to lay a further draft before the House (in which event this and the preceding sub-section shall apply to that draft as they apply to the draft first laid before the House), the draft order shall be submitted to the Yang di-Pertuan Agong with such modifications (if any) as the Prime Minister thinks fit having regard to the debate on the draft order.

(9) Before a draft order is submitted to the Yang di-Pertuan Agong, under sub-section (8) or a further draft laid instead before the House, the Prime Minister shall have such consultation with the Election Commission as he may consider necessary.

FIRST SCHEDULE

INSERTION OF NEW ARTICLES IN CONSTITUTION

<i>Articles of Constitution</i>	<i>Sections of Act, and provision for insertion</i>
<i>Article</i>	
1 The name, States and territories of the Federation.	Section 4 of the Act is to be inserted as Article 1, in place of the present Article.
14 Citizenship by operation of law.	Sections 23 and 25 of the Act are to be inserted as Articles 14 and 15 respectively, in place of the present Articles.
15 Citizenship by registration (wives and children of citizens).	
16A Citizenship by registration (persons resident in Borneo States on Malaysia Day).	Section 26 of the Act is to be inserted as Article 16A, after the present Article 16.
19 Citizenship by naturalisation.	Sections 27 and 28 of the Act are to be inserted as Articles 19 and 19A respectively, in place of the present Article 19.
19A Transfer of citizenship to and from Singapore.	
28A Deprivation of citizenship (Singapore citizens, and persons becoming citizens on Malaysia Day).	Section 30 of the Act is to be inserted as Article 28A, after the present Article 28.
30A Franchise, etc., of Singapore citizens and other citizens.	Sections 31 and 32 of the Act are to be inserted as Articles 30A and 30B respectively, after the present Article 30.
30B Liaison as to citizenship between governments of Federation and Singapore.	
46 Composition of House of Representatives.	Section 9 of the Act is to be inserted as Article 46, in place of the present Article.
76A Power of Parliament to extend legislative powers of States.	Section 37 of the Act is to be inserted as Article 76A, after the present Article 76.
88 Application of Articles 83 to 87 to States not having a Ruler.	Section 44 of the Act is to be inserted as Article 88, in place of the present Article.
95B Modifications for Borneo States and Singapore of distribution of legislative powers.	Sections 35, 38, 42 and 43 of the Act are to be inserted as Articles 95B, 95C, 95D and 95E respectively, after the present Article 95A, and are to become Chapter 8 of Part VI under the heading "Application to Borneo States and Singapore".
95C Power by order to extend legislative or executive powers of Borneo States.	
95D Exclusion of Borneo States and Singapore of Parliament's power to pass uniform laws about land or local government.	
95E Exclusion of Borneo States and Singapore from national plans for land utilisation, local government, development, etc.	

<i>Articles of Constitution</i>	<i>Sections of Act, and provision for insertion</i>
<i>Article</i>	
112A State audits in Borneo States and Singapore.	Sections 50, 49, 46, 47 and 48 of the Act are to be inserted as Articles 112A, 112B, 112C, 112D, and 112E respectively, after the present Article 112, and are to become Chapter 2 of Part VII under the heading "Application to Borneo States and Singapore", with Articles 96 to 112 becoming Chapter 1 under the heading "General".
112B Borrowing powers of Borneo States and Singapore.	
112C Special grants and assignments of revenue to Borneo States.	
112D Reviews of special grants to Borneo States.	
112E Financial arrangements with Singapore.	
121 Judicial power of the Federation.	Sections 13, 15, 16, 17, 18, 19 and 20 of the Act are to be inserted as Articles 121, 122, 122A, 122B, 122C, 123 and 124 respectively, in place of the present Articles 121 to 124.
122 Constitution of Federal Court.	
122A Constitution of High Courts.	
122B Appointment of Judges of Federal Court and of High Courts.	
122C Transfer of judge of one High Court to another.	
123 Qualifications of judges of Federal Court and of High Courts.	Section 14 of the Act is to be inserted as Article 128, in place of the present Articles 128 and 129.
124 Oath of office of judges.	
128 Jurisdiction of Federal Court.	
131A Provision for incapacity, etc., of Lord President or Chief Justice.	Section 21 of the Act is to be inserted as Article 131A, after the present Article 131.
138 Judicial and Legal Service Commission.	Section 52 of the Act is to be inserted as Article 138, after the present Article 137.
146A Branches in Borneo States and in Singapore of Judicial and Legal Service Commission.	Sections 54, 55, 56 and 57 of the Act are to be inserted as Articles 146A, 146B, 146C and 146D respectively, after the present Article 146.
146B Branches in each Borneo State and in Singapore of Public Services Commission.	
146C Supplementary provisions as to branches of Commissions.	
146D Jurisdiction of Police Force Commission over seconded members of State service in Borneo States.	
159A Operation of transitional provisions of Malaysia Act.	Section 71 of the Act is to be inserted as Article 159A, after the present Article 159.

<i>Articles of Constitution</i>	<i>Sections of Act, and provision for insertion</i>
<i>Article</i>	
161 Use of English and of native languages in Borneo States.	Sections 61, 62, 63, 64, 65 and 66 of the Act are to be inserted as Articles 161, 161A, 161B, 161C, 161D, and 161E respectively, after the present Article 160, and are to become, with Articles 161F to 161H, Part XIIA under the heading "Additional protections for Borneo States and Singapore", and to be Chapter 1 of that Part under the heading "Borneo States".
161A Special position of natives in Borneo States.	
161B Restriction on extension to non-residents of right to practise before courts in Borneo States.	
161C Muslim education in Borneo States.	
161D Freedom of religion.	
161E Safeguards for constitutional position of Borneo States.	
161F Use of unofficial languages in Singapore Assembly.	Sections 67, 68 and 69 of the Act are to be inserted as Articles 161F, 161G and 161H respectively, after the new Article 161E, and are to become Chapter 2 of the new Part XIIA under the heading "Singapore".
161G Special position of Malays in Singapore.	
161H Safeguards for constitutional position of Singapore.	

SECOND SCHEDULE

SECTION ADDED TO EIGHTH SCHEDULE TO CONSTITUTION

23. (1) Part I of this Schedule shall apply to the States of Sabah, Sarawak and Singapore as it applies to the States of Penang and Malacca except for the modifications of section 10 stated in subsection (2) of this section.

(2) Section 10 in its application to the State of Sabah, Sarawak or Singapore may be modified by the substitution for the words "one of its members to be Speaker" in sub-section (1) of the words "as Speaker such person as the Assembly may determine", by the omission of the word "other" in sub-section (3), and by the addition of a sub-section (4)—

"(4) A person shall not be chosen to be Speaker, unless he is a member or qualified to be a member of the Legislative Assembly, and the Speaker, whether a member or not, shall vacate his office on the dissolution of the Assembly, and may at any time resign his office."

THIRD SCHEDULE

CITIZENSHIP (AMENDMENT OF SECOND SCHEDULE TO CONSTITUTION)

PART I

CITIZENSHIP BY OPERATION OF LAW OF PERSONS BORN BEFORE MALAYSIA DAY, OTHER THAN SINGAPORE CITIZENS

1. (1) Subject to the provisions of Part III of this Constitution and anything done thereunder before Malaysia Day, the following persons born before Malaysia Day are citizens by operation of law, that is to say:

(a) every person who immediately before Merdeka Day, was a citizen of the Federation by virtue of any of the provisions of the Federation of Malaya Agreement, 1948, whether by operation of law or otherwise;

- (b) every person born within the Federation on or after Merdeka Day, and before October, 1962 ;
- (c) every person born within the Federation after September, 1962, of whose parents one at least was at the time of the birth either a citizen or permanently resident in the Federation, or who was not born a citizen of any other country ;
- (d) every person born outside the Federation on or after Merdeka Day whose father was a citizen at the time of his birth and either was born in the Federation or was at the time of the birth in service under the Government of the Federation or of a State ;
- (e) every person born outside the Federation on or after Merdeka Day whose father was a citizen at the time of the birth if the birth was, or is, within one year of its occurrence or within such longer period as in any particular case was or is allowed by the Federal Government, registered at a consulate of the Federation or, if it occurred in Singapore, Sarawak, Brunei or North Borneo, registered with the Federal Government.

2. Subject to the provisions of Part III of this Constitution, a person ordinarily resident in a Borneo State or in Brunei on Malaysia Day is a citizen by operation of law if he was immediately before that day a citizen of the United Kingdom and Colonies, and either—

- (a) was born in the territories comprised in the Borneo States ; or
- (b) became such a citizen by registration in those territories or by or in consequence of naturalisation there.

PART II

CITIZENSHIP BY OPERATION OF LAW OF PERSONS BORN ON OR AFTER MALAYSIA DAY, OTHER THAN SINGAPORE CITIZENS

1. Subject to the provisions of Part III of this Constitution, the following persons born on or after Malaysia Day are citizens by operation of law, that is to say :

- (a) every person born within the Federation outside Singapore of whose parents one at least is at the time of the birth either a citizen, but not a Singapore citizen, or permanently resident in the Federation ; and
- (b) every person born outside the Federation whose father is at the time of the birth a citizen, but not a Singapore citizen, and either was born in the Federation or is at the time of the birth in the service of the Federation or of a State ; and
- (c) every person born outside the Federation whose father is at the time of the birth a citizen, but not a Singapore citizen, and whose birth is, within one year of its occurrence or within such longer period as the Federal Government may in any particular case allow, registered at a consulate of the Federation or, if it occurs in Brunei or in a territory prescribed for this purpose by order of the Yang di-Pertuan Agong, registered with the Federal Government ; and
- (d) every person born in Singapore of whose parents one at least is at the time of the birth a citizen, but not a Singapore citizen, and who is not born a citizen otherwise than by virtue of this paragraph ; and
- (e) every person born within the Federation outside Singapore who is not born a citizen of any country otherwise than by virtue of this paragraph.

2. (1) A person is not a citizen by virtue of paragraph (a), (d) or (e) of section 1 if, at the time of his birth, his father, not being a citizen, possesses such immunity from suit and legal process as is accorded to an envoy of a sovereign power accredited to the Yang di-Pertuan Agong, or if his father is then an enemy alien and the birth occurs in a place under the occupation of the enemy.

(2) In section 1 the reference in paragraph (b) to a person having been born in the Federation includes his having been born before Malaysia Day in the territories comprised in the Borneo States or Singapore.

(3) For the purposes of paragraph (e) of section 1 a person is to be treated as having at birth any citizenship which he acquires within one year afterwards by virtue of any provision corresponding to paragraph (c) of that section or otherwise.

PART III

ADDITIONAL SECTIONS AS TO CITIZENSHIP BY OPERATION OF LAW

19A. For the purposes of Part I or II of this Schedule a person born on board a registered ship or aircraft shall be deemed to have been born in the place in which the ship or aircraft was registered, and a person born on board an unregistered ship or aircraft of the Government of any country shall be deemed to have been born in that country.

19B. For the purposes of Part I or II of this Schedule any new born child found exposed in any place shall be presumed, until the contrary is shown, to have been born there of a mother permanently resident there; and if he is treated by virtue of this section as so born, the date of the finding shall be taken to be the date of the birth.

19C. For the purposes of Part I or II of this Schedule a person shall be treated as having been at any time permanently resident in the Federation if, but only if, he was then resident in the Federation and either—

(a) he then had permission, granted without limit of time under any federal law, to reside there; or

(b) it is certified by the Federal Government that he is to be treated for those purposes as a permanent resident in the Federation.

PART IV

MISCELLANEOUS AMENDMENTS OF SUPPLEMENTARY PROVISIONS

1. At the end of section 4 (which enables the Minister to delegate among other things certain functions preliminary to the making of an order under Article 26) there shall be added as sub-sections (2) and (3)—

“(2) The Minister may also, with the consent of the Governor of the State, delegate to an authority of a Borneo State or of Singapore (subject or not to conditions providing for an appeal from that authority to the Minister) any of the Minister's functions under Clause (6) of Article 28A which are not required to be delegated by Clause (7) of that Article.

(3) Sub-section (1) shall apply to enrolments under Clause (2) of Article 19A as it applies to citizenship by registration, and to the cancellation under Clause (4) of Article 19A of an enrolment under that Article as it applies to an order under Article 26.”

2. For section 7 there shall be substituted—

“7. Any power of the Federal Government to extend, for purposes of Part III of this Constitution, the period for registering a birth at a consulate of the Federation may be exercised either before or after the registration has been effected”.

3. (1) In section 10, in sub-section (1), before the words “Article 30” there shall be inserted the words “Clause (1) of”, and for paragraph (e) there shall be substituted—

“(e) a register of persons enrolled under Article 19A as citizens who are not Singapore citizens ;

(f) an alphabetical index of all persons referred to in paragraphs (a) to (e).”

(2) In section 10, for sub-section (2), there shall be substituted—

“(2) References in this section to citizens by registration or by naturalisation shall be construed in accordance with Articles 28 and 28A as if this section were included among the provisions to which those Articles apply, except that ‘citizen by registration’ does not include any Singapore citizen.”

4. In section 16 (which makes it an offence among other things to forge or misuse a certificate) for sub-section (2) there shall be substituted—

“(2) In this section ‘certificate’ means any certificate of the following descriptions issued under Part III of this Constitution or under the Constitution of the State of Singapore or any previous law relating to citizenship of Singapore, that is to say,—

(a) any certificate of registration or of naturalisation as a citizen ; and

(b) any certificate of a registration effected at a consulate of the Federation or elsewhere outside the Federation ; and

(c) any such certificate as is mentioned in Article 30.”

5. For section 17 there shall be substituted—

“17. For purposes of Part III of this Constitution references to a person’s father or to his parent, or to one of his parents, are in relation to a person who is illegitimate to be construed as references to his mother, and accordingly section 19 of this Schedule shall not apply to such a person.”

6. In section 18 before the words “Article 15” there shall be inserted the words “Clause (3) of”, and for the words “that Article and this Schedule” there shall be substituted the words “that Clause and section 9 of this Part of this Schedule”.

7. At the end of section 19 there shall be added—

“This section shall have effect in relation to Malaysia Day as it has effect in relation to Merdeka Day.”

8. At the end of section 20 there shall be added—

“(4) This section shall apply in relation to any part of the Federation and the territories comprised in that part before Malaysia Day as it applies in relation to the Federation as a whole, and the reference in sub-section (1) (d) to the service of a State shall include, in relation to those territories, the service of any government having jurisdiction therein before Malaysia Day ; and in relation to Malaysia Day or any later day sub-section (3) shall apply as if the territories comprised in the Borneo States or Singapore had at all times formed part of the Federation.”

9. In section 21 for the words "Malayan consulate" there shall be substituted the words "consulate of the Federation".

10. There shall be omitted in section 4 the words "or this Schedule", and in section 6 the words "and this Schedule"; and after section 21 there shall be added as a new section 22—

"22. Except in so far as the context otherwise requires, references in this Schedule to Part III of this Constitution are to be read as including references to this Schedule."

FOURTH SCHEDULE

SPECIAL LEGISLATIVE LISTS FOR BORNEO STATES AND SINGAPORE

PART I

BORNEO STATES

List II A—Supplement to State List for Borneo States

13. Native law and custom, including the personal law relating to marriage, divorce, guardianship, maintenance, adoption, family law, gifts or succession testate or intestate; registration of adoptions under native law or custom; the determination of matters of native law or custom; the constitution, organization, and procedure of native courts (including the right of audience in such courts), and the jurisdiction and powers of such courts, which shall extend only to the matters included in this paragraph and shall not include jurisdiction in respect of offences except in so far as conferred by federal law.

14. Incorporation of authorities and other bodies set up by State law, if incorporated directly by State law, and regulation and winding-up of corporations so created.

15. Ports and harbours, other than those declared to be federal by or under federal law; regulation of traffic by water in ports and harbours or on rivers wholly within the State, except traffic in federal ports or harbours; foreshores.

16. Cadastral land surveys.

17. Libraries, museums, ancient and historical monuments and records and archaeological sites and remains, other than those declared to be federal by or under federal law.

18. In Sabah, the Sabah Railway.

List III A—Supplement to Concurrent List for Borneo States

10. Personal law relating to marriage, divorce, guardianship, maintenance, adoption, family law, gifts or succession testate or intestate.

11. Adulteration of foodstuffs and other goods.

12. Shipping under fifteen registered tons, including the carriage of passengers and goods by such shipping; maritime and estuarine fishing and fisheries.

13. The production, distribution and supply of water power and of electricity generated by water power.

14. Agricultural and forestry research, control of agricultural pests, and protection against such pests; prevention of plant diseases.

15. Charities and charitable trusts and institutions in the State (that is to say, operating wholly within, or created and operating in, the State) and their trustees, including the incorporation thereof and the regulation and winding-up of incorporated charities and charitable institutions in the State.

16. Theatres ; cinemas ; cinematograph films ; places of public amusement.

17. Elections to the State Assembly held during the period of indirect elections.

18. In Sabah until the end of the year 1970 (but not in Sarawak), medicine and health, including the matters specified in items 14 (a) to (d) of the Federal List.

PART II

SINGAPORE

List IIb—Supplement to State List for Singapore

13. Education, including the matters specified in items 13 (a) and (b) of the Federal List.

14. Medicine and health, including the matters specified in items 14 (a) to (d) of the Federal List.

15. Labour and social security, including the matters specified in items 15 (a) and (b), but not those specified in item 15 (c) of the Federal List.

16. Pensions, gratuities and other like allowances, and compensation for loss of office, in respect of service under the State (including any government service in the State before Malaysia Day).

17. Factories ; boilers and machinery ; dangerous trades ; dangerous and inflammable substances.

18. Electricity ; gas and gas works.

19. Itinerant hawkers.

List IIIb—Supplement to Concurrent List for Singapore

10. Personal law relating to marriage, divorce, guardianship, maintenance, adoption, family law, gifts or succession testate or intestate.

11. Loans to, or borrowing by, the State or statutory authorities exercising powers vested in them by the State law in Singapore.

12. (a) Production, supply and distribution of goods, but not bounties on production ; price control and food control ; adulteration of foodstuffs and other goods ;

(b) Imports into, and exports from, the Federation, but not bounties on export ;

(c) Insurance, including compulsory insurance ;

(d) Auctions and auctioneers ;

(e) Industries ; regulation of industrial undertakings ;

(f) Banking ; money-lending ; pawnbrokers.

13. Shipping and navigation, including the matters specified in items 9 (a), (b), (c), (e) and (f) of the Federal List.

14. Professional occupations other than those specifically enumerated in the Federal List.

15. Unincorporated societies.
16. Charities and charitable trusts and institutions in the State (that is to say, operating wholly within, or created and operating in, the State) and their trustees, including the incorporation thereof and the regulation and winding-up of incorporated charities and charitable institutions in the State.
17. Newspapers ; publications ; publishers ; printing and printing presses.
18. Censorship.
19. Theatres ; cinemas ; cinematograph films ; places of public amusement.
20. Until the end of August, 1968, and thereafter until Parliament with the concurrence of the State government otherwise provides, elections to the Legislative Assembly.

FIFTH SCHEDULE

ADDITIONS FOR BORNEO STATES TO TENTH SCHEDULE (GRANTS AND ASSIGNED REVENUES) TO CONSTITUTION

PART IV

SPECIAL GRANTS TO BORNEO STATES

1. (1) In the case of Sarawak a grant of \$5,800,000 in each year.
(2) In the case of Sarawak, a grant of which the amount in 1964 and each of the four following years shall be respectively \$3½m., \$7m., \$11½m., \$16m. and \$21m., and in later years shall be fixed on a review under Article 112E.
2. (1) In the case of Sabah, a grant of an amount equal in each year to two-fifths of the amount by which the net revenue derived by the Federation from Sabah exceeds the net revenue which would have been so derived in the year 1963 if—
 - (a) the Malaysia Act had been in operation in that year as in the year 1964 ; and
 - (b) the net revenue for the year 1963 were calculated without regard to any alteration of any tax or fee made on or after Malaysia Day ;
 ("net revenue" meaning for this purpose the revenue which accrues to the Federation, less the amounts received by the State in respect of assignments of that revenue).
(2) In the case of Sabah, for any year before 1968 in which the State road grant is less than \$5,179,500, a supplement to that grant of an amount equal to the deficiency.
3. In either case, for any year before 1974 and, if at the beginning of 1974 the Legislature of the State has power to make laws with respect to the carriage of passengers and goods by land or to mechanically propelled road vehicles, then during the continuance of that power, a grant equal to the cost to the State in the year of the State road transport department.

PART V

ADDITIONAL SOURCES OF REVENUE ASSIGNED TO BORNEO STATES

1. Import duty and excise duty on petroleum products.
2. Export duty on timber and other forest produce.
3. So long as the royalty levied by the State on any mineral chargeable with export duty other than tin (but including mineral oils) does not amount to 10 per cent *ad valorem* calculated as for export duty, export duty on that mineral or such part of the export duty as makes the total of royalty and duty on exported mineral up to 10 per cent *ad valorem* so calculated.

4. In the case of Sabah, so long as medicine and health remains an item in the Concurrent List and expenses in respect of that item are borne by the State, 30 per cent of all customs revenue other than that in respect of the duties mentioned in sections 1, 2 and 3.

5. For any year before 1974 and, if at the beginning of 1974 the Legislature of the State has power to make laws with respect to the carriage of passengers and goods by land or with respect to mechanically propelled road vehicles or licences connected with those vehicles, then during the continuance of that power, fees from such licences.

6. For any year before 1974, and if at the beginning of 1974 the State has power to make laws with respect to the registration of mechanically propelled vehicles, then during the continuance of that power, fees from the registration of such vehicles.

7. State sales taxes.

8. Fees and dues from ports and harbours other than federal ports and harbours.

SIXTH SCHEDULE

MINOR AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS OF CONSTITUTION

<i>Provision of Constitution</i>	<i>Amendment</i>
Article 5 (liberty of the person)	In Clause (2) for the words "the Supreme Court" there shall be substituted the words "a High Court".
Article 8 (right to equal treatment)	In Clause (5) for the word "Federation" there shall be substituted the words "Malay Peninsula".
Article 21 (general provisions as to naturalisation)	The Article shall be omitted except that it shall continue to have effect for the purposes of the Article 20 repealed by the Constitution (Amendment) Act, 1962.
Article 37 (oath of office of Yang di-Pertuan Agong)	For the words "Chief Justice of the Federation" and for the words "Supreme Court" there shall, in both places, be substituted respectively the words "Lord President of the Federal Court" and the words "Federal Court".
Article 42 (Power of pardon, etc.)	In Clause (7) after the word "appointed" there shall be inserted the words "by the Ruler or Governor".
Article 48 (disqualification for membership of Parliament)	In Clause (1), in paragraph (e), after the word "Federation" there shall be inserted the words "(or, before Malaysia Day, in the territories comprised in a Borneo State or in Singapore)".
Article 65 (Clerks of Senate and House of Representatives)	In Clause (3) for the words "Supreme Court" there shall be substituted the words "Federal Court".
Article 76 (power of Parliament to legislate for States)	In Clause (2) after the words "custom of the Malays" there shall be inserted the words "or to any matters of native law or custom in the Borneo States".
Article 80 (distribution of executive powers)	In Clause (6) for the words "Chief Justice" there shall be substituted the words "Lord President of the Federal Court".

<i>Provision of Constitution</i>	<i>Amendment</i>
Article 87 (reference of certain disputes to Lands Tribunal)	In Clause (2), for paragraph (a) there shall be substituted— “(a) a chairman, who shall be appointed by the Lord President of the Federal Court and who shall be, or have been, or be qualified to be a judge of the Federal Court or a High Court, or shall before Malaysia Day have been a judge of the Supreme Court”; and at the end of Clause (3) there shall be added the words “or other authority having power under written law to make rules or orders regulating the practice and procedure of the Federal Court”, and in Clause (4) for the words “Supreme Court” there shall be substituted the words “Federal Court”.
Article 89 (Malay reservations)	In Clause (7) there shall be inserted at the beginning the words “Subject to Article 161A”.
Article 91 (National Land Council)	In Clause (1) the words “not exceeding ten” shall be omitted, and there shall be added at the end of the Clause the words “but, subject to Clause (6) of Article 95E, the number of representatives of the Federal Government shall not exceed ten”.
Article 95A (National Council for Local Government)	In Clause (1) the words “not exceeding ten” shall be omitted, and there shall be added at the end of the Clause the words “but, subject to Clause (6) of Article 95E, the number of representatives of the Federal Government shall not exceed ten”.
Article 105 (Auditor-General)	In Clause (3) for the words “Supreme Court” there shall be substituted the words “Federal Court”.
Article 114 (Constitution of Election Commission)	In Clause (3) for the words “Supreme Court” there shall be substituted the words “Federal Court”.
Article 115 (assistance to Election Commission)	In Clause (2) for the words “Federation, who” there shall be substituted the words “unit of review for federal elections, and those officers”.
Article 116 (federal constituencies)	In Clause (1) for the words “the Federation” there shall be substituted the words “a unit of review”, and in Clause (2) after the words “that total” there shall be inserted the words “in the States of Malaya”.
Article 118 (challenging election by presentation of election petition)	For the words “a judge of the Supreme Court” there shall be substituted the words “the High Court having jurisdiction where the election was held”.
Article 139 (Public Services Commission)	In Clause (2) for the words “Commission corresponding in status and jurisdiction to the Public Services” there shall be substituted the words “State Public Service”.
Article 142 (general provisions as to Public Services Commission and other Commissions to which Part X applies)	In Clause (6) for the words “a judge of the Supreme Court” there shall be substituted the words “a judge of the Federal Court or of a High Court”.

<i>Provision of Constitution</i>	<i>Amendment</i>
Article 143 (conditions of service of members of Service Commissions)	In Clause (1) for the words " Supreme Court " in paragraph (c) there shall be substituted the words " Federal Court ".
Article 144 (functions of Service Commissions)	In Clause (4) for the words from " of any Ruler " to " jurisdiction " there shall be substituted the words " a State Public Service Commission ".
Article 145 (the Attorney-General)	For the words " Supreme Court " there shall, in both places, be substituted the words " Federal Court ", and after the words " Muslim Court " there shall be inserted the words " a native court "; and these amendments shall be made both in the Article to be inserted in pursuance of the Constitution (Amendment) Act, 1960, and in the Article for which it is to be substituted.
Article 148 (interpretation of Part X)	In Clause (2) for the words " Supreme Court " there shall be substituted the words " Federal Court or of a High Court ".
Article 151 (restrictions on preventive detention)	In Clause (2) for the words from " from " to " Court, and " there shall be substituted the words " and who shall be or have been, or be qualified to be, a judge of the Federal Court or a High Court, or shall before Malaysia Day have been a judge of the Supreme Court, and ", and for the words " Chief Justice " there shall, where they first occur, be substituted the words " Lord President of the Federal Court ", and the words from " or if " onwards shall be omitted.
Article 152 (national language)	In Clause (4) for the words " the Supreme Court " there shall be substituted the words " the Federal Court or a High Court ".
Article 158 (Pan-Malayan arrangements)	In Clause (1) for the words " any territory to which this article applies " there shall, in each place be substituted the word " Brunei ", and Clause (2) shall be omitted.
Article 159 (amendment of the Constitution)	In Clause (1) after the word " Article " there shall be inserted the words " and to Articles 161E and 161H "; and in Clause (4) there shall be inserted at the beginning of paragraph (bb) the words " subject to Article 161E ".
Article 160 (interpretation)	In Clause (2), before the definition of " Act of Parliament " there shall be inserted the definition— " aborigine " means an aborigine of the Malay Peninsula; after the definition of " Legislature " there shall be inserted the definition— " local rates ", in relation to Singapore, includes the property tax levied for local purposes by the State; in the definition of " Malay ", after the word " Federation ", there shall in all places be inserted the words " or in Singapore "; in the definition of " public authority " for the words " Supreme Court " there shall be substituted the words " Federal Court and High Courts "; and the definition of " Rule Committee " shall be omitted.

<i>Provision of Constitution</i>	<i>Amendment</i>
Article 174 (judicial appointments)	The Article shall be omitted.
Fourth Schedule (oaths of office of Yang di-Pertuan Agong and Timbalan Yang di-Pertuan Agong)	In Parts I and II for the words "Persekutuan Tanah Melayu" and in Part III for the words "the Federation of Malaya" there shall in all places be substituted the word "Malaysia".
Sixth Schedule (forms of oaths and affirmations)	For the words "the Federation of Malaya" there shall, in both places, be substituted the word "Malaysia"; and after the form of the oath of office and allegiance there shall be added, as a note to that form,—“(NOTE: A judge of the Federal Court, other than the Lord President, or a judge of a High Court shall use the words ‘my judicial duties in that or any other office’ in place of the words ‘the duties of that office’).”
Eighth Schedule (provisions to be inserted in State Constitutions)	In section 3 for the words "to be known as the Dewan Negeri" there shall be substituted the words "namely, the"; in sub-section (1) of section 4 the words from "and" onwards shall be omitted; in section 6, in paragraph (e) of sub-section (1), after the word "Federation" there shall be inserted the words "(or, before Malaysia Day, in the territories comprised in the Borneo States or in Singapore)"; and in section 22 there shall be omitted the words "and Chief Minister", the word "respectively" and the words "and the Mentri Besar".
Ninth Schedule (legislative lists)	In List I, in item 1 (h), for the word "Malaya" there shall be substituted the word "Malaysia"; in item 4 (k) after the words "Muslim law" there shall be inserted the words "and other personal laws"; in item 8 (j) there shall be inserted at the beginning the words "Subject to item 2 (c) in the State List:" and in item 11 (b) for the words from "Inter-State" to "not" there shall be substituted the words "Water supplies, rivers and canals, except those wholly within one State or". In List II, in item 2 (b) there shall be added at the end the words "or, in the Borneo States, native reservations"; and in item 6 (c) for the words from the beginning to "canals" there shall be substituted the words "Subject to the Federal List, water (including water supplies, rivers and canals)".
Eleventh Schedule (provisions of Interpretation and General Clauses Ordinance, 1948, applied)	There shall be inserted in the first column, in the place required by the numerical order, the words "23", and opposite them in the second column— "General provisions with respect to power given to any authority to make subsidiary legislation— Where an Ordinance or Enactment confers power on any authority to make subsidiary legislation, such subsidiary legislation may at any time be amended, varied, rescinded or revoked by the same authority and in the same manner by and in which it was made."

Provision of Constitution

Thirteenth Schedule (delimitation of constituencies)

Amendment

In section 1 for the words from “those” onwards there shall be substituted the words “those first used for elections to the House or Assembly, as the case may be, pursuant to this Constitution or the Malaysia Act”.

In section 2 for the words “the Federation and the States” there shall be substituted the words “any unit of review”; at the end of paragraph (a) there shall be added “and regard ought to be had to the inconveniences of State constituencies crossing the boundaries of federal constituencies”; in paragraph (c) after the word “equal” there shall be inserted the words “throughout the unit of review”; and in paragraph (d) for the words “and of any local ties which may be broken by such alterations” there shall be substituted “and to the maintenance of local ties”.

In section 8, in paragraph (a), for the words “the Federation and each State” there shall be substituted the words “each unit of review”.

In section 12 for the words from “until” in the proviso onwards there shall be substituted the words “to the House of Representatives or a Legislative Assembly until the next dissolution of Parliament or the Assembly, as the case may be, occurring on or after that date”.

ANNEX B

THE CONSTITUTION OF THE STATE OF SABAH

TABLE OF CONTENTS

PART I

THE STATE GOVERNMENT

Chapter 1—The Head of State

1. Yang di-Pertua Negara.
2. Qualifications and disabilities of Yang di-Pertua Negara.
3. Civil List of Yang di-Pertua Negara.
4. Oath of office of Yang di-Pertua Negara.

Chapter 2—The Executive

5. Executive authority.
6. State Cabinet.
7. Tenure of office of members of Cabinet.
8. Oaths of member of Cabinet.
9. Allocation of portfolios and provision regarding private business interests.
10. Yang di-Pertua Negara to act on advice.
11. State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary.

Chapter 3—Capacity as respects property, contracts and suits.

12. Capacity of State as respects property, contracts and suits.

PART II

THE LEGISLATURE

13. Constitution of Legislature.
14. Composition of Legislative Assembly.
15. The Speaker.
16. Qualifications of members.
17. Disqualification for membership of Legislative Assembly.
18. Tenure of seats of members.
19. Decision as to disqualification.
20. Penalty for unqualified person sitting or voting in the Legislative Assembly.

21. Summoning, prorogation and dissolution of Legislative Assembly.
22. Oath of Speaker and members.
23. Address by Yang di-Pertua Negara.
24. Procedure of Legislative Assembly.
25. Privileges of the Legislative Assembly and members.
26. Exercise of legislative power.
27. Supremacy of Constitution.

PART III

FINANCIAL PROVISIONS

28. No Taxation unless authorised by law.
29. Consolidated Fund.
30. Annual financial statement.
31. Supply Bills.
32. Supplementary and excess expenditure.
33. Withdrawals from Consolidated Fund.
34. Public Accounts Committee.
35. Financial Year.

PART IV

THE PUBLIC SERVICE

36. The Public Service Commission.
37. Functions of Commission.
38. Procedure of Commission.
39. Impartial treatment of State employees.
40. Regulations regarding the public service.

PART V

GENERAL PROVISIONS

41. Safeguarding position of Natives.
42. The Public Seal.
43. Amendment of Constitution.
44. Authorised reprints of Constitution.
45. Re-appointment and re-election.
46. Interpretation.
47. Commencement.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

48. Existing laws.
49. Succession to property.
50. Rights, liabilities and obligations.
51. First Yang di-Pertua Negara.
52. Transitional provisions relating to the Legislature.
53. Transitional financial provisions.
54. Transitional provisions relating to Public Service Commission.
55. Existing Officers.
56. Secondment of members of the public service to Federal service.
57. Compulsory retirement to facilitate appointment of local candidates.
58. Public Board.
59. Modification of form of oath in certain cases.

SCHEDULE

Forms of Oaths and Affirmations.

THE CONSTITUTION OF THE STATE OF SABAH

PART I

THE STATE GOVERNMENT

Chapter 1—The Head of State

1. (1) There shall be a Head of State for Sabah, to be called the Yang di-Pertua Negara, who shall be appointed by the Yang di-Pertuan Agong acting in his discretion but after consultation with the Chief Minister. Yang di-Pertua Negara.

(2) The Yang di-Pertua Negara shall be appointed for a term of four years but may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Agong, and may be removed from office by the Yang di-Pertuan Agong in pursuance of an address by the Legislative Assembly supported by the votes of not less than two-thirds of the total number of the members thereof.

(3) The Yang di-Pertuan Agong, acting in his discretion but after consultation with the Chief Minister, may appoint a person to exercise the functions of the Yang di-Pertua Negara during any period during which the Yang di-Pertua Negara is unable to do so himself owing to illness, absence or any other cause; but no person shall be so appointed unless he would be qualified to be appointed as Yang di-Pertua Negara.

(4) A person appointed under clause (3) may take the place of the Yang di-Pertua Negara as a member of the Conference of Rulers during any period during which, under that clause, he may exercise the functions of the Yang di-Pertua Negara.

2. (1) A person who is not a citizen or is a citizen by naturalisation shall not be appointed as Yang di-Pertua Negara. Qualifications and disabilities of Yang di-Pertua Negara.

(2) The Yang di-Pertua Negara shall not hold any office of profit and shall not actively engage in any commercial enterprise. Civil List of Yang di-Pertua Negara.

3. The Legislature shall by law provide a Civil List of the Yang di-Pertua Negara, which shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund and shall not be diminished during his continuance in office. Oath of office of Yang di-Pertua Negara.

4. The Yang di-Pertua Negara, and any person appointed under Clause (3) of Article 1, shall before exercising his functions take and subscribe in the presence of the Chief Justice or of a Judge of the High Court an oath in the form set out in Part I of the Schedule. Executive authority.

Chapter 2—The Executive

5. (1) The executive authority of the State shall be vested in the Yang di-Pertua Negara but executive functions may by law be conferred on other persons. Executive authority.

State
Cabinet.

6. (1) There shall be a State Cabinet to advise the Yang di-Pertua Negara in the exercise of his functions.

(2) The Cabinet shall consist of—

(a) a Chief Minister and not more than eight nor less than four other members appointed in accordance with clause (3); and

(b) three *ex officio* members, namely the State Secretary, the State Attorney-General and the State Financial Secretary.

(3) The Yang di-Pertua Negara shall appoint as Chief Minister a member of the Legislative Assembly who in his judgment is likely to command the confidence of a majority of the members of the Assembly and shall appoint the other members mentioned in paragraph (a) of clause (2) in accordance with the advice of the Chief Minister from among the members of the Assembly:

Provided that if an appointment is made while the Legislative Assembly is dissolved a person who was a member of the last Assembly may be appointed but shall not continue to hold office after the first sitting of the next Legislative Assembly unless he is a member thereof.

(4) Notwithstanding anything in this Article, a person who is a citizen by naturalisation shall not be appointed Chief Minister.

(5) The Chief Minister shall not hold any office of profit and shall not actively engage in any commercial enterprise.

(6) The Cabinet shall be collectively responsible to the Legislative Assembly.

Tenure of
office of
members of
Cabinet.

7. (1) If the Chief Minister ceases to command the confidence of a majority of the members of the Legislative Assembly, then, unless at his request the Yang di-Pertua Negara dissolves the Assembly, the Chief Minister shall tender the resignation of the members of the Cabinet other than the *ex officio* members.

(2) A member of the Cabinet other than an *ex officio* member may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertua Negara, and a member of the Cabinet other than the Chief Minister or an *ex officio* member shall also vacate his office if his appointment thereto is revoked by the Yang di-Pertua Negara acting in accordance with the advice of the Chief Minister.

(3) Subject to clauses (1) and (2), a member of the Cabinet other than the Chief Minister or an *ex officio* member shall hold office at the pleasure of the Yang di-Pertua Negara.

Oaths of
member of
Cabinet.

8. Before a member of the Cabinet exercises the functions of his office he shall take and subscribe in the presence of the Yang di-Pertua Negara the oath set out in Part II of the Schedule.

Allocation of
portfolios
and pro-
vision
regarding
private
business
interests.

9. (1) The Yang di-Pertua Negara may, in accordance with the advice of the Chief Minister, assign to a member of the Cabinet responsibility for any business of the government of the State, including the administration of any department of government, and any member of the Cabinet, other than an *ex officio* member, to whom such responsibility is assigned shall be styled "Minister".

(2) A member of the Cabinet shall not engage in any trade, business or profession connected with any subject or department of government for which he is responsible, and shall not, so long as he is engaged in any trade, business or profession, take part in any decision of the Cabinet relating to that trade, business or profession or in any decision likely to affect his pecuniary interests therein.

10. (1) In the exercise of his functions under this Constitution or any other law, or as a member of the Conference of Rulers, the Yang di-Pertua Negara shall act in accordance with the advice of the Cabinet or of a member thereof acting under the general authority of the Cabinet, except as otherwise provided by the Federal Constitution or this Constitution; but shall be entitled, at his request, to any information concerning the government of the State which is available to the Cabinet.

Yang di-Pertua Negara to act on advice.

(2) The Yang di-Pertua Negara may act in his discretion in the performance of the following functions—

- (a) the appointment of a Chief Minister;
- (b) the withholding of consent to a request for the dissolution of the Legislative Assembly.

(3) The Legislature may by law make provision for requiring the Yang di-Pertua Negara to act after consultation with, or on the recommendation of, any person or body of persons other than the Cabinet in the exercise of any of his functions except—

- (a) functions, exercisable in his discretion; and
- (b) functions with respect to the exercise of which provision is made in the Federal Constitution or any other Article of this Constitution.

11. (1) The offices of State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary are hereby constituted, and appointments thereto shall be made by the Yang di-Pertua Negara acting in accordance with the advice of the Chief Minister, who shall select for appointment a person whose name is included in a list submitted for the purpose by the Commission and shall, before tendering his advice, consult the Government of the Federation.

State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary.

(2) The State Secretary, the State Attorney-General and the State Financial Secretary shall not be removed from office or suspended from the exercise of the functions of his office except on the like grounds and in the like manner as a member of the Commission.

Chapter 3—Capacity as respects property, contracts and suits

12. (1) The State shall have power to acquire, hold and dispose of property of any kind and to make contracts.

Capacity of State as respects property, contracts and suits.

(2) The State may sue and be sued.

PART II

THE LEGISLATURE

- Constitution of Legislature.** 13. The Legislature of the State shall consist of the Yang di-Pertua Negara and one House, to be known as the Legislative Assembly.
- Composition of Legislative Assembly.** 14. (1) The Legislative Assembly shall consist of—
- (a) the Speaker ;
 - (b) three *ex officio* members, namely, the State Secretary, the State Attorney-General and the State Financial Secretary ;
 - (c) such number of elected members as the Legislature may by law prescribe, elected in such manner as may be provided by Federal or State law ;
 - (d) such number of other members (hereinafter referred to as “nominated members”), not being more than six, as the Yang di-Pertua Negara may appoint.
- (2) Until the Legislature otherwise prescribes the number of elected members shall be eighteen.
- The Speaker.** 15. (1) The Speaker shall be appointed by the Yang di-Pertua Negara from among persons not subject to any of the disqualifications for appointment as nominated members of the Legislative Assembly set out in Article 17.
- (2) The Speaker shall hold office for such period as may be specified in the instrument by which he is appointed, shall vacate his office—
- (a) if he resigns it by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertua Negara ; or
 - (b) if he becomes subject to any of the disqualifications for appointment as a nominated member of the Legislative Assembly set out in Article 17.
- (3) Any question whether a person is qualified to be appointed as Speaker shall be determined by the Yang di-Pertua Negara whose decision shall be final.
- (4) During any absence of the Speaker from a sitting of the Legislative Assembly or any vacancy in the office of Speaker such member of the Assembly as may be determined by the Standing Orders of the Assembly shall act as Speaker.
- (5) The Legislature shall by law provide for the remuneration of the Speaker, and the remuneration so provided shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund, and shall not be diminished as respects any holder of the office of Speaker after his appointment.
- Qualifications of members.** 16. Every citizen of or over the age of twenty-one years who is resident in the State is qualified to be elected as an elected member or appointed as a nominated member of the Legislative Assembly, unless he is disqualified for being a member by the Federal Constitution or this Constitution or by any such law as is mentioned in Article 17.

17. (1) Subject to the provisions of this Article, a person is disqualified for being elected as an elected member or appointed as a nominated member of the Legislative Assembly if—

Disquali-
fication for
membership
of Legisla-
tive
Assembly.

- (a) he is and has been found or declared to be of unsound mind ;
- (b) he is an undischarged bankrupt ;
- (c) he holds an office of profit other than that of Native Chief ;
- (d) having been nominated for election to either House of Parliament or to the Legislative Assembly, or having acted as election agent to a person so nominated, he has failed to lodge any return of election expenses required by law within the time and in the manner so required ;
- (e) he has been convicted of an offence by a court of law in any part of the Federation and sentenced to imprisonment for a term of not less than one year or to a fine of not less than two thousand dollars and has not received a free pardon in respect thereof ;
- (f) he is disqualified under any law relating to offences in connection with elections to either House of Parliament or to the Legislative Assembly by reason of having been convicted of such an offence, or having in proceedings relating to such an election been proved guilty of an act constituting such an offence ; or
- (g) he has voluntarily acquired citizenship of, or exercised rights of citizenship in, a foreign country or has made a declaration of allegiance to a foreign country.

(2) Paragraph (c) of clause (1) shall not apply to the appointment of a person as a nominated member.

(3) The disqualification of a person under paragraph (d) or paragraph (e) of clause (1) may be removed by the Yang di-Pertua Negara and shall, if not so removed, cease at the end of the period of five years beginning with the date on which the return mentioned in paragraph (d) of that clause was required to be lodged, or, as the case may be, the date on which the person convicted as mentioned in paragraph (e) of that clause was released from custody, or the date on which the fine mentioned in that paragraph was imposed ; and a person shall not be disqualified under paragraph (g) of clause (1) by reason only of anything done by him before he became a citizen.

(4) In paragraph (g) of clause (1) "foreign country" has the same meaning as in the Federal Constitution.

18. (1) Every elected or nominated member of the Legislative Assembly shall vacate his seat in the Assembly on a dissolution of the Assembly.

Tenure of
seats of
members.

(2) An elected or nominated member shall also vacate his seat in the Assembly if—

- (a) he ceases to be qualified for election or appointment as such a member of the Assembly ;
- (b) he resigns his seat by writing under his hand addressed to the Speaker ; or

(c) he is absent without the leave of the Speaker from every sitting of the Assembly for three consecutive meetings.

(3) for the purposes of paragraph (c) of clause (2), "meeting" means any sitting or sittings of the Assembly commencing when the Assembly first meets after being summoned at any time and terminating when the Assembly is adjourned *sine die* or at the conclusion of a session.

Decision as to disqualification.

19. If any question arises whether the Speaker or a member of the Legislative Assembly has ceased to be qualified for appointment or election as such, the decision of the Assembly shall be taken and shall be final:

Provided that this Article shall not be taken to prevent the practice of the Council postponing a decision in order to allow for the taking or determination of any proceedings that may affect the decision (including proceedings for the removal of the disqualification).

Penalty for unqualified person sitting or voting in the Legislative Assembly.

20. Any person who sits or votes in the Legislative Assembly, knowing or having reasonable ground for knowing that he is not entitled to do so, shall be liable to a penalty not exceeding two hundred dollars for each day on which he so sits or votes, which penalty shall be recoverable as a civil debt in the High Court at the suit of the State Attorney-General.

Summoning, prorogation and dissolution of Legislative Assembly.

21. (1) The Yang di-Pertua Negara may from time to time summon the Legislative Assembly, and shall not allow six months to elapse between the last sitting in one session and the date appointed for its first sitting in the next session.

(2) The Yang di-Pertua Negara may prorogue or dissolve the Legislative Assembly.

(3) The Legislative Assembly shall, unless sooner dissolved, continue for five years from the date of its first sitting and shall then stand dissolved.

(4) Whenever the Legislative Assembly is dissolved, a general election shall be held within sixty days from the date of the dissolution and the new Legislative Assembly shall be summoned to meet on a date not later than ninety days from that date.

(5) Whenever the seat of an elected member has become vacant for any reason other than a dissolution, the vacancy shall, within sixty days from the date on which it is established that there is a vacancy, be filled by election in accordance with the provisions of this Constitution.

Oath of Speaker and members.

22. (1) The Speaker shall before exercising the functions of his office take and subscribe before the Yang di-Pertua Negara the oath set out in Part III of the Schedule and every member of the Legislative Assembly shall before taking his seat take and subscribe the said oath before the Speaker.

(2) If a member has not taken his seat within three months from the date on which the Legislative Assembly first sits after his election or appointment, or within such further period as the Assembly may allow, his seat shall become vacant.

23. The Yang di-Pertua Negara may address the Legislative Assembly and may send messages thereto.

Address by
Yang
di-Pertua
Negara.

24. (1) Subject to the provisions of this Constitution, the Legislative Assembly shall regulate its own procedure and may make Standing Orders for that purpose.

Procedure
of Legis-
lative
Assembly.

(2) The Legislative Assembly may act notwithstanding any vacancy in its membership, and the presence or participation of any person not entitled to be present or to participate shall not invalidate any proceedings.

(3) Subject to clauses (5) and (6) and to clause (2) of Article 43, the Legislative Assembly shall, if not unanimous, take its decision by a simple majority of members voting; and if the Speaker is absent the member presiding shall cast his vote whenever necessary to avoid an equality of votes but shall not vote in any other case, and if the Speaker is present and there is an equality of votes upon any question the motion shall be lost.

(4) Members absent from the Legislative Assembly shall not be allowed to vote.

(5) The Standing Orders of the Legislative Assembly may provide, as respects any decision relating to its proceedings, that it shall not be made except by a specified majority or by a specified number of votes.

(6) No Bill making provision for controlling or restricting the propagation of any religious doctrine or belief among persons professing the Muslim religion shall be passed by the Legislative Assembly unless it has been supported on the second and third readings by the votes of not less than two thirds of the total number of the members thereof.

(7) No Bill or amendment involving expenditure from the Consolidated Fund may be introduced or moved in the Legislative Assembly except by a member of the Cabinet.

(8) For a period of ten years after Malaysia Day, and thereafter until the Legislature by law otherwise provides, all proceedings in the Legislative Assembly may be in the English language.

(9) If objection is taken by any member present that there are present (besides the Speaker or member presiding) fewer than one quarter of the total number of members and after such interval as may be prescribed in the Standing Orders of the Legislative Assembly, the person presiding ascertains that the number of members present is still less than one quarter of the total number of members, he shall thereupon adjourn the Assembly.

- Privileges of the Legislative Assembly and members.** 25. Subject to Article 72 of the Federal Constitution, it shall be lawful for the Legislature by law to determine and regulate the privileges, immunities or powers of the Legislative Assembly; but no such privileges, immunities or powers shall exceed those of the Federal House of Representatives.
- Exercise of legislative power.** 26. (1) The power of the Legislature to make laws shall be exercised by Bills passed by the Legislative Assembly and assented to by the Yang di-Pertua Negara.
(2) All laws passed by the Legislature shall be styled Enactments and the words of enactment shall be "Enacted by the Legislature of the State of Sabah".
(3) A Bill shall become law on being assented to by the Yang di-Pertua Negara, but no law shall come into force until it has been published in the Gazette, without prejudice, however, to the power of the Legislature to postpone the operation of any law or to make laws with retrospective effect.
- Supremacy of Constitution.** 27. Any Enactment passed on or after Malaysia Day which is inconsistent with this Constitution shall, to the extent of the inconsistency, be void.

PART III

FINANCIAL PROVISIONS

- No taxation unless authorised by law.** 28. No tax or rate shall be levied by or for the purposes of the State except by or under the authority of law.
- Consolidated Fund.** 29. (1) All revenues and moneys howsoever raised or received by the State from whatsoever source shall, subject to this Constitution and any law, be paid into and form one fund to be known as "the Consolidated Fund".
(2) There shall be charged on and paid out of the Consolidated Fund, in addition to any grant, remuneration or other moneys so charged by any other provision of this Constitution or by State law—
(a) all debt charges for which the State is liable; and
(b) any moneys required to satisfy any judgment, decision or award against the State by any court or tribunal.
(3) For the purposes of this Article, "debt charges" include interest, sinking fund charges, repayment or amortisation of debt and all expenditure in connection with the raising of loans on the security of the Consolidated Fund and the service and redemption of debt created thereby.
- Annual financial statement.** 30. (1) The Yang di-Pertua Negara shall, in respect of every financial year, cause to be laid before the Legislative Assembly a statement of the estimated receipts and expenditure of the State for that year, and, unless the Legislature in respect of any year otherwise provides, that statement shall be so laid before the commencement of that year.

- (2) The estimates of expenditure shall show separately—
- (a) the total sums required to meet expenditure charged on the Consolidated Fund ; and
 - (b) subject to clause (3), the sums respectively required to meet the heads of other expenditure proposed to be met from the Consolidated Fund.
- (3) The sums referred to in paragraph (b) of clause (2) do not include—
- (a) sums representing the proceeds of any loan raised by the State for specific purposes and appropriated for those purposes by the law authorising the raising of the loan ;
 - (b) sums representing any money or interest on money received by the State subject to a trust and to be applied in accordance with the terms of the trust ; and
 - (c) sums representing any money held by the State which has been received or appropriated for the purpose of any trust fund established by or in accordance with State law.
- (4) The statement of estimated receipts and expenditures shall also show, so far as is practicable, the assets and liabilities of the State at the end of the last completed financial year, the manner in which those assets are invested or held and the general heads in respect of which those liabilities are outstanding.

31. The heads of expenditure to be met from the Consolidated Fund in respect of any financial year but not charged thereon, other than expenditure to be met by such sums as are mentioned in clause (3) of Article 30, shall be included in a Bill, to be known as a Supply Bill, providing for the issue from the Consolidated Fund of the sums necessary to meet the expenditure and the appropriation of those sums for the purposes specified therein.

Supply Bills.

32. If in respect of any financial year it is found—

- (a) that the amount appropriated by the Supply Enactment for any purpose is insufficient, or that a need has arisen for expenditure for a purpose for which no amount has been appropriated by the Supply Enactment ; or
- (b) that any moneys have been expended for any purpose in excess of the amount, if any, appropriated for that purpose by the Supply Enactment,

Supplementary and excess expenditure.

a supplementary estimate showing the sums required or spent shall be laid before the Legislative Assembly, and the heads of any such expenditure shall be included in a Supply Bill.

33. (1) Subject to the following provisions of this Article, no moneys shall be withdrawn from the Consolidated Fund unless they are—

- (a) charged on the Consolidated Fund ; or
- (b) authorised to be issued by a Supply Enactment.

Withdrawals from Consolidated Fund.

(2) No moneys shall be withdrawn from the Consolidated Fund except in the manner provided by Federal law.

(3) Clause (1) shall not apply to any such sums as are mentioned in clause (3) of Article 30.

(4) The Legislature may, in respect of any financial year, by law authorise, before the passing of the Supply Enactment, expenditure for part of the year and the issue from the Consolidated Fund of any moneys required to meet that expenditure.

Public
Accounts
Committee.

34. The Legislative Assembly shall appoint a committee of the Assembly, to be called the Public Accounts Committee, which shall examine the accounts in respect of each financial year showing the appropriation of the sums granted by the Legislature to meet the expenditure of the State and such other accounts as may be laid before the Assembly.

Financial
year.

35. For the purposes of this Part "financial year" means the period of twelve months ending on the thirty-first day of December in any year or such other day as the Legislature may by law prescribe.

PART IV

THE PUBLIC SERVICE

The Public
Service
Commission.

36. (1) There shall be a Public Service Commission for the State which shall consist of a Chairman and not less than three or more than eight other members, each of whom shall be appointed by the Yang di-Pertua Negara after consultation with the Chief Minister.

(2) The Yang di-Pertua Negara may after consultation with the Chief Minister, designate any member of the Commission, other than the Chairman, as a deputy chairman of the Commission :

Provided that the number of members of the Commission so designated shall not at any time exceed two.

(3) A person shall not be appointed to be a member of the Commission if he is, and shall cease to be such a member if he becomes—

(a) a public officer :

Provided that a public officer may be appointed to be a member of the Commission if he is on leave prior to retirement ;

(b) a member of either House of Parliament or of the Legislative Assembly ;

(c) a member, officer or employee of any local authority ;

(d) a member of any trade union, or of any body or association affiliated to a trade union ; or

(e) the holder of any office in any political association.

(4) Subject to clauses (3) and (5), every member of the Commission shall, unless he earlier resigns his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertua Negara, hold office for a period of

five years from the date of his appointment or for such shorter period as may be specified in the instrument by which he is appointed.

(5) If the Chief Minister, or the Chairman of the Commission after consulting with the Chief Minister, represents to the Yang di-Pertua Negara that a member of the Commission ought to be removed from office for inability to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of body or mind or any other cause) or for misbehaviour, the Yang di-Pertua Negara shall appoint a tribunal in accordance with clause (6) and shall refer the representation to it ; and, if the tribunal so recommends, the Yang di-Pertua Negara shall remove that member from office by writing under his hand.

(6) A tribunal appointed under clause (5) shall consist of not less than three persons who hold or have held office as Judge of the Federal Court or of any High Court in the Federation or, if it appears to the Yang di-Pertua Negara expedient to make such appointment, persons who hold or have held equivalent office in any other part of the Commonwealth.

(7) A tribunal appointed under clause (5) shall regulate its own procedure and may make rules for that purpose.

(8) Where a representation has been made to the Yang di-Pertua Negara under clause (5), he may on the recommendation of the Chief Minister suspend the member concerned from the exercise of his functions pending the report of the tribunal on that representation.

(9) Where, during any period, a member of the Commission has been granted leave of absence by the Yang di-Pertua Negara or is unable, owing to his absence from the State, illness or any other cause, to discharge his functions as such a member, the Yang di-Pertua Negara may appoint as a temporary member of the Commission to exercise his functions during that period, any person who would be qualified to be appointed in his place ; and the appointment of any such temporary member shall be made in the same manner as that of any other member of the Commission.

(10) Before exercising the functions of his office every member of the Commission shall take and subscribe before the Chief Justice or some other Judge of the High Court the oath in the form set out in Part IV of the Schedule.

(11) Members of the Commission shall be paid such remuneration as the Legislature may by law provide, and such remuneration shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund.

(12) Subject to the provisions of this Constitution, the terms of service of the members of the Commission—

(a) shall be such as the Legislature may by law prescribe ; and

(b) in so far as they are not so prescribed, shall be determined by the Yang di-Pertua Negara.

(13) The remuneration and other terms of service of any member of the Commission shall not be altered to his disadvantage after his appointment.

(14) For the purposes of Clause (13), in so far as the terms of service of a member of the Commission depend upon his option, any terms for which he opts shall be taken to be more advantageous to him than any others for which he might have opted.

Functions of
Commission.

37. (1) Subject to the provisions of the Federal Constitution and of this Constitution, it shall be the duty of the Commission to appoint, confirm, emplace on the permanent or pensionable establishment, promote, transfer and exercise disciplinary control over members of the public service.

(2) The Legislature may by law provide for the exercise of other functions by the Commission.

(3) In clause (1), "member of public service" does not include any person whose remuneration is calculated at a daily rate, and "transfer" does not include transfer without a change of rank within a department of Government.

(4) The Yang di-Pertua Negara may designate as special posts any posts in the public service held by the head or deputy head of a department or by an officer who in his opinion is of similar status, and an appointment to any post so designated shall not be made in accordance with clause (1) but shall be made by the Yang di-Pertua Negara on the recommendation of the Commission.

(5) Before acting, in accordance with clause (4), on the recommendation of the Commission, the Yang di-Pertua Negara shall consider the advice of the Chief Minister and may once refer the recommendation back to the Commission in order that it may be reconsidered.

(6) State law and, subject to the provisions of any such law, regulations made by the Yang di-Pertua Negara may provide for the exercise by any public officer, or by any board of public officers, of any of the functions of the Commission under clause (1):

Provided that—

(a) no such law or regulations may provide for the exercise by any such officer or board of officers of any power of first appointment to the permanent or pensionable establishment or of any power of promotion (other than promotion to an acting appointment); and

(b) any person aggrieved by the exercise by any such officer or board of officers of any power of disciplinary control may appeal to the Commission within such time and in such manner as may be prescribed by any such law or regulations, and the Commission may make such order thereon as it may consider just.

(7) The Commission may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate to any public officer, or to any board of public officers appointed by it, any of its functions under clause (1) in respect of any grade of members of the public service, and that officer or board shall exercise those functions under the direction and control of the Commission.

(8) In respect of members of the public service who are employed in posts ancillary to the police force, or in respect of any grade of members of the public service who are so employed, functions of the Commission may, under clause (6) or (7), be made exercisable by an officer or board of officers of the police force as if he or they were a public officer or board of public officers.

(9) No person shall be appointed under this Article to or to act in any office on the personal staff of the Yang di-Pertua Negara without the concurrence of the Yang di-Pertua Negara acting in his discretion; and the offices which are to constitute the personal staff of the Yang di-Pertua Negara for the purposes of this clause shall be such offices in the public Service as the Yang di-Pertua Negara, after consultation with the Chief Minister, may by order prescribe.

(10) The Commission shall make an annual report on the discharge of its functions to the Yang di-Pertua Negara, who shall cause copies of the report to be laid before the Legislative Assembly.

38. (1) At any meeting of the Commission three members, who shall include the Chairman or Deputy Chairman, shall form a quorum. Procedure of Commission.

(2) Subject to clause (1), the Commission may act notwithstanding any vacancy in its membership, and any proceeding of the Commission shall be valid notwithstanding that some person not entitled to do so took part therein.

(3) The Commission may, subject to the provisions of this Constitution, regulate its procedure and make rules for that purpose, and, with the consent of the Yang di-Pertua Negara, may, in connection with the discharge of its functions, confer powers and impose duties on any public officer or any authority of the Government of the State.

39. All persons of whatever race in the same grade of the service of the State shall, subject to the terms and conditions of their employment, be treated impartially. Impartial treatment of State employees.

40. Subject to the provisions of any State law, the Yang di-Pertua Negara may make regulations for all or any of the following matters, that is to say— Regulations regarding the public service.

- (a) the division of offices in the public service into Divisions and Services;
- (b) the prescribing of Schemes regulating the recruitment, service and promotion of public officers;
- (c) the conduct and discipline of the public service.

PART V

GENERAL PROVISIONS

41. (1) It shall be the responsibility of the Yang di-Pertua Negara to safeguard the special position of the Natives and the legitimate interests of other communities in accordance with the provisions of this Article. Safeguarding position of Natives.

(2) The Yang di-Pertua Negara shall exercise his functions under this Constitution and under State law in such manner as may be

necessary to safeguard the special position of the Natives, and to ensure such degree of participation by Natives as he may deem reasonable in the public service of the State, and in the receipt of scholarships, exhibitions and other similar educational or training privileges or special facilities given or accorded by or with the approval of the State Government and, when any permit or licence for the operation of any trade or business is required by State law, then, subject to the provisions of that law and this Article, in such trade or business.

(3) The Yang di-Pertua Negara may, in order to ensure in accordance with clause (2) the participation by Natives in the public service and in the receipt of scholarships, exhibitions and other educational or training privileges or special facilities, give such general directions as may be required for that purpose to the Commission, or to any authority charged with responsibility for the grant of such scholarships, exhibitions or other educational or training privileges or special facilities; and the Commission or authority shall duly comply with the directions.

(4) In exercising his functions under this Constitution and under State law in accordance with clauses (1), (2) and (3), the Yang di-Pertua Negara shall not deprive any person of any office in the public service held by him or of the continuance of any scholarship, exhibition or other educational or training privileges or special facilities enjoyed by him.

(5) This Article does not derogate from the provisions of Article 39.

(6) Where by any existing State law a permit or licence is required for the operation of any trade or business the Yang di-Pertua Negara may exercise his functions under that law in such manner, or give such general directions to any authority charged under that law with the grant of such permits or licences, as may be required to ensure such degree of participation in such trade or business by Natives as the Yang di-Pertua Negara may deem reasonable; and the authority shall duly comply with the directions.

(7) Nothing in this Article shall operate to deprive or authorise the deprivation of any person of any right, privilege, permit or licence accrued to or enjoyed or held by him or to authorise a refusal to renew to any person any such permit or licence or a refusal to grant to the heirs, successors or assigns of a person any permit or licence when the renewal or grant thereof might reasonably be expected in the ordinary course of events.

(8) Where by any State law any permit or licence is required for the operation of any trade or business, that law may make provision to ensure participation by Natives in such trade or business; but no such law shall for the purpose of ensuring such participation—

(a) deprive or authorise the deprivation of any person of any right, privilege, permit or licence accrued to or enjoyed or held by him; or

- (b) authorise a refusal to renew to any person any such permit or licence or a refusal to grant to the heirs, successors or assigns of any person any permit or licence when the renewal or grant might in accordance with the other provisions of the law reasonably be expected in the ordinary course of events, or prevent any person from transferring together with his business any transferable licence to operate that business ; or
- (c) where no permit or licence was previously required for the operation or the trade or business, authorise a refusal to grant a permit or licence to any person for the operation of any trade or business which immediately before the coming into force of the law he had been *bona fide* carrying on, or authorise a refusal subsequently to renew to any such person any permit or licence, or a refusal to grant to the heirs, successors or assigns of any such person any such permit or licence when the renewal or grant might in accordance with the other provisions of that law reasonably be expected in the ordinary course of events.

(9) Nothing in this Article shall empower the Legislature to restrict any trade or business solely to Natives.

(10) In this Article, "Native" means a person who is a citizen, is the child or grandchild of a person indigenous to the State, and was born (whether on or after Malaysia Day or not) either in the State or to a father domiciled in the State at the time of the birth.

42. The Yang di-Pertua Negara shall keep and use the Public Seal of the State for all things that shall pass that Seal ; and, until a Seal shall be provided for the State, a stamp bearing the inscription " State of Sabah: Public Seal of the State " may be used as the Public Seal of the State.

The Public Seal.

43. (1) Subject to the following provisions of this Article the provisions of this Constitution may be amended by an Enactment passed by the Legislature but may not be amended by any other means.

Amendment of Constitution.

(2) Subject to clause (3), a Bill for making an amendment to this Constitution shall not be passed by the Legislative Assembly unless it has been supported on the second or third readings by the votes of not less than two-thirds of the total number of members thereof.

- (3) Clause (2) shall not apply to a Bill for making—
- (a) any amendment consequential on a law prescribing the number of elected members of the Legislative Assembly ; or
- (b) any amendment for the purpose of bringing this Constitution into accord with any of the provisions of the Eighth Schedule to the Federal Constitution as for the time being in force.

(4) In this article " amendment " includes addition and repeal.

Authorised
reprints of
Constitution.

44. The Legislative Assembly may from time to time by resolution authorise the Government Printer to print copies of this Constitution including all amendments in force at the date of such authorisation ; and any such copy so printed be deemed for all purposes to be a true and correct copy.

Re-appoint-
ment and
re-election.

45. Where any person has vacated any office established by this Constitution he may, if qualified, again be appointed or elected to that office in accordance with the provisions of this Constitution.

Inter-
pretation.

46. (1) In this Constitution, unless the context otherwise requires—

“ the Cabinet ” means the State Cabinet ;

“ citizen ” means a citizen of the Federation ;

“ the Conference of Rulers ” means the Conference of Rulers constituted by the Federal Constitution ;

“ the Commission ” means the Public Service Commission of the State ;

“ existing law ” means any law having effect as part of the law of the Colony of North Borneo or any part thereof immediately before the commencement of this Constitution ;

“ the Federal Constitution ” means the Constitution of the Federation and includes the Malaysia Act, 1963 ;

“ Federal law ” means—

(a) any existing law continuing to have effect as part of the law of the State or any part thereof after the commencement of this Constitution to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a Federal law ; and

(b) any Act of Parliament, or other law of the Federation relating to matters about which Parliament has power to make laws, which extends to the State ;

“ the Federation ” means the Federation to be known, on and after Malaysia Day, by the name Malaysia ;

“ the Gazette ” means the official Gazette of the State ;

“ the High Court ” means the High Court in Borneo constituted by the Federal Constitution ;

“ the Legislature ” means the Legislature of the State ;

“ Malaysia Day ” means 31st August, 1963 ;

“ office of profit ” has the same meaning as in the Federal Constitution ;

“ Parliament ” means the Parliament of the Federation ;

“ public officer ” means a person holding or acting in any office of emolument in the public service ;

“ the public service ” means, subject to the provisions of clause (2), the public service of the State ;

“ session ” means, in relation to the Legislative Assembly, the sittings of the Assembly commencing when it first meets after its prorogation or dissolution and terminating when it is prorogued or is dissolved without having been prorogued ;

“ sitting ” means, in relation to the Legislative Assembly, a period during which the Assembly is sitting continuously without adjournment, and includes any period during which the Assembly is in committee ;

“ the State ” means the State of Sabah ;

“ State law ” means—

(a) any existing law continuing to have effect as part of the law of the State or any part thereof after the commencement of this Constitution to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a State law ; and

(b) any law made by the Legislature ;

“ the Yang di-Pertuan Agong ” means the Yang di-Pertuan Agong of the Federation.

(2) In this Constitution references to an office in the public service shall not be construed as including references to the office of—

(a) Yang di-Pertua Negara, Chief Minister or other Minister or member of the Executive Council Speaker or Member of the Legislative Assembly, a member of the Commission, a member of the Pardons Board constituted for the State under the Federal Constitution ; or

(b) save in so far as the legislature may by law prescribe, a member of any council, board, panel, committee or other similar body (whether incorporated or not) established by or under any law.

(3) In this Constitution, unless the context otherwise requires, a reference to the holder of an office by the terms designating his office shall be construed as including a reference to any person for the time being acting in that office.

(4) Unless the context otherwise requires, any reference in this Constitution to a specified Part or Article or to the Schedule is a reference to that Part or Article of, or to the Schedule to, this Constitution and any reference to a clause or paragraph is a reference to that clause of the Article or paragraph of the clause in which the reference occurs.

(5) The Interpretation Ordinance, as in force at the commencement of this Constitution, shall apply for the purpose of interpreting this Constitution and otherwise in relation thereto as it applies for the purpose of interpreting and otherwise in relation to a written law within the meaning of that Ordinance.

47. Subject to the provisions of Part VI, this Constitution shall come into operation immediately before Malaysia Day. Commence-
ment.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing
laws.

48. (1) Subject to the provisions of this Article and to any provision made on or after Malaysia Day by or under Federal law or State law, all existing laws shall on and after the commencement of this Constitution continue to have effect but shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the provisions of this Constitution.

(2) Subject as aforesaid and without prejudice to the generality of clause (1), references in any existing law to the colony of North Borneo or any officer holding office under the Government of the colony or to any authority or body constituted in or for the colony shall be construed on and after the commencement of this Constitution as references to the State or to the corresponding officer, authority or body respectively.

(3)(a) The Governor of the colony of North Borneo may by order made at any time before Malaysia Day make such modifications in any existing law as appear to him to be necessary or expedient in consequence of the promulgation of this Constitution or the passing of the Malaysia Act, 1963.

(b) This clause shall come into operation on the publication of this Constitution in the Gazette.

(c) An order made under this clause shall have effect from such date, not being later than the commencement of this Constitution, as may be specified therein.

(4)(a) The Yang di-Pertua Negara may by order at any time after the commencement of this Constitution and before the end of August, 1965, make such modifications in any existing law, to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a State law, as appear to him to be necessary or expedient in consequence of the promulgation of this Constitution or the passing of the Malaysia Act, 1963.

(b) An order made under this clause shall have effect from such date, not being earlier than the commencement of this Constitution, as may be specified therein.

(5) Any provision made by an order under this Article with respect to any law may be amended or repealed in like manner as that law.

(6) An order made under clause (3) shall be laid before the Legislative Assembly as soon as may be on or after Malaysia Day and an order made under clause (4) shall be so laid as soon as may be after it is made.

(7) In clauses (3) and (4) "modification" includes amendment, adaptation and repeal.

49. (1) Subject to the provisions of this Article, all property and assets which immediately before the commencement of this Constitution were vested in Her Majesty for the purposes of the colony of North Borneo shall on the commencement of this Constitution vest in the State. Succession to property.

(2) Any land in the State which immediately before the commencement of this Constitution was vested in Her Majesty shall on the commencement of this Constitution vest in the State.

(3) Any property which was immediately before the commencement of this Constitution liable to escheat to Her Majesty shall on the commencement of this Constitution be liable to escheat to the State.

50. (1) All rights, liabilities and obligations of Her Majesty in respect of the government of the colony of North Borneo shall on the commencement of this Constitution become rights, liabilities and obligations of the State. Rights, liabilities and obligations.

(2) In this Article rights, liabilities and obligations include rights, liabilities and obligations arising from contract or otherwise, other than rights to which Article 49 applies.

51. The first Yang di-Pertua Negara shall be a person nominated before Malaysia Day by Her Majesty and the Yang di-Pertuan Agong, and appointed by the Yang di-Pertuan Agong ; and the appointment shall be for a term of two years beginning with Malaysia Day. First Yang di-Pertua Negara.

52. (1) Subject to the provisions of this Article, the Legislative Council established by the North Borneo (Legislative Council) Orders in Council 1950 to 1961 shall remain in being on and after Malaysia Day and shall, unless sooner dissolved by the Yang di-Pertua Negara, stand dissolved on 1st June, 1964. Transitional provisions relating to the Legislature.

(2) The Legislative Council continued in being by this Article shall be known as the Legislative Council of the State of Sabah, and until its dissolution the Legislative Assembly provided for by Article 14 shall not be established and, subject to the provisions of this Article, references in the other provisions of this Constitution to the Legislative Assembly shall, so far as the composition of the Legislative Council so admits, be construed as references to the Legislative Council.

(3) In place of the Governor as President of the Legislative Council there shall be a Speaker of the Legislative Council appointed in accordance with Article 15.

(4) A person who is a Temporary Member of the Legislative Council immediately before the commencement of this Constitution shall vacate his seat in the Council on its commencement.

(5) Where a vacancy occurs among the Official or Nominated Members of the Legislative Council the Yang di-Pertua Negara after consultation with the Chief Minister may appoint a person to fill the vacancy.

(6) A person who is an Official or Nominated Member of the Legislative Council immediately before the commencement of this Constitution shall remain a member of the Council irrespective of whether he is a citizen of Malaysia and consequently, while he is such a member by virtue of this clause, the provision of Article 16 that only citizens of Malaysia shall be qualified for membership of the Legislative Assembly shall not apply in relation to such a member of the Legislative Council.

(7) Notwithstanding the provisions of clause (3) of Article 17 (which, among other things, exempts from the operation of paragraph (g) of clause (1) of that Article anything done before he becomes a citizen of Malaysia) if, while he is not a citizen of Malaysia, an Official or Nominated Member of the Legislative Council does any of the things referred to in the said paragraph (g) he shall vacate his seat in the Council.

(8) A person is disqualified for being appointed as an Official Member of the Legislative Council if he does not hold an office in the public service and paragraph (c) of clause (1) of Article 17 shall not apply to the appointment of a person as such a Member, but notwithstanding clause (2) of that Article, the said paragraph (c) shall apply to the appointment of a person as a Nominated Member of the Legislative Council.

(9) Subject to clause (8) the provisions of this Constitution shall apply in relation to Official Members of the Legislative Council as they apply in relation to Nominated Members of the Council.

(10) The Standing Orders of the Legislative Council as in force immediately before the commencement of this Constitution shall, until they are replaced by Standing Orders made on or after Malaysia Day by the Legislative Council or the Legislative Assembly be the Standing Orders of the Legislative Council and the Legislative Assembly respectively but shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the provisions of this Constitution.

Transitional
financial
provisions.

53. (1) Part III, except Article 28, shall not come into operation until 1st January 1964.

(2) Until the coming into operation of Part III, any sums which under this Constitution (including Part III) are a charge on the Consolidated Fund shall be a charge on the revenues and other funds of the State and payment thereof shall be made by virtue of this clause without further authority of any law.

(3) Nothing in clause (1) shall prevent the making of any provisions or doing of any other thing before 1st January 1964 for the purposes of Part III in respect of the financial year beginning on that date.

Transitional
provisions
relating to
Public
Service
Commission.

54. (1) Any person who, immediately before the commencement of this Constitution, holds office as Chairman, Deputy Chairman or any other member of the Public Service Commission established by the North Borneo (Public Service Commission) Order in Council, 1963, shall, as from the commencement of this Constitution, hold the

like office as a member of the Commission established by this Constitution as if he had been appointed thereto under Article 36 for a period of two years from the commencement of this Constitution.

(2) Any regulation made by the Governor under the North Borneo (Public Service Commission) Order in Council, 1963, and in force immediately before the commencement of this Constitution shall—

- (a) to the extent that they make provision in relation to the Commission established by the North Borneo (Public Service Commission) Order in Council, 1963, or the public service of the colony of North Borneo for matters for which, in relation to the Commission established by the Constitution or the public service of the State, provision may be made under clause (6) of Article 37, Article 38 or Article 40, have effect as from the commencement of this Constitution as if they were regulations or rules made under that clause or Article 38 or Article 40, as the case may be and
- (b) subject to paragraph (a), shall be treated as an existing law for the purposes of Article 48.

55. (1) Subject to the provisions of the Federal Constitution and this Constitution, any person who immediately before the commencement of this Constitution is in the service of the Crown in respect of the government of the colony of North Borneo shall—

Existing
Officers.

- (a) on the commencement of this Constitution cease to be in such service and become a person in the service of the State of Sabah ;
 - (b) so long as he continues in such service, be entitled to terms and conditions of service not less favourable than those applicable to him immediately before the commencement of this Constitution ;
 - (c) be deemed to have been appointed on the commencement of this Constitution to hold or to act in any office in the service of the State corresponding to that which he holds or is acting in immediately before the commencement of this Constitution and to have taken any oath in connection therewith required by law.
- (2) For the purposes of clause (1)—
- (a) any terms or conditions of service for which, on or after Malaysia Day, a person opts shall be deemed to be not less favourable than those applicable to him immediately before the commencement of this Constitution ;
 - (b) the offices of State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary shall be regarded as corresponding respectively to the offices of Chief Secretary, Attorney-General and Financial Secretary of the colony of North Borneo ; and
 - (c) the Yang di-Pertua Negara may by order declare that any other office specified in such order shall be regarded as corresponding to another office so specified.

(3) Clause (1) does not apply to the Governor of the colony of North Borneo.

Secondment of members of the public service to Federal service.

56. (1) All persons who on the commencement of this Constitution are members of the police force in the State (and are not on leave pending retirement) shall on Malaysia Day be seconded to the police force of the Federation.

(2) Where on Malaysia Day any post in the judicial and legal branch of the public service becomes a post in the judicial and legal service of the Federation any person serving in that post on the commencement of this Constitution shall on Malaysia Day be seconded to the judicial and legal service of the Federation.

(3) Subject to Clause (4), where on Malaysia Day or any day thereafter any post in the public service becomes a post in the general public service of the Federation any person serving in that post immediately before that day shall on that day be seconded to the general public service of the Federation.

(4) Clause (3) shall not apply to persons in such grades of service as the Yang di-Pertua Negara may, with the consent of the Yang di-Pertuan Agong, direct.

(5) The power conferred on the Yang di-Pertua Negara by clause (4) may be exercised by the Governor of the colony of North Borneo at any time after the publication of this Constitution in the Gazette.

Compulsory retirement to facilitate appointment of local candidates.

57. (1) If the Chief Minister so requests, the Commission shall consider whether there are more local candidates suitably qualified for appointment to, or promotion in, any branch of the public service specified by the Chief Minister than there are vacancies in that branch that could appropriately be filled by such local candidates; the Commission, if satisfied that such is the case, shall, if so requested by the Chief Minister, select officers in that branch to whom this Article applies and whose retirement would in the opinion of the Commission cause vacancies that could appropriately be filled by such suitably qualified local candidates as are available and fit for appointment and inform the Chief Minister of the number of officers so selected; and if the Chief Minister specified a number of officers to be called upon to retire (not exceeding the number of officers so selected) the Commission shall nominate that number of officers from among the officers so selected and by notice in writing require them to retire from the public service; and any officer who is so required to retire shall retire accordingly.

(2) An officer who has been given notice by or on behalf of the Government of the State or of the colony of North Borneo that he will continue to be employed in the public service for a minimum period specified in the notice shall not be required to retire under clause (1) before the expiry of that period.

(3) This Article applies to—

(a) any entitled officer as defined in the Schedule to the North Borneo (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1963; and

(b) any officer on probation who, if he had been confirmed in his appointment, would have been such an entitled officer.

58. (1) There shall be a Police Board for the State which shall consist of— Police Board.

- (a) the Chairman of the Commission, who shall be the Chairman of the Board ;
- (b) the State Attorney-General ;
- (c) the senior officer of police in the State ; and
- (d) a person designated by the Director of Police Affairs.

(2) Notwithstanding clause (1) of Article 37, it shall be the duty of the Police Board to exercise disciplinary control over members of the public service who are seconded to the police force.

(3) The Police Board may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate to any police officer, or to any board of police officers appointed by it, any of its functions under clause (2) in respect of any rank in the police force, and that officer or board shall exercise those functions under the direction and control of the Police Board.

(4) The functions conferred by this Article shall be exercised in accordance with the provisions of any Federal law prescribing offences against police force discipline and the punishment that may be imposed for any such offence.

(5) At any meeting of the Police Board two members including the Chairman or, if the Chairman is not present, three members shall form a quorum ; and if on any question the votes of the members present are equally divided the Chairman may exercise a casting vote.

(6) Subject to clause (5), the Police Board may act notwithstanding any vacancy in its membership, and any proceeding of the Board shall be valid notwithstanding that some person not entitled to do so took part therein.

(7) Subject to the provisions of this Article, the Police Board may regulate its procedure and make rules for that purpose.

59. When a person who is not a citizen is required by this Constitution to take an oath on becoming an *ex officio* member of the Cabinet, the Speaker or an *ex officio* member of the Legislative Assembly, an Official or Nominated Member of the Legislative Council or the Chairman of the Commission, the words "and allegiance" shall be omitted from the oath. Modification of form of oath in certain cases.

THE SCHEDULE

FORMS OF OATHS AND AFFIRMATIONS

(Articles 4, 8,
22 and 36 (10))

PART I

Oath of Office of Yang di-Pertua Negara

I, _____, having been appointed as (or to exercise the functions of) Yang di-Pertua Negara of the State of Sabah, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge my duties as such to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Sabah and to the Federation of Malaysia and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sabah.

PART II

Oath of Member of State Cabinet

I, _____, having been appointed to the office of (or having become an *ex officio* member of the Cabinet) do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of that office to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Sabah and to the Federation of Malaysia, that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sabah, and that I will not directly or indirectly communicate or reveal to any person any matter which shall be brought under my consideration or shall become known to me as a member of the Cabinet of the State of Sabah except as may be required for the due discharge of my duties as such or may be specially permitted by the Yang di-Pertua Negara.

PART III

Oath of Member of the Legislative Assembly

I, _____, having been elected (or appointed) as a member (or having become an *ex officio* member) of the Legislative Assembly of the State of Sabah, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge my duties as such to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Sabah and to the Federation of Malaysia and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sabah.

PART IV

Oath of Member of Public Service Commission

I, _____, having been appointed to the office of a member of the Public Service Commission of the State of Sabah do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of that office to the best of my ability, and that I will bear true faith and allegiance to the State of Sabah and to the Federation of Malaysia and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sabah.

ANNEX C

**THE CONSTITUTION OF THE STATE OF
SARAWAK**

TABLE OF CONTENTS

PART I

THE STATE GOVERNMENT

Chapter 1—The Governor

1. Governor of the State.
2. Qualifications and disabilities of Governor.
3. Civil List of Governor.
4. Oath of office of Governor.

Chapter 2—The Executive

5. Executive Authority.
6. The Supreme Council.
7. Tenure of office of members of Supreme Council.
8. Oaths of members of Supreme Council.
9. Allocation of portfolio and provision regarding private business interests.
10. Governor to act on advice.
11. Appointment of State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary.

Chapter 3—Capacity as respects property, contracts and suits

12. Capacity of State as respects property, contracts and suits.

PART II

THE LEGISLATURE

13. Constitution of Legislature.
14. Composition of Council Negri.
15. The Speaker.
16. Qualifications of members.
17. Disqualifications for membership.
18. Tenure of seats of members.
19. Decision as to disqualification.
20. Penalty for unqualified person sitting or voting in the Council Negri.

21. Summoning, prorogation and dissolution of Council Negri.
22. Oath of Speaker and members.
23. Address by Governor.
24. Procedure of Council Negri.
25. Privileges of the Council Negri and members.
26. Exercise of Legislative power.
27. Supremacy of Constitution.

PART III

FINANCIAL PROVISIONS

28. No taxation unless authorized by law.
29. Consolidated Fund.
30. Annual financial statement.
31. Supply Bills.
32. Supplementary and excess expenditure.
33. Withdrawals from Consolidated Fund.
34. Financial Year.

PART IV

THE PUBLIC SERVICE

35. The Public Service Commission.
36. Functions of Commission.
37. Procedure of Commission.
38. Impartial treatment of State employees.

PART V

GENERAL PROVISIONS

39. Reservation of quotas in respect of the public service and educational facilities for Natives.
40. The Public Seal.
41. Amendment of Constitution.
42. Authorized reprints of Constitution.
43. Re-appointment and re-election.
44. Interpretation.
45. Commencement.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

46. Existing Laws.
47. Succession to property.
48. Rights, liabilities and obligations.
49. First Governor.
50. Transitional provisions relating to Supreme Council.
51. Transitional provisions relating to the Legislature.
52. Transitional financial provisions.
53. Transitional provisions relating to Public Service Commission.
54. Existing officers.
55. Secondment of members of the Public service to Federal Service.
56. Compulsory retirement to facilitate appointment of local candidates.
57. Police Board.
58. Modification of form of oath in certain cases.

THE SCHEDULE

FORMS OF OATHS AND AFFIRMATIONS

PART I

Oath of office of Governor.

PART II

Oath of Member of Supreme Council.

PART III

Oath of Speaker or Member of the Council Negri.

PART IV

Oath of Member of Public Service Commission.

THE CONSTITUTION OF THE STATE OF SARAWAK

PART I

THE STATE GOVERNMENT

Chapter 1—The Governor

Governor
of the
State.

1. (1) There shall be a Governor of the State, who shall be appointed by the Yang di-Pertuan Agong acting in his discretion but after consultation with the Chief Minister.

(2) The Governor shall be appointed for a term of four years but may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Agong, and may be removed from office by the Yang di-Pertuan Agong in pursuance of an address by the Council Negri supported by the votes of not less than two-thirds of the total number of the members thereof.

(3) The Yang di-Pertuan Agong, acting in his discretion but after consultation with the Chief Minister, may appoint a person to exercise the functions of the Governor during any period during which the Governor is unable to do so himself owing to illness, absence or any other cause ; but no person shall be so appointed unless he would be qualified to be appointed as Governor.

(4) A person appointed under clause (3) may take the place of the Governor as a member of the Conference of Rulers during any period during which, under that clause, he may exercise the functions of the Governor.

Qualifica-
tions and
disabilities
of
Governor.

2. (1) A person who is not a citizen or is a citizen by naturalisation shall not be appointed as Governor.

(2) The Governor shall not hold any office of profit and shall not actively engage in any commercial enterprise.

Civil List
of
Governor.

3. The Legislature shall by law provide a Civil List of the Governor, which shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund and shall not be diminished during his continuance in office.

Oath of
office of
Governor.

4. The Governor, and any person appointed under Clause (3) of Article 1, shall before exercising his functions take and subscribe in the presence of the Chief Justice or of a Judge of the High Court an oath in the form set out in Part I of the Schedule.

Chapter 2—The Executive

Executive
authority.

5. (1) The executive authority of the State shall be vested in the Governor but executive functions may by law be conferred on other persons.

The Supreme
Council.

6. (1) There shall be a Supreme Council to advise the Governor in the exercise of his functions.

(2) The Supreme Council shall consist of—

(a) a Chief Minister and five other members appointed in accordance with clause (3); and

(b) three *ex officio* members, namely, the State Secretary, the State Attorney-General and the State Financial Secretary.

(3) The Governor shall appoint as Chief Minister a member of the Council Negri who in his judgment is likely to command the confidence of a majority of the members of the Council Negri and shall appoint the other members mentioned in paragraph (a) of clause (2) in accordance with the advice of the Chief Minister from among the members of the Council Negri:

Provided that if an appointment is made while the Council Negri is dissolved a person who was a member of the last Council may be appointed but shall not continue to hold office after the first sitting of the next Council Negri unless he is a member thereof.

(4) Notwithstanding anything in this Article, a person who is a citizen by naturalization shall not be appointed Chief Minister.

(5) The Chief Minister shall not hold any office of profit and shall not actively engage in any commercial enterprise.

(6) The Supreme Council shall be collectively responsible to the Council Negri.

7. (1) If the Chief Minister ceases to command the confidence of a majority of the members of the Council Negri, then, unless at his request the Governor dissolves the Council Negri, the Chief Minister shall tender the resignation of the members of the Supreme Council other than the *ex officio* members.

Tenure of office of members of Supreme Council.

(2) A member of the Supreme Council other than an *ex officio* member may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Governor, and a member of the Supreme Council other than the Chief Minister or an *ex officio* member shall also vacate his office if his appointment thereto is revoked by the Governor acting in accordance with the advice of the Chief Minister.

(3) Subject to clauses (1) and (2), a member of the Supreme Council other than the Chief Minister or an *ex officio* member shall hold office at the Governor's pleasure.

8. Before a member of the Supreme Council exercises the functions of his office he shall take and subscribe in the presence of the Governor the oath set out in Part II of the Schedule.

Oaths of member of Supreme Council.

9. (1) The Governor may, in accordance with the advice of the Chief Minister, assign to a member of the Supreme Council responsibility for any business of the government of the State including the administration of any department of government, and any member of the Supreme Council other than an *ex officio* member to whom such responsibility is assigned shall be styled "Minister".

Allocation of portfolio and provision regarding private business interests.

(2) A member of the Supreme Council shall not engage in any trade, business or profession connected with any subject or department of

government for which he is responsible and shall not, so long as he is engaged in any trade, business or profession, take part in any decision of the Supreme Council relating to that trade, business or profession or in any decision likely to affect his pecuniary interests therein.

Governor to act on advice.

10. (1) In the exercise of his functions under this Constitution or any other law, or as a member of the Conference of Rulers, the Governor shall act in accordance with the advice of the Supreme Council or of a member thereof acting under the general authority of the Council, except as otherwise provided by the Federal Constitution or this Constitution ; but shall be entitled, at his request, to any information concerning the government of the State which is available to the Supreme Council.

(2) The Governor may act in his discretion in the performance of the following functions—

- (a) the appointment of a Chief Minister ;
- (b) the withholding of consent to a request for the dissolution of the Council Negri.

(3) The Legislature may by law make provision for requiring the Governor to act after consultation with, or on the recommendation of, any person or body of persons other than the Supreme Council in the exercise of any of his functions except—

- (a) functions, exercisable in his discretion ; and
- (b) functions with respect to the exercise of which provision is made in the Federal Constitution or any other Article of this Constitution.

Appointment of State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary.

11. The offices of State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary are hereby constituted, and appointments thereto shall be made by the Governor acting in accordance with the advice of the Chief Minister, who shall select for appointment a person whose name is included in a list submitted for the purpose by the Commission and shall, before tendering his advice, consult the Government of the Federation.

Chapter 3—Capacity as respects property contracts and suits

Capacity of State as respects property, contracts and suits.

12. (1) The State shall have power to acquire, hold and dispose of property of any kind and to make contracts.

(2) The State may sue and be sued.

PART II

THE LEGISLATURE

Constitution of Legislature.

13. The Legislature of the State shall consist of the Governor and one House, to be known as the Council Negri.

Composition of Council Negri.

14. (1) The Council Negri shall consist of—

- (a) the Speaker ;
- (b) three *ex-officio* members, namely, the State Secretary, the State Attorney-General and the State Financial Secretary ;

- (c) such number of elected members as the Legislature may by law prescribe, elected in such manner as may be provided by Federal or State law ;
- (d) such number of other members (hereinafter referred to as "nominated members"), not being more than three, as the Governor, acting in his discretion after consultation with the Chief Minister, may appoint ; and
- (e) subject to clause (4) of Article 18, one standing member, namely the person who, immediately before the commencement of this Constitution, is the standing member of the Council Negri established by the existing Orders.

(2) Until the Legislature otherwise prescribes the number of elected members shall be thirty-six.

15. (1) The Speaker shall be appointed by the Governor acting in his discretion after consultation with the Chief Minister from among persons qualified to be appointed as nominated members of the Council Negri under Article 16. The Speaker.

(2) The Speaker shall hold office for such period as may be specified in the instrument by which he is appointed, but shall vacate his office—

- (a) if he resigns it by writing under his hand addressed to the Governor ; or
- (b) if he becomes disqualified for appointment as a nominated member of the Council Negri.

(3) Any question whether a person is qualified to be appointed as Speaker shall be determined by the Governor, acting in his discretion, whose decision shall be final.

(4) During any absence of the Speaker from a sitting of the Council or any vacancy in the office of Speaker such member of the Council as may be determined by the Standing Orders of the Council shall act as Speaker.

(5) The Legislature shall by law provide for the remuneration of the Speaker, and the remuneration so provided shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund, and shall not be diminished as respects any holder of the office of Speaker after his appointment.

16. Every citizen of or over the age of twenty-one years who is resident in the State is qualified to be elected as an elected member or appointed as a nominated member of the Council Negri, unless he is disqualified for being such a member by the Federal Constitution or this Constitution or by any such law as is mentioned in Article 17. Qualifications of members.

17. (1) Subject to the provisions of this Article, a person is disqualified for being elected as an elected member or appointed as a nominated member of the Council Negri if— Disqualifications for membership.

- (a) he is and has been found or declared to be of unsound mind ;
- (b) he is an undischarged bankrupt ;
- (c) he holds an office of profit other than that of Native Chief ;

- (d) having been nominated for election to either House of Parliament or to the Council Negri, or having acted as election agent to a person so nominated, he has failed to lodge any return of election expenses required by law within the time and in the manner so required ;
- (e) he has been convicted of an offence by a court of law in any part of the Federation and sentenced to imprisonment for a term of not less than one year or to a fine of not less than two thousand dollars and has not received a free pardon in respect thereof ;
- (f) he is disqualified under any law relating to offences in connection with elections to either House of Parliament or to the Council Negri by reason of having been convicted of such an offence, or having in proceedings relating to such an election been proved guilty of an act constituting such an offence ; or
- (g) he has voluntarily acquired citizenship of, or exercised rights of citizenship in, a foreign country or has made a declaration of allegiance to a foreign country.

(2) Paragraph (c) of clause (1) shall not apply to the appointment of a person as a nominated member.

(3) The disqualification of a person under paragraph (d) or paragraph (e) of clause (1) may be removed by the Governor and shall, if not so removed, cease at the end of the period of five years beginning with the date on which the return mentioned in paragraph (d) of that clause was required to be lodged, or, as the case may be, the date on which the person convicted as mentioned in paragraph (e) of that clause was released from custody, or the date on which the fine mentioned in that paragraph was imposed ; and a person shall not be disqualified under paragraph (g) of clause (1) by reason only of anything done by him before he became a citizen.

(4) In paragraph (g) of clause (1) "foreign country" has the same meaning as in the Federal Constitution.

Tenure of
seats of
members.

18. (1) Every elected or nominated member of the Council Negri shall vacate his seat in the Council on a dissolution of the Council.

(2) An elected or nominated member shall also vacate his seat in the Council if—

- (a) he ceases to be qualified for election or appointment as such a member of the Council ;
- (b) he resigns his seat by writing under his hand addressed to the Speaker ; or
- (c) he is absent without the leave of the Speaker from every sitting of the Council for three consecutive meetings.

(3) For the purposes of paragraph (c) of clause (2), "meeting" means any sitting or sittings of the Council commencing when the Council first meets after being summoned at any time and terminating when the Council is adjourned *sine die* or at the conclusion of a Session.

(4) The standing member of the Council Negri shall vacate his seat in the Council if he resigns it by writing under his hand addressed to the Speaker or if he ceases to be President of the Majlis Islam or to hold an office of emolument in the public service ; and upon the seat of the standing member becoming vacant paragraph (e) of clause (1) of Article 14 shall cease to have effect.

19. If any question arises whether the Speaker or a member of the Council Negri has ceased to be qualified for appointment or election as such, the decision of the Council shall be taken and shall be final :

Decision as to disqualification.

Provided that this Article shall not be taken to prevent the practice of the Council postponing a decision in order to allow for the taking or determination of any proceedings that may affect the decision (including proceedings for the removal of the disqualification).

20. Any person who sits or votes in the Council Negri, knowing or having reasonable ground for knowing that he is not entitled to do so, shall be liable to a penalty not exceeding two hundred dollars for each day on which he so sits or votes, which penalty shall be recoverable as a civil debt in the High Court at the suit of the State Attorney-General.

Penalty for unqualified person sitting or voting in the Council Negri.

21 (1) The Governor may from time to time summon the Council Negri, and shall not allow six months to elapse between the last sitting in one session and the date appointed for its first sitting in the next session.

Summoning prorogation and dissolution of Council Negri.

(2) The Governor may prorogue or dissolve the Council Negri.

(3) The Council Negri shall, unless sooner dissolved, continue for five years from the date of its first sitting and shall then stand dissolved.

(4) Whenever the Council Negri is dissolved, a general election shall be held within sixty days from the date of the dissolution and the new Council Negri shall be summoned to meet on a date not later than ninety days from that date.

(5) Whenever the seat of an elected member has become vacant for any reason other than a dissolution, the vacancy shall, within sixty days from the date on which it is established that there is a vacancy, be filled by election in accordance with the provisions of this Constitution.

22. The Speaker shall before exercising the functions of his office take and subscribe before the Governor the oath set out in Part III of the Schedule and every member of the Council Negri shall before taking his seat take and subscribe the said oath before the Speaker.

Oath of Speaker and members.

23. The Governor may address the Council Negri and may send messages thereto.

Address by Governor.

24. (1) Subject to the provisions of this Constitution, the Council Negri shall regulate its own procedure and may make Standing Orders for that purpose.

Procedure of Council Negri.

(2) The Council Negri shall not be disqualified for the transaction of business by reason of any vacancy in its membership, and the

presence or participation of any person not entitled to be present or to participate shall not invalidate any proceedings.

(3) Subject to clauses (5) and (6) and to clause (2) of Article 41, the Council Negri shall, if not unanimous, take its decision by a simple majority of members voting; and the Speaker or member presiding shall cast a vote whenever necessary to avoid an equality of votes but shall not vote in any other case.

(4) Members absent from the Council Negri shall not be allowed to vote.

(5) The Standing Orders of the Council Negri may provide, as respects any decision relating to its proceedings, that it shall not be made except by a specified majority or by a specified number of votes.

(6) No Bill making provision for controlling or restricting the propagation of any religious doctrine or belief among persons professing the Muslim religion shall be passed by the Council Negri unless it has been supported on the second and third readings by the votes of not less than two-thirds of the total number of the members thereof.

(7) No Bill or amendment involving expenditure from the Consolidated Fund may be introduced or moved in the Council Negri except by a member of the Supreme Council.

(8) For a period of ten years after Malaysia Day, and thereafter until the Legislature by law otherwise provides, all proceedings in the Council may be in the English language and, subject to the Standing Orders of the Council Negri, members may use any Native language in addressing the Council.

(9) If objection is taken by any member present that there are present (besides the Speaker or member presiding) fewer than one-third of the total number of members and after such interval as may be prescribed in the Standing Orders of the Council, the person presiding ascertains that the number of members present is still less than one-third of the total number of members, he shall thereupon adjourn the Council.

Privileges
of the
Council
Negri and
members.

25. Subject to Article 72 of the Federal Constitution, it shall be lawful for the Legislature by law to determine and regulate the privileges, immunities or powers of the Council Negri; but no such privileges, immunities or powers shall exceed those of the Federal House of Representatives.

Exercise of
legislative
power.

26. (1) The power of the Legislature to make laws shall be exercised by Bills passed by the Council Negri and assented to by the Governor.

(2) All laws enacted by the Legislature shall be styled Ordinances and the words of enactment shall be "Enacted by the Legislature of Sarawak".

(3) A Bill shall become law on being assented to by the Governor, but no law shall come into force until it has been published in the Gazette, without prejudice, however, to the power of the Legislature to postpone the operation of any law or to make laws with retrospective effect.

Supremacy
of
Constitution.

27. Any Ordinance passed on or after Malaysia Day which is inconsistent with this Constitution shall, to the extent of the inconsistency, be void.

PART III
FINANCIAL PROVISIONS

- 28.** No tax or rate shall be levied by or for the purposes of the State except by or under the authority of law. No taxation unless authorized by law.
- 29.** (1) All revenues and moneys howsoever raised or received by the State from whatsoever source shall, subject to this Constitution and any law, be paid into and form one fund to be known as “ the Consolidated Fund ”. Consolidated Fund.
- (2) There shall be charged on and paid out of the Consolidated Fund, in addition to any grant, remuneration or other moneys so charged by any other provision of this Constitution or by State law—
- (a) all debt charges for which the State is liable ; and
- (b) any moneys required to satisfy any judgment, decision or award against the State by any court or tribunal.
- (3) For the purposes of this Article, “ debt charges ” include interest, sinking fund charges, repayment or amortisation of debt and all expenditure in connection with the raising of loans on the security of the Consolidated Fund and the service and redemption of debt created thereby.
- 30.** (1) The Governor shall, in respect of every financial year, cause to be laid before the Council Negri a statement of the estimated receipts and expenditure of the State for that year, and, unless the Legislature in respect of any year otherwise provides, that statement shall be so laid before the commencement of that year. Annual financial statement.
- (2) The estimates of expenditure shall show separately—
- (a) the total sums required to meet expenditure charged on the Consolidated Fund ; and
- (b) subject to clause (3), the sums respectively required to meet the heads of other expenditure proposed to be met from the Consolidated Fund.
- (3) The sums referred to in paragraph (b) of clause (2) do not include—
- (a) sums representing the proceeds of any loan raised by the State for specific purposes and appropriated for those purposes by the law authorizing the raising of the loan ;
- (b) sums representing any money or interest on money received by the State subject to a trust and to be applied in accordance with the terms of the trust ; and
- (c) sums representing any money held by the State which has been received or appropriated for the purpose of any trust fund established by or in accordance with State law.
- (4) The statement of estimated receipts and expenditure shall also show, so far as is practicable, the assets and liabilities of the State at the end of the last completed financial year, the manner in which those assets are invested or held and the general heads in respect of which those liabilities are outstanding.

- Supply Bills** **31.** The heads of expenditure to be met from the Consolidated Fund in respect of any financial year but not charged thereon, other than expenditure to be met by such sums as are mentioned in clause (3) of Article 30, shall be included in a Bill, to be known as a Supply Bill, providing for the issue from the Consolidated Fund of the sums necessary to meet that expenditure and the appropriation of those sums for the purposes specified therein.
- Supplementary and excess expenditure.** **32.** If in respect of any financial year it is found—
- (a) that the amount appropriated by the Supply Ordinance for any purpose is insufficient, or that a need has arisen for expenditure for a purpose for which no amount has been appropriated by the Supply Ordinance ;
- (b) that any moneys have been expended for any purpose in excess of the amount, if any, appropriated for that purpose by the Supply Ordinance,
- a supplementary estimate showing the sums required or spent shall be laid before the Council Negri, and the heads of any such expenditure shall be included in a Supply Bill.
- Withdrawals from Consolidated Fund.** **33.** (1) Subject to the following provisions of this Article, no moneys shall be withdrawn from the Consolidated Fund unless they are—
- (a) charged on the Consolidated Fund ; or
- (b) authorized to be issued by a Supply Ordinance.
- (2) No moneys shall be withdrawn from the Consolidated Fund except in the manner provided by Federal law.
- (3) Clause (1) shall not apply to any such sums as are mentioned in clause (3) of Article 30.
- (4) The Legislature may, in respect of any financial year, by law authorize, before the passing of the Supply Ordinance, expenditure for part of the year and the issue from the Consolidated Fund of any moneys required to meet that expenditure.
- Financial year.** **34.** For the purposes of this Part “ financial year ” means the period of twelve months ending on the thirty-first day of December in any year or such other day as the Legislature may by law prescribe.

PART IV

THE PUBLIC SERVICE

- The Public Service Commission.** **35.** (1) There shall be a Public Service Commission for the State which shall consist of a Chairman, a Deputy Chairman and not less than two or more than four other members, each of whom shall be appointed by the Governor after consultation with the Chief Minister.
- (2) A person shall not be appointed to be a member of the Commission if he is, and shall cease to be such a member if he becomes—

(a) a public officer:

Provided that a public officer may be appointed to be a member of the Commission if he is on leave prior to retirement ;

(b) a member of either House of Parliament or of the Council Negri ;

(c) a member, officer or employee of any local authority ;

(d) a member of any trade union, or of any body or association affiliated to a trade union ; or

(e) the holder of any office in any political association.

(3) Subject to clauses (2) and (4), every member of the Commission shall, unless he earlier resigns his office, by writing under his hand addressed to the Governor hold office for a period of five years from the date of his appointment or for such shorter period as may be specified in the instrument by which he is appointed.

(4) If the Chief Minister, or the Chairman of the Commission after consulting with the Chief Minister, represents to the Governor that a member of the Commission ought to be removed from office for inability to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of body or mind or any other cause) or for misbehaviour, the Governor shall appoint a tribunal in accordance with clause (5) and shall refer the representation to it ; and, if the tribunal so recommends, the Governor shall remove that member from office by writing under his hand.

(5) A tribunal appointed under clause (4) shall consist of not less than three persons who hold or have held office as Judge of the Federal Court or of any High Court in the Federation or, if it appears to the Governor expedient to make such appointment, persons who hold or have held equivalent office in any other part of the Commonwealth.

(6) A tribunal appointed under clause (4) shall regulate its own procedure and may make rules for that purpose.

(7) Where a representation has been made to the Governor under Clause (4), he may on the recommendation of the Chief Minister suspend the member concerned from the exercise of his functions pending the report of the tribunal on that representation.

(8) Where, during any period, a member of the Commission has been granted leave of absence by the Governor or is unable, owing to his absence from the State, illness or any other cause, to discharge his functions as such a member the Governor may appoint as a temporary member of the Commission to exercise his functions during that period, any person who would be qualified to be appointed in his place ; and the appointment of any such temporary member shall be made in the same manner as that of any other member of the Commission.

(9) Before exercising the functions of his office every member of the Commission shall take and subscribe before the Chief Justice or some other Judge of the High Court the oath in the form set out in Part IV of the Schedule.

(10) Members of the Commission shall be paid such remuneration as the Legislature may by law provide, and such remuneration shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund.

(11) Subject to the provisions of this Constitution, the terms of the service of the members of the Commission—

(a) shall be such as the Legislature may by law prescribe ; and

(b) in so far as they are not so prescribed, shall be determined by the Governor.

(12) The remuneration and other terms of service of any member of the Commission shall not be altered to his disadvantage after his appointment.

(13) For the purposes of clause (12), in so far as the terms of service of a member of the Commission depend upon his option, any terms for which he opts shall be taken to be more advantageous to him than any others for which he might have opted.

Functions
of Com-
mission.

36. (1) Subject to the provisions of the Federal Constitution and of this Constitution, it shall be the duty of the Commission to appoint, confirm, emplace on the permanent or pensionable establishment, promote, transfer and exercise disciplinary control over members of the public service.

(2) The Legislature may by law provide for the exercise of other functions by the Commission.

(3) In clause (1), “ member of the public service ” does not include any person whose remuneration is calculated at a daily rate, and “ transfer ” does not include transfer without a change of rank within a department of Government.

(4) The Governor may designate as special posts any posts in the public service held by the head or deputy head of a department or by an officer who in his opinion is of similar status, and an appointment to any post so designated shall not be made in accordance with clause (1) but shall be made by the Governor on the recommendation of the Commission.

(5) Before acting, in accordance with clause (4), on the recommendation of the Commission, the Governor shall consider the advice of the Chief Minister and may once refer the recommendation back to the Commission in order that it may be reconsidered.

(6) The Commission may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate to any public officer, or to any board of public officers appointed by it, any of its functions under clause (1) in respect of any grade of members of the public service, and that officer or board shall exercise those functions under the direction and control of the Commission.

(7) In respect of members of the public service who are employed in posts ancillary to the police force, or in respect of any grade of members of the public service who are so employed, functions of the Commission may, under Clause (6), to be made exercisable by an officer or board of officers of the police force as if he or they were a public officer or board of public officers.

(8) The Commission shall make an annual report on the discharge of its functions to the Governor, who shall cause copies of the report to be laid before the Council Negri.

37. (1) At any meeting of the Commission three members, who shall include the Chairman or Deputy Chairman, shall form a quorum.

Procedure of Commission.

(2) Subject to clause (1), the Commission may act notwithstanding any vacancy in its membership, and any proceeding of the Commission shall be valid notwithstanding that some person not entitled to do so took part therein.

(3) The Commission may, subject to the provisions of this Constitution, regulate its procedure and make rules for that purpose, and, with the consent of the Governor, may, in connection with the discharge of its functions, confer powers and impose duties on any public officer or any authority of the Government of the State.

38. All persons of whatever race in the same grade of the service of the State shall, subject to the terms and conditions of their employment, be treated impartially.

Impartial treatment of State employees.

PART V

GENERAL PROVISIONS

39. (1) It shall be the responsibility of the Governor to safeguard the special position of the Natives and the legitimate interests of other communities in accordance with the provisions of this Article.

Reservation of quotas in respect of the public service and educational facilities for Natives.

(2) The Governor shall exercise his functions under this Constitution and under State law in such manner as may be necessary to safeguard the special position of the Natives and to ensure the reservation for Natives of such proportion as he may deem reasonable of offices in the public service and of scholarships, exhibitions and other similar educational or training privileges, or special facilities, given or accorded by or with the approval of the State Government.

(3) The Governor may, in order to ensure in accordance with clause (2) the reservation to Natives of offices in the public service and of scholarships, exhibitions and other educational or training privileges or special facilities, give such general directions as may be required for that purpose to the Commission, or to any authority charged with responsibility for the grant of such scholarships, exhibitions or other educational or training privileges or special facilities; and the Commission or authority shall duly comply with the directions.

(4) In exercising his functions under this Constitution and under State law in accordance with clauses (1), (2) and (3), the Governor shall

not deprive any person of any office in the public service held by him or of the continuance of any scholarship, exhibition or other educational or training privileges or special facilities enjoyed by him.

(5) This Article does not derogate from the provisions of Article 38.

The Public Seal.

40. The Governor shall keep and use the Public Seal of Sarawak for all things that shall pass that Seal ; and, until a Seal shall be provided for the State, a stamp bearing the inscription " State of Sarawak : Public Seal of the State " may be used as the Public Seal of Sarawak.

Amendment of Constitution.

41. (1) Subject to the following provisions of this Article, the provisions of this Constitution may be amended by an Ordinance enacted by the Legislature but may not be amended by any other means.

(2) Subject to clause (3), a Bill for making an amendment to this Constitution shall not be passed by the Council Negri unless it has been supported on the second and third readings by the votes of not less than two-thirds of the total number of members thereof.

(3) Clause (2) shall not apply to a Bill for making—

(a) any amendment consequential on a law prescribing the number of elected members of the Council Negri ; or

(b) any amendment for the purpose of bringing this Constitution into accord with any of the provisions of the Eighth Schedule to the Federal Constitution as for the time being in force.

(4) In this Article " amendment " includes addition and repeal.

Authorized reprints of Constitution.

42. The Council Negri may from time to time by resolution authorize the Government Printer to print copies of this Constitution including all amendments in force at the date of such authorization ; and any such copy so printed shall be deemed for all purposes to be a true and correct copy.

Re-appointment and re-election.

43. Where any person has vacated any office established by this Constitution he may, if qualified, again be appointed or elected to that office, in accordance with the provisions of this Constitution.

Interpretation.

44. (1) In this Constitution, unless the context otherwise requires—

" citizen " means a citizen of the Federation ;

" the Conference of Rulers " means the Conference of Rulers constituted by the Federal Constitution ;

" the Commission " means the Public Service Commission of the State ;

" existing law " means any law having effect as part of the law of the Colony of Sarawak or any part thereof immediately before the commencement of this Constitution ;

" the existing Orders " means the Sarawak (Constitution) Orders in Council 1956 to 1963 ;

" the Federal Constitution " means the Constitution of the Federation and includes the Malaysia Act, 1963 ;

- “ Federal law ” means—
- (a) any existing law continuing to have effect as part of the law of the State or any part thereof after the commencement of this Constitution to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a Federal law ; and
 - (b) any Act of Parliament, or other law of the Federation relating to matters about which Parliament has power to make laws, which extends to the State ;
- “ the Federation ” means the Federation to be known, on and after Malaysia Day, by the name Malaysia ;
- “ the Gazette ” means the official Gazette of the State ;
- “ the Governor ” means the Governor of the State ;
- “ the High Court ” means the High Court in Borneo constituted by the Federal Constitution ;
- “ the Legislature ” means the Legislature of the State ;
- “ Malaysia Day ” means 31st August, 1963 ;
- “ Native ” has the same meaning as it has in the Federal Constitution for the purposes of the application of Article 153 thereof to Natives of the State ;
- “ office of profit ” has the same meaning as in the Federal Constitution ;
- “ Parliament ” means the Parliament of the Federation ;
- “ public officer ” means a person holding or acting in any office of emolument in the public service ;
- “ the public service ” means, subject to the provisions of Clause (2), the public service of the State ;
- “ session ” means, in relation to the Council Negri, the sittings of the Council commencing when it first meets after its prorogation or dissolution and terminating when it is prorogued or is dissolved without having been prorogued ;
- “ sitting ” means, in relation to the Council Negri, a period during which the Council is sitting continuously without adjournment, and includes any period during which the Council is in committee ;
- “ the State ” means the State of Sarawak ;
- “ State law ” means—
- (a) any existing law continuing to have effect as part of the law of the State or any part thereof after the commencement of this Constitution to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a State law ; and
 - (b) any law made by the Legislature ;
- “ the Yang di-Pertuan Agong ” means the Yang di-Pertuan Agong of the Federation.

(2) In this Constitution references to an office in the public service shall not be construed as including references to the office of—

(a) Governor, Chief Minister or other Minister or member of the Supreme Council, Speaker or member of the Council Negri, a member of the Commission, a member of the Pardons Board constituted for the State under the Federal Constitution, the President of the Majlis Islam, the Mufti, or any Headman as defined in the Local Authority Ordinance ;
or

(b) save in so far as the Legislature may by law prescribe, a member of any council, board, panel, committee or other similar body (whether incorporated or not) established by or under any law.

(3) In this Constitution, unless the context otherwise requires, a reference to the holder of an office by the terms designating his office shall be construed as including a reference to any person for the time being acting in that office.

(4) Unless the context otherwise requires, any reference in this Constitution to a specified Part or Article or to the Schedule is a reference to that Part or Article of, or to the Schedule to, this Constitution and any reference to a clause or paragraph is a reference to that clause of the Article or paragraph of the clause in which the reference occurs.

(5) The Interpretation Ordinance, as in force at the commencement of this Constitution, shall apply for the purpose of interpreting this Constitution and otherwise in relation thereto as it applies for the purpose of interpreting and otherwise in relation to a written law within the meaning of that Ordinance.

Commence-
ment.

45. Subject to the provisions of Part VI, this Constitution shall come into operation immediately before Malaysia Day.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing
laws.

46. (1) Subject to the provisions of this Article and to any provision made on or after Malaysia Day by or under Federal law or State law, all existing laws shall on and after the commencement of this Constitution continue to have effect but shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the provisions of this Constitution.

(2) Subject as aforesaid and without prejudice to the generality of clause (1), references in any existing law to the Colony of Sarawak or any officer holding office under the Government of the Colony or to any authority or body constituted in or for the Colony shall be construed on and after the commencement of this Constitution as references to the State or to the corresponding officer, authority or body respectively.

(3) (a) The Governor of the Colony of Sarawak may by order made at any time before Malaysia Day make such modifications in any existing law as appear to him to be necessary or expedient in consequence of the promulgation of this Constitution or the passing of the Malaysia Act, 1963.

(b) This clause shall come into operation on the publication of this Constitution in the Gazette.

(c) An order made under this clause shall have effect from such date, not being later than the commencement of this Constitution, as may be specified therein.

(4) (a) The Governor may by order at any time after the commencement of this Constitution and before the end of August 1965 make such modifications in any existing law, to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a State law, as appear to him to be necessary or expedient in consequence of the promulgation of this Constitution or the passing of the Malaysia Act, 1963.

(b) An order made under this clause shall have effect from such date, not being earlier than the commencement of this Constitution, as may be specified therein.

(5) Any provision made by an order under this Article with respect to any law may be amended or repealed in like manner as that law.

(6) An order made under clause (3) shall be laid before the Council Negri as soon as may be on or after Malaysia Day and an order made under clause (4) shall be so laid as soon as may be after it is made.

(7) In clauses (3) and (4) "modification" includes amendment, adaptation and repeal.

47. (1) Subject to the provisions of this Article, all property and assets which immediately before the commencement of this Constitution were vested in Her Majesty for the purposes of the Colony of Sarawak shall on the commencement of this Constitution vest in the State. Succession to property.

(2) Any land in the State which immediately before the commencement of this Constitution was vested in Her Majesty shall on the commencement of this Constitution vest in the State.

(3) Any property which was immediately before the commencement of this Constitution liable to escheat to Her Majesty shall on the commencement of this Constitution be liable to escheat to the State.

48. (1) All rights, liabilities and obligations of Her Majesty in respect of the government of the colony of Sarawak shall on the commencement of this Constitution become rights, liabilities and obligations of the State. Rights, liabilities and obligations.

(2) In this Article rights, liabilities and obligations include rights, liabilities and obligations arising from contract or otherwise, other than rights to which Article 47 applies.

49. The first Governor shall be a person nominated before Malaysia Day by Her Majesty and the Yang di-Pertuan Agong, and appointed by the Yang di-Pertuan Agong; and the appointment shall be for a term of two years beginning with Malaysia Day. First Governor.

Transitional provisions relating to Supreme Council.

50. The persons who, immediately before the commencement of this Constitution, hold the offices of Chief Minister and other members (not being the offices of *ex officio* members) of the Supreme Council established by the existing Orders shall, as from the commencement of this Constitution, be deemed to have been appointed to hold the like offices as members of the Supreme Council under Article 6.

Transitional provisions relating to the Legislature.

51. (1) Notwithstanding the provisions of Article 15, the person who, immediately before the commencement of this Constitution, holds office as Speaker of the existing Council Negri shall be the first Speaker of the new Council Negri, and shall hold office until 31st August, 1965 unless before that date he resigns his office by writing under his hand addressed to the Governor or becomes subject to any of the disqualifications for appointment as a nominated member of the new Council set out in Article 17.

(2) (a) Any person who, immediately before the commencement of this Constitution, is an elected or nominated member of the existing Council Negri and is not subject to any of the disqualifications set out in Article 17 for being elected as an elected member or, as the case may be, appointed as a nominated member of the new Council Negri shall, as from the commencement of this Constitution, be deemed to have been elected as an elected member or, as the case may be, appointed as a nominated member of the new Council Negri in accordance with the provisions of this Constitution and, subject to paragraphs (b) and (c), shall hold his seat in the new Council Negri in accordance with those provisions.

(b) Such a person as is referred to in paragraph (a) shall be a member of the new Council Negri by virtue of that paragraph irrespective of whether he is a citizen and consequently, while he is such a member by virtue of that paragraph, the provision of Article 16 that only citizens shall be qualified for membership of the Council Negri shall not apply in relation to him.

(c) Notwithstanding the provisions of clause (3) of Article 17 (which, among other things, exempts from the operation of paragraph (g) of clause (1) of that Article anything done by a person before he becomes a citizen), if, while he is a member of the new Council Negri by virtue of paragraph (a), a person who is not a citizen does any of the things referred to in the said paragraph (g), he shall vacate his seat in the Council.

(3) The Standing Orders of the existing Council Negri as in force immediately before the commencement of this Constitution shall, until they are replaced by Standing Orders made by the new Council Negri, be the Standing Orders of the new Council but shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the provisions of this Constitution.

(4) In this Article "the existing Council Negri" means the Council Negri established by the existing Orders and "the new Council Negri" means the Council Negri established by this Constitution.

52. (1) Part III, except Article 28, shall not come into operation until 1st January 1964. Transitional financial provisions.

(2) Until the coming into operation of Part III, any sums which under this Constitution (including Part III) are a charge on the Consolidated Fund shall be a charge on the revenues and other funds of the State and payment thereof shall be made by virtue of this clause without further authority of any law.

(3) Nothing in clause (1) shall prevent the making of any provision or doing of any other thing before 1st January 1964 for the purposes of Part III in respect of the financial year beginning on that date.

53. Any person who, immediately before the commencement of this Constitution, holds office as Chairman, Deputy Chairman or any other member of the Public Service Commission established by the Sarawak (Public Service Commission) Order in Council 1961 shall, as from the commencement of this Constitution, hold the like office as a member of the Commission established by this Constitution as if he had been appointed thereto under Article 35 for a period of two years from the commencement of this Constitution. Transitional provisions relating to Public Service Commission.

54. (1) Subject to the provisions of the Federal Constitution and this Constitution, any person who immediately before the commencement of this Constitution is in the service of Her Majesty in respect of the government of the colony of Sarawak shall— Existing Officers.

- (a) on the commencement of this Constitution cease to be in such service and become a person in the service of the State ;
- (b) so long as he continues in such service, be entitled to terms and conditions of service not less favourable than those applicable to him immediately before the commencement of this Constitution ;
- (c) be deemed to have been appointed on the commencement of this Constitution to hold or to act in any office in the service of the State corresponding to that which he holds or is acting in immediately before the commencement of this Constitution and to have taken any oath in connection therewith required by law.

(2) For the purposes of clause (1)—

- (a) any terms or conditions of service for which, on or after Malaysia Day, a person opts shall be deemed to be not less favourable than those applicable to him immediately before the commencement of this Constitution ;
- (b) the offices of State Secretary, State Attorney-General and State Financial Secretary shall, unless the Governor of the colony of Sarawak otherwise directs, be regarded as corresponding respectively to the offices of Chief Secretary, Attorney-General and Financial Secretary of the colony of Sarawak ; and

(c) The Governor may by order declare that any other office specified in such order shall be regarded as corresponding to another office so specified.

(3) Clause (1) does not apply to the Governor of the colony of Sarawak.

Secondment
of members
of the
Public
Service to
Federal
Service.

55. (1) All persons who on the commencement of this Constitution are members of the police force in the State (and are not on leave pending retirement) shall on Malaysia Day be seconded to the police force of the Federation.

(2) Where on Malaysia Day any post in the judicial and legal branch of the public service becomes a post in the judicial and legal service of the Federation any person serving in that post on the commencement of this Constitution shall on Malaysia Day be seconded to the judicial and legal service of the Federation.

(3) Subject to Clause (4), where on Malaysia Day or any day thereafter any post in the public service becomes a post in the general public service of the Federation any person serving in that post immediately before that day shall on that day be seconded to the general public service of the Federation.

(4) Clause (3) shall not apply to persons in such grades of service as the Governor may, with the consent of the Yang di-Pertuan Agong, direct.

(5) The power conferred on the Governor by clause (4) may be exercised by the Governor of the colony of Sarawak at any time after the publication of this Constitution in the Gazette.

Compulsory
retirement to
facilitate
appointment
of local
candidates.

56. (1) If the Chief Minister so requests, the Commission shall consider whether there are more local candidates suitably qualified for appointment to, or promotion in, any branch of the public service specified by the Chief Minister than there are vacancies in that branch that could appropriately be filled by such local candidates; and the Commission, if satisfied that such is the case, shall, if so requested by the Chief Minister, select officers in that branch to whom this Article applies and whose retirement would in the opinion of the Commission cause vacancies that could appropriately be filled by such suitably qualified local candidates as are available and fit for appointment and inform the Chief Minister of the number of officers so selected; and if the Chief Minister specified a number of officers to be called upon to retire (not exceeding the number of officers so selected) the Commission shall nominate that number of officers from among the officers so selected and by notice in writing require them to retire from the public service; and any officer who is so required to retire shall retire accordingly.

(2) An officer who has been given notice by or on behalf of the Government of the State or of the colony of Sarawak that he will continue to be employed in the public service for a minimum period specified in the notice shall not be required to retire under clause (1) before the expiry of that period.

(3) This Article applies to—

- (a) any entitled officer as defined in the Schedule to the Sarawak (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1963 ; and
- (b) any officer on probation who, if he had been confirmed in his appointment, would have been such an entitled officer.

57. (1) There shall be a Police Board for the State which shall consist of— Police Board.

- (a) the Chairman of the Commission, who shall be the Chairman of the Board ;
- (b) the State Attorney-General ;
- (c) the senior officer of police in the State ; and
- (d) a person designated by the Director of Police Affairs.

(2) Notwithstanding clause (1) of Article 36, it shall be the duty of the Police Board to exercise disciplinary control over members of the public service who are seconded to the police force.

(3) The Police Board may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate to any police officer, or to any board of police officers appointed by it, any of its functions under clause (2) in respect of any rank in the police force, and that officer or board shall exercise those functions under the direction and control of the Police Board.

(4) The functions conferred by this Article shall be exercised in accordance with the provisions of any Federal law prescribing offences against police force discipline and the punishment that may be imposed for any such offence.

(5) At any meeting of the Police Board two members including the Chairman or, if the Chairman is not present, three members shall form a quorum ; and if on any question the votes of the members present are equally divided the Chairman may exercise a casting vote.

(6) Subject to clause (5), the Police Board may act notwithstanding any vacancy in its membership, and any proceeding of the Board shall be valid notwithstanding that some person not entitled to do so took part therein.

(7) Subject to the provisions of this Article, the Police Board may regulate its procedure and make rules for that purpose.

58. When a person who is not a citizen is required by this Constitution to take an oath on becoming an *ex officio* member of the Supreme Council or the Council Negri, the Speaker or a nominated member of the Council Negri or the Chairman of the Commission, the words "and allegiance" shall be omitted from the oath. Modification of form of oath in certain cases.

THE SCHEDULE

FORMS OF OATHS AND AFFIRMATIONS

(Articles 4, 8,
22 and 35 (8))

PART I

Oath of Office of Governor

I, _____, having been appointed as (or to exercise the functions of) Governor of the State of Sarawak, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge my duties as such to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Sarawak and to the Federation of Malaysia and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sarawak.

PART II

Oath of Member of Supreme Council

I, _____, having been appointed to the office of (or having become an *ex officio* member of the Supreme Council) do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of that office to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Sarawak and to the Federation of Malaysia, that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sarawak, and that I will not directly or indirectly communicate or reveal to any person any matter which shall be brought under my consideration or shall become known to me as a member of the Supreme Council of the State of Sarawak except as may be required for the due discharge of my duties as such or may be specially permitted by the Governor.

PART III

Oath of Speaker or Member of the Council Negri

I, _____, having been elected (or appointed) as a member (or Speaker) (or having become an *ex officio* member) of the Council Negri of the State of Sarawak, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge my duties as such to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Sarawak and to the Federation of Malaysia and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Sarawak.

PART IV

Oath of Member of Public Service Commission

I, _____, having been appointed to the office of a member of the Public Service Commission of the State of Sarawak do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully discharge the duties of that office to the best of my ability, and that I will bear true faith and allegiance to the State of Sarawak and will preserve, protect and defend its Constitution.

ANNEX D

Constitution of the State of Singapore

TABLE OF CONTENTS

PART I

THE STATE GOVERNMENT

Chapter 1—The Yang di-Pertuan Negara

1. The Yang di-Pertuan Negara.
2. Qualifications and disabilities of Yang di-Pertuan Negara.
3. Oath of office of Yang di-Pertuan Negara.
4. Civil List and Personal Staff of Yang di-Pertuan Negara and remuneration of acting Yang di-Pertuan Negara.
5. Yang di-Pertuan Negara to act on advice.

Chapter 2—Muslim Religion

6. Muslim Religion.

Chapter 3—The Executive

7. Executive authority of the State.
8. Cabinet.
9. Appointment of Ministers.
10. Tenure of office of Ministers.
11. Oath.
12. Summoning of and presiding in the Cabinet.
13. Validity of proceedings in the Cabinet.
14. Allocation of portfolios to Ministers.
15. Parliamentary Secretaries.
16. Leave of absence for Ministers and Parliamentary Secretaries.
17. Disabilities of Ministers and Parliamentary Secretaries.
18. Permanent Secretaries.
19. State Advocate-General.
20. Secretary to the Cabinet.

Chapter 4—Capacity as regards property, contracts and suits

21. Capacity of State as regards property, contracts and suits.

PART II

THE LEGISLATURE

22. Legislature of the State.
23. Legislative Assembly.
24. Speaker.

25. Remuneration of Speaker.
26. Deputy Speaker.
27. Performance of functions of Speaker.
28. Qualifications for membership of Legislative Assembly.
29. Disqualifications for membership of Legislative Assembly.
30. Tenure of office of Members.
31. Provision against double membership.
32. Decision of questions as to disqualification.
33. Filling of vacancies.
34. Penalty for unqualified person sitting or voting in Legislative Assembly.
35. Staff of Legislative Assembly.
36. Standing Orders.
37. Use of languages in Legislative Assembly.
38. Presiding in Legislative Assembly.
39. Validity of proceedings of Legislative Assembly.
40. Quorum.
41. Voting.
42. Exercise of legislative power.
43. Introduction of Bills.
44. Words of enactment of laws.
45. Oath of Allegiance.
46. Address by Yang di-Pertuan Negara.
47. Privileges of the Legislative Assembly and Members.
48. Sessions of Legislative Assembly.
49. Prorogation and dissolution.
50. General Elections.
51. Remuneration of Members.
52. Supremacy of Constitution.

PART III
CITIZENSHIP

53. Status of Citizen of Singapore.
54. Citizenship by birth.
55. Citizenship by descent.
56. Transfer of citizenship.
57. Citizenship by registration.
58. Registration of minors.
59. Effect of enrolment and registration.
60. General provisions as to registration.
61. Deprivation of citizenship.

62. Cancellation of enrolment as citizen.
63. Procedure for deprivation.
64. Termination of citizenship of Malaysia.
65. Deprivation of citizenship or cancellation of enrolment of child of person losing citizenship.
66. Grant of certificate of citizenship in cases of doubt.
67. Information to be given to Federal Government.
68. Application of Third Schedule.
69. Repeal.

PART IV

THE PUBLIC SERVICE

70. Interpretation.
71. Public Service Commission.
72. Disqualification for appointment to the Commission.
73. Tenure of office.
74. Terms of service of Chairman and members of the Commission.
75. Appointment etc. of public officers.
76. Protection of pension rights.
77. Power of Public Service Commission in relation to pensions, etc.
78. Pensions, etc. to be charged on the Consolidated Fund.
79. Pension rights on transfer.
80. Regulations regarding Commission.
81. Performance by Public Service Commission of other functions.

PART V

FINANCIAL PROVISIONS

82. No taxation unless authorized by law.
83. The Consolidated Fund.
84. Estimates.
85. Authorization of expenditure.
86. Meeting expenditure from the Consolidated Fund.
87. Contingencies Fund.
88. Debt charges and moneys required to satisfy judgments.

PART VI

GENERAL PROVISIONS

89. Minorities and special position of the Malays.
90. Amendment of Constitution.
91. Interpretation.
92. Impartial treatment of State employees.
93. Authorized reprints of Constitution.
94. Date of coming into operation.

PART VII

TEMPORARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

95. Yang di-Pertuan Negara.
 96. Legislative Assembly.
 97. Existing Standing Orders.
 98. The Cabinet.
 99. The Public Service Commission.
 100. Public officers to continue in office.
 101. Terms of service of persons who continue in office.
 102. Secondment of members of public service to Federal service.
 103. Succession to property.
 104. Rights, liabilities and obligations.
 105. Existing laws.
- First Schedule. Forms of oaths.
- Second Schedule. Oath of allegiance and loyalty.
- Third Schedule. Citizenship.

CONSTITUTION OF THE STATE OF SINGAPORE

PART I THE STATE GOVERNMENT

Chapter 1

YANG DI-PERTUAN NEGARA

1. (1) There shall be a Yang di-Pertuan Negara of the State, who shall be appointed by the Yang di-Pertuan Agong acting in his discretion but after consultation with the Prime Minister. The Yang di-Pertuan Negara.

(2) The Yang di-Pertuan Negara shall be appointed for a term of four years but may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Agong and may be removed from office by the Yang di-Pertuan Agong in pursuance of an address by the Legislative Assembly supported by the votes of not less than two-thirds of the total number of the Members thereof.

(3) The Yang di-Pertuan Agong, acting in his discretion but after consultation with the Prime Minister, may appoint a person to exercise the functions of the Yang di-Pertuan Negara during any period during which the Yang di-Pertuan Negara is unable to do so himself owing to illness, absence or any other cause; but no person shall be so appointed unless he would be qualified to be appointed as Yang di-Pertuan Negara.

(4) A person appointed under clause (3) of this Article may take the place of the Yang di-Pertuan Negara as a member of the Conference of Rulers during any period during which, under that clause, he may exercise the functions of Yang di-Pertuan Negara.

2. (1) A person who is not a citizen of Malaysia born in Malaya shall not be appointed Yang di-Pertuan Negara. Qualifications and disabilities of Yang di-Pertuan Negara.

(2) The Yang di-Pertuan Negara shall not hold any office of profit and shall not actively engage in any commercial enterprise.

3. The Yang di-Pertuan Negara or person appointed to exercise the functions of the Yang di-Pertuan Negara under clause (3) of Article 1 of this Constitution shall before exercising his functions take and subscribe in the presence of the Chief Justice of Singapore or of another Judge of the High Court an oath in the form set out in the First Schedule to this Constitution. Oath of office of Yang di-Pertuan Negara.

4. (1) The Legislature shall by law provide a Civil List for the Yang di-Pertuan Negara. Civil List and Personal Staff of Yang di-Pertuan Negara and remuneration of acting Yang di-Pertuan Negara.

(2) Any other person authorised under this Constitution to exercise the functions of the office of Yang di-Pertuan Negara shall, during any period during which he exercises those functions, be entitled to such remuneration as the Legislature may by law provide.

(3) The Civil List of the Yang di-Pertuan Negara and the remuneration to which any person is entitled under the preceding clause shall be charged on and paid out of the Consolidated Fund and shall not be diminished during the continuance in office of the Yang di-Pertuan Negara or, as the case may be, during the period during which the said person exercises the functions of the office of Yang di-Pertuan Negara.

(4) Subject to the provisions of the following clause, the appointment, terms of service, disciplinary control, termination of appointment and dismissal of the personal staff of the Yang di-Pertuan Negara shall be matters for the Yang di-Pertuan Negara acting in his discretion.

(5) The Yang di-Pertuan Negara, if he so desires, may appoint to his personal staff such public officers as he may select, after consultation with the Prime Minister, from a list submitted by the Public Service Commission and the provisions of the preceding Clause (except in so far as they relate to appointment) shall apply in relation to a person so appointed as respects his service on the personal staff of the Yang di-Pertuan Negara but not as respects his service as a public officer.

(6) The remuneration of the personal staff of the Yang di-Pertuan Negara, other than a person appointed under the preceding clause, shall be defrayed out of the Civil List of the Yang di-Pertuan Negara.

Yang
di-Pertuan
Negara to
act on
advice.

5. (1) In the exercise of his functions under this Constitution or any law or as a member of the Conference of Rulers the Yang di-Pertuan Negara shall act in accordance with the advice of the Cabinet or of a Minister acting under the general authority of the Cabinet, except as otherwise provided by the Federal Constitution or this Constitution ; but shall be entitled, at his request, to any information concerning the Government of the State which is available to the Cabinet.

(2) The Yang di-Pertuan Negara may act in his discretion in the performance of the following functions (in addition to those in the performance of which he may act in his discretion under the Federal Constitution or the other provisions of this Constitution) that is to say—

(a) the appointment of the Prime Minister ;

(b) the withholding of consent to a request for the dissolution of the Legislative Assembly.

(3) The Legislature may by law make provision for requiring the Yang di-Pertuan Negara to act after consultation with or on the recommendation of any person or body of persons other than the Cabinet in the exercise of his functions other than—

(a) functions exercisable in his discretion ;

(b) functions with respect to the exercise of which provision is made in any other provision of this Constitution or in the Federal Constitution.

Chapter 2—Muslim Religion

6. (1) The Yang di-Pertuan Agong shall be the Head of the Muslim religion in the State. Muslim religion.

(2) The Legislature shall by law make provision for regulating Muslim religious affairs and for constituting a Council to advise the Yang di-Pertuan Agong in matters relating to the Muslim religion.

Chapter 3—The Executive

7. (1) The executive authority of the State shall be vested in the Yang di-Pertuan Negara and exercisable subject to the provisions of this Constitution by him or by the Cabinet or any Minister authorised by the Cabinet. Executive authority of the State.

(2) The Legislature may by law confer executive functions on other persons.

8. (1) There shall be in and for the State a Cabinet which shall consist of the Prime Minister and such other Ministers as may be appointed in accordance with the provisions of the following Article. Cabinet.

(2) Subject to the provisions of the Federal Constitution and of this Constitution, the Cabinet shall have the general direction and control of the Government of the State and shall be collectively responsible to the Legislative Assembly.

9. (1) The Yang di-Pertuan Negara shall appoint as Prime Minister a Member of the Legislative Assembly who in his judgment is likely to command the confidence of the majority of the Members of the Legislative Assembly, and shall, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, appoint other Ministers from among the Members of the Legislative Assembly: Appointment of Ministers.

Provided that, if an appointment is made while the Legislative Assembly is dissolved, a person who was a member of the last Legislative Assembly may be appointed but shall not continue to hold office after the first sitting of the next Legislative Assembly unless he is a member thereof.

(2) Appointments under this Article shall be made by the Yang di-Pertuan Negara by instrument under the public seal.

10. (1) The Yang di-Pertuan Negara shall, by writing under the public seal, declare the office of Prime Minister vacant— Tenure of office of Ministers.

(a) if the Prime Minister resigns his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Negara ; or

(b) if the Yang di-Pertuan Negara acting in his discretion is satisfied that the Prime Minister has ceased to command the confidence of a majority of the Members of the Legislative Assembly:

Provided that, before declaring the office of Prime Minister vacant under this paragraph, the Yang di-Pertuan Negara

shall inform the Prime Minister that he is satisfied as aforesaid, and, if the Prime Minister so requests, the Yang di-Pertuan Negara may dissolve the Legislative Assembly instead of making such a declaration.

- (2) A Minister other than the Prime Minister shall vacate his office—
- (a) if his appointment to that office is revoked by the Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, by instrument under the public seal; or
 - (b) if he resigns his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Negara.

(3) A person who has vacated his office as Minister may, if qualified, be again appointed as Minister from time to time.

(4) (a) Whenever the Prime Minister is ill or absent from the Federation or has been granted leave of absence from his duties under Article 16 of this Constitution, the functions conferred on him by this Constitution shall be exercisable by any other Minister authorized by the Yang di-Pertuan Negara, by instrument under the public seal, in that behalf.

(b) The Yang di-Pertuan Negara may, by instrument under the public seal, revoke any authority given under this clause.

(c) The powers conferred upon the Yang di-Pertuan Negara by this clause shall be exercised by him acting in his discretion, if in his opinion it is impracticable to obtain the advice of the Prime Minister owing to the Prime Minister's illness or absence, and in any other case shall be exercised by the Yang di-Pertuan Negara in accordance with the advice of the Prime Minister.

(d) The Prime Minister shall not, for the purpose of this clause, be regarded as absent from the Federation at any time during his passage from one part of the Federation to another.

Oath. 11. The Prime Minister and every other Minister shall, before entering on the duties of his office, take and subscribe before the Yang di-Pertuan Negara the Oath of Allegiance and the appropriate Oath for the due execution of his office in the forms set out in the First Schedule to this Constitution.

Summoning of and presiding in the Cabinet. 12. (1) The Cabinet shall not be summoned except by the authority of the Prime Minister.

(2) The Prime Minister shall, so far as is practicable, attend and preside at meetings of the Cabinet and, in his absence, such other Minister shall preside as the Prime Minister shall appoint.

Validity of proceedings in the Cabinet. 13. Any proceedings in the Cabinet shall be valid notwithstanding that some person who was not entitled so to do sat or voted therein or otherwise took part in the proceedings.

Assignment of responsibility to Ministers. 14. (1) The Prime Minister may, by directions in writing—

- (a) charge any Minister with responsibility for any department or subject;
- (b) revoke or vary any directions given under this clause.

(2) The Prime Minister may retain in his charge any department or subject.

15. (1) The Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, may by instrument under the public seal, appoint Parliamentary Secretaries from among the Members of the Legislative Assembly to assist Ministers in the discharge of their duties and functions:

Parliamentary Secretaries.

Provided that, if an appointment is made while the Legislative Assembly is dissolved, a person who was a member of the last Legislative Assembly may be appointed a Parliamentary Secretary but shall not continue to hold office after the first sitting of the next Legislative Assembly unless he is a member thereof.

(2) The provisions of clauses (2) and (3) of Article 10 and the provisions of Article 11 of this Constitution shall apply to Parliamentary Secretaries as they apply to Ministers.

16. The Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, may grant leave of absence from his duties to the Prime Minister, to any other Minister and to any Parliamentary Secretary.

Leave of absence for Ministers and Parliamentary Secretaries.

17. A member of the Cabinet or Parliamentary Secretary shall not hold any office of profit and shall not actively engage in any commercial enterprise.

Disabilities of Ministers and Parliamentary Secretaries.

18. (1) There shall be for each Ministry one or more Permanent Secretaries who shall be persons who are public officers.

Permanent Secretaries.

(2) (a) Appointments to the grade of Permanent Secretary shall be made by the Yang di-Pertuan Negara acting in accordance with the advice of the Prime Minister, from a list of names submitted by the Public Service Commission.

(b) The responsibility for the allocation of each Permanent Secretary to a Ministry shall be vested in the Prime Minister.

(3) Every Permanent Secretary shall, subject to the general direction and control of the Minister, exercise supervision over the department or departments to which he is allocated.

19. (1) The office of State Advocate-General is hereby constituted and appointments thereto shall be made by the Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, from among persons who are qualified for appointment as a Judge of the High Court.

State Advocate-General.

(2) When it is necessary to make an appointment to the office of State Advocate-General otherwise than by reason of the death of the

holder of that office or his removal from office under clause (6) of this Article, the Prime Minister shall, before tendering advice to the Yang di-Pertuan Negara under the preceding clause, consult the person holding the office of State Advocate-General or, if that office is then vacant, the person who has last vacated it, and the Prime Minister shall, in every case, before tendering such advice, consult the Chief Justice of Singapore and the Chairman of the Public Service Commission.

(3) The Prime Minister shall not be obliged to consult any person under the provisions of the preceding clause if he is satisfied that by reason of the infirmity of body or mind of that person or for any other reason it is impracticable so to do.

(4) The State Advocate-General may be appointed for a specific period and, if he was so appointed, shall, subject to the provisions of clause (6) of this Article, vacate his office (without prejudice to his eligibility for re-appointment) at the expiration of that period, but, subject as aforesaid, shall otherwise hold office until he attains the age of fifty-five years:

Provided that—

(a) he may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Negara; and

(b) the Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, may permit a State Advocate-General who has attained the age of fifty-five years to remain in office for such fixed period as may have been agreed between the State Advocate-General and the Government.

(5) Nothing done by the State Advocate-General shall be invalid by reason only that he has attained the age at which he is required by this Article to vacate his office.

(6) (a) The State Advocate-General may be removed from office by the Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister, but the Prime Minister shall not tender such advice except for inability of the State Advocate-General to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of body or mind or any other cause) or for misbehaviour and except with the concurrence of a tribunal consisting of the Chief Justice of Singapore and two other Judges of the High Court nominated for that purpose by the Chief Justice of Singapore.

(b) The tribunal constituted under this clause shall regulate its own procedure and may make rules for that purpose.

(7) It shall be the duty of the State Advocate-General to advise the Government upon such legal matters and to perform such other duties of a legal character, as may from time to time be referred or assigned to him by the Yang di-Pertuan Negara or the Cabinet and to discharge the functions conferred on him by or under this Constitution, the Federal Constitution, or any other written law.

(8) The State Advocate-General shall be paid such remuneration and allowances as may from time to time be determined and such remuneration and allowances shall be charged on and paid out of the Consolidated Fund.

(9) Subject to the provisions of this Article, the terms of service of the State Advocate-General shall either—

(a) be determined by or under any law made under this Constitution ; or

(b) (in so far as they are not determined by or under any such law) be determined by the Yang di-Pertuan Negara.

(10) The terms of service of the State Advocate-General shall not be altered to his disadvantage during his continuance in office.

(11) For the purposes of the preceding clause, in so far as the terms of service of the State Advocate-General depend upon his option, any terms for which he opts shall be taken to be more advantageous to him than any for which he might have opted.

20. (1) The Yang di-Pertuan Negara acting in accordance with the advice of the Prime Minister may appoint a public officer to be the Secretary to the Cabinet.

(2) The Secretary to the Cabinet shall be responsible, in accordance with such instructions as may be given to him by the Prime Minister, for arranging the business for, and keeping the minutes of, the meetings of the Cabinet and for conveying the decisions of the Cabinet to the appropriate person or authority and shall have such other functions as the Prime Minister may from time to time direct.

Chapter 4—Capacity as regards property, contracts and suits

21. (1) The State shall have power to acquire, hold and dispose of property of any kind and to make contracts.

(2) The State may sue and be sued.

PART II

THE LEGISLATURE

22. The Legislature of the State shall consist of the Yang di-Pertuan Negara and the Legislative Assembly.

23. (1) The Legislative Assembly shall consist of such number of elected Members as the Legislature may by law provide, and until other provision is so made, the number of Members shall be fifty-one.

(2) If any person who is not a Member of the Legislative Assembly is elected as Speaker, he shall by virtue of holding the office of Speaker, be a Member of the Legislative Assembly in addition to the Members aforesaid, except for the purposes of Chapter 3 of Part I and of Article 30 of this Constitution.

Speaker.

24. (1) When the Legislative Assembly first meets after any general election and before it proceeds to the despatch of any other business, it shall elect a person to be Speaker, and, whenever the office of Speaker is vacant otherwise than by reason of a dissolution of the Legislative Assembly, shall not transact any business other than the election of a person to fill that office.

(2) The Speaker may be elected, in such manner as the Legislative Assembly may from time to time decide, either from among the Members of the Legislative Assembly who are neither Ministers nor Parliamentary Secretaries or from among persons who are not Members of the Legislative Assembly:

Provided that a person who is not a Member of the Legislative Assembly shall not be elected as Speaker if, under any of the provisions of this Constitution, he is not qualified for election as a Member of the Legislative Assembly.

(3) Upon the Speaker being elected and before he enters upon the duties of his office, he shall (unless he has already done so in accordance with the provisions of Article 45 of this Constitution) take and subscribe before the Legislative Assembly the Oath of Allegiance in the form set out in the First Schedule to this Constitution.

(4) The Speaker may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Clerk of the Legislative Assembly, and shall vacate his office—

- (a) when the Legislative Assembly first meets after a general election; or
- (b) in the case of a Speaker elected from among the Members of the Legislative Assembly, if he ceases to be a Member of the Legislative Assembly otherwise than by reason of a dissolution thereof or if he is appointed to be a Minister or a Parliamentary Secretary; or
- (c) in the case of a Speaker elected from among persons who are not Members of the Legislative Assembly, if any circumstance arises that, if he had been elected to a seat in the Legislative Assembly, would cause him to vacate his seat by virtue of paragraph (a) or paragraph (d) of clause (2) of Article 30 of this Constitution.

Remuneration of Speaker.

25. The Speaker shall be paid such salary as the Legislative Assembly may from time to time determine, and that salary, which is hereby charged on the Consolidated Fund, shall not be diminished during his continuance in office.

Deputy Speaker.

26. (1) When the Legislative Assembly first meets after any general election, it shall, as soon as practicable, elect a Member thereof, not being a Minister or a Parliamentary Secretary to be Deputy Speaker; and whenever the office of Deputy Speaker becomes vacant otherwise than by reason of a dissolution of the Legislative Assembly, the Legislative Assembly shall, as soon as convenient, elect another such Member thereof to that office.

(2) The Deputy Speaker may at any time resign his office, by writing under his hand addressed to the Clerk of the Legislative Assembly, and shall vacate his office—

- (a) if he ceases to be a Member of the Legislative Assembly ; or
- (b) if he is appointed to be a Minister or a Parliamentary Secretary ; or
- (c) if he is elected as Speaker.

(3) The Deputy Speaker shall be paid such salary or allowance as the Legislative Assembly may from time to time determine, and that salary or allowance, which is hereby charged on the Consolidated Fund, shall not be diminished during his continuance in office.

27. The functions conferred by this Constitution upon the Speaker shall, if there is no person holding the office of Speaker or if the Speaker is absent from a sitting of the Legislative Assembly or is otherwise unable to perform those functions, be performed by the Deputy Speaker, or if there be no Deputy Speaker or if he is likewise absent or unable to perform those functions, by some other person to be elected by the Legislative Assembly for the purpose.

Performance of functions of Speaker.

28. (1) Members of the Legislative Assembly shall be persons qualified for election in accordance with the provisions of this Constitution and elected in the manner provided by or under any law for the time being in force in the State.

Qualifications for membership of Legislative Assembly.

(2) A person shall be qualified to be elected as a Member of the Legislative Assembly if—

- (a) he is a citizen of Singapore ;
- (b) he is of the age of twenty-one years or upwards on the day of nomination ;
- (c) his name appears in a current register of electors ;
- (d) he is resident in the State at the date of his nomination for election ;
- (e) he is able, with a degree of proficiency sufficient to enable him to take an active part in the proceedings of the Legislative Assembly, to speak and, unless incapacitated by blindness or other physical cause, to read and write at least one of the following languages, that is to say, English, Malay, Mandarin and Tamil ; and
- (f) he is not disqualified from being a Member of the Legislative Assembly under the provisions of Article 29 of this Constitution.

(3) Any question whether any person possesses the qualifications mentioned in paragraph (e) of the preceding clause shall be determined in such manner as may be prescribed by or under any law for the time being in force in the State or, in so far as not so prescribed, as may be provided by Order made by the Yang di-Pertuan Negara and published in the Gazette.

Disqualifi-
cation for
membership
of Legisla-
tive
Assembly.

29. (1) Subject to the provisions of this Article, a person shall not be qualified to be a Member of the Legislative Assembly who—

- (a) is and has been found or declared to be of unsound mind ;
- (b) is an undischarged bankrupt ;
- (c) holds an office of profit ;
- (d) having been nominated for election to either House of Parliament or to the Legislative Assembly or having acted as election agent to a person so nominated, has failed to lodge any return of election expenses required by law within the time and in the manner so required ;
- (e) has been convicted of an offence by a court of law in any part of the Federation and sentenced to imprisonment for a term of not less than one year or to a fine of not less than two thousand dollars and has not received a free pardon ;
- (f) has voluntarily acquired citizenship of, or exercised rights of citizenship in a foreign country or has made a declaration of allegiance to a foreign country ;
- (g) is disqualified under any law relating to offences in connection with elections to either House of Parliament or to the Legislative Assembly by reason of having been convicted of such an offence or having in proceedings relating to such an election been proved guilty of an act constituting such an offence.

(2) The disqualification of a person under paragraph (d) or paragraph (e) of clause (1) of this Article may be removed by the Yang di-Pertuan Negara and shall, if not so removed, cease at the end of five years beginning from the date on which the return mentioned in the said paragraph (d) was required to be lodged or, as the case may be, the date on which the person convicted as mentioned in the said paragraph (e) was released from custody or the date on which the fine mentioned in the said paragraph (e) was imposed on such person ; and a person shall not be disqualified under paragraph (f) of clause (1) of this Article by reason only of anything done by him before he became a citizen.

(3) In paragraph (f) of clause (1) of this Article “ foreign country ” has the same meaning as in the Federal Constitution.

Tenure of
office of
Members.

30. (1) Every Member of the Legislative Assembly shall cease to be a Member at the next dissolution of the Legislative Assembly after he has been elected, or previously thereto if his seat becomes vacant, under the provisions of this Constitution.

(2) The seat of a Member of the Legislative Assembly shall become vacant—

- (a) if he ceases to be a citizen of Singapore ; or
- (b) if, by writing under his hand addressed to the Speaker, he resigns his seat in the Legislative Assembly ; or
- (c) if during two consecutive months in each of which sittings of the Legislative Assembly (or any committee of the Legislative Assembly to which he has been appointed) are held,

he is absent from all such sittings without having obtained from the Speaker before the termination of any such sitting permission to be or to remain absent therefrom ; or

(d) if he becomes subject to any of the disqualifications specified in Article 29 of this Constitution.

(3) Any person whose seat in the Legislative Assembly has become vacant may, if qualified, again be elected as a Member of the Legislative Assembly from time to time.

31. A person shall not be at the same time a Member of the Legislative Assembly for more than one constituency. Provision against double membership.

32. Any question whether— Decision of questions as to disqualification.

(a) any Member of the Legislative Assembly has vacated his seat therein ;

(b) in the case of any person who has been elected as Speaker from among persons who are not Members of the Legislative Assembly, any circumstance has arisen that, if he had been elected to a seat in the Legislative Assembly, would cause him to vacate his seat by virtue of paragraph (a) or paragraph (d) of clause (2) of Article 30 of this Constitution,

shall be determined by the Legislative Assembly whose decision shall be final :

Provided that this Article shall not be taken to prevent the practice of the Legislative Assembly postponing a decision in order to allow for the taking or determination of any proceedings that may affect the decision (including proceedings for the removal of the disqualification).

33. Whenever the seat of a Member has become vacant for any reason other than a dissolution, the vacancy shall within three months from the date on which it is established that there is a vacancy be filled by election in the manner provided by or under any law for the time being in force in the State. Filling of vacancies.

34. (1) Any person who sits or votes in the Legislative Assembly, knowing or having reasonable ground for knowing that he is not entitled to do so, shall be liable to a penalty not exceeding two hundred dollars for each day on which he so sits or votes. Penalty for unqualified persons sitting or voting in the Legislative Assembly.

(2) The said penalty shall be recoverable by action in the High Court at the suit of the State Advocate-General.

35. (1) The staff of the Legislative Assembly shall consist of a Clerk of the Legislative Assembly, and such other officers as may from time to time be appointed under Part IV of this Constitution to assist him. Staff of Legislative Assembly.

(2) The Clerk of the Legislative Assembly shall be appointed by the Yang di-Pertuan Negara after consultation with the Speaker and the Public Service Commission.

(3) The Clerk of the Legislative Assembly may at any time resign his office by writing under his hand addressed to the Speaker and, subject to the provisions of the following clause, may be removed from office by the Yang di-Pertuan Negara after consultation with the Speaker.

(4) The Clerk of the Legislative Assembly shall not be removed from office under the preceding clause unless the Legislative Assembly, by a resolution which has received the affirmative vote of not less than two-thirds of all the Members thereof, has resolved that he ought to be so removed for inability to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of body or mind or any other cause) or for misbehaviour.

(5) The staff of the Legislative Assembly shall not be eligible for promotion or transfer to any other office in the public service without the consent of the Speaker.

(6) Subject to the provisions of Article 101 of this Constitution, the terms of service of the staff of the Legislative Assembly may be determined by the Legislative Assembly after receiving the advice of a Commission consisting of the following persons, that is to say :—

- (a) the Speaker, as Chairman ;
- (b) not more than three Ministers nominated by the Prime Minister, of whom one shall be the Minister responsible for finance ; and
- (c) a member of the Public Service Commission.

- Standing Orders. 36. Subject to the provisions of this Constitution, the Legislative Assembly may from time to time make, amend and revoke Standing Orders for the regulation and orderly conduct of its own proceedings and the despatch of business.
- Use of languages in Legislative Assembly. 37. Until the Legislature otherwise provides all debates and discussions in the Legislative Assembly shall be conducted in the Malay, English, Mandarin or Tamil languages.
- Presiding in Legislative Assembly. 38. The Speaker shall preside at each sitting of the Legislative Assembly.
- Validity of proceedings of Legislative Assembly. 39. The Legislative Assembly shall not be disqualified for the transaction of business by reason of any vacancy among the Members thereof, including any vacancy not filled when the Legislative Assembly is first constituted or is reconstituted at any time ; and any proceedings therein shall be valid notwithstanding that some person who was not entitled so to do sat or voted in the Legislative Assembly or otherwise took part in the proceedings.
- Quorum. 40. If objection is taken by any Member present that there are present (besides the Speaker or other Member presiding) fewer than one-quarter of the total number of Members and, after such interval as may be prescribed in the Standing Orders of the Legislative Assembly, the

Speaker or other Member presiding ascertains that the number of Members present is still less than one quarter of the total number of Members, he shall thereupon adjourn the Legislative Assembly.

41. (1) Save as otherwise provided in this Constitution, all questions proposed for decision in the Legislative Assembly shall be determined by a majority of the votes of the Members present and voting; and if, upon any question before the Legislative Assembly, the votes of the Members are equally divided, the motion shall be lost. Voting.

(2) If the Speaker has been elected from among persons who are not Members of the Legislative Assembly, he shall not vote, but, subject to this provision, the Speaker or other person presiding shall have an original vote but no casting vote.

42. (1) The power of the Legislature to make laws shall be exercised by Bills passed by the Legislative Assembly and assented to by the Yang di-Pertuan Negara. Exercise of legislative power.

(2) A Bill shall become law on being assented to by the Yang di-Pertuan Negara and such law shall come into operation on the date of its publication in the Gazette or, if it is enacted either in such law or in any other law for the time being in force in the State that it shall come into operation on some other date, on that date.

43. (1) Subject to the provisions of this Constitution and of Standing Orders of the Legislative Assembly, any Member may introduce any Bill or propose any motion for debate in, or may present any petition to, the Legislative Assembly, and the same shall be debated and disposed of according to the Standing Orders of the Legislative Assembly. Introduction of Bills.

(2) A Bill or amendment making provision (whether directly or indirectly) for—

- (a) imposing or increasing any tax or abolishing, reducing or remitting any existing tax; or
- (b) the borrowing of money, or the giving of any guarantee, by the State, or the amendment of the law relating to the financial obligations of the State;
- (c) the custody of the Consolidated Fund, the charging of any money on the Consolidated Fund or the abolition or alteration of any such charge;
- (d) the payment of moneys into the Consolidated Fund or the payment, issue or withdrawal from the Consolidated Fund of any moneys not charged thereon, or any increase in the amount of such a payment, issue or withdrawal;
- (e) the receipt of any moneys on account of the Consolidated Fund or the custody or issue of such moneys;

being provision as respects which the Minister charged with responsibility for finance signifies that it goes beyond what is incidental only and not of a substantial nature having regard to the purposes of the Bill or amendment, shall not be introduced or moved except on the recommendation of the Yang di-Pertuan Negara signified by a Minister.

(3) A Bill or amendment shall not be deemed to make provision for any of the said matters by reason only that it provides for the imposition or alteration of any fine or other pecuniary penalty or for the payment or demand of a licence fee or a fee or charge for any service rendered.

Words of enactment of laws.

44. In every Bill presented for assent the words of enactment shall be as follows :—

“ Be it enacted by the Yang di-Pertuan Negara with the advice and consent of the Legislative Assembly of Singapore, as follows :— ”.

Oath of Allegiance.

45. No Member of the Legislative Assembly shall be permitted to take part in the proceedings thereof (other than proceedings necessary for the purpose of this Article) until he has taken and subscribed before the Legislative Assembly the Oath of Allegiance in the form set out in the First Schedule to this Constitution :

Provided that the election of a Speaker may take place before the Members of the Legislative Assembly have taken and subscribed such Oath.

Address by Yang di-Pertuan Negara.

46. The Yang di-Pertuan Negara may address the Legislative Assembly and may send messages thereto.

Privileges of the Legislative Assembly and Members.

47. Subject to the provisions of the Federal Constitution, it shall be lawful for the Legislature by law to determine and regulate the privileges, immunities or powers of the Legislative Assembly ; but no such privileges, immunities or powers shall exceed those of the Federal House of Representatives.

Sessions of the Legislative Assembly.

48. (1) There shall be a session of the Legislative Assembly once at least in every year and a period of six months shall not intervene between the last sitting of the Legislative Assembly in any one session and the first sitting thereof in the next session.

(2) The sessions of the Legislative Assembly shall be held in such places and shall commence at such times as the Yang di-Pertuan Negara may from time to time appoint by Proclamation in the Gazette.

Prorogation and dissolution.

49. (1) The Yang di-Pertuan Negara may at any time, by Proclamation in the Gazette, prorogue the Legislative Assembly.

(2) If, at any time, the office of Prime Minister is vacant, the Yang di-Pertuan Negara shall, by Proclamation in the Gazette, dissolve the Legislative Assembly as soon as he is satisfied, acting in his discretion, that a reasonable period has elapsed since that office was last vacated and that there is no Member of the Legislative Assembly likely to command the confidence of a majority of the Members thereof.

(3) The Yang di-Pertuan Negara may at any time, by Proclamation in the Gazette, dissolve the Legislative Assembly if he is advised

by the Prime Minister so to do, but he shall not be obliged to act in this respect in accordance with the advice of the Prime Minister unless he is satisfied that, in tendering that advice, the Prime Minister commands the confidence of a majority of the Members of the Legislative Assembly.

(4) The Legislative Assembly unless sooner dissolved shall continue for five years from the date of its first sitting and shall then stand dissolved.

50. There shall be a general election at such time within three months after every dissolution of the Legislative Assembly as the Yang di-Pertuan Negara shall appoint by Proclamation published in the Gazette. General elections.

51. The Legislature may by law make provision for the remuneration of Members of the Legislative Assembly. Remuneration of Members.

52. Any law enacted by the Legislature after the coming into operation of this Constitution which is inconsistent with this Constitution shall, to the extent of the inconsistency, be void. Supremacy of Constitution.

PART III

CITIZENSHIP

53. (1) There shall be a status known as "citizen of Singapore". Status of citizen of Singapore.
 (2) The status of a citizen of Singapore may be acquired—
 (a) by birth ;
 (b) by descent ;
 (c) by registration or enrolment ; or
 (d) under the provisions of the Federal Constitution by naturalisation.
 (3) In accordance with the position of the State within the Federation every person who is a citizen of Singapore enjoys by virtue of that citizenship and in accordance with the provisions of the Federal Constitution the status of a citizen of Malaysia.

54. (1) Subject to the provisions of this Article, every person born in the State after the coming into operation of this Constitution shall be a citizen of Singapore by birth. Citizenship by birth.
 (2) A person shall not be a citizen of Singapore by virtue of clause (1) of this Article if at the time of his birth—
 (a) his father, not being a citizen of Malaysia, possessed such immunity from suit and legal process as is accorded to an envoy of a sovereign power accredited to the Yang di-Pertuan Agong ; or
 (b) his father was an enemy alien and the birth occurred in a place then under the occupation of the enemy ; or

(c) neither of his parents was a citizen of Singapore and neither of them was a permanent resident in the Federation :

Provided that paragraph (c) of this clause shall not apply to any person if, as a result of the application of that paragraph, he would not be a citizen of any country.

Citizenship
by descent

55. (1) A person born outside the Federation after the coming into operation of this Constitution shall be a citizen of Singapore by descent if at the time of the birth his father is a citizen of Singapore :

Provided that such person shall not be such a citizen unless his birth is registered at a Consulate of the Federation or with the Government in the prescribed manner within one year of its occurrence or with the permission of the Government later.

(2) A person born in the Federation outside the State on or after the date of the coming into operation of this Constitution shall be a citizen of Singapore by descent if one at least of his parents is at the time of his birth a citizen of Singapore and he is not born a citizen of Malaysia otherwise than by virtue of this clause.

Transfer of
citizenship.

56. (1) Subject to the provisions of this Constitution, a person of or over the age of twenty-one years, not being a citizen of Singapore, who is a citizen of Malaysia may on making application therefor to the Government in the prescribed form be enrolled as a citizen of Singapore if he satisfies the Government that he—

- (a) is of good character ;
 - (b) has resided in the State throughout the twelve months immediately preceding the date of his application ;
 - (c) has during the twelve years immediately preceding the date of his application resided in the State for periods amounting in the aggregate to not less than ten years ;
 - (d) intends to reside permanently in the State ; and
 - (e) has an elementary knowledge of the national language :
- Provided that the Government may exempt an applicant who has attained the age of forty-five years or who is deaf or dumb from compliance with the provisions of paragraph (e) of this clause.

(2) In relation to citizens of Malaysia who are not citizens of Singapore, clause (2) of Article 57 and Article 58 of this Constitution shall apply to allow them to be enrolled as citizens of Singapore in the same way as those provisions apply in relation to persons who are not citizens of Malaysia to allow them to be registered as citizens of Singapore.

Citizenship
by registration.

57. (1) Subject to the provisions of this Constitution, any person of or over the age of twenty-one years, not being a citizen of Malaysia, who was resident in the State on the coming into operation of this Constitution may, on application being made therefor in the prescribed form be registered with the concurrence of the Govern-

ment of the Federation as a citizen of Singapore if he satisfies the Government that he—

- (a) is of good character ;
- (b) has resided in the State throughout the twelve months immediately preceding the date of his application ;
- (c) has during the twelve years immediately preceding the date of his application resided in the State for periods amounting in the aggregate to not less than ten years ;
- (d) intends to reside permanently in the State ; and
- (e) has an elementary knowledge of the national language :

Provided that the Government may exempt an applicant who has attained the age of forty-five years or who is deaf or dumb from compliance with the provisions of paragraph (e) of this clause.

(2) Subject to the provisions of this Constitution any woman, not being a citizen of Malaysia, who is married to a citizen of Singapore may, on making application therefor in the prescribed manner, be registered as a citizen of Singapore if she satisfies the Government—

- (a) that she has resided continuously in the State for a period of not less than two years immediately preceding the date of the application ;
- (b) that she intends to reside permanently in the State ; and
- (c) that she is of good character.

58. (1) The Government may if satisfied that a child under the age of twenty-one years who is not a citizen of Malaysia—

- (a) is the child of a citizen of Singapore ; and
- (b) is residing in the State,

cause such child to be registered as a citizen of Singapore on application being made therefor in the prescribed manner by the parent or guardian of such child.

(2) The Government may, in such special circumstances as it thinks fit, cause any child under the age of twenty-one years, who is not a citizen of Malaysia, to be registered as a citizen of Singapore.

59. Subject to the provisions of Article 60 of this Constitution a person enrolled or registered as a citizen of Singapore under Article 56, 57 or 58 of this Constitution shall be a citizen of Singapore from the date on which he is so enrolled or registered.

60. (1) No person shall be registered as a citizen of Singapore under Article 57 of this Constitution until he has taken the oath of allegiance and loyalty in the form prescribed in the Second Schedule to this Constitution.

(2) Except with the approval of the Government of the Federation, no person who has renounced or has been deprived of citizenship of Singapore or of citizenship of the Federation of Malaya or of citizenship of Malaysia under this Constitution or the Singapore Citizenship Ordinance, 1957 or the Federal Constitution or the Federation of

Registration of minors.

Effect of enrolment and registration

General provisions as to registration.

Malaya Agreement 1948, as the case may be, shall be registered as a citizen of Singapore under the provisions of this Constitution.

Depriva-
tion of
citizenship.

61. (1) A citizen of Singapore who is a citizen by registration or by naturalization shall cease to be such a citizen if he is deprived of his citizenship by an order of the Government made in accordance with the provisions of this Article.

(2) The Government may, by order, deprive any such citizen of his citizenship if the Government is satisfied that the registration or certificate of naturalization—

(a) was obtained by means of fraud, false representation or the concealment of any material fact ; or

(b) was effected or granted by mistake.

(3) The Government may, by order, deprive any such citizen of his citizenship if the Government is satisfied that that citizen has, within the period of five years after registration or naturalization, been sentenced in any country to imprisonment for a term of not less than twelve months or to a fine of not less than five thousand dollars or the equivalent in the currency of that country and has not received a free pardon in respect of the offence for which he was so sentenced.

(4) No person shall be deprived of citizenship under this Article unless the Government is satisfied that it is not conducive to the public good that that person should continue to be a citizen of Singapore ; and no person shall be deprived of citizenship under paragraph (b) of clause (2) or under clause (3) of this Article if the Government is satisfied that as a result of the deprivation he would not be a citizen of any country.

(5) This Article shall not apply to any person who has been naturalized as a citizen of Singapore under the provisions of the Federal Constitution.

Cancellation
of enrolment
as
citizen.

62. (1) Where a person has been enrolled as a citizen of Singapore under the provisions of Article 56 of this Constitution and the Government is satisfied that the enrolment—

(a) was obtained by means of fraud, false representation or the concealment of any material fact ; or

(b) was effected by mistake,

the Government may by order cancel the enrolment.

(2) Where under this Article a person's enrolment as a citizen of Singapore is cancelled that shall not discharge him from liability in respect of anything done or omitted before the cancellation, but except as regards anything so done or omitted he shall as provided in the Federal Constitution revert to his former status as a citizen of Malaysia.

Procedure
for depri-
vation.

63. (1) Before making an order under Article 61 or 62 of this Constitution, the Government shall give the person against whom the order is proposed to be made notice in writing informing him of the ground on which the order is proposed to be made and of his right to have the case referred to a committee of inquiry under this Article.

(2) If any person to whom such notice is given applies within such time as may be prescribed to have the case referred to a committee of inquiry, the Government shall, and in any other case may, refer the case to a committee of inquiry consisting of a Chairman, who shall be a person qualified to be appointed as a Judge of the High Court, and two other members appointed by the Government in that behalf.

(3) The committee of inquiry shall, on such reference, hold an inquiry in such manner as may be prescribed and submit a report to the Government and the Government shall have regard to such report in making the order.

64. Where a person who is a citizen of Singapore has renounced his citizenship of Malaysia or been deprived of his citizenship of Malaysia by the Government of the Federation such person shall be deemed to have renounced or been deprived of his citizenship of Singapore under this Constitution and such person shall cease to be a citizen of Singapore.

Termination of citizenship of Malaysia.

65. (1) Where a person has been deprived of his citizenship or his enrolment as a citizen has been cancelled under the provisions of this Part of this Constitution, the Government may by order deprive of his citizenship or, as the case may be, cancel the enrolment of any child of that person under the age of twenty-one years who has been registered or enrolled as a citizen under the provisions of this Constitution or the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, and was so registered or enrolled as being the child of that person or of that person's wife or husband.

Deprivation of citizenship or cancellation of enrolment of child of person losing citizenship.

(2) No person shall be deprived of his citizenship under clause (1) of this Article unless the Government is satisfied that it is not conducive to the public good that he should continue to be a citizen; and no person shall be deprived of his citizenship under clause (1) of this Article if the Government is satisfied that as a result of such deprivation he would not be a citizen of any country.

66. Upon application made in that behalf in the prescribed manner the Government may grant in the form prescribed a certificate of citizenship to a person with respect to whose citizenship a doubt exists, whether of fact or of law.

Grant of certificate of citizenship in cases of doubt.

67. Where under this Constitution a person becomes a citizen of Singapore by registration or is enrolled as a citizen of Singapore or is deprived of his citizenship or a certificate of citizenship is granted to any person under Article 66 of this Constitution the Government shall notify the Government of the Federation of that fact.

Information to be given to Federal Government.

68. Until the Legislature otherwise provides by law, the supplementary provisions contained in the Third Schedule to this Constitution shall have effect for the purposes of this Part of this Constitution.

Application of Third Schedule.

Repeal. 69. (1) The Singapore Citizenship Ordinance, 1957, is hereby repealed.

(2) Any person who immediately before the coming into operation of this Constitution, was by virtue of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, a citizen of Singapore by birth, descent, registration or naturalisation, shall as from the coming into operation of this Constitution continue, subject to the provisions of this Constitution, to possess that status.

(3) Where a person would have been a citizen of Singapore by descent immediately before the coming into operation of this Constitution if his birth had been registered under the provisions of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, he shall become a citizen of Singapore by descent if his birth is registered at a consulate of the Federation or with the Government in the prescribed manner within one year of its occurrence or with the permission of the Government later.

(4) Notwithstanding the repeal of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, where a person who has become a citizen of Singapore was liable in respect of things done before the coming into operation of this Constitution to be deprived of that status under the Ordinance, then the Government may, in exercise of the powers delegated by the Government of the Federation, by order deprive him of his citizenship, if proceedings for that purpose are begun before September 1965.

(5) Where a person is liable to be deprived of citizenship under clause (4) of this Article and proceedings had before the coming into operation of this Constitution been begun to deprive him of citizenship of Singapore under the provisions of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, those proceedings shall be treated as proceedings to deprive him of citizenship under that clause and shall be continued as such in accordance with the provisions of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, in force immediately before the coming into operation of this Constitution.

PART IV

THE PUBLIC SERVICE

Interpretation. 70. For the purposes of this Part of this Constitution the expression "public office" shall not include any office the remuneration of the holder of which is calculated on a daily rate.

Public Service Commission. 71. (1) There shall be in and for Singapore a Public Service Commission which shall consist of a Chairman and not less than two and not more than four other members, each of whom shall be appointed by writing under his hand by the Yang di-Pertuan Negara, acting in accordance with the advice of the Prime Minister.

- (2) The Chairman shall be a citizen of Malaysia born in Malaya.
- (3) There shall be a Deputy Chairman who shall be a person chosen by the members of the Public Service Commission from among their own number.
- (4) A person appointed to be a member of the Public Service Commission shall thereafter be ineligible for appointment to any public office.
- (5) At any meeting of the Public Service Commission three members who shall include either the Chairman or Deputy Chairman, and may include both of them, shall form a quorum. If the quorum is present, the Commission shall not be disqualified for the transaction of business by reason of any vacancy among its members, and any proceeding of the Commission shall be valid notwithstanding that some person not entitled so to do took part therein.
- (6) Before assuming the duties of his office, the Chairman and every other member of the Public Service Commission shall take and subscribe before the Chief Justice of Singapore or some other Judge of the High Court the appropriate Oath for the due execution of his office in the form set out in the First Schedule to this Constitution.

72. A person shall not be appointed to be a member of the Public Service Commission if he is, and shall cease to be a member if he becomes—

Disqualifica-
tion for
appointment
to the
Commission.

- (a) a public officer ;
- (b) a member of, or in the employment of, any corporation incorporated directly by the provisions of any law for the time being in force in the State ;
- (c) a Member of either House of Parliament or of the Legislative Assembly or a duly nominated candidate for election as such Member ;
- (d) a member of any trade union or of any body or association affiliated to a trade union ; or
- (e) the holder of any office in any political association.

73. (1) Subject to the provisions of Article 72 of this Constitution every member of the Public Service Commission shall, unless he earlier resigns his office by writing under his hand addressed to the Yang di-Pertuan Negara or is removed therefrom under this Article, hold office for a period of five years from the date of his appointment, but shall be eligible for re-appointment.

Tenure of
office.

(2) If the Prime Minister, or the Chairman of the Public Service Commission after consulting with the Prime Minister, represents to the Yang di-Pertuan Negara that a Member of the Public Service Commission ought to be removed from office for inability to discharge the functions of his office (whether arising from infirmity of body or mind or any other cause) or for misbehaviour, the Yang di-Pertuan Negara shall refer that representation to a tribunal consisting of the Chief Justice of Singapore and two other Judges of the High Court

nominated for that purpose by the Chief Justice of Singapore and shall, if that tribunal so recommends, remove that member from office by writing under his hand.

(3) The tribunal constituted under the preceding clause shall regulate its own procedure and may make rules for that purpose.

Terms of
service of
Chairman
and members
of the
Commission.

74. (1) The Chairman and other members of the Public Service Commission shall be paid such salary and allowances as may from time to time be determined, and such salary and allowances shall be charged on and paid out of the Consolidated Fund.

(2) Subject to the provisions of this Constitution, the terms of service of the members of the Public Service Commission may either—

(a) be prescribed by or under any law made under this Constitution; or

(b) (in so far as they are not prescribed by or under any such law) be prescribed by the Yang di-Pertuan Negara.

(3) The terms of service of any member of the Public Service Commission shall not be altered to his disadvantage during his continuance in office.

(4) For the purposes of the preceding clause, in so far as the terms of service of a member of the Public Service Commission depend upon his option, any terms for which he opts shall be taken to be more advantageous to him than any for which he might have opted.

Appointment
etc. of
public
officers.

75. (1) Subject to the provisions of this Constitution and the Federal Constitution it shall be the duty of the Public Service Commission to appoint, confirm, emplace on the permanent or pensionable establishment, promote, transfer and exercise disciplinary control over public officers.

(2) In clause (1) of this Article—

“appoint” does not include an appointment to act in an office for two months or less;

“transfer” does not include transfer without a change of rank within a department of Government.

(3) The promotion of public officers shall be on the basis of official qualifications, experience and merit.

Protection
of pension
rights.

76. (1) The law applicable to any pension, gratuity or other like allowance (in this Article referred to as an “award”) granted to any public officer or to his widow, children, dependant or personal representatives shall be that in force on the relevant day or any later law not less favourable to the person concerned.

(2) For the purposes of this Article the relevant day is—

(a) in relation to an award made before Malaysia Day, the date on which the award was made;

(b) in relation to an award made after Malaysia Day to or in respect of any person who was a public officer before that day, the day immediately before that day;

(c) in relation to an award made to or in respect of any person who first became a public officer on or after Malaysia Day, the date on which he first became a public officer.

(3) For the purposes of this Article, where the law applicable to an award depends on the option of the person to whom it is made, the law for which he opts shall be taken to be more favourable to him than any other law for which he might have opted.

77. (1) Where under any law any person or authority has a discretion—

(a) to decide whether or not any award shall be made; or

(b) to withhold, reduce in amount or suspend any such award that has been made,

Power of Public Service Commission in relation to pensions, etc.

that award shall be made and may not be withheld, reduced in amount or suspended unless the Public Service Commission concurs in the refusal to grant the award or, as the case may be, in the decision to withhold it, reduce it in amount or suspend it.

(2) Where the amount of any award that may be made to any person is not fixed by law, the amount of the award to be made to him shall be the greatest amount for which he is eligible unless the Public Service Commission concurs in the making of an award of a smaller amount.

(3) In this Article "award" has the same meaning as in Article 76 of this Constitution.

78. Pensions, gratuities and other like allowances granted in respect of the public service shall be charged on and paid out of the Consolidated Fund.

Pensions etc., to be charged on the Consolidated Fund.

79. (1) Notwithstanding any provision of this Constitution relating to the circumstances in which a public officer may vacate his office, any public officer may, with the consent of the Government (which consent shall not be unreasonably withheld), relinquish his office for the purpose of transfer to some other public office or to an office in any other public service, and if he so relinquishes his office, his claim to any pension, gratuity or other like allowance shall not thereby be prejudiced.

Pension rights on transfer.

(2) For the purposes of this Article, the expression "other public service" has the meaning given to it by the Pensions Ordinance, 1956, as in force immediately before the date of the coming into operation of this Constitution.

Ord. 22 of 1956.

80. (1) Subject to the provisions of any State law, the Yang di-Pertuan Negara may make regulations for all or any of the following matters, that is to say—

Regulations regarding Commission.

(a) the division of public offices into Divisions and Services;

(b) the prescribing of Schemes regulating the recruitment, service and promotion of members of such Services; and

(c) the conduct and discipline of the public service.

(2) The Public Service Commission may, subject to the provisions of this Constitution, regulate its procedure and make rules for that purpose, and may, in connection with the discharge of its functions, confer powers and impose duties on any public officer or any authority of the Government.

(3) The Public Service Commission may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate to any public officer or to any board of public officers appointed by it, any of its functions under clause (1) of Article 75 of this Constitution in respect of any grade of the public service and that officer or board shall exercise those functions under the direction and control of the Public Service Commission.

Performance by Public Service Commission of other functions.

81. The Legislature may by law provide for the exercise of other functions by the Public Service Commission.

PART V

FINANCIAL PROVISIONS

No taxation unless authorized by law.

82. No tax or rate shall be levied by or for the purposes of the State except by or under the authority of law.

The Consolidated Fund.

83. There shall be in and for the State a Consolidated Fund into which, subject to the provisions of any law for the time being in force in the State, shall be paid all revenues of the State not allocated to specific purposes.

Estimates.

84. (1) The Minister responsible for finance shall, before the end of each financial year, cause to be prepared annual estimates of revenue and expenditure for public services of the State during the succeeding financial year which, when approved by the Cabinet, shall be laid before the Legislative Assembly.

(2) The estimates of expenditure shall show separately—

- (a) the total sums required to meet expenditure charged in the Consolidated Fund; and
- (b) subject to clause (3) of this Article the sums respectively required to meet the heads of other expenditure proposed to be met from the Consolidated Fund.

(3) The estimates of revenue to be shown in the estimates shall not include any sums received by way of Zakat, Fitrah and Bait-ul-Mal or similar Muslim revenue; and the sums to be shown under paragraph (b) of clause (2) of this Article shall not include—

- (a) sums representing the proceeds of any loan raised by the State for specific purposes and appropriated for those purposes by the law authorizing the raising of the loan;
- (b) sums representing any money or interest on money received by the State subject to a trust and to be applied in accordance with the terms of the trust;
- (c) sums representing any money held by the State which has been received or appropriated for the purpose of any trust fund established by or in accordance with State law.

(4) The Minister responsible for finance shall also lay before the Legislative Assembly together with the estimates of expenditure, a statement showing as far as is practicable the assets and liabilities of the State at the end of the last completed financial year, the manner in which those assets are invested or held and the general heads in respect of which those liabilities are outstanding.

85. (1) The heads of expenditure to be met from the Consolidated Fund other than statutory expenditure and other than expenditure to be met by such sums as are mentioned in clause (3) of Article 84 of this Constitution shall be included in a Bill to be known as a Supply Bill, providing for the issue from the Consolidated Fund of the sums necessary to meet that expenditure and the appropriation of those sums for the purposes specified therein. Authoriza-
tion of
expenditure.

(2) Whenever—

(a) any moneys are expended or are likely to be expended in any financial year upon any service which are in excess of the sum provided for that service by the Supply law relating to that year, or

(b) any moneys are expended or are likely to be expended (otherwise than by way of statutory expenditure) in any financial year upon any new service not provided for by the Supply law relating to that year,

supplementary estimates (or, as the case may be, statements of excess) shall be prepared by the Minister responsible for finance and, when approved by the Cabinet, shall be laid before and voted on by the Legislative Assembly; in respect of all supplementary expenditure so voted the Minister responsible for finance may, at any time before the end of the financial year, introduce into the Legislative Assembly a Supplementary Supply Bill containing, under appropriate heads, the estimated sums so voted and shall, as soon as possible after the end of each financial year, introduce into the Legislative Assembly a Final Supply Bill containing any such sums which have not yet been included in any Supply Bill.

(3) That part of any estimate of expenditure laid before the Legislative Assembly which shows statutory expenditure shall not be voted on by the Legislative Assembly, and such expenditure shall, without further authority of the Legislative Assembly, be paid out of the Consolidated Fund.

(4) For the purposes of this Article and the preceding Article statutory expenditure means expenditure charged on the Consolidated Fund or on the general revenues and assets of Singapore by virtue of the provisions of clause (3) of Article 4, clause (8) of Article 19, Article 25, clause (3) of Article 26, clause (1) of Article 74, Article 78 and Article 88 of this Constitution or by virtue of the provisions of any other law for the time being in force in Singapore.

86. (1) Subject to the following provisions of this Article, no moneys shall be withdrawn from the Consolidated Fund unless they are— Meeting
expenditure
from the
Consolidated
Fund.

(a) charged on the Consolidated Fund; or

(b) authorised to be issued by a Supply or Supplementary Supply law.

(2) No moneys shall be withdrawn from the Consolidated Fund except in the manner provided by Federal law.

(3) Clause (1) of this Article shall not apply to any such sums as are mentioned in clause (3) of Article 84 of this Constitution.

(4) The Legislative Assembly may, by resolution approving estimates containing a vote on account, authorise expenditure for part of any year before the passing of the Supply law for that year, but the aggregate sums so voted shall be included, under the appropriate heads, in the Supply Bill for that year.

(5) If a Supply Bill has not become law by the first day of the financial year to which it relates, the Minister responsible for finance may, with the prior approval of the Cabinet, authorise such expenditure (not otherwise authorised by law) from the Consolidated Fund or other Government funds as he may consider essential for the continuance of the public services shown in the estimates until the Supply Bill becomes law :

Provided that the expenditure so authorised for any service shall not exceed one-quarter of the amount voted for that service in the Supply law for the preceding year.

Contingen-
cies Fund.

87. (1) The Legislature may by law create a Contingencies Fund and authorise the Minister responsible for finance to make advances from that Fund if he is satisfied that there is an urgent and unforeseen need for expenditure for which no provision or no sufficient provision has been made by a Supply law.

(2) Where any advance is made by virtue of the authority conferred under the preceding clause, a supplementary estimate of the sum required to replace the amount so advanced shall as soon as practicable be laid before and voted on by the Legislative Assembly and the sum so voted shall be included in a Supplementary Supply Bill or a Final Supply Bill.

Debt charges
and moneys
required to
satisfy
judgments.

88. (1) The following are hereby charged on the Consolidated Fund—

(a) all debt charges for which the State is liable ; and

(b) any moneys required to satisfy any judgment, decision or award against the State by any court or tribunal.

(2) For the purposes of this Article debt charges include interest, sinking fund charges, repayment or amortisation of debt and all expenditure in connection with the raising of loans on the security of the Consolidated Fund and the service and redemption of debt created thereby.

PART VI

GENERAL PROVISIONS

Minorities
and special
position of
the Malays.

89. (1) It shall be the responsibility of the Government constantly to care for the interests of the racial and religious minorities in the State.

(2) The Government shall exercise its functions in such manner as to recognise the special position of the Malays, who are the indigenous people of the State, and accordingly it shall be the responsibility of the Government to protect, safeguard, support, foster and promote their political, educational, religious, economic, social and cultural interests and the Malay language.

90. (1) Subject to the provisions of the Federal Constitution and to the following provisions of this Article, the provisions of this Constitution may be amended by a law enacted by the Legislature. Amendment
of Con-
stitution.

(2) A Bill for making an amendment to this Constitution (other than an amendment excepted from the provisions of this clause) shall not be passed by the Legislative Assembly unless it has been supported on Second and Third Readings by the votes of not less than two-thirds of the total number of members thereof.

(3) The following amendments are excepted from the provisions of clause (2) of this Article, that is to say—

- (a) any amendment consequential on such a law as is mentioned in Article 23 of this Constitution ;
- (b) any amendment the effect of which is to bring the Constitution of the State into accord with any of the essential provisions contained in the Eighth Schedule to the Federal Constitution.

(4) In this Article “amendment” includes addition and repeal.

91. (1) In this Constitution unless it is otherwise provided or the context otherwise requires— Interpreta-
tion.

“Cabinet” means the Cabinet constituted under this Constitution ;

“Civil List” means the provision made under Article 4 of this Constitution for the maintenance of the Yang di-Pertuan Negara ;

“citizen of Singapore” means any person who, under the provisions of this Constitution, has the status of a citizen of Singapore ;

“citizen of Malaysia” means any person who under the provisions of the Federal Constitution has the status of a citizen of the Federation of Malaysia ;

“Conference of Rulers” means the Conference of Rulers constituted by the Federal Constitution ;

“Consolidated Fund” means the Consolidated Fund established by this Constitution ;

“existing law” means any law having effect as part of the law of the State immediately before the coming into operation of this Constitution ;

“Federal Constitution” means the Constitution of the Federation and includes the Malaysia Act 1963 ;

“Federal law” means—

(a) any existing law continuing to have effect as part of the law of the State after the coming into operation of this Constitution to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a Federal law; and

(b) any Act of Parliament, or other law of the Federation relating to matters about which Parliament has power to make laws, which extend to the State.

“Federation” means the Federation to be known on and after Malaysia Day by the name “Malaysia”;

“Government” means the Government of the State of Singapore;

“High Court” means the High Court in Singapore constituted by the Federal Constitution;

“law” includes written law and any legislation of the United Kingdom or other enactment or instrument whatsoever which is in operation in the State and the common law in so far as it is in operation in the State and any custom or usage having the force of law in the State;

“Legislative Assembly” means the Legislative Assembly constituted under this Constitution;

“Legislature” means the Legislature of the State;

“Malaya” means Singapore and the Malay Peninsula;

“Malaysia Day” means the 31st August, 1963;

“Minister” means a Minister appointed under this Constitution;

“office of profit” has the same meaning as in the Federal Constitution;

“Parliament” means the Parliament of the Federation;

“Prime Minister” means the Prime Minister of Singapore appointed under the provisions of this Constitution;

“public office” means, subject to the provisions of clause (5) of this Article, an office of emolument in the public service;

“public officer” means the holder of any public office;

“the public seal” means the public seal of the State;

“public service” means service under the Government;

“Public Service Commission” means the Public Service Commission constituted under this Constitution;

“register of electors” means the register of electors prepared under the provisions of any written law for the time being in force relating to election;

“remuneration” in respect of any public officer means only the emoluments of that officer, the whole or any part of which count for pension in accordance with the provisions of any law relating to the grant of pensions in respect of the public service;

“session” means the sittings of the Legislative Assembly commencing when it first meets after being constituted, or after its prorogation or dissolution at any time, and terminating when the Legislative Assembly is prorogued or is dissolved without having been prorogued ;

“Singapore” means the State of Singapore ;

“sitting” means a period during which the Legislative Assembly is sitting continuously without adjournment, including any period during which the Legislative Assembly is in committee ;

“Speaker” and “Deputy Speaker” mean, respectively, the Speaker and Deputy Speaker of the Legislative Assembly.;

“State” means the State of Singapore ;

“State law” means—

(a) any existing law continuing to have effect as part of the law of the State after the coming into operation of this Constitution to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a State law ; and

(b) any law made by the Legislature.

“terms of service” in respect of any officer include the remuneration to which that officer is entitled by virtue of his office, and any pension, gratuity or other like allowance payable to or in respect of that officer ;

“written law” means this Constitution and the Federal Constitution and all Federal and State laws and subsidiary legislation for the time being in force in the State and includes rules and regulations made under the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958, so long as they are in force in the State ;

“Yang di-Pertuan Agong” means the Yang di-Pertuan Agong or Supreme Head of the Federation and includes the Deputy Supreme Head of the Federation ;

“Yang di-Pertuan Negara” means the Yang di-Pertuan Negara of Singapore and includes any person for the time being appointed to perform the functions of the Yang di-Pertuan Negara ;

(2) Save where this Constitution otherwise provides or where the context otherwise requires—

(a) the person or authority having power to make substantive appointments to any public office may appoint a person to perform the functions of that office during any period during which it is vacant or during which the holder thereof is unable (whether by reason of absence or infirmity of body or mind or any other cause) to perform those functions ;

- (b) every appointment to perform the functions of an office made under the preceding paragraph shall be made in the same manner as and subject to the same conditions as apply to a substantive appointment to that office ;
- (c) any reference in this Constitution to the holder of any office by the term designating his office shall be construed as including a reference to any person for the time being lawfully performing the functions of that office ;
- (d) any reference in this Constitution to an appointment to any office shall be construed as including a reference to an appointment to perform the functions of that office.

(3) Where in this Constitution power is conferred on any person or authority to appoint a person to perform the functions of any office if the holder thereof is unable himself to perform its functions, any such appointment shall not be called in question on the ground that the holder of that office was not unable to perform those functions.

(4) For the purposes of this Constitution, the resignation of a member of any body or the holder of any office constituted by this Constitution that is required to be addressed to any person shall be deemed to have effect from the time that it is received by that person :

Provided that, in the case of a resignation that is required to be addressed to the Speaker, the resignation shall, if the office of Speaker is vacant or the Speaker is absent from the State, be deemed to have effect from the time that it is received by the Deputy Speaker on behalf of the Speaker.

(5) For the purposes of this Constitution a person shall not be considered as holding a public office by reason of the fact that he is in receipt of any remuneration or allowances (including a pension or other like allowance) in respect of his tenure of the office of Prime Minister, Speaker, Deputy Speaker, Minister, Parliamentary Secretary, Political Secretary or Member of the Legislative Assembly.

(6) (a) Without prejudice to the provisions of clause (2) of this Article, when the holder of any public office is on leave of absence pending relinquishment of that office, the person or authority having power to make appointments to that office may appoint another person thereto.

(b) Where two or more persons are holding the same office by reason of an appointment made pursuant to the preceding paragraph, the person last appointed shall, in respect of any function conferred on the holder of that office, be deemed to be the sole holder of that office.

(7) Where a person is required by the Constitution to take an oath, he shall be permitted, if he so desires, to comply with that requirement by making an affirmation.

(8) References in this Constitution to any period shall, so far as the context admits be construed as including references to a period beginning before the date of the coming into operation of this Constitution.

(9) Subject to the provisions of this Article, the Interpretation and General Clauses Ordinance, as in force immediately before the date of the coming into operation of this Constitution, shall apply for the purpose of interpreting this Constitution and otherwise in relation thereto as it applies for the purpose of interpreting and otherwise in relation to any written law within the meaning of that Ordinance.

Cap. 2 (1955 Edition).

92. Subject to the provisions of this Constitution, all persons of whatever race in the same grade of the service of the State shall, subject to the terms and conditions of their employment, be treated impartially.

Impartial treatment of State employees.

93. The Yang di-Pertuan Negara may from time to time authorise the Government Printer to print copies of this Constitution including all amendments in force at the date of such authorisation; and any such copy so printed shall be deemed for all purposes to be a true and correct copy.

Authorised reprints of the constitution.

94. Subject to the provisions of Part VII of this Constitution, this Constitution shall come into operation immediately before Malaysia Day.

Date of coming into operation.

PART VII

TEMPORARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

95. (1) The person holding the office of Yang di-Pertuan Negara on the coming into operation of this Constitution shall continue to hold the office and to carry out the functions of the Yang di-Pertuan Negara under this Constitution, as if appointed under this Constitution for a term of years expiring on the 3rd of December 1963.

Yang di-Pertuan Negara.

(2) The person holding the office of Yang di-Pertuan Negara shall before exercising the functions of the Yang di-Pertuan Negara under this Constitution take and subscribe in the presence of the Chief Justice of Singapore or a Judge of the High Court the oath in the form set out in the First Schedule to this Constitution.

96. (1) The Legislative Assembly established by the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958, shall remain in being and shall be deemed to be the Legislative Assembly established by this Constitution, and accordingly—

Legislative Assembly.

- (a) the persons who immediately before the coming into operation of this Constitution hold the offices of Speaker and Deputy Speaker or Members of the Legislative Assembly shall, on the coming into operation of this Constitution, continue to hold those offices or their seats as Members in accordance with the provisions of this Constitution; and
- (b) the Legislative Assembly shall, unless sooner dissolved, stand dissolved on the expiration of five years from the date of the first sitting of the Legislative Assembly under the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958.

(2) The Speaker shall not exercise the functions of his office and no member of the Legislative Assembly shall take part in the proceedings thereof after the coming into operation of this Constitution (other than proceedings necessary for the purposes of this clause) until he has taken and subscribed before the Legislative Assembly an oath of allegiance in the form set out in the First Schedule to this Constitution.

Existing
Standing
Order.

97. The Standing Orders of the Legislative Assembly established by the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958, which are in force immediately before the coming into operation of this Constitution shall, subject to amendment or revocation under Article 36 of the Constitution, be the Standing Orders of the Legislative Assembly established by this Constitution, but shall be construed with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with the provisions of this Constitution.

The Cabinet.

98. (1) The Cabinet established by the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958, shall remain in being and shall be deemed to be the Cabinet established by this Constitution, and accordingly the persons who immediately before the coming into operation of this Constitution hold the office of Prime Minister and other Ministers shall on the coming into operation of this Constitution continue to hold those offices in accordance with the provisions of this Constitution.

(2) Any person who continues to hold the office of Prime Minister or other Minister as from the coming into operation of this Constitution by virtue of clause (1) of this Article shall, before entering on the duties of his office after the coming into operation of this Constitution, take and subscribe before the Yang di-Pertuan Negara an oath of allegiance in the form set out in the First Schedule to the Constitution.

The Public
Service
Commission.

99. The persons who, immediately before the coming into operation of this Constitution, were the Chairman and other members of the Public Service Commission established by the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958, shall on the coming into operation of this Constitution be deemed to have been appointed as Chairman and members of the Commission under Article 71 of this Constitution and shall hold their offices in accordance with the provisions of this Constitution and in relation to any such person, the reference in Clause (1) of Article 73 of this Constitution to the date of his appointment shall be construed as a reference to the date of his appointment to the Public Service Commission established by the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958.

Public
officers to
continue in
office.

100. Subject to the provisions of this Constitution and the Federal Constitution, every person who immediately before the coming into operation of this Constitution holds a public office shall on its coming into operation continue to hold the like office in the public service.

101. (1) Save where other provision is made by this Constitution, any person who, under the provisions of this Part of this Constitution, holds any office as from the coming into operation of this Constitution by virtue of having been the holder of any office immediately before its coming into operation shall, as from its enquiry into operation, be entitled to the same terms of service as were applicable to him immediately before its coming into operation, and those terms, in so far as they relate to remuneration, shall not be altered to his disadvantage during his continuance in the public service thereafter.

Terms of service of persons who continue in office.

(2) For the purposes of this Article, in so far as the terms of service of any person depend upon his option, any terms for which he opts shall be taken to be more advantageous to him than any for which he might have opted.

102. (1) Where on Malaysia Day or any day thereafter any post in the public service becomes a post in the general public service or the judicial and legal service of the Federation any person serving in that post immediately before that day shall on that day be seconded to the general public service or the judicial and legal service of the Federation, as the case may be.

Secondment of members of the public service to Federal service.

(2) Clause (1) of this Article shall not apply to persons in such grades of service as the Yang di-Pertuan Negara may, with the consent of the Yang di-Pertuan Agong, direct.

(3) The power conferred by clause (2) of this Article may be exercised at any time after the publication of this Constitution in the Gazette.

103. (1) Subject to the provisions of this Article, all property and assets which immediately before the coming into operation of this Constitution were vested in Her Majesty for the purposes of the State shall on its coming into operation vest in the State.

Succession to property.

(2) Subject to the provisions of the Federal Constitution any land in the State which immediately before the coming into operation of this Constitution was vested in Her Majesty shall on its coming into operation vest in the State.

(3) Any property which was immediately before the coming into operation of this Constitution liable to escheat to Her Majesty in respect of the Government shall on its coming into operation be liable to escheat to the State.

104. (1) All rights, liabilities and obligations of Her Majesty in respect of the Government shall on and after the coming into operation of this Constitution be rights, liabilities and obligations of the State.

Rights, liabilities and obligations.

(2) In this Article, rights, liabilities and obligations include rights, liabilities and obligations arising from contract or otherwise, other than rights to which Article 103 of this Constitution applies.

Existing
laws.

105. (1) Subject to the provisions of this Article and to any provision made on or after Malaysia Day by or under Federal law or State law, all existing laws shall continue in force on and after the coming into operation of this Constitution and all laws which have not been brought into force by the coming into operation of this Constitution may, subject as aforesaid, be brought into force on or after its coming into operation, but all such laws shall, subject to the provisions of this Article, be construed as from the coming into operation of this Constitution with such modifications, adaptations, qualifications and exceptions as may be necessary to bring them into conformity with this Constitution and the Malaysia Act, 1963.

(2) (a) The Yang di-Pertuan Negara may, by order made at any time before the 31st August, 1965, and published in the Gazette, make such modifications in any existing law to the extent that it is by virtue of the provisions of the Federal Constitution treated as a State law as appear to him to be necessary or expedient in consequence of the promulgation of this Constitution or the passing of the Malaysia Act, 1963.

(b) Any order made under this clause may be amended or repealed by a further order so made.

(c) An Order made under this clause shall have effect from such date, not being earlier than the date of the coming into operation of this Constitution, as may be specified therein.

(d) An Order made under this clause shall be presented to the Legislative Assembly as soon as may be after it is made.

(3) In clause (2) of this Article "modification" includes amendment, adaptation and repeal.

(4) In this Article, "existing law" includes the Retirement from the Public Service (Compensation) Ordinance, 1956, as modified by subsection (1) of Section 118 of the Singapore (Constitution) Order in Council, 1958.

THE SCHEDULES

FIRST SCHEDULE

FORMS OF OATHS AND AFFIRMATIONS

1. *Oath of office of Yang di-Pertuan Negara*

I,, having been appointed Yang di-Pertuan Negara of the State of Singapore, do solemnly swear that I will faithfully discharge my duties as such to the best of my ability, and that I will bear true faith and allegiance to the State of Singapore and to the Federation of Malaysia, and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Singapore. So help me God.

2. *Oath of Allegiance*

I,, having been appointed to the office of, do solemnly swear that I will bear true faith and allegiance to the State of Singapore and to the Federation of Malaysia, and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Singapore. So help me God.

3. *Oath as Member of the Legislative Assembly*

I,, having been elected as a member of the Legislative Assembly of the State of Singapore, do solemnly swear that I will faithfully discharge my duties as such to the best of my ability, that I will bear true faith and allegiance to the State of Singapore and to the Federation of Malaysia, and that I will preserve, protect and defend the Constitution of the State of Singapore. So help me God.

4. *Oath for due execution of office of Prime Minister or other Minister or Parliamentary Secretary*

I,, being chosen and appointed Prime Minister/Minister/Parliamentary Secretary of the State of Singapore do swear that I will to the best of my judgment at all times when so required freely give my counsel and advice to the Yang di-Pertuan Negara (or any person for the time being lawfully performing the functions of that office) for the good management of the public affairs of the State of Singapore, and I do further swear that I will not on any account, at any time whatsoever, disclose the counsel, advice, opinion or vote of any particular Minister or Parliamentary Secretary and that I will not, except with the authority of the Cabinet and to such extent as may be required for the good management of the affairs of the State of Singapore, directly or indirectly reveal the business or proceedings of the Cabinet or the nature or contents of any document communicated to me as a Minister/Parliamentary Secretary or any matter coming to my knowledge in my capacity as such and that in all things I will be a true and faithful Prime Minister/Minister/Parliamentary Secretary. So help me God.

5. *Oath for the due execution of the office of Chairman or other member of the Public Service Commission*

I,, having been appointed to be Chairman/a Member of the Public Service Commission do swear that I will freely and without fear or favour, affection or ill-will, give my counsel and advice in connection with all matters that may be referred to the Public Service Commission and that I will not directly or indirectly reveal any such matters to any unauthorised person or otherwise than in the course of duty. So help me God.

SECOND SCHEDULE

OATH OF ALLEGIANCE AND LOYALTY

I,, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty the Yang di-Pertuan Agong and to His Excellency the Yang di-Pertuan Negara and that I will observe the laws and be a true, loyal and faithful citizen of Singapore. So help me God.

THIRD SCHEDULE

1. The functions of the Government under Part III of the Constitution shall be exercised by such Minister as the Yang di-Pertuan Negara may from time to time direct and references in this Schedule to the Minister shall be construed accordingly.

2. A decision of the Government under Part III of the Constitution shall not be subject to appeal or review in any court.

3. The Minister may delegate to any public officer of the Government any of his functions under Part III of the Constitution or this Schedule relating to citizenship by registration and enrolment and the keeping

of registers and, in relation to orders under Article 61 or Article 62 of the Constitution any of his functions under Article 63 of the Constitution prior to determining whether to make such an order; but any person aggrieved by the decision of a person to whom the functions of the Minister are so delegated may appeal to the Minister.

4. The Minister may make rules and prescribe forms for the purpose of the exercise of his functions under Part III of the Constitution and of this Schedule.

5. The power of the Government under Articles 55 and 69 of the Constitution to allow a longer period for the registration of a birth may be exercised either before or after the registration has been effected.

6. Any notice to be given by the Minister to any person under clause (1) of Article 63 of the Constitution may be sent to that person at his last known address or, in the case of a person under the age of twenty-one years (not being a married woman) to his parent or guardian at the last known address of the parent or guardian; and if an address at which the notice may be sent to any person under this paragraph is not known and cannot after reasonable inquiry be ascertained, the notice may be given by publication in the Gazette.

7. It shall be the duty of the Minister to compile and maintain—

- (a) a register of citizens of Singapore by registration;
- (b) a register of citizens of Singapore by naturalization whether under the provisions of the Singapore Citizenship Ordinance or the Federal Constitution;
- (c) a register of persons to whom certificates of citizenship of Singapore have been issued under Article 66 of the Constitution, or under Article 39 of the Federal Constitution;
- (d) a register of persons who have been deprived or deemed to have been deprived of citizenship under any provision of Part III of the Constitution;
- (e) a register of citizens of Singapore who have renounced citizenship under the provisions of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957, or the Federal Constitution;
- (f) a register of persons enrolled under the provisions of the Constitution;
- (g) a register of persons whose enrolment has been cancelled under the provisions of the Constitution;
- (h) an alphabetical index of all persons referred to in the preceding paragraphs of this section.

8. If the Minister has reason to believe that an error appears in any register compiled under section 7 of this Schedule he shall after giving notice to the persons concerned and after considering such representations from him as he may choose to make, make such alteration on the register as appears to the Minister to be necessary to correct the error.

9. Subject to section 8 of this Schedule, the said register shall be conclusive evidence of the matters therein contained.

10.—(1) It shall be an offence punishable with imprisonment for two years or a fine of one thousand dollars or both for any person—

- (a) knowingly to make any false statement with a view to inducing the Minister to grant or refuse any application under Part III of the Constitution;
- (b) to forge or without lawful authority, alter any certificate or without any lawful authority use or have in his possession any certificate which has been so forged or altered;

(c) to fail to comply with any requirement imposed upon him by any rules made under section 4 of this Schedule with respect to the delivering up of certificates;

(d) to personate or falsely represent himself to be or not to be a person to whom a certificate has been duly issued.

(2) In this section certificate means—

(a) any certificate of enrolment or registration as a citizen granted under Article 56, 57 or 58 of the Constitution;

(b) any certificate of registration of birth granted under Article 55 or 69 of the Constitution;

(c) any certificate of registration or naturalization granted under the provisions of the Singapore Citizenship Ordinance, 1957;

(d) any certificate of citizenship issued under the Singapore Citizenship Ordinance or Article 66 of the Constitution.

11. For the purposes of Part III of the Constitution, a person born on board a registered ship or aircraft, or on board an unregistered ship or aircraft of the Government of any country, shall be deemed to have been born in the place in which the ship or aircraft was registered or, as the case may be, in that country.

Persons born on ships or aircraft.

12. Any reference in Part III of the Constitution to the status or description of the father of a person at the time of that person's birth shall, in relation to a person born after the death of his father, be construed as a reference to the status or description of the father at the time of the death of the father; and where that death occurred before and the birth occurs on or after the date of the coming into operation of the Constitution the status or description which would have been applicable to the father had he died after the date of such coming into operation shall be deemed to be the status or description applicable to him at the time of his death.

Posthumous persons.

13. Any new born child found exposed in the State of unknown and unascertainable parentage, shall until the contrary is proved, be deemed to be a citizen of Singapore by birth; and the date of finding shall be taken to be the date of birth of such child.

Foundlings.

14. For the purposes of Part III of the Constitution, a person is to be treated as having at birth any citizenship which he acquires within one year afterwards by virtue of any provision corresponding to the proviso to clause (1) of Article 55 of the Constitution or otherwise.

Citizenship at birth.

15.—(1) For the purposes of Part III of the Constitution, references to a person's father or to his parent or to one of his parents shall in relation to a person who is illegitimate be construed as references to his mother and accordingly section 12 of this Schedule shall not apply to such a person.

Illegitimate children and adopted children.

(2) In relation to an adopted child who has been adopted by an order of a court in accordance with the provisions of any law in force in the State or in any other part of the Federation or whose adoption has been registered under any written law in force in the Federation, references to a person's father or to his parent or to one of his parents shall be construed as references to the adopter.

16.—(1) For the purposes of paragraph (c) of clause (2) of Article 54 of the Constitution a person shall be treated as having been at any time a permanent resident in the Federation, if, but only if, he was then resident in the Federation and either—

Permanent residence.

(a) he then had permission, granted without limit of time under any Federal law, to reside there; or

(b) it is certified by the Government of the Federation that he is to be treated for the purposes of the said paragraph (c) of

clause (2) of Article 54 of the Constitution as a permanent resident in the Federation.

(2) A certificate of the Government of the Federation that a person is or was excluded from the application of paragraph (c) of clause (2) of Article 54 of the Constitution by the proviso to that clause shall be conclusive evidence of the matter certified.

Periods of absence to be treated as periods of residence.

17. In calculating for the purposes of Part III of the Constitution a period of residence in the State—

- (a) a period of absence from the State of less than six months in the aggregate; and
- (b) a period of absence from the State exceeding six months in the aggregate for any cause generally or specially approved by the Government; and
- (c) a period of absence from the State while the person is in any part of the Federation,

may be treated as residence in the State and a person shall be deemed to be resident in the State on a particular day if he had been resident in the State before that day and that day is included in any such period of absence as aforesaid.

Certain period of residence not to be taken into account.

18. In calculating for the purposes of Part III of the Constitution any period of residence in the State no account shall be taken—

- (a) of any period of residence in the State whilst a person was or was the member of the family of—
 - (i) a person recruited outside the Federation serving on full pay in any naval, military or air force other than the naval, military or air force of the Federation;
 - (ii) a person recruited outside the Federation serving in a civil capacity in any department of any Government operating in the State other than a department of the Government or of the Government of the Federation; or
- (b) of any period during which a person was not lawfully resident in the State;
- (c) of any period spent as an inmate of any prison or as a person detained in lawful custody in any other place other than a mental hospital or opium treatment centre under the provisions of any written law of the State;
- (d) save with the consent of the Minister, of any period during which a person is allowed to remain temporarily in the State under the authority of any Pass issued under the provisions of any written law of the State or of any other part of the Federation relating to immigration.

Discretion of the Minister.

19.—(1) The Minister shall not be required to assign any reason for the grant or refusal of any application under Part III of the Constitution the decision on which is at his discretion and the decision of the Minister on any such application shall be final.

(2) Before refusing such an application the Minister shall refer the case to an advisory committee consisting of three persons appointed for the purpose, either generally or specially, by the Yang di-Pertuan Negara and in making his decision shall have regard to any report made to him by the advisory committee.

ANNEX E

IMMIGRATION BILL

TABLE OF CONTENTS

PART I

GENERAL

1. Short title and construction.
2. Commencement.
3. General extension and adaptation of federal Ordinance, and repeal of State laws.

PART II

SPECIAL PROVISIONS FOR THE BORNEO STATES

4. Application of immigration law to each Borneo State as separate unit.
5. General powers of State Authority.
6. Restriction on citizen's right of entry into Borneo State.
7. Right to enter Borneo State for exercise of political rights.
8. Right to enter Borneo State for purposes of Federal Government.
9. Entry from outside Federation for purposes of State Government.
10. Temporary protection for potential citizens in a Borneo State.
11. Persons to be treated as belonging to Borneo State.
12. Meaning of "State authority".

PART III

SUPPLEMENTARY

13. Travel documents required.
 14. Provision for internal travel documents.
 15. Continuation of State subsidiary legislation.
 16. Power to make supplementary and transitional provision.
- First Schedule—General adaptations of Immigration Ordinance, 1959.
- Second Schedule—Form of internal travel document. ¹

¹ Not reproduced.

DRAFT

A BILL

intituled

An Act to extend and adapt the Immigration Ordinance, 1959, for Malaysia, and to make additional provision with respect to entry into the States of Sabah and Sarawak.

[]

BE IT ENACTED by the Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong with the advice and consent of the Dewan Negara and Dewan Ra'ayat in Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :

PART I

GENERAL

- | | |
|--|--|
| Short title and construction. | 1. This Act may be cited as the Immigration Act, 1963, and shall be construed as one with the Immigration Ordinance, 1959. |
| Commencement. | 2. Save as otherwise provided by this Act, this Act shall come into operation on Malaysia Day that is to say, the 31st day of August, 1963. |
| General extension and adaptation of federal Ordinance, and repeal of State laws. | <p>3. (1) Subject to the provisions of this Act, the Immigration Ordinance, 1959, shall extend throughout Malaysia (and references therein to the Federation shall be construed accordingly), and the following immigration laws of the States of Sabah, Sarawak and Singapore shall cease to have effect, that is to say,</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) in Sabah, the Immigration Ordinance, 1962 (No. 1 of 1962) ;</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) in Sarawak, the Immigration Ordinance (Cap. 15) ;</p> <p style="margin-left: 40px;">(c) in Singapore, the Immigration Ordinance (Cap. 102).</p> <p>(2) In the Immigration Ordinance, 1959, there shall be made the amendments provided for by the Schedule.</p> <p>(3) Parts II and III of the Delegation of Powers Ordinance, 1956, so far as relevant for the purposes of the Immigration Ordinance, 1959, shall for those purposes extend to the States of Sabah, Sarawak and Singapore, whether or not so extended for any other purpose.</p> |

PART II

SPECIAL PROVISIONS FOR THE BORNEO STATES

4. (1) Without prejudice to the general operation of the Immigration Ordinance, 1959 (in the Borneo States as in other parts of the Federation) as a general law for the Federation as a whole, that Ordinance shall also have effect, subject to and in accordance with this Part of this Act, as a special law for each of those States as if for any reference to the Federation (except in a reference to a Government in the Federation or to a citizen of the Federation) there were substituted a reference to the Borneo State.

Application of immigration law to each Borneo State as separate unit.

(2) Regulations under section 54 of the Immigration Ordinance, 1959, and orders under section 55 (exemptions) of that Ordinance, may make special provision as regards a Borneo State for the purposes of the Ordinance as a special law for that State; and no such regulations shall be made or have effect so as to prejudice the powers conferred by this Part on the authorities of the State.

(3) If in a Borneo State there is no Controller, there shall be a Deputy Controller having all such authority to exercise the powers and discretions vested in the Controller by the Immigration Ordinance, 1959, and discharge the duties required to be discharged by him, as may be necessary for the purpose of giving effect to that Ordinance as a special law for the State.

(4) In the operation of the Immigration Ordinance, 1959, as a special law for a Borneo State, it shall have effect subject to the following modifications:—

- (a) section 9 (which confers on the Minister a general power to limit entry into the Federation) and section 46 (which relates to repatriation) shall not apply; and
- (b) references to a Permit or Pass shall mean a Permit or Pass to enter the Borneo State.

(5) Notwithstanding anything in the foregoing provisions of this section, the powers and discretions vested in the Controller by the Immigration Ordinance, 1959, as a special law for a Borneo State shall not be exercised by him so as to exclude or remove from the Borneo State a person entitled to be in the Federation outside the Borneo State, except with a view to making effective the powers conferred by this Part on the authorities of the State; and no such person shall in the exercise of those powers be required to leave and depart from the Federation nor, without his consent, be removed from the Federation.

5. (1) In exercising his powers under the Immigration Ordinance, 1959, as a special law for a Borneo State the Controller shall comply with any directions given to him by the State authority, being directions—

General powers of State authority.

- (a) requiring him not to issue a Permit or Pass, or a specified description of Permit or Pass, to any specified person or

class of persons, or to do so only for a specified period or on specified terms and conditions ; or

(b) restricting the making of endorsements on a Permit, Pass or Certificate or any description thereof ; or

(c) requiring him to exercise any discretion vested in him to cancel any Permit, Pass or Certificate issued to a specified person, or to deem a specified person to be an undesirable immigrant, or to declare that a specified person's presence in the Borneo State is unlawful, or to order a specified person's removal from the State.

(2) Where the Controller takes any action in obedience or purported obedience to any directions given under sub-section (1), and there is an appeal to the Minister against that action, the Minister shall not allow the appeal without the concurrence of the State authority.

(3) An order under section 55 (exemptions) of the Immigration Ordinance, 1959 shall not have effect for the purposes of the Ordinance as a special law for a Borneo State, except in so far as its provisions are by the same or a subsequent order applied to those purposes with the concurrence of the State authority.

Restriction
on citizen's
right of
entry into
Borneo
State.

6. (1) Subject to subsection (2) and to sections 7 and 8, a citizen of the Federation shall not be entitled to enter a Borneo State without having obtained a Permit or Pass in that behalf—

(a) he belongs to the Borneo State ; or

(b) he is a member of the Federal Government, or of the Executive Council or Legislative Assembly of the Borneo State (or of any Council having similar functions in the State) ; or

(c) he is a judge of the Federal Court or of the High Court in Borneo, or is a person designated or nominated to act as such, or he is a member of any Commission or Council established by the Federal Constitution or by the constitution of the Borneo State ; or

(d) he is a member of any of the public services of the Federation, or of the public service of the Borneo State, or of a joint public service serving the Borneo State, or is seconded to any such service.

(2) Where a citizen of the Federation is entitled to enter the Borneo State under sub-section (1), the citizen's children under the age of eighteen years and (if he is a man) his wife, if entering the Borneo State with, or to be with, the citizen, shall not be required by sub-section (1) to obtain a Permit or Pass in that behalf.

(3) Where a citizen of the Federation is not entitled to enter a Borneo State under this section, the Immigration Ordinance, 1959, in its operation as a special law in the Borneo State shall apply to him as if he were not a citizen :

Provided that a citizen arriving in the Federation in the Borneo State or in another of the Borneo States, and proceeding to a part of the Federation which he is entitled to enter, shall be entitled to such Pass as is reasonably required to enable him to do so.

(4) The burden of proof that a person is entitled to enter the Borneo State under this section shall lie on him.

7. Subsection (1) of section 6 shall not have effect in relation to a citizen of the Federation entering the Borneo State for the sole purpose of engaging in legitimate political activity ; but the burden of proof that a person is entitled to enter the Borneo State under this section shall lie on him.

Right to enter Borneo State for exercise of political rights.

8. (1) Subsection (1) of section 6 shall not have effect in relation to any citizen of the Federation whose entry into the Borneo State is temporarily required by the Federal Government in order to enable that Government to carry out its constitutional and administrative responsibilities.

Right to enter Borneo State for purposes of Federal Government.

(2) The Minister shall from time to time notify the Controller of the persons or classes of persons whose entry into a Borneo State is required as aforesaid, and shall give him such particulars as are necessary to enable him to discharge his functions in relation to those persons ; and in relation to any Borneo State subsection (1) shall not be taken to apply to any person unless he is a person, or belongs to a class of persons, so notified to the Controller in relation to that State.

(3) The Minister shall not give any notification to the Controller under subsection (2) except after consultation with the State authority.

9. (1) The powers of the Controller under the Immigration Ordinance, 1959, shall be so exercised as to allow the entry into a Borneo State of any person if his entry is required by the government of the State for purposes of that government.

Entry from outside Federation for purposes of State Government.

(2) The State authority shall from time to time notify the Controller of any person whose entry is required as aforesaid, giving such particulars as are necessary to enable the Controller to discharge his functions in relation to that person ; and sub-section (1) shall not be taken to apply to any person unless he is a person so notified to the Controller.

(3) The State authority shall not give any notification to the Controller under sub-section (2) except after consultation with the

Minister; and if the Minister considers it desirable in the national interest for entry to be refused to the person in question, and so informs the State authority, the notification shall not be given.

Temporary protection for potential citizens in a Borneo State.

10. (1) As regards entry into and residence in a Borneo State and all matters connected therewith a person entitled in the State to the benefit of this section shall be treated for the purposes of the Immigration Ordinance, 1959, as if he were a citizen of the Federation.

(2) Subject to the provisions of this section, a person shall be entitled in a Borneo State to the benefit of the section if—

(a) on Malaysia Day he is ordinarily resident in the State, and in the ten years immediately preceding that day he has resided in the territories comprised in the Borneo States and Brunei for periods which amount in the aggregate to not less than seven years; and

(b) immediately before Malaysia Day under the immigration law of the territories comprised in the State, he would as being a Commonwealth citizen (or if not a Commonwealth citizen, then in the case of Sabah as having been before November 1931 born in North Borneo) have been entitled to enter those territories without having obtained a permit or pass.

(3) A person shall not be entitled to the benefit of this section after the beginning of September, 1965:

Provided that where before September, 1965, a person entitled in a Borneo State to the benefit of this section makes an application to be registered as a citizen of the Federation and the application is not disposed of before the beginning of that month, he shall continue to be so entitled until the application is disposed of.

(4) So long as a person is entitled in a Borneo State to the benefit of this section that person's children under the age of twenty-one years and (if he is a man) his wife shall as regards entry into and residence in the State and all matters connected therewith be treated for the purposes of the Immigration Ordinance, 1959, as if they were citizens of the Federation.

(5) For the purpose of determining whether paragraph (b) of subsection (2) is satisfied in the case of any person, any question which under the immigration law of the territories comprised in a Borneo State would have fallen to be determined by an authority or officer of the government of those territories shall be determined by the Minister.

(6) A person who has left a Borneo State on or after Malaysia Day shall not be entitled in the State to the benefit of this section if the Minister is satisfied that his residence in the State would be prejudicial to public security.

(7) This section shall not entitle any person for the purpose of reaching a Borneo State to enter or remain in any part of the Federation outside the State otherwise than in accordance with the Immigration Ordinance, 1959, as it applies to persons who are not citizens of the Federation; but a person entitled by virtue of this section to enter a Borneo State shall be entitled to receive such Pass to enter a part of the Federation outside the State as is reasonably required to enable him to do so.

(8) For persons entitled to enter a Borneo State by virtue of this section regulations under the Immigration Ordinance, 1959, may, as respects Certificates of Status and other matters, make special provision different from that made for citizens of the Federation.

(9) For purposes of this section residence shall be calculated in like manner as for the purpose of registration as a citizen of the Federation, and "child" includes in relation to a woman, an illegitimate child.

11. (1) For purposes of section 6, a citizen of the Federation shall be treated as belonging to a Borneo State if—

Persons to
be treated
as belonging
to Borneo
State.

- (a) he is or has within the preceding two years been a permanent resident in the Borneo State; or
- (b) he became a citizen of the Federation in any of the following ways, that is to say,
 - (i) by operation of law on Malaysia Day in respect of his being a citizen of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the State; or
 - (ii) by operation of law on or after Malaysia Day in respect of his birth in the Federation and of one of his parents being at the time of the birth a permanent resident in the Borneo State; or
 - (iii) by registration in respect of his being on Malaysia Day ordinarily resident in the Borneo State.

(2) Subject to subsection (3) a person shall not be treated for purposes of this section—

- (a) as becoming a permanent resident in a Borneo State after not being one, until he has in a period not exceeding five years been resident in the State for periods amounting to three years; or
- (b) as being a permanent resident in a Borneo State at any time when under federal law he requires permission to reside there and has not got permission to do so granted without limit of time.

(3) paragraph (a) of subsection (2) shall not prevent a woman being treated as a permanent resident in a Borneo State at any time when she is married to a permanent resident in the State and is ordinarily resident there with him.

(4) In determining for the purposes of this section whether a person is or was at any time a permanent resident in a Borneo State no account shall be taken of any period of residence in the State while he is there by virtue of section 7 or 8 ; but a period of residence or of permanent residence shall not for purposes of this section be treated as interrupted or terminated—

- (a) by a period of absence from the State of less than six months ; or
- (b) by a period of absence from the State for purposes of education of such kind, in such country and for such time as may from time to time be either generally or specially approved by the State authority ; or
- (c) by a period of absence from the State on duty in the service of the Federation or of any State, where the absence is not inconsistent with the essential continuity of the residence in the State ; or
- (d) by a period of absence from the State for any other cause allowed generally or specially by the State authority.

(5) A person who for purposes of the Immigration Ordinance, 1959, is for the time being treated under section 10 of this Act as a citizen of the Federation in respect of his being on Malaysia Day ordinarily resident in a Borneo State shall for purposes of section 6 be treated as belonging to that State.

(6) Any authority empowered under the Immigration Ordinance, 1959, in its operation as a special law for a Borneo State to issue Certificates of Status showing that a person belongs to that State shall (unless the authority is an authority of the State) notify the State authority of any application for the issue of such a Certificate, and if so required by the State authority consult with that authority before issuing the Certificate.

Meaning of
"State
authority".

12. In this Part of this Act " State authority " means, for any purpose relating to a Borneo State, the Chief Minister of the State or such person holding office in the State as the Chief Minister may designate for that purpose by notification in the State Gazette.

PART III

SUPPLEMENTARY

Travel
documents
required.

13. (1) Subject to any exemption granted under section 55 of the Immigration Ordinance, 1959, every person entering Malaya or a Borneo State from a place in the Federation outside Malaya or outside that State, as the case may be, shall produce to the immigration officer either an internal travel document issued under section 14 or the like passport, or other travel document, having the like visa (if any), as

would be required by the law for the time being in force with respect to passports if he were entering from a place outside the Federation.

(2) A person shall be guilty of an offence against the Immigration Ordinance, 1959, if he enters Malaya or a Borneo State contrary to the provisions of sub-section (1), or attempts to do so, or abets any person to do so.

14. (1) The Minister shall make arrangements for the issue to citizens of the Federation, in such circumstances and on such conditions as may be prescribed, of special travel documents for travel within the Federation; and any such document shall be known as an internal travel document, and shall not be deemed to be a passport within the meaning of any law relating to passports.

Provision
for internal
travel
documents.

(2) In the following provisions of the Immigration Ordinance, 1959, that is to say,—

- (a) in section 53 (under which the counterfoils of Permits, Passes etc. are receivable in evidence); and
- (b) in subsection (1) of section 56, in paragraphs (i) to (l) (under which frauds in connection with Permits, Passes etc. are made offences against the Ordinance);

after the word "Pass", in each place where it occurs, there shall be inserted the words "internal travel document".

15. (1) The repeal by this Act of any law in force immediately before Malaysia Day in the territories comprised in a Borneo State or Singapore shall not affect the operation of any subsidiary legislation then having effect under that law; but, subject to section 16, any such subsidiary legislation shall continue to have the like effect, as nearly as may be, for any corresponding purpose of the Immigration Ordinance, 1959, until it is superseded by any regulations or order made under that Ordinance.

Continuation
of State
subsidiary
legislation.

(2) No such subsidiary legislation in force in a Borneo State shall be so superseded in whole or in part without the concurrence of the Chief Minister of the State.

16. (1) The Minister may by order make provision for all or any of the following matters:

- (a) for any necessary adaptation, in the application of the Immigration Ordinance, 1959, to a Borneo State or to Singapore, of references to any law or authority which are not applicable in that State;
- (b) for enabling powers conferred by that Ordinance or this Act on authorities outside a Borneo State to be exercised by an authority in the State, until the Minister otherwise directs;
- (c) for any savings from the effect of any amendment or repeal made by this Act, and for any modification, in connection with the coming into operation of this Act or the Malaysia Act, of anything done before Malaysia Day under or for

Power to
make supple-
mentary and
transitional
provision.

the purposes of the Immigration Ordinance, 1959, or any immigration law repealed by this Act ;

(d) for any adaptations necessary for the purposes of section 15 of any subsidiary legislation continued in force by that section, (including adaptations necessary to secure that things done thereunder shall be recognised or have effect throughout the Federation) ;

(e) generally for facilitating the bringing into force of this Act and for securing the continuity thereof with the immigration laws in force immediately before Malaysia Day.

(2) This section shall have effect from the passing of this Act so as to authorise the making of orders to take effect on or after Malaysia Day, and no order shall be made under this section after that day.

(3) No order under this section shall make any adaptation in the subsidiary legislation to be continued in force in a Borneo State, except with the concurrence of the Governor of the Colony.

((Section 3(2))

SCHEDULE

GENERAL ADAPTATIONS OF IMMIGRATION ORDINANCE, 1959

1. The following provisions shall be omitted:—

(a) in section 2 the definition of "citizen of Singapore", and in the definition of "entry" the words "for some place outside Malaya"; and

(b) in sections 5, 6 and 7 the words "from any place outside Malaya" in sub-section (1); and

(c) in section 6, sub-section (2) and, in sub-section (3), the words "or (2)"; and

(d) in section 7, paragraph (b) of sub-section (1) and sub-section (2); and

(e) in section 8, in subsection (1), the words from "or a citizen" in paragraph (a) to the end of paragraph (b) and, in sub-section (2), the words "from any place outside Malaya or from Singapore" in paragraph (a) and the words "from any place outside Malaya" in paragraph (b), and in sub-section (6) the words from "or of" to "Singapore"; and

(f) in section 11, paragraph (b) of sub-section (1); and

(g) in section 15, sub-section (3) and, in sub-section (4), the words "of sub-section (1), (2) or (3)"; and

(h) in section 16, sub-section (2) from the word "or" onwards; and

(i) in section 18, in sub-section (1), the words "from any place outside Malaya"; and

(j) in section 25, in sub-section (1), the words "for a place outside Malaya"; and

(k) in section 26, in sub-sections (1) and (2), the words "from a place outside Malaya" and, in sub-section (3) the words "for a place outside Malaya"; and

(l) in section 28, in sub-section (1), the words "from any place outside Malaya" and the words "for any place outside Malaya"; and

(m) in section 32, in sub-section (1), the words "or citizen of Singapore", and sub-section (2); and

(n) in section 33, in sub-section (2), the words from "or of any pass" in the proviso onwards; and

- (o) in section 36,, the words " or Singapore " ; and
- (p) section 37 ; and
- (q) in section 46, in sub-section (1), the words " or a citizen of Singapore " in paragraph (a) and, in sub-section (3), the words " or Singapore " ; and
- (r) in section 53, the words from " or under " to " in Singapore ", and the words " of the Federation or Singapore, as the case may be " ; and
- (s) in section 56, in sub-section (1), paragraphs (c) and (e) and, in paragraph (k), the words from " or any permit " to " Singapore " .

2. The words " the Federation " shall be substituted for the word " Malaya " in the following places, namely, in the definition of " through passenger " in section 2: in paragraphs (i) and (j) of sub-section (3) of section 8: in both places where it occurs in paragraph (a) of sub-section (1) of section 9: in both places where it occurs in sub-section (1) of section 11: in sub-section (2) of section 16: in sub-section (2) of section 17: in sub-section (2) of section 42: in sub-section (1) of section 45: in section 47.

3. The words " a citizen of the Federation " shall be substituted—

- (a) in sub-section (1) of section 6 for the words " a person specified in section 7 " ; and
- (b) in sub-section (3) of section 7 for the words " a person to whom this section applies " ; and
- (c) in sub-section (1) of section 11 for the words " a person entitled to enter the Federation under the provisions of sub-section (1) of section 7 " ; and
- (d) in sub-section (2) of section 42 for the words " entitled under the provisions of section 7 to enter the Federation without having obtained a Permit or a Pass " ;

and the words " as a citizen of the Federation " shall be substituted in sub-section (1) of section 10 for the words " under the provisions of section 7 " .

4. (1) The provisions now contained in section 2 shall become sub-section (1) of that section, and there shall be added to the section as sub-section (2)—

" (2) For the purposes of this Ordinance a person travelling between two places in the Federation without entering any territory outside the Federation shall not be treated as leaving, entering or arriving in the Federation because in so doing he passes out of and returns into the Federation."

(2) After section 23 there shall be inserted as section 23A—

"Vessels and aircraft arriving in or leaving Malaya.	23A. The foregoing sections of this Part shall apply in relation to a vessel arriving in or leaving Malaya as they apply in relation to a vessel arriving in or leaving the Federation."
--	--

5. At the end of section 3 there shall be added as sub-section (3)—

" (3) The Yang di-Pertuan Agong may under sub-section (1) appoint two or more Controllers to be stationed in and to act for different parts of the Federation ; but anything required or authorised to be done by, to or before the Controller shall, if there are more than one Controller, be valid and effectual if done by, to or before any of them."

6. In section 19, after paragraph (c) of sub-section (1), there shall be inserted as paragraph (d)—

" (d) a consular officer of the country to which the vessel belongs."

7. Section 61 is hereby repealed.

ANNEX F

1. Paragraph (14) of section 6 of Annex 3 of the Agreement of External Defence and Mutual Assistance between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya of 12th October, 1957 (referred to in this Annex as "the defence agreement") shall have effect in relation to land or buildings held by the Service authorities in Singapore as if—

- (a) the references to a local Government authority were references to the State of Singapore ; and
- (b) the reference to facilities and services normally covered by the general rating assessment were a reference to the facilities and services normally covered by the general rating assessment of a municipality.

2. Annex 4 of the defence agreement shall have effect in its application to lands in Singapore with the following modifications—

- (a) for paragraphs (2), (3) and (4) the following paragraph shall be substituted :

"(2) The land to which this Annex applies occupied by the Service authorities at the date of the signature of the Malaysia agreement is described in the Schedule to Annex F of that agreement and falls into the three following categories:—

- (a) Land which is leased or was to be leased by the Government of Singapore to the Services Lands Board for a term of 999 years ;
- (b) Land which is leased or was to be leased by the Government of Singapore or by public authorities to the Services Lands Board or other authorities of the United Kingdom for terms shorter than 999 years ;
- (c) Land made available by the Government of Singapore to the Armed Services of the United Kingdom."

- (b) For paragraphs (6), (7) and (8) the following paragraphs shall be substituted:—

"(6) In view of the foregoing and in order to permit the Service authorities to hold a registrable interest in the land they occupy the Government of Malaysia undertakes to enact legislation which will permit the Service authorities through their representative to hold registrable interest in land and property in accordance with the provisions of this Annex for the purposes of this agreement and of the Proviso to Article VI of the Malaysia Agreement and which with that object will provide also for the incorporation in the Federation of the representative of the Service authorities.

(7) The Government of Malaysia will grant to the Service authorities leases initially for a period of 30 years. The Government of Malaysia will grant to the Service authorities if those Service authorities so desire a further lease or leases on the same terms and for such further periods as may be necessary to implement the terms of this agreement and of the Proviso to Article VI of the Malaysia Agreement.

(8) Where the title vested or to be vested in the Services Lands Board or other authority of the United Kingdom does not enure for 30 years, the lease shall be for that lesser period, but without prejudice to further leases being granted if the Service authorities so require. Land falling into category (c) of paragraph (2) shall continue to be held by the Service authorities as land made available unless a lease or leases is granted of it to the Service authorities at their request."

(c) In paragraph (9) after the words "further land" there shall be inserted the words "including any further interest in land)" and after the words "local authority rates" there shall be inserted the words "or land or property tax".

(d) (i) The provision of paragraph (13) shall apply to the disposal of land which falls into category (a) and category (b) of paragraph (2) and which becomes surplus to Service requirements but shall apply subject to any terms on which the land is held agreed to by the Service authorities.

(ii) When land which falls into category (c) of paragraph (2) becomes surplus to Service requirements the assets constructed thereon at British expense shall be offered to the Federal Government of Malaysia on terms to be agreed between that Government and the Government of the United Kingdom on the basis of the original cost of constructing such assets.

(iii) If land which falls into category (c) of paragraph (2) is not required by the Federal Government of Malaysia and reverts to the State of Singapore the assets constructed thereon (excluding the land) shall be disposed of in the open market on terms acceptable to the Service authorities and the net proceeds accruing therefrom shall be paid to those authorities.

(e) The following paragraph shall be added :—

"(15) In this Annex "the Malaysia Agreement" means the Agreement relating to the establishment of Malaysia."

3. In a letter dated 8th July, 1963 the Government of the United Kingdom have notified the Government of Singapore of their intention to release certain areas of Crown land made available to the Armed Services subject, in some cases, to certain special conditions. As each such area is released it shall be deemed to be deleted from the Schedule to this Annex.

SCHEDULE TO ANNEX F

LAND OCCUPIED BY THE UNITED KINGDOM SERVICES IN SINGAPORE

- Notes: 1. Acreages quoted for land where 999 year leases are awaited and for land made available by the State of Singapore are subject to survey.
2. In cases where 999 year leases have not yet been issued, the area of Crown reserves and road reserves will be excluded.

Serial No. (a)	Name or Description of Base (b)	Mukim (c)	Lot No. (d)	Acreage (e)	Form of Existing Title (f)
1	SEMBAWANG H.M. Naval Base	XIII	151-61	2.0.27.89	} Services Lands Board 999 year lease.
			201	31.0.22	
			217	63.2.33	
2	Foreshore and seabed	—	226	97.0.02.89 2,356.0.00	Crown Land made available.
			—	—	Held under the Naval and Air Bases Ordinance.
			218	870.0.00	Services Lands Board 999 year lease.
3	KRANJI R.N. W/T Station	XI	41	1.1.33.8	} Services Lands Board 999 year lease.
			166	3.3.19.5	
			168	2.1.29.0	
			169	119.2.00.0	
			167	127.1.02.3 50.1.00	Crown land made available.

Serial No. (a)	Name or Description of Base (b)	Mukim (c)	Lot No. (d)	Acrage (e)	Form of Existing Title (f)										
4	LOYANG, CHANGI Boom Defence Depot Access Road	XXXI —	489	43.1.13	Services Lands Board 999 year lease.										
			2941												
			2962												
			2963												
			2961												
			28923												
			28924												
			28920												
			28918												
			2969												
5	PASIR PANJANG (a) Normanton Oil Fuel Depot...	III	5979	0.3.30.84 2.0.37.2 0.3.10.39 0.2.34.56 5.2.20.2 14.0.39 30.1.16	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.										
			5986												
			1611												
			1622												
			1682												
			13211												
			13634												
			6			JURONG Bukit Gombak	X	361	85.0.00	Services Lands Board 999 year lease.					
								7			MOUNT FABER Oil Fuel Depot	I	126103	3.2.11.00 0.0.04.41 1.2.09.05	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.
													126108		
21340 pt															
222															
				5.0.24.46											

8	PANDAN AND JURONG	—	—	—	Yearly agreement with Malayan Railways.
9	HARBOUR BOARD WHARVES AND EMPIRE DOCK (a) Common Oil facilities	—	—	—	Yearly agreement with Singapore Harbour Board.
		—	—	—	Yearly agreement with Singapore Harbour Board.
10	KING'S DOCK Site for pump house ...	—	—	—	Lease for 30 years from 1st January, 1953 from Singapore Harbour Board.
11	BEDOK Bedok Sonic Range with access road.	—	91-1 pt 100-7 pt	1,200 sq. ft. (approx.)	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.
		—	33 ¹² 33 ¹³ 33 ¹⁵	3.3.25.10 0.2.29.66 28.1.39.00	Crown land made available.
		—		33.0.13.76	
12	PASIR LABA ...	XXVII	VIII	—	Services Lands Board 999 year lease.
13	CHIN BEE Wireless Transmitting Station ...	VI	135 ¹	217.2.00	

Serial No. (a)	Name or Description of Base (b)	Mukim (c)	Lot No. (d)	Acrage (e)	Form of Existing Title (f)
14	K ^{RANJ} Base Ammunition Depot— (a) Depot Area	XI	171	7.1.32.1	Services Lands Board 999 year lease.
			173	181.1.00.0	
			172	188.2.32.1 130.2.30.0		Crown Land made available.
15	(b) Access and Egress Road (c) Safety Zone	—	Various	—	Services Lands Board Lease for 30 years from 1st January, 1958.
			39 ³⁵	11.3.30.00	
			39 ⁹³	8.1.01.50	
			151 ⁶⁸	5.1.09.50	
			151 ⁷⁰	0.1.19.14	
16	K ^{BAT HONG} Base Ordnance Depot— (a) Depot Area	X	1991	2.3.16	Services Lands Board 999 year lease.
			375	120.0.20	
			376	45.2.35	
			379	168.2.31 8.2.35.4	Crown land made available.
	(b) M.O.R. Married Quarters, Kamjong Culforte.	XI	121 116	4.2.21.6 3.3.18.6	999 year lease not yet issued. Crown land made available.

17	BUKIT TIMAH ROAD Field Park Squadron	IV Ulu Pandian	24264 607 608 609	0.1.15.11 4.3.01.47 4.3.37.39 1.3.33.70 12.0.07.67	Services Lands Board 999 year lease.
18	FLAGSTAFF HOUSE C.-in-C.'s Residence	XVII Toa Payoh	440 ¹	11.2.34	Services Lands Board 999 year lease.
19	DRAYCOTT HOUSE, STEVENS ROAD G.O.C. Residence	TS. No. XXV	127 ⁶	3.2.00	Services Lands Board 999 year lease.
20	KINLOSS HOUSE, 18 NASSIM ROAD School Boarding House	TS. No. XXV	147	4.2.35.57	Services Lands Board 999 year lease.
21	WOODSTOCK DRIVE, No. 48 H.Q. Movements Control	TS. No. XXIV	97	2.3.31.9	Awaiting issue of 999 year lease.
22	TANGLIN G.H.Q., Officers Barracks and Married Quarters Area.	II Tanglin	1049 10410 10413 1162	217.1.39	Crown land made available.
23	GILLMAN, ALEXANDRA AND PASIR PANJANG (a) Gillman Barracks, etc. (b) B.M.H.	I Telok Blangah III I III III	381 5972 11254 1339 262	309.2.24.7 1.3.03.38 0.0.29.31 5.0.12.4 25.1.01.9 32.1.06.99	Services Lands Board 999 year lease. Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.

Serial No. (a)	Name or Description of Base (b)	Mukim (c)	Lot No. (d)	Acreage (e)	Form of Existing Title (f)
	(c) Alexandra Messes and Married Quarters Area.	III	121 ⁸ 359 357 1394 59-69 126 ²	0.0.32.40 179.1.05.5 3.0.19.4 1.2.33.63 1.1.14.6 2.0.30.00	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.
	(d) Pasir Panjang— Main Base Area.	III	5937 5990 5994 5996 5976 265 268 298 300 5935 5988 5993 50100 351 353 354 281 349 283 16210 5981 264 266 267	0.1.03.42 0.2.18.33 553.1.00.00 49.0.11.00 36.3.33.00 242.1.20.00 0.3.21.00 0.1.17.57 0.0.14.88 0.3.36.49 0.3.09.11 1.3.37.75 251.2.20.00 0.0.01.50 193.0.20.00 1.0.25.40 154.2.10.00 4.3.21.40 55.3.17.00 9.3.00.10 6.3.23.50 1.2.08.10 1.1.07.00 1.0.14.00	Crown land made available. Services Lands Board 999 year lease.

				277	469.2.00.00		
				5933	3.1.13.10		
				5977	0.2.28.70		
				1617	2.2.23.50		
				173	1.0.33.43		
					2,046.3.09.28		
		III	Services Lands Board 999 year lease.	340	1.2.01.10		
		V	(e) Ulu Pandan— Minor units and Training Area.	198	415.3.29.59	Awaiting issue to Services Lands Board.	
	IV	242		48.2.35.00			
		243		77.2.36.00			
					126.1.31.00		
		IV		—	1.0.10.00	Crown land made available.	
				5535	0.0.23.48	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.	
24	FORT CANNING District H.Q., Married Quarters, Radio Relay Site, Movement Centre and Bungalow.	T.S. No. XX		178 pt	19.1.37.00	Crown land made available.	
25	PULAU BRANI	XXXIV		162	86.0.13.67	Crown land made available.	
26	PULAU BLAKANG MATI Barracks	XXIV		92	649.2.31.00	Crown land made available.	
27	TANJONG BERLAYER	III		1 ¹ 2 ¹ 2 ³ 2 ⁴	14.2.00.00	Held from Singapore Government on terms of an unsigned lease for 30 years from 1953.	

Serial No. (a)	Name or Description of Base (b)	Mukim (c)	Lot No. (d)	Acreage (e)	Form of Existing Title (f)
28	NEE SOON (a) Far East Training Area ... (b) Rifle Ranges ...	XIII XIX XIV	212	329,000.00	} Services Lands Board 999 year lease. Crown Land made available. Future tenure to be agreed.
			16 ²	0.2.20.20	
			—	95,000.00	
29	BUKIT TIMAH Rifle Range ...	XVI	2 ³	4.1.29.00	} Crown Land made available for 30 years from 1953. Future tenure to be agreed.
			24 ¹	23.3.24.00	
			81 ⁴ pt	85.1.00.00	
			74 ²	0.0.17.00	
			25 ¹ pt	5.3.10.00	
			67 ⁵ pt	11.1.00.00	
			66 pt	83.0.00.00	
			2		
24	1.2.00.00				
30	SEMBAWANG Khatib Training Ground and Site for Barracks.	XIX	891	375.1.29.55	} Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.
			892 pt	128.0.10.00	
31	YIO CHU KANG ROAD Amoy Quee Wireless Receiving Station.	XVIII	893	1.3.12.00	} Services Lands Board 999 year lease.
			894	5.0.09.20	
			14 ³	3.3.23.20	
			14 ⁴	2.0.16.80	
			263 ²	326.0.00.00	

32	CHANGI Selerang Barracks	... ..	XXXI Changi	290 3412 pt 3422 pt	23.1.24.00 0.3.00.00 36.2.00.00	Awaiting issue of 999 year lease.
					60.2.24.00	
				28919 pt 28921	153.2.00.00 56.3.12.00	Crown land made available.
					210.1.12.00	
33	CHANGI R.A.F. Jungle School	... ..	XXXI	21618 351	1.2.25.60 0.1.20.34	Awaiting issue of 999 year lease. Crown Reserve made available.
34	CHANGI Signals Leave Centre	... ..	XXXI	561 pt 561 pt	1.2.18.00 0.2.00.00	Awaiting issue of 999 year lease. Crown Land made available.
					2.0.18.00	
				572 562 347	0.3.27.00 0.0.24 11.0.01	Awaiting issue of 999 year title. Crown Land made available.
35	PULAU TEKONG BESAR Rifle Range and Training Area...	... ..	XXXII Pulau Tekong	Various 1135 117 1393 291 pt 156 292 293	277.0.15.95 4.1.31.00 1.0.00.00 0.2.22.54 — 1.0.30.00 16.1.24.00 4.0.20.00	Awaiting issue of 99 year lease. Crown Land made available.
					27.3.07.54	

Serial No. (a)	Name or Description of Base (b)	Mukim (c)	Lot No. (d)	Acreage (e)	Form of Existing Title (f)
36	PHOENIX PARK H.Q. Unified Command and Office of the Commissioner General S.E. Asia.	II	272	15.0.14.00	Lease for 99 years from 15th June, 1948 to Minister of Works from Singapore Government.
37	TELOK BLANGA Labrador Cable Hut	I	712	0.0.01.20	Services Lands Board 999 year lease.
38	CHANGI R.A.F. Base and Airfield	XXXI	Various Various Various	1,125.0.00 536.0.00 1,661.0.00	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board. Crown land made available.
39	SELETAR R.A.F. Base and Airfield Foreshore and Seabed	XX	325 326 327 328	1,464.0.00 346.3.08 1,810.3.08	Services Lands Board 999 year lease. Crown Land made available.
40	CHOA CHU KANG AND LTM CHU KANG R.A.F. Base and Airfield, Tengah	IX, X IX, X	Various Various	1,001.0.00 (approx.)	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board. Crown Land made available.

41	ANG MO KIO Chia Keng Wireless Receiving Station.	XVIII	264-2 264-3 264-4 875	125.3.09.44	Services Lands Board 999 year lease.
42	JURONG Jurong Wireless Transmitting Station.	VI	96-151 96-152 134 53-92 53-94 50	165.3.16.5	Services Lands Board 999 year lease.
43	SIME ROAD C.-in-C.'s Residence and H.Q. Works Area.	XV XVII	12-74 459	105.0.06	Services Lands Board 999 year lease.
44	CLUNY ROAD, TANGLIN A.O.C.'s Residence	II	1-13	2.3.32.06	Services Lands Board 999 year lease.
45	BEDOK Wing Loong Road Married Quarters.	XXVI	1,155	12.2.27	Services Lands Board 999 year lease.
46	WOODLANDS Bulk Fuel Installation	XIII	149-7	12.2.36 (approx)	Awaiting issue of 999 year lease to Services Lands Board.
47	PAYA LEBAR AIRPORT Radio Relay Site and Aerial Masts.	—	—	12,000 sq. ft. (approx)	Crown land made available.

Serial No. (a)	Address (b)	Owner (c)	Tenure
48	Room No. 1, Terminal Building, Paya Lebar Airport.	Director of Civil Aviation Manager, Singapore Airport, Singapore.	Monthly tenancy from 1st March, 1960.
49	Godown, 56A, Singapore Docks, 23,750 sq. ft. (Movements Section).	The Singapore Harbour Board	Lease for 3 years 1st January, 1962 with option to extend for further 3 years from 1st January, 1965.
50	West Wharf Police Station. 7,200 sq. ft. (Movements Centre).	The Singapore Harbour Board	Lease for 3 years from 1st December, 1961.
51	PAYA LEBAR AIRPORT. R.A.F. Traffic Control.	Director of Civil Aviation	Under Negotiation.
52	PAYA LEBAR AIRPORT. Air Movements Office	Director of Civil Aviation	1 year from 1st December, 1962.

ANNEX G

[NOTE : The form of the Order set out in this Annex is that appropriate for North Borneo. In order to make the form of the Order appropriate for Sarawak—

- (i) "Sarawak" should be substituted for "North Borneo" or "Sabah" throughout (except in the definition of "judge" in paragraph 1 (1) of the Schedule),
- (ii) "56" should be substituted for "57" in paragraphs 1(3)(c), 5 and 6 of the Schedule,
- (iii) "Governor" should be substituted for "Yang di-Pertua Negara" in the definition of "appropriate authority" in paragraph 1(1) and "North Borneo" should be substituted for "Sarawak" in the definition of "entitled officer" in paragraph 1(1) and in paragraph 18 of the Schedule,
- (iv) the following proviso should be inserted after paragraph 17—

" Provided that section 10 of the Pensions Ordinance of Sarawak or any law amending or replacing that section shall not apply in relation to any pension granted under the provisions of this Schedule."]

North Borneo (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1963

1. This Order may be cited as the North Borneo (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1963. Citation.
2. The Interpretation Act 1889(a) shall apply, with the necessary adaptations, for the purposes of interpreting this Order and otherwise in relation thereto as it applies for the purpose of interpreting, and in relation to, Acts of Parliament of the United Kingdom. Interpretation.
3. The provisions contained in the Schedule to this Order shall have effect in relation to the public service of North Borneo. Application of Schedule.
4. (1) Where any officer or authority has before the commencement of this Order in pursuance of any provision of the compensation scheme given any permission or consent or prescribed any condition or made any declaration or done any other thing for the purposes of that scheme, that permission, consent, condition, declaration, or other thing shall be deemed to have been given, prescribed, made or done, as the case may be, under the corresponding provision of the Schedule to this Order, and the provisions of that Schedule shall have effect accordingly. Transitional provisions.
- (2) Where any officer has before the commencement of this Order in pursuance of any provision in the compensation scheme given any

undertaking or given or received any notice or retired he shall, provided that any conditions prescribed or deemed to have been prescribed by or under the Schedule to this Order are satisfied, be deemed to have given that undertaking, to have given or received that notice, or to have retired, as the case may be, under the corresponding provision in that Schedule, and the provisions of that Schedule shall have effect accordingly.

(3) Any conditions or notice prescribed by the appropriate authority for the purposes of paragraph 3(1)(a), paragraph 4(1) or paragraph 13(2) of the Schedule to this Order shall be not less favourable to any officer than any conditions or notice prescribed by or for the purposes of the corresponding provision of the compensation scheme.

(4) In this section "the compensation scheme" means the scheme for compensation, retiring benefits and related matters entitled "Scheme of Retirement Benefits for Members of Her Majesty's Overseas Civil Service and for officers designated under the Overseas Service (North Borneo) Agreement, 1961".

W. G. Agnew

THE SCHEDULE

COMPENSATION AND RETIREMENT BENEFITS FOR CERTAIN OFFICERS IN THE PUBLIC SERVICE OF NORTH BORNEO

Interpreta-
tion and
application.

1. (1) In this Schedule, unless the context otherwise requires—

"appropriate authority" means such person or authority as may from time to time be designated for the purposes of this Schedule by the Governor of North Borneo or, at any time after the end of the operative date, by the Yang di-Pertua Negara of the State of Sabah, and different persons or authorities may be so designated for the purposes of different provisions of this Schedule ;

"appropriate law" in relation to an officer in the public service means the law in force in North Borneo that governs the grant of pensions, gratuities, and other like benefits in respect of the service of that officer in the public service ;

"entitled officer" means an overseas officer in the public service who, on the operative date, has not attained the age of fifty-five years or, in the case of a judge, sixty-two years and—

- (a) who was before the 1st January 1963, appointed or selected for appointment to an office in the public service, being a pensionable office for the purposes of the appropriate law ;
- (b) who is on the operative date the substantive holder of an office that is at that date a pensionable office for the purposes of the appropriate law ;
- (c) who is on the operative date a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary or a designated officer for the purposes of the Overseas Service (North Borneo) Agreement, 1961 ;
- (d) who is after the operative date a judge or the substantive holder of an office that has at any time during his tenure thereof been a pensionable office for the purposes of the appropriate law ; and
- (e) in the case of an officer whose appointment is subject to confirmation, who has been confirmed in that appointment ;

and includes an officer appointed on or after the 1st January 1963 and before the operative date to an office in the public service being a pensionable office for the purposes of the appropriate law who would have been an entitled officer for the purposes of the Sarawak (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1963, if his service in the public service had been service in Sarawak.

“the Federation” means the Federation to be known by the name Malaysia ;

“North Borneo” means the colony of North Borneo and, in relation to any period after the end of the operative date, the State of Sabah ;

“judge” means a judge of the Supreme Court of Sarawak, North Borneo and Brunei and, in relation to any period after the end of the operative date, a judge of the Federal Court or of a High Court of the Federation ;

“operative date” means 30th August 1963 ;

“overseas officer” means an officer in the public service whose terms of service on the operative date included an entitlement to a free passage from North Borneo for the purpose of leave of absence upon completion of a tour of duty ;

“pensionable emoluments” means emoluments that may be taken into account in computing the pension of an officer under the appropriate law ;

“pensionable service” means the aggregate amount of service that may be taken into account for the purpose of computing the pension of an officer under the appropriate law ;

“public service” means the public service of North Borneo ;

“substantive holder” in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in that office for a specified term under a contract.

(2) For the purposes of the definition of “entitled officer” in subparagraph (1) of this paragraph, a person who was before the 1st January 1963, selected for appointment to an office in the public service being a pensionable office for the purposes of the appropriate law, but was appointed to that office on probation after the operative date, shall be deemed to have been serving in that office on probation on and since the operative date.

(3) For the purposes of this Schedule—

(a) a person shall not be regarded as holding any office on the operative date if on that date he was on leave of absence pending his retirement otherwise than under this Schedule ;

(b) a person whose office has been abolished and who retires in consequence of the abolition of his office shall be deemed to be the substantive holder of that office during the period between the date on which the office was abolished and the date of expiration of any leave of absence granted to him ;

(c) when an officer on probation is required to retire—

(i) under Article 57 of the Constitution of the State of Sabah ;

(ii) to facilitate the introduction of constitutional changes ;

(iii) because of the abolition of his office ; or

(iv) on the grounds of age in accordance with the provisions of the appropriate law,

he shall be deemed to have been confirmed in his appointment immediately before the day upon which he was given notice requiring him to retire.

(4) Where an officer was on any date appointed or selected for appointment to an office in the public service upon transfer from pensionable employment under the Government of the United Kingdom in a public office as defined by the Superannuation Act 1892(a) and for any period thereafter was entitled to return to such pensionable employment he shall not for the purposes of this Schedule be regarded as having been on that date appointed or, as the case may be, selected for appointment as the substantive holder of an office in the public service but shall for those purposes be regarded as having been so appointed or selected on the date on which he ceases to be entitled to return to such pensionable employment if on that date he was the holder of an office in the public service.

Entitlement
to
compensa-
tion.

2. (1) Subject to the provisions of this Schedule, every entitled officer shall, on the operative date or, in the case of a person who becomes an entitled officer after that date, on the date on which he becomes an entitled officer, become entitled to compensation, which shall be assessed in accordance with the provisions of this paragraph and at each assessment shall be calculated by multiplying the amount of his annual pensionable emoluments on the date taken for calculation by the appropriate factor and the resulting amount, or twelve thousand pounds, whichever is the less, shall be the amount to which he is entitled:

Provided that an officer seconded to the service of another government or authority on the date taken for calculation shall, for the purposes of this paragraph, be deemed to have such annual pensionable emoluments on that date as he would have had on that date if he had not been so seconded but had continued until that date to hold the office in the public service that he was holding immediately before his secondment and had been granted all increments and other increases of salary for which he would thus have been eligible.

(2) The compensation of each entitled officer under this paragraph shall be provisionally assessed as soon as is reasonably practicable after the operative date or, in the case of a person who becomes an entitled officer after that date, as soon as is reasonably practicable after that person becomes an entitled officer, and for that purpose the date to be taken for calculation shall be the operative date or, in the case of a person who becomes an entitled officer after the operative date, the date on which that person became an entitled officer.

(3) The compensation under this paragraph of each person who is serving as an entitled officer shall be provisionally re-assessed upon each anniversary of the date in relation to which his compensation was assessed under sub-paragraph (2) of this paragraph, and shall be finally assessed upon his retirement or death while still serving as an entitled officer, and for the purposes of this sub-paragraph the date to be taken for calculation shall be such date (not being earlier than the date in relation to which his compensation was assessed under sub-paragraph (2) of this paragraph or later than the date upon which his compensation is provisionally re-assessed or finally assessed, as the case may be) as is most advantageous in relation to the officer.

(4) Each person who is serving as an entitled officer shall be entitled to additional compensation, notwithstanding that the additional compensation to which he is entitled under this sub-paragraph when added to the compensation to which he is entitled under the preceding provisions of this paragraph exceeds twelve thousand pounds, to be assessed on each occasion upon which his compensation is re-assessed under sub-paragraph (3) of this paragraph and calculated at each assessment by multiplying by decimal point 10 his annual pensionable emoluments for the period, reckoned in completed

years and months, beginning at the date by reference to which his compensation was last assessed and ending at the date by reference to which the next following assessment of his compensation is made:

Provided that any period of leave of absence for which such person is eligible and which is leave of absence in respect of a tour of duty which terminated before the operative date and the enjoyment of which has been deferred, shall not be taken into account in reckoning the period referred to in this sub-paragraph.

(5) In this paragraph "the appropriate factor" in relation to an officer means the factor obtained from Table I of the Annex to this Schedule (or, in the case of a judge, Table II of that Annex) that is appropriate to the age and pensionable service of that officer on the date taken for calculation reckoned in completed years and months or, if it is more favourable to the officer, reckoned in completed years without regard to parts of a year.

3. (1) When the compensation of an entitled officer has been provisionally assessed under paragraph 2(2) of this Schedule, a payment shall be made to that officer, which—

Payment
of
compensation.

- (a) in the case of an entitled officer who has undertaken to serve as such upon such conditions as may be prescribed by the appropriate authority for any period not being less than two years, shall be an amount equal to the amount of the compensation or two thousand pounds, whichever is the less;
- (b) in any other case, shall be an amount equal to the amount of the compensation as so assessed or, if that amount exceeds one thousand pounds, then one-sixth of the amount of compensation or one thousand pounds, whichever is the greater:

Provided that if an entitled officer gives such an undertaking after a payment has been made to him under this sub-paragraph, but not later than twelve months after the operative date, he shall be paid as soon as is reasonably practicable after the date on which he gave that undertaking, an amount which when added to the amount already paid to him equals the amount he would have been paid under this sub-paragraph if he had given that undertaking before any payment had been made to him under this sub-paragraph.

(2) Subject to the provisions of this paragraph, a further payment shall be made to every person who has become entitled to compensation under paragraph 2 of this Schedule and who has not already received the whole of that compensation (whether that person is serving as an entitled officer or has retired) upon each anniversary of the date in relation to which his compensation was assessed under sub-paragraph (2) of that paragraph, which—

- (a) in the case of a payment made upon the first, second, third or fourth anniversary, shall be an amount equal to the appropriate fraction of the balance of compensation then outstanding; and
- (b) in the case of a payment made upon the fifth or any later anniversary, shall be an amount equal to the balance of compensation then outstanding:

Provided that—

- (i) where the balance of compensation outstanding upon the first, second, third or fourth anniversary exceeds five hundred pounds and, in the case of an officer to whom sub-paragraph (1)(a) of this paragraph applies, where that balance, if added to the amount of compensation already paid under this paragraph would exceed two thousand pounds, an amount equal to the appropriate fraction of that balance or four hundred pounds, whichever is the greater, shall be paid;

- (ii) where the balance so outstanding is less than five hundred pounds, or, in the case of an officer to whom sub-paragraph (1)(a) of this paragraph applies, where that balance exceeds five hundred pounds but would not, if added to the amount of compensation already paid under this paragraph, exceed two thousand pounds, an amount equal to that balance shall be paid.

(3) Each person who is serving as an entitled officer shall be paid on each anniversary of the date in relation to which his compensation under paragraph 2(2) of this Schedule was assessed, the additional compensation to which he is then entitled under sub-paragraph (4) of that paragraph.

(4) Whenever—

- (a) a person who has become entitled to compensation under paragraph 2 of this Schedule but who has not already received the whole of that compensation (and in the case of an entitled officer whether he is still serving as such or has already retired) attains the age of fifty-five years or, in the case of a person who is or was when he retired a judge, sixty-two years, or dies before attaining that age;
- (b) an entitled officer who has not already received the whole of the compensation to which he is entitled under paragraph 2 retires in the circumstances described in paragraph 4(4)(a), (c) or (d) of this Schedule before he has attained that age or is required to retire in the circumstances described in paragraph 4(4)(b) of this Schedule; or
- (c) an entitled officer who has not already received the whole of the compensation to which he is entitled under paragraph 2 of this Schedule retires in any other circumstances before he has attained that age but on or after the fifth anniversary of the operative date,

the balance then outstanding of the compensation to which he is entitled shall be paid to him or, if he is dead, to his personal representatives.

(5) Whenever an entitled officer, who has not already received the whole of the compensation to which he is entitled under paragraph 2 of this Schedule, is required before attaining the age of fifty-five years to retire

- (a) in the circumstances described in paragraph 5 or paragraph 6 of this Schedule, the balance then outstanding of the compensation to which he is entitled under that paragraph shall be paid to him—
 - (i) if notice requiring him to retire is given to him while he is engaged upon a tour of residential service, before his departure from North Borneo; or
 - (ii) if such notice is given to him while on leave of absence after completing a tour of residential service, as soon as possible after the date upon which such notice is given to him;
- (b) in the circumstances described in paragraph 7 of this Schedule, the balance then outstanding of the compensation to which he is entitled under paragraph 2 shall be paid to him as soon as possible after the date upon which notice requiring him to retire is given to him.

(6) The State Secretary may direct that instead of any payment being made to the personal representatives of a deceased person payment shall be made to one of the dependants of the deceased or to two or more of those dependants in such proportions as the State Secretary may think fit.

Provided that in the case of a deceased person having assigned the whole or part of the compensation due to him under this Schedule to

another person the balance outstanding of the compensation at the date of his death shall, to the extent to which it has been assigned by him, be paid to that other person.

(7) Whenever any payment of compensation is made under or in the manner prescribed by sub-paragraph (1) or sub-paragraph (2) of this paragraph, interest at the rate of five per centum per annum shall accrue from day to day during the period beginning at the date by reference to which that compensation was calculated and ending at the date of the next following assessment of compensation under any of the provisions of this Schedule upon any part of that compensation that did not become payable under this Schedule when the earlier assessment was made and that interest shall be paid in the manner and at the same time and place as that part of the compensation which is payable following the next assessment of compensation.

(8) In this paragraph "the appropriate fraction"—

- (a) in relation to an assessment made upon the first anniversary, means one-fifth ;
- (b) in relation to an assessment made upon the second anniversary, means one-quarter ;
- (c) in relation to an assessment made upon the third anniversary, means one-third ; and
- (d) in relation to an assessment made upon the fourth anniversary, means one-half.

4. (1) Subject to the provisions of this paragraph, an entitled officer may, after giving such notice as may be prescribed by the appropriate authority, retire at any time. Right to retire at any time.

(2) An entitled officer who has given notice of his intention to retire under this paragraph on any date may, with the consent of the appropriate authority, withdraw the notice at any time before that date.

(3) No entitled officer shall retire under this paragraph without the permission of the Public Service Commission if the appropriate authority certifies that disciplinary proceedings are being taken against the officer and those proceedings might lead to his dismissal.

(4) An entitled officer—

- (a) who is permitted to retire by reason of injury or ill-health ;
- (b) who is required to retire on or after his attainment of any age prescribed by law ;
- (c) who is required to retire in consequence of the abolition of his office or for the purpose of facilitating improvements in the organization of the part of the public service to which he belongs by which greater economy or efficiency may be effected ;
- (d) who is required to retire in the public interest ; or
- (e) in the case of a woman officer, who is required to retire upon her marriage ;

shall be deemed to have retired under this paragraph.

(5) In the case of the retirement of an entitled officer in pursuance of a notice given under sub-paragraph (1) of this paragraph, he shall be provided by the Government of the State with such passages and baggage facilities as he would have been entitled to under the scheme entitled "The Scheme of Retirement Benefits for Members of Her Majesty's Overseas Civil Service and for Officers designated under the Overseas Service (North Borneo) Agreement 1961", if he had retired in pursuance of a notice given by him under that scheme of his election to retire from the public service.

(6) The provisions of paragraph 5 of this Schedule shall apply in the case of the retirement of an entitled officer who is required to retire in the circumstances described in sub-paragraph (4)(b) or (c) of this paragraph as they apply in the case of the retirement of an officer in the circumstances described in that paragraph.

Compulsory retirement.

5. The provisions of this Schedule shall apply to an entitled officer required to retire under Article 57 of the Constitution of the State of Sabah as if he were an entitled officer retiring under this Schedule:

Provided that—

(a) in the case of the retirement under that Article of an officer who is on leave of absence after completing a tour of residential service—

(i) he shall, if the period of leave on full pensionable emoluments for which he is eligible on the date upon which he is given notice under that section requiring him to retire is less than six months, be granted such additional leave on full pensionable emoluments as will bring the aggregate period of such leave of absence from that date up to six months;

(ii) he shall be provided by the Government of the State with a passage to North Borneo for his own use as if he were returning to the State for a further tour of residential service, and such passage (if he returns to the State) and such baggage facilities as an officer of similar status is entitled to under the General Orders of that Government when retiring from the public service, having attained the age of fifty-five years and having completed a final tour of residential service: and

(b) in the case of the retirement under that Article of an officer in any other circumstances—

(i) he shall not be required to depart from the State on leave of absence pending his retirement until the expiration of a period of six months from the date upon which he was given notice under that section requiring him to retire;

(ii) he shall be provided by the Government of the State with such passages and baggage facilities as an officer of similar status is entitled to under the General Orders of that Government when retiring from the public service, having attained the age of fifty-five years and having completed a final tour of residential service;

(iii) he shall, if the period of leave on full pensionable emoluments for which he is eligible is less than six months, be granted such additional leave on full pensionable emoluments as will bring the aggregate period of such leave of absence pending his retirement up to six months.

Compulsory retirement after secondment.

6. Where an entitled officer, having been seconded to the public service of the Federation and that secondment having been terminated, is required to retire upon the termination of his secondment and the Public Service Commission certifies that his secondment was terminated to enable a local candidate or officer to be appointed to the office to which he was seconded and that no suitable employment in the public service was available, the provisions of paragraph 5 of this Schedule shall apply to that entitled officer as if he were an entitled officer required to retire under Article 57 of the Constitution of the State of Sabah.

Retirement to facilitate constitutional changes.

7. (1) The provisions of this Schedule shall apply to an entitled officer who is required to retire to facilitate the introduction of constitutional changes as if he were an entitled officer retiring under this Schedule:

Provided that—

- (a) he shall be paid before his departure on leave pending retirement, or as soon as possible thereafter, a disturbance grant equal to one-quarter of his annual pensionable emoluments at the date of his retirement ;
 - (b) if the period of leave on full pensionable emoluments for which he is eligible on the date of his departure on leave pending retirement is less than six months, he shall be granted such additional leave on full pensionable emoluments as will bring the aggregate period of pensionable leave of absence from that date up to six months ; and
 - (c) he shall be provided by the Government of North Borneo with such passages and baggage facilities as an officer of similar status is entitled to under the General Orders of that Government when retiring from the public service, having attained the age of fifty-five years and having completed a final tour of residential service.
- (2) If any dispute arises as to whether or not an officer has for the purposes of this paragraph been required to retire to facilitate the introduction of constitutional changes it shall be referred to the Public Service Commission for decision and their decision shall be final.
8. (1) This paragraph applies to entitled officers who are the substantive holders of offices, being pensionable offices for the purposes of the appropriate law.
- (2) Subject to the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Schedule, an officer to whom this paragraph applies, on his retirement under this Schedule, may be granted at his option (such option to be exercised before the date of retirement or, in the case of an officer to whom paragraph 4(4) of this Schedule applies, within one month after that date) either—
- (a) a pension of such amount as may be granted under the appropriate law ;
 - (b) a reduced pension equal to such fraction as he may desire of the pension that may be granted under the appropriate law (not being, in the case of an officer who retires within twelve years of the operative date, less than the permitted fraction) together with a gratuity equal to the annual amount of the remaining fraction of that pension multiplied by the appropriate factor ;
 - (c) a gratuity equal to the annual amount of the pension that may be granted under the appropriate law multiplied by the appropriate factor, but so that no such gratuity shall exceed that resulting from an annual pension of three hundred pounds multiplied by the appropriate factor and, where the gratuity equals a fraction of the annual amount of that pension (such fraction being less than three hundred pounds) multiplied by the appropriate factor, a reduced pension equal to the difference between that fraction and three hundred pounds ; or
 - (d) in the case of an officer who retires not less than twelve years after the operative date, a gratuity equal to the annual amount of the pension that may be granted under the appropriate law multiplied by the appropriate factor.
- (3) For the purposes of this paragraph an officer shall be deemed to be eligible for the grant of a pension under the appropriate law—
- (a) notwithstanding that he may have retired before attaining the age specified in the appropriate law as qualifying him for the grant of a pension ; and

Grant of pensions and gratuities to entitled officers.

(b) notwithstanding that he may not have completed at the date of his retirement the period of qualifying service required by the appropriate law to render him eligible for the grant of a pension.

(4) Where an officer to whom this paragraph applies retires by reason of ill-health in circumstances in which he could under the appropriate law be granted an additional pension the provisions of this paragraph shall have effect in relation to that officer as if references to the pension that may be granted under the appropriate law included references to that additional pension.

(5) Where an officer to whom this paragraph applies retires by reason of injury or in consequence of the abolition of his office or for the purpose of facilitating improvements in the organisation of the part of the public service to which he belongs by which greater economy or efficiency may be effected in circumstances in which he could under the appropriate law be granted an additional pension, the provisions of this paragraph shall have effect in relation to that officer as if references to the pension that may be granted under the appropriate law did not include references to that additional pension.

(6) For the purposes of this paragraph the amount of the pension that an officer who is required to retire under paragraph 4(4)(b) or (c) or paragraph 5, 6 or 7 of this Schedule may be granted under the appropriate law shall be calculated as if his annual pensionable emoluments on the date by reference to which his compensation is finally assessed under paragraph 2 of this Schedule were the emoluments to be taken for computing his pension under the appropriate law.

(7) If an officer has not exercised the option conferred upon him by sub-paragraph (2) of this paragraph within the period in which it is required to be exercised he shall be deemed to have opted for the grant of a pension of such amount as may be granted under the appropriate law.

(8) In this paragraph—

“the appropriate factor” in relation to an officer means the factor obtained from Table III of the Annex to this Schedule that is appropriate to the age of that officer at his retirement reckoned in completed years and completed months;

“the permitted fraction”—

(a) in relation to an officer who retires within one year of the operative date, means three-quarters; and

(b) in relation to an officer who retires within not less than one year of the operative date, means such fraction as is obtained by subtracting one-sixteenth for each complete year of his pensionable service after the operative date from three quarters:

Provided that in reckoning for the purposes of this sub-paragraph the years of pensionable service of an officer who is granted leave of absence pending his retirement, leave of absence granted in respect of service prior to the operative date enjoyment of which had on the operative date been deferred shall not be taken into account.

Special
gratuity for
certain
officers.

9. (1) Subject to the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Schedule, where any entitled officer to whom Part III of the Schedule to the Pensions Ordinance of North Borneo applies retires under this Schedule and is granted by any government or other authority that is a scheduled government for the purposes of that Part both a pension and a gratuity, having elected to receive that pension and that gratuity in lieu of a pension of greater amount, he may be granted (in addition to any gratuity that may be granted to him under paragraph 8 of this Schedule) a gratuity equal to the amount (if any) by which the amount produced by—

(a) subtracting the annual amount of the pension granted to him by the scheduled government from the annual amount of the pension that would have been granted to him by that government had he not elected to receive the gratuity granted to him by the scheduled government; and

(b) by multiplying the resulting amount by the appropriate factor, exceeds the amount of the gratuity granted to him by the scheduled government.

(2) Subject to the provisions of paragraphs 16 and 17 of this Schedule, where an entitled officer to whom the provisions of the Oversea Superannuation Scheme Regulations apply retires under this Schedule and is granted under those Regulations a pension and a lump sum—

(a) he may be granted a gratuity equal to the amount produced by subtracting that lump sum from the sum arrived at by multiplying by the appropriate factor one-quarter of the annual amount of the pension he would have received if his pension had been calculated under the Pensions Ordinance of North Borneo.

(3) In this paragraph "the appropriate factor" has the same meaning as in paragraph 8 of this Schedule.

10. (1) Where an entitled officer dies and it is lawful under the provisions of the appropriate law for a gratuity to be granted to his personal representatives there shall be granted to his personal representatives either that gratuity or a gratuity equal to the maximum gratuity which could have been granted to that officer under the provisions of paragraph 8 of this Schedule, if he had retired under this Schedule at the date of his death, whichever is the greater:

Special gratuity on the death of certain officers.

Provided that, in the case of an officer to whom Part III of the Schedule to the Pensions Ordinance of North Borneo applied, in respect of that proportion of the pension for which he would have been eligible, if he had retired under this Schedule at the date of his death, and which is attributable to his pensionable service otherwise than in the public service the provisions of paragraph 8(2)(d) of this Schedule shall not apply and the permitted fraction referred to in that paragraph shall not be less than three-quarters.

(2) For the purposes of the proviso to sub-paragraph (1) of this paragraph the proportion of a pension which is attributable to the pensionable service of an officer otherwise than in North Borneo shall be that proportion of the pension for which the officer would have been eligible if his pensionable service had been wholly in North Borneo as the aggregate amount of his pensionable emoluments during his pensionable service otherwise than in North Borneo bears to the aggregate amount of his pensionable emoluments throughout his pensionable service.

(3) Where an entitled officer to whom the Oversea Superannuation Scheme Regulations apply dies and a gratuity is payable to his personal representatives under those Regulations, there shall be granted to his personal representatives a gratuity equal to the amount produced by subtracting the amount of the gratuity payable under those Regulations from the amount of the maximum gratuity which could have been granted to that officer under paragraph 9 of this Schedule, if that paragraph and the Pensions Ordinance of North Borneo had applied to him and he had retired under this Schedule at the date of his death.

(4) The State Secretary may direct that instead of being paid to the personal representatives, any gratuity payable under sub-paragraph (1) or sub-paragraph (3) of this paragraph shall be paid to one of the dependants of the deceased or be divided among any two or more of those dependants in such proportions as the State Secretary may think fit.

Entitled officer re-appointed to U.K. service.

11. (1) This paragraph applies to an entitled officer who has retired under this Schedule and—

- (a) who was transferred to the public service from pensionable employment under the Government of the United Kingdom in a public office as defined by the Superannuation Act, 1892; and
- (b) who not later than twelve months after he retired has (other than as the result of a competition conducted by the Civil Service Commissioners of the United Kingdom) returned to such pensionable employment.

(2) A person to whom this paragraph applies shall cease to be entitled to compensation under paragraph 2 of this Schedule, but shall be entitled to compensation of an amount equal to—

- (a) one-half of the amount he would receive if he were entitled to compensation under paragraph 2 of this Schedule; or
- (b) the amount he would receive if he were entitled to compensation under paragraph 12 of this Schedule having been transferred to the pensionable employment referred to in sub-paragraph (1)(b) of this paragraph on the date on which he retired,

whichever is the less.

(3) If the provisions of this paragraph become applicable to any officer his compensation shall forthwith be re-assessed, and—

- (a) if the amount of compensation as so re-assessed exceeds the amount he has already received under paragraph 3 of this Schedule, the balance of compensation then outstanding shall be paid, together with any unpaid interest that has accrued under that paragraph before the re-assessment in the manner prescribed by paragraph 3(2) of this Schedule for the payment of compensation assessed under paragraph 2 of this Schedule; or
- (b) if the amount of compensation he has already received under that paragraph exceeds the amount of compensation to which he is entitled under this paragraph, the excess shall forthwith become repayable, but in any such case any interest received on account of such excess shall not be repayable.

Transfer of entitled officer to other public service.

12. (1) This paragraph applies to an entitled officer who is transferred from the public service—

- (a) to the service of a government or authority that is a scheduled government for the purposes of Part III of the Schedule to the Pensions Ordinance of North Borneo in circumstances in which he remains eligible for the grant of a pension under the appropriate law or the Oversea Superannuation Scheme Regulations, as the case may be, upon his eventual retirement; or
- (b) to service in the office of Governor in such circumstances that he is or may become eligible for a pension under the Governors' Pensions Act, 1957

Provided that—

- (a) it does not apply to an officer to whom paragraph 11 of this Schedule applies;
- (b) it applies to any officer who having served after the operative date for a tour or tours of duty amounting in the aggregate to not less than two years' residential service (or less than two years, in the case of an officer returning to pensionable employment under the Government of the United Kingdom in consequence of the termination of his service in the public service otherwise than on disciplinary grounds) would but for the provisions of sub-paragraph (4) of paragraph 1 of this Schedule be an

entitled officer and who, in the opinion of the appropriate authority, would have had a reasonable expectation of becoming an entitled officer if no constitutional changes had been introduced, as if he were an entitled officer.

(2) An officer to whom this paragraph applies shall cease to be entitled to compensation under paragraph 2 of this Schedule, but if the amount of his annual pensionable emoluments immediately before his transfer exceeds the amount of the annual emoluments payable to him immediately after his transfer (being emoluments that may be taken into account for the purpose of his pension under the law or regulations relating to his service in that other public service) he shall be entitled to compensation equal to—

- (a) the amount of the excess multiplied by the appropriate factor ; or
- (b) the amount he would receive if he were entitled to compensation under paragraph 2 of this Schedule, having retired on the date of his transfer,

whichever is the less.

(3) If the provisions of this paragraph become applicable to any officer, his compensation shall forthwith be re-assessed, and—

- (a) if the amount of compensation as so re-assessed exceeds the amount he has already received under paragraph 3 of this Schedule, the balance of compensation then outstanding shall be paid, together with any unpaid interest that has accrued under that paragraph before the re-assessment in the manner prescribed by paragraph 3(2) of this Schedule for the payment of compensation assessed under paragraph 2 of this Schedule ; or
- (b) if the amount of compensation he has already received under that paragraph exceeds the amount of compensation to which he is entitled under this paragraph, the excess shall forthwith become repayable, but in any such case any interest received on account of the excess shall not be repayable.

(4) In this paragraph "the appropriate factor" in relation to an officer means the factor obtained from Table IV of the Annex to this Schedule that is appropriate to the age of the officer at the date of his transfer reckoned in completed years and completed months.

13. (1) If an entitled officer who has given an undertaking for the purposes of head (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 of this Schedule ceases to serve in accordance with the terms of that undertaking at any time before the end of the period to which the undertaking relates otherwise than by reason of his death or his retirement in circumstances beyond his control, then the amount of compensation to which he would otherwise be entitled under paragraph 2 of this Schedule shall be reduced by one-half per cent for each month or part of a month during that period in which he has not served in accordance with the undertaking.

Penalties for breach of undertakings.

(2) If an entitled officer has been granted promotion in the public service (whether before or after the operative date) upon his giving an undertaking to serve upon such conditions as may be prescribed by the appropriate authority for any period ceases to serve in accordance with the terms of that undertaking at any time before the end of the period to which the undertaking relates otherwise than by reason of his death or his retirement in circumstances beyond his control then the amount of compensation to which he is entitled under paragraph 2 of this Schedule shall be calculated as if his annual pensionable emoluments on the date taken for calculation were equal to his annual pensionable emoluments immediately before his promotion or were equal to the average of his annual pensionable emoluments during the three years immediately preceding his so ceasing to serve, whichever are the greater ; and in determining the average of such pensionable emoluments, the provisions of the appropriate law relating to the deter-

mination of the average of annual pensionable emoluments for the purposes of pension shall be applied ; and, in the case of officers to whom the Oversea Superannuation Scheme Regulations apply, in determining the average of such pensionable emoluments, the provisions of the Pensions Ordinance of North Borneo relating to the determination of the average of annual pensionable emoluments for the purposes of pension shall be applied.

(3) If any of the provisions of this paragraph becomes applicable to any entitled officer, his compensation shall be re-assessed accordingly and paid in accordance with paragraph 3 of this Schedule and if the amount of compensation he has already received under that paragraph exceeds the amount of compensation to which he is entitled under the re-assessment the excess shall forthwith become repayable, but in any such case any interest received on account of the excess shall not be repayable.

Disciplinary proceedings and dismissal.

14. (1) When disciplinary proceedings are taken, or are about to be taken, against any person who is serving as an entitled officer and those proceedings might lead to his dismissal, the payment of compensation under this Schedule and interest thereon shall be withheld pending the determination of those proceedings.

(2) Where any person who is serving as an entitled officer is dismissed, any compensation that he has not already received may, with the approval of the Public Service Commission, be withheld.

Place of payment and rate of exchange.

15. Any compensation or gratuity payable under this Schedule to an officer or to his personal representatives or dependants shall be paid, in accordance with any request made from time to time by such officer, his personal representatives or his dependants, as the case may be, in any of the following countries—

- (a) in the United Kingdom ;
- (b) in any of the territories which will comprise the Federation of Malaysia ;
- (c) in the territory from which the officer was recruited or where he intends to reside ;
- (d) in the case of payment to the personal representatives of an officer or his dependants, in the territory in which the personal representatives or the dependants, as the case may be, reside ; or
- (e) in such territory as the officer or his personal representatives or dependants may, with the concurrence of the State Secretary, select,

in the currency of the territory in which payment is to be made ; and, where payment is to be made in a territory other than a territory included in the Federation, the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the compensation or gratuity as calculated at the official rate of exchange prevailing on the operative date.

Right to opt for abolition terms.

16. (1) An entitled officer may at his option (such option to be exercised within three months of the operative date or, in the case of an officer who was not an entitled officer on the operative date, within three months of the date on which he became an entitled officer) become an officer to whom this paragraph applies.

(2) An officer to whom this paragraph applies shall not be entitled to compensation under this Schedule or be granted a pension or gratuity under this Schedule but, subject to the provisions of paragraph 17 of this Schedule may, on his retirement under this Schedule, be granted such benefits as may be granted under the appropriate law to an officer whose office has been abolished.

(3) An officer to whom this paragraph applies shall repay the amount of any compensation that may have been paid to him.

17. The provisions of the appropriate law shall, subject to the provisions of this Schedule, apply in relation to the grant of any pension or gratuity under this Schedule and to any pension or gratuity granted thereunder as they apply in relation to the grant of a pension or gratuity, and to any pension or gratuity granted, under the appropriate law. Application of appropriate law.

18. Any compensation, gratuity or disturbance grant payable under any of the provisions of this Schedule or the Schedule to the Sarawak (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1963 shall be exempt from tax under any law in force in North Borneo relating to the taxation of incomes. Exemption from tax.

19. Any option exercisable by any person for the purposes of this Schedule— Exercise of option.

(a) shall be irrevocable after the end of the period within which it is to be exercised ;

(b) shall be exercised by notice in writing to the appropriate authority ;

(c) shall be deemed to have been exercised on the date on which the notice is received :

Provided that the appropriate authority may, if it thinks fit, generally or in respect of a particular person and subject or not to conditions, extend the period for the exercise of an option.

20. Any compensation or disturbance grant payable under any of the provisions of this Schedule shall be a charge on and paid out of the Consolidated Fund or, as the case may require, the revenues and other funds of North Borneo. Compensation charged on Consolidated Fund.

21. If the Government of the United Kingdom, the Government of the Federation and the Government of Sabah agree that, in their application to any entitled officer, the foregoing provisions of this Schedule shall have effect subject to modifications or exceptions, being modifications or exceptions which do not cause the provisions of this Schedule to be less favourable to that officer, then the provisions of this Schedule shall have effect accordingly. Modified application of Schedule.

ANNEX

Instructions for obtaining the appropriate factor from Table I

- I. Read off from the table the factors for the officer's age at his last birthday and his completed years of service.
- II. Read off from the table the factor for ten years' service and the officer's age in years and completed months by interpolation arithmetically.
- III. Divide II by 120 and multiply the result by the number of completed months of service, not exceeding 120.
- IV. The greater of I and III, adjusted to the nearest second decimal place (when the third decimal place is 5 exactly take the next highest second place), is the factor required.

Instructions for obtaining the appropriate factor from Table II

- I. Read off from the table the factor for the officer's age at his last birthday.
- II. Read off from the table the factor for the officer's age in years and completed months by interpolation arithmetically.
- III. The greater of I and II, adjusted to the nearest second decimal place (when the third decimal place is 5 exactly take the next highest second place), is the factor required.

*Instructions for obtaining the appropriate factor from
Tables III and IV*

- I. The factor required is obtained by reading off from the table the factor for the officer's age in years and completed months by interpolation arithmetically, and adjusting to the nearest second decimal place (when the third decimal place is 5 exactly take the next highest second place).

TABLE I

The Schedule, paragraph 2

Age of officer	Factor when length of service is							
	3 years	4 years	5 years	6 years	7 years	8 years	9 years	10 years or more
21 ... ..	.16							
22 ... ..	.18	.24						
23 ... ..	.21	.28	.34					
24 ... ..	.23	.31	.39	.47				
25 ... ..	.26	.35	.44	.53	.62			
26 ... ..	.30	.40	.50	.59	.69	.79		
27 ... ..	.33	.44	.56	.67	.78	.89	1.00	
28 ... ..	.38	.50	.63	.76	.88	1.01	1.13	1.26
29 ... ..	.44	.58	.72	.87	1.02	1.16	1.30	1.45
30 ... ..	.51	.68	.85	1.02	1.19	1.36	1.53	1.70
31 ... ..	.60	.80	1.00	1.21	1.41	1.61	1.81	2.01
32 ... ..	.70	.94	1.18	1.41	1.64	1.88	2.12	2.35
33 ... ..	.81	1.08	1.36	1.63	1.90	2.17	2.44	2.71
34 ... ..	.92	1.23	1.54	1.84	2.15	2.46	2.76	3.07
35	1.02	1.36	1.70	2.05	2.39	2.73	3.07	3.41
36	1.11	1.48	1.86	2.23	2.60	2.97	3.34	3.71
37	1.19	1.58	1.98	2.38	2.77	3.17	3.56	3.96
38	1.24	1.66	2.08	2.49	2.90	3.32	3.74	4.15
39	1.28	1.70	2.13	2.56	2.98	3.41	3.83	4.26
40	1.29	1.72	2.15	2.58	3.01	3.44	3.87	4.30
41	1.28	1.71	2.14	2.57	3.00	3.42	3.85	4.28
42	1.26	1.68	2.10	2.51	2.93	3.35	3.77	4.19
43	1.21	1.62	2.02	2.42	2.83	3.23	3.64	4.04
44	1.15	1.54	1.92	2.30	2.69	3.07	3.46	3.84
45	1.08	1.44	1.80	2.16	2.52	2.88	3.24	3.60
46	1.00	1.33	1.66	2.00	2.33	2.66	3.00	3.33
47 ... ..	.91	1.22	1.52	1.82	2.13	2.43	2.74	3.04
48 ... ..	.82	1.10	1.37	1.64	1.92	2.19	2.47	2.74
49 ... ..	.73	.98	1.22	1.46	1.71	1.95	2.20	2.44
50 ... ..	.64	.85	1.06	1.28	1.49	1.70	1.92	2.13
51 ... ..	.54	.72	.90	1.07	1.25	1.43	1.61	1.79
52 ... ..	.43	.57	.71	.85	.99	1.14	1.28	1.42
53 ... ..	.30	.40	.50	.60	.70	.80	.90	1.00
54 ... ..	.15	.20	.25	.30	.35	.40	.45	.50
55 or more ...	Nil	Nil	Nil	Nil	Nil	Nil	Nil	Nil

TABLE II

The Schedule, paragraph 2

<i>Age of judge</i>	<i>Factor where length of service is 10 years or more</i>	<i>Age of judge</i>	<i>Factor where length of service is 10 years or more</i>
40	3·96	55	2·50
41	4·15	56	2·27
42	4·26	57	2·04
43	4·30	58	1·76
44	4·28	59	1·42
45	4·22	60	1·00
46	4·13	61	·50
47	4·02	62 or over	Nil
48	3·89		
49	3·74		
50	3·57		
51	3·38		
52	3·17		
53	2·95		
54	2·73		

TABLE III

The Schedule, paragraphs 8 and 9

Table showing the lump sum to be paid for the commutation of each £1 p.a. of pension

<i>Age of Officer</i>	<i>Factor</i>	<i>Age of Officer</i>	<i>Factor</i>
25	17·08	40	15·07
26	16·97	41	14·90
27	16·86	42	14·73
28	16·74	43	14·55
29	16·62	44	14·36
30	16·50	45	14·17
31	16·38	46	13·97
32	16·25	47	13·76
33	16·12	48	13·54
34	15·98	49	13·32
35	15·84	50	13·08
36	15·70	51	12·84
37	15·55	52	12·59
38	15·40	53	12·50
39	15·24	54	12·50

TABLE IV

The Schedule, paragraph 12

<i>Age</i>	<i>Factor</i>
30 and below	5·00
31	5·08
32	5·21
33	5·47
34	5·90
35	6·56
36	7·44
37	8·10
38	8·53
39	8·79
40	8·92
41	9·00
42	8·92
43	8·77
44	8·40
45	7·61
46	6·39
47	5·60
48	5·23
49	5·08
50 and above	5·00

EXPLANATORY NOTE

(This Note is not part of the Order, but is intended to indicate its general purport.)

This Order makes provision for compensation and retiring benefits for certain officers in the public service of North Borneo.

ANNEX H

FORM OF PUBLIC OFFICERS AGREEMENTS IN RESPECT OF SABAH AND SARAWAK

[*Note: "Sabah" or "Sarawak" should be deleted as appropriate in each Agreement.*]

Her Majesty's Government in the United Kingdom of the one part and the Government of Malaysia, having obtained the consent of the Government of Sabah/Sarawak to their entering into this Agreement in so far as its terms may affect the responsibilities or interests of the Government of Sabah/Sarawak, of the other part, have agreed as follows :—

Interpretation.

1. (1) In this Agreement—

- (a) "the appointed day" means Malaysia Day;
- (b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;
- (c) "officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to a free passage from Sabah/Sarawak for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah/Sarawak, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the public service of Sabah/Sarawak by a Secretary of State; or
 - (ii) whose appointment to the public service of Sabah/Sarawak was approved by a Secretary of State; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the public service of Sabah/Sarawak; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (North Borneo)/ (Sarawak) Agreement 1961; or
 - (v) who prior to the date on which Sabah/Sarawak became a colony, was recruited to a post in the public service of Sabah/Sarawak for which, after Sabah/Sarawak became

a colony, the normal channel of recruitment was either the Colonial Office or the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations ;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Malaysia or by the Government of Sabah/Sarawak to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officer.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) Reference in this Agreement to Sabah/Sarawak shall, in relation to any period prior to the appointed day, mean the former colony or protected state of North Borneo/Sarawak.

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah/Sarawak on or after the appointed day and to an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah/Sarawak and on or after the appointed day transfers or is seconded to the public service of the Government of Malaysia shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

Conditions of Service.

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah/Sarawak on or after the appointed day and of an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah/Sarawak and on or after the appointed day transfers or is seconded to the public service of the Government of Malaysia or of the widow, children, dependants or personal representatives of such an officer shall be provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

Retirement and Pensions.

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the public service of Sabah/Sarawak before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

Preservation of Pensions.

Payment of Pensions.

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Malaysia or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

(a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised ;

(b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;

(c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the State Secretary.

(3) Pensions payable outside Malaysia after the day on which this Agreement comes into operation shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated at the rate of two shillings and four pence to one Malayan dollar notwithstanding any variation in that rate ;

Provided that, if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Malaysia as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, that officer may be required to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before he is granted the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

Increase of Pensions.

6. The Government of Malaysia undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no differentiation between officers or the widows or children of officers and other pensioners.

Options.

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the laws, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depend on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the laws, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other laws, regulation or administrative direction for which he might have opted.

Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.J.

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom

for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Sabah/Sarawak and the Government of Malaysia, shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of such an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released, such an officer shall be required to make arrangements for the repayment of any compensation or instalments of compensation (but not of any interest paid on outstanding instalments) he may be required to repay in accordance with the compensation and retiring benefits scheme under which the compensation or instalments of compensation were paid to him, such arrangements to be to the satisfaction of the Government to which the repayment is to be made.

9. Section 85 of the Malaysia Act, which provides for appeals by officers against decisions of disciplinary authorities affecting pension or compensation, shall not be repealed or amended to the prejudice of the interests of any officer.

Appeals
against
decisions
affecting
pension or
compensa-
tion.

10. This agreement may be cited as the Public Officers (Sabah)/(Sarawak) Agreement, 1963, and shall come into operation on the date of signature.

Citation and
commence-
ment.

Done in duplicate at _____ this _____ day
of _____ 19_____

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government of Malaysia.

ANNEX I

FORM OF PUBLIC OFFICERS AGREEMENT IN RESPECT OF SINGAPORE

Her Majesty's Government in the United Kingdom of the one part and the Government of Malaysia having obtained the consent of the Government of Singapore to their entering into this Agreement in so far as its terms may affect the responsibilities or interests of the Government of Singapore, of the other part, have agreed as follows :—

Interpreta-
tion.

1. (1) In this Agreement—

- (a) "the appointed day" means Malaysia Day ;
- (b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;
- (c) "officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from Singapore to a country outside Malaysia for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Singapore by a Secretary of State ; or
 - (ii) whose appointment to the Public Service of Singapore was approved by a Secretary of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Singapore ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Singapore) Agreement 1961.
- (d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Malaysia or by the Government of Singapore to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions

repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be a substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore on or after the appointed day and to an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore and on or after the appointed day transfers or is seconded to the Public Service of Malaysia shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

Conditions
of Service.

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore on or after the appointed day and of an officer who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore and on or after the appointed day transfers or is seconded to the Public Service of Malaysia or of the widow, children, dependants or personal representatives of such an officer shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

Retirement
and
Pensions.

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Singapore before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

Preservation
of Pensions.

5. (1) A pension shall at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Malaysia or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

Payment of
Pensions.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;

- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Permanent Secretary to the Treasury.

(3) Pensions payable outside Malaysia after the day on which this Agreement comes into operation shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated at the rate of two shillings and four pence to one Malayan dollar notwithstanding any variation in that rate;

Provided that, if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Malaysia as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, that officer may be required to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before he is granted the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

Increase of Pensions.

6. The Government of Malaysia undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no differentiation between officers or the widows or children of officers and other pensioners.

Options.

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the laws, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depend on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the laws, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other laws, regulation or administrative direction for which he might have opted.

Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.J.

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Singapore and the Government of Malaysia shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of such an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released, such an officer shall be required to make arrangements for the repayment of any compensation or instalments of compensation he may be required to repay in accordance with the compensation and retiring benefits scheme under which the compensation or instalments of compensation were paid to him, such arrangements to be to the satisfaction of the Government to which the repayment is to be made.

9. This Agreement may be cited as the Public Officers (Singapore) Agreement, 1963, and shall come into operation on the date of signature. Citation and commencement.

Done in duplicate at this day of
19

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government of Malaysia.

ANNEX J

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE FEDERATION OF MALAYA AND
SINGAPORE ON COMMON MARKET AND
FINANCIAL ARRANGEMENTS**

Common
Market.

1. (1) The Federal Government, in order to facilitate the maximum practicable degree of economic integration of the territories of Malaysia, while taking account of the interests of the entrepot trade of Singapore, Penang and Labuan and those of existing industries in Malaysia, and the need to ensure a balanced development of these territories, shall progressively establish a common market in Malaysia for all goods or products produced, manufactured or assembled in significant quantities in Malaysia, with the exception of goods and products of which the principal terminal markets lie outside Malaysia.

1. (2) Where the same protective duties or revenue duties are applicable throughout Malaysia in the case of any class of goods or products, then no tariff or trade barrier or trade restriction or discrimination shall be applied to such goods or products in regard to their circulation throughout Malaysia.

1. (3) The provisions of the preceding sub-paragraph shall not be construed to prevent the imposition of—

(a) any special production tax on producers in a low-tariff State which would offset the cost inequalities arising from the differential import duties ; or

(b) any export duty or export restriction on primary products where the principal terminal markets lie outside Malaysia.

Tariff
Advisory
Board.

2. (1) The Malayan Government shall take steps to establish by law before Malaysia Day a Tariff Advisory Board to advise the Federal Government generally on the establishment of the common market as defined in paragraph 1 above, including the establishment and maintenance of a common external tariff for the protection (where required) of goods for which there is to be a common market.

2. (2) Appointments to the Board shall be made by the Federal Government but until five years from Malaysia Day the appointment of the Chairman shall require the concurrence of the Singapore Government ; the first Chairman shall be appointed as soon as possible after the conclusion of this Agreement. During the first five years, there shall be three Deputy Chairmen, one of whom shall be nominated by the Singapore Government. In appointing members of the Board regard shall be had to the areas and interests involved.

2. (3) The Board shall sit in public to receive evidence except where the Board deems it necessary to receive evidence *in camera*. Within six months after their receipt the Federal Government shall publish the reports and recommendations of the Board other than those of which publication is not in the public interest.

3. (1) For the purposes of this Agreement a protective duty shall be defined as a duty which is levied in respect of a class of goods or products which are or are to be produced, manufactured, assembled or prepared and used or consumed in the Federation in significant quantities, or which are used or consumed in the production, manufacture, assembly or preparation in the Federation of goods or products of such a class or which are of a description providing a substitute for or alternative to goods or products of such a class. All other duties shall be defined as revenue duties. A duty shall be regarded as imposed in Singapore, if it is imposed on goods imported into Singapore for use or consumption there and not otherwise.

Protective
Duties.

3. (2) Except in cases where it deems preventive action to be urgently necessary, the Federal Government shall not in Singapore make any class of goods or products subject to a protective duty or vary any protective duty before receiving the advice of the Tariff Advisory Board. In cases where a duty has been imposed or varied without prior reference to the Tariff Advisory Board, the Federal Government shall seek the advice of the Board thereon as soon as practicable thereafter.

3. (3) For a period of 5 years from Malaysia Day the Singapore Government shall have the right to require a delay not exceeding 12 months in the imposition in Singapore of any protective duty on the grounds that the duty would significantly prejudice the entrepot trade. In any enquiry by the Tariff Advisory Board on a proposal to impose such a duty, the Singapore Government shall inform the Board of any item on which it may wish, in the interests of the entrepot trade, to avail itself of this option. In regard to such items, the Tariff Advisory Board shall consider the possibility of anticipatory action in Singapore and shall, if necessary, include in its recommendations proposals to prevent such action. During the period of delay, the Singapore Government shall not grant any licence, concession or inducement to any industry which may be affected by the proposed protective duty without the concurrence of the Federal Government.

3. (4) The Tariff Advisory Board shall be required within six months after Malaysia Day to make its first report as to what protective duties should be imposed. For this purpose it shall consider any proposals made to it by the Federal Government or a State Government.

4. (1) In formulating its policy relating to the harmonisation of revenue duties, the Federal Government shall pay due regard to any representations made by the Singapore Government on the economic, financial and social implications of such harmonisation.

Revenue
Duties.

4. (2) Revenue duties in force in Singapore on 1st July, 1963, and the corresponding duties in force in the Federation of Malaya shall be harmonised as soon as practicable.

4. (3) Until 31st December, 1968, no revenue duty shall, except at the request or with the consent of the Singapore Government, be imposed in Singapore by the Federal Government in respect of any class of goods or products not chargeable with such a duty on 1st July, 1963. Such consent shall not be withheld except on the grounds that the duty would significantly prejudice the entrepot trade of Singapore.

4. (4) Before 31st December, 1968, the Tariff Advisory Board shall review the revenue duties in force at that time in Singapore and in the remainder of Malaysia and shall make recommendations regarding the amendment of such duties or the imposition of additional duties. As from 1st January, 1969, the Singapore Government shall be entitled to withhold its consent to the imposition in Singapore of any revenue duty in respect of any goods or products referred to in sub-paragraph (3) for any period up to 31st December, 1975, on the grounds that it would significantly prejudice the entrepot trade, and, in the absence of such consent, no such duty shall be imposed provided that the Singapore Government shall pay to the Federal Government annually compensation equal to the loss of revenue suffered by the Federal Government as a result of the withholding of such consent.

4. (5) For the purposes of this agreement, the entrepot trade of Singapore means trade in goods and products imported into Singapore from outside Malaysia and primary products imported into Singapore from other parts of Malaysia, which goods or products, whether further processed or not, are subsequently re-exported from Singapore to destinations outside Malaysia.

Tax
Collection.

5. Subject to the provisions of the Annex to this Agreement, executive authority in respect of the collection in Singapore of customs duties and excise and income tax shall be delegated to the Singapore Government. The Federal Government may revoke this authority if the Singapore Government fails to comply with any direction properly given to it by the Federal Government for the collection or protection of these taxes or shows itself unwilling or unable to discharge these functions efficiently. This authority may extend to customs duties and other charges collected in Singapore on goods exported from or to be imported into Malaysia outside Singapore.

Division of
Revenue.

6. (1) All revenues collected in Singapore, with the exceptions specified below, shall be paid into a separate fund in a branch of the Central Bank to be established in Singapore and the fund shall be divided between the two Governments and paid to them at least once in every year, in the proportion of 60 per cent. to the Singapore Government and 40 per cent. to the Federal Government. The exceptions are—

(a) the revenues specified in Part III of the Tenth Schedule to the Federal Constitution, including property tax in lieu of rates (to be paid into the State Consolidated Fund);

(b) customs duties and other charges (including excise not in force at the date of this Agreement and any production tax imposed in respect of goods to which a protective duty is

applicable) collected in Singapore on goods to be exported from or imported into Malaysia outside Singapore (to be paid into the Federal Consolidated Fund);

(c) income tax collected in Singapore and attributable to income derived from the States of Malaya (to be paid into the Federal Consolidated Fund).

6. (2) 60 per cent. of income tax collected in the States of Malaya but attributable to income derived from Singapore shall be paid to the Singapore Government.

6. (3) Income tax attributable to income derived from Singapore and collected by an Agent outside Malaysia shall be paid into the separate fund referred to in paragraph 6(1) above.

6. (4) From the beginning of 1964 paragraphs 6(1)(c) and 6(2) shall apply as if references to the States of Malaya included references to the Borneo States.

6. (5) The provisions of Article 109 and Clauses (3), (3A) and (4) of Article 110 of the Federal Constitution shall not apply in relation to Singapore.

7. The Singapore Government shall pay to the Federal Government the cost of capital development of Federal projects in Singapore other than projects for defence and internal security. The two Governments shall agree together on projects to be covered by this paragraph which do not provide predominantly local services.

Federal
Projects in
Singapore.

8. The arrangements specified in paragraphs 6 and 7 above shall remain in operation until 31st December, 1964. The two Governments shall then review these arrangements and shall decide upon any amendments to be made to them in respect of the two year period commencing 1st January, 1965. There shall be a similar review in respect of each subsequent period of two years. In default of agreement between the two Governments, any issue in dispute shall be referred to an independent assessor appointed jointly by the two Governments. In default of agreement between the two Governments on the choice of an assessor, the Lord President of the Federal Court, after considering the views of both governments, shall appoint an assessor from among persons recommended by the International Bank for Reconstruction and Development as being persons enjoying an international reputation in finance. The recommendations of the assessor shall be binding on both governments. Such reviews shall have regard to all relevant factors.

Financial
Review.

9. To assist development in the Borneo territories the Singapore Government shall make available to the Federal Government:

Finance for
Borneo
Territories.

(a) a 15-year loan of \$100 million, bearing interest at current market rates in the Federation, subject to the proviso that the loan shall be free of interest during the first 5 years after drawing and that if, having regard to the economic growth

in Singapore, it is so recommended in the financial review in respect of the period of two years commencing 1st January, 1969 under paragraph 8 above, the loan shall be free of interest for a further period of 5 years; and

- (b) a 15-year loan of \$50 million bearing interest at current market rates in the Federation.

The above loans shall be drawn in equal annual instalments over a period of 5 years, commencing in 1964.

Disputes as to interpretation or application of this Agreement.

10. Any dispute between the Federal Government and the Singapore Government as to the interpretation or application of this Agreement may be referred by either Government to the Federal Court for determination by that Court in exercise of the jurisdiction conferred upon it by Article 128 of the Federal Constitution.

ANNEX TO ANNEX J

PART I

CUSTOMS AND EXCISE

Subject to the provisions of Paragraphs 1-4 of this agreement the following powers under the Singapore Customs Ordinance are reserved to the Federal Government—

- (1) The power to fix the rate of tax, duty or excise on any class of goods;
- (2) The power to fix by order the value of goods for duty or excise purposes;
- (3) The power to grant exemptions or refunds in respect of duties or excise other than in particular cases where the duty or excise is less than \$2,000 in any one instance;
- (4) The power to make regulations both in relation to Customs and Excise.

2. The Federal Government will also have the following powers:—

- (1) The power to appoint Federal officers to inspect the Customs and Excise Department, Singapore. Reports would be submitted to the Federal Government direct with a copy to the Singapore Government and the inspecting officers would have the right of access to all documents and records of the Department.
- (2) The right of the Federal Minister responsible for Customs to issue directions to the State Government which he considers necessary to ensure the effective collection or protection of Federal customs duties and/or excise.

PART II

INCOME TAX

Powers to be exercised by the Federal Government in relation to collection

(the references are to the *Singapore Income Tax Ordinance*)

Section 3A

The power of the Minister to give the Comptroller-General directions of a general character.

Section 13(2)

The power of the Minister to provide that interest on any loan charged on the public revenue of Singapore or the Federation shall be exempt from tax.

Section 106(1)

(1) The power to vary or revoke the whole or any part of any schedule to the Ordinance.

(2) The power to exempt any person or class of persons from all or any of the provisions of the Ordinance.

*Powers to be varied**Section 7*

The powers of the Malayan Board of Income Tax as at 4th June, 1963, to be retained with the deletion of subsection (3).

Section 19(2)

The Comptroller's powers to vary the rate of capital allowances prescribed for machinery and plant should be transferred to the Comptroller-General

Pioneer Industries Ordinance

Certificates granted by Singapore to be subject to approval of the Federal Minister of Finance.

*Industrial Expansion (Relief from Income Tax Ordinance 1959)**Section 5*

Orders made by Singapore to be subject to approval of the Federal Minister of Finance.

Income Tax Bills

The powers conferred on the Minister or the Comptroller by any Income Tax Bills introduced between the 1st June, 1963, and the date of formal acceptance of the Heads of Terms of Agreement and enacted prior to Malaysia Day.

Between the date of formal acceptance of the Heads of Terms of Agreement and Malaysia Day the Singapore Government should not introduce any new legislation with respect to matters the subject of that Agreement.

*Powers to be retained**Section 4(2)*

The Income Tax Department of Singapore shall be subject to detailed inspection by the Comptroller-General in accordance with the existing provisions of Section 4(2) which require the Comptroller and his officers to be subject to the supervision and direction of the Comptroller-General.

Powers to be reserved

The right of the Federal Minister responsible for Income Tax to issue directions to the State Governments which he considers necessary to ensure the effective collection or protection of Income Tax shall be recognised.

ANNEX K

**ARRANGEMENTS WITH RESPECT
TO BROADCASTING AND TELEVISION
IN SINGAPORE**

The legislative power in respect of broadcasting and television shall be Federal. However, the Singapore Government shall be responsible for administration and day to day programmes within Singapore. The Federation shall delegate to Singapore such powers, legislative or executive, as are needed to enable the Singapore Government to carry out its responsibilities for administration and day to day programmes and shall make available to Singapore radio frequencies and channels for the transmission of radio and television programmes.

The Federal Government shall have the right to issue to the Singapore Government any directions necessary to ensure the implementation of the overall policy of the Federal Government. Any overall policy of the Federal Government shall be applied throughout the Federation unless in the opinion of the Federal Government it would be contrary to the national interest.

In accordance with items 3 and 6 of Part III of the Tenth Schedule to the Federal Constitution all licence and advertising fees from broadcasting and television in Singapore shall be State revenue.

AGREEMENT ¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JULY 1963 ² BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FEDERATION OF MALAYA, NORTH BORNEO, SARAWAK AND SINGAPORE RELATING TO MALAYSIA

It is hereby agreed that in Article II of the Agreement relating to Malaysia concluded in London on the ninth day of July nineteen hundred and sixty three, ² the date "16th September" shall be substituted for the date "31st August" and that the Malaysia Act of the Parliament of the Federation of Malaya shall, with any consequential amendments, come into force on 16th September, 1963.

For the United Kingdom:

DUNCAN SANDYS

For the Federation of Malaya:

[ABDUL RAZAK] ³

For North Borneo:

D. A. STEPHENS

For Sarawak:

[S. K. NINGKAN]

For Singapore:

[GOH KENG SWEE]
11th Sept. 1963

Singapore, 28th August, 1963.

¹ Came into force on 11 September 1963, with effect from 16 September 1963, the date of entry into force of the Agreement of 9 July 1963, in accordance with its provisions.

² See p. 4 of this volume.

³ *Note by the Secretariat*: The names in brackets are illegible on the certified true copy submitted for registration. The spelling of these names has been supplied by the Government of the United Kingdom.

Note du Secrétariat: Les noms entre crochets sont illisibles dans l'exemplaire certifié conforme soumis à l'enregistrement et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ RELATIF À LA MALAISIE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Fédération de Malaisie, le Bornéo septentrional, Sarawak et Singapour,

Désireux de conclure un accord relatif à la Malaisie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les colonies du Bornéo septentrional et de Sarawak et l'État de Singapour, seront fédérés avec les États formant actuellement la Fédération de Malaisie, sous les noms d'États de Sabah, de Sarawak et de Singapour, conformément aux instruments constitutionnels annexés au présent Accord; cette fédération portera désormais le nom de « Malaysia » (Malaisie).

Article II

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour faire adopter par le Parlement de la Fédération de Malaisie une Loi conçue dans les termes indiqués à l'annexe A au présent Accord, et veiller à ce qu'elle entre en vigueur le 31 août 1963 ¹; la date d'entrée en vigueur de ladite Loi est ci-après dénommée (le) « Jour de la Malaisie ».

Article III

Le Gouvernement du Royaume-Uni soumettra à Sa Majesté britannique, avant le Jour de la Malaisie, des ordres en conseil tendant à donner force de loi aux Constitutions de Sabah, de Sarawak et de Singapour, tant qu'États de Malaisie, qui sont reproduites dans les annexes B, C et D au présent Accord.

Article IV

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour faire adopter par le Parlement du Royaume-Uni une loi consacrant la renonciation par Sa Majesté britannique à compter du Jour de la Malaisie, à la souveraineté et à la juridiction qu'elle exerce sur le Bornéo septentrional, Sarawak et Singapour, cette souveraineté

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1963, conformément à l'article II tel que modifié par l'Accord du 28 août 1963 (voir p. 481 du présent volume).

et cette juridiction étant, lors de cette renonciation, dévolues conformément aux dispositions du présent Accord et aux instruments constitutionnels qui y sont joints en annexe.

Article V

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour faire adopter par le Parlement de la Fédération de Malaisie, avant le Jour de la Malaisie, une loi conçue dans les termes indiqués à l'annexe E au présent Accord, et tendant à étendre et adapter à la Malaisie les dispositions de l'ordonnance de 1959 de la Fédération de Malaisie sur l'immigration et à prévoir des dispositions supplémentaires touchant l'entrée dans les États de Sabah et de Sarawak; les autres dispositions du présent Accord seront subordonnées à l'adoption de ladite Loi.

Article VI

L'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle conclu le 12 octobre 1957¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, et ses annexes, s'appliqueront à l'ensemble des territoires de la Malaisie, et toute référence, dans ledit Accord, à la Fédération de Malaisie, sera réputée s'appliquer à la Malaisie, étant entendu que le Gouvernement de la Malaisie accordera au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de continuer à occuper les bases et autres installations utilisées actuellement par ses forces armées dans l'État de Singapour, et autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à faire desdites bases et installations, tel usage qu'il jugera nécessaire pour aider à assurer la défense de la Malaisie et du Commonwealth et à sauvegarder la paix dans le Sud-Est asiatique. L'application dudit Accord sera soumise aux dispositions de l'annexe F au présent Accord (qui ont trait aux terrains mis à la disposition des forces armées à Singapour).

Article VII

1. La Fédération de Malaisie convient que Sa Majesté britannique pourra édicter avant le Jour de la Malaisie, des ordres en conseil conçus dans les termes indiqués à l'annexe G au présent Accord, aux fins de prendre des dispositions touchant le versement d'indemnités et de pensions de retraite à certains agents du cadre d'outre-mer, servant, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, dans la fonction publique de la colonie du Bornéo septentrional ou de la colonie de Sarawak.

2. Le Jour de la Malaisie, ou aussitôt que possible après cette date, des accords relatifs aux fonctionnaires conçus dans les termes indiqués aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 59.

annexes H et I du présent Accord, seront signés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la Malaisie; le Gouvernement de la Malaisie obtiendra du Gouvernement de l'État de Sabah, de Sarawak ou de Singapour, selon le cas, qu'il donne son assentiment à la signature de l'Accord par ses soins, dans la mesure où les termes dudit Accord sont de nature à affecter les responsabilités ou les intérêts du Gouvernement en question.

Article VIII

Les Gouvernements de la Fédération de la Malaisie, du Bornéo septentrional et de Sarawak, prendront toutes mesures législatives, exécutives ou autres, nécessaires à la réalisation des garanties, engagements et recommandations figurant au chapitre 3 et aux annexes A et B du rapport du Comité intergouvernemental en date du 27 février 1963, dans la mesure où celle-ci ne fait pas l'objet d'une disposition expresse de la Constitution de la Malaisie.

Article IX

Les dispositions relatives au marché commun et aux arrangements financiers qui figurent à l'annexe J au présent Accord constitueront un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement de Singapour.

Article X

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de Singapour prendront toutes mesures législatives, exécutives ou autres nécessaires à la réalisation des arrangements relatifs à la radiodiffusion et à la télévision qui sont énoncés à l'annexe K au présent Accord, dans la mesure où ceux-ci ne font pas l'objet d'une disposition expresse de la Constitution de la Malaisie.

Article XI

Le présent Accord, à l'exception des annexes qui seront rédigées en langue anglaise seulement, sera signé dans les langues anglaise et malaise. En cas de doute, le texte anglais de l'Accord prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 9 juillet 1963, en cinq exemplaires dont un sera déposé auprès de chacune des Parties.

Pour le Royaume-Uni:

HAROLD MACMILLAN
DUNCAN SANDYS
LANSDOWNE

Pour la Fédération de Malaisie:

T. A. RAHMAN
ABDUL RAZAK
TAN SIEW SIN
V. T. SAMBANTHAN
ONG YOHE LIN
S. A. LIM

Pour le Bornéo septentrional:

DATU MUSTAPHA BIN DATU HARUN
D. A. STEPHENS
W. K. H. JONES
KHOO SIAK CHIEW
W. S. HOLLEY
G. S. SUNDANG

Pour Sarawak:

P. E. H. PIKE
T. JUGAH
ABANG HAJI MUSTAPHA
LING BENG SIEW
ABANG HAJI OPENG

Pour Singapour:

LEE KUAN YEW
GOH KENG SWEE

ANNEXE A

PROJET DE LOI RELATIVE À LA MALAISIE

[NOTE. Conformément aux dispositions de la section 3 de la première annexe, certaines sections de la présente Loi seront insérées dans la Constitution dont elles deviendront des articles. Ces sections feront l'objet, dans le texte de la Loi, de notes marginales indiquant le numéro qu'elles porteront en tant qu'articles de la Constitution; les articles en question sont récapitulés dans l'ordre numérique dans la première annexe. Toutefois, dans le texte français ces notes marginales ont été remplacées par des sous-titres en italique.]

TABLE DES MATIÈRES

LIVRE PREMIER

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

1. Intitulé.
2. Entrée en vigueur.
3. Sections de la Loi insérées dans la Constitution.

LIVRE II

DES ÉTATS DE LA FÉDÉRATION

4. Nom, États et territoires de la Fédération.

LIVRE III

DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES D'ORDRE GÉNÉRAL

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL RELATIVES AUX INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET AUX INSTITUTIONS D'ÉTAT

Chapitre premier. Dispositions préliminaires

5. Interprétation des termes de la Constitution.

Chapitre 2. Chefs d'État

6. Conférence des dirigeants.
7. Fonctions religieuses.

Chapitre 3. Parlement, Assemblées législatives et Constitutions des États

8. Augmentation du nombre de sénateurs nommés.
9. Composition de la Chambre des représentants.
10. Commission électorale et délimitation des circonscriptions électorales.
11. Décisions relatives à l'incapacité à être membre de l'une ou l'autre chambre ou de l'Assemblée législative.
12. Constitution des États.

Chapitre 4. Pouvoir judiciaire

13. Pouvoir judiciaire de la Fédération.
14. Compétence de la Cour fédérale.
15. Composition de la Cour fédérale.
16. Composition des Hautes Cours.
17. Nomination des juges de la Cour fédérale et des Hautes Cours.
18. Mutation de juges d'une Haute Cour à une autre.
19. Conditions requises pour être juge de la Cour d'appel et des Hautes Cours.
20. Serment des juges.
21. Disposition relative à l'incapacité, etc., du Lord President ou du Chief Justice.
22. Application des articles 125 à 127, 130 et 131 aux nouvelles cours.

TITRE II

CITOYENNETÉ

Chapitre premier. Citoyenneté par effet de la loi

23. Citoyenneté par effet de la loi.
24. Modifications supplémentaires relatives à la citoyenneté par effet de la loi.

Chapitre 2. Citoyenneté par immatriculation ou naturalisation, et transfert à destination ou en provenance de Singapour

25. Citoyenneté par immatriculation (épouses et enfants de citoyens).
26. Citoyenneté par immatriculation (personnes résidant dans les États de Bornéo au « Jour de la Malaisie »).
27. Citoyenneté par naturalisation.
28. Transfert de citoyenneté à Singapour ou de Singapour.
29. Amendements divers touchant la citoyenneté par immatriculation ou naturalisation.

Chapitre 3. Dispositions diverses

30. Privation de la qualité de citoyen (citoyens de Singapour et personnes devenant citoyens le « Jour de la Malaisie »).
31. Droit de vote, etc., des citoyens de Singapour et des autres citoyens.
32. Échange de renseignements touchant la citoyenneté entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Singapour.
33. Amendements mineurs.
34. Dérogation aux dispositions de l'article 22 en ce qui concerne les États de Bornéo et Singapour.

TITRE III

POUVOIRS LÉGISLATIFS ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

35. Modifications de la répartition des pouvoirs législatifs intéressant les États de Bornéo et Singapour.
36. Suppléments aux listes législatives visés à la section 35.
37. Compétence du Parlement d'étendre les pouvoirs législatifs des États.
38. Pouvoir d'étendre, par voie d'ordonnance, les pouvoirs législatif ou exécutif des États de Bornéo.
39. Législation d'urgence.
40. Procédure relative à la contestation de la validité d'une loi fédérale ou d'une loi d'État.
41. Pouvoirs du Parlement d'étendre l'application de traités existants etc., aux États de Bornéo et à Singapour.
42. Exclusion des États de Bornéo et de Singapour en ce qui concerne le pouvoir du Parlement d'adopter des lois uniformes relatives au régime foncier et à l'administration locale.

43. Exclusion des États de Bornéo et de Singapour en ce qui concerne l'application des plans nationaux relatifs à l'utilisation des terres, l'administration locale, l'aménagement, etc.
44. Application des articles 83 à 87 aux États n'ayant pas de Dirigeant.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chapitre premier. États de Bornéo

45. Amendements à la dixième annexe en ce qui concerne les États de Bornéo.
46. Subventions et affectations de recettes spéciales aux États de Bornéo.
47. Révision des subventions spéciales accordées aux États de Bornéo.

Chapitre 2. Singapour

48. Arrangements financiers conclus avec Singapour.

Chapitre 3. Dispositions générales

49. Pouvoirs des États de Bornéo et de Singapour en matière d'emprunt.
50. Vérification des comptes des États dans les États de Bornéo et à Singapour.
51. Subvention routière payable aux États de Malaisie.

TITRE V

SERVICES PUBLICS

52. Commission du service judiciaire et juridique.
53. Amendements résultant de la création de la Commission du service judiciaire et juridique.
54. Sections de la Commission du service judiciaire et juridique dans les États de Bornéo et à Singapour.
55. Sections de la Commission des services publics dans chaque État de Bornéo et à Singapour.
56. Dispositions supplémentaires concernant les sections des Commissions.
57. Compétence de la Commission de la police à l'égard des agents de la fonction publique des États de Bornéo détachés auprès d'elle.
58. Charges non comprises dans l'expression « fonction publique » ou ne relevant pas de la compétence des Commissions.
59. Dispositions supplémentaires.

TITRE VI

PROTECTION D'INTÉRÊTS SPÉCIAUX

Chapitre 1. Dispositions générales

60. Pouvoir de limiter la liberté de déplacement, d'association, etc.

Chapitre 2. États de Bornéo

61. Emploi de l'anglais et des langues indigènes dans les États de Bornéo.
62. Situation spéciale des indigènes des États de Bornéo.
63. Restrictions à l'action à des non-résidents du droit d'exercer devant des juridictions des États de Bornéo.
64. Enseignement musulman dans les États de Bornéo.
65. Liberté de religion.
66. Garanties concernant la situation constitutionnelle des États de Bornéo.

Chapitre 3. Singapour

67. Utilisation de langues non-officielles à l'Assemblée de Singapour.
68. Situation spéciale des Malais à Singapour.
69. Garanties concernant la situation constitutionnelle de Singapour.

TITRE VII

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

70. Amendements mineurs et incidents.
71. Application des dispositions transitoires de la Loi relative à la Malaisie.
72. Abrogation.

LIVRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET TEMPORAIRES

Chapitre premier. Dispositions générales

73. Maintien en vigueur et effet des lois actuelles.
74. Pouvoir temporaire de modifier ou d'appliquer les lois actuelles.
75. Dévolution des biens.
76. Succession aux droits, engagements et obligations.
77. Succession à des actions judiciaires en matière civile ou pénale.
78. Succession en matière de transferts de responsabilité ultérieurs.
79. Terrains utilisés à des fins de défense.
80. Dispositions financières transitoires.

Chapitre 2. Fonctionnaires de l'État

81. Maintien des pensions.
82. Protection spéciale pour les pensions des agents en activité de la fonction publique de l'État dans un État de Bornéo.
83. Recours formés par des agents en activité de la fonction publique de l'État dans un État de Bornéo contre des décisions affectant leurs pensions ou allocations.
84. Protection de certains agents de la fonction publique de l'État dans un État de Bornéo contre la décision de mettre fin à leur détachement auprès de la fonction publique fédérale.
85. Mutation de la police de Singapour à la police fédérale.
86. Personnes occupant des fonctions fédérales (effet du détachement: exemption de la prestation de serment).

Chapitre 3. Tribunaux et corps judiciaire

87. Disposition temporaire quant à la compétence etc., des juridictions supérieures.
88. Maintien en vigueur des juridictions inférieures et de leur compétence.
89. Maintien en fonctions des juges existants.
90. Dispositions temporaires relatives aux conditions requises pour être juge.
91. Pensions de certains juges des États de Bornéo.
92. Fonctionnaires existants des cours suprêmes et juges des juridictions inférieures.

Chapitre 4. Parlement et Assemblées législatives

93. Premières élections et nominations au Sénat.
94. Chambre des représentants et Assemblées législatives (élections dans les États de Bornéo).
95. Chambre des représentants et Assemblée législative (élections à Singapour).
96. Premier découpage des circonscriptions électorales.

Première annexe. Insertion de nouveaux articles dans la Constitution.

Deuxième annexe. Section ajoutée à la huitième annexe à la Constitution.

Troisième annexe. Citoyenneté (Amendement de la deuxième annexe à la Constitution.)

Quatrième annexe. Listes législatives spéciales pour les États de Bornéo et Singapour.

Cinquième annexe. Additions pour les États de Bornéo à la dixième annexe (Subventions et recettes affectées à la Constitution.)

Sixième annexe. Amendements mineurs et incidents apportés à la Constitution.

[NOTE. Conformément aux dispositions de la section 3 de la première annexe, certaines sections de la présente Loi seront insérées dans la Constitution dont elles deviendront des articles. Ces sections feront l'objet, dans le texte de la Loi, de notes marginales indiquant le numéro qu'elles porteront en tant qu'articles de la Constitution; les articles en question sont récapitulés dans l'ordre numérique dans la première annexe. Toutefois, dans le texte français ces notes marginales ont été remplacées par des sous-titres en italique.]

PROJET DE LOI

Intitulé

Loi relative à la Malaisie.

[]

CONSIDÉRANT qu'il a été convenu entre autres choses, au nom de la Fédération, que les colonies britanniques du Bornéo septentrional et de Sarawak et l'État de Singapour seront fédérés avec les États formant actuellement la Fédération sous les noms d'États de Sabah, de Sarawak et de Singapour, et que la Fédération portera désormais le nom de Malaysia (Malaisie);

CONSIDÉRANT que, pour donner effet à cet accord, il est nécessaire de modifier la Constitution de la Fédération de façon à y prévoir l'admission de ces États et à résoudre les questions connexes;

CONSIDÉRANT que la Conférence des Dirigeants a consenti à l'adoption de la présente Loi dans la mesure où elle modifie les articles 38 et 153 de la Constitution ou affecte de toute autre manière les privilèges, le statut, les titres honorifiques ou la dignité de leurs Altesses:

Le Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong, agissant sur l'avis et avec l'assentiment du Dewan Negara et Dewan Ra'ayat réunis en Parlement, et en vertu des pouvoirs qu'ils lui ont conférés, promulgue ce qui suit:

LIVRE PREMIER

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Intitulé.

1. La présente Loi sera intitulée Loi de 1963 relative à la Malaisie.

Entrée en vigueur.

2. Sauf disposition contraire du contexte, la présente Loi entrera en vigueur le 31 août 1963 (date dénommée dans la présente Loi « Jour de la Malaisie »).

Section de la Loi insérée dans la Constitution.

3. La Constitution sera modifiée comme il est indiqué dans la première annexe à la présente Loi, en y insérant en tant qu'articles de la Constitution, conformément à ladite annexe, les sections de la présente Loi spécifiées dans la deuxième colonne, lesquelles seront interprétées et appliquées en conséquence:

Il est entendu toutefois que tout article inséré de la sorte produira ses effets sous réserve des dispositions transitoires figurant au livre IV de la présente Loi.

LIVRE II

DES ÉTATS DE LA FÉDÉRATION

Nom, États et territoires de la Fédération (Article premier).

4. 1) La Fédération sera connue, en langues malaise et anglaise, sous le nom de Malaysia (Malaisie).

2) Les États de la Fédération seront:

- a) Les États de Malaisie (Malaya), savoir: Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri, Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor et Trengganu;
- b) Les États de Bornéo, savoir: Sabah et Sarawak;
- c) L'État de Singapour.

3) Les territoires de chacun des États mentionnés au paragraphe 2 sont les territoires compris dans lesdits États immédiatement avant le Jour de la Malaisie.

LIVRE III

DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES D'ORDRE GÉNÉRAL

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL RELATIVES AUX INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET AUX INSTITUTIONS D'ÉTAT

Chapitre premier. Dispositions préliminaires

Interprétation des termes de la Constitution.

5. Les définitions ci-après seront insérées au paragraphe 2 de l'article 160 de la Constitution (dans l'ordre alphabétique voulu et, le cas échéant, à la place de la définition existante de la même expression):

L'expression « Attorney-General » s'entend de l'attorney général de la Fédération;

L'expression « Principal Ministre » ou « Mentri Besar » s'entend du président, quelle que soit l'appellation à laquelle il réponde, du Conseil exécutif d'un État (et s'entend, en particulier du Premier Ministre de Singapour);

L'expression « Conseil exécutif » s'entend du Cabinet ou de tout autre organe, quelle que soit l'appellation à laquelle il réponde, qui, dans le gouvernement d'un État, correspond, que ses membres en soient ou non ministres, au Conseil des Ministres du Gouvernement de la Fédération (et s'entend, en particulier, du Conseil suprême de Sarawak);

Le mot « Gouverneur » s'entend du Chef de l'État, quelle que soit l'appellation à laquelle il réponde, d'un État n'ayant pas de Dirigeant (et s'entend en particulier, du Yang di-Pertua Negara de Sabah et du Yang di-Pertuan Negara de Singapour);

L'expression « Assemblée législative », s'entend de l'Assemblée représentative, quelle que soit l'appellation à laquelle elle réponde, de la législature d'un État (et s'entend, en particulier, du Conseil Negri à Sarawak); cette expression, excepté dans la huitième annexe, englobe également le conseil législatif, quelle que soit l'appellation à laquelle il réponde;

L'expression « Membre du Gouvernement » s'entend, s'agissant de la Fédération, d'une personne occupant un poste de Ministre ou de Ministre adjoint et, s'agissant d'un État, d'une personne occupant un poste correspondant au sein dudit État ou occupant un poste de membre (autre que membre officiel) du Conseil exécutif; à Singapour, elle s'entend également des secrétaires politiques ainsi que des secrétaires parlementaires;

L'expression « charge lucrative » s'entend de toute charge exercée à plein temps dans l'un des services publics et notamment:

- a) Les fonctions de la charge de juge à la Cour fédérale ou à une haute Cour;
- b) De la charge de Vérificateur général des comptes;
- c) De la charge de membre de la Commission électorale, de membre (autre qu'un membre de droit) d'une Commission à laquelle s'appliquent les dispositions du livre X, ou de membre (autre qu'un membre de droit) de toute Commission correspondante établie par la Constitution d'un État;
- d) De toute autre charge non spécifiée au paragraphe 3 de l'article 132 qui peut être déclarée charge lucrative par Acte du Parlement.

Chapitre 2. Chefs d'État

Conférence des Dirigeants.

6. Les Gouverneurs des États de Sabah, de Sarawak et de Singapour seront membres de la conférence des Dirigeants, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles les Gouverneurs de Malacca et de Penang n'en sont pas membres; en conséquence, dans la cinquième annexe à la Constitution, aux sections 1 et 7, les mots « Malacca et Penang » seront, dans chaque cas, remplacés par les mots « États n'ayant pas de Dirigeant ».

Fonctions religieuses.

7. 1. Au paragraphe 2 de l'article 3 de la Constitution (qui a trait au statut du Dirigeant) en tant que Chef de la religion musulmane dans les États autres que

Malacca et Penang), les mots « Malacca et Penang » seront remplacés par les mots « États n'ayant pas de Dirigeant ».

2. Au paragraphe 3 de ce même article et au paragraphe 10 de l'article 42 (qui prévoit que le Yang di-Pertuan Agong sera le Chef de la religion musulmane à Malacca et à Penang, et exercera dans ces États le droit de grâce à l'égard des délits relevant de la compétence des tribunaux musulmans) les mots « et Penang » seront remplacés par les mots « Penang et Singapour » et le cas échéant, les mots « ou Penang » seront remplacés par les mots « Penang ou Singapour ».

3. Le paragraphe 7 ci-après sera ajouté à la fin de l'article 38 de la Constitution —

« 7) Le pouvoir dévolu à la Conférence des Dirigeants d'accepter ou de refuser d'étendre l'accomplissement de tous actes, rites ou cérémonies religieuses à la Fédération dans son ensemble ne s'appliquera pas à Sabah et à Sarawak; en conséquence, ces États seront considérés comme étant exclus des références à la Fédération dans son ensemble qui figurent au paragraphe 2 de l'article 3 et dans le présent article. »

Chapitre 3. Parlement, Assemblées législatives et Constitutions des États

Augmentation du nombre de sénateurs nommés.

8. A l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 45 de la Constitution (qui dispose que seize sénateurs seront nommés par le Yang di-Pertuan Agong), le mot « seize » sera remplacé par les mots « vingt-deux ».

Composition de la Chambre des représentants (Article 46).

9. 1) La Chambre des représentants est composé de 159 membres élus.

2) Soit —

- a) Cent quatre membres des États de Malaisie,
- b) Seize membres de Sabah,
- c) Vingt-quatre membres de Sarawak,
- d) Quinze membres de Singapour.

Commission électorale et délimitation des circonscriptions électorales.

10. 1) La Commission électorale comptera un membre de plus et, en conséquence, au paragraphe 1 de l'article 114 de la Constitution, le mot « deux » sera remplacé par le mot « trois ».

2) A l'article 113 de la Constitution, les mots « après la première délimitation des circonscriptions électorales conformément à l'article 171 » figurant au paragraphe 2 seront supprimés, et les paragraphes ci-après seront ajoutés à la fin dudit article:

« 6) Les révisions visées au paragraphe 2 seront opérées séparément pour les États de Malaisie, pour chacun des États de Bornéo et pour l'État de Singapour et, aux fins de l'application des dispositions du présent Livre, l'expression « unité de révision » s'entendra, pour les circonscriptions fédérales, de la zone faisant l'objet de la révision et, pour les circonscriptions d'État, de l'État;

« 7) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le délai fixé pour les premières révisions visées au paragraphe 2 sera, pour toute unité de révision, calculé à compter de la date de la première délimitation des circonscriptions relevant de cette unité en vertu de la présente Constitution ou en vertu de la Loi relative à la Malaisie. »

Décisions relatives à l'incapacité à être membre de l'une ou l'autre Chambre ou de l'Assemblée législative.

11. Ce texte ci-après sera ajouté à la fin de l'article 53 de la Constitution qui prévoit que, la question de savoir si un membre de l'une ou l'autre Chambre a cessé de remplir les conditions requises pour avoir cette qualité doit être tranchée par ladite Chambre —

« Il est entendu toutefois que les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme interdisant la pratique en usage à la Chambre qui consiste à surseoir à une décision jusqu'à ce que soit ouverte ou conclue une procédure de nature à affecter cette décision (y compris une procédure tendant à lever l'incapacité) »,

et à l'article 54 (qui prévoit qu'une vacance doit être pourvue dans les 60 jours suivant la date à laquelle elle se produit) les mots « une vacance se produit » seront remplacés par les mots « l'existence d'une vacance est établie ».

2) À la huitième annexe à la Constitution dont la section 8 et le paragraphe 5 de la section 9 prévoient que la Constitution des États contiendra des dispositions analogues aux articles 53 et 54, le texte ci-après sera ajouté à la fin de la section 8:

« Il est entendu toutefois que les dispositions de la présente section ne seront pas interprétées comme interdisant la pratique en usage à l'Assemblée qui consiste à surseoir à une décision jusqu'à ce que soit ouverte ou conclue une procédure de nature à affecter cette décision (y compris une procédure tendant à lever l'incapacité); »

et au paragraphe 5 de la section 9, les mots « une vacance se produit » seront remplacés par les mots « l'existence d'une vacance est établie ».

Constitutions des États.

12. 1) Les paragraphes 7 et 8 ci-après seront ajoutés à la fin de l'article 71 de la Constitution (dans lequel les paragraphes 4 à 6 prévoient l'inclusion dans les Constitutions des États de certaines dispositions essentielles énoncées dans la huitième annexe:

« 7) En ce qui concerne un État de Bornéo —

- a) Les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliqueront pas; toutefois
- b) jusqu'à la fin d'août 1975, ou toute date antérieure que le Yang di-Pertuan Agong aura pu arrêter par voie d'ordonnance prise avec l'assentiment du Gouverneur, les dispositions du paragraphe 4 s'appliqueront comme si la référence aux modifications autorisées en vertu du paragraphe 5 était une référence aux modifications faites par la Constitution de l'État en vigueur le Jour de la Malaisie; »

« 8) En ce qui concerne Singapour, les dispositions des paragraphes 4 à 6 ne s'appliqueront pas, mais aucun acte de la Législature de Singapour apportant à la Constitution de l'État des amendements relatifs à toutes questions faisant l'objet des dispositions énoncées dans la première partie de la huitième annexe (qui s'appliquent à Singapour) ne produira ses effets à moins que

- a) Les amendements n'affectent pas sensiblement l'application de la Constitution à l'égard de ces questions; ou
- b) Les amendements aient pour seul effet d'insérer dans la Constitution des dispositions ainsi énoncées ou des dispositions sensiblement analogues (que celles-ci viennent ou non se substituer à d'autres dispositions (ou d'en éliminer des dispositions incompatibles avec les dispositions ainsi énoncées; ou
- c) L'acte en question ne soit approuvé par Acte du Parlement ».

2) Au paragraphe 4 de l'article 71 de la Constitution, les mots « il paraît au Parlement que » seront supprimés.

3) À la fin de la huitième annexe à la Constitution, la section dont le texte est reproduit dans la deuxième annexe à la présente Loi sera ajoutée en tant que section 23.

Chapitre 4. Pouvoir judiciaire

Pouvoir judiciaire de la Fédération (article 121).

13. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le pouvoir judiciaire de la Fédération sera assumé par trois Hautes Cours ayant même rang et même compétence, savoir:

- a) Pour les États de Malaisie, la Haute Cour de Malaisie qui aura son siège principal à Kuala-Lumpur;
 - b) Pour les États de Bornéo la Haute Cour de Bornéo qui aura son siège principal en tout lieu sis dans les États de Bornéo que le Yang di-Pertuan Agong aura pu fixer;
 - c) Pour l'État de Singapour, la Haute Cour de Singapour;
- et par toutes juridictions inférieures prévues par la loi fédérale.

2) Une cour dénommée la Cour fédérale, qui aura son siège principal à Kuala-Lumpur, aura compétence dans les domaines suivants:

- a) Compétence exclusive pour connaître des appels de décisions d'une Haute Cour ou d'un juge d'une Haute Cour (à l'exception des décisions d'une Haute Cour émanant d'un Registrar ou d'un autre fonctionnaire de la Cour et susceptibles d'appel, en vertu de la loi fédérale, devant un juge de la Cour);
- b) Compétence initiale ou consultative dans les conditions visées aux articles 128 et 130.

3) Sous réserve de toute limitation imposée par la loi fédérale ou en vertu de celle-ci, les ordonnances, décrets, arrêts, jugements ou décisions des cours et autres juridictions visées au paragraphe 1 ou d'un juge de leur ressort, produiront (pour autant que leur nature le permette) leurs pleins effets, selon leur teneur, sur

tout le territoire de la Fédération et pourront être exécutés ou appliqués, en conséquence, dans toute partie de la Fédération; la loi fédérale pourra prévoir que les cours et autres juridictions d'une partie de la Fédération ou leurs membres prêteront assistance aux cours et autres juridictions d'une autre partie de celle-ci.

4) Pour décider de l'emplacement du siège principal de la Haute Cour de Bornéo le Yang di-Pertuan Agong agira sur avis du Premier Ministre lequel consultera les Principaux Ministres des États de Bornéo et le Chief Justice de la Haute Cour.

Compétence de la Cour fédérale (article 128).

14. 1) A l'exclusion de toute autre juridiction, la Cour fédérale a compétence :

- a) Pour décider si une loi adoptée pour le Parlement ou par la Législature d'un État est entachée de nullité du fait qu'elle prend des dispositions relatives à une question à l'égard de laquelle le Parlement ou, selon le cas, la Législature de l'État, n'est pas habilitée à légiférer et
- b) Pour régler les différends qui pourraient s'élever à propos de toute autre question entre les États ou entre la Fédération et tout État.

2) Sans préjudice de toute compétence de la Cour fédérale en matière d'appel, lorsqu'au cours d'une procédure se déroulant devant une autre juridiction se pose une question relative à l'effet d'une quelconque des dispositions de la présente Constitution, la Cour fédérale aura compétence (sous réserve de toute disposition de son règlement régissant l'exercice de cette compétence) pour statuer sur la question et renvoyer l'affaire devant l'autre juridiction pour qu'elle donne suite à cette décision.

3) La compétence de la Cour fédérale pour connaître des appels d'une Haute Cour ou d'un juge d'une Haute Cour sera déterminée par la loi fédérale.

Composition de la Cour fédérale (article 122).

15. 1) La Cour fédérale est composée du Président de la Cour (qui a le titre de « Lord President de la Cour fédérale »), des Chief Justices des Hautes Cours et, sauf décision contraire du Parlement, de deux autres juges.

2) Un juge d'une Haute Cour autre que le Chief Justice pourra siéger à la Cour fédérale en qualité de juge, si le Lord President estime, que l'intérêt de la justice en sera servi; la désignation à cet effet sera faite (le cas échéant) par le Lord President.

Composition des Hautes Cours (article 122 A).

16. 1) Chacune des Hautes Cours est composée d'un Chief Justice et de quatre autres juges au moins; toutefois, sauf décision contraire du Parlement, le nombre des autres juges est limité à

- a) Douze pour la Haute Cour de Malaisie;
- b) Huit pour la Haute Cour de Bornéo;
- c) Huit pour la Haute Cour de Singapour.

2) Toute personne remplissant les conditions requises pour être nommée juge à la Haute Cour peut siéger à ladite Cour en cette qualité si elle est désignée à cet effet (le cas échéant) conformément aux dispositions de l'article 122 B.

3) En vue de l'expédition des affaires de la Haute Cour de Bornéo dans une région dans laquelle un juge de la cour ne se trouve pas être disponible à cette fin, le Yang di-Pertuan Agong, agissant sur avis du Lord President de la Cour fédérale ou, s'agissant d'une région située dans l'un ou l'autre État, le Gouverneur de l'État agissant sur avis du Chief Justice de la cour, peut, par voie d'ordonnance, nommer en qualité de commissaire judiciaire de la région, pour telle période et pour telles fins spécifiées dans l'ordonnance, un avocat ou une personne ayant les titres requis pour être admise comme avocat à la cour.

4) Sous réserve de toutes limitations ou conditions imposées par l'ordonnance de nomination le concernant, un commissaire judiciaire sera habilité, dans la région pour laquelle il est nommé, à s'acquitter des fonctions de juge de la Haute Cour de Bornéo qui lui semblent devoir être accomplies sans délai; tout acte accompli par un commissaire judiciaire conformément aux dispositions de l'ordonnance de nomination aura la même validité et produira les mêmes effets que s'il avait été accompli par un juge de cette cour, et, à cet égard le commissaire judiciaire aura les mêmes pouvoirs et bénéficiera des mêmes immunités que s'il avait été juge de cette cour.

Nomination des juges de la Cour fédérale et des Hautes Cours (article 122 B).

17. 1) Le Lord President de la Cour fédérale, les Chief Justices des Hautes Cours et sous réserve des dispositions de l'article 122 C les autres juges de la Cour fédérale et des Hautes Cours, sont nommés par le Yang di-Pertuan Agong, agissant sur avis du Premier Ministre, après consultation de la Conférence des Dirigeants.

2) Avant de donner son avis touchant la nomination, visée au paragraphe 1 d'un juge autre que le Lord President de la Cour fédérale, le Premier Ministre consulte le Lord President.

3) Avant de donner son avis touchant la nomination, visée au paragraphe 1 du Chief Justice d'une Haute Cour, le Premier Ministre consulte le Chief Justice de chacune des Hautes Cours et, si la nomination intéresse la Haute Cour de Bornéo ou de Singapour, le Principal Ministre de chacun des États de Bornéo ou de Singapour, selon le cas.

4) Avant de donner son avis touchant la nomination, visée au paragraphe 1 de tout autre juge, le Premier Ministre consulte, si la nomination intéresse la Cour fédérale, les Chief Justices de toutes les Hautes Cours et, si la nomination intéresse une des Hautes Cours, le Chief Justice de ladite Cour.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront à la désignation d'une personne appelée à siéger en qualité de juge d'une Haute Cour en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 122 A comme elles s'appliquent à la nomination d'un juge de ladite cour autre que le Chief Justice.

Mutation de juges d'une Haute Cour à une autre (article 122 C).

18. Les dispositions de l'article 122 B ne s'appliquent pas à la mutation à une Haute Cour, autrement qu'en qualité de Chief Justice, un juge d'une autre Haute Cour autre que le Chief Justice; ladite mutation pourra être opérée par le Yang

di-Pertuan Agong, agissant sur la recommandation du Lord President de la Cour fédérale, après consultation des Chief Justices des deux Hautes Cours.

Conditions requises pour être juge de la Cour d'appel et des Hautes Cours (article 123).

19. Remplit les conditions requises pour être nommé, en vertu des dispositions de l'article 122 B, juge de la Cour fédérale ou juge de l'une des Hautes Cours quiconque:

- a) Est citoyen de la Fédération, et
- b) A, pendant les dix ans précédant sa nomination, exercé les fonctions d'avocat près ces cours ou près l'une d'entre elles, a été membre du service judiciaire et juridique de la Fédération ou d'un État, ou rempli alternativement ces diverses fonctions.

Serment des juges (article 124).

20. 1) Avant sa prise de fonctions, le Lord President de la Cour fédérale prête et signe le serment d'allégeance prévu à la sixième annexe en présence du Yang di-Pertuan Agong.

2) Avant sa prise de fonctions, un juge de la Cour fédérale ou de la Haute Cour, autre que le Lord President de la Cour fédérale, prête et signe ce serment à l'égard des fonctions judiciaires qui lui incomberont en quelque qualité que ce soit; il ne sera pas tenu de prêter ce serment à nouveau lors de sa nomination ou de sa mutation à d'autres fonctions judiciaires, à l'exception toutefois des fonctions de Lord President.

3) Le Chief Justice d'une Haute Cour prête serment en présence du juge le plus ancien de cette Haute Cour, à moins qu'il ne le fasse conformément aux dispositions du paragraphe 4 en qualité de juge de la Cour Fédérale.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, un juge de la Cour Fédérale prête serment en présence du Lord President, ou, en l'absence de celui-ci, du juge le plus ancien de la Cour Fédérale.

5) Un juge de la Haute Cour, (mais pas le Chief Justice) prête serment en présence du Chief Justice de ladite cour, ou, en l'absence de celui-ci, du juge le plus ancien de cette cour.

Disposition relative à l'incapacité, etc., du Lord President ou du Chief Justice (article 131 A).

21. 1) Toute disposition de la loi fédérale tendant à ce que les fonctions du Lord President de la Cour fédérale soient exercées, en cas de vacance de poste ou d'incapacité du titulaire, par un autre juge de la Cour fédérale, pourra s'appliquer aux fonctions qui lui incombent en vertu de la présente Constitution.

2) Toute disposition de la loi fédérale tendant à ce que les fonctions du Chief Justice d'une Haute Cour soient exercées, en cas de vacance de poste ou d'incapacité du titulaire, par un autre juge de ladite cour, pourra s'appliquer aux fonctions, autres que les fonctions de juge à la Cour fédérale qui lui incombent en vertu de la présente Constitution.

Application des articles 125 à 127, 130 et 131 aux nouvelles cours.

22. 1) Les articles 125 à 127, 130 et 131 de la Constitution seront modifiés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après.

2) À l'article 125 (conditions de carrière et de rémunération des juges)

a) Sauf au paragraphe 4, les mots « Cour suprême » et « Chief Justice » respectivement, seront remplacés par les mots « Cour fédérale » et « Lord President »;

b) Au paragraphe 4:

i) Les mots « de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour, ou avoir exercé, avant le Jour de la Malaisie les fonctions de juge » seront insérés après les mots « fonctions de juge »; et

ii) Les mots « la Cour à ces fonctions » seront remplacés par les mots « la Cour sera présidée, selon un ordre de priorité décroissant, par le Lord President de la Cour fédérale, les Chief Justices suivant leur rang de préséance et les autres membres de la Cour suivant l'ordre de leur nomination à des fonctions leur donnant qualité de membres (dans le cas de deux membres ayant été nommés à la même date, le plus âgé venant avant le plus jeune);

c) Au paragraphe 5, les mots « ou le Premier Ministre » seront remplacés par les mots « et, dans le cas de tout autre juge ».

3) Le nouveau paragraphe 9 ci-après sera ajouté à la fin de l'article 125:

« Les dispositions du présent article s'appliqueront à un juge d'une Haute Cour comme elles s'appliquent à un juge de la Cour fédérale; toutefois avant de suspendre un juge d'une Haute Cour autre que le Chief Justice, en vertu des dispositions du paragraphe 5, le Yang di-Pertuan Agong consultera le Chief Justice de cette Cour et non le Lord President de la Cour fédérale. »

4) À l'article 126 (pouvoir de sanctionner les entraves à la bonne marche de la justice) et à l'article 127 (restriction des débats parlementaires) les mots « Cour suprême » seront, dans chaque cas, remplacés par les mots « la Cour fédérale ou une Haute Cour ».

5) À l'article 130 (compétence consultative de la Cour suprême en matière d'interprétation de la Constitution) les mots « Cour suprême » seront, dans les deux cas, remplacés par les mots « Cour fédérale ».

6) À l'article 131 (recours contre la Cour suprême), au paragraphe 1 les mots « Cour suprême » seront remplacés par les mots « Cour fédérale ».

TITRE II

CITOYENNETÉ

Chapitre premier. Citoyenneté par effet de la loi

Citoyenneté par effet de la loi (article 14).

23. 1) Sous réserve des dispositions du présent livre sont citoyens par effet de la loi:

- a) toute personne née avant le Jour de la Malaisie qui est citoyen de la Fédération en vertu des dispositions contenues dans la première partie de la deuxième annexe;
- b) toute personne née le Jour de la Malaisie, ou après cette date, et satisfaisant à l'une des exigences spécifiées dans la deuxième partie de la deuxième annexe;
- c) tout citoyen de Singapour.

2) Sous réserve des dispositions du présent livre, les règles relatives à la citoyenneté de Singapour peuvent être posées par la Constitution de cet État et modifiées par des lois votées par la législature de cet État et approuvées par Acte du Parlement.

3) La citoyenneté de Singapour est inséparable de la citoyenneté de la Fédération, mais un citoyen de Singapour qui perd l'une des deux perd également l'autre (sous réserve de la disposition qui, dans le présent livre, prévoit l'inscription d'un citoyen de Singapour comme citoyen ne jouissant pas du statut de citoyen de Singapour).

Modifications supplémentaires relatives à la citoyenneté par effet de la loi.

24. 1) Les dispositions figurant dans la première et dans la deuxième parties de la troisième annexe à la présente Loi seront ajoutées au début de la deuxième annexe à la Constitution, en tant que première et deuxième parties respectivement; en conséquence,

- a) les sections 1 à 21 de la deuxième annexe à la Constitution en deviendront le livre III, et (sauf disposition contraire de la présente Loi) les mots « de la présente Constitution » seront insérés après les mots « livre III », chaque fois qu'ils figurent dans lesdites sections;
- b) à l'article 31 de la Constitution, les mots « la troisième partie de » seront insérés avant les mots « la deuxième annexe » et, à l'article 159, au paragraphe 4, a, les mots « aux deuxième, sixième et septième annexes » seront remplacés par les mots « à la troisième partie de la deuxième annexe ou aux sixième et septième annexes ».

2) À la deuxième annexe à la Constitution, après la section 19 (troisième partie), seront insérées en tant que sections 19, A; 19, B; et 19, C; les sections portant ces numéros dans la troisième partie de la troisième annexe à la présente Loi.

3) À l'article 30 de la Constitution, au paragraphe 2 les mots « du présent article » seront remplacés par les mots « du paragraphe 1 » et les paragraphes 3 et 4 ci-après seront ajoutés à la fin de l'article:

« 3) Aux fins d'établir si une personne est née avec le statut de citoyen de la Fédération, la question de savoir si elle était née avec le statut de citoyen d'un autre pays sera tranchée par le Gouvernement fédéral, dont le certificat à cet effet (à moins qu'il ne soit établi que ledit certificat a été obtenu grâce à des manœuvres dolosives, une fausse déclaration ou la dissimulation d'un fait pertinent aura force probante; les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux questions se posant en vertu de la Constitution de l'État de Singapour comme aux questions se posant en vertu de la présente Constitution.

« 4) Tout certificat délivré en vertu des dispositions du paragraphe 1 pourra préciser que la personne à laquelle il a trait est ou n'est pas citoyen de Singapour, et les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront en conséquence; si la Constitution de l'État de Singapour prévoit que le Gouvernement de l'État délivrera des certificats de citoyenneté singapourienne, les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront à l'égard d'un certificat délivré en vertu de cette disposition comme elles s'appliquent à un certificat délivré en vertu des dispositions du paragraphe 1. »

Chapitre 2. Citoyenneté par immatriculation ou naturalisation, et transfert à destination ou en provenance de Singapour

Citoyenneté par immatriculation (épouses et enfants de citoyens) (article 15).

25. 1) Sous réserve des dispositions de l'article 18, toute femme mariée dont le conjoint est citoyen de la Fédération, mais non citoyen de Singapour, a le droit, sur demande adressée au Gouvernement fédéral, d'être immatriculée comme citoyen de la Fédération si, au début d'octobre 1962, son mariage était toujours valide et son mari était citoyen de la Fédération ou si elle prouve au Gouvernement fédéral:

- a) Qu'elle a résidé dans la Fédération en dehors de Singapour, durant les deux années qui ont précédé la date de la demande et qu'elle a l'intention d'y résider de façon permanente; et
- b) Qu'elle jouit d'une réputation honorable.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 18, le Gouvernement fédéral peut faire immatriculer comme citoyen de la Fédération tout mineur de 21 ans dont l'un des parents au moins est (ou était au moment de son décès) citoyen de la Fédération mais non citoyen de Singapour, sur demande adressée au Gouvernement fédéral par son parent ou son tuteur.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 18, tout mineur de 21 ans, né avant le début d'octobre 1962, dont le père est (ou était au moment de son décès) citoyen de la Fédération mais non citoyen de Singapour et était également citoyen de la Fédération au début du mois considéré (s'il était vivant), a le droit, sur demande adressée au Gouvernement fédéral par son parent ou son tuteur d'être immatriculé comme citoyen de la Fédération s'il prouve au Gouvernement fédéral qu'il a sa résidence habituelle dans la Fédération en dehors de Singapour, et qu'il jouit d'une réputation honorable.

4) Aux fins des dispositions du paragraphe 1, la résidence, avant le Jour de la Malaisie, dans les territoires compris dans les États de Bornéo, sera considérée comme résidence dans la Fédération en dehors de Singapour.

5) Dans le paragraphe 1, l'expression « femme mariée » doit s'entendre de la femme dont le mariage a été enregistré conformément à toute disposition du droit écrit en vigueur dans la Fédération, y compris toute loi en vigueur avant le Jour de la Merdeka, ou à toute disposition du droit écrit en vigueur avant le Jour de la Malaisie dans les territoires compris dans les États de Bornéo ou de Singapour:

Il est entendu, toutefois, que les dispositions dudit paragraphe ne s'appliqueront pas dans le cas d'une femme qui demande à être immatriculée comme citoyen

avant le début de septembre 1965 ou à toute autre date postérieure pouvant être fixée par ordonnance du Yang di-Pertuan Agong, et qui, à la date de la demande, a sa résidence habituelle dans les États de Bornéo ou à Singapour.

6) Dans le paragraphe 1, les mots « en dehors de Singapour » seront sans effet dans le cas d'une femme dont le mari est citoyen par naturalisation en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

Citoyenneté par immatriculation (personnes résidant dans les États de Bornéo au Jour de la Malaisie (article 16 A).

26. Sous réserve des dispositions de l'article 18, toute personne âgée de 18 ans ou plus qui, le Jour de la Malaisie, a sa résidence habituelle dans un État de Bornéo, a le droit, si elle en fait la demande au Gouvernement fédéral avant septembre 1971, d'être immatriculée comme citoyen de la Fédération si elle prouve au Gouvernement fédéral:

- a) qu'avant le Jour de la Malaisie elle a résidé dans les territoires compris dans ces États et, après le Jour de la Malaisie, dans la Fédération, en dehors de Singapour, durant des périodes dont l'ensemble représente, au moins sept ans au cours des dix années précédant immédiatement la date de la demande et comprenant les douze mois immédiatement antérieurs à cette date;
- b) qu'elle a l'intention de résider de façon permanente dans la Fédération en en dehors de Singapour;
- c) qu'elle jouit d'une réputation honorable; et
- d) sauf lorsque la demande est faite avant septembre 1965 et que le requérant est âgé de 45 ans à la date de la demande, qu'il a une connaissance suffisante de la langue malaise ou de la langue anglaise ou bien, s'il s'agit d'un requérant qui a sa résidence habituelle dans l'État de Sarawak, de la langue malaise, de la langue anglaise ou de tout dialecte indigène actuellement employé à Sarawak.

Citoyenneté par naturalisation (article 19).

27. 1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 9, le Gouvernement fédéral peut, sur demande formulée par toute personne âgée de 21 ans ou plus qui n'est pas citoyen de la Fédération, lui accorder un certificat de naturalisation, s'il est convaincu:

- a) i) que cette personne a résidé dans la Fédération en dehors de Singapour durant les périodes requises, et a l'intention, si le certificat lui est accordé, d'y résider de façon permanente; ou
- ii) que cette personne a résidé à Singapour pendant les périodes requises, et a l'intention, si le certificat lui est accordé, d'y résider de façon permanente;
- b) que cette personne jouit d'une réputation honorable;
- c) qu'elle a une connaissance suffisante de la langue malaise.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9, le Gouvernement fédéral peut, dans les circonstances particulières qui lui semblent le justifier, sur demande formulée par toute personne âgée de 21 ans ou plus qui n'est pas citoyen de la Fédération, lui accorder un certificat de naturalisation s'il est convaincu

- a) que cette personne a résidé dans la Fédération pendant les périodes requises, et a l'intention, si le certificat lui est accordé, d'y résider de façon permanente;

- b) que cette personne jouit d'une réputation honorable;
- c) qu'elle a une connaissance suffisante de la langue malaise.

3) Les périodes de résidence dans la Fédération ou dans telle partie de la Fédération qui sont requises pour l'octroi d'un certificat de naturalisation sont des périodes dont l'ensemble représente au moins dix années au cours des douze années précédant immédiatement la date de la demande de certificat et comprenant les douze mois immédiatement antérieurs à cette date.

4) Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2, la résidence antérieure au Jour de la Malaisie dans les territoires compris dans les États de Bornéo sera considérée comme résidence dans la Fédération en dehors de Singapour; et, aux fins des dispositions du paragraphe 2, la résidence à Singapour antérieure au Jour de la Malaisie sera considérée comme résidence dans la Fédération.

5) La personne qui recevra un certificat de naturalisation sera citoyen par naturalisation à compter du jour de l'octroi du certificat.

6) La personne qui recevra un certificat de naturalisation sera citoyen de Singapour, mais à la condition expresse que le certificat soit accordé par application des dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 1.

7) Aucun certificat de naturalisation comme citoyen de Singapour ne sera délivré sans le consentement du Gouvernement de Singapour.

8) Toute demande de naturalisation comme citoyen de Singapour formulée, mais n'ayant fait l'objet d'aucune décision, avant le Jour de la Malaisie sera, à compter de cette date, considérée comme une demande de naturalisation régulièrement faite en vertu du présent article, et toutes les mesures se rattachant à la demande prises avant cette date, en vertu ou aux fins de la législation de Singapour, seront considérées comme ayant été régulièrement prises en vertu du présent Article ou à ses fins.

9) Aucun certificat de naturalisation ne sera accordé avant que l'intéressé n'ait prêté le serment prévu à la première annexe.

Transfert de citoyenneté à Singapour ou de Singapour (article 19 A).

28. 1) Le Gouvernement fédéral peut, sur demande formulée par un citoyen de Singapour âgé de 21 ans ou plus, l'inscrire comme citoyen ne jouissant pas du statut de citoyen de Singapour, si le Gouvernement fédéral est convaincu que, si l'intéressé avait formulé, en vertu de l'Article 19, une demande de certificat de naturalisation comme citoyen ne jouissant pas du statut de citoyen de Singapour, les conditions des alinéas *a*, *i*, *b* et *c* du paragraphe 1 de cet article relatives à l'octroi du certificat seraient remplies.

2) Quant aux citoyens de Singapour, les dispositions des articles 15 et 15 A s'appliquent pour leur donner droit ou leur permettre d'être inscrits comme citoyens ne jouissant pas du statut de citoyen de Singapour de la même manière que pour donner droit ou permettre aux personnes qui ne sont pas citoyens d'être inscrites comme citoyens, sous cette réserve que ni les références à l'article 18 ni les dispositions du paragraphe 6 de l'article 15 ne s'appliquent.

3) Tout citoyen inscrit comme étant ou non citoyen de Singapour en vertu des dispositions du présent article, ou de toute disposition correspondante de la

Constitution de l'État de Singapour, est ou n'est pas citoyen de Singapour, selon le cas, à compter du jour de son inscription.

4) Si une personne a été inscrite en vertu des dispositions du présent article comme citoyen ne jouissant pas du statut de citoyen de Singapour et que le Gouvernement fédéral est convaincu que l'inscription

a) a été obtenue grâce à des manœuvres dolosives, une fausse déclaration ou la dissimulation d'un fait pertinent, ou

b) a été accordée par erreur,

le Gouvernement fédéral peut annuler l'inscription :

Il est entendu toutefois que les dispositions de l'article 27 s'appliqueront quant à l'annulation de la même façon que lorsqu'il s'agit d'une décision fondée sur les articles 24, 25 ou 26 et privant une personne de sa citoyenneté.

5) Lorsque l'inscription d'une personne comme citoyen qui jouissant du statut de citoyen de Singapour est annulée en vertu des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4 et qu'à la suite de cette inscription son enfant a été également inscrit comme citoyen de cette catégorie en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 appliquées par le présent article, le Gouvernement fédéral peut également annuler l'inscription de l'enfant à moins que ce dernier n'ait atteint l'âge de 21 ans.

6) Lorsqu'en vertu des dispositions du présent Article ou d'une disposition quelconque de la Constitution de l'État de Singapour, l'inscription d'une personne comme citoyen de l'une ou de l'autre catégorie est annulée, cette décision ne l'exonère pas de la responsabilité qu'elle encourt à raison de toute action ou omission antérieure à l'annulation mais, sauf en ce qui concerne ladite action ou omission, cette personne retrouve son statut antérieur comme citoyen.

Amendements divers touchant la citoyenneté par immatriculation ou naturalisation.

29. 1) Dans l'article 16 de la Constitution (qui prévoit l'immatriculation comme citoyen de certaines personnes nées dans la Fédération avant le Jour de la Merdeka), à l'alinéa a seront insérés, après les mots « résidé dans la Fédération », les mots « en dehors de Singapour », et à l'alinéa b les mots « de ce faire en permanence » seront remplacés par les mots « d'y résider en permanence ».

2) Les amendements suivants seront apportés à l'article 18 de la Constitution (qui pose des règles générales en vue de l'immatriculation de telles ou telles personnes comme citoyens en vertu des articles 15 ou 16):

a) dans le paragraphe 1 les mots « articles 15 ou 16 » et dans les paragraphes 2 et 3 les mots « l'un ou l'autre desdits articles » seront remplacés dans chaque cas par les mots « la présente Constitution »;

b) dans le paragraphe 2 après les mots « privé de la citoyenneté aux termes de la Constitution » seront insérés les mots « ou de la Constitution de l'État de Singapour ».

3) À l'article 20 de la Constitution (qui jusqu'à la fin de janvier 1964 prévoit des règles spéciales pour la naturalisation des membres des forces militaires de la Fédération) dans l'expression « de résider en permanence dans la Fédération »

qui figure à l'alinéa *b* du paragraphe 1, les mots « la Fédération » seront remplacés par les mots « les États de Malaisie ».

4) À l'article 26 A de la Constitution (en vertu duquel un enfant peut être privé de sa citoyenneté lorsque son père ou sa mère perd la sienne, si l'enfant a été immatriculé comme citoyen en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15, l'expression « paragraphe 2 de l'article 15 » sera remplacée par les mots « la présente Constitution ou la Constitution de l'État de Singapour, et a été immatriculé comme étant l'enfant de cette personne, ou de l'épouse ou l'époux de cette personne ».

Chapitre 3. Dispositions diverses

Privation de la qualité de citoyen (citoyens de Singapour et personnes devenant citoyens le Jour de la Malaisie) [article 28 A].

30. 1) Aux fins des articles 24, 25, 26 et 26 A, quiconque est citoyen par effet de la loi comme jouissant du statut de citoyen de Singapour sera considéré :

- a) comme citoyen par immatriculation s'il a acquis ce statut par immatriculation ou s'il l'a acquis par voie d'inscription alors qu'il était (ou devait être à ces fins considéré comme étant) citoyen de la Fédération par immatriculation ; et
- b) comme citoyen par naturalisation, s'il a acquis ce statut par naturalisation, ou s'il l'a acquis par voie d'inscription alors qu'il était (ou devait être à ces fins considéré comme étant) citoyen de la Fédération par naturalisation ;

et les références contenues dans lesdits articles à l'immatriculation ou à la naturalisation d'un citoyen seront interprétées dans ce sens.

2) Aux fins des articles 24, 25, 26 et 26 A quiconque le Jour de la Malaisie devient citoyen par effet de la loi parce que, immédiatement avant cette date, il jouit du statut de citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies sera considéré :

- a) comme citoyen par immatriculation s'il a acquis ce statut par immatriculation ;
- b) comme citoyen par naturalisation s'il a acquis ce statut par naturalisation, ou en conséquence de sa naturalisation ;

et les références contenues dans ces Articles à l'immatriculation ou à la naturalisation d'un citoyen seront interprétées dans ce sens.

3) Lorsqu'en vertu des dispositions du présent article une femme doit être considérée comme citoyen par immatriculation et que le statut en vertu duquel elle doit être ainsi considérée a été acquis par mariage, elle sera alors considérée aux fins des dispositions du paragraphe 4 de l'article 24 et du paragraphe 2 de l'article 26 comme citoyenne par immatriculation en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 15.

4) Lorsqu'une personne née avant le Jour de la Malaisie doit être, en vertu des dispositions du présent article considérée comme citoyen par immatriculation en raison de ses liens avec un État de Bornéo ou avec Singapour et lorsqu'elle n'est pas née dans les territoires compris dans les États de Bornéo ou, selon le cas, dans l'État de Singapour les dispositions de l'article 25 lui seront appliquées comme si elle était citoyen par immatriculation en vertu de l'article 16 A ou de l'article 17.

5) Bien qu'une personne doive être en vertu des dispositions du présent article considérée comme citoyen par naturalisation, elle ne sera pas privée de sa citoyenneté au sens de l'article 25 si elle est née avant le Jour de la Malaisie dans les territoires compris dans les États de Bornéo et qu'elle doive être ainsi traitée en raison d'un statut acquis ou d'une naturalisation accordée dans ces territoires.

6) Sans préjudice des dispositions qui précèdent, si le Jour de la Malaisie une personne devient citoyen par effet de la loi en raison du statut qu'elle possédait immédiatement avant cette date et qu'elle puisse être privée de ce statut à la suite d'actes accomplis avant cette date par application de la loi qui le régit, le Gouvernement fédéral peut alors, par voie d'ordonnance, la priver de sa citoyenneté si la procédure est ouverte avant septembre 1965; cependant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26 B et, sous réserve du paragraphe 7, les dispositions de l'article 27 s'appliqueront à une ordonnance ainsi rendue comme ils s'appliquent à une ordonnance rendue en vertu de l'article 25.

7) Lorsqu'une personne peut être privée de sa citoyenneté en vertu des dispositions du paragraphe 6 et qu'avant le Jour de la Malaisie une procédure a été ouverte afin de la priver du statut qui lui a valu d'acquérir cette citoyenneté, cette procédure sera considérée comme étant une procédure tendant à la priver de sa citoyenneté en vertu de ce paragraphe et sera poursuivie en conséquence; mais elle sera poursuivie conformément à la loi qui régissait ce statut immédiatement avant le Jour de la Malaisie et, à cet égard, les fonctions du Gouvernement fédéral seront déléguées à l'autorité de l'État en question que le Gouvernement fédéral désignera.

Droit de vote, etc., des citoyens de Singapour et des autres citoyens (article 30 A).

31. 1) Nonobstant les dispositions de l'article 47, un citoyen de Singapour n'a pas qualité pour être membre élu de l'une ou l'autre Chambre du Parlement sauf comme membre pour ou de Singapour; et un citoyen qui n'est pas citoyen de Singapour n'a pas qualité pour être dans l'une ou l'autre Chambre, membre pour ou de Singapour.

2) Un citoyen de Singapour n'a pas qualité pour être membre élu de l'Assemblée législative d'un État autre que Singapour, et un citoyen qui n'est pas citoyen de Singapour n'a pas qualité pour être membre de l'Assemblée législative de Singapour.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 119, un citoyen ne peut, dans aucune circonscription, participer à une élection à la Chambre des représentants ou à une Assemblée législative:

- a) si la circonscription ne se trouve pas dans l'État de Singapour et qu'il soit citoyen de Singapour à la date prévue (telle qu'elle est déterminée par cet article); ou
- b) si la circonscription se trouve dans l'État de Singapour et qu'il ne soit pas à cette date citoyen de Singapour.

4) Toute élection d'un membre de l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou d'une Assemblée législative intervenue en violation des dispositions des paragraphes 1 ou 2 sera nulle; et si un membre de l'une ou de l'autre Chambre ou d'une Assemblée législative (qui n'est pas membre nommé) change de statut pour devenir ou cesser d'être citoyen de Singapour, son siège sera déclaré vacant.

Échange de renseignements touchant la citoyenneté entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Singapour (article 30 B).

32. 1) Lorsqu'en vertu de la présente Constitution, une personne devient citoyen de Singapour par naturalisation, ou est inscrite comme citoyen ne jouissant pas de la citoyenneté de Singapour, ou, étant citoyen de Singapour, renonce à sa citoyenneté ou en est privée, et lorsqu'un certificat de citoyenneté ou autre est délivré en vertu de l'article 30 touchant la citoyenneté de Singapour, le Gouvernement fédéral notifie le fait au Gouvernement de Singapour.

2) Lorsqu'en vertu de la Constitution de l'État de Singapour, une personne devient citoyen de Singapour par immatriculation, ou est inscrite comme citoyen de Singapour, ou privée de sa citoyenneté, ou lorsqu'un certificat de citoyenneté est délivré en vertu de cette Constitution, le Gouvernement de Singapour notifie le fait au Gouvernement fédéral.

Amendements mineurs.

33. 1) Dans l'article 24 de la Constitution les mots « à un moment quelconque après le Jour de la Merdeka », aux deux places où ils figurent, et dans l'article 25 les mots « commençant avant ou après le Jour de la Merdeka ou ce jour-là », qui figurent au paragraphe 2, seront supprimés; et dans l'article 28 (qui prévoit des dispositions spéciales sur la perte de la citoyenneté pour les personnes devenues citoyens le Jour de la Merdeka) le texte suivant sera ajouté à la fin et constituera un nouveau paragraphe 3.

« 3) La personne devenue citoyen par effet de la loi le Jour de la Merdeka comme jouissant de la citoyenneté de la Fédération immédiatement avant cette date ne sera pas privée de sa citoyenneté en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 24 à la suite d'actes accomplis avant cette date ou à cette date; mais, en ce qui la concerne, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 s'appliqueront également en raison d'une période de résidence à l'étranger commençant avant ou après le Jour de la Merdeka, ou ce jour-là. »

2) L'article 25 de la Constitution (qui prévoit la perte de la citoyenneté pour défaut de loyalisme, etc.) sera modifié comme suit:

a) les mots « article 17 » seront remplacés partout où ils figurent par les mots « article 16 A ou 17 »;

b) au paragraphe 1, a, les mots figurant entre « après » et « ultérieurement, et » seront supprimés et la réserve suivante sera introduite à la fin de ce paragraphe:

« Il est entendu toutefois qu'aucune personne ne sera privée de sa citoyenneté en vertu des dispositions du présent paragraphe en raison d'un acte accompli avant le début d'octobre 1962, même si cette personne était citoyen à l'époque »;

c) dans le paragraphe 2 les mots « consulat de Malaisie » à l'alinéa b seront remplacés par les mots « consulat de la Fédération ».

3) Dans la deuxième annexe à la Constitution, il y aura lieu d'apporter aux dispositions qui, en vertu de la présente Loi, constituent la troisième partie de ladite annexe, les amendements prévus dans la quatrième partie de la troisième annexe à la présente Loi.

Dérogation aux dispositions de l'article 22 en ce qui concerne les États de Bornéo et Singapour.

34. Dans l'article 22 de la Constitution (qui permet au Parlement de déterminer par une loi quelles personnes seront citoyens en raison de leurs liens avec un territoire accueilli dans la Fédération conformément à l'article 2), les mots « après le Jour de la Malaisie » seront introduits après les mots « est admis dans la Fédération ».

TITRE III

POUVOIRS LÉGISLATIFS ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Modifications de la répartition des pouvoirs législatifs intéressant les États de Bornéo et Singapour (article 95 B).

35. 1) Dans le cas des États de Bornéo et de Singapour:

- a) Le supplément pertinent à la liste II figurant à la neuvième annexe sera réputé faire partie de la liste des compétences des États, et les questions y énumérées seront réputées ne pas figurer dans la liste des compétences fédérales ou dans la liste des compétences communes; et
- b) Le supplément pertinent à la liste III figurant à la neuvième annexe sera, sous réserve de la liste des compétences des États, réputé faire partie de la liste des compétences communes, et les questions y énumérées seront réputées ne pas figurer dans la liste des compétences fédérales (pour autant que cette disposition ne porte pas atteinte à l'interprétation de la liste des compétences des États lorsqu'elle réfère à la liste des compétences fédérales).

2) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une question n'est incluse dans la liste des compétences communes, en ce qui concerne un État, que pour un délai déterminé, l'expiration ou l'extinction de ce délai ne portera pas atteinte au maintien en vigueur de toute loi d'État adoptée en vertu de la disposition pertinente, sauf dans les conditions prévues par la loi fédérale ou la loi de l'État.

3) La Législature d'un État de Bornéo peut également adopter des dispositions tendant à instituer des taxes à la vente, et toute taxe de cette nature instituée par la loi de l'État dans un État de Bornéo sera réputée figurer parmi les questions énumérées dans la liste des compétences des États et non dans la liste des compétences fédérales; toutefois:

- a) Lors de l'institution ou de l'administration d'une taxe à la vente par un État, il ne sera établi entre produits de même nature aucune discrimination fondée sur leur lieu d'origine; et
- b) Le montant de toute taxe fédérale à la vente sera récupéré sur les sommes recouvrées auprès d'une personne assujettie à cette taxe avant le montant d'une taxe d'État à la vente.

Suppléments aux listes législatives visés à la section 35.

36. La neuvième annexe à la Constitution sera modifiée en ajoutant, à la fin des listes II et III respectivement, les suppléments aux dites listes énoncés dans la quatrième annexe à la présente Loi.

Compétence du Parlement d'étendre les pouvoirs législatifs des États (article 76 A).

37. 1) Il est déclaré par les présentes que le pouvoir législatif du Parlement à l'égard d'une question figurant sur la liste des compétences fédérales englobe le pouvoir d'autoriser les Législatures des États ou l'une quelconque d'entre elles, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou restrictions que le Parlement pourra imposer, à légiférer à propos de tout ou partie de cette question.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 75, une loi d'État adoptée en vertu des pouvoirs conférés par Acte du Parlement dans les conditions visées au paragraphe 1, pourra, si l'Acte en dispose ainsi et dans la mesure où il en dispose ainsi, modifier ou abroger (en ce qui concerne l'État en question) toute loi fédérale adoptée avant ledit Acte.

3) Toute question à propos de laquelle la Législature d'un État est, au moment considéré autorisée par Acte du Parlement à légiférer, sera aux fins des articles 79, 80 et 82, considérée, à l'égard de l'État en question comme étant une question énumérée dans la liste des compétences communes.

Pouvoir d'étendre, par voie d'ordonnance, les pouvoirs législatifs ou exécutifs des États de Bornéo (article 95 C).

38. 1) Sous réserve des dispositions de tout Acte du Parlement adopté après le Jour de la Malaisie, le Yang di-Pertuan Agong pourra, par voie d'ordonnance, prendre à l'égard d'un État de Bornéo toute disposition qui pourrait être prise par Acte de Parlement et tendant

- a) à autoriser la Législature de l'État à légiférer dans les conditions visées à l'article 76 A; ou
- b) à étendre le pouvoir exécutif de l'État, et les attributions ou les obligations de toute autorité de l'État, dans les conditions visées au paragraphe 4 de l'article 80.

2) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 n'autorisera pas la Législature d'un État à modifier ou abroger un Acte du Parlement adopté après le Jour de la Malaisie, à moins que l'Acte n'en dispose ainsi.

3) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 76 A et du paragraphe 6 de l'article 80 s'appliqueront à l'égard de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions de l'alinéa *a* et de l'alinéa *b* respectivement du paragraphe 1 du présent article, comme elles s'appliquent à l'égard d'un Acte du Parlement.

4) Lorsqu'une ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent article est abrogée par une ordonnance postérieure, cette dernière peut prévoir le maintien en vigueur (dans son ensemble, ou dans la mesure ou à telle fin que l'ordonnance peut spécifier) de toute loi d'État adoptée en vertu de l'ordonnance antérieure ou de toute législation subsidiaire ou de toute mesure adoptée en vertu de ladite loi d'État, et à compter de l'entrée en vigueur de l'ordonnance postérieure, toute loi d'État maintenue en vigueur en vertu de celle-ci produira ses effets comme loi fédérale:

Il est entendu toutefois qu'aucune disposition ne sera maintenue en vigueur en vertu des dispositions du présent paragraphe au cas ou dans la mesure où elle n'aurait pu être prise par Acte du Parlement.

5) Toute ordonnance du Yang di-Pertuan Agong édictée en vertu des dispositions du présent article sera déposée devant chaque Chambre du Parlement.

Législation d'urgence.

39. 1) À l'article 150 de la Constitution (qui introduit des dispositions spéciales touchant les mesures législatives à prendre lorsque le Yang di-Pertuan Agong constate l'existence d'une crise grave, menaçant la sécurité ou l'économie de tout ou partie de la Fédération, que ce soit par suite d'une guerre, d'une agression extérieure ou de désordres internes), les mots « que ce soit par suite d'une guerre, d'une agression extérieure ou de désordres internes », qui figurent dans le paragraphe 1, seront supprimés.

2) Dans ce même article, les paragraphes 5 et 6 seront remplacés par les paragraphes 5, 6 et 6 A, ci-après :

« 5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 A, pendant la durée de l'état d'urgence, le Parlement, nonobstant toute disposition de la présente Constitution, pourra adopter des lois relatives à quelque question que ce soit, s'il lui paraît que celles-ci sont justifiées par l'état d'urgence; d'autre part, les dispositions de l'article 79 ne s'appliqueront pas à un projet de loi de cette nature ou à tout amendement dont il pourrait faire l'objet; il en sera de même de toute disposition de la présente Constitution ou de toute loi écrite qui subordonne l'adoption d'une loi à tout consentement, toute approbation ou toute consultation, ou qui limite l'entrée en vigueur d'une loi après son adoption ou la présentation d'un projet de loi au Yang di-Pertuan Agong en vue de son assentiment.

« 6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 A, aucune disposition d'une ordonnance promulguée en vertu du présent article, et aucune disposition d'un Acte du Parlement adopté alors que l'état d'urgence a été proclamé et qui déclare que la loi semble, de l'avis du Parlement, être justifiée par l'état d'urgence, ne sera nulle au motif qu'elle est incompatible avec les dispositions de la présente Constitution.

« 6 A. Les dispositions du paragraphe 5 n'étendront pas les pouvoirs du Parlement à l'égard de toute question ressortissant au droit musulman ou au droit coutumier des Malais, ou de toute question ressortissant aux droits ou aux coutumes indigènes d'un État de Bornéo; de même, les dispositions du paragraphe 6, ne conféreront aucune validité à des dispositions incompatibles avec les dispositions de la présente Constitution ayant trait à des questions d'un tel ordre ou relatives à la religion, à la citoyenneté ou à la langue. »

Procédure relative à la contestation de la validité d'une loi fédérale ou d'une loi d'État.

40. Dans l'article 4 de la Constitution, au paragraphe 3 (en vertu duquel la validité d'une loi ne peut être contestée au motif qu'elle outrepassé les pouvoirs du Parlement ou de la Législature de l'État, selon le cas, excepté dans une action opposant la Fédération à un État ou à des États) les mots « dans une action tendant à faire déclarer que la loi est nulle pour ce motif ou » seront ajoutés après le mot « excepté »; et le nouveau paragraphe 4 ci-après sera ajouté à la fin de l'article :

« 4) Aucune action tendant à faire déclarer qu'une loi est nulle pour le motif visé au paragraphe 3 (autre qu'une action visée aux alinéas *a* et *b* dudit paragraphe) ne sera engagée sans l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale; la Fédération aura qualité pour être partie à une telle instance, de même que tout État qui serait ou pourrait être partie à une action engagée pour la même raison en vertu des dispositions des alinéas *a* ou *b* du paragraphe. »

Pouvoirs du Parlement d'étendre l'application de traités existants, etc., aux États de Bornéo et à Singapour.

41. L'alinéa *c* ci-après sera ajouté à la fin de l'article 169 de la Constitution (qui étend à certaines obligations assumées par le Royaume-Uni avant le Jour de la Merdeka le pouvoir du Parlement de légiférer pour donner effet aux obligations internationales de la Fédération):

« *c*) S'agissant des États de Bornéo et de Singapour, les alinéas *a* et *b* s'appliqueront en remplaçant les références au Jour de la Merdeka par des références au Jour de la Malaisie et les références à la Fédération ou à toute partie de la Fédération par des références aux territoires compris dans ces États ou l'un d'eux. »

Exclusion des États de Bornéo et de Singapour en ce qui concerne le pouvoir du Parlement d'adopter des lois uniformes relatives au régime foncier et à l'administration locale (article 95 D).

42. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 76 ne s'appliqueront pas à l'égard d'un État de Bornéo ou de Singapour, et celles de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de cet article n'habiliteront pas le Parlement à légiférer en ce qui concerne l'une quelconque des questions visées au paragraphe 4 dudit article.

2) Les dispositions du présent Article cesseront de produire leurs effets à l'égard de Singapour si le Parlement en dispose ainsi avec l'assentiment du Gouverneur.

Exclusion des États de Bornéo et de Singapour en ce qui concerne l'application des plans nationaux relatifs à l'utilisation des terres, l'administration locale, l'aménagement, etc. (article 95 E).

43. 1) Les articles 91, 92, 94 et 95 A produiront leurs effets à l'égard d'un État de Bornéo et de Singapour sous réserve des paragraphes ci-après.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, en vertu des dispositions de l'article 91 et de l'article 95 A, le gouvernement de l'État ne sera pas tenu de suivre la politique formulée par le Conseil national foncier ou par le Conseil national de l'administration locale, selon le cas, mais son représentant n'aura pas le droit de voter sur des questions dont le Conseil est saisi.

3) En vertu des dispositions de l'article 92, aucune région de l'État ne sera proclamée région d'aménagement aux fins de tout plan d'aménagement sans l'assentiment du Dirigeant ou du Gouverneur.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 94 (qui prévoit que la Fédération peut effectuer des

recherches, donner des avis et fournir une assistance technique en ce qui concerne les questions figurant sur la liste des États), les agents des services agricoles et forestiers d'un État de Bornéo étudieront, mais ne seront pas tenus d'accepter, les conseils techniques donnés au gouvernement de l'État.

5) Les dispositions du paragraphe 2 cesseront de s'appliquer:

- a) en ce qui concerne l'article 91, à Singapour si le Parlement en dispose ainsi avec l'assentiment du Gouverneur;
- b) en ce qui concerne l'article 95 A, à tout État, si le Parlement en dispose ainsi avec l'assentiment de l'Assemblée législative.

6) Pour chaque représentant d'un État de Bornéo ou de Singapour qui acquiert le droit, en vertu du paragraphe 5, de voter sur des questions dont le Conseil national foncier ou le Conseil national de l'administration locale est saisi, il y aura lieu d'augmenter d'autant le nombre maximum de représentants du Gouvernement fédéral siégeant à ce Conseil.

Application des articles 83 à 87 aux États n'ayant pas de Dirigeant (article 88).

44. L'application des articles 83 à 87 à tout État n'ayant pas de Dirigeants produira ses effets:

- a) sous réserve des adaptations (le cas échéant), que le Parlement pourra prévoir par une loi, qui seront nécessaires pour assurer que ces Articles s'appliqueront (aussi exactement que possible eu égard aux différences de régimes fonciers) de la même manière qu'aux autres États; et
- b) dans le cas des États de Bornéo et de Singapour, sous réserve de l'omission de l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article 83.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chapitre premier. États de Bornéo

Amendements à la dixième annexe en ce qui concerne les États de Bornéo.

45. 1) En ce qui concerne les États de Bornéo, il y a lieu d'ajouter à la dixième annexe à la Constitution, en tant que quatrième et cinquième parties de ladite annexe (avec l'effet prévu par la section ci-après de la présente Loi) les dispositions énoncées à ce titre dans la cinquième annexe à la présente Loi.

2) La nouvelle section 6 ci-après sera ajoutée à la fin de la deuxième partie de la dixième annexe à la Constitution:

« 6. 1) La subvention routière d'État payable à Sabah ou à Sarawak sera, tant pour l'année 1964 que pour l'année 1965, fixée au taux de 4 500 dollars par mile pour une distance de 1 151 miles en ce qui concerne Sabah, et, s'agissant de Sarawak à telle somme dont le Gouvernement fédéral et le gouvernement de l'État seront convenus.

« 2) Par la suite, les sections 2 à 5 s'appliqueront à la subvention routière d'État ainsi payable, sous réserve des modifications suivantes:

- a) le coût moyen et les normes minimales visés à l'alinéa *a* de la section 2 seront respectivement le coût moyen dans l'État et les normes minimales établies pour les routes d'État dans l'État; et
- b) tout tronçon de route entretenu par une autorité locale aux frais de l'État sera considéré comme étant entretenu par le Service des ponts et chaussées dudit État. »

Subventions et affectations de recettes spéciales aux États de Bornéo (article 112 C).

46. 1) Sous réserve des dispositions de l'article 112 D et de toutes les restrictions énoncées dans la section pertinente de la dixième annexe:

- a) La Fédération octroiera aux États de Bornéo en ce qui concerne chaque exercice financier, les subventions spécifiées à la quatrième partie de ladite annexe et,
- b) Chacun de ces États recevra toutes les recettes provenant des impôts, droits et taxes spécifiés à la cinquième partie de ladite annexe, dans la mesure où ils auront été recouvrés, levés ou institués dans l'État, ou toute partie de ces recettes ainsi spécifiée.

2) Les montants requis pour l'octroi des subventions spécifiées dans ladite quatrième partie, et les montants qu'un État de Bornéo est fondé à recevoir en vertu des sections 3 ou 4 de ladite cinquième partie, seront imputés sur le Fonds consolidé; les montants qu'un État de Bornéo est fondé à recevoir de toute autre manière en vertu de ladite cinquième partie ne seront pas versés au Fonds consolidé.

3) À l'article 110, les paragraphes 3 A et 4 ne s'appliqueront pas à un État de Bornéo.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 112 D, s'agissant d'un État de Bornéo le paragraphe 3 B, de l'article 110:

- a) s'appliquera à l'égard de tous minéraux, y compris les huiles minérales;
- b) n'autorisera pas le Parlement à interdire à l'État de prélever des redevances sur les minéraux ou à restreindre les redevances qui pourraient être ainsi prélevées au point que l'État n'ait pas le droit de recevoir une redevance d'un montant de 10 p. 100 *ad valorem* (calculé comme pour les droits d'exportation).

Révision des subventions spéciales accordées aux États de Bornéo (article 112 D).

47. 1) Les subventions visées à la section 1 et au paragraphe 1 de la section 2 de la quatrième partie de la dixième annexe et toute subvention qui viendrait s'y substituer ou s'y ajouter en vertu des dispositions du présent paragraphe seront, aux intervalles mentionnés au paragraphe 4, révisées par les gouvernements de la Fédération et des États ou de l'État intéressé et si ces derniers conviennent de la modification ou l'abolition de l'une de ces subventions, ou de l'octroi d'une autre subvention qui viendrait se substituer ou s'ajouter à ces subventions ou à l'une d'elles, ladite quatrième partie et le paragraphe 2 de l'article 112 C seront modifiées par ordonnance du Yang di-Pertuan Agong selon les modalités nécessaires pour donner effet à cet accord:

Il est entendu toutefois que lors de la première révision, la subvention visée au paragraphe 2 de la section 1 de ladite quatrième partie, ne sera pas remise en

question excepté aux fins d'arrêter les montants à octroyer pour les cinq années suivantes.

2) A l'occasion de toute révision prévue par les dispositions du présent article, on tiendra compte de la situation financière du Gouvernement fédéral, ainsi que des besoins des États ou de l'État intéressés, mais (sous cette réserve) en s'efforçant de veiller à ce que les recettes de l'État soient suffisantes pour couvrir le coût des services d'État existant au moment de la révision et en assurer le développement qui semble raisonnable.

3) La révision portera sur une période de 5 ans ou (sauf dans le cas de la première révision), toute période plus longue dont la Fédération et les États ou l'État intéressés seront convenus; toutefois, toute ordonnance rendue en vertu des dispositions du paragraphe 1 pour donner suite aux conclusions d'une révision demeurera en vigueur après la fin de cette période, sauf dans la mesure où elle est remplacée par une nouvelle ordonnance rendue en vertu des dispositions dudit paragraphe.

4) La révision prévue dans le présent article n'a pas lieu plus tôt que cela n'est raisonnablement nécessaire pour assurer qu'il sera donné suite à ses conclusions à partir de la fin de l'année 1968 ou dans le cas d'une deuxième révision ou d'une révision ultérieure à partir de la fin de la période prévue par la révision précédente; mais, sous cette réserve, il sera procédé, en ce qui concerne les deux États de Bornéo, à des révisions portant sur des périodes commençant en 1969 et en 1974, et par la suite, en ce qui concerne l'un ou l'autre de ces États, à la date (pendant ou après la période prévue lors de la révision précédente) demandée par le Gouvernement de la Fédération ou de l'État.

5) Si, à l'occasion de la révision prévue dans le présent Article, le Gouvernement de la Fédération notifie aux États ou à l'État intéressés son intention de modifier l'une quelconque des affectations de recettes visées à la cinquième partie de la dixième annexe (y compris toute affectation qui viendrait s'y ajouter ou s'y substituer en vertu des dispositions du présent paragraphe), ou de modifier le paragraphe 4 de l'article 112 C, la révision tiendra compte de la modification et le Yang di-Pertuan Agong édictera une ordonnance tendant à donner effet à la modification à compter du début de la période prévue dans la révision:

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux affectations visées aux sections 4, 7, et 8, et qu'elles ne s'appliqueront pas aux affectations visées aux sections 5 ou 6 avant la deuxième révision.

6) Si, lors d'une révision, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État ne parviennent pas à s'entendre sur une question, celle-ci sera renvoyée à un estimateur indépendant, dont les recommandations auront force obligatoire à l'égard des gouvernements intéressés et produiront effet comme si elles procédaient de l'accord de ces gouvernements.

7) Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 108 n'obligeront pas le Gouvernement fédéral à consulter le Conseil national des finances en ce qui concerne les questions que soulève l'application du présent article.

8) Toute ordonnance édictée par le Yang di-Pertuan Agong en vertu des dispositions du présent Article sera déposée devant chaque Chambre du Parlement.

Chapitre 2. Singapour

Arrangements financiers conclus avec Singapour (article 112 E).

48. 1) Le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Singapour conclueront, selon que de besoin des accords concernant toutes les questions ci-après ou l'une quelconque d'entre elles :

- a) la manière dont les recettes que la Fédération tire de Singapour ou toute partie de ces recettes seront recouvrées et comptabilisées, et leur ventilation entre la Fédération et l'État;
- b) l'exercice par le Gouvernement de l'État ou toute autre autorité de l'État, à l'égard desdites recettes, des pouvoirs conférés par les lois y relatives, ou la participation de ce Gouvernement ou de cette autorité à l'exercice de l'un quelconque de ces pouvoirs;
- c) l'admission de Singapour à un marché commun avec le reste de la Fédération, la création d'un Bureau consultatif des tarifs douaniers et l'établissement des conditions touchant la perception de droits d'entrée et de sortie sur les marchandises importées à Singapour ou exportées de Singapour;
- d) l'exclusion ou la modification, à l'égard de l'État, de toutes les dispositions des articles 109 et 110 et de la dixième annexe, ou de l'une quelconque d'entre elles;
- e) les versements (par voie de prêt ou autrement) effectués par la Fédération à l'État ou par l'État à la Fédération;
- f) la détermination des recettes qu'il y a lieu de considérer, aux fins de tout accord de ce genre, comme provenant de Singapour, la révision de l'application dudit accord, et le renvoi à la décision d'un estimateur indépendant des questions que pose pareille révision et qui n'auront pas été réglées à l'amiable, et de toute autre question se rapportant directement ou indirectement audit accord.

2) Le Yang di-Pertuan Agong prendra, par voie d'ordonnance, les dispositions qui pourraient être nécessaires pour donner effet à tout accord du genre visé au paragraphe 1, y compris des dispositions modifiant, à l'égard de Singapour, toute loi relative à des recettes fédérales; cette ordonnance sera déposée devant chaque Chambre du Parlement.

3) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions du paragraphe 2 peut prévoir que le pouvoir exécutif de l'État s'étendra à l'administration de telle ou telle disposition déterminée de la législation concernant les recettes fédérales, et pourra, à cette fin, conférer des pouvoirs et imposer des obligations à toute autorité de l'État.

4) S'agissant de Singapour, la troisième partie de la dixième annexe produira ses effets comme si la source de recettes spécifiée à la section 7 comprenait l'impôt sur la fortune prélevé à des fins locales par l'État.

5) La décision d'un estimateur indépendant touchant toute question qui lui aura été renvoyée à l'occasion de la révision d'un accord conformément aux dispositions du présent article, aura force obligatoire à l'égard des gouvernements intéressés et sera considérée, aux fins du présent article, comme constituant l'accord de ces Gouvernements.

6) Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 108 n'obligeront pas le Gouvernement fédéral à consulter le Conseil national des finances en ce qui concerne tout accord prévu dans le présent article.

7) Un accord conclu avant le Jour de la Malaisie produira ses effets aux fins du présent article.

8) Les dispositions du présent article cesseront de produire leurs effets à l'égard de la conclusion de tout autre accord ultérieur:

a) si à tout moment il n'y a pas d'accord en vigueur en vertu des dispositions du présent article; et

b) à l'occasion de toute autre circonstance qui pourrait être prévue par tout accord conclu en vertu du présent article.

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent article ne cesseront pas de produire leurs effets en vertu de l'alinéa *a* avant que ne soit achevée la révision de l'application d'un tel accord (y compris tout renvoi à un estimateur indépendant).

Chapitre 3. Dispositions générales

Pouvoirs des États de Bornéo et de Singapour en matière d'emprunt (article 112 B).

49. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 111 ne limiteront pas le pouvoir d'un État de Bornéo ou de Singapour d'émettre en vertu de la loi d'État un emprunt dans l'État si l'emprunt a reçu l'approbation de l'organisme faisant alors fonction de Banque centrale de la Fédération, non plus que le pouvoir de Singapour d'émettre en vertu de la loi d'État un emprunt ailleurs que dans l'État, si l'emprunt a reçu l'approbation du Gouvernement fédéral.

Vérification des comptes des États dans les États de Bornéo et à Singapour (article 112 A).

50. 1) Le vérificateur général des comptes présente ses rapports sur les comptes d'un État de Bornéo ou de Singapour, ou sur les comptes de toute autorité exerçant les pouvoirs qui lui auront été conférés par la loi de l'État dans l'un quelconque de ces États, au Yang di-Pertuan Agong (qui en saisit la Chambre des représentants) et au Gouverneur de l'État; en conséquence, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 107 ne s'appliqueront pas à ces rapports.

2) Le Gouverneur saisit l'Assemblée législative de tout rapport qui lui aura été ainsi présenté.

3) Les pouvoirs et devoirs du Vérificateur général des comptes en ce qui concerne les comptes visés au paragraphe 1 pour toute période prenant fin avant l'année 1969 seront, dans un État de Bornéo, exercés en son nom par le plus haut fonctionnaire de son service se trouvant en poste dans l'État en question:

Il est entendu toutefois qu'en cas d'absence ou d'incapacité de ce fonctionnaire ou de vacance de poste, ces pouvoirs et devoirs seront exercés par le Vérificateur général des comptes ou tout fonctionnaire de son service qu'il aura désigné à cette fin.

Subvention routière payable aux États de Malaisie.

51. Les règles relatives au calcul de la subvention routière payable aux États de Malaisie par la Fédération seront les mêmes que si la présente loi n'avait pas été adoptée; en conséquence, la deuxième partie de la dixième annexe à la Constitution sera modifiée comme suit:

- a) à la section 2, les mots « chaque État » et « routes de l'État » seront respectivement remplacés par les mots « chacun des États de Malaisie » et « routes de ces États »; et
- b) à la section 3, les mots « de l'ensemble de la Fédération » seront remplacés par les mots « de l'ensemble des États de Malaisie ».

TITRE V

SERVICES PUBLICS

Commission du service judiciaire et juridique (article 138).

52. 1) Il est créé une Commission du service judiciaire et juridique dont la compétence s'étendra à tous les membres du service judiciaire et juridique.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 146 A, la Commission du service judiciaire et juridique est composée:

- a) du président de la Commission des services publics, qui assure la présidence;
- b) de l'Attorney-General; et
- c) d'un ou plusieurs autres membres nommés par le Yang di-Pertuan Agong, après consultation du Lord President de la Cour fédérale, et choisis parmi des personnes qui ont ou auront été juges à la Cour fédérale ou à une Haute Cour, ou auront été, avant le Jour de la Malaisie, juges à la Cour Suprême.

3) Le secrétaire de la Commission des services publics exerce également les fonctions de secrétaire de la Commission du service judiciaire et juridique.

Amendements résultant de la création de la Commission du service judiciaire et juridique.

53. 1) Le nouveau paragraphe 3 ci-après sera ajouté à l'article 135 de la Constitution:

« 3) Aucun agent des services visés aux alinéas *e*, *f* ou *g* du paragraphe 1 de l'article 132 ne peut, sans l'assentiment de la Commission du service judiciaire et juridique, être licencié ou rétrogradé, ou faire l'objet d'aucune autre mesure disciplinaire en raison de ce qu'il a fait ou omis de faire dans l'exercice de fonctions judiciaires qui lui ont été conférées par la loi. »

2) À l'article 139, au paragraphe 1 (en vertu duquel la compétence de la Commission des services publics s'étend au service judiciaire et juridique par voie de références à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 132), le « *b* » sera supprimé après le mot « alinéas ».

3) À l'article 144, au paragraphe 3 (qui contient des dispositions spéciales touchant la nomination aux postes de chef ou de chef adjoint de service et à

des postes d'importance analogue) après les mots « importance analogue », il y a lieu d'ajouter les mots « autres que les postes dans le service judiciaire et juridique ».

4) À l'article 145 initial, s'il est encore en vigueur au moment où la présente Loi prendra effet, au paragraphe 1 (qui prévoit que la nomination de l'Attorney-General sera faite après consultation de la Commission des services publics), les mots « Commission des services publics » seront remplacés par les mots « Commission du service judiciaire et juridique ».

5) À l'article 148, au paragraphe 1 (qui assimile les références à une Commission à laquelle le livre X s'applique à des références à l'une de celles qui ont été créées en vertu des articles 139 à 141), le chiffre « 139 » sera remplacé par le chiffre « 138 ».

Sections de la Commission du service judiciaire et juridique dans les États de Bornéo et à Singapour (article 146 A).

54. 1) S'agissant des agents du service judiciaire et juridique qui sont employés dans les États de Bornéo ou à Singapour, les attributions de la Commission du service judiciaire et juridique seront, aussi longtemps que les dispositions du présent article produiront leurs effets, exercées par une section de cette Commission établie pour les États de Bornéo ou pour Singapour, selon le cas.

2) La section de la Commission du service judiciaire et juridique pour les États de Bornéo est composée:

- a) du Chief Justice de la Haute Cour de Bornéo, qui assure la présidence;
- b) des conseillers juridiques des États de Bornéo;
- c) du Président de la Commission de la fonction publique de l'État (le cas échéant) de chacun des États de Bornéo; et
- d) de deux personnes désignées par le Gouvernement fédéral et choisies parmi les membres de l'organe central de la Commission du service judiciaire et juridique ou de la Commission des services publics.

3) La section de la Commission du service judiciaire et juridique pour Singapour est composée:

- a) du Chief Justice de la Haute Cour de Singapour, qui assure la présidence;
- b) du conseiller juridique de l'État;
- c) du Président de la Commission de la fonction publique de l'État de Singapour;
- d) d'un juge de la Haute Cour de Singapour désigné par le Chief Justice;
- e) de deux membres au plus de la Commission des services publics, lesquels sont le membre ou les membres de l'organe central siégeant, en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 146 B, à la section de cette Commission pour Singapour ou, si ce paragraphe n'est pas en vigueur, un membre ou des membres désignés par le Gouvernement fédéral.

4) Lorsque la section de la Commission du service judiciaire et juridique pour les États de Bornéo comprendra parmi ses membres plus d'un président d'une Commission de la fonction publique d'État, les dispositions suivantes s'appliqueront:

- a) Jamais plus d'un de ces présidents n'assistera à l'une quelconque des réunions de la section, et le choix de celui qui sera habilité et invité à assister à une réunion sera déterminé par le règlement de la section ou conformément audit

règlement et (sous réserve dudit règlement) à toutes instructions générales ou spéciales du président de la section;

- b) La section ne procédera à aucune nomination à des postes à pourvoir dans l'État auquel appartient l'un ou l'autre de ces présidents lors d'une réunion à laquelle celui-ci n'aura pas assisté et n'aura pas été invité à assister, à moins qu'il n'y consente.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 134, aussi longtemps qu'il existera, pour les États de Bornéo ou pour Singapour, une section de la Commission du service judiciaire et juridique prévue par les dispositions du présent article, la compétence de la Commission s'étendra aux agents de la fonction publique d'un État de Bornéo ou de Singapour, selon le cas, qui sont détachés dans le service judiciaire et juridique et ceux-ci, aux fins de la Commission du service judiciaire et juridique, seront réputés appartenir à ce service.

6) Les dispositions du présent article produiront leurs effets jusqu'à la fin d'août 1968, et, par la suite:

- a) S'agissant des États de Bornéo, jusqu'à ce que le Gouvernement fédéral en décide autrement; et
b) S'agissant de Singapour, jusqu'à ce que le Parlement en décide autrement par Acte adopté avec l'assentiment du Gouverneur.

Sections de la Commission des services publics dans chaque État de Bornéo et à Singapour (article 146 B).

55. 1) S'agissant des agents de la fonction publique de la Fédération qui sont employés dans un service fédéral établi dans un État de Bornéo ou à Singapour, les attributions de la Commission des services publics sont, aussi longtemps que les dispositions du présent paragraphe produiront leurs effets, exercées par une section de cette Commission créée pour l'État.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la section de la Commission des services publics créée pour un État en vertu des dispositions du paragraphe 1 est composée des membres de l'organe central de la Commission qui ont été désignés par le Gouvernement fédéral et des membres spéciaux qui ont été désignés par le Yang di-Pertuan Agong; le Yang di-Pertuan Agong usera de son pouvoir discrétionnaire pour procéder à toute nomination prévue par le présent paragraphe, après avoir pris l'avis du Premier Ministre et consulté le Gouvernement de l'État.

3) Aussi longtemps que les dispositions du présent paragraphe produiront leurs effets, dans tout État dans lequel existe actuellement une Commission de la fonction publique d'État, les membres de cette Commission sont, de droit, membres de la section de la Commission des services publics pour l'État, laquelle sera composée de ces membres et de deux membres au plus de l'organe central de la Commission des services publics désignés par le Gouvernement fédéral;

4) Le membre d'une section de la Commission des services publics créée en vertu des dispositions du paragraphe 1 qui sera désigné par le Président de la Commission exercera les fonctions de Président de la section.

5) Le nombre de membres de la Commission des services publics requis par le paragraphe 4 de l'article 139 sera le même que celui des membres de l'organe central,

compte non tenu de ceux qui sont membres d'une section mais non de l'organe central.

6) Lorsqu'un poste dans un service fédéral établi dans un État de Bornéo comporte des responsabilités à exercer dans l'autre État ou intéressant l'autre État, la section de la Commission des services publics de la compétence de laquelle doit relever ce poste est celle de l'État dans lequel le chef du service se trouve normalement en poste ou, en cas de doute ou de difficulté, celle que le Gouvernement fédéral désignera.

7) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 134, aussi longtemps qu'il existera, pour un État de Bornéo, une section de la Commission des services publics prévue par les dispositions du présent article et constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3, la compétence de la Commission des services publics s'étendra (sauf en ce qui concerne l'exercice du pouvoir disciplinaire sur les intéressés) aux agents de la fonction publique de l'État qui sont détachés dans la fonction publique de la Fédération, autres que les agents d'un grade égal ou inférieur au grade dont le Yang di-Pertuan Agong décidera, avec l'assentiment du Dirigeant ou du Gouverneur; au regard de la Commission des services publics, ils seront réputés (sauf en ce qui concerne l'exercice du pouvoir disciplinaire sur les intéressés) être agents de la fonction publique de la Fédération.

8) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 demeureront en vigueur jusqu'à la fin d'août 1968, et, par la suite:

- a) s'agissant d'un État de Bornéo, jusqu'à ce que le Gouvernement fédéral en décide autrement; et
- b) s'agissant de Singapour, jusqu'à ce que le Parlement en décide autrement par Acte adopté avec l'assentiment du Gouverneur.

Dispositions supplémentaires concernant les sections des Commissions (article 146 C).

56. 1) Si la loi fédérale prévoit d'établir un service commun à la Fédération et à un État de Bornéo ou à Singapour ou à deux ou plusieurs de ces États avec ou sans la Fédération et de conférer la compétence à l'égard de ce service à la Commission du service judiciaire et juridique ou à la Commission des services publics, elle peut également disposer que les fonctions de la Commission en la matière seront exercées par toute section créée en vertu de l'article 146 A ou de l'article 146 B pour l'État ou les États en question.

2) Les dispositions du paragraphe 4, b, de l'article 142 et du paragraphe 2 de l'article 143 produiront leurs effets à l'égard des membres d'une section de la Commission du service judiciaire et juridique ou de la Commission des services publics, créée en vertu de l'article 146 A ou de l'article 146 B comme si les références à la loi fédérale étaient des références à la loi de l'État.

3) Les dispositions du paragraphe 8 de l'article 144 s'appliqueront à une section de la Commission du service judiciaire et juridique ou de la Commission des services publics créée en vertu de l'article 146 A ou de l'article 146 B comme s'il s'agissait d'une Commission distincte à laquelle les dispositions du présent Livre s'appliquent; toutefois, aucune disposition de ces articles ne sera interprétée comme obligeant ladite section à présenter un rapport annuel distinct conformément aux dispositions de l'article 146.

Compétence de la Commission de la police à l'égard des agents de la fonction publique des États de Bornéo détachés auprès d'elle (article 146 D).

57. 1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 134, la compétence de la Commission de la police s'étendra (sauf en ce qui concerne l'exercice du pouvoir disciplinaire sur les intéressés), aux agents de la fonction publique d'un État de Bornéo qui sont détachés auprès des forces de police; au regard de ladite Commission, ils seront réputés (sauf en ce qui concerne l'exercice du pouvoir disciplinaire sur les intéressés) être agents des forces de police.

2) S'il n'existe pas, dans un État de Bornéo, d'organe exerçant son pouvoir disciplinaire sur lesdites personnes et composé comme suit, savoir:

- a) Le Président d'une Commission de la fonction publique d'État dans l'État;
- b) Le conseiller juridique de l'État;
- c) Le plus haut fonctionnaire de la police de l'État;
- d) Un représentant du directeur des affaires policières;

les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront comme si l'exception relative à l'exercice du pouvoir disciplinaire n'existait pas.

3) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 139 qui prévoient que, dans certains cas, la compétence de la Commission des services publics s'étendra aux agents de la fonction publique d'un État, ne s'appliqueront pas aux agents de la fonction publique d'un État de Bornéo qui sont détachés auprès des forces de police.

Charges non comprises dans l'expression « fonction publique » ou ne relevant pas de la compétence des Commissions.

58. À l'article 132 de la Constitution, les paragraphes 3 et 4 seront remplacés par le texte suivant:

« 3. La fonction publique ne sera pas considérée comme comprenant:

- a) la charge de membre du Gouvernement de la Fédération ou d'un État;
- b) la charge de Président, de Speaker, de Vice-Président, de Deputy Speaker ou de membre de l'une des chambres du Parlement ou de l'Assemblée législative d'un État;
- c) la charge de juge à la Cour fédérale ou à une Haute Cour;
- d) la charge de membre de toute Commission ou de tout Conseil établi par la présente Constitution ou de toute Commission ou de tout Conseil correspondant établi par la Constitution d'un État;
- e) les postes diplomatiques dont le Yang di-Pertuan Agong pourra décider par voie d'ordonnance, qui n'étaient cette ordonnance, auraient été des postes dans la fonction publique de la Fédération.

« 4) Dans le présent livre, sauf en ce qui concerne les articles 136 et 147, les références aux personnes faisant partie de la fonction publique ou aux agents de l'un quelconque des services publics ne s'appliqueront pas:

- a) au Secrétaire-général de l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou à tout membre du Secrétariat général du Parlement;
- b) à l'Attorney général ou, si une disposition touchant son mode de nomination et de destitution est expressément incluse dans la Constitution de l'État

- ou s'il n'est pas choisi parmi les agents du service judiciaire ou juridique ou de la fonction publique de l'État, au Conseiller juridique de tout État;
- c) à tout membre du cabinet du Yang di-Pertuan Agong, d'un Dirigeant ou d'un Gouverneur. »

Dispositions supplémentaires.

59. 1) À l'article 139 de la Constitution, au paragraphe 4 (en vertu duquel le nombre des membres de la Commission des services publics est limité à huit, en sus du président et du vice-président) le chiffre « huit » sera remplacé par le chiffre « dix » et les mots « sous réserve des dispositions de l'article 146 B » seront insérés au début de ce paragraphe.

2) À l'article 148 de la Constitution, il y a lieu d'ajouter, à la fin du paragraphe 2, les mots « et la « Commission de la fonction publique de l'État » s'entend, en ce qui concerne tout État, d'une Commission exerçant ses fonctions à l'égard des agents de la fonction publique de l'État et correspondant, tant pour ce qui est du statut que de la compétence, à la Commission des services publics ».

TITRE VI

PROTECTION D'INTÉRÊTS SPÉCIAUX

Chapitre premier. Dispositions générales

Pouvoir de limiter la liberté de déplacement, d'association, etc.

60. 1) Au paragraphe 2 de l'article 9 de la Constitution (qui garantit aux citoyens le droit de se déplacer librement dans toute la Fédération), les mots « Sous réserve de toute restriction imposée par toute loi relative à la sécurité de la Fédération » seront remplacés par les mots « Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 et de toute loi relative à la sécurité de la Fédération ou de l'une quelconque de ses parties », et à la fin de l'article sera ajouté le paragraphe 3 ci-après:

« 3) Aussi longtemps qu'en vertu de la présente Constitution un autre État se trouvera dans une situation spéciale différente de celle des États de Malaisie, le Parlement pourra, par une loi, restreindre, entre cet État et les autres États, les droits conférés par le paragraphe 2 en ce qui concerne les déplacements et la résidence:

« Il est entendu toutefois que les seules restrictions à la liberté de déplacement entre l'État de Singapour et les États de Malaisie imposées en vertu des dispositions du présent paragraphe le seront par une loi sur le travail ou l'enseignement ou sur toute question où, compte tenu de la situation spéciale de l'État de Singapour, le Parlement estime opportun d'éviter la jouissance simultanée de droits dans l'État de Singapour et dans les États de Malaisie. »

2) Les dispositions dudit paragraphe 3 de l'article 9 de la Constitution s'appliqueront aux lois votées avant le Jour de la Malaisie, les restrictions imposées produisant leurs effets à compter de ce jour-là.

3) Au paragraphe 2 de l'article 10 de la Constitution (qui garantit aux citoyens les libertés de parole, de réunion et d'association, sous réserve des restrictions

imposées dans l'intérêt de la sécurité de la Fédération, etc.), les mots « ou de l'une quelconque de ses parties » seront insérés après les mots « la sécurité de la Fédération » partout où ils figurent.

4) Au paragraphe 1 dudit article 10, les mots « paragraphe 2 » seront remplacés par les mots « paragraphes 2 et 3 » et à la fin de l'article sera ajouté le paragraphe 3 ci-après :

« 3) Des restrictions au droit d'association conféré par l'alinéa *c* du paragraphe 1 peuvent aussi être imposées par une loi relative au travail ou à l'enseignement. »

Chapitre 2. États de Bornéo

Emploi de l'anglais et des langues indigènes dans les États de Bornéo (article 161).

61. 1) Aucun Acte du Parlement supprimant ou limitant l'emploi de la langue anglaise à l'une quelconque des fins visées dans les paragraphes 2 à 5 de l'article 152 ne s'appliquera à l'emploi de la langue anglaise dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article avant que dix années ne se soient écoulées depuis le Jour de la Malaisie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent :

- a) à l'emploi de la langue anglaise dans l'une ou l'autre Chambre du Parlement par un représentant d'un État de Bornéo ou originaire de cet État;
- b) à l'emploi de la langue anglaise au cours des procédures de la Haute Cour de Bornéo, ou d'une juridiction inférieure d'un État de Bornéo, ou au cours des procédures de la Cour fédérale qui sont visées au paragraphe 4;
- c) à l'emploi de la langue anglaise dans un État de Bornéo à l'Assemblée législative ou à d'autres fins officielles (y compris celles poursuivies par le Gouvernement fédéral).

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, aucun Acte du Parlement du type visé dans ledit paragraphe n'entrera en vigueur en ce qui concerne l'emploi de la langue anglaise au cours des procédures de la Haute Cour de Bornéo ou de celles de la Cour fédérale qui sont visées par le paragraphe 4, jusqu'à ce que l'Acte ou le passage pertinent de l'Acte ait été approuvé par décision des Législatures des États de Bornéo; et aucun Acte de cette nature n'entrera en vigueur en ce qui concerne l'emploi de la langue anglaise dans un État de Bornéo dans tout autre cas visé aux alinéas *b* ou *c* du paragraphe 2, avant que cet Acte ou le passage pertinent de cet Acte ait été approuvé par décision de la Législature de cet État.

4) Les procédures devant la Cour fédérale visées aux paragraphes 2 et 3, s'entendent de toute procédure de recours contre des décisions de la Haute Cour de Bornéo ou d'un de ses juges et de toute procédure engagée en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 128 pour trancher une question soulevée au cours d'une procédure poursuivie devant la Haute Cour de Bornéo ou une juridiction inférieure d'un État de Bornéo.

5) Nonobstant les dispositions de l'article 152, dans un État de Bornéo une langue indigène couramment employée dans l'État peut être utilisée devant les tribunaux indigènes ou en vue de l'application de tout code des lois ou coutumes

indigènes et, dans le cas de Sarawak, elle peut être utilisée, jusqu'à décision contraire de la Législature, par un représentant parlant devant l'Assemblée législative ou l'une de ses commissions.

Situation spéciale des indigènes des États de Bornéo (article 161 A).

62. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les dispositions des paragraphes 2 à 5 de l'article 153, dans la mesure où elles visent les emplois réservés dans la fonction publique, s'appliqueront aux indigènes de l'un quelconque des États de Bornéo comme elles s'appliquent aux Malais.

2) Dans un État de Bornéo, l'article 153 prendra effet, la mention des Indigènes de l'État se substituant à la mention des Malais, mais, en ce qui concerne les bourses, les subventions et autres privilèges et facilités en matière d'enseignement et de formation, les dispositions du paragraphe 2 de cet article n'obligeront pas à en réserver un pourcentage déterminé au profit des indigènes.

3) Avant qu'un avis soit soumis au Yang di-Pertuan Agong sur l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 153 à l'égard d'un État de Bornéo, le Principal Ministre de l'État intéressé sera consulté.

4) Les Constitutions des États de Bornéo pourront comporter des dispositions correspondant (avec les modifications nécessaires) à l'article 153, compte tenu des changements introduits par le paragraphe 2).

5) L'article 89 ne s'applique pas à un État de Bornéo, et l'article 8 n'annule ni ne prohibe aucune disposition de la loi d'un État de Bornéo tendant à réserver des terres aux indigènes de l'État, ou à les leur vendre, ou à leur accorder un traitement de faveur en cas d'aliénations de terres par l'État.

6) Dans le présent article le mot « indigène » s'entend :

- a) pour Sarawak, d'une personne qui est citoyen et, ou bien appartient à l'une des races spécifiées au paragraphe 7 comme étant race indigène dans cet État, ou bien est de sang mêlé mais se rattachant exclusivement à ces races; et
- b) pour Sabah, une personne qui est citoyen, qui est le descendant au premier ou au deuxième degré d'une personne dont la race est race indigène dans l'État de Sabah, et qui est née (que ce soit ou non le Jour de la Malaisie ou après cette date) soit à Sabah, soit d'un père domicilié à Sabah au moment de la naissance.

7) Au sens de la définition de l'« indigène » donnée au paragraphe 6, les races à considérer comme races indigènes dans le Sarawak sont les Bukitans, les Bisayahs, les Dusuns, les Dayaks du littoral et les Dayaks de l'intérieur, les Kadayans, les Kalabits, les Kayans, les Kenyaks (y compris les Sabups et les Sipengs), les Kajangs (y compris les Sekapans, les Kajanans, les Lahanans, les Punans, les Tanjongs et les Kanowits), les Lugats, les Lisums, les Malais, les Melanos, les Muruts, les Penans, les Sians, les Tagals, les Tabuns et les Ukits.

Restrictions à l'octroi à des non-résidents du droit d'exercer devant des juridictions des États de Bornéo (article 161 B).

63. 1) Dans les cas où une disposition d'une loi ou prise en vertu d'une loi, supprimant ou modifiant une condition de résidence, confère le droit d'exercer devant une juridiction des États de Bornéo ou de l'un d'entre eux à des personnes qui

jusqu'alors ne pouvaient le faire, cette disposition n'entrera pas en vigueur avant d'avoir été adoptée par les États ou l'État intéressés par Acte de la Législature.

2) Le présent article s'applique au droit d'exercer devant la Cour fédérale lorsqu'elle siège dans les États de Bornéo et connaît d'un recours contre une décision de la Haute Cour de Bornéo ou de l'un de ses juges ou d'une procédure introduite en vertu du paragraphe 2 de l'article 128 pour trancher une question soulevée au cours d'une procédure poursuivie devant la Haute Cour de Bornéo ou une juridiction inférieure d'un État de Bornéo.

Enseignement musulman dans les États de Bornéo (article 161 C).

64. 1) Aucun Acte du Parlement prévoyant pour un État de Bornéo une aide financière spéciale en vue de la création ou du maintien d'institutions musulmanes ou de l'instruction religieuse musulmane de personnes de cette confession ne sera promulguée sans le consentement du Gouverneur.

2) Si, en vertu d'une disposition de la Loi fédérale qui ne s'applique ni à Sabah ni à Sarawak, une aide de cette nature est accordée sous forme de subvention prélevée sur les fonds publics au cours d'une année quelconque, la Fédération verse au Gouvernement de Sabah ou de Sarawak selon le cas, au bénéfice des services sociaux de cet État, des sommes dont le montant doit représenter la même proportion des recettes tirées de cet État par la Fédération durant l'année que celle existant entre la subvention et les recettes tirées des autres États par la Fédération au cours de la même année.

3) Aux fins du paragraphe 2, le montant des recettes tirées d'un ou de plusieurs États par la Fédération s'entendra déduction faite de toute somme affectée aux États en vertu de l'article 110 ou de la dixième annexe; aucun compte ne sera tenu des contributions perçues par la Fédération sur les bénéfices des loteries organisées par le Bureau des loteries des services sociaux et d'assistance, ni des montants affectés à l'aide financière susmentionnée provenant de ces contributions ou en fonction de ces contributions.

Liberté de religion (article 161 D).

65. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 11, la Constitution d'un État de Bornéo pourra disposer qu'une décision de la Législature de l'État réglementant ou restreignant la propagation d'une doctrine ou croyance religieuse parmi les personnes professant la religion musulmane ne pourra être adoptée que si elle a obtenu, en deuxième ou troisième lecture ou dans les deux cas, à l'Assemblée législative, une majorité déterminée, sans que cette majorité puisse dépasser les deux tiers du nombre total des membres de l'Assemblée.

Garanties concernant la situation constitutionnelle des États de Bornéo (article 161 E).

66. 1) À partir de l'adoption de la loi relative à la Malaisie, aucun amendement à la Constitution concernant l'admission d'un État de Bornéo au sein de la Fédération ne sera soustrait à l'application du paragraphe 3 de l'article 159 par le jeu du paragraphe 4, *bb*, de cet article; et aucune modification apportée à l'application de la Constitution à un État de Bornéo ne sera soustraite à l'application du

paragraphe 3 de l'article 159 à moins que la modification n'ait pour effet d'assimiler la situation de cet État en vertu de la Constitution à celle des États de Malaisie.

2) Aucun amendement ne sera apporté à la Constitution sans l'assentiment du Gouverneur de l'État de Bornéo ou de chacun des États de Bornéo intéressés, si l'amendement est de nature à modifier le fonctionnement de la Constitution sur les points suivants:

- a) le droit à la citoyenneté des personnes nées avant le Jour de la Malaisie en raison des liens qui les rattachent à l'État, et (sauf dans la mesure où des dispositions différentes sont prévues par la Constitution en vigueur le Jour de la Malaisie) l'égalité de traitement, en ce qui concerne leur propre citoyenneté et celle des autres, des personnes nées ou résidant dans l'État et de celles nées ou résidant dans les États de Malaisie;
- b) la constitution et la compétence de la Haute Cour de Bornéo et la nomination, la destitution et la suspension des juges de cette cour;
- c) les domaines dans lesquels la Législature de l'État peut légiférer le pouvoir exécutif de l'État dans ces domaines, et (pour autant qu'ils y sont liés) les arrangements financiers entre la Fédération et l'État;
- d) la religion pratiquée dans l'État, l'emploi dans l'État et au Parlement de telle langue déterminée et le régime spécial des indigènes de l'État;
- e) l'attribution à l'État, dans tout Parlement convoqué avant la fin d'août 1970, d'un contingent de membres de la Chambre des représentants non inférieur, proportionnellement au total attribué aux autres États membres de la Fédération le Jour de la Malaisie, au contingent attribué à l'État ce jour-là.

3) Aucun amendement à la Constitution qui modifie son fonctionnement quant au contingent de membres de la Chambre des représentants attribué à un État de Bornéo ne sera considéré aux fins du paragraphe 1 comme assimilant la situation de cet État à celle des États de Malaisie.

4) En ce qui concerne les droits et pouvoirs conférés par la législation fédérale au Gouvernement d'un État de Bornéo touchant l'entrée dans l'État, la résidence dans l'État et les questions connexes (que la législation ait été ou non adoptée avant le Jour de la Malaisie), le paragraphe 2 s'appliquera, sauf disposition contraire de la législation, comme si celle-ci avait été incorporée dans la Constitution et ces droits et pouvoirs avaient été inclus parmi les questions visées aux alinéas a à e de ce paragraphe.

5) Dans le présent article, le mot « Amendement » englobe les additions et les abrogations.

Utilisation de langues non-officielles à l'Assemblée de Singapour (article 161 F).

67. Nonobstant les dispositions de l'article 152, tant qu'il n'en aura pas été décidé autrement par acte de la Législature de Singapour, les langues anglaise, chinoise, mandarine et tamoule pourront être utilisées à l'Assemblée législative de Singapour et la langue anglaise pourra être utilisée pour la rédaction du texte officiel de tous les projets et propositions de loi à présenter dans cette Assemblée ou de tous les amendements y relatifs ainsi que de tous les actes adoptés par cette Législature et de toute législation subsidiaire émanant du gouvernement de Singapour.

Situation spéciale des Malais à Singapour (article 161 G).

68. Aucune disposition du paragraphe 2 de l'article 8 ni du paragraphe 1 de l'article 12 ne prohibera ou n'annulera la législation de l'État de Singapour prévoyant la promotion des Malais; mais il ne sera pas réservé aux Malais en vertu de l'article 153, d'emplois dans la fonction publique à pourvoir par recrutement à Singapour, ni de patentes ou licences concernant l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale à Singapour.

Garanties concernant la situation constitutionnelle de Singapour (article 161 H).

69. 1) Aucun amendement ne sera apporté à la Constitution sans l'assentiment du Gouverneur si l'amendement est de nature à modifier le fonctionnement de la Constitution pour Singapour en ce qui concerne l'un des points suivants:

- a) la citoyenneté de Singapour et les limites fixées au droit des citoyens de Singapour d'être dans l'une ou l'autre Chambre du Parlement, représentants de Singapour, ou originaires de Singapour, ou au droit de voter aux élections organisées à Singapour;
- b) la constitution et la compétence de la Haute Cour de Singapour et la nomination, la destitution et la suspension des juges de cette cour;
- c) les domaines dans lesquels la Législature de l'État peut légiférer, le pouvoir exécutif de l'État dans ces domaines, le pouvoir pour l'État de contracter des emprunts et les arrangements financiers entre la Fédération et l'État;
- d) l'exercice des fonctions de la Commission des services publics ou de la Commission du service judiciaire et juridique par une section instituée pour cet État, et l'institution de pareille section;
- e) la religion pratiquée dans l'État, l'emploi dans l'État ou au Parlement de telle langue déterminée et la situation spéciale des Malais à Singapour;
- f) l'attribution à l'État, dans un Parlement convoqué avant la fin d'août 1970, d'un contingent de membres de la Chambre des représentants non inférieur, proportionnellement au nombre total attribué aux autres États membres de la Fédération le Jour de la Malaisie, au contingent attribué à l'État ce jour-là.

2) Dans le présent article, le terme « amendement » englobe les additions et abrogations.

TITRE VII

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Amendements mineurs et incidents.

70. La Constitution sera amendée en modifiant ou supprimant comme indiqué dans la deuxième colonne de la sixième annexe à la présente Loi les dispositions spécifiées dans la première colonne.

Application des dispositions transitoires de la Loi relative à la Malaisie (article 159 A).

71. Les dispositions du livre IV de la Loi de 1963 relative à la Malaisie (qui contient des dispositions temporaires et transitoires relatives à l'application de ladite Loi), produiront leurs effets comme si elles étaient incorporées dans la présente

Constitution, et ce, nonobstant tout amendement apporté à la Constitution par ladite Loi, les dispositions de la présente Constitution notamment celles du paragraphe 1 de l'article 4 et des articles 159, 161 E et 161 H, produiront leurs effets dans les mêmes conditions.

Abrogation.

72. Les dispositions ci-après sont abrogées par les présentes:

- a) Dans la Loi de 1960 portant modification de la Constitution, la section 15, les alinéas *c* et *d* de la section 17, les sections 18 et 20, l'alinéa *a* de la section 21, l'alinéa *a* de la section 25, l'alinéa *b* de la section 27 et la section 34;
- b) Dans la Loi de 1962 portant modification de la Constitution, les sections 2, 3, 6 et 14 et dans l'annexe, les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1, les paragraphes 10 et 13 et les alinéas *a* et *c* du paragraphe 14.

LIVRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET TEMPORAIRES

Chapitre premier. Dispositions générales

Maintien en vigueur et effet des lois actuelles.

73. 1) Sous réserve des dispositions ci-après du présent livre de la présente Loi et de toute Loi adoptée ou promulguée le Jour de la Malaisie ou après cette date, toutes les lois actuelles produiront leurs effets le Jour de la Malaisie ou après cette date, selon leur teneur, et seront interprétées comme si la présente Loi n'avait pas été adoptée:

Il est entendu toutefois que les références à la Fédération (sauf en ce qui concerne une époque antérieure au Jour de la Malaisie) seront interprétées comme des références à la Malaisie, et les expressions impliquant de telles références seront interprétées en conséquence.

2) L'application de toute loi actuelle de la Fédération promulguée ou adoptée le jour de l'adoption de la présente Loi ou après cette date sera étendue à toute partie de la Malaisie à laquelle il est déclaré qu'elle devra l'être; mais sauf dans les conditions susmentionnées, elle ne sera pas étendue à un État de Bornéo ou à Singapour à moins ou avant de l'avoir été par une loi promulguée ou adoptée dans les conditions susmentionnées.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent Livre, les lois actuelles des États de Bornéo et de Singapour seront, le Jour de la Malaisie et après cette date, considérées comme des lois fédérales dans la mesure où ces lois n'auraient pu être adoptées après le Jour de la Malaisie par la Législature de l'État et, autrement, comme des lois d'État.

4) Les dispositions de la présente section ne donnent pas validité ou effet à toute disposition figurant dans la législation actuelle de la Fédération qui serait incompatible avec la Constitution, ou à toute disposition d'une loi actuelle qui serait nulle pour d'autres raisons que son incompatibilité avec la Constitution.

5) Dans le présent livre de la présente loi, l'expression « lois actuelles » s'entend des lois de la Fédération, de chacun des États de Bornéo et de Singapour, promulguées ou adoptées avant le Jour de la Malaisie; cette expression n'englobe pas la Constitution de la Fédération ou de l'un quelconque de ces États ni la présente Loi.

Pouvoir temporaire de modifier ou d'appliquer les lois actuelles.

74. 1) Sous réserve des dispositions de la présente section, le Yang di-Pertuan Agong peut, par voie d'ordonnance, apporter à toute loi actuelle concernant des questions au sujet desquelles le Parlement est habilité à légiférer les modifications qui lui paraissent nécessaires ou opportunes par suite de l'adoption de la présente Loi.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 le pouvoir d'édicter des ordonnances en vertu du paragraphe 1, englobe le pouvoir d'étendre à un État de Bornéo ou à Singapour l'application de toute loi actuelle de la Fédération concernant toute question de cet ordre, ou de déclarer que toute loi actuelle concernant toute question de cet ordre est une loi fédérale; mais, sauf par suite de l'extension de l'application d'une loi actuelle de la Fédération à un État, aucune ordonnance de cette nature ne pourra modifier une loi d'État.

3) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions du paragraphe 1 ne pourra pas, sans l'assentiment du Gouverneur, prendre à l'égard d'aucun État des dispositions qui, dans un Acte du Parlement, ne pourraient être prises ou ne pourraient entrer en vigueur sans l'accord (quelle que soit la manière dont il soit exprimé) d'une autorité de l'État, ni étendre à l'État l'application de toute loi concernant des questions au sujet desquelles la Législature de l'État a pouvoir de légiférer ni déclarer qu'aucune loi actuelle de l'État est une loi fédérale, ni modifier aucune loi d'État.

4) Le Yang di-Pertuan Agong peut, par voie d'ordonnance, apporter à toute loi actuelle d'un État de Bornéo ou de Singapour qui doit être considérée comme une loi d'État, (indépendamment de toute modification apportée en vertu des dispositions du paragraphe 1), les modifications demandées par le Gouverneur qui lui paraissent nécessaires ou opportunes par suite de l'adoption de la présente Loi.

5) L'application de tout Acte du Parlement ou de toute autre loi adoptée pour la Fédération avant le Jour de la Malaisie qui, dans les États de Malaisie, produit ses effets en tant que loi d'État peut, par ordonnance du Yang di-Pertuan Agong, être étendue à un État de Bornéo ou à Singapour, avec ou sans modification, de manière à produire ses effets en tant que loi d'État dans l'État en question; toutefois, aucune loi dont l'application a été étendue à un État en vertu des dispositions du présent paragraphe sans l'assentiment du Gouverneur, n'entrera en vigueur dans l'État avant d'avoir été adoptée par Acte de la Législature.

6) Toute disposition prise au sujet d'une loi par voie d'ordonnance édictée en vertu des dispositions de la présente section peut être modifiée ou abrogée de la même manière que cette loi.

7) Les ordonnances visées dans la présente section peuvent être édictées à tout moment suivant l'adoption de la présente Loi, et les références au Gouverneur

d'un État seront interprétées en conséquence; en ce qui concerne la Fédération, lesdites ordonnances peuvent avoir effet rétroactif avant le Jour de la Malaisie.

8) Le pouvoir d'édicter des ordonnances en vertu de la présente section continuera jusqu'à la fin d'août 1965, et par la suite, jusqu'à ce que le Parlement en dispose autrement.

9) Toute ordonnance édictée en vertu du paragraphe 1 sera déposée devant chaque Chambre du Parlement; si l'une ou l'autre Chambre décide à la deuxième séance suivant le dépôt de l'ordonnance au plus tard, que ladite ordonnance ou toute disposition y figurant doit être annulée, ladite ordonnance ou ladite disposition cessera de produire ses effets, sans préjudice toutefois de toute mesure prise antérieurement en vertu de celle-ci.

10) Aux fins de la présente section, le mot « modifications » englobe les amendements, adaptations et abrogations, et tout pouvoir d'apporter des modifications conféré dans la présente section englobe le pouvoir de prévoir des clauses de sauvegarde et autres dispositions transitoires.

Dévolution des biens.

75. 1) Sous réserve des dispositions des sections 78 et 79, tout terrain qui, au Jour de la Malaisie, est dévolu à un État de Bornéo ou à l'État de Singapour et qui, le jour précédent, était occupé ou utilisé par le Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'État ou par toute autorité publique autre que le Gouvernement de l'État, à des fins qui, le Jour de la Malaisie, deviennent des fins fédérales, sera, à compter de cette date, occupé, utilisé, contrôlé et géré par le Gouvernement fédéral ou, selon le cas, par ladite autorité publique, aussi longtemps qu'il sera requis à des fins fédérales; ce terrain:

- a) ne sera pas aliéné ou utilisé à d'autres fins que des fins fédérales sans le consentement du Gouvernement fédéral; et
- b) ne sera pas, en vertu des dispositions du présent paragraphe, utilisé à des fins fédérales différentes de celles pour lesquelles il était utilisé immédiatement avant le Jour de la Malaisie sans le consentement du Gouvernement de l'État et, s'il cesse d'être utilisé à ces fins et à défaut de ce consentement, sera offert à l'État en conséquence.

2) Aux fins du paragraphe 1, l'expression « fins fédérales » englobe la fourniture de logements de fonction pour les titulaires d'une charge ou d'un emploi fédéral; mais les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à des terrains qui auront été utilisés par un gouvernement pour fournir des logements de fonction autres que ceux que ledit gouvernement considère comme ayant un caractère statutaire.

3) Les biens et avoirs autres que les terrains qui, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, étaient utilisés par le Gouvernement d'un État de Bornéo ou de Singapour comme locaux administratifs seront partagés entre la Fédération et l'État compte tenu du besoin qu'auront le Gouvernement fédéral et le Gouvernement des États respectivement d'utiliser lesdits biens et avoirs pour des services fédéraux ou des services d'État et (sous réserve de toute convention contraire entre les gouvernements intéressés), à compter de cette date, un partage analogue sera effectué en ce qui

concerne tant les autres avoirs de l'État (à l'exception des terrains) que la prise en charge, par la Fédération et par l'État, de tout engagement financier de l'État (y compris les dettes futures découlant de ces engagements); tous les transferts et paiements nécessaires aux fins du partage visé dans le présent paragraphe seront dûment effectués.

4) Dans la présente section, les références au gouvernement d'un État englobent le gouvernement des territoires compris dans cet État avant le Jour de la Malaisie.

Succession aux droits, engagements et obligations.

76. 1) Tous les droits, engagements et obligations se rapportant à toute question dont, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, la responsabilité incombait au gouvernement d'un État de Bornéo ou de Singapour, mais dont, au Jour de la Malaisie, la responsabilité passe au Gouvernement fédéral, seront, à cette date, dévolus à la Fédération, à moins que le Gouvernement fédéral et le gouvernement de l'État n'en décident autrement.

2) Les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas aux droits, engagements ou obligations relevant des dispositions de la section 75, et elles n'ont pas non plus pour effet de faire passer quiconque du service de l'État au service de la Fédération ou d'affecter de tout autre manière les droits, engagements ou obligations découlant de ce service ou de tout contrat d'emploi; toutefois, sous réserve de ce qui précède, dans la présente section, les droits, engagements et obligations englobent les droits, engagements et obligations découlant de contrats ou d'autres sources.

3) Toute partie à un procès, à l'exclusion des procès entre la Fédération et un État, pourra demander à l'Attorney-General de déclarer si certains droits, engagements ou obligations invoqués sont, en vertu des dispositions de la présente section, des droits, engagements ou obligations de la Fédération ou de l'État nommé dans la déclaration; ladite déclaration aura, aux fins du procès, force probante et obligatoire pour tous les tribunaux; toutefois, elle n'aura pas pour effet de porter atteinte aux droits et obligations contractés entre la Fédération et tout État.

4) Dans la présente section, les références au gouvernement d'un État englobent le gouvernement des territoires compris dans cet État avant le Jour de la Malaisie.

Succession à des actions judiciaires en matière civile ou pénale.

77. 1) Sous réserve des dispositions de la présente section, ni un transfert ou abandon de juridiction concernant un État de Bornéo ou Singapour intervenu le Jour de la Malaisie, ni aucune disposition de la présente Loi, n'aura d'effet à l'égard des individus passibles de poursuites et de sanctions pour des délits commis avant le Jour de la Malaisie, non plus qu'à l'égard des poursuites entamées ou des condamnations prononcées avant cette date à raison de quelque délit que ce soit; toutefois, les pouvoirs mentionnés à l'article 42 de la Constitution (qui a trait au droit de grâce, etc.) s'étendront, dans les États de Bornéo et à Singapour, aux délits commis et aux condamnations prononcées avant le Jour de la Malaisie.

2) Il sera procédé, dans toute action judiciaire en instance au Jour de la Malaisie (que ce soit en matière civile ou en matière pénale) aux subrogations de

parties qui pourraient être nécessaires pour tenir compte de tout transfert ou abandon, de juridiction ou de pouvoir dans un État de Bornéo ou à Singapour, intervenu à cette date, ou de tout transfert de droits, engagements ou obligations opéré en vertu de la présente Loi.

3) Tout appel interjeté le Jour de la Malaisie ou après cette date contre une décision rendue avant cette date dans une action judiciaire quelle qu'elle soit, peut être interjeté par ou contre la partie qui, en vertu des dispositions du paragraphe 2, aurait été l'appelant ou l'intimé si la procédure s'était poursuivie après le Jour de la Malaisie; s'il n'est pas interjeté appel, les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront comme elles s'appliquent aux actions en instance au Jour de la Malaisie.

4) Les dispositions du paragraphe 3 s'appliqueront, avec les modifications nécessaires, aux procédures relatives à la faculté d'interjeter appel comme elles s'appliquent à l'appel.

5) Toute partie à un procès pourra demander à l'Attorney-General de déclarer si une subrogation de partie doit être opérée en vertu des dispositions des paragraphes 2 à 4 tant en première instance qu'en appel et, en pareil cas, d'indiquer le sujet de la subrogation; ladite déclaration aura, aux fins du procès, tant en première instance qu'en appel, force probante et obligatoire pour tous les tribunaux; toutefois, elle n'aura pas pour effet de porter atteinte aux droits et obligations contractées entre la Fédération et tout État.

Succession en matière de transferts de responsabilité ultérieurs.

78. 1) Lorsque, le Jour de la Malaisie, le Gouvernement d'un État de Bornéo ou de Singapour conserve la responsabilité de toute question du fait:

a) que la question a été incluse pour une période limitée dans la liste commune; ou

b) de la promulgation, conformément à l'article 95 C de la Constitution, d'une ordonnance habilitant la Législature de l'État à adopter des lois sur la question; mais, que n'étaient ces raisons, cette responsabilité aurait, au Jour de la Malaisie, échu au Gouvernement fédéral, le jour où cette responsabilité est transférée au Gouvernement fédéral, et sous réserve de la loi fédérale, les sections 75 et 76 et les paragraphes 2 à 5 de la section 77 s'appliqueront à ce transfert de responsabilité, les références au jour auquel il intervient étant substituées aux références au Jour de la Malaisie.

2) Lorsque le gouvernement d'un État de Bornéo ou de Singapour conserve la responsabilité de toute question en vertu d'une loi actuelle de l'État maintenue en vigueur en vertu de la section 73, mais que cette responsabilité n'était ce fait, aurait échu ce jour-là au Gouvernement fédéral:

a) les fins de ladite loi ne seront pas considérées comme des fins fédérales au sens de la section 75, aussi longtemps que le gouvernement de l'État conservera la responsabilité prévue dans ladite section; et

b) le paragraphe 1 s'appliquera comme il s'applique lorsque le gouvernement de l'État conserve la responsabilité de cette question pour les raisons mentionnées dans ladite section.

Terrains utilisés à des fins de défense.

79. 1) Tout terrain sis à Singapour qui, au Jour de la Malaisie est donné ou promis à bail par l'État ou au nom de l'État à la Commission des terrains militaires aux fins spécifiées à la section 72 de l'Ordre en conseil de 1958 portant constitution de Singapour, sera, à cette date, dévolu sans frais au Commissaire aux terrains fédéraux.

2) Tout terrain dévolu au Commissaire aux terrains fédéraux par les dispositions du paragraphe 1 le sera pour la durée pendant laquelle il était donné ou promis à bail à la Commission des terrains militaires aux fins mentionnées dans le bail et aux clauses et conditions auxquelles il avait été ainsi donné ou promis à bail, étant entendu toutefois que :

- a) le Commissaire aux terrains fédéraux remplacera la Commission des terrains militaires,
- b) la condition selon laquelle, sous réserve du paragraphe 3 de la présente section, le terrain sera utilisé par le Gouvernement fédéral à des fins de défense (y compris aux fins d'application de tout accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la défense) remplacera toute condition selon laquelle le terrain sera utilisé aux fins mentionnées au paragraphe 1.

3) Aux fins de l'application de tout accord du type susmentionné, le Gouvernement fédéral peut permettre à toute autorité du Gouvernement du Royaume-Uni d'occuper, d'utiliser, de contrôler ou de gérer à des fins de défense tout terrain qui doit être utilisé à ces fins en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la présente section ou du paragraphe 1 de la section 75; lorsqu'un terrain est dévolu au Commissaire aux terrains fédéraux en vertu des dispositions de la présente section, celui-ci, suivant les directives du Gouvernement fédéral, peut, le cas échéant, donner ledit terrain à bail à des fins de défense, pour une durée ne dépassant en aucun cas 30 ans, à toute personne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni.

4) Les dispositions du paragraphe 1 de la section 75 ne s'appliqueront pas aux terrains sis à Singapour qui, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, sont occupés à des fins de défense en vertu d'un permis d'occupation temporaire.

5) Dans la présente section, l'expression « la Commission des terrains militaires » s'entend de la personne de droit public désignée sous ce nom en vertu de l'Ordonnance de 1959 de Singapour relative à la Commission des terrains militaires (n° 8 de 1959).

Dispositions financières transitoires.

80. 1) En ce qui concerne Sabah et Sarawak, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 97 et celles des articles 109, 110 et 112 C de la Constitution ne produiront pas leurs effets avant l'année 1964.

2) Jusqu'à l'année 1964, toutes les recettes acquises ou recouvrées dans un État de Bornéo qui, n'était cette disposition, auraient été des recettes de la Fédération, seront des recettes de l'État, et la charge de toutes les dépenses exposées du chef des services fédéraux établis dans l'État (sauf dans la mesure où elles sont exposées par la Fédération à titre de dépenses supplémentaires) sera supportée par l'État.

Chapitre 2. Fonctionnaires de l'État

Maintien des pensions.

81. 1) L'article 147 de la Constitution produira ses effets comme si toute référence aux services publics englobait les services publics existant avant le Jour de la Malaisie dans les territoires compris dans l'un des États de Bornéo ou à Singapour.

2) S'agissant des subventions accordées à des personnes qui faisaient partie de ces services ou de leur chef, les dispositions de cet article produiront leurs effets en remplaçant les références au Jour de la Merdeka et au 30 août 1957 par des références au Jour de la Malaisie et au 30 août 1963.

3) Aux fins des dispositions de cet article qui s'appliquent à l'égard des anciens services publics de Sarawak, sera considéré comme ayant eu force de loi le 30 août 1963, tout règlement administratif prévoyant le paiement de pensions, subsides ou allocations et toute résolution du Conseil Negri concernant le montant de toute pension ou de toute allocation alors en service.

Protection spéciale pour les pensions des agents en activité de la fonction publique de l'État dans un État de Bornéo.

82. 1) Les pensions, subsides et autres allocations analogues payables par le Gouvernement fédéral à un agent en activité de la fonction publique d'un État de Bornéo ou de son chef lorsqu'il cesse d'avoir cette qualité en raison de son décès, de son départ ou pour toute autre raison, ne seront pas retenus, suspendus ou réduits dans l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire conféré par la loi y relative sans l'assentiment de l'autorité ayant pouvoir disciplinaire.

2) Dans la présente section, l'expression « agent en activité » s'entend d'un agent en activité au Jour de la Malaisie (y compris d'un agent se trouvant alors en congé avant de quitter le service), et l'expression « autorité ayant pouvoir disciplinaire » s'entend de toute Commission à laquelle les dispositions du livre X de la Constitution s'appliquent ou de toute autorité analogue de l'État habilitée à exercer un contrôle disciplinaire à l'égard de l'agent en question immédiatement avant qu'il ne cesse d'avoir cette qualité.

Recours formés par des agents en activité de la fonction publique de l'État dans un État de Bornéo contre des décisions affectant leurs pensions ou allocations.

83. 1) Lorsqu'une décision prise par l'autorité ayant pouvoir disciplinaire à l'égard d'un agent de la fonction publique d'un État de Bornéo fondé à recevoir une indemnité porte atteinte à cette indemnité ou à toute pension, tout subside ou autre allocation analogue qui est ou, n'était cette décision, serait effectivement ou virtuellement payable à l'intéressé ou de son chef par le Gouvernement fédéral, l'intéressé, sous réserve des dispositions de la présente section, peut aviser l'autorité ayant pouvoir disciplinaire qu'il conteste la décision et lui demander de la renvoyer devant une commission de recours.

2) Lorsque la décision d'une autorité ayant pouvoir disciplinaire est renvoyée devant une commission de recours en vertu des dispositions de la présente section,

et que celle-ci estime que la décision ou ses effets taxent trop sévèrement le requérant eu égard aux faits constatés par l'autorité ayant pouvoir disciplinaire et compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, la Commission le déclare et indique la manière de réparer les effets de la décision sur l'indemnité ou pension, subside ou allocation susmentionnée qui lui paraît équitable; dans tout autre cas, la Commission confirme la décision.

3) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 2, une Commission de recours déclare qu'une décision a été trop sévère, la loi relative à l'indemnité ou à la pension, au subside ou à l'allocation produira ses effets comme si elle prévoyait les ajustements (le cas échéant) proposés par la Commission de recours ou tous autres ajustements non moins favorables à la personne y ayant droit qui pourront être décidés par le Gouvernement responsable ou en son nom, après consultation avec l'autorité ayant pouvoir disciplinaire.

4) La Commission de recours visée par les dispositions de la présente section sera composée d'un membre désigné par le principal ministre de l'État, d'un membre désigné par le Président ou autre dirigeant de l'association de fonctionnaires ou de l'organisme professionnel que le requérant choisira, et d'un président désigné par les deux autres membres ou, s'ils ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, par le Chief Justice de la Haute Cour de Bornéo.

5) La Commission de recours visée par la présente section pourra examiner les affaires qui lui sont renvoyées sans tenir d'audience; toutefois elle donnera au requérant et à l'autorité ayant pouvoir disciplinaire la possibilité de présenter des observations et elle tiendra audience si l'un ou l'autre en fait la demande.

6) Le requérant et l'autorité ayant pouvoir disciplinaire auront le droit d'être légalement représentés à toute audience et, si elle n'est pas légalement représentée, l'autorité ayant pouvoir disciplinaire pourra l'être par l'un quelconque de ses membres ou fonctionnaires.

7) Les dispositions de la présente section s'appliquent à toute approbation donnée par l'autorité ayant pouvoir disciplinaire en vertu des dispositions de la section 82, mais sauf dans les conditions susmentionnées, elles ne s'appliquent qu'aux décisions prises par celle-ci dans l'exercice de son contrôle disciplinaire sur les agents de la fonction publique de l'État; s'agissant d'une décision rendue par l'autorité ayant pouvoir disciplinaire à la suite d'un recours, les dispositions de la présente section s'appliqueront comme si cette décision et la décision faisant l'objet du recours formaient ensemble la décision de ladite autorité.

8) Les représentants légaux d'une personne décédée seront fondés à demander que soit renvoyée devant une Commission de recours toute décision dont le défunt aurait pu, de son vivant, demander le renvoi, ainsi qu'à poursuivre toute procédure de renvoi instituée par lui et, dans la présente section, les références au requérant seront interprétées en conséquence.

9) Les principaux ministres des États de Bornéo, agissant conjointement, peuvent édicter des règlements destinés à donner effet aux dispositions de la présente section et à réglementer la procédure de renvoi qui y est prévue; ces règlements contiendront des dispositions tendant à:

a) faire en sorte que tout agent de la fonction publique de l'État de Bornéo ayant

- droit à une indemnité ou, s'il est décédé, son représentant légal (le cas échéant), soit dûment avisé de toute décision dont il est fondé à demander le renvoi devant une Commission de recours, et soit informé de ses droits en la matière;
- b) prescrire à quel moment et selon quelles modalités une autorité ayant pouvoir disciplinaire doit être avisée de la réclamation dont une décision fait l'objet et de la demande tendant à son renvoi devant une Commission de recours.

10) Dans la présente section, le mot « indemnité » s'entend, s'agissant de Sabah et Sarawak respectivement, des indemnités visées par l'Ordre en conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif aux indemnités et prestations de retraite, et des indemnités visées par l'Ordre en conseil de 1963 de Sarawak relatif aux indemnités et prestations de retraite; l'expression « agent ayant droit à une indemnité » s'entend d'un agent qui, aux fins de l'indemnité, est un fonctionnaire qualifié au sens de l'Ordre y relatif; et l'expression « autorité ayant pouvoir disciplinaire » s'entend d'une Commission à laquelle les dispositions du livre X de la Constitution s'appliquent ou de toute autorité investie d'un pouvoir analogue dans l'État.

Protection de certains agents de la fonction publique de l'État dans un État de Bornéo contre la décision de mettre fin à leur détachement auprès de la fonction publique fédérale.

84. 1) Les dispositions prises par le Gouvernement fédéral pour remplacer dans la fonction publique de la Fédération dans un État de Bornéo, les agents ayant droit à indemnité de la fonction publique de l'État détachés auprès de la fonction publique fédérale par des candidats locaux à des nominations ou promotions seront telles:

- a) qu'il appartiendra à la Commission du service considéré
- i) de décider s'il existe des candidats locaux dûment qualifiés;
 - ii) de choisir les agents de la fonction publique de l'État au détachement desquels il doit être mis fin;
- b) que, lorsqu'un agent de la fonction publique de l'État ayant droit à indemnité a été détaché auprès de la fonction publique fédérale lorsque le poste qu'il occupait est devenu un poste dans la fonction publique fédérale, la Commission du service considéré ne choisira de mettre fin à son détachement au cours de la période d'emploi escomptée en ce qui le concerne que si elle est convaincue, après consultation du gouvernement de l'État, qu'il pourra être réintégré dans un emploi approprié dans la fonction publique de l'État pour la période restant à couvrir.

2) À l'alinéa b du paragraphe 1 la référence à la période d'emploi escomptée d'un agent ayant droit à indemnité est une référence à la période d'emploi minimum dans la fonction publique de l'État qui lui aura été notifiée ou notifiée en dernier lieu par le gouvernement de l'État ou pour son compte, mais elle n'englobe pas une période qui lui aura été notifiée dans les mêmes conditions après le Jour de la Malaisie sans l'approbation du gouvernement fédéral.

3) Dans la présente section, l'expression « agent ayant droit à indemnité » a le même sens qu'à la section 83; l'expression « la Commission du service considéré » s'entend de celle des Commissions auxquelles les dispositions du livre X de la Constitution s'appliquent de la compétence de laquelle relève le service

pertinent de la fonction publique; et au paragraphe 2, la référence au gouvernement de l'État englobe le gouvernement des territoires compris dans l'État avant le Jour de la Malaisie.

Mutation de la police de Singapour à la police fédérale.

85. 1) Toutes les personnes qui, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, étaient agents des forces de police de Singapour (et qui ne sont pas en congé avant de quitter le service) deviendront, ce jour-là, agents des forces de police de la Fédération dans le grade et avec des fonctions correspondantes.

2) Quiconque devient agent des forces de police de la Fédération en vertu des dispositions de la présente section:

- a) sera employé à des conditions non moins favorables que celles qui lui étaient applicables avant le Jour de la Malaisie;
- b) Sauf s'il opte pour cette possibilité
 - i) ne sera pas susceptible d'être muté sans son consentement à un poste en dehors de Singapour; toutefois
 - ii) ne pourra être promu à un tel poste.

Personnes occupant des fonctions fédérales (effet du détachement: exemption de la prestation de serment).

86. 1) Lorsque, par suite de l'adoption de la présente Loi, une personne est détachée auprès de la fonction publique de la Fédération par une disposition figurant dans la Constitution d'un État de Bornéo ou de Singapour, le détachement produira les mêmes effets que ceux qui résulteraient d'un détachement en vertu de l'article 134 de la Constitution.

2) Quiconque, par suite de l'adoption de la présente Loi, devient titulaire d'une charge ou d'un emploi dépendant de la Fédération pourra, jusqu'à ce que le Parlement en décide autrement, exercer ses fonctions sans prêter le serment requis des autres titulaires des mêmes charge ou emploi, s'il en devient le titulaire le Jour de la Malaisie en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Livre, ou si (par voie de détachement ou de toute autre manière) il en devient le titulaire à cette date ou après cette date en raison d'un transfert en faveur du gouvernement fédéral des responsabilités incombant jusqu'alors à un gouvernement dans lequel il détenait une charge ou un emploi correspondant.

Chapitre 3. Tribunaux et corps judiciaire

Disposition temporaire quant à la compétence etc., des juridictions supérieures.

87. 1) Jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement par une Loi fédérale ou en vertu d'une Loi fédérale, la compétence en matière d'appel de la Cour fédérale et la compétence des Hautes Cours et, (autant que faire se pourra) la pratique et les procédures à suivre par ces cours dans l'exercice de cette compétence seront, sous réserve des dispositions de la présente section, les mêmes que celles qui étaient exercées et suivies dans des circonstances analogues immédiatement avant le Jour de la Malaisie par la Cour suprême de la Fédération, la Cour suprême de Sarawak,

du Bornéo septentrional et de Brunéi ou la Cour suprême de Singapour, selon le cas:

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne conféreront à aucune cour une compétence qui, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, découlait d'une loi de l'État de Brunéi.

2) Jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement par une loi fédérale ou en vertu d'une loi fédérale, la pratique et les procédures à suivre par la Cour fédérale dans l'exercice de sa compétence initiale et consultative, et la pratique et les procédures des autres cours à cette occasion, seront, sous réserve des dispositions de la présente section, les mêmes, autant que faire se pourra, que celles qui étaient suivies dans des circonstances analogues immédiatement avant le Jour de la Malaisie dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la compétence correspondante par la Cour suprême de la Fédération.

3) Jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement par une loi fédérale ou en vertu d'une loi fédérale:

- a) La Cour fédérale et chacune des Hautes Cours adoptera et utilisera comme sceau tel sceau ou timbre qui aura été approuvé par le Lord Président dans le cas de la Cour fédérale, ou le Chief Justice dans le cas d'une Haute Cour;
- b) Ces cours comporteront, aux fins qu'elles poursuivent, les mêmes charges que celles existant immédiatement avant le Jour de la Malaisie dans le cas desdites Cours suprêmes, et les titulaires de ces charges s'acquitteront des fonctions qui leur incombent à ce titre avec les modifications requises pour donner effet aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 n'affecteront pas les pouvoirs conférés par la section 74, mais, sous réserve de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions de ladite section et des dispositions ci-après de la présente section, toutes les lois actuelles affectant la compétence, la pratique et les procédures desdites Cours suprêmes s'appliqueront à la Cour fédérale et aux Hautes Cours avec les modifications qui pourront être requises pour donner effet aux paragraphes 1 à 3.

5) Les paragraphes 1 à 4 n'auront pas pour effet d'empêcher la modification ou l'abrogation de tout règlement d'une cour en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie, ou l'adoption d'un nouveau règlement en vertu des pouvoirs conférés par toute loi actuelle appliquée en vertu des dispositions du paragraphe 4; toutefois, jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement par une loi fédérale, les pouvoirs ainsi conférés en ce qui concerne la pratique et les procédures de la Cour fédérale et la pratique et les procédures des autres cours en ce qui concerne des questions associées à l'exercice de toute compétence de la Cour fédérale, seront exercés par le Lord Président après consultation des Chiefs Justices des Hautes Cours.

6) Jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement par une loi fédérale ou en vertu d'une loi fédérale, la loi actuelle relative aux recours formés devant le Yang di-Pertuan Agong contre des décisions de la Cour d'appel de la Fédération et la pratique et les procédures suivies à cette occasion immédiatement avant le Jour de la Malaisie, s'appliqueront, sous réserve de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions de la section 74 et de tout nouveau règlement de la Cour, avec les modifications nécessaires, aux fins des recours formés devant le Yang di-Pertuan Agong contre des décisions de la Cour fédérale.

7) Aux fins des dispositions de la présente section, le droit d'audience à une cour sera réputé relever de la pratique de la cour; toutefois, à la Cour fédérale tout avocat d'une Haute Cour possèdera ce droit, pour autant et aussi longtemps qu'il dépendra des dispositions de la présente section.

8) Aux fins des dispositions de la présente section, la Cour des appels criminels de Singapour sera considérée comme ayant été une chambre de la Cour d'appel.

9) Les dispositions de la présente section produiront leurs effets sous réserve de l'article 66 de la Constitution.

Maintien en vigueur des juridictions inférieures et de leur compétence.

88. 1) Sous réserve de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions de la section 74, toute juridiction inférieure exerçant sa compétence et ses fonctions, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, dans les territoires compris dans un État de Bornéo ou dans l'État de Singapour continuera à exercer celles-ci, jusqu'à ce que la loi fédérale en dispose autrement.

2) La validité, le Jour de la Malaisie ou après cette date, de tout acte accompli avant cette date aux fins, à l'occasion ou en vue de toute procédure devant une juridiction de ces territoires ne sera pas affectée par le fait que la juridiction sera devenue, à cette date, une juridiction de la Fédération; toutefois, tout acte ainsi accompli aura les mêmes effets qu'un acte accompli par cette juridiction dans l'exercice de sa compétence en tant que juridiction de la Fédération.

3) Tout acte accompli avant le Jour de la Malaisie aux fins, à l'occasion, ou en vue de toute procédure devant la Cour d'appel de la Fédération ou de Sarawak, du Bornéo septentrional et de Brunéi ou de Singapour, ou la Cour des appels criminels de Singapour, aura à cette date et après cette date, les mêmes effets que si cette cour ne faisait qu'un avec la Cour fédérale.

4) Tout acte accompli avant le Jour de la Malaisie aux fins, à l'occasion ou en vue de toute procédure devant la Haute Cour de la Fédération, ou de Sarawak, du Bornéo septentrional et Brunéi, ou de Singapour, aura à cette date et après cette date, les mêmes effets que si ces Hautes Cours ne faisaient qu'un, respectivement, avec la Haute Cour de Malaisie, la Haute Cour de Bornéo et la Haute Cour de Singapour.

5) Lorsqu'une affaire en instance devant l'une des juridictions visées aux paragraphes 3 ou 4 n'a pas été définitivement réglée avant le Jour de la Malaisie, et qu'un juge siégeant dans cette affaire ne devient pas, le Jour de la Malaisie, juge de la juridiction devant laquelle la procédure doit se poursuivre en vertu des dispositions de ce paragraphe, il aura, à l'égard de cette affaire, les mêmes pouvoirs que s'il avait, à cette fin, été dûment nommé pour agir en qualité de juge de cette cour.

6) Les références, dans la présente section, aux actes accomplis à l'occasion de toute procédure devant une cour engloberont les recours formés contre la cour ou un juge de celle-ci, et s'appliqueront aux recours formés devant le Yang di-Pertuan Agong; les recours formés devant Sa Majesté britannique contre des décisions de la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et du Brunéi ou de la Cour suprême de Singapour, ou de la Cour des appels criminels de Singapour, et les actes

accomplis en vue de tels recours, seront, en vue d'en assurer l'efficacité en vertu de la première section, considérés comme des recours formés devant le Yang di-Pertuan Agong ou, le cas échéant, comme des actes accomplis en vue de tels recours.

7) Sans préjudice du caractère général des dispositions des paragraphes 3 et 4, tous les registres des juridictions visées dans lesdits paragraphes qui existent immédiatement avant le Jour de la Malaisie seront, à cette date et après cette date, tenus, maintenus et utilisés comme s'il s'agissait de registres des juridictions correspondantes visées dans ces paragraphes qui sont créées le Jour de la Malaisie; et dans la mesure où un registre serait, à cette date, incomplet en ce qui concerne la période antérieure à celle-ci, il sera complété comme si la présente Loi n'avait pas été adoptée.

8) Tout exploit, acte de procédure, engagement ou autre document pourra être modifié pour être conforme aux dispositions de la présente section, mais il produira ses effets conformément aux dispositions de la présente section qu'il ait été ou non modifié de la sorte.

Maintien en fonctions des juges existants.

89. 1) Sous réserve des dispositions de la présente section, les personnes exerçant, immédiatement avant le Jour de la Malaisie les fonctions de juge de la Cour suprême de la Fédération, de la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et du Brunéi et de la Cour suprême de Singapour, deviendront à cette date juges de la Cour fédérale et des Hautes Cours dans les conditions ci-après :

- a) Le Chief Justice de la Fédération deviendra Lord President de la Cour fédérale, le Chief Justice de Sarawak, du Bornéo septentrional et du Brunéi deviendra Chief Justice de la Haute Cour de Bornéo et le Chief Justice de Singapour deviendra Chief Justice de la Haute Cour de Singapour;
- b) Les juges de la Cour d'appel de la Fédération deviendront juges de la Cour fédérale;
- c) Les autres juges deviendront respectivement juges des Hautes Cours de Malaisie, de Bornéo et de Singapour suivant le lieu où ils étaient juges avant le Jour de la Malaisie.

2) Le premier Chief Justice de la Haute Cour de Malaisie sera choisi parmi les personnes exerçant, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, les fonctions de juge à la Cour suprême de la Fédération; si un juge de la Cour d'appel est nommé, les dispositions du paragraphe 1 produiront leurs effets sous réserve de cette nomination et de toute nomination faite en conséquence.

3) S'agissant de toute nomination visée au paragraphe 2, les conditions de l'article 122 A de la Constitution relatives à la consultation du Lord Président de la Cour fédérale ou d'un Chief Justice seront remplies si la consultation a lieu avec la personne désignée ou nommée en vertu des dispositions de cet article pour exercer ces fonctions.

4) Le mandat, en vertu des dispositions du paragraphe 1, d'un juge qui, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, exerçait les fonctions qui étaient alors les siennes pour une durée déterminée, n'expirera pas avant la date à laquelle il devait prendre fin; et, sous réserve de cette condition, le mandat, en vertu des dispositions

du paragraphe 1, de tout juge de la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et de Brunéi qui devient juge de la Haute Cour de Bornéo en vertu des dispositions de ce paragraphe, sera pour telle durée déterminée, que celle-ci expire ou non après qu'il ait atteint l'âge de 65 ans, qui aura pu lui être notifiée avant le Jour de la Malaisie par le Gouvernement fédéral ou avec sa sanction.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, une personne qui devient juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour en vertu des dispositions du paragraphe 1 (y compris un Lord Président ou un Chief Justice), exercera ces fonctions à des conditions non moins favorables que celles qui lui sont applicables dans les fonctions qu'il exerce immédiatement avant le Jour de la Malaisie.

6) Une personne qui devient juge d'une Haute Cour en vertu des dispositions du paragraphe 1 ne sera pas mutée à une autre Haute Cour en vertu de l'article 122 C de la Constitution excepté si elle y consent.

Dispositions temporaires relatives aux conditions requises pour être juge.

90. 1) A l'article 123 de la Constitution, s'agissant d'une période antérieure au Jour de la Malaisie:

- a) la référence à un avocat près la Cour fédérale et les Hautes Cours ou près l'une d'elles qui figure à l'alinéa b sera interprétée comme une référence à un avocat près la Cour suprême de la Fédération, la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et de Brunéi ou près la Cour suprême de Singapour; et
- b) la référence au service juridique d'un État renverra également au service judiciaire et juridique de la fonction publique du Gouvernement du Bornéo septentrional, de Sarawak ou de Singapour.

2) Une personne qui, immédiatement avant le Jour de la Merdeka, était membre du service judiciaire et juridique de la Fédération, ou, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, était membre du service judiciaire et juridique de la fonction publique de Brunéi, du Bornéo septentrional, de Sarawak ou de Singapour et qui, si elle avait eu le statut de citoyen, aurait eu qualité pour être nommée juge à la Cour fédérale ou à une Haute Cour, aura qualité à cet effet bien qu'elle ne soit pas citoyen.

3) Une personne peut être nommée juge à la Cour fédérale ou à une Haute Cour bien qu'elle ne remplisse pas les conditions de nomination requises en vertu des dispositions de l'article 123 de la Constitution, si:

- a) la nomination est faite dans les dix ans suivant le Jour de la Merdeka ou, dans le cas d'une nomination à la Haute Cour de Bornéo ou de Singapour, dans les dix ans suivant le Jour de la Malaisie;
- b) ladite personne remplit et a rempli pendant cinq ans au moins les conditions requises pour être avocat près une cour de l'un quelconque des pays du Commonwealth ayant compétence absolue en matière civile ou pénale.

4) Une personne nommée juge en vertu des dispositions du paragraphe 3 peut être nommée pour une durée déterminée, que celle-ci expire ou non après qu'elle ait atteint l'âge de 65 ans.

5) Lorsqu'une personne qui n'a pas le statut de citoyen est requise par la Constitution de prêter serment à l'occasion de sa prise de fonctions de Lord Président

de la Cour fédérale ou de juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour, les mots « et d'allégeance » seront supprimés du serment.

Pensions de certains juges des États de Bornéo.

91. Lorsqu'un juge de la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et de Brunéi, ou un agent de la fonction publique de l'État d'un État de Bornéo fondé à recevoir une indemnité (au sens de la section 83) devient juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour,

- a) aux fins de toute indemnité (au sens de cette section), toute pension, tout subside ou toute autre allocation analogue, payable à l'intéressé ou de son chef, celui-ci sera considéré comme si, tout en exerçant les fonctions de juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour, il avait continué à appartenir à ladite fonction publique comme il le faisait immédiatement avant le Jour de la Malaisie; et
- b) les pension, subside ou allocation payables à l'intéressé par le Gouvernement fédéral lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions de juge (en raison de son décès ou de son départ) ou de ce chef ne seront pas retenus, suspendus ou réduits dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire conféré par la loi y relative.

Fonctionnaires existants des Cours suprêmes et juges des juridictions inférieures.

92. 1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, toutes les personnes qui, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, occupaient un emploi à la Cour suprême de la Fédération (sans être juges de la cour) et, si elles étaient détachées auprès de la fonction publique de la Fédération, toutes les personnes qui, immédiatement avant cette date, occupaient un emploi à la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et de Brunéi ou à la Cour suprême de Singapour, ou tout autre charge judiciaire dans les territoires compris dans un État de Bornéo ou à Singapour avant le Jour de la Malaisie (sans être juges de la Cour suprême) seront, à cette date, maintenues dans leurs fonctions, sous réserve de toute nomination de l'une d'entre elles à un autre emploi.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux emplois à la Cour d'appel de ces Cours suprêmes; toutefois, une personne qui, en vertu des dispositions de ce paragraphe, devient le Jour de la Malaisie, fonctionnaire d'une Haute Cour, exercera, dans cet emploi, à moins qu'il n'en soit disposé autrement en vertu des dispositions du présent Livre ou par la Loi fédérale ou en vertu de celle-ci, des fonctions analogues, autant que faire se pourra, à l'égard de la Cour fédérale, à celles qu'immédiatement avant cette date elle exerçait dans tout emploi occupé par elle dans une Cour d'appel, comme si cet emploi, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, avait été fusionné avec son emploi à la Haute Cour.

3) Les dispositions de la présente section s'appliqueront à un emploi dans une Cour suprême comme s'il s'agissait d'un emploi à la Haute Cour.

Chapitre 4. Parlement et Assemblées législatives

Premières élections et nominations au Sénat.

93. 1) Dans chacun des États de Bornéo et à Singapour, le Gouverneur, sans que la notification visée à la section 1 de la septième annexe à la Constitution soit

nécessaire, invitera l'Assemblée législative à élire des sénateurs aussitôt que possible après le Jour de la Malaisie.

2) Le mandat d'un sénateur élu à la première élection tenue dans chacun des États visés au paragraphe 1 expirera à la fin d'août 1968 ou, s'agissant du sénateur qui a reçu le moins de voix, à la fin d'août 1965; si, lors de cette élection, les deux sénateurs élus reçoivent chacun le même nombre de voix, le sénateur dont la durée du mandat sera la plus longue sera décidé par voie de tirage au sort.

3) Des six sénateurs nommés pour la première fois en vertu des dispositions de la section 8 de la présente Loi, trois le seront pour un mandat expirant en août 1968, et trois pour un mandat expirant en août 1965.

Chambre des représentants et Assemblées législatives (élections dans les États de Bornéo).

94. 1) Il sera organisé, dans les États de Bornéo, une période d'élections indirectes à la Chambre des représentants et à l'Assemblée législative; les dispositions du livre VIII de la Constitution ne produiront pas leurs effets aux fins de toute élection à cette Chambre ou à cette Assemblée tenue pendant cette période.

2) La période d'élections indirectes organisée dans tout État sera, s'agissant des élections à la Chambre des représentants, la période allant jusqu'à la première dissolution du Parlement survenue après la fin d'août 1968 ou, s'agissant des élections à l'Assemblée législative, la première dissolution de cette Assemblée survenue de la sorte:

Il est entendu toutefois que le Yang di-Pertuan Agong pourra, avec l'assentiment du Gouverneur d'un État, prescrire, par voie d'ordonnance, que les dispositions du présent paragraphe produiront leurs effets à l'égard de l'État à une date plus rapprochée que la fin d'août 1968.

3) Au cours de la période d'élections indirectes organisée dans un État, les membres de la Chambre des représentants de l'État seront élus par l'Assemblée législative conformément aux procédures qui pourront être prescrites par voie d'ordonnance du Gouverneur édictée avec l'assentiment du Yang di-Pertuan Agong; l'ordonnance pourra soit disposer que les élections seront faites parmi les membres de l'Assemblée soit permettre que d'autres personnes que ces derniers soient élues.

4) Au cours de la période d'élections indirectes organisée dans un État, les membres élus de l'Assemblée législative seront élus selon les modalités prévues par la Loi fédérale ou la Loi de l'État.

5) Dans chacun des États de Bornéo, l'Assemblée législative procédera à la première élection des membres de la Chambre des représentants sans qu'aucune ordonnance ou notification soit requise, et aussitôt que possible après le Jour de la Malaisie.

6) La question de savoir si un membre de la Chambre des représentants d'un État de Bornéo a été dûment élu au cours de la période d'élections indirectes organisée dans l'État, sera tranchée par la Chambre dont la division sera sans appel.

Chambre des représentants et Assemblée législative (élections à Singapour).

95. 1) Sous réserve du paragraphe 2, les dispositions du livre VIII de la Constitution ne produiront pas leurs effets aux fins des élections des membres de la Chambre des représentants de Singapour avant la deuxième élection générale à cette Chambre qui se tiendra après le Jour de la Malaisie et, aussi longtemps que les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à ces élections, ces membres, sous réserve du paragraphe 2, seront élus conformément aux dispositions prévues par toute loi adoptée par la Législature de Singapour avec l'assentiment du Yang di-Pertuan Agong (y compris toute loi adoptée avant le Jour de la Malaisie), et ce, pour un mandat qui expirera lors de la deuxième dissolution du Parlement survenue après le Jour de la Malaisie.

2) Sauf en ce qui concerne les premières élections à la Chambre des représentants de Singapour, les dispositions de l'article 119 de la Constitution, alliées à celles de l'article 30 A, s'appliqueront en ce qui concerne les élections auxquelles le paragraphe 1 s'applique, sans empêcher pour autant qu'il soit fait usage des listes électorales en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie, en attendant la révision de ces listes ou l'établissement de nouvelles listes conformément à la loi; sauf en ce qui concerne lesdites premières élections, les dispositions de ce paragraphe produiront leurs effets sous réserve de la loi fédérale (y compris toute loi fédérale appliquée à l'occasion de ces élections par une ordonnance édictée en vertu des dispositions de la section 74 de la présente Loi).

3) Sous réserve du paragraphe 5, les dispositions du livre VIII de la Constitution ne produiront pas non plus leurs effets aux fins des élections à l'Assemblée législative de Singapour avant la première élection générale à cette Assemblée tenue après telle date (et au plus tôt cinq ans à compter du Jour de la Malaisie) qui aura été prévue par Acte du Parlement adopté avec l'assentiment du Gouverneur.

4) Aussi longtemps que les dispositions du paragraphe 3 s'appliqueront aux élections à l'Assemblée législative de Singapour, les membres de l'Assemblée seront, sous réserve du paragraphe 5, élus conformément aux dispositions de la loi fédérale ou de la loi de l'État; sous réserve de ladite loi, lorsque les dispositions du paragraphe 3 cesseront de s'appliquer, les circonscriptions électorales alors en vigueur seront maintenues jusqu'à ce qu'elles soient modifiées à la suite de la révision prévue par l'article 113 de la Constitution, et elles seront révisées lorsque les circonscriptions fédérales le seront conformément aux dispositions de cet article.

5) Les dispositions de l'article 119 de la Constitution, alliées à celles de l'article 30 A, s'appliqueront en ce qui concerne les élections auxquelles le paragraphe 3 s'applique, sans empêcher pour autant qu'il soit fait usage, aux fins de ces élections, des listes électorales en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie en attendant la révision de ces listes ou l'établissement de nouvelles listes conformément à la loi; aussi longtemps que les dispositions du paragraphe 3 s'appliqueront aux élections à l'Assemblée législative, celles de l'article 119 n'annuleront ou n'interdiront pas les restrictions imposées par la loi de l'État au droit de suffrage d'une personne qui s'est abstenue de voter à ces élections ou qui par ses actes ou son comportement a indiqué son allégeance à un pays étranger ou un territoire extérieur à la Malaisie.

Premier découpage des circonscriptions électorales.

96. 1) Les circonscriptions de chacun des États de Bornéo pour les premières élections à la Chambre des représentants ou à l'Assemblée législative tenues après la fin de la période d'élections indirectes, et les circonscriptions de Singapour pour les premières élections à la Chambre des représentants auxquelles les dispositions du paragraphe 1 de la section 95 ne s'appliquent pas, seront délimitées par ordonnance du Yang di-Pertuan Agong édictée conformément aux dispositions de la présente section.

2) À telle date qui aura pu lui être notifiée au nom du Gouverneur fédéral, la Commission électorale prendra en considération le découpage de l'État en circonscriptions et, dans tel délai qui aura pu lui être ainsi notifié, soumettra au Premier Ministre un rapport indiquant:

- a) en combien de circonscriptions elle recommande que l'État soit découpé pour donner effet aux principes énoncés à la section 2 de la treizième annexe à la Constitution;
- b) les noms qu'elle recommande de donner à ces circonscriptions.

3) En appliquant les dispositions de ladite section 2 aux fins de ce rapport, la Commission électorale évaluera le nombre d'électeurs à partir des renseignements dont elle peut raisonnablement disposer, et les dispositions de la section 3 de ladite treizième annexe (qui prescrit que le nombre des électeurs à prendre en considération et celui qui figure sur les listes électorales en vigueur) ne s'appliqueront pas à cette fin.

4) Avant de faire son rapport sur l'État au Premier Ministre, la Commission électorale publiera dans la Gazette et dans au moins un journal diffusé dans l'État, et de toute autre manière nécessaire selon elle pour assurer qu'il soit porté à la connaissance des intéressées, un avis indiquant:

- a) l'effet des recommandations qu'elle propose, et que copies de ces recommandations peut être consultée en un lieu déterminé de chacune des circonscriptions proposées;
- b) que les réclamations que susciteraient les recommandations proposées peuvent être adressées à la Commission dans le mois suivant la publication de l'avis;

et la Commission prendra en considération toute réclamation dûment adressée conformément audit avis.

5) Aussitôt que possible après le moment où la Commission électorale aura soumis son rapport sur l'État au Premier Ministre, ce dernier en saisira la Chambre des représentants.

6) La Chambre sera saisie, en même temps que du rapport, d'un projet d'ordonnance donnant effet avec ou sans modifications aux recommandations figurant dans le rapport; le Yang di-Pertuan Agong ne sera pas saisi d'un projet d'ordonnance à cette fin avant que la Chambre n'ait eu l'occasion d'examiner le rapport à la suite d'une motion relative à ladite ordonnance.

7) Si, à la suite d'une telle motion, le projet d'ordonnance est approuvé par une résolution de la Chambre, il sera soumis au Yang di-Pertuan Agong dans la forme dans laquelle il a été approuvé.

8) Si, à la suite d'une telle motion, le projet d'ordonnance n'est pas approuvé, celui-ci, sauf si le Premier Ministre juge utile de saisir la Chambre d'un autre projet (auquel cas les dispositions du présent paragraphe et celles du paragraphe précédent s'appliqueront à ce projet comme elles s'appliquent au projet dont la Chambre avait été saisie en premier lieu), sera soumis au Yang di-Pertuan Agong avec les modifications (le cas échéant) que le Premier Ministre jugera indiquées d'y apporter compte tenu des débats dont le projet d'ordonnance aura fait l'objet.

9) Avant qu'un projet d'ordonnance ne soit soumis au Yang di-Pertuan Agong en vertu des dispositions du paragraphe 8 ou que la Chambre ne soit saisie d'un autre projet, le Premier Ministre procédera, avec la Commission électorale, aux consultations qu'il jugera nécessaires.

PREMIÈRE ANNEXE

INSERTION DE NOUVEAUX ARTICLES DANS LA CONSTITUTION

*Articles de la Constitution**Article*

- 1 Nom, États et territoires de la Fédération.
- 14 Citoyenneté par effet de la Loi.
- 15 Citoyenneté par immatriculation (épouses et enfants de citoyens).
- 16 A Citoyenneté par immatriculation (personnes résidant dans les États de Bornéo au Jour de la Malaisie).
- 19 Citoyenneté par naturalisation.
- 19 A Transfert de citoyenneté à Singapour ou de Singapour.
- 28 A Privation de la qualité de citoyen (citoyens de Singapour et personnes devenant citoyens le Jour de la Malaisie).
- 30 A Droit de vote, etc., des citoyens de Singapour et des autres citoyens.
- 30 B Échange de renseignements touchant la citoyenneté entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Singapour.
- 46 Composition de la Chambre des représentants.
- 76 A Compétence du Parlement d'étendre les pouvoirs législatifs des États.
- 88 Application des articles 83 à 87 aux États n'ayant pas de Dirigeant.
- 95 B Modifications de la répartition des pouvoirs législatifs intéressant les États de Bornéo et Singapour.
- 95 C Pouvoir d'étendre, par voie d'ordonnance, les pouvoirs législatif ou exécutif des États de Bornéo.
- 95 D Exclusion des États de Bornéo et de Singapour, en ce qui concerne le pouvoir du Parlement d'adopter des lois uniformes relatives au régime foncier et à l'administration locale.
- 95 E Exclusion des États de Bornéo et de Singapour, en ce qui concerne l'application des plans nationaux relatifs à l'utilisation des terres, l'administration locale, l'aménagement, etc.

Sections de la Loi, et dispositions relatives à leur insertion

La section 4 de la Loi doit être insérée en tant qu'article premier, au lieu et place de l'article actuel.

Les sections 23 et 25 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 14 et 15 respectivement, au lieu et place des articles actuels.

La section 26 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 16 A, après l'article 16 actuel.

Les sections 27 et 28 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 19 et 19 A respectivement, au lieu et place de l'article 19 actuel.

La section 30 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 28 A, après l'article 28 actuel.

Les sections 31 et 32 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 30 A et 30 B respectivement, après l'article 30 actuel.

La section 9 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 46, au lieu et place de l'article actuel.

La section 37 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 76 A, après l'article 76 actuel.

La section 44 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 88, au lieu et place de l'article actuel.

Les sections 35, 38, 42 et 43 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 95 B, 95 C, 95 D et 95 E respectivement, après l'article 95 A actuel, et deviendront le chapitre 8 du livre VI sous le titre « Application aux États de Bornéo et Singapour ».

*Articles de la Constitution**Article*

- 112 A Vérification des comptes des États dans les États de Bornéo et à Singapour.
- 112 B Pouvoirs des États de Bornéo et de Singapour en matière d'emprunt.
- 112 C Subventions et affectations de recettes spéciales aux États de Bornéo.
- 112 D Révision des subventions spéciales accordées aux États de Bornéo.
- 112 E Dispositions financières conclues avec Singapour.
- 121 Pouvoir judiciaire de la Fédération.
- 122 Composition de la Cour fédérale.
- 122 A Composition des Hautes Cours.
- 122 B Nomination des juges de la Cour fédérale et des Hautes Cours.
- 122 C Mutation de juges d'une Haute Cour à une autre.
- 123 Conditions requises pour être juge à la Cour fédérale et aux Hautes Cours.
- 124 Serment des juges.
- 128 Compétence de la Cour fédérale.
- 131 A Disposition relative à l'incapacité, etc., du Lord Président ou du Chief Justice.
- 138 Commission du Service judiciaire et juridique.
- 146 A Sections de la Commission du Service judiciaire et juridique dans les États de Bornéo et à Singapour.
- 146 B Sections de la Commission des services publics dans chaque État de Bornéo et à Singapour.
- 146 C Dispositions supplémentaires concernant les sections des Commissions.
- 146 D Compétence de la Commission de la police à l'égard des agents de la fonction publique des États de Bornéo détachés auprès d'elle.
- 159 A Application des dispositions transitoires de la Loi relative à la Malaisie.

Sections de la Loi, et dispositions relatives à leur insertion

Les sections 50, 49, 46, 47 et 48 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 112 A, 112 B, 112 C, 112 D et 112 E respectivement après l'article 112 actuel, et deviendront le chapitre 2 du livre VII sous le titre « Application aux États de Bornéo et à Singapour », les articles 96 à 112 devenant le chapitre premier sous le titre « Dispositions générales ».

Les sections 13, 15, 16, 17, 18, 19 et 20 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 121, 122, 122 A, 122 B, 122 C, 123 et 124 respectivement, aux lieu et place des articles 121 à 124 actuels.

La section 14 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 128, aux lieu et place des articles 128 et 129 actuels.

La section 21 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 131 A après l'article 131 actuel.

La section 52 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 138, après l'article 137 actuel.

Les sections 54, 55, 56 et 57 de la Loi doivent être insérées en tant qu'article 146 A, 146 B, 146 C et 146 D respectivement après l'article 146 actuel.

La section 71 de la Loi doit être insérée en tant qu'article 159 A, après l'article 159 actuel.

Article de la constitution

Sections de la loi, et dispositions relatives à leur insertion.

Article

- 161 Emploi de l'anglais et des langues indigènes dans les États de Bornéo.
- 161 A Situation spéciale des indigènes des États de Bornéo.
- 161 B Restrictions à l'octroi à des non-résidents du droit d'exercer devant des juridictions des États de Bornéo.
- 161 C Enseignement musulman dans les États de Bornéo.
- 161 D Liberté de religion.
- 161 E Garanties concernant la situation constitutionnelle des États de Bornéo.
- 161 F Utilisation de langues non officielles à l'Assemblée de Singapour.
- 161 G Situation spéciale des Malais à Singapour.
- 161 H Garanties concernant la situation constitutionnelle de Singapour.

Les sections 61, 62, 63, 64, 65 et 66 de la Loi doivent être insérés en tant qu'articles 161, 161 A, 161 B, 161 C, 161 D et 161 E respectivement après l'article 160 actuel, et deviendront avec les articles 161 F à 161 H, le livre XII A sous le titre « Protections supplémentaires pour les États de Bornéo et Singapour », et ils formeront le chapitre premier de ce livre sous le titre « États de Bornéo ».

Les sections 67, 68 et 69 de la Loi doivent être insérées en tant qu'articles 161 F, 161 G et 161 H respectivement, après le nouvel article 161 E, et deviendront le chapitre 2 du nouveau livre XII A sous le titre « Singapour ».

DEUXIÈME ANNEXE

SECTION AJOUTÉE À LA HUITIÈME ANNEXE À LA CONSTITUTION

23. 1) La première partie de la présente annexe s'appliquera aux États de Sabah, de Sarawak et de Singapour comme elle s'applique aux États de Penang et de Malacca, sauf en ce qui concerne les modifications de la section 10 énoncées au paragraphe 2 de la présente section.

2) Aux fins de son application aux États de Sabah, de Sarawak ou de Singapour, la section 10 peut être modifiée par la substitution des mots « en qualité de Speaker, telle personne que l'Assemblée pourra décider » aux mots « un de ses membres pour être Speaker » au paragraphe 1, par l'omission du mot « autre » au paragraphe 3 et par l'adjonction du paragraphe 4 ci-après :

« 4) Nul ne sera choisi comme Speaker, s'il n'est pas membre ou ne remplit pas les conditions requises pour être membre de l'Assemblée législative; le Speaker qu'il soit ou non membre de l'Assemblée, devra abandonner ses fonctions à la dissolution de celle-ci et pourra, à tout moment, se démettre de ses fonctions. »

TROISIÈME ANNEXE

CITOYENNETÉ (AMENDEMENT À LA DEUXIÈME ANNEXE À LA CONSTITUTION)

Première partie

CITOYENNETÉ PAR EFFET DE LA LOI DES PERSONNES, AUTRES QUE LES CITOYENS DE SINGAPOUR, NÉES AVANT LE JOUR DE LA MALAISIE

1. 1) Sous réserve des dispositions du livre III de la présente Constitution et de toutes mesures prises en application de celle-ci avant le Jour de la Malaisie, les personnes ci-après, nées avant le Jour de la Malaisie, sont citoyens par effet de la loi, savoir:

- a) Toute personne qui, immédiatement avant le Jour de la Merdeka, était citoyen de la Fédération en vertu de l'une quelconque des dispositions de l'Accord de 1948 relatif à la Fédération de Malaisie, soit par effet de la loi, soit autrement;
- b) Toute personne née sur le territoire de la Fédération le Jour de la Merdeka ou après cette date, et avant octobre 1962;
- c) Toute personne née sur le territoire de la Fédération après septembre 1962, dont l'un des parents au moins était, au moment de la naissance, soit citoyen, soit résident permanent de la Fédération, ou n'était pas né citoyen d'un autre pays;
- d) Toute personne née hors du territoire de la Fédération le Jour de la Merdeka ou après cette date dont le père était au moment de sa naissance citoyen de la Fédération et soit était né dans la Fédération, soit se trouvait, au moment de la naissance, au service du Gouvernement de la Fédération ou d'un État;
- e) Toute personne née hors du territoire de la Fédération le Jour de la Merdeka ou après cette date, dont le père était citoyen de la Fédération au moment de la naissance, et dont la naissance est ou a été dans l'année suivant l'accouchement, ou dans des délais plus longs si l'autorisation est ou en a été donnée, dans un cas particulier, par le Gouvernement fédéral, déclarée à un consulat de la Fédération ou, si la naissance se produit à Singapour, Sarawak, Brunéi ou dans le Bornéo septentrional, déclarée au Gouvernement fédéral.

2) Sous réserve des dispositions du livre III de la présente Constitution, toute personne résidant habituellement dans un État de Bornéo ou à Brunéi le Jour de la Malaisie est citoyen par effet de la loi si, immédiatement avant cette date, elle était citoyen du Royaume-Uni et des Colonies et

- a) soit était née dans les territoires compris dans les États de Bornéo;
- b) soit a acquis ce statut par immatriculation dans ces territoires ou par voie de naturalisation ou par suite de celle-ci.

Deuxième partie

CITOYENNETÉ PAR EFFET DE LA LOI DES PERSONNES, AUTRES QUE LES CITOYENS DE SINGAPOUR, NÉES LE JOUR DE LA MALAISIE OU APRÈS CETTE DATE

1. Sous réserve des dispositions du livre III de la présente Constitution, les personnes ci-après, nées le Jour de la Malaisie ou après cette date, sont citoyens par effet de la loi, savoir:

- a) Toute personne née sur le territoire de la Fédération mais hors de Singapour dont l'un des parents au moins est, au moment de la naissance, soit citoyen de la Fédération, mais non citoyen de Singapour, soit résident permanent de la Fédération; et
- b) Toute personne née hors du territoire de la Fédération dont le père est, au moment de la naissance, citoyen de la Fédération mais non citoyen de Singapour et soit est né sur le territoire de la Fédération, soit se trouve au moment de la naissance, au service de la Fédération ou d'un État; et
- c) Toute personne née hors du territoire de la Fédération dont le père est, au moment de la naissance, citoyen de la Fédération mais non citoyen de Singapour, et dont la naissance est, dans l'année suivant l'accouchement ou dans des délais plus longs, si l'autorisation en a été donnée dans un cas particulier, par le Gouvernement fédéral, déclarée à un consulat de la Fédération ou, si la naissance se produit à Brunéi ou dans un territoire défini à cette fin par ordonnance du Yang di-Pertuan Agong, déclarée au Gouvernement fédéral;
- d) Toute personne née à Singapour dont l'un des parents au moins est, au moment de la naissance, citoyen de la Fédération mais non citoyen de Singapour, et n'est pas née citoyen autrement qu'en vertu des dispositions du présent alinéa;
- e) Toute personne née sur le territoire de la Fédération mais hors de Singapour qui n'est pas née citoyen d'un autre pays autrement qu'en vertu des dispositions du présent alinéa.

2. 1) N'aura pas le statut de citoyen en vertu des dispositions des alinéas *a*, *d* ou *e* de la section 1 quiconque dont le père n'étant pas citoyen de la Fédération, jouit au moment de sa naissance de l'immunité de juridiction accordée à l'envoyé d'une puissance souveraine accrédité auprès du Yang di-Pertuan Agong, ou est né en territoire occupé par l'ennemi d'un père qui est alors ressortissant d'un pays étranger ennemi.

2) À l'alinéa *b* de la section 1, la référence à une personne née dans la Fédération s'entend également du fait que ladite personne soit née avant le Jour de la Malaisie dans les territoires compris dans les États de Bornéo ou à Singapour.

3) Aux fins de l'alinéa *e* de la section 1, une personne est réputée avoir à la naissance la citoyenneté qu'elle acquiert dans l'année suivant l'accouchement en vertu de l'une quelconque des dispositions correspondant à l'alinéa *c* de cette section ou autrement.

Troisième partie

SECTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À LA CITOYENNETÉ PAR EFFET DE LA LOI

19 A. Aux fins de la première ou de la deuxième partie de la présente annexe, une personne née à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé est réputée être née au lieu d'immatriculation du navire ou de l'aéronef, et une personne née à bord d'un navire ou d'un aéronef non immatriculé du gouvernement d'un pays quelconque, est réputée être née dans le pays en question.

19 B. Aux fins de la première ou de la deuxième partie de la présente annexe,

tout nouveau-né trouvé abandonné en un lieu quelconque est présumé, jusqu'à preuve du contraire, y être né d'une mère résidente permanente du lieu considéré; en pareil cas, la date de la découverte est réputée être la date de naissance.

19 C. Aux fins de la première ou de la deuxième partie de la présente annexe, une personne sera considérée comme ayant été en tout temps résidente permanente de la Fédération si, mais seulement si, elle était alors résidente de la Fédération et

- a) Elle avait alors reçu la permission, accordée pour une durée illimitée en vertu d'une loi fédérale, d'y résider;
- b) Le Gouvernement fédéral certifie qu'elle doit être considérée à ces fins comme étant résidente permanente de la Fédération.

Quatrième partie

AMENDEMENTS DIVERS AUX DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les paragraphes 2 et 3 ci-après seront ajoutés à la fin de la section 4 (qui permet notamment au Ministre de déléguer certaines fonctions avant de rendre une ordonnance en vertu des dispositions de l'article 26):

« 2. Le Ministre peut également, avec l'assentiment du gouverneur de l'État, déléguer à une autorité d'un État de Bornéo ou de Singapour (sous réserve ou non de conditions prévoyant la possibilité de fournir un recours contre cette autorité devant le Ministre), l'une quelconque des fonctions du Ministre prévues au paragraphe 6 de l'article 28 A dont la délégation n'est pas prévue par le paragraphe 7 dudit article.

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux inscriptions prévues au paragraphe 2 de l'article 19 A comme elles s'appliquent à la citoyenneté par immatriculation, et à l'annulation, en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 19 A, d'une inscription prévue par ledit article, comme elles s'appliquent à une ordonnance édictée en vertu de l'article 26. »

2. La section 7 est remplacée par le texte suivant:

« 7. Les pouvoirs du gouvernement fédéral, de proroger, aux fins du livre III de la présente Constitution, le délai fixé pour déclarer une naissance à un consulat de la Fédération, peuvent être exercés soit avant soit après que la déclaration a été faite. »

3. 1) À la section 10, au paragraphe 1, les mots « paragraphe 1 de » seront ajoutés avant les mots « l'article 30 » et l'alinéa e sera remplacé par le texte ci-après:

« e) Un registre des personnes inscrites en vertu de l'article 19 A comme citoyens qui ne sont pas citoyens de Singapour;

« f) Un index alphabétique de toutes les personnes visées aux alinéas a à e. »

2) À la section 10, le paragraphe 2 sera remplacé par le texte ci-après:

« 2. Dans la présente section, les références aux citoyens par immatriculation ou par naturalisation seront interprétées conformément aux articles 28 et 28 A comme si la présente section figurait parmi les dispositions auxquelles ces articles s'appliquent sauf que l'expression que « citoyens par immatriculation » ne s'entend pas d'un citoyen de Singapour. »

4. À la section 16 (aux termes de laquelle la falsification ou l'usage abusif de certificats constitue un délit), le paragraphe 2 sera remplacé par le texte ci-après:

« 2) dans la présente section, par « certificat » il faut entendre tout certificat défini ci-après, délivré en vertu du livre III de la présente Constitution ou en vertu de la Constitution de l'État de Singapour ou de toute loi antérieure relative à la citoyenneté de Singapour, savoir:

- a) tout certificat d'immatriculation ou de naturalisation en qualité de citoyen;
- b) tout certificat d'immatriculation effectué dans un consulat de la Fédération ou en tout autre lieu sis en dehors de la Fédération;
- c) tout certificat visé à l'article 30. »

5. La section 17 sera remplacée par le texte ci-après:

« 17. Aux fins du livre III de la présente Constitution, les références au père d'une personne, à son parent ou à l'un de ses parents, doivent être interprétées, s'agissant d'une personne illégitime, comme étant des références à sa mère, et, en conséquence, les dispositions de la section 19 de la présente annexe ne s'appliqueront pas à ladite personne. »

6. À la section 18, avant les mots « l'article 15 » les mots « paragraphe 3 de » seront ajoutés et les mots « cet article et la présente annexe » seront remplacés par les mots « ce paragraphe et la section 9 de la présente partie de la présente annexe ».

7. Le texte ci-après sera ajouté à la fin de la section 19: « La présente section produira ses effets à l'égard du Jour de la Malaisie comme elles les produit à l'égard du Jour de la Merdeka. »

8. Le texte ci-après sera ajouté à la fin de la section 20:

« 4) La présente section s'appliquera à l'égard de toute partie de la Fédération et des territoires compris dans ladite partie avant le Jour de la Malaisie comme elle s'applique à l'égard de la Fédération dans son ensemble, et la référence au service d'un État figurant au paragraphe 1, d, englobera, s'agissant de ces territoires, le service de tout gouvernement exerçant sa juridiction dans ledit État avant le Jour de la Malaisie; et s'agissant du Jour de la Malaisie ou de toute date ultérieure, le paragraphe 3 s'appliquera comme si les territoires compris dans les États de Bornéo ou de Singapour avaient, en tout temps, fait partie de la Fédération. »

9. À la section 21, les mots « Consulat malais » seront remplacés par les mots « Consulat de la Fédération ».

10. Les mots « ou la présente annexe » figurant à la section 4, et les mots « et la présente annexe » figurant à la section 6 seront supprimés; la nouvelle section 22 ci-après sera ajoutée après la section 21:

« 22. Sauf disposition contraire du contexte, les références dans la présente annexe au livre III de la présente Constitution doivent s'entendre comme comprenant les références à la présente annexe. »

QUATRIÈME ANNEXE

LISTES LÉGISLATIVES SPÉCIALES POUR LES ÉTATS DE BORNÉO ET SINGAPOUR

Première partie

ÉTATS DE BORNÉO

Liste II A. Supplément à la liste d'État pour les États de Bornéo

13. Droit et coutumes indigènes, y compris le droit des personnes relatif au mariage, au divorce, à la tutelle, à l'entretien, à l'adoption, au droit de la famille, aux donations ou aux successions testamentaires ou *ab intestat*; inscription des adoptions en vertu du droit ou des coutumes indigènes; détermination des questions relevant du droit ou des coutumes indigènes; constitution, organisation et procédure des tribunaux indigènes (y compris le droit d'audience à ces tribunaux), et compétences et pouvoirs de ces tribunaux, lesquels ne s'étendront qu'aux questions visées dans le présent paragraphe et n'engloberont pas la compétence en matière pénale, excepté dans la mesure où la loi fédérale le prévoit.
14. Octroi de la personnalité morale aux autorités et autres organes créés par la loi de l'État, si la personnalité morale leur est directement conférée par la loi de l'État, et réglementation et liquidation des personnes morales ainsi créées.
15. Ports et abris, autres que ceux déclarés comme étant fédéraux par la loi fédérale ou en vertu de celle-ci; réglementation de la navigation dans les ports, les abris ou les fleuves et rivières qui ne sortent pas des limites de l'État, à l'exception de la navigation dans les ports ou les abris fédéraux; basses plages.
16. Levés cadastraux.
17. Bibliothèques, musées, archives et monuments anciens et historiques et sites et vestiges archéologiques, autres que ceux déclarés comme étant fédéraux par la loi fédérale ou en vertu de celle-ci.
18. À Sabah, le chemin de fer de Sabah.

Liste III A. Supplément à la liste commune
pour les États de Bornéo

10. Droit des personnes relatif au mariage, au divorce, à la tutelle, à l'entretien, à l'adoption, au droit de la famille, aux donations et aux successions testamentaires ou *ab intestat*.
11. Falsification de denrées alimentaires et autres produits.
12. Navires et bateaux de moins de 15 tonnes, et transport de voyageurs et de marchandises effectué par lesdits navires; pêche et pêcheries en mer et en estuaire.
13. Production, distribution et fourniture d'énergie hydraulique et d'énergie hydroélectrique.
14. Recherche dans le domaine agricole et forestier, contrôle des parasites de l'agriculture et lutte contre ces parasites; prévention des maladies des plantes.
15. Œuvres, fondations et institutions charitables dans l'État (c'est-à-dire exerçant

toutes leurs activités dans l'État ou créées et exerçant leurs activités dans l'État) et leurs administrateurs, y compris l'octroi de la personnalité morale à celles-ci et la réglementation et la liquidation des œuvres et institutions charitables dotées de la personnalité morale dans l'État.

16. Théâtres, cinémas, films cinématographiques; lieux de divertissements publics.
17. Élections à l'Assemblée d'État tenues pendant la période d'élections indirectes.
18. À Sabah, jusqu'à la fin de l'année 1970 (mais pas à Sarawak), médecine et hygiène, y compris les questions spécifiées aux points 14 *a* à 14 *d* de la Liste fédérale.

Deuxième partie

SINGAPOUR

Liste II B. Supplément à la liste d'État pour Singapour

13. Enseignement, y compris les questions spécifiées aux points 13 *a* et 13 *b* de la Liste fédérale.
14. Médecine et hygiène, y compris les questions spécifiées aux points 14 *a* à 14 *d* de la Liste fédérale.
15. Travail et sécurité sociale, y compris les questions spécifiées aux points 15 *a* et *b*, mais non celles spécifiées au point 15 *c* de la Liste fédérale.
16. Pensions, subsides et autres allocations analogues, et indemnités de licenciement en ce qui concerne les fonctions accomplies au service de l'État (y compris toute fonction administrative exercée dans l'État avant le Jour de la Malaisie).
17. Usines; chaudières et machines; métiers dangereux; substances dangereuses et inflammables.
18. Électricité; gaz et centrales gazières.
19. Colporteurs.

Liste III B. Supplément à la Liste commune pour Singapour

10. Droit des personnes relatif au mariage, au divorce, à la tutelle, à l'entretien, à l'adoption, au droit de la famille, aux donations ou aux successions testamentaires ou *ab intestat*.
11. Prêts ou emprunts de l'État ou des autorités statutaires exerçant des pouvoirs qui leur ont été conférés par la Loi de l'État de Singapour.
12. *a*) Production, fourniture et distribution de marchandises, mais non primes à la production; contrôle des prix et des denrées alimentaires; falsification de denrées alimentaires et autres produits;
b) Importation et exportation à destination ou en provenance de la Fédération, mais non primes à l'exportation;
c) Assurance, y compris assurance obligatoire;
d) Ventes aux enchères et commissaires priseurs;

- e) Industries; réglementations des entreprises industrielles;
 - f) Banques; établissements de crédit; prêteur sur gages;
13. Navigation, y compris les questions spécifiées aux points 9 *a*, *b*, *c*, *e* et *f* de la Liste fédérale.
 14. Professions libérales autres que celles expressément énumérées dans la Liste fédérale.
 15. Sociétés non dotées de la personnalité morale.
 16. Œuvres, fondation et institutions charitables dans l'État (c'est-à-dire exerçant toutes leurs activités dans l'État ou créées et exerçant leurs activités dans l'État) et leurs administrateurs, y compris l'octroi de la personnalité morale à celles-ci et la réglementation et la liquidation des œuvres et institutions charitables dotées de la personnalité morale dans l'État.
 17. Journaux, publications, éditeurs, imprimeries et presse.
 18. Censure.
 19. Théâtres; cinémas, films cinématographiques; lieux de divertissements publics.
 20. Jusqu'à la fin d'août 1968, et par la suite jusqu'à ce que le Parlement, avec l'assentiment du Gouvernement de l'État en dispose autrement, élections à l'Assemblée législative.

CINQUIÈME ANNEXE

ADDITIONS POUR LES ÉTATS DE BORNÉO À LA DIXIÈME ANNEXE (SUBVENTIONS ET RECETTES AFFECTÉES) À LA CONSTITUTION

Quatrième partie

SUBVENTIONS SPÉCIALES AUX ÉTATS DE BORNÉO

1. 1) Dans le cas de Sarawak, une subvention de 5 800 000 dollars par an.
2) Dans le cas de Sarawak, une subvention dont le montant en 1964 et pour chacune des quatre années suivantes sera respectivement de 3 500 000 dollars, 7 000 000 de dollars, 11 500 000 dollars, 16 000 000 de dollars et 21 000 000 de dollars, et qui les années ultérieures sera fixé sur la base de la révision prévue à l'article 112 E.
2. 1) Dans le cas de Sabah, une subvention d'un montant égal, chaque année, aux deux cinquièmes du montant par lequel les recettes nettes tirées par la Fédération de Sabah dépassent les recettes nettes qu'elle en aurait tirées au cours de l'année 1963 si:
 - a) la Loi relative à la Malaisie avait été en vigueur cette année-là comme au cours de l'année 1964; et
 - b) les recettes nettes pour l'année 1963 étaient calculées sans tenir compte de toute modification d'impôts ou de droits faits le Jour de la Malaisie ou après cette date;

(Par « recettes nettes » il faut entendre à cette fin les recettes de la Fédération dont auront été déduits les montants reçus par l'État au titre des affectations de recettes).

2) Dans le cas de Sabah, pour toute année antérieure à l'année 1968 au cours de laquelle la subvention routière de l'État est inférieure à 5 179 500 dollars, un supplément de subvention d'un montant égal à la différence.

3. Dans les deux cas, pour toute année antérieure à 1974 et, si au début de l'année 1974 la Législature de l'État est habilitée à légiférer en matière de transports de voyageurs et de marchandises par terre ou en matière de véhicules routiers à propulsion mécanique, aussi longtemps que ce pouvoir lui reste conféré, une subvention égale aux dépenses exposées par l'État au cours de l'année au titre du service des transports routiers de l'État.

Cinquième partie

SOURCES SUPPLÉMENTAIRES DE RECETTES AFFECTÉES AUX ÉTATS DE BORNÉO

1. Droits de douane et droits d'accise sur les produits pétroliers.
2. Droits d'exportation sur le bois d'œuvre et les autres produits forestiers.
3. Aussi longtemps que les redevances prélevées par l'État sur les minerais assujettis à un droit de sortie autres que le minerai d'étain (mais y compris les huiles minérales) ne représentent pas un montant de 10 p. 100 *ad valorem* calculé comme pour le droit de sortie, le droit de sortie sur lesdits minerais ou la partie du droit de sortie qui porte le montant total de la redevance et du droit prélevé sur le minerai exporté à 10 p. 100 *ad valorem*.
4. Dans le cas de Sabah, aussi longtemps que la médecine et l'hygiène continuent de figurer sur la liste commune et que les dépenses relatives à cette question sont supportées par l'État, 30 p. 100 de toutes les recettes douanières autres que celles se rapportant aux droits visés aux sections 1, 2 et 3.
5. Pour toute année antérieure à 1974 et si, au début de l'année 1974, la Législature de l'État est habilitée à légiférer en matière de transports de voyageurs et de marchandises par terre ou en matière de véhicules routiers à propulsion mécanique ou de permis intéressant ces véhicules, aussi longtemps que ce pouvoir lui reste conféré, les droits relatifs auxdits permis.
6. Pour toute année antérieure à 1974 et si, au début de l'année 1974, l'État est habilité à légiférer en matière d'immatriculation de véhicules à propulsion mécanique, aussi longtemps que ce pouvoir lui reste conféré, les droits d'immatriculation de ces véhicules.
7. Les taxes d'État à la vente.
8. Les droits et taxes de ports et abris autres que les ports et abris fédéraux.

SIXIÈME ANNEXE

AMENDEMENTS MINEURS ET INCIDENTS APPORTÉS À LA CONSTITUTION

<i>Disposition de la Constitution</i>	<i>Amendement</i>
Article 5 (Liberté de la personne)	Au paragraphe 2 remplacer les mots « la Cour suprême » par les mots « une Haute Cour ».
Article 8 (Droit à l'égalité de traitement)	Au paragraphe 5 remplacer le mot « Fédération » par les mots « Péninsule malaise ».
Article 21 (Dispositions générales concernant les naturalisations)	L'article sera omis mais continuera de produire ses effets aux fins de l'article 20 abrogé par la Loi de 1962 portant amendement de la Constitution.
Article 37 (Prestation de serment du Yang di-Pertuan Agong)	Remplacer dans les deux cas les mots « Chief Justice de la Fédération » et les mots « Cour suprême », par les mots « Lord Président de la Cour fédérale » et « Cour fédérale ».
Article 42 (Droit de grâce, etc.)	Au paragraphe 7, après le mot « nommés » insérer les mots « par le Dirigeant ou le Gouverneur ».
Article 48 (Inéligibilités)	A l'alinéa <i>e</i> du paragraphe 1, après le mot « Fédération » insérer les mots « (ou, avant le Jour de la Malaisie, dans les territoires compris dans un État de Bornéo ou dans Singapour) ».
Article 65 (Secrétaires généraux du Sénat et de la Chambre des représentants)	Au paragraphe 3, remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale ».
Article 76 (Pouvoir du Parlement de légiférer pour les États)	Au paragraphe 2, après les mots « coutumes des Malais » insérer les mots « ou de toute question relevant du droit ou des coutumes indigènes dans les États de Bornéo ».
Article 80 (Répartition des pouvoirs exécutifs)	Au paragraphe 6, remplacer les mots « Chief Justice » par les mots « Lord Président de la Cour fédérale ».
Article 87 (Renvoi de certains différends au tribunal foncier)	Au paragraphe 2, remplacer l'alinéa <i>a</i> par le texte ci-après: « <i>a</i>) Un Président, qui sera nommé par le Lord Président de la Cour fédérale et qui remplira, a rempli ou remplit les conditions requises pour être juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour, ou qui, avant le Jour de la Malaisie, aura été juge de la Cour suprême »; et à la fin du paragraphe 3, ajouter les mots « ou autre autorité habilitée par une loi écrite à édicter des règlements ou des ordonnances réglementant la pratique et les procédures de la Cour fédérale », et, au paragraphe 4, remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale ».
Article 89 (Réserves malaises)	Au paragraphe 7, commencer par les mots « Sous réserve de l'Article 161 A ».
Article 91 (Conseil national foncier)	Au paragraphe 1, supprimer les mots « de dix au maximum » et ajouter à la fin du para-

- Article 95 A (Conseil national de l'administration locale)
- Article 105 (Vérificateur général des comptes)
- Article 114 (Constitution de la Commission électorale)
- Article 115 (Assistance prêtée à la Commission électorale)
- Article 116 (Circonscriptions électorales fédérales)
- Article 118 (Contestations des élections par voie de pétition)
- Article 139 (Commission des services publics)
- Article 142 (Dispositions générales concernant la Commission des Services publics et les autres Commissions auxquelles les dispositions du livre X s'appliquent)
- Article 143 (Conditions de carrière des membres des Commissions de la fonction publique)
- Article 144 (Attributions des Commissions de la fonction publique)
- Article 145 (l'Attorney général)
- Article 148 (interprétation du livre X)
- graphe les mots « mais, sous réserve du paragraphe 6 de l'article 95 E le nombre des représentants du Gouvernement fédéral ne dépassera pas dix ».
- Au paragraphe 1, supprimer les mots « de dix au maximum » et ajouter à la fin du paragraphe les mots « mais, sous réserve du paragraphe 6 de l'article 95 E, le nombre des représentants du Gouvernement fédéral ne dépassera pas dix ».
- Au paragraphe 3 remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale ».
- Au paragraphe 3, remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale ».
- Au paragraphe 1, remplacer les mots « Fédération » par les mots « unité de révision pour les élections fédérales et ces fonctionnaires ».
- Au paragraphe 1, remplacer les mots « la Fédération » par les mots « une unité de révision », et au paragraphe 2, après les mots « ce total » ajouter les mots « dans l'État de Malaisie ».
- Remplacer les mots « un juge de la Cour suprême » par les mots « la Haute Cour dans le ressort de laquelle l'élection est tenue ».
- Au paragraphe 2 remplacer les mots « Commission ayant un statut et une compétence correspondant à ceux de la Commission des services publics » par les mots « fonction publique de l'État ».
- Au paragraphe 6, remplacer les mots « un juge de la Cour suprême » par les mots « un juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour ».
- Au paragraphe 1, remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale ».
- Au paragraphe 4, remplacer le membre de phrase commençant par les mots « de tout Dirigeant » et finissant par le mot « juridiction » par les mots « une Commission de la fonction publique de l'État ».
- Remplacer dans les deux cas les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale » et, après les mots « tribunal musulman » insérer les mots « un tribunal indigène »; ces amendements seront apportés tant à l'Article devant être inséré en application de la Loi de 1960 portant amendement de la Constitution que dans l'article qu'il remplace.
- Au paragraphe 2, remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale ou d'une Haute Cour ».

Article 151 (restrictions apportées à la détention préventive)

Au paragraphe 2, remplacer les mots allant de « parmi » à « Cour » par les mots « et qui remplira, a rempli ou remplit les conditions requises pour être juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour, ou qui, avant le Jour de la Malaisie, aura été juge à la Cour suprême et » et remplacer les mots « Chief Justice » lorsqu'ils apparaissent pour la première fois par les mots « Lord Président de la Cour fédérale », le membre de phrase allant depuis les mots « ou du juge » jusqu'au point étant supprimé.

Article 152 (langue nationale)

Au paragraphe 4, remplacer les mots « la Cour suprême » par les mots « la Cour fédérale ou une Haute Cour ».

Article 158 (conventions panmalaises)

Au paragraphe 1, remplacer dans chaque cas les mots « d'un des territoires auxquels le présent Article s'applique » par le mot « Brunéi »; supprimer le paragraphe 2.

Article 159 (amendement de la Constitution)

Au paragraphe 1, après le mot « article » ajouter les mots « et des articles 161 E et 161 H »; au paragraphe 4, ajouter au début de l'alinéa *bb* les mots « sous réserve de l'article 161 E ».

Article 160 (interprétation)

Au paragraphe 2, avant la définition de « l'Acte du Parlement » insérer la définition suivante:

par « aborigènes » il faut entendre un aborigène de la péninsule malaise;

après la définition de la « Législature » insérer la définition suivante:

« les impôts locaux » englobent, s'agissant de Singapour, l'impôt sur la fortune prélevé à des fins locales par l'État;

dans la définition des « Malais », après le mot « Fédération », insérer dans chaque cas les mots « ou à Singapour »;

dans la définition de « l'autorité publique » remplacer les mots « Cour suprême » par les mots « Cour fédérale et Hautes Cours »; la définition de la « Commission du règlement » est supprimée.

Article 174 (nominations aux fonctions judiciaires)

Supprimer l'article.

Quatrième annexe (Serments du Yang di-Pertuan Agong et du Timbalan Yang di-Pertuan Agong)

Remplacer dans chaque cas les mots « Persekutuan Tanah Melayu » figurant dans les livres I et II et les mots « la Fédération de Malaisie » figurant dans le livre III par le mot « Malaisie ».

Sixième annexe (formules de serments et de déclarations)

Remplacer dans les deux cas les mots « la Fédération de Malaisie » par le mot « Malaisie »; après la formule de serment d'allégeance ajouter une note ainsi conçue — (NOTE: Un juge de la Cour fédérale, autre que le Lord Président, ou un juge de la Haute Cour utilisera les mots « les fonctions judiciaires qui m'incombent dans cette charge ou dans toute autre charge » au lieu des mots « les devoirs de cette charge ».)

Huitième annexe (dispositions à insérer dans les Constitutions des États)

A la section 3, les mots « appelé Dewan Negeri » seront remplacés par les mots « savoir le »; au paragraphe 1 de la section 4, supprimer, les mots allant depuis « et » jusqu'à la fin; à la section 6, à l'alinéa *e* du paragraphe 1, après le mot « Fédération » insérer les mots « (ou avant le Jour de la Malaisie, dans les territoires compris dans les États de Bornéo ou dans Singapour) »; à la section 22, supprimer les mots « et le Principal Ministre », « respectivement », et « et le Mentri Besar ».

Neuvième annexe (listes des compétences législatives)

Dans la liste I, au point 1, *h*, remplacer le mot « Malaya » par le mot « Malaysia »; au point 4, *k*, après les mots « droit musulman » insérer les mots « et autre législation concernant l'État des personnes »; au point 8, *j*, commencer par les mots « Sous réserve du point 2, *c*, de la liste des compétences d'État: » et au point 11, *b*, remplacer les mots allant de « adductions » à « réglementation » par les mots « les adductions d'eau, les fleuves et rivières et les canaux, sauf ceux qui ne sortent pas des limites d'un État ou ».

Dans la liste II, ajouter à la fin du point 2, *b*, les mots « ou, dans les États de Bornéo, les réserves indigènes »; et au point 6, *c*, remplacer les mots allant du commencement de la phrase à « canaux » par les mots « sous réserve de la liste des compétences fédérales, les eaux, y compris les adductions d'eau, les fleuves et rivières et les canaux ».

Onzième annexe (Dispositions de l'ordonnance de 1948 relative à l'interprétation et aux clauses générales appliquées à la Constitution)

Le chiffre « 23 » sera inséré dans la première colonne à l'endroit requis par l'ordre numérique et, en regard, le texte ci-après sera inséré dans la deuxième colonne.

« Dispositions générales touchant le pouvoir octroyé à toute autorité d'édicter une législation subsidiaire.

Lorsqu'une Ordonnance ou un Acte de la Législation confère à toute autorité le pouvoir d'édicter une législation subsidiaire, cette législation subsidiaire peut, à tout moment, être amendée, modifiée, annulée ou rapportée par la même autorité et de la même manière qu'elle avait été édictée ».

Treizième annexe (délimitation des circonscriptions électorales)

Dans la section 1, le membre de phrase à partir des mots « celles » sera remplacé par les mots « celles qui auront été utilisées pour la première fois pour des élections à la Chambre ou à l'Assemblée, selon le cas, en vertu de la présente Constitution ou de la Loi relative à la Malaisie ».

Dans la section 2, les mots « la Fédération et les États » seront remplacés par les mots « toute unité de révision »; à la fin de l'alinéa *a* seront ajoutés les mots « et il y aura lieu de tenir compte des inconvénients qui résulteraient d'un chevauchement des circonscriptions d'État et des cir-

Treizième annexe (délimitation des cir-
conscriptions électorales) [suite]

conscriptions fédérales »; à l'alinéa *c* après le mot « égal » seront insérés les mots « dans l'ensemble de l'unité de révision »; et à l'alinéa *d* les mots « et de tous liens locaux qui pourraient être compris par ces modifications » seront remplacés par les mots « et au maintien de liens locaux ».

Dans la section 8, à l'alinéa *a*, les mots « la Fédération et chaque État » seront remplacés par les mots « chaque unité de révision ».

Dans la section 12, le membre de phrase à partir du mot « jusqu'à » figurant dans la réserve sera remplacé par les mots « à la Chambre des représentants ou à une Assemblée législative jusqu'à la première dissolution du Parlement ou de l'Assemblée, selon le cas, qui survient à cette date ou après cette date ».

ANNEXE B

CONSTITUTION DE L'ÉTAT DE SABAH

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER

DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT

Chapitre premier. Du Chef de l'État

1. Yang di-Pertua Negara.
2. Conditions requises pour exercer les fonctions de Yang di-Pertua Negara et incompatibilités.
3. Liste civile du Yang di-Pertua Negara.
4. Serment du Yang di-Pertua Negara.

Chapitre 2. Pouvoir exécutif

5. Pouvoir exécutif.
6. Cabinet d'État.
7. Durée du mandat des membres du Cabinet.
8. Serments des membres du Cabinet.
9. Répartition des portefeuilles et dispositions touchant les intérêts dans des affaires privées.
10. Le Yang di-Pertua Negara agit sur avis.
11. Secrétaire d'État, Attorney Général de l'État et Secrétaire aux finances de l'État.

Chapitre 3. Capacité en matière de biens, de contrats,
et d'actions en justice

12. Capacité de l'État en matière de biens, de contrats et d'actions en justice.

TITRE II

DE LA LÉGISLATURE

13. Composition de la Législature.
14. Composition de l'Assemblée législative.
15. Le Speaker.
16. Conditions requises pour être membre.
17. Incapacité à être membre de l'Assemblée législative.
18. Durée du mandat des membres.
19. Décision touchant les incapacités.
20. Peine infligée à toute personne siégeant ou votant à l'Assemblée législative sans remplir les conditions requises à cette fin.
21. Convocation, prorogation et dissolution de l'Assemblée législative.
22. Serment du Speaker et des membres.
23. Discours du Yang di-Pertua Negara.
24. Procédure de l'Assemblée législative.
25. Privilèges de l'Assemblée législative et de ses membres.
26. Exercice du pouvoir législatif.
27. Primauté de la Constitution.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. Tout impôt doit être autorisé par la loi.
29. Fonds consolidé.
30. Projet de budget annuel.
31. Projets de loi de finances.
32. Dépenses supplémentaires et en excédent.
33. Retraits du Fonds consolidé.
34. Commission des comptes publics.
35. Exercice financier.

TITRE IV

DE LA FONCTION PUBLIQUE

36. Commission de la fonction publique.
37. Fonctions de la Commission.
38. Procédure de la Commission.
39. Traitement impartial des employés de l'État.
40. Règlements relatifs à la fonction publique.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

41. Sauvegarde de la situation spéciale des indigènes.
42. Le sceau public.
43. Amendements à la Constitution.
44. Réimpressions autorisées de la Constitution.
45. Renomination et réélection.
46. Définitions.
47. Entrée en vigueur.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

48. Lois actuelles.
49. Succession aux biens.
50. Droits, engagements et obligations.
51. Premier Yang di-Pertua Negara.
52. Dispositions transitoires concernant la Législation.
53. Dispositions financières transitoires.
54. Dispositions transitoires relatives à la Commission de la fonction publique
55. Fonctionnaires actuels.
56. Détachement d'agents de la fonction publique auprès des services de la Fédération.
57. Départ d'office pour faciliter la nomination de candidats locaux.
58. Conseil de la police.
59. Modification de la formule de serment dans certains cas.

Annexe. Formules de serments et de déclarations.

CONSTITUTION DE L'ÉTAT DE SABAH

TITRE PREMIER

DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT

Chapitre premier. Du Chef de l'État

Yang di-Pertua Negara.

1. 1) Il est institué un Chef de l'État de Sabah, appelé le Yang di-Pertua Negara, qui est nommé par le Yang di-Pertuan Agong agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire mais après consultation du Principal Ministre.

2) Le Yang di-Pertua Negara est nommé pour quatre ans mais peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Agong. Il peut également être destitué par celui-ci en exécution d'une adresse de l'Assemblée législative ayant recueilli les suffrages des deux tiers au moins du nombre total de ses membres.

3) Le Yang di-Pertuan Agong, agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire mais après consultation du Principal Ministre, peut désigner une personne qui sera chargée de remplir les fonctions du Yang di-Pertua Negara pendant toute période durant laquelle ce dernier sera incapable de s'en acquitter pour cause de maladie, ou d'absence ou pour tout autre cause; toutefois, nul ne peut être ainsi désigné s'il ne remplit pas les conditions requises pour être nommé Yang di-Pertua Negara.

4) Toute personne désignée en vertu des dispositions du paragraphe 3 peut siéger à la Conférence des Dirigeants aux lieux et place du Yang di-Pertua Negara pendant toute période durant laquelle, en vertu dudit paragraphe, elle peut remplir les fonctions de ce dernier.

Conditions requises pour exercer les fonctions de Yang di-Pertua Negara et incompatibilités. Liste civile du Yang di-Pertua Negara.

2. 1) Nul ne sera nommé Yang di-Pertua Negara s'il n'est pas citoyen ou s'il est citoyen par naturalisation.

2) Le Yang di-Pertua Negara ne peut occuper aucune charge lucrative ni exercer aucune activité industrielle ou commerciale.

3. La Législature fixe par une loi, la liste civile du Yang di-Pertua Negara, laquelle sera imputée et acquittée par prélèvement sur le Fonds consolidé et ne sera pas diminuée en cours de mandat.

Serment du Yang di-Pertua Negara.

4. Avant sa prise de fonctions, le Yang di-Pertua Negara et toute personne désignée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, prête et signe en présence du Chief Justice ou d'un Juge de la Haute Cour, un serment conçu dans les termes indiqués dans la première partie de l'Annexe.

Chapitre 2. Pouvoir exécutif

Pouvoir exécutif.

5. 1) Le pouvoir exécutif de l'État est exercé par le Yang di-Pertua Negara; toutefois, la loi peut conférer des fonctions exécutives à d'autres personnes que ce dernier.

Cabinet d'État.

6. 1) Il est institué un Cabinet d'État qui est chargé d'assister le Yang di-Pertua Negara dans l'exercice de ses fonctions.

2) Le Cabinet comprend:

- a) Un Principal Ministre et de quatre à huit membres désignés conformément aux dispositions du paragraphe 3; et
- b) Trois membres de droit, savoir, le Secrétaire d'État, l'Attorney général de l'État et le Secrétaire aux finances de l'État.

3) Le Yang di-Pertuan Negara nomme au poste de Principal Ministre un membre de l'Assemblée législative qui lui paraît susceptible de bénéficier de la confiance de la majorité des membres de l'Assemblée; sur avis conforme du Principal Ministre, il nomme les autres membres du Cabinet visés à l'alinéa a du paragraphe 2 en les choisissant parmi les membres de l'Assemblée:

Il est entendu toutefois qu'en période de dissolution de l'Assemblée législative, un membre de l'Assemblée dissoute peut être nommé à ces fonctions; mais il cessera de les exercer à l'issue de la première séance de la nouvelle Assemblée législative, à moins qu'il n'en soit membre.

4) Nonobstant les dispositions du présent Article, nul ne peut être nommé Principal Ministre s'il est citoyen par naturalisation.

5) Le Principal Ministre ne peut occuper aucune charge lucrative ni exercer aucune activité industrielle ou commerciale.

6) Le Cabinet est collectivement responsable devant l'Assemblée législative.

Durée du mandat des membres du Cabinet.

7. 1) Si le Principal Ministre cesse de bénéficier de la confiance de la majorité des membres de l'Assemblée législative, il offre la démission des membres du Cabinet autres que les membres de droit, à moins qu'à sa demande le Yang di-Pertua Negara ne prononce la dissolution de l'Assemblée.

2) Tout membre du Cabinet autre qu'un membre de droit peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertua Negara; tout membre du Cabinet autre que le Principal Ministre ou qu'un membre de droit se démet également de ses fonctions si sa nomination est rapportée par le Yang di-Pertua Negara agissant sur avis conforme du Principal Ministre.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, tout membre du Cabinet autre que le Principal Ministre ou un membre de droit exerce ses fonctions selon le bon plaisir du Yang di-Pertua Negara.

Serments des membres du Cabinet.

8. Avant sa prise de fonctions, tout membre du Cabinet prête et signe en présence du Yang di-Pertua Negara un serment conçu dans les termes indiqués dans la deuxième partie de l'Annexe.

Répartition des portefeuilles et dispositions touchant les intérêts dans les affaires privées.

9. 1) Le Yang di-Pertua Negara peut, sur avis conforme du Principal Ministre, confier à un membre du Cabinet la responsabilité de toute affaire intéressant le Gouvernement de l'État, y compris l'administration de tout département ministériel; tout membre du Cabinet, autre qu'un membre de droit, qui se voit confier de telles responsabilités, porte le titre de « ministre ».

2) Aucun membre du Cabinet ne peut exercer une activité industrielle, commerciale ou professionnelle ayant un rapport avec une question ou un département ministériel dont la responsabilité lui incombe; il ne peut non plus, aussi longtemps qu'il exerce une activité industrielle, commerciale ou professionnelle, participer à une décision du Cabinet s'y rapportant ou à une décision de nature à affecter ses intérêts pécuniaires en la matière.

Le Yang di-Pertua Negara agit sur avis.

10. 1) Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de la présente Constitution ou de tout autre Loi ou en sa qualité de membre de la Conférence des Dirigeants, le Yang di-Pertua Negara agit sur avis conforme du Cabinet ou d'un membre du Cabinet habilité à agir au nom de ce dernier, sauf si la Constitution fédérale ou la présente Constitution en dispose autrement; toutefois, il est fondé à recevoir, sur sa demande, tout renseignement dont le Cabinet dispose en ce qui concerne le gouvernement de l'État.

2) Le Yang di-Pertua Negara a toute liberté de décision dans l'exercice des fonctions ci-après, savoir:

- a) La nomination du Principal Ministre;
- b) Le refus d'accéder à une demande de dissolution de l'Assemblée législative.

3) La Législature peut, par une loi, disposer que le Yang di-Pertua Negara sera tenu d'agir après consultation ou sur recommandation de toute personne ou de tout groupe de personnes autre que le Cabinet dans l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions à l'exclusion:

- a) Des fonctions relevant de son pouvoir discrétionnaire; et
- b) Des fonctions pour l'exercice desquelles des dispositions figurent dans la Constitution fédérale ou dans tout autre Article de la présente Constitution.

Secrétaire d'État, Attorney général de l'État et Secrétaire aux finances de l'État.

11. 1) Les fonctions de Secrétaire d'État, d'Attorney Général de l'État et de Secrétaire aux finances de l'État sont instituées par les présentes; les nominations en sont faites par le Yang di-Pertua Negara agissant sur avis conforme du Principal Ministre, lequel choisit un candidat dont le nom figure sur une liste soumise à cette fin par la Commission et, avant de donner son avis, consulte le Gouvernement de la Fédération;

2) Le Secrétaire d'État, l'Attorney général de l'État et le Secrétaire aux finances de l'État ne sont démis ou suspendus de leurs fonctions que pour les mêmes motifs et dans les mêmes conditions que les membres de la Commission.

Chapitre 3. Capacité en matière de biens, de contrats, et d'actions en justice

Capacité de l'État en matière de biens, de contrats et d'actions en justice.

12. 1) L'État peut acquérir, détenir et aliéner des biens de toute sorte et il a la capacité de contracter.

2) L'État peut ester en justice.

TITRE II

DE LA LÉGISLATURE

Composition de la Législature.

13. La Législature de l'État est composée du Yang di-Pertua Negara et d'une Chambre, dénommée l'Assemblée législative.

Composition de l'Assemblée législative.

14. 1) L'Assemblée législative est composée:

a) Du Speaker;

b) De trois membres de droit, savoir, le Secrétaire d'État, l'Attorney général de l'État et le Secrétaire aux finances de l'État;

c) D'autant de membres élus que, par une loi, la Législature peut en prescrire, et ce, selon les modalités prévues par la loi fédérale ou la loi de l'État;

d) D'autant d'autres membres (ci-après dénommés « membres nommés »), à concurrence de six, que le Yang di-Pertua Negara peut en nommer.

2) Jusqu'à ce que la Législature en dispose autrement, l'Assemblée législative comptera dix-huit membres élus.

Le Speaker.

15. 1) Le Speaker est nommé par le Yang di-Pertua Negara et choisi parmi des personnes échappant aux incapacités à être membre nommé de l'Assemblée législative énoncées à l'article 17.

2) Le Speaker occupe ses fonctions pendant la durée spécifiée dans l'acte de nomination; il cesse de les exercer:

a) s'il démissionne par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertua Negara; ou

b) s'il est frappé de l'une quelconque des incapacités à être membre nommé de l'Assemblée législative énoncées à l'article 17.

3) La question de savoir si une personne remplit les conditions requises pour être nommée Speaker est tranchée par le Yang di-Pertua Negara dont la décision est sans appel.

4) En cas d'absence du Speaker pendant une séance de l'Assemblée législative ou de vacance de ce poste, le membre de l'Assemblée prévu par son Règlement fait fonction de Speaker.

5) La Législature fixe, par une loi, la rémunération du Speaker, laquelle sera imputée et acquittée par prélèvement sur le Fonds consolidé et ne sera pas diminuée en cours de mandat.

Conditions requises pour être membre.

16. Tout citoyen âgé de 21 ans accomplis et résidant dans l'État remplit les conditions requises pour être membre élu ou membre nommé de l'Assemblée législative, à moins qu'il ne soit frappé d'une des incapacités prévues par la Constitution fédérale, la présente Constitution ou toute loi visée à l'article 17.

Incapacité à être membre de l'Assemblée législative.

17. 1) Sous réserve des dispositions du présent Article, ne peut être élu ou nommé membre de l'Assemblée législative quiconque :

- a) est ou a été reconnu ou déclaré atteint d'aliénation mentale;
- b) est un failli non réhabilité;
- c) occupe une charge lucrative autre que celle de Chef indigène;
- d) a omis, ayant été désigné comme candidat aux élections à l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou à l'Assemblée législative, ou ayant agi en qualité d'agent électoral pour le compte d'un tel candidat, de produire l'état des dépenses électorales prévu par la loi dans les délais impartis et selon les modalités prescrites;
- e) a été déclaré coupable d'une infraction pénale par un tribunal d'une partie quelconque de la Fédération et condamné à une peine d'emprisonnement d'un an au moins ou à une amende de 2 000 dollars au moins et n'a pas bénéficié d'une mesure de grâce;
- f) est frappé d'incapacité, en vertu d'une loi relative aux infractions commises à l'occasion d'élections à l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou à l'Assemblée législative, du fait qu'il a été convaincu d'une telle infraction ou que la preuve a été apportée, au cours d'une procédure concernant lesdites élections, qu'il a commis un acte constituant une telle infraction;
- g) a volontairement acquis la qualité de citoyen d'un pays étranger ou exercé les droits attachés à cette qualité ou fait une déclaration d'allégeance à un pays étranger.

2) Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à la désignation d'une personne comme membre nommé.

3) L'incapacité des personnes visées aux alinéas d ou e du paragraphe 1 peut être levée par le Yang di-Pertua Negara et, à défaut, prendra fin à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle l'état mentionné à l'alinéa d dudit paragraphe devait être produit ou, selon le cas, de la date à laquelle la personne reconnue coupable dans les conditions visées à l'alinéa e dudit paragraphe a été remise en liberté, ou de celle à laquelle l'amende mentionnée dans ledit alinéa a été infligée; nul ne sera frappé d'incapacité en vertu des

dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 1 du seul chef d'un acte qu'il a accompli avant de devenir citoyen.

4) À l'alinéa *g* du paragraphe 1 les mots « pays étranger » ont le même sens que dans la Constitution fédérale.

Durée du mandat des membres.

18. 1) Tout membre élu ou nommé de l'Assemblée législative doit abandonner son siège en cas de dissolution de l'Assemblée.

2) Tout membre élu ou nommé doit également abandonner son siège

a) s'il cesse de remplir les conditions requises pour être élu ou nommé membre de l'Assemblée;

b) s'il se démet de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Speaker;

c) s'il est absent de toutes les séances de l'Assemblée pendant trois réunions consécutives, sans autorisation du Speaker.

3) Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 2, par « réunion » il faut entendre toute séance ou toutes séances de l'Assemblée commençant lorsque l'Assemblée se réunit pour la première fois après avoir été convoquée à tout moment et se terminant lorsque l'Assemblée est ajournée *sine die* ou à la fin d'une session.

Décision touchant les incapacités.

19. La question de savoir si le Speaker ou un membre de l'Assemblée législative a cessé de remplir les conditions requises pour être nommé ou élu à ces fonctions est tranchée par l'Assemblée dont la décision est sans appel:

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent Article ne seront pas interprétées comme interdisant la pratique en usage à l'Assemblée qui consiste à surseoir à une décision jusqu'à ce que soit ouverte ou conclue une procédure de nature à affecter cette décision (y compris une procédure tendant à la levée de l'incapacité).

Peine infligée à toute personne siégeant ou votant à l'Assemblée législative sans remplir les conditions requises à cette fin.

20. Toute personne qui siège ou vote à l'Assemblée législative tout en sachant ou ayant raisonnablement lieu de savoir qu'elle n'a pas qualité pour le faire, est passible d'une amende de 200 dollars au maximum par jour d'infraction, laquelle sera recouvrable comme dette civile devant la Haute Cour à la diligence de l'Attorney-General de l'État.

Convocation, prorogation et dissolution de l'Assemblée législative.

21. 1) Le Yang di-Pertua Negara peut convoquer selon que de besoin l'Assemblée législative sans laisser s'écouler plus de six mois entre la dernière séance d'une session et la date fixée pour la première séance de la session suivante.

2) Le Yang di-Pertua Negara peut proroger ou dissoudre l'Assemblée législative.

3) Sauf dissolution anticipée, l'Assemblée législative siège pendant cinq ans à compter de la date de sa première séance et doit être dissoute à l'expiration de ce terme.

4) Chaque fois que l'Assemblée législative est dissoute, des élections générales sont organisées dans les soixante jours suivant la date de la dissolution; la nouvelle Assemblée législative doit être convoquée quatre-vingt-dix jours au plus tard à compter de cette date.

5) Chaque fois que le siège d'un membre élu devient vacant pour une raison autre que la dissolution de l'Assemblée, la vacance est comblée par voie d'élections conformément aux dispositions de la présente Constitution, dans les soixante jours suivant la date à laquelle elle est constatée.

Serment du Speaker et des membres.

22. 1) Avant sa prise de fonctions, le Speaker prête et signe devant le Yang di-Pertua Negara un serment conçu dans les termes indiqués dans la troisième partie de l'Annexe; avant d'occuper son siège, chaque membre de l'Assemblée législative prête et signe le même serment devant le Speaker.

2) Si un membre n'a pas occupé son siège dans les trois mois suivant la première séance de l'Assemblée législative tenue après son élection ou sa nomination, ou dans tout autre délai autorisé par l'Assemblée, son siège devient vacant.

Discours du Yang di-Pertua Negara.

23. Le Yang di-Pertua Negara peut prendre la parole devant l'Assemblée législative et lui adresser des messages.

Procédure de l'Assemblée législative.

24. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, l'Assemblée législative arrête sa propre procédure et peut établir un Règlement à cette fin.

2) L'Assemblée législative peut agir nonobstant toute vacance parmi ses membres; la présence ou la participation de toute personne n'ayant pas qualité pour assister ou pour participer à ses travaux n'invalide pas ceux-ci.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 43, l'Assemblée législative, à défaut de s'être prononcée à l'unanimité, prend ses décisions à la majorité simple des membres votants; si le Speaker est absent, le membre assurant la présidence vote chaque fois que cela est nécessaire pour éviter un partage égal des voix mais en aucun autre cas; si le Speaker est présent et qu'il y a partage égal des voix sur quelque question que ce soit, la motion n'est pas adoptée.

4) Les membres absents ne sont pas autorisés à voter.

5) Le Règlement de l'Assemblée législative peut disposer que toute décision relative à sa procédure doit être prise à une majorité déterminée ou par un nombre de votants déterminé.

6) Aucun projet ou proposition de loi relatif au contrôle ou à la restriction de la propagation d'une doctrine ou d'une croyance religieuse parmi les personnes professant la religion musulmane ne peut être adopté par l'Assemblée législative s'il n'a pas obtenu en deuxième et troisième lectures les suffrages des deux tiers au moins du nombre total des membres de l'Assemblée.

7) L'initiative d'une loi ou d'un amendement impliquant des dépenses financées sur le Fonds consolidé ne peut émaner que d'un membre du Cabinet.

8) Pendant une période de dix ans à compter du Jour de la Malaisie et par la suite jusqu'à ce que la Législature en décide autrement par une loi, l'anglais pourra être la langue utilisée pour tous les travaux de l'Assemblée législative.

9) Si un membre présent fait valoir qu'outre le Speaker ou le membre assurant la présidence, moins du quart du nombre total des membres se trouvent être présents et si, après le délai prescrit dans le Règlement de l'Assemblée législative, la personne assurant la présidence constate que le nombre de membres présents est toujours inférieur au quart du nombre total des membres, il ajourne la séance.

Privilèges de l'Assemblée législative et de ses membres.

25. Sous réserve des dispositions de l'article 72 de la Constitution fédérale, la Législature a qualité pour déterminer et réglementer par une loi les privilèges, immunités ou pouvoirs de l'Assemblée législative; lesdits privilèges, immunités ou pouvoirs ne peuvent excéder ceux qui sont accordés à la Chambre des représentants fédérale.

Exercice du pouvoir législatif.

26. 1) Le pouvoir législatif de la Législature s'exerce au moyen de projets ou propositions de lois adoptés par l'Assemblée législative et approuvés par le Yang di-Pertua Negara.

2) Toutes les lois adoptées par la Législature seront dénommées Enactments et la formule liminaire sera « *Enacted by the Legislature of the State of Sabah* ».

3) Un projet ou une proposition de loi devient loi lorsqu'il a été approuvé par le Yang di-Pertua Negara; cependant, aucune loi n'entrera en vigueur avant d'avoir été publiée dans la Gazette, sans préjudice, toutefois, du pouvoir de la Législature de différer l'application de toute loi ou d'adopter des lois ayant effet rétroactif.

Primauté de la Constitution.

27. Toute loi adoptée le Jour de la Malaisie ou après cette date qui est incompatible avec les dispositions de la présente Constitution est nulle dans la mesure de l'incompatibilité.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Tout impôt doit être autorisé par la loi.

28. Aucun impôt ou droit ne peut être levé par l'État ou pour les besoins de l'État, si ce n'est par la loi ou en vertu de la loi.

Fonds consolidé.

29. 1) Toutes les recettes et espèces quelles qu'elles soient, que l'État se sera procurées ou aura encaissées de quelque source que ce soit, seront, sous réserve

des dispositions de la présente Constitution et de toute loi, versées à un fonds unique appelé « Fonds consolidé ».

2) En sus des subventions, rémunérations ou autres sommes prévues par d'autres dispositions de la présente Constitution ou par une loi de l'État sont imputées et acquittées par prélèvement sur le Fonds consolidé:

- a) toutes les dettes à la charge de l'État; et
- b) toutes les sommes à déboursier en vue de satisfaire à un jugement, un arrêt, une décision ou une sentence rendus contre l'État par une cour ou tribunal.

3) Aux fins du présent article, le mot « dettes » englobe les intérêts, les charges de la Caisse d'amortissement, les sommes représentant le remboursement ou l'amortissement de la dette et toutes les dépenses liées à l'émission d'emprunts gagés sur le Fonds consolidé et le service et le rachat de la dette ainsi créée.

Projet de budget annuel.

30. 1) Pour chaque exercice financier, le Yang di-Pertua Negara fait présenter à l'Assemblée législative un état de prévisions des recettes et des dépenses de l'État pour cet exercice; à moins que la Législature n'en dispose autrement pour un exercice quelconque, cet état doit être présenté avant le début de l'exercice en question.

2) Les prévisions de dépenses doivent faire apparaître séparément:

- a) Le montant total des sommes nécessaires pour couvrir les dépenses imputées sur le Fonds consolidé; et
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les sommes respectivement nécessaires pour couvrir les autres chefs de dépenses qu'il est envisagé de couvrir en les imputant sur le Fonds consolidé.

3) Les sommes visées à l'alinéa b du paragraphe 2 ne comprennent pas:

- a) les sommes représentant le produit de tout emprunt émis par l'État à des fins déterminées et affecté à ces fins par la loi autorisant le lancement de l'emprunt;
- b) les sommes représentant tous capitaux ou intérêts de capitaux reçus en *trust* par l'État devant être affectés conformément aux conditions du *trust*; et
- c) Les sommes représentant tous capitaux détenus par l'État qui ont été reçus ou affectés aux fins d'un fonds d'affectation spécial établi par la loi de l'État ou conformément à celle-ci.

4) L'état de prévisions des recettes et des dépenses doit également faire apparaître, autant que possible, les avoirs et engagements de l'État à la fin du dernier exercice financier écoulé, la manière dont ces avoirs sont investis ou sont conservés et les grandes rubriques correspondant à ces engagements.

Projets de loi de finances.

31. Les chefs des dépenses qui pour tout exercice financier doivent être couvertes par prélèvement sur le Fonds consolidé sans être imputées sur celui-ci, exception faite des dépenses devant être couvertes par les sommes visées au paragraphe 3 de l'article 30 sont groupés dans un projet de loi, appelé projet de loi de finances, qui prévoit le retrait du Fonds consolidé des sommes nécessaires pour couvrir ces dépenses et leur affectation aux fins qui y sont spécifiées.

Dépenses supplémentaires et en excédent.

32. S'il s'avère au cours d'un exercice financier

- a) que le montant des crédits ouverts à une fin quelconque par la loi de finances est insuffisant, ou qu'une dépense nouvelle pour laquelle aucun crédit n'a été prévu par cette loi doit être engagée; ou
- b) que certains paiements dépassent le montant des crédits ouverts à cette fin par la loi de finances,

un projet de budget additionnel indiquant les sommes requises ou dépensées doit être présenté à l'Assemblée législative, et les chefs de chacune de ces dépenses inclus dans un projet de loi de finances.

Retraits du Fonds consolidé.

33. 1) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, aucune somme ne peut être retirée du Fonds consolidé, sauf si:

- a) elle est imputée sur le Fonds consolidé; ou si
- b) Son retrait est autorisé par une loi de finances.

2) Aucune somme ne peut être retirée du Fonds consolidé si ce n'est dans les conditions prévues par la loi fédérale.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux sommes visées au paragraphe 3 de l'article 30.

4) La Législature peut, en ce qui concerne tout exercice financier, autoriser par une loi, avant l'adoption de la loi de finances, des dépenses se rapportant à une partie de l'exercice et le retrait du Fonds consolidé de toute somme requise pour couvrir ces dépenses.

Commission des comptes publics.

34. L'Assemblée législative nomme une commission de l'Assemblée, appelée Commission des comptes publics, qui examine les comptes de chaque exercice financier qui font apparaître les ouvertures de crédits accordées par la Législature pour couvrir les dépenses de l'État et tous autres comptes dont l'Assemblée est saisie.

Exercice financier.

35. Aux fins du présent titre, les mots «exercice financier» s'entendent de la période de douze mois prenant fin le 31 décembre de toute année ou tout autre jour que la Législature pourra prescrire par une loi.

TITRE IV

DE LA FONCTION PUBLIQUE

Commission de la fonction publique.

36. 1) Il est institué pour l'État une Commission de la fonction publique qui est composée d'un Président et de trois à huit membres, tous nommés par le Yang di-Pertua Negara après consultation du Principal Ministre.

2) Le Yang di-Pertua Negara peut, après consultation du Principal Ministre, désigner tout membre de la Commission, autre que le Président, comme Vice-Président de la Commission :

Il est entendu toutefois que le nombre de membres de la Commission ainsi désignés ne dépassera jamais deux.

3) Nul ne peut être nommé ou demeurer membre de la Commission s'il est ou devient :

a) fonctionnaire :

Il est entendu toutefois qu'un fonctionnaire peut être nommé membre de la Commission s'il est en congé avant de quitter le service ;

b) membre de l'une des Chambres du Parlement ou de l'Assemblée législative ;

c) membre, agent ou employé d'une collectivité locale ;

d) membre d'un syndicat ou d'un organisme ou d'une association affiliés à un syndicat ; ou

e) titulaire d'une charge dans toute association politique.

4) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5, chaque membre de la Commission, à moins qu'il ne se démette de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertua Negara, peut exercer ses fonctions pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa nomination ou pour toute période plus courte qui pourra être précisée dans l'acte de nomination.

5) Si le Principal Ministre, ou le Président de la Commission, après consultation du Principal Ministre, présente une réclamation au Yang di-Pertua Negara faisant valoir qu'un membre de la Commission doit être démis de ses fonctions parce qu'il est dans l'incapacité de s'en acquitter (que cette incapacité soit due à une infirmité physique ou mentale ou à toute autre cause) ou en raison d'une faute de conduite, le Yang di-Pertua Negara nomme un tribunal conformément aux dispositions du paragraphe 6 et renvoie la réclamation devant celui-ci ; si le tribunal le recommande, le Yang di-Pertua Negara démet ce membre de ses fonctions par écrit de sa main.

6) Un tribunal nommé en vertu des dispositions du paragraphe 5 sera composé d'au moins trois personnes exerçant ou ayant exercé les fonctions de juge de la Cour fédérale ou de toute Haute Cour de la Fédération ou, si le Yang di-Pertua Negara le juge opportun, de personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions comparables dans toute autre partie du Commonwealth.

7) Un tribunal nommé en vertu des dispositions du paragraphe 5 arrêtera sa propre procédure et pourra établir un règlement à cette fin.

8) Lorsqu'une réclamation a été présentée au Yang di-Pertua Negara en vertu des dispositions du paragraphe 5, ce dernier peut, sur la recommandation du Principal Ministre, suspendre le membre intéressé de l'exercice de ses fonctions en attendant le rapport du tribunal à ce sujet.

9) Lorsqu'au cours d'une période quelconque, un membre de la Commission s'est vu accorder un congé par le Yang di-Pertua Negara ou est incapable, en raison de son absence de l'État, d'une maladie ou de toute autre cause, de s'acquitter de ses fonctions, le Yang di-Pertua Negara peut nommer comme membre temporaire de la Commission chargé d'exercer les fonctions dudit membre pendant la période considérée, toute personne qui aurait rempli les conditions

requis pour être nommée à sa place; la nomination des membres temporaires est faite dans les mêmes conditions que celle des autres membres de la Commission.

10) Avant sa prise de fonctions, chaque membre de la Commission prête et signe devant le Chief Justice ou tout autre juge de la Haute Cour un serment conçu dans les termes indiqués dans la quatrième partie de l'annexe.

11) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que la Législature peut prévoir par une loi; cette rémunération est imputée et acquittée par prélèvement sur le Fonds consolidé.

12) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, les conditions de service des membres de la Commission:

a) seront celles que la Législature aura fixées par une loi; et

b) à défaut, seront fixées par le Yang di-Pertua Negara.

13) La rémunération et les autres conditions de service d'un membre de la Commission ne seront pas modifiées à son détriment après sa nomination.

14) Aux fins des dispositions du paragraphe 13, dans la mesure où les conditions de service d'un membre de la Commission dépendent de son choix, les conditions qu'il aura choisies seront réputées être plus avantageuses pour lui que toutes autres pour lesquelles il aurait pu choisir.

Fonctions de la Commission.

37. 1) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale et de la présente Constitution, il incombe à la Commission de nommer les agents de la fonction publique, de confirmer leur nomination, de les titulariser, de les affecter à un emploi conduisant à pension, de décider de leur avancement et de leur mutation et d'exercer un contrôle disciplinaire à leur égard.

2) La Législature peut, par une loi, attribuer d'autres fonctions à la Commission.

3) Dans le paragraphe 1, le mot « agent de la fonction publique » n'englobe pas les personnes dont la rémunération est calculée sur une base journalière; et le mot « mutation » n'englobe pas les mutations sans changement de grade à l'intérieur d'un département ministériel.

4) Le Yang di-Pertua Negara peut désigner comme emploi spécial, tout poste dans la fonction publique occupé par le chef adjoint d'un service ou par un fonctionnaire qu'il estime être de rang comparable; la nomination à un tel poste n'est pas faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article mais est laissée à la décision du Yang di-Pertua Negara agissant sur recommandation de la Commission.

5) Avant d'agir, conformément aux dispositions du paragraphe 4 sur recommandation de la Commission, le Yang di-Pertua Negara prend l'avis du Principal Ministre et peut, une seule fois, renvoyer la recommandation à la Commission pour réexamen.

6) La loi de l'État et, sous réserve des dispositions d'une telle loi, les règlements édictés par le Yang di-Pertua Negara peuvent prévoir que l'une quelconque des fonctions de la Commission visées au paragraphe 1 seront exercées par tout fonctionnaire, ou par tout groupe de fonctionnaires:

Il est entendu toutefois:

- a) qu'aucune loi ou aucun règlement de cette nature ne prévoira que ces fonctionnaires ou groupe de fonctionnaires ont le pouvoir de nommer à des emplois de début permanent ou conduisant à pension ou de donner de l'avancement (autre qu'un avancement à un poste occupé par intérim); et
- b) que toute personne lésée par l'exercice que lesdits fonctionnaires ou groupe de fonctionnaires auront fait de leur pouvoir de contrôle disciplinaire pourra former un recours devant la Commission dans les délais et les conditions qui auront été prescrits par ladite loi ou lesdits règlements; la Commission pourra prendre à ce sujet toute décision qu'elle jugera équitable.

7) La Commission peut, par voie d'instructions écrites et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées, déléguer à tout fonctionnaire ou à tout groupe de fonctionnaires nommé par elle, l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 en ce qui concerne toute catégorie d'agents de la fonction publique; les délégués exerceront ces fonctions sous sa direction et sous son contrôle.

8) S'agissant des agents de la fonction publique qui sont employés dans des postes dépendant des forces de police, ou de toute catégorie d'agents de la fonction publique employés de la sorte, les fonctions de la Commission pourront, en vertu des dispositions des paragraphes 6 ou 7, être exercées par un agent ou un groupe d'agents des forces de police comme s'il s'agissait d'un agent ou d'un groupe d'agents de la fonction publique.

9) Nul ne sera nommé en vertu des dispositions du présent Article pour occuper un poste au cabinet du Yang di-Pertua Agong sans l'assentiment du Yang di-Pertua Negara agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire; les postes au cabinet du Yang di-Pertua Negara seront, aux fins du présent paragraphe, les postes dans la fonction publique que le Yang di-Pertua Negara, après consultation du Principal Ministre, aura prescrits par voie d'ordonnance.

10) La Commission adresse chaque année un rapport d'activités au Yang di-Pertua Negara qui en fait remettre copie à l'Assemblée législative.

Procédure de la Commission.

38. 1) À toute réunion de la Commission, trois membres dont le Président ou le Vice-Président, forment un quorum.

2) Sous réserve du paragraphe 1, la Commission peut agir nonobstant toute vacance parmi ses membres, et ses délibérations sont valides même si une personne qui n'était pas habilitée à cette fin y a pris part.

3) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, la Commission peut arrêter sa propre procédure et établir un règlement à cette fin et, dans l'exercice de ses fonctions, elle peut, avec le consentement du Yang di-Pertua Negara, conférer des pouvoirs et imposer des obligations à tout fonctionnaire ou à toute autorité du Gouvernement de l'État.

Traitement impartial des employés de l'État.

39. Toutes les personnes du même grade au service de l'État seront, quelle que soit leur race, et sous réserve des clauses et conditions régissant leur emploi, traitées impartialement.

Règlements relatifs à la fonction publique.

40. Sous réserve des dispositions de toute loi d'État, le Yang di-Pertua Negara peut édicter des règlements portant sur l'une quelconque des questions suivantes, savoir:

- a) La répartition des postes dans la fonction publique en divisions et services;
- b) La réglementation du recrutement, de l'emploi et de l'avancement des fonctionnaires.
- c) Le comportement et la discipline dans la fonction publique.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sauvegarde de la situation spéciale des indigènes.

41. 1) Il appartient au Yang di-Pertua Negara de sauvegarder la situation spéciale des indigènes et les intérêts légitimes des autres communautés conformément aux dispositions du présent Article.

2) Le Yang di-Pertua Negara exerce les fonctions qu'il tient de la présente Constitution et de la loi de l'État de la manière voulue pour sauvegarder la situation spéciale des indigènes, et pour leur assurer le degré de participation qu'il juge raisonnable à la fonction publique de l'État et à l'obtention des bourses d'études, subventions et autres privilèges ou avantages spéciaux en matière d'enseignement ou de formation donnés ou accordés par le Gouvernement de l'État ou avec son approbation et, lorsque la loi de l'État subordonne l'exercice d'un métier ou d'une activité industrielle ou commerciale à l'octroi d'un permis ou d'une patente, et sous réserve des dispositions de ladite loi et du présent Article, à l'exercice de ce métier ou de cette activité.

3) Le Yang di-Pertua Negara peut, pour assurer, conformément aux dispositions du paragraphe 2, la participation des indigènes à la fonction publique et à l'obtention des bourses d'études, subventions et autres privilèges ou avantages spéciaux en matière d'enseignement ou de formation, donner les instructions générales nécessaires à cette fin à la Commission, ou à toute autorité chargée de l'octroi de ces bourses, subventions ou autres privilèges ou avantages spéciaux; la Commission ou l'autorité intéressée doit se conformer strictement à ces instructions.

4) Dans l'exercice des fonctions qu'il tient de la présente Constitution et de toute loi d'État conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, le Yang di-Pertua Negara ne peut priver une personne du poste qu'elle occupe dans la fonction publique, ou de la bourse, de la subvention ou des autres privilèges ou avantages spéciaux en matière d'enseignement ou de formation dont elle bénéficie.

5) Les dispositions du présent Article ne dérogent en rien à celles de l'article 39.

6) Lorsqu'une loi de l'État en vigueur subordonne l'exercice d'un métier ou d'une activité industrielle ou commerciale à l'octroi d'un permis ou d'une patente, le Yang di-Pertua Negara peut exercer les fonctions qu'il tient de cette loi, ou donner des instructions générales à l'autorité chargée par cette loi de

l'octroi de ces permis ou patentes, de façon à assurer aux indigènes le degré de participation à l'exercice de ce métier ou de cette activité qu'il juge raisonnable; l'autorité intéressée doit se conformer strictement à ces instructions.

7) Aucune disposition du présent article ne peut avoir pour effet de priver ou de permettre de priver une personne d'un droit, privilège, permis ou patente qu'elle a acquis, dont elle jouit ou qu'elle détient, ni de permettre de refuser à une personne le renouvellement de ce permis ou de cette patente, ou de refuser aux héritiers, successeurs ou ayants droit d'une personne l'octroi d'un permis ou d'une patente lorsqu'il serait raisonnable d'en escompter le renouvellement ou l'octroi en temps normal.

8) Lorsqu'une loi subordonne l'exercice d'un métier ou d'une activité industrielle ou commerciale à l'octroi d'un permis ou d'une patente, cette loi peut prendre des dispositions pour assurer la participation des indigènes à l'exercice de ce métier ou de cette activité; toutefois, aucune loi ne peut, à cette fin:

- a) priver ou permettre de priver une personne d'un droit, privilège, permis ou patente qu'elle a acquis, dont elle jouit ou qu'elle détient;
- b) permettre de refuser à une personne le renouvellement de ce permis ou de cette patente, ou de refuser aux héritiers, successeurs ou ayants droit d'une personne l'octroi d'un permis ou d'une patente lorsque, d'après les autres dispositions de la loi, il serait raisonnable d'en escompter le renouvellement ou l'octroi en temps normal, ni empêcher une personne de céder, avec son entreprise, toute patente cessible qui permet d'en assurer la marche;
- c) Lorsque l'exercice du métier ou de l'activité industrielle ou commerciale n'était précédemment subordonné à aucun permis ou patente, permettre de refuser à une personne l'octroi d'un permis ou d'une patente pour l'exercice du métier ou de l'activité industrielle ou commerciale qu'elle exerçait de bonne foi immédiatement avant l'entrée en vigueur de la loi ni permettre de refuser ultérieurement à cette personne le renouvellement d'un permis ou d'une patente ou de refuser l'octroi à ses héritiers, successeurs ou ayants droit d'un tel permis ou patente, lorsque, d'après les autres dispositions de la loi, il serait raisonnable d'en escompter le renouvellement ou l'octroi en temps normal.

9) Aucune disposition du présent Article n'habilite la Législature à limiter l'exercice d'un métier ou d'une activité industrielle ou commerciale aux seuls indigènes.

10) Aux fins du présent article, le mot « indigène » s'entend de tout citoyen, fils ou petit-fils d'un indigène de l'État, qui est né (après le Jour de la Malaisie ou non) soit dans l'État, soit d'un père domicilié dans l'État au moment de la naissance.

Le sceau public.

42. Le Yang di-Pertua Negara conserve le sceau public de l'État et l'utilise chaque fois que cette formalité est requise; jusqu'à ce que l'État ait été doté d'un sceau, un timbre portant l'inscription « État de Sabah: sceau public de l'État » peut être utilisé comme sceau public de l'État.

Amendements à la Constitution.

43. 1) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, les dispositions de la présente Constitution ne peuvent être modifiées que par une loi adoptée par la Législature.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, pour pouvoir être adopté par l'Assemblée législative, un projet ou proposition de loi tendant à apporter un amendement à la présente Constitution devra avoir été approuvé en deuxième et troisième lectures par les deux tiers au moins du nombre total des membres de l'Assemblée.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas à un projet ou propositions de loi:

- a) tendant à apporter un amendement consécutif à une loi prescrivant le nombre de membres élus de l'Assemblée législative;
- b) tendant à apporter un amendement destiné à rendre la présente Constitution conforme à l'une quelconque des dispositions de la huitième annexe à la Constitution fédérale en vigueur.

4) Aux fins du présent article, le mot « amendement » englobe les additions et abrogations.

Réimpressions autorisées de la Constitution.

44. L'Assemblée législative peut selon que de besoin autoriser par une résolution l'Imprimerie nationale à imprimer des exemplaires de la présente Constitution englobant, le cas échéant, tout amendement en vigueur à la date de l'autorisation; les exemplaires ainsi imprimés seront réputés, à toutes fins utiles, être des copies conformes à l'original.

Renomination et réélection.

45. Quiconque a abandonné des fonctions créées par la présente Constitution peut, s'il remplit les conditions requises à cet effet, être nommé ou élu à nouveau auxdites fonctions conformément aux dispositions de la présente Constitution.

Définitions.

46. 1) Dans la présente Constitution, sauf disposition contraire du contexte:
- les mots « le Cabinet » s'entendent du Cabinet de l'État;
 - le mot « citoyen » s'entend d'un citoyen de la Fédération;
 - les mots « la Conférence des Dirigeants » s'entendent de la Conférence des Dirigeants instituée par la Constitution fédérale;
 - les mots « la Commission » s'entendent de la Commission de la fonction publique de l'État;
 - les mots « loi actuelle » s'entendent de toute loi produisant ses effets en tant que partie intégrante de la législation de la Colonie du Bornéo septentrional ou de toute partie de ladite Colonie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;
 - les mots « la Constitution fédérale » s'entendent de la Constitution de la Fédération et englobent la Loi de 1963 relative à la Malaisie;

- les mots « loi fédérale » s'entendent
 - a) de toute loi actuelle continuant de produire ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État ou de toute partie dudit État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, elle est considérée comme une loi fédérale;
 - b) de tout Acte du Parlement, ou toute autre loi de la Fédération relative à des questions en ce qui concerne lesquelles le Parlement est habilité à légiférer, dont l'application s'étend à l'État;
- les mots « la Fédération » s'entendent de la Fédération qui, le Jour de la Malaisie et après cette date, sera connue sous le nom de « Malaysia » (Malaisie);
- les mots « la Gazette » s'entendent de la Gazette officielle de l'État;
- les mots « la Haute Cour » s'entendent de la Haute Cour de Bornéo instituée par la Constitution fédérale;
- les mots « la Législature » s'entendent de la Législature de l'État;
- les mots « le Jour de la Malaisie » s'entendent du 31 août 1963;
- les mots « charge lucrative » ont le même sens que dans la Constitution fédérale;
- le mot « Parlement » s'entend du Parlement de la Fédération;
- le mot « fonctionnaire » s'entend d'une personne détenant ou occupant un poste rémunéré dans la fonction publique;
- les mots « la fonction publique » s'entendent, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, de la fonction publique de l'État;
- le mot « session » s'entend, s'agissant de l'Assemblée législative, des séances de l'Assemblée commençant lorsqu'elle se réunit pour la première fois après sa prorogation ou sa dissolution et prenant fin lorsqu'elle est prorogée ou qu'elle est dissoute sans avoir été prorogée;
- le mot « séance » s'entend, s'agissant de l'Assemblée législative, d'une période pendant laquelle l'Assemblée siège de manière continue sans s'ajourner, et englobe toute période pendant laquelle elle siège en commission;
- les mots « l'État » s'entendent de l'État de Sabah;
- les mots « loi de l'État » s'entendent
 - a) de toute loi actuelle continuant de produire ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État ou de toute partie dudit État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, elle est considérée comme une loi de l'État;
 - b) de toute loi adoptée par la Législature;
- les mots « le Yang di-Pertuan Agong » s'entendent du Yang di-Pertuan Agong de la Fédération;

2) Dans la présente Constitution, les références à un poste dans la fonction publique ne seront pas interprétées comme englobant les références au poste

- a) de Yang di-Pertua Negara, de Principal Ministre, d'autre Ministre ou de membre du Conseil exécutif, de Speaker ou de membre de l'Assemblée législative, de membre de la Commission, de membre de la Commission des grâces instituée pour l'État en vertu de la Constitution fédérale;
- b) sauf dans la mesure où la Législature peut le prescrire par une loi, de membre de tout conseil, commission, groupe, comité ou autre organe analogue (doté ou non de la personnalité morale) instituée par une loi ou en vertu d'une loi.

3) Dans la présente Constitution, sauf disposition contraire du contexte, toute référence au titulaire d'un poste par les termes désignant le poste sera interprétée comme englobant les références à une personne en exerçant les fonctions au moment considéré.

4) Sauf disposition contraire du contexte, toute référence dans la présente Constitution à un titre ou à un article déterminé ou à l'annexe est une référence à ce titre ou à cet article ou à l'annexe de la présente Constitution et toute référence à un paragraphe ou un alinéa est une référence à ce paragraphe de l'article ou cet alinéa du paragraphe dans lequel la référence se trouve.

5) L'Ordonnance portant interprétation, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, s'appliquera aux fins de l'interprétation de la présente Constitution et en ce qui la concerne de toute autre manière comme elle s'applique aux fins de l'interprétation d'une loi écrite au sens de ladite Ordonnance et en ce qui la concerne de toute autre manière.

Entrée en vigueur.

47. Sous réserve des dispositions du titre VI, la présente Constitution entrera en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Lois actuelles.

48. 1) Sous réserve des dispositions du présent Article et de toute mesure prise le Jour de la Malaisie ou après cette date par la loi fédérale ou la loi de l'État ou en vertu de celles-ci, toutes les lois actuelles continueront de produire leurs effets au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et après cette date; toutefois, lesdites lois seront interprétées compte tenu des modifications, adaptations, restrictions et exceptions qui pourront être nécessaires pour les rendre conformes aux dispositions de la présente Constitution.

2) Sous réserve des dispositions qui précèdent, et sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 1, les références faites dans toute loi actuelle à la Colonie du Bornéo septentrional ou à tout fonctionnaire relevant du Gouvernement de la Colonie ou à toute autorité ou tout organe institué dans ou pour la Colonie seront interprétées au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et après cette date, comme étant des références à l'État ou au fonctionnaire, à l'autorité ou à l'organe correspondants, respectivement.

3) a) Le Gouverneur de la Colonie du Bornéo septentrional peut, par voie d'ordonnance édictée à tout moment antérieur au Jour de la Malaisie, apporter à toute loi actuelle les modifications qui lui paraissent nécessaires ou opportunes par suite de la promulgation de la présente Constitution ou de l'adoption de la Loi de 1963 relative à la Malaisie.

b) Les dispositions du présent paragraphe entreront en vigueur au jour de la publication de la présente Constitution dans la Gazette.

c) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent paragraphe produira ses effets à compter de la date qui y sera spécifiée, et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

4) a) Le Yang di-Pertua Negara peut, par voie d'ordonnance édictée à tout moment postérieur à l'entrée en vigueur de la présente Constitution et avant la fin d'août 1965, apporter à toute loi actuelle, dans la mesure où elle est, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, considérée comme un loi de l'État, les modifications qui lui paraissent nécessaires ou opportunes par suite de la promulgation de la présente Constitution ou de l'adoption de la Loi de 1963 relative à la Malaisie.

b) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent paragraphe produira ses effets à compter de la date qui pourra y être spécifiée, et au plus tôt au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

5) Toute disposition concernant une loi prise par voie d'ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent article, pourra être modifiée ou abrogée de la même manière que ladite loi.

6) L'Assemblée législative sera saisie de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions du paragraphe 3 dès le Jour de la Malaisie ou aussitôt que possible après cette date; elle sera saisie de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions du paragraphe 4 aussitôt que possible après qu'elle aura été édictée.

7) Aux fins des paragraphes 3 et 4 le mot « modification » englobe les amendements, adaptations et abrogations.

Succession aux biens.

49. 1) Sous réserve des dispositions du présent article, tous les biens et avoirs qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, étaient dévolus à Sa Majesté aux fins de la Colonie du Bornéo septentrional, seront dès l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dévolus à l'État.

2) Tout terrain sis dans l'État qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, était dévolu à Sa Majesté, sera dévolu à l'État lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

3) Tout bien qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, était susceptible de revenir à Sa Majesté, sera susceptible de revenir à l'État lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Droits, engagements et obligations.

50. 1) Tous les droits, engagements et obligations de Sa Majesté à l'égard du Gouvernement du Bornéo septentrional deviendront, à l'entrée en vigueur de la présente Constitution, des droits, engagements et obligations de l'État.

2) Dans le présent article, les droits, engagements et obligations englobent les droits, engagements et obligations nés de contrats ou de toute autre manière, autres que les droits auxquels les dispositions de l'article 49 s'appliquent.

Premier Yang di-Pertua Negara.

51. Le premier Yang di-Pertua Negara sera une personne désignée avant le Jour de la Malaisie par Sa Majesté et par le Yang di Pertuan Agong, et nommée par le

Yang di-Pertuan Agong; la durée de son mandat sera de deux ans à compter du Jour de la Malaisie.

Dispositions transitoires concernant la Législature.

52. 1) Sous réserve des dispositions du présent Article, le Conseil législatif institué par les ordres en conseil de 1950 à 1961 relatifs au Conseil législatif du Bornéo septentrional demeurera en fonctions après le Jour de la Malaisie et, sauf dissolution antérieure par le Yang di-Pertua Negara, sera dissous le 1^{er} juin 1964.

2) Le Conseil législatif prorogé en vertu des dispositions du présent Article sera dénommé Conseil législatif de l'État de Sabah et ce n'est qu'à sa dissolution que l'Assemblée législative prévue par l'article 14 de la présente Constitution sera installée; sous réserve des dispositions du présent article, les références à l'Assemblée législative figurant dans les autres dispositions de la présente Constitution seront, dans la mesure où la composition du Conseil législatif le permet, interprétées comme étant des références au Conseil législatif.

3) Au lieu du Gouverneur, la présidence du Conseil législatif sera assurée par un Speaker nommé conformément aux dispositions de l'article 15.

4) Quiconque est membre à titre temporaire du Conseil législatif immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution abandonnera son siège lors de son entrée en vigueur.

5) Lorsqu'une vacance se produit parmi les membres officiels ou les membres nommés du Conseil législatif, le Yang di-Pertua Negara, après consultation avec le Principal Ministre, nomme une personne pour occuper le siège vacant.

6) Quiconque est membre officiel ou membre nommé du Conseil législatif immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution demeurera membre du Conseil qu'il soit ou non citoyen de la Malaisie et, en conséquence, aussi longtemps qu'il conservera cette qualité en vertu des dispositions du présent paragraphe, les dispositions de l'article 16 aux termes desquelles seuls les citoyens de la Malaisie remplissent les conditions requises pour être membres de l'Assemblée législative ne lui seront pas applicables.

7) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 (qui, entre autres, exemptent de l'application de l'alinéa *g* du paragraphe 1 de cet article tout acte accompli avant qu'il ne devienne citoyen de la Malaisie) tout membre officiel ou membre nommé du Conseil législatif qui accomplit l'un des actes visés dans ledit alinéa *g*, alors qu'il n'est pas citoyen de la Malaisie, abandonnera son siège au Conseil.

8) Nul ne peut être nommé membre officiel du Conseil législatif s'il n'occupe pas un poste dans la fonction publique et les dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article 17 ne s'appliqueront pas à la désignation d'une personne comme membre de cette catégorie; toutefois, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 dudit Article, les dispositions de l'alinéa *c* s'appliqueront à la désignation d'une personne comme membre nommé du Conseil législatif.

9) Sous réserve du paragraphe 8 les dispositions de la présente Constitution s'appliqueront à l'égard des membres officiels du Conseil législatif comme elles s'appliquent à l'égard des membres nommés du Conseil.

10) Le Règlement du Conseil législatif en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution sera, jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un Règlement établi le Jour de la Malaisie ou après cette date par le Conseil législatif ou l'Assemblée législative, le Règlement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative respectivement; toutefois, il sera interprété avec telles modifications, adaptations, restrictions et exceptions qui pourraient être nécessaires pour le rendre conforme aux dispositions de la présente Constitution.

Dispositions financières transitoires.

53. 1) Les dispositions du titre III, à l'exception de l'article 28, n'entreront pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1964.

2) Jusqu'à l'entrée en vigueur du titre III, les sommes qui, en vertu des dispositions de la présente Constitution (y compris du titre III) sont imputées sur le Fonds consolidé seront imputées sur les recettes et autres fonds de l'État et acquittées en vertu des dispositions du présent paragraphe sans autre sanction d'aucune loi.

3) Aucune disposition du paragraphe 1 n'empêchera qu'avant le 1^{er} janvier 1964, ne soit adoptées des dispositions ou prises d'autres mesures tendant à servir les fins du titre III et concernant l'exercice financier commençant à cette date.

Dispositions transitoires relatives à la Commission de la fonction publique.

54. 1) Toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, occupe les fonctions de Président, Vice-Président ou membre de la Commission de la fonction publique institué par l'ordre en Conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif à la Commission de la fonction publique occupera, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, des fonctions analogues en tant que membre de la Commission instituée par la présente Constitution comme si elle avait été nommée à ces fonctions en vertu des dispositions de l'article 36 et ce, pour une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

2) Tout règlement édicté par le Gouverneur en vertu de l'Ordre en Conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif à la Commission de la fonction publique, et en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution:

- a) Dans la mesure où il prend des dispositions concernant soit la Commission instituée par l'Ordre en Conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif à la Commission de la fonction publique soit la fonction publique de la Colombie du Bornéo septentrional et portant sur des questions pour lesquelles, s'agissant soit de la Commission instituée par la Constitution soit de la fonction publique de l'État, des dispositions peuvent être prises en vertu du paragraphe 6 de l'article 37, de l'article 38 ou de l'article 40, produira ses effets à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution comme s'il s'agissait d'un règlement édicté en vertu de ce paragraphe, de l'article 38 ou de l'article 40, selon le cas
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a, sera considéré comme une loi en vigueur aux fins de l'article 48.

Fonctionnaires actuels.

55. 1) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale et de la présente Constitution, toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, est au service de la Couronne en ce qui concerne le gouvernement de la colonie du Bornéo septentrional

- a) lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, cessera d'être au service de la Couronne pour entrer au service de l'État de Sabah;
- b) aussi longtemps qu'elle continuera à demeurer au service de l'État de Sabah, sera fondée à bénéficier de conditions d'emploi non moins favorables que celles qui lui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;
- c) sera réputée avoir été nommée le jour de l'entrée en vigueur de la présente Constitution pour détenir ou occuper tout poste dans la fonction publique de l'État correspondant à celui qu'elle détient ou occupe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution et avoir prêté tout serment à eet égard requis par la loi.

2) Aux fins des dispositions du paragraphe 1 :

- a) les conditions d'emploi pour lesquelles une personne opte le Jour de la Malaisie ou après cette date, seront réputées ne pas être moins favorables que celles qui lui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;
- b) les postes de Secrétaire d'État, d'Attorney général de l'État et de Secrétaire aux finances de l'État seront considérés comme correspondant respectivement aux postes de Principal Secrétaire, Attorney général et Secrétaire aux finances de la Colonie du Bornéo septentrional;
- c) Le Yang di-Pertua Negara pourra, par voie d'ordonnance, déclarer que tout autre poste spécifié dans ladite ordonnance sera considéré comme correspondant à un autre poste également spécifié.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au Gouverneur de la colonie du Bornéo septentrional.

Détachement d'agents de la fonction publique auprès des services de la Fédération.

56. 1) Toutes les personnes qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution sont agents des forces de police de l'État (et ne sont pas en congé avant de quitter le service) seront, le Jour de la Malaisie, détachées auprès des forces de police de la Fédération.

2) Lorsque, le Jour de la Malaisie, un poste dans le service judiciaire et juridique de l'État devient un poste dans le service judiciaire et juridique de la Fédération, toute personne occupant ce poste lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, sera le Jour de la Malaisie, détachée auprès du service judiciaire et juridique de la Fédération.

3) Sous réserve du paragraphe 4, lorsque, le Jour de la Malaisie ou après cette date, un poste dans la fonction publique de l'État devient un poste dans la fonction publique de la Fédération, toute personne occupant ce poste immédiatement avant cette date, sera, à cette date, détachée auprès de la fonction publique de la Fédération.

4) Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux personnes appartenant aux catégories que le Yang di-Pertua Negara pourra prescrire, avec l'assentiment du Yang di-Pertuan Agong.

5) Les pouvoirs conférés au Yang di-Pertua Negara par les dispositions du paragraphe 4 pourront être exercés par le Gouverneur de la colonie du Bornéo septentrional à tout moment postérieur à la publication de la présente Constitution dans la Gazette.

Départ d'office pour faciliter la nomination de candidats locaux.

57. 1) Si le Principal Ministre en fait la demande, la Commission examinera le point de savoir s'il y a plus de candidats locaux possédant les titres requis pour être nommés ou promus dans tout service de la fonction publique spécifié par le Principal Ministre qu'il n'y a dans ledit service de vacances pouvant être pourvues de manière adéquate par ces candidats locaux; la Commission, si elle acquière la conviction que tel est le cas, choisit, si le Principal Ministre lui en fait la demande, des fonctionnaires appartenant à ce service auxquels les dispositions du présent article s'appliquent et dont le départ, de l'avis de la Commission, créerait des vacances qui pourraient être pourvues de manière adéquate par tels candidats locaux possédant les titres requis qui seraient disponibles et dont la nomination serait indiquée et elle informe le Principal Ministre du nombre de fonctionnaires ainsi choisis; si le Principal Ministre a précisé le nombre de fonctionnaires appelés à quitter le service (lequel ne pourra dépasser celui des fonctionnaires ainsi choisis) la Commission en désigne autant parmi les fonctionnaires ainsi choisis et les invite par écrit à quitter le service; tout fonctionnaire invité à quitter le service devra se conformer à cette invitation.

2) Un fonctionnaire auquel il a été notifié par le Gouvernement de l'État ou de la colonie du Bornéo septentrional ou en son nom qu'il continuera à être employé dans la fonction publique pendant la période minimum spécifiée dans la notification ne sera pas tenu de quitter le service en vertu des dispositions du paragraphe 1 avant l'expiration de ladite période.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent:

- a) à tout fonctionnaire qualifié au sens de l'annexe à l'Ordre en Conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif aux indemnités et aux prestations de retraite;
- b) à tout fonctionnaire stagiaire qui, si sa nomination avait été confirmée, aurait été qualifié.

Conseil de la police.

58. 1) Il est institué un Conseil de la police pour l'État qui comprend:

- a) le Président de la commission, qui sera président du Conseil;
- b) l'Attorney général de l'État;
- c) le plus haut fonctionnaire de la police de l'État;
- d) une personne désignée par le directeur des affaires policières.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 37, il incombe au Conseil de la police d'exercer le contrôle disciplinaire sur les agents de la fonction publique qui sont détachés auprès des forces de police.

3) Le Conseil de la police peut, par voie d'instructions écrites et sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, déléguer à tout agent des forces de police ou à tout groupe d'agents des forces de police nommés par lui, l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu des dispositions du paragraphe 2 à l'égard des agents des forces de police de tel ou tel grade, et les délégués exerçant leurs fonctions sous la direction et le contrôle du Conseil de la police.

4) Les fonctions conférées par le présent Article sont exercées conformément aux dispositions de toute loi fédérale énonçant les infractions à la discipline des forces de police et les sanctions qui peuvent être imposées en pareil cas.

5) À toute réunion du Conseil de la police, deux membres y compris le Président ou, en cas d'absence du Président, trois membres formant un quorum; en cas de partage égal des voix des membres présents, le Président a voix prépondérante.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le Conseil de la police peut agir nonobstant toute vacance parmi ses membres, et la validité de ses travaux n'est pas affectée par le fait qu'une personne non autorisée à cet effet y a participé.

7) Sous réserve des dispositions du présent Article, le Conseil de la police peut arrêter sa procédure et établir un règlement à cette fin.

Modification de la formule de serment dans certains cas.

59. Lorsqu'une personne qui n'a pas la qualité de citoyen est tenue par la présente Constitution de prêter le serment requis pour devenir membre de droit du Cabinet, Speaker ou membre de droit de l'Assemblée législative, membre officiel ou nommé du Conseil législatif ou Président de la Commission, les mots « et d'allégeance » sont omis du serment.

ANNEXE

FORMULES DE SERMENTS ET DE DÉCLARATIONS

[Articles 4, 8, 22 et 26 (10)]

PREMIÈRE PARTIE

Serment du Yang di-Pertua Negara

Je, _____, ayant été nommé (ou pour exercer les fonctions de) Yang di-Pertua Negara de l'État de Sabah, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Sabah et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sabah.

DEUXIÈME PARTIE

Serment de membre du Cabinet de l'État

Je, _____, ayant été nommé membre (ou étant devenu membre de droit) du Cabinet, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au

mieux de mes capacités des devoirs de cette charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Sabah et à la Fédération de Malaisie, que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sabah, et que je ne communiquerai ni ne révélerai à personne directement ou indirectement, aucune des questions qui auront été portées à mon attention ou dont j'aurai connaissance en ma qualité de membre du Cabinet de l'État de Sabah, sauf si l'accomplissement de mes fonctions l'exige ou si le Yang di-Pertua Negara m'y autorise spécialement.

TROISIÈME PARTIE

Serment de membre de l'Assemblée législative

Je, _____, ayant été élu (ou nommé) membre (ou étant devenu membre de droit) de l'Assemblée législative de l'État de Sabah, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Sabah et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sabah.

QUATRIÈME PARTIE

Serment de membre de la Commission de la fonction publique

Je, _____, ayant été nommé à la charge de membre de la Commission de la fonction publique de l'État de Sabah, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, et que je manifesterai en toute loyauté mon allégeance à l'État de Sabah et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sabah.

ANNEXE C

CONSTITUTION DE L'ÉTAT DE SARAWAK

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER

DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT

Chapitre premier. Du Gouverneur

1. Gouverneur de l'État.
2. Conditions requises pour exercer les fonctions de Gouverneur et incompatibilités.
3. Liste civile du Gouverneur.
4. Serment du Gouverneur.

Chapitre 2. Pouvoir exécutif

5. Pouvoir exécutif.
6. Conseil suprême.
7. Durée du mandat des membres du Conseil suprême.
8. Serments des membres du Conseil suprême.
9. Répartition des portefeuilles et dispositions touchant les intérêts dans les affaires privés.
10. Le Gouverneur agit sur avis.
11. Nomination du Secrétaire d'État, de l'Attorney général de l'État et du Secrétaire aux finances de l'État.

Chapitre 3. Capacité en matière de biens, de contrats,
et d'actions en justice

12. Capacité de l'État en matière de biens, de contrats et d'actions en justice.

TITRE II

DE LA LÉGISLATURE

13. Composition de la Législature.
14. Composition du Conseil Negri.
15. Le Speaker.
16. Conditions requises pour être membre.
17. Incapacité à être membre de l'Assemblée législative.
18. Durée du mandat des membres.
19. Décision touchant les incapacités.
20. Peine infligée à toute personne siégeant ou votant au Conseil Negri sans remplir les conditions requises à cette fin.
21. Convocation, prorogation et dissolution du Conseil Negri.
22. Serment du Speaker et des membres.
23. Discours du Gouverneur.
24. Procédure de l'Assemblée législative.
25. Privilèges du Conseil Negri et de ses membres.
26. Exercice du pouvoir législatif.
27. Primauté de la Constitution.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. Tout impôt doit être autorisé par la loi.
29. Fonds consolidé.
30. Projet de budget annuel.
31. Projets de loi de finances.
32. Dépenses supplémentaires et en excédent.
33. Retraits du Fonds consolidé.
34. Exercice financier.

TITRE IV

DE LA FONCTION PUBLIQUE

35. Commission de la fonction publique.
36. Fonctions de la Commission.
37. Procédure de la Commission.
38. Traitement impartial des employés de l'État.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. Sauvegarde de la situation spéciale des indigènes.
40. Le sceau public.
41. Amendements à la Constitution.
42. Réimpressions autorisées de la Constitution.
43. Renomination et réélection.
44. Définitions.
45. Entrée en vigueur.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

46. Lois actuelles.
47. Succession aux biens.
48. Droits, engagements et obligations.
49. Premier Gouverneur.
50. Dispositions transitoires concernant le Conseil suprême.
51. Dispositions transitoires concernant la Législature.
52. Dispositions financières transitoires.
53. Dispositions transitoires relatives à la Commission de la fonction publique.
54. Fonctionnaires actuels.
55. Détachement d'agents de la fonction publique auprès des services de la Fédération.
56. Départ d'office pour faciliter la nomination de candidats locaux.
57. Conseil de la police.
58. Modification de la formule de serment dans certains cas.

Annexe. Formules de serments et de déclarations.

Première partie. Serment du Gouverneur.

Deuxième partie. Serment de membre du Conseil suprême.

Troisième partie. Serment de membre du Conseil Negri.

Quatrième partie. Serment de membre de la Commission de la fonction publique.

CONSTITUTION DE L'ÉTAT DE SARAWAK

TITRE PREMIER

DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT

Chapitre premier. Du Gouverneur

Gouverneur de l'État.

1. 1) Il est institué un Gouverneur de l'État qui est nommé par le Yang di-Pertuan Agong agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire mais après consultation du Principal Ministre.

2) Le Gouverneur est nommé pour quatre ans mais peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Agong. Il peut également être destitué par celui-ci en exécution d'une adresse du Conseil Negri ayant recueilli les suffrages des deux tiers au moins du nombre total de ses membres.

3) Le Yang di-Pertuan Agong, agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire mais après consultation du Principal Ministre, peut désigner une personne qui sera chargée de remplir les fonctions du Gouverneur pendant toute période durant laquelle ce dernier sera incapable de s'en acquitter pour cause de maladie, ou d'absence ou pour tout autre cause; toutefois, nul ne peut être ainsi désigné s'il ne réunit pas les conditions requises pour être nommé Gouverneur.

4) Toute personne désignée en vertu des dispositions du paragraphe 3 peut siéger à la Conférence des Dirigeants aux lieux et place du Gouverneur pendant toute période durant laquelle, en vertu dudit paragraphe, elle peut remplir les fonctions de ce dernier.

Conditions requises pour exercer les fonctions de Gouverneur et incompatibilités.

2. 1) Nul ne sera nommé Gouverneur s'il n'est pas citoyen ou s'il est citoyen par naturalisation.

2) Le Gouverneur ne peut occuper aucune charge lucrative ni exercer aucune activité industrielle ou commerciale.

Liste civile du Gouverneur.

3. La Législature fixe, par une loi, la liste civile du Gouverneur, laquelle sera imputée et acquittée par prélèvement sur le Fonds consolidé et ne sera pas diminuée en cours de mandat.

Serment du Gouverneur.

4. Avant sa prise de fonctions, le Gouverneur et toute personne désignée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier — prête et signe en présence du Chief Justice ou d'un Juge de la Haute Cour, un serment conçu dans les termes indiqués dans la première partie de l'annexe.

Chapitre 2. Pouvoir exécutif

Pouvoir exécutif.

5. 1) Le pouvoir exécutif de l'État est exercé par le Gouverneur; toutefois, la loi peut conférer des fonctions exécutives à d'autres personnes que ce dernier.

Conseil suprême.

6. 1) Il est institué un Conseil suprême qui est chargé d'assister le Gouverneur dans l'exercice de ses fonctions.

2) Le Conseil Suprême comprend:

- a) un principal Ministre et cinq autres membres désignés conformément aux dispositions du paragraphe 3; et
- b) trois membres de droit, savoir, le Secrétaire d'État, l'Attorney général de l'État et le Secrétaire aux finances de l'État.

3) Le Gouverneur nomme au poste de Principal Ministre un membre du Conseil Negri qui lui paraît susceptible de bénéficier de la confiance de la majorité des membres du Conseil; sur avis conforme du Principal Ministre, il nomme les autres membres visés à l'alinéa a du paragraphe 2 en les choisissant parmi les membres du Conseil Negri:

Il est entendu toutefois qu'en période de dissolution du Conseil Negri, un membre du Conseil dissout peut être nommé à ces fonctions; mais il cessera de les exercer à l'issue de la première séance du nouveau Conseil, à moins qu'il n'en soit membre.

4) Nonobstant les dispositions du présent article, nul ne peut être nommé Principal Ministre s'il est citoyen par naturalisation.

5) Le Principal Ministre ne peut occuper aucune charge lucrative ni exercer aucune activité industrielle ou commerciale.

6) Le Cabinet est collectivement responsable devant le Conseil Negri.

Durée du mandat des membres du Conseil suprême.

7. 1) Si le Principal Ministre cesse de bénéficier de la confiance de la majorité des membres du Conseil Negri, il offre la démission des membres du Conseil suprême autres que les membres de droit, à moins qu'à sa demande le Gouverneur ne prononce la dissolution du Conseil Negri.

2) Tout membre du Conseil suprême autre qu'un membre de droit peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Gouverneur; tout membre du Conseil Suprême autre que le Principal Ministre ou qu'un membre de droit se démet également de ses fonctions si sa nomination est rapportée par le Gouverneur agissant sur avis conforme du Principal Ministre.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, tout membre du Conseil Suprême autre que le Principal Ministre ou un membre de droit exerce ses fonctions selon le bon plaisir du Gouverneur.

Serments des membres du Conseil suprême.

8. Avant sa prise de fonctions, tout membre du Conseil suprême prête et signe en présence du Gouverneur un serment conçu dans les termes indiqués dans la deuxième partie de l'annexe.

Répartition des portefeuilles et dispositions touchant les intérêts dans des affaires privées.

9. 1) Le Gouverneur peut, sur avis conforme du Principal Ministre, confier à un membre du Conseil suprême la responsabilité de toute affaire intéressant le Gouvernement de l'État, y compris l'administration de tout département ministériel; tout membre du Conseil suprême, autre qu'un membre de droit, qui se voit confier de telles responsabilités, porte le titre de « ministre ».

2) Aucun membre du Conseil suprême ne peut exercer une activité industrielle, commerciale ou professionnelle ayant un rapport avec une question ou un département ministériel dont la responsabilité lui incombe; il ne peut non plus, aussi longtemps qu'il exerce une activité industrielle, commerciale ou professionnelle, participer à une décision du Conseil Suprême s'y rapportant ou à une décision de nature à affecter ses intérêts pécuniaires en la matière.

Le Gouverneur agit sur avis.

10. 1) Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de la présente Constitution ou de toute autre loi ou en sa qualité de membre de la Conférence des Dirigeants, le Gouverneur agit sur avis conforme du Conseil suprême ou d'un membre du Conseil habilité à agir au nom de ce dernier, sauf si la Constitution fédérale ou la présente Constitution en dispose autrement; toutefois, il est fondé à recevoir, sur sa demande, tout renseignement dont le Conseil suprême dispose en ce qui concerne le gouvernement de l'État.

2) Le Gouverneur a toute liberté de décision dans l'exercice des fonctions ci-après, savoir:

- a) la nomination du Principal Ministre;
- b) le refus d'accéder à une demande de dissolution du Conseil Negri.

3) La Législature peut, par une loi, disposer que le Gouverneur sera tenu d'agir après consultation ou sur recommandation de toute personne ou de tout groupe de personnes autre que le Conseil suprême dans l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions à l'exclusion:

- a) des fonctions relevant de son pouvoir discrétionnaire; et
- b) des fonctions pour l'exercice desquelles des dispositions figurent dans la Constitution fédérale ou dans tout autre article de la présente Constitution.

Nomination du Secrétaire d'État, de l'Attorney général de l'État et du Secrétaire aux finances de l'État.

11. Les fonctions de Secrétaire d'État, d'Attorney général de l'État et de Secrétaire aux finances de l'État sont instituées par les présentes; les nominations en sont faites par le Gouverneur agissant sur avis conforme du Principal Ministre, lequel

choisit un candidat dont le nom figure sur une liste soumise à cette fin par la Commission et, avant de donner son avis, consulte le Gouvernement de la Fédération.

Chapitre 3. Capacité en matière de biens, de contrats, et d'actions en justice

Capacité de l'État en matière de biens, de contrats et d'actions en justice.

12. 1) L'État peut acquérir, détenir et aliéner des biens de toute sorte et il a la capacité de contracter.

2) L'État peut ester en justice.

TITRE II

DE LA LÉGISLATURE

Composition de la Législature.

13. La Législature de l'État est composée du Gouverneur et d'une Chambre, dénommée le Conseil Negri.

Composition du Conseil Negri.

14. 1) Le Conseil Negri est composé:

- a) du Speaker;
- b) de trois membres de droit, savoir: le Secrétaire d'État, l'Attorney général de l'État et le Secrétaire aux finances de l'État;
- c) d'autant de membres élus que, par une loi, la Législature peut en prescrire, et ce, selon les modalités prévues par la loi fédérale ou la loi de l'État;
- d) d'autant d'autres membres (ci-après dénommés « membres nommés »), à concurrence de trois, que le Gouverneur, agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire peut, après consultation du Principal Ministre, en nommer;
- e) sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18, d'un membre permanent, savoir, la personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, est le membre permanent du Conseil Negri institué par les Ordres existants.

2) Jusqu'à ce que la Législature en dispose autrement, le Conseil Negri comptera 36 membres élus.

Le Speaker.

15. 1) Le Speaker est nommé par le Gouverneur agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire après consultation du Principal Ministre, et il est choisi parmi les personnes remplissant les conditions requises pour être membres nommés du Conseil Negri en vertu de l'article 16.

2) Le Speaker occupe ses fonctions pendant la durée spécifiée dans l'acte de nomination; mais il cesse de les exercer:

- a) s'il démissionne par écrit de sa main adressé au Gouverneur; ou
- b) s'il ne remplit plus les conditions requises pour être membre nommé du Conseil Negri.

3) La question de savoir si une personne remplit les conditions requises pour être nommée Speaker est tranchée par le Gouverneur agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire dont la décision est sans appel.

4) En cas d'absence du Speaker pendant une séance du Conseil ou de vacance de ce poste, le membre du Conseil prévu par son Règlement fait fonction de Speaker.

5) La Législature fixe, par une loi, la rémunération du Speaker, laquelle sera imputée et acquittée par prélèvement sur le Fonds consolidé et ne sera diminuée en cours de mandat.

Conditions requises pour être membre.

16. Tout citoyen âgé de 21 ans accomplis et résidant dans l'État remplit les conditions requises pour être élu ou nommé membre du Conseil Negri, à moins qu'il ne soit frappé d'une des incapacités prévues par la Constitution fédérale, la présente Constitution ou toute loi visée à l'article 17.

Incapacité à être membre de l'Assemblée législative.

17. Sous réserve des dispositions du présent article, ne peut être élu ou nommé membre du Conseil Negri quiconque:

- a) est ou a été reconnu ou déclaré atteint d'aliénation mentale;
- b) est un failli non réhabilité;
- c) occupe une charge lucrative autre que celle de Chef indigène;
- d) a omis, ayant été désigné comme candidat aux élections à l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou du Conseil Negri, ou ayant agi en qualité d'agent électoral pour le compte d'un tel candidat, de produire l'état dans les délais impartis et selon les modalités prescrites des dépenses électorales prévu par la loi;
- e) a été déclaré coupable d'une infraction pénale par un tribunal d'une partie quelconque de la Fédération et condamné à une peine d'emprisonnement d'un an au moins ou à une amende de 2 000 dollars au moins et n'a pas bénéficié d'une mesure de grâce;
- f) est frappé d'incapacité, en vertu d'une loi relative aux infractions commises à l'occasion d'élections à l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou au Conseil Negri, du fait qu'il a été convaincu d'une telle infraction ou que la preuve a été apportée, au cours d'une procédure concernant lesdites élections qu'il a commis un acte constituant une telle infraction;
- g) a volontairement acquis la qualité de citoyen d'un pays étranger ou exercé les droits attachés à cette qualité ou fait une déclaration d'allégeance à un pays étranger.

2) Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à la désignation d'une personne comme membre nommé.

3) L'incapacité des personnes visées aux alinéas d ou e du paragraphe 1 peut être levée par le Gouverneur et, à défaut, prendra fin à l'expiration d'un délai de

cinq ans à compter de la date à laquelle l'état mentionné à l'alinéa *d* dudit paragraphe devait être produite ou, selon le cas, de la date à laquelle la personne reconnue coupable dans les conditions visées à l'alinéa *e* dudit paragraphe a été remise en liberté, ou de celle à laquelle l'amende mentionnée dans ledit alinéa *a* a été infligée, nul ne sera frappé d'incapacité en vertu des dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 1 du seul chef d'un acte qu'il a accompli avant de devenir citoyen.

4) À l'alinéa *g* du paragraphe 1 les mots « pays étranger » ont le même sens que dans la Constitution fédérale.

Durée du mandat des membres.

18. 1) Tout membre élu ou nommé du Conseil Negri doit abandonner son siège en cas de dissolution du Conseil.

2) Tout membre élu ou nommé doit également abandonner son siège:

- a) s'il cesse de remplir les conditions requises pour être élu ou nommé membre du Conseil;
- b) s'il se démet de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Speaker;
- c) s'il est absent de toutes les séances du Conseil pendant trois réunions consécutives, sans autorisation du Speaker.

3) Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 2, par « réunion » il faut entendre toute séance ou toutes séances du Conseil commençant lorsque l'Assemblée se réunit pour la première fois après avoir été convoquée à tout moment et se terminant lorsque le Conseil est ajourné *sine die* ou à la fin d'une session.

4) Le membre permanent du Conseil Negri abandonne son siège s'il démissionne par écrit de sa main adressé au Speaker ou s'il cesse d'être Président du Madjlis Islam ou d'occuper une charge rémunérée dans la fonction publique; en pareil cas, les dispositions de l'alinéa *e* de l'article 14 cesseront de produire leurs effets.

Décision touchant les incapacités.

19. La question de savoir si le Speaker ou un membre du Conseil Negri a cessé de remplir les conditions requises pour être nommé ou élu à ces fonctions est tranchée par le Conseil dont la décision est sans appel:

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme interdisant la pratique en usage au Conseil qui consiste à surseoir à une décision jusqu'à ce que soit ouverte ou conclue une procédure de nature à affecter cette décision (y compris une procédure tendant à la levée de l'incapacité).

Peine infligée à toute personne siégeant ou votant au Conseil Negri sans remplir les conditions requises à cette fin.

20. Toute personne qui siége ou vote au Conseil Negri tout en sachant ou ayant raisonnablement lieu de savoir qu'elle n'a pas qualité pour le faire, est passible d'une amende de 200 dollars au maximum par jour d'infraction, laquelle sera recouvrable comme dette civile devant la Haute Cour à la diligence de l'Attorney-General de l'État.

Convocation, prorogation et dissolution du Conseil Negri.

21. 1) Le Gouverneur peut convoquer selon que de besoin le Conseil Negri sans laisser s'écouler plus de six mois entre la dernière séance d'une session et la date fixée pour la première séance de la session suivante.

2) Le Gouverneur peut proroger ou dissoudre le Conseil Negri.

3) Sauf dissolution anticipée, le Conseil Negri siège pendant cinq ans à compter de la date de sa première séance et doit être dissout à l'expiration de ce terme.

4) Chaque fois que le Conseil Negri est dissout, des élections générales sont organisées dans les soixante jours suivant la date de la dissolution; le nouveau Conseil Negri doit être convoqué 90 jours au plus tard à compter de cette date.

5) Chaque fois que le siège d'un membre élu devient vacant pour une raison autre que la dissolution du Conseil, la vacance est comblée par voie d'élections conformément aux dispositions de la présente Constitution, dans les 60 jours suivant la date à laquelle elle est constatée.

Serment du Speaker et des membres.

22. Avant sa prise de fonctions le Speaker prête et signe devant le Yang di-Pertua Negara un serment conçu dans les termes indiqués dans la troisième partie de l'annexe; avant d'occuper son siège, chaque membre du Conseil Negri prête et signe le même serment devant le Speaker.

Discours du Gouverneur.

23. Le Gouverneur peut prendre la parole devant le Conseil Negri et lui adresser des messages.

Procédure de l'Assemblée législative.

24. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, le Conseil Negri arrête sa propre procédure et peut établir un Règlement à cette fin.

2) Le Conseil Negri n'est pas mis dans l'incapacité de fonctionner du fait d'une vacance parmi ses membres; la présence ou la participation de toute personne n'ayant pas qualité pour assister ou pour participer à ses travaux n'invalide pas ceux-ci.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 41, le Conseil Negri, à défaut de s'être prononcé à l'unanimité, prend ses décisions à la majorité simple des membres votants; le Speaker ou, le membre assurant la présidence, vote chaque fois que cela est nécessaire pour éviter un partage égal des voix mais en aucun autre cas.

4) Les membres absents ne sont pas autorisés à voter.

5) Le Règlement du Conseil Negri peut disposer que toute décision relative à sa procédure doit être prise à une majorité déterminée ou par un nombre de votants déterminé.

6) Aucun projet ou proposition de loi relatif au contrôle ou à la restriction de la propagation d'une doctrine ou d'une croyance religieuse parmi les personnes

professant la religion musulmane ne peut être adopté par le Conseil Negri s'il n'a pas obtenu, en deuxième et troisième lectures, les suffrages des deux tiers au moins du nombre total des membres du Conseil.

7) L'initiative d'une loi ou d'un amendement impliquant des dépenses financées sur le Fonds consolidé ne peut émaner que d'un membre du Conseil Suprême.

8) Pendant une période de dix ans à compter du Jour de la Malaisie et par la suite, jusqu'à ce que la Législature décide autrement par une loi, l'anglais pourra être la langue utilisée pour tous les travaux du Conseil et sous réserve du Règlement du Conseil Negri, ses membres peuvent utiliser n'importe quelle langue indigène lorsqu'ils prennent la parole devant le Conseil.

9) Si un membre présent fait valoir qu'outre le Speaker ou le membre assurant la présidence, moins du quart du nombre total des membres se trouvent être présents et si, après le délai prescrit dans le Règlement du Conseil, la personne assurant la présidence constate que le nombre de membres présents est toujours inférieur au quart du nombre total des membres, il ajourne la séance.

Privilèges du Conseil Negri et de ses membres.

25. Sous réserve des dispositions de l'article 72 de la Constitution fédérale, la Législature a qualité pour déterminer et réglementer par une loi les privilèges, immunités ou pouvoirs du Conseil Negri; lesdits privilèges, immunités ou pouvoirs ne peuvent excéder ceux qui sont accordés à la Chambre des représentants fédérale.

Exercice du pouvoir législatif.

26. 1) Le pouvoir législatif de la Législature s'exerce au moyen de projets ou propositions de lois adoptées par le Conseil Negri et approuvés par le Gouverneur.

2) Toutes les lois adoptées par la Législature seront dénommées Ordonnances et la formule liminaire sera « *Enacted by the Legislature of Sarawak* ».

3) Un projet ou une proposition de loi devient loi lorsqu'il a été approuvé par le Gouverneur; cependant, aucune loi n'entrera en vigueur avant d'avoir été publiée dans la Gazette, sans préjudice, toutefois, du pouvoir de la Législature de différer l'application de toute loi ou d'adopter des lois ayant effet rétroactif.

Primauté de la Constitution.

27. Toute Ordonnance adoptée le Jour de la Malaisie ou après cette date et qui est incompatible avec les dispositions de la présente Constitution est nulle dans la mesure de l'incompatibilité.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Tout impôt doit être autorisé par la loi.

28. Aucun impôt ou droit ne peut être levé par l'État ou pour les besoins de l'État, si ce n'est par la loi ou en vertu de la loi.

Fonds consolidé.

29. 1) Toutes les recettes et espèces, quelles qu'elles soient, que l'État se sera procurées ou aura encaissées de quelque source que ce soit, seront, sous réserve des dispositions de la présente Constitution et de toute loi, versées à un fond unique appelé « Fonds consolidé ».

2) En sus des subventions, rémunérations ou autres sommes prévues par d'autres dispositions de la présente Constitution ou par une loi de l'État, sont imputées et acquittées par prélèvement sur le Fonds consolidé:

- a) toutes les dettes à la charge de l'État; et
- b) toutes les sommes à déboursier en vue de satisfaire à un jugement, un arrêt, une décision ou une sentence rendus contre l'État par une cour ou un tribunal.

3) Aux fins du présent article, le mot « dettes » englobe les intérêts, les charges de la Caisse d'amortissement, les sommes représentant le remboursement ou l'amortissement de la dette et toutes les dépenses liées à l'émission d'emprunts gagés sur le Fonds consolidé et le service et le rachat de la dette ainsi créée.

Projet de budget annuel.

30. 1) Pour chaque exercice financier, le Gouverneur fait présenter au Conseil Negri un état de prévisions des recettes et des dépenses de l'État pour cet exercice; à moins que la Législature n'en dispose autrement pour un exercice quelconque, cet état doit être présenté avant le début de l'exercice en question.

2) Les prévisions de dépenses doivent faire apparaître séparément:

- a) Le montant total des sommes nécessaires pour couvrir les dépenses imputées sur le Fonds consolidé; et
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les sommes respectivement nécessaires pour couvrir les autres chefs de dépenses qu'il est envisagé de couvrir en les imputant sur le Fonds consolidé.

3) Les sommes visées à l'alinéa b du paragraphe 2 ne comprennent pas:

- a) les sommes représentant le produit de tout emprunt émis par l'État à des fins déterminées et affectés à ces fins par la loi autorisant le lancement de l'emprunt;
- b) les sommes représentant tous capitaux ou des intérêts de capitaux reçus en *trust* par l'État et devant être affectés conformément aux conditions du *trust*; et
- c) les sommes représentant tous capitaux détenus par l'État qui ont été reçus ou affectés aux fins d'un fonds d'affectation spécial établi par la loi de l'État ou conformément à celle-ci.

4) L'état de prévisions des recettes et des dépenses doit également faire apparaître, autant que possible, les avoirs et engagements de l'État à la fin du dernier exercice financier écoulé, la manière dont ces avoirs ont été investis ou sont conservés et les grandes rubriques correspondant à ces engagements.

Projets de loi de finances.

31. Les chefs des dépenses qui, pour tout exercice financier, doivent être couvertes par prélèvement sur le Fonds consolidé sans être imputées sur celui-ci, exception faite des dépenses devant être couvertes par les sommes visées au

paragraphe 3 de l'article 30 sont groupés dans un projet de loi, appelé projet de loi de finances, qui prévoit le retrait du Fonds consolidé des sommes nécessaires pour couvrir ces dépenses et leur affectation aux fins qui y sont spécifiées.

Dépenses supplémentaires et en excédent.

32. S'il s'avère au cours d'un exercice financier :

- a) que le montant des crédits ouverts à une fin quelconque par la loi de finances est insuffisant, ou qu'une dépense nouvelle pour laquelle aucun crédit n'a été prévu par cette loi doit être engagée; ou
- b) que certains paiements dépassent le montant des crédits ouverts à cette fin par la loi de finances,

un projet de budget additionnel indiquant les sommes requises ou dépensées doit être présenté à l'Assemblée législative, et les chefs de chacune de ces dépenses inclus dans un projet de loi de finances.

Retraits du Fonds consolidé.

33. 1) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, aucune somme ne peut être retirée du Fonds consolidé, sauf si :

- a) elle est imputée sur le Fonds consolidé; ou si
- b) son retrait est autorisé par une loi de finances.

2) Aucune somme ne peut être retirée du Fonds consolidé si ce n'est dans les conditions prévues par la loi fédérale.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux sommes visées au paragraphe 3 de l'article 30.

4) La Législature peut, en ce qui concerne tout exercice financier, autoriser par une loi, avant l'adoption de la loi de finances, des dépenses se rapportant à une partie de l'exercice et le retrait du Fonds consolidé de toute somme requise pour couvrir ces dépenses.

Exercice financier.

34. Aux fins du présent titre, les mots « exercice financier » s'entendent de la période de douze mois prenant fin le 31 décembre de toute année ou tout autre jour que la Législature pourra prescrire par une loi.

TITRE IV

DE LA FONCTION PUBLIQUE

Commission de la fonction publique.

35. 1) Il est institué pour l'État une Commission de la fonction publique qui est composée d'un Président, d'un Vice-Président et de deux à quatre membres, tous nommés par le Gouverneur après consultation du Principal Ministre.

2) Nul ne peut être nommé ou demeurer membre de la Commission s'il est ou devient :

a) fonctionnaire:

Il est entendu toutefois qu'un fonctionnaire peut être nommé membre de la Commission s'il est en congé avant de quitter le service;

- b) membre de l'une des Chambres du Parlement ou du Conseil Negri;
c) membre, agent ou employé d'une collectivité locale;
d) membre d'un syndicat ou d'un organisme ou d'une association affiliés à un syndicat; ou
e) titulaire d'une charge dans toute association politique.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4, chaque membre de la Commission, à moins qu'il ne se démette de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Gouverneur, peut exercer ses fonctions pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa nomination ou pour toute période plus courte qui pourra être précisée dans l'acte de nomination.

4) Si le Principal Ministre, ou le Président de la Commission, après consultation du Principal Ministre, présente une réclamation faisant valoir qu'un membre de la Commission doit être démis de ses fonctions parce qu'il est dans l'incapacité de s'en acquitter (que cette incapacité soit due à une infirmité physique ou mentale ou à toute autre cause) ou en raison d'une faute de conduite, le Gouverneur nomme un tribunal conformément aux dispositions du paragraphe 6 et renvoie la réclamation devant celui-ci; si le tribunal le recommande, le Gouverneur démet ce membre de ses fonctions par écrit de sa main.

5) Un tribunal nommé en vertu des dispositions du paragraphe 4 sera composé d'au moins trois personnes exerçant ou ayant exercé les fonctions de juge de la Cour fédérale ou de toute Haute Cour de la Fédération ou, si le Gouverneur le juge opportun, de personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions comparables dans toute autre partie du Commonwealth.

6) Un tribunal nommé en vertu des dispositions du paragraphe 4 arrêtera sa propre procédure et pourra établir un règlement à cette fin.

7) Lorsqu'une réclamation a été présentée au Gouverneur en vertu des dispositions du paragraphe 4, ce dernier peut, sur la recommandation du Principal Ministre, suspendre le membre intéressé de l'exercice de ses fonctions en attendant le rapport du tribunal à ce sujet.

8) Lorsqu'au cours d'une période quelconque, un membre de la Commission s'est vu accorder un congé par le Gouverneur ou est incapable, en raison de son absence de l'État, d'une maladie ou de toute autre cause, de s'acquitter de ses fonctions, le Gouverneur peut nommer comme membre temporaire de la Commission chargé d'exercer les fonctions dudit membre pendant la période considérée, toute personne qui aurait rempli les conditions requises pour être nommée à sa place; la nomination des membres temporaires est faite dans les mêmes conditions que celle des autres membres de la Commission.

9) Avant sa prise de fonctions, chaque membre de la Commission prête et signe devant le Chief Justice ou tout autre juge de la Haute Cour un serment conçu dans les termes indiqués dans la quatrième partie de l'annexe.

10) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que la Législature peut prévoir par une loi; cette rémunération est imputée et acquittée par prélèvement sur le Fonds consolidé.

11) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, les conditions de service des membres de la Commission:

- a) seront celles que la Législature aura fixées par une loi; et
- b) à défaut, seront fixées par le Gouverneur.

12) La rémunération et les autres conditions de service d'un membre de la Commission ne seront pas modifiées à son détriment après sa nomination.

13) Aux fins des dispositions du paragraphe 12, dans la mesure où les conditions de service d'un membre de la Commission dépendent de son choix, les conditions qu'il aura choisies seront réputées être plus avantageuses pour lui que toutes autres pour lesquelles il aurait pu choisir.

Fonctions de la Commission.

36. 1) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale et de la présente Constitution, il incombe à la Commission de nommer les agents de la fonction publique, de confirmer leur nomination, de les titulariser, de les affecter à un emploi ouvrant droit à pension, de décider de leur avancement et de leur mutation et d'exercer un contrôle disciplinaire à leur égard.

2) La Législature peut, par une loi, attribuer d'autres fonctions à la Commission.

3) Dans le paragraphe 1, le mot « agents de la fonction publique » n'englobe pas les personnes dont la rémunération est calculée sur une base journalière; et le mot « mutation » n'englobe pas les mutations sans changement de grade à l'intérieur d'un département ministériel.

4) Le Gouverneur peut désigner comme emploi spécial, tout poste dans la fonction publique occupé par le chef ou le chef adjoint d'un service ou par un fonctionnaire qu'il estime être de rang comparable; la nomination à un tel poste n'est pas faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article mais laissée à la décision du Gouverneur agissant sur recommandation de la Commission.

5) Avant d'agir, conformément aux dispositions du paragraphe 4 sur recommandation de la Commission, le Gouverneur prend l'avis du Principal Ministre et peut, une seule fois, renvoyer la recommandation à la Commission pour réexamen.

6) La Commission peut, par voie d'instructions écrites et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées, déléguer à tout fonctionnaire ou à tout groupe de fonctionnaires nommé par elle, l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 en ce qui concerne toute catégorie d'agents de la fonction publique; les délégués exerceront ces fonctions sous sa direction et sous son contrôle.

7) S'agissant des agents de la fonction publique qui sont employés dans des postes dépendant des forces de police, ou de toute catégorie d'agent de la fonction publique employée de la sorte, les fonctions de la Commission pourront, en vertu du paragraphe 6 être exercées par un agent ou un groupe d'agents des forces de police comme s'il s'agissait d'un agent ou d'un groupe d'agents de la fonction publique.

8) La Commission adresse chaque année un rapport d'activités au Gouverneur qui en fait remettre copie au Conseil Negri.

Procédure de la Commission.

37. 1) À toute réunion de la Commission, trois membres dont le Président ou le Vice-Président, forment un quorum.

2) Sous réserve du paragraphe 1, la Commission peut agir nonobstant toute vacance parmi ses membres et ses délibérations sont valides même si une personne qui n'était pas habilitée à cette fin y a pris part.

3) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, la Commission peut arrêter sa propre procédure et établir un règlement à cette fin et dans l'exercice de ses fonctions, elle peut, avec le consentement du Gouverneur, conférer des pouvoirs et imposer des obligations à tout fonctionnaire ou à toute autorité du Gouvernement de l'État.

Traitement impartial des employés de l'État.

38. Toutes les personnes du même grade au service de l'État seront, quelle que soit leur race, et sous réserve des clauses et conditions régissant leur emploi, traitées impartialement.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sauvegarde de la situation spéciale des indigènes.

39. 1) Il appartient au Gouverneur de sauvegarder la situation spéciale des indigènes et les intérêts légitimes des autres communautés conformément aux dispositions du présent article.

2) Le Gouverneur exerce les fonctions qu'il tient de la présente Constitution et de la loi de l'État de la manière voulue pour sauvegarder la situation spéciale des indigènes, et pour leur assurer le pourcentage qu'il juge raisonnable d'emplois publics ainsi que de bourses d'études, subventions et autres privilèges ou avantages spéciaux en matière d'enseignement ou de formation donnés ou accordés par le Gouvernement de l'État ou avec son approbation.

3) Le Gouverneur peut, pour assurer, conformément aux dispositions du paragraphe 2, que des emplois publics ainsi que des bourses d'études, subventions et autres privilèges ou avantages spéciaux en matière d'enseignement ou de formation, soient réservés aux indigènes, donner les instructions générales nécessaires à cette fin à la Commission, ou à toute autorité chargée de l'octroi de ces bourses, subventions ou autres privilèges ou avantages spéciaux; la Commission ou l'autorité intéressée doit se conformer strictement à ces instructions.

4) Dans l'exercice des fonctions qu'il tient de la présente Constitution et de toute loi d'État conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 le Gouverneur ne peut priver une personne de l'emploi public qu'elle occupe ou de la bourse, de la subvention ou des autres privilèges ou avantages spéciaux en matière d'enseignement ou de formation dont elle bénéficie.

5) Les dispositions du présent Article ne dérogent en rien à celles de l'article 38.

Le sceau public.

40. Le Gouverneur conserve le sceau public de Sarawak et l'utilise chaque fois que cette formalité est requise; jusqu'à ce que l'État ait été doté d'un sceau, un timbre portant l'inscription « État de Sarawak: sceau public de l'État » peut être utilisé comme sceau public de Sarawak.

Amendements à la Constitution.

41. 1) Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, les dispositions de la présente Constitution ne peuvent être modifiées que par une Ordonnance adoptée par la Législature.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, pour pouvoir être adopté par le Conseil Negri, un projet ou proposition de loi tendant à apporter un amendement à la présente Constitution devra avoir été approuvé en deuxième et troisième lectures par les deux tiers au moins du nombre total des membres du Conseil.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas à un projet ou proposition de loi:

- a) tendant à apporter un amendement consécutif à une loi prescrivant le nombre de membres élus du Conseil Negri;
- b) tendant à apporter un amendement destiné à rendre la présente Constitution conforme à l'une quelconque des dispositions de la huitième annexe à la Constitution fédérale en vigueur.

4) Aux fins du présent article, le mot « amendement » englobe les additions et abrogations.

Réimpressions autorisées de la Constitution.

42. Le Conseil Negri peut, selon que de besoin, autoriser par une résolution l'Imprimerie nationale, à imprimer des exemplaires de la présente Constitution englobant, le cas échéant, tout amendement en vigueur à la date de l'autorisation; les exemplaires ainsi imprimés seront réputés, à toutes fins utiles, être des copies conformes à l'original.

Renomination et réélection.

43. Quiconque a abandonné des fonctions créées par la présente Constitution peut, s'il remplit les conditions requises à cet effet, être nommé ou élu à nouveau auxdites fonctions conformément aux dispositions de la présente Constitution.

Définitions.

44. 1) Dans la présente Constitution, sauf disposition contraire du contexte:
- le mot « citoyen » s'entend d'un citoyen de la Fédération;
 - les mots « la Conférence des Dirigeants » s'entendent de la Conférence des Dirigeants instituée par la Constitution fédérale;
 - les mots « la Commission » s'entendent de la Commission de la fonction publique de l'État;
 - les mots « loi actuelle » s'entendent de toute loi produisant ses effets en tant que

- partie intégrante de la législation de la Colonie du Sarawak ou de toute partie de ladite Colonie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;
- les mots « les ordres en conseil actuels » s'entendent des ordres en conseil relatifs à la Constitution du Sarawak édictés de 1956 à 1963;
 - les mots « la Constitution fédérale » s'entendent de la Constitution de la Fédération et englobent la Loi de 1963 relative à la Malaisie;
 - les mots « loi fédérale » s'entendent:
 - a) de toute loi actuelle continuant de produire ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État ou de toute partie dudit État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, elle est considérée comme une loi fédérale;
 - b) de tout Acte du Parlement ou de toute autre loi de la Fédération relative à des questions en ce qui concerne lesquelles le Parlement est habilité à légiférer, dont l'application s'étend à l'État;
 - les mots « la Fédération » s'entendent de la Fédération qui, le Jour de la Malaisie et après cette date, sera connue sous le nom de « Malaysia » (Malaisie);
 - les mots « la Gazette » s'entendent de la Gazette officielle de l'État;
 - les mots « le Gouverneur » s'entendent du Gouverneur de l'État;
 - les mots « la Haute Cour » s'entendent de la Haute Cour de Bornéo instituée par la Constitution fédérale;
 - les mots « la Législature » s'entendent de la Législature de l'État;
 - les mots « le Jour de la Malaisie » s'entendent du 31 août 1963;
 - le mot « indigène » s'entend dans le sens qu'il a dans la Constitution fédérale, aux fins de l'application de l'article 153 de ladite Constitution aux indigènes de l'État;
 - les mots « charge lucrative » ont le même sens que dans la Constitution fédérale;
 - le mot « Parlement » s'entend du Parlement de la Fédération;
 - le mot « fonctionnaire » s'entend d'une personne détenant ou occupant un poste rémunéré dans la fonction publique;
 - les mots « la fonction publique » s'entendent, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, de la fonction publique de l'État;
 - le mot « session » s'entend, s'agissant du Conseil Negri, des séances du Conseil commençant lorsqu'il se réunit pour la première fois après sa prorogation ou sa dissolution et prenant fin lorsqu'il est prorogé ou qu'il est dissout sans avoir été prorogé;
 - le mot « séance » s'entend, s'agissant du Conseil Negri, d'une période pendant laquelle le Conseil siège de manière continue sans s'ajourner, et englobe toute période pendant laquelle il siège en commission;
 - les mots « l'État » s'entendent de l'État de Sarawak;
 - les mots « loi de l'État » s'entendent:
 - a) de toute loi actuelle continuant de produire ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État ou de toute partie dudit État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, elle est considérée comme une loi de l'État;
 - b) de toute loi adoptée par la Législature;

— les mots « le Yang di-Pertuan Agong » s'entendent du Yang di-Pertuan Agong de la Fédération;

2) Dans la présente Constitution, les références à un poste dans la fonction publique ne seront pas interprétées comme englobant les références au poste:

- a) de Gouverneur, de Principal Ministre, d'autre Ministre ou de membre du Conseil Suprême, de Speaker ou de membre du Conseil Negri, de membre de la Commission, de membre de la Commission des grâces instituée pour l'État en vertu de la Constitution fédérale de Président de l'Islam Madjlis, de Mufti, ou de Chef au sens de l'Ordonnance sur les autorités locales;
- b) Sauf dans la mesure où la Législature peut le prescrire par une loi, de membre de tout conseil, commission, groupe, comité ou autre organe analogue (doté ou non de la personnalité morale) institué par une loi ou en vertu d'une loi.

3) Dans la présente Constitution, sauf disposition contraire du contexte, toute référence au titulaire d'un poste par les termes désignant le poste sera interprétée comme englobant les références à une personne en exerçant les fonctions au moment considéré.

4) Sauf disposition contraire du contexte, toute référence dans la présente Constitution à un titre ou à un article déterminé ou à l'annexe est une référence à ce titre ou à cet article ou à l'annexe de la présente Constitution et toute référence à un paragraphe ou un alinéa est une référence à ce paragraphe de l'article ou cet alinéa du paragraphe dans lequel la référence se trouve.

5) L'Ordonnance portant interprétation, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, s'appliquera aux fins de l'interprétation de la présente Constitution et en ce qui la concerne de toute autre manière comme elle s'applique aux fins de l'interprétation d'une loi écrite au sens de ladite Ordonnance et en ce qui la concerne de toute autre manière.

Entrée en vigueur.

45. Sous réserve des dispositions du titre VI, la présente Constitution entrera en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Lois actuelles.

46. 1) Sous réserve des dispositions du présent article et de toute mesure prise le Jour de la Malaisie ou après cette date par la loi fédérale ou la loi de l'État ou en vertu de celles-ci, toutes les lois actuelles continueront de produire leurs effets au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et après cette date; toutefois, lesdites lois seront interprétées compte tenu des modifications, adaptations, restrictions et exceptions qui pourront être nécessaires pour les rendre conformes aux dispositions de la présente Constitution.

2. Sous réserve des dispositions qui précèdent, et sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 1, les références faites dans toute loi actuelle à la colonie de Sarawak ou à tout fonctionnaire relevant du Gouvernement

de la colonie ou à toute autorité ou de tout organe institué dans ou pour la colonie seront interprétées au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et après cette date, comme étant des références à l'État ou au fonctionnaire, à l'autorité ou à l'organe correspondants, respectivement.

3) a) Le Gouverneur de la colonie de Sarawak peut, par voie d'ordonnance édictée à tout moment antérieur au Jour de la Malaisie, apporter à toute loi actuelle les modifications qui lui paraissent nécessaires ou opportunes par suite de la promulgation de la présente Constitution ou de l'adoption de la Loi de 1963 relative à la Malaisie.

b) Les dispositions du présent paragraphe entreront en vigueur au jour de la publication de la présente Constitution dans la Gazette.

c) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent paragraphe produira ses effets à compter de la date qui y sera spécifiée, et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

4) a) Le Gouverneur peut, par voie d'ordonnance édictée à tout moment postérieur à l'entrée en vigueur de la présente Constitution et avant la fin d'août 1965, apporter à toute loi actuelle, dans la mesure où elle est, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, considérée comme une loi de l'État, les modifications qui lui paraissent nécessaires ou opportunes par suite de la promulgation de la présente Constitution ou de l'adoption de la Loi de 1963 relative à la Malaisie.

b) Une ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent paragraphe produira ses effets à compter de la date qui pourra y être spécifiée, et au plus tôt au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

5) Toute disposition concernant une loi prise par voie d'ordonnance édictée en vertu des dispositions du présent Article, pourra être modifiée ou abrogée de la même manière que ladite loi.

6) Le Conseil Negri sera saisi de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions du paragraphe 3 dès le Jour de la Malaisie ou aussitôt que possible après cette date; il sera saisi de toute ordonnance édictée en vertu des dispositions du paragraphe 4 aussitôt que possible après qu'elle aura été édictée.

7) Aux fins des paragraphes 3 et 4 le mot « modification » englobe les amendements, adaptations et abrogations.

Successions aux biens.

47. 1) Sous réserve des dispositions du présent article, tous les biens et avoirs qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, étaient dévolus à Sa Majesté aux fins de la colonie de Sarawak, seront, dès l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dévolus à l'État.

2) Tout terrain sis dans l'État qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, était dévolu à Sa Majesté, sera dévolu à l'État lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

3) Tout bien qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, était susceptible de revenir à Sa Majesté, sera susceptible de revenir à l'État lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Droits, engagements et obligations.

48. 1) Tous les droits, engagements et obligations de Sa Majesté à l'égard du Gouvernement de Sarawak deviendront, à l'entrée en vigueur de la présente Constitution, des droits, engagements et obligations de l'État.

2) Dans le présent article, les droits, engagements et obligations englobent les droits, engagements et obligations nés de contrats ou de toute autre manière, autres que les droits auxquels les dispositions de l'article 47 s'appliquent,

Premier Gouverneur.

49. Le premier Gouverneur sera une personne désignée avant le Jour de la Malaisie par Sa Majesté et par le Yang di-Pertuan Agong, et nommée par le Yang di-Pertuan Agong; la durée de son mandat sera de deux ans à compter du Jour de la Malaisie.

Dispositions transitoires concernant le Conseil Suprême.

50. Les personnes qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, occupaient les fonctions de Principal Ministre ou de membre (à l'exception des postes de membres de droit) du Conseil Suprême institué par les Ordres en conseil actuels seront, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, réputées avoir été nommées à ces fonctions en qualité de membres du Conseil suprême institué par l'article 6.

Dispositions transitoires concernant la Législature.

51. 1) Nonobstant les dispositions de l'article 15, la personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, occupe les fonctions de Speaker du Conseil Negri actuel sera le premier Speaker du nouveau Conseil Negri et occupera ses fonctions jusqu'au 31 août 1965, à moins qu'avant cette date elle ne s'en démette par écrit de sa main adressé au Gouverneur ou ne soit frappée d'une des incapacités à être désignée comme membre nommé du nouveau Conseil énoncées à l'article 17.

2) a) Toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, est membre élu ou membre nommé du Conseil Negri actuel et n'est frappée d'aucune des incapacités à être élue ou, selon le cas, nommée membre du nouveau Conseil Negri énoncées à l'article 17 sera, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, réputée avoir été élue ou, selon le cas, nommée membre du nouveau Conseil Negri conformément aux dispositions de la présente Constitution et, sous réserve des alinéas b et c, occupera son siège dans le nouveau Conseil Negri conformément à ces dispositions.

b) Toute personne visée à l'alinéa a sera membre du nouveau Conseil Negri en vertu de cet alinéa qu'elle ait ou non la qualité de citoyen et, en conséquence, aussi longtemps qu'elle en sera membre en vertu de cet alinéa, la disposition de l'article 16 aux termes de laquelle seuls les citoyens remplissent les conditions requises pour être membres du Conseil Negri ne lui sera pas applicable.

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 (qui, entre autres, exempte de l'application de l'alinéa g du paragraphe 1 dudit article, tout

acte accompli par une personne avant qu'elle ne devienne citoyen) toute personne n'ayant pas la qualité de citoyen qui accomplit l'un des actes visés dans ledit alinéa *g* alors qu'elle est membre du nouveau Conseil Negri en vertu de l'alinéa *a* abandonnera son siège au Conseil.

3) Le Règlement du Conseil Negri actuel en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution sera, jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un règlement établi par le nouveau Conseil Negri, le Règlement du Nouveau Conseil; toutefois, il sera interprété avec telles modifications, adaptations, restrictions et exceptions qui pourraient être nécessaires pour le rendre conforme aux dispositions de la présente Constitution.

4) Dans le présent article les mots « le Conseil Negri actuel » s'entendent du Conseil Negri institué par les Ordres en conseil existant et les mots « le nouveau Conseil Negri » s'entendent du Conseil Negri institué par la présente Constitution.

Dispositions financières transitoires.

52. 1) Les dispositions du titre III, à l'exception de l'article 28, n'entreront pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1964.

2) Jusqu'à l'entrée en vigueur du titre III, les sommes qui, en vertu des dispositions de la présente Constitution (y compris du titre III) sont imputées sur le Fonds consolidé seront imputées sur les recettes et autres fonds de l'État et acquittées en vertu des dispositions du présent paragraphe sans autre sanction d'aucune loi.

3) Aucune disposition du paragraphe 1 n'empêchera qu'avant le 1^{er} janvier 1964, en soit adoptées des dispositions ou prises d'autres mesures tendant à servir les fins du titre III, et concernant l'exercice financier commençant à cette date.

Dispositions transitoires relatives à la Commission de la fonction publique.

53. Toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution occupe les fonctions de Président, Vice-Président ou membre de la Commission de la fonction publique instituée par l'Ordre en Conseil de 1961 de Sarawak relatif à la Commission de la fonction publique occupera, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, des fonctions analogues tant que membre de la Commission instituée par la présente Constitution comme si elle avait été nommée à ces fonctions en vertu des dispositions de l'article 35 et ce, pour une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Fonctionnaires actuels.

54. 1) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale et de la présente Constitution, toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, est au service de Sa Majesté en ce qui concerne le gouvernement de la colonie de Sarawak:

- a) lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, cessera d'être au service de la Couronne pour entrer au service de l'État;
- b) aussi longtemps qu'elle continuera à demeurer au service de l'État de Sabah, sera

fondée à bénéficier de conditions d'emploi non moins favorables que celles qui lui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;

c) sera réputée avoir été nommée le jour de l'entrée en vigueur de la présente Constitution pour détenir ou occuper tout poste dans la fonction publique de l'État correspondant à celui qu'elle détient ou occupe immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution et avoir prêté tout serment à cet égard requis par la loi.

2) Aux fins des dispositions du paragraphe 1 :

a) Les conditions d'emploi pour lesquelles une personne opte le Jour de la Malaisie ou après cette date, seront réputées ne pas être moins favorables que celles qui lui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;

b) Les postes de Secrétaire d'État, d'Attorney général de l'État et de Secrétaire aux finances de l'État seront considérés comme correspondant respectivement, à moins que le Gouverneur n'en dispose autrement, aux postes de Principal Secrétaire, Attorney général et Secrétaire aux finances de la colonie de Sarawak;

c) Le Gouverneur pourra, par voie d'ordonnance, déclarer que tout autre poste spécifié dans ladite ordonnance sera considéré comme correspondant à un autre poste également spécifié.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au Gouverneur de la colonie de Sarawak.

Détachement d'agents de la fonction publique auprès des services de la Fédération.

55. 1) Toutes les personnes qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, sont agents des forces de police de l'État (et ne sont pas en congé avant de quitter le service) seront, le Jour de la Malaisie, détachées auprès des forces de police de la Fédération.

2) Lorsque, le Jour de la Malaisie, un poste dans le service judiciaire et juridique de l'État devient un poste dans le service judiciaire et juridique de la Fédération, toute personne occupant ce poste lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, sera le Jour de la Malaisie, détachée auprès du service judiciaire et juridique de la Fédération.

3) Sous réserve du paragraphe 4, lorsque, le Jour de la Malaisie ou après cette date, un poste dans la fonction publique de l'État devient un poste dans la fonction publique de la Fédération, toute personne occupant ce poste immédiatement avant cette date, sera, à cette date, détachée auprès de la fonction publique de la Fédération.

4) Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux personnes appartenant aux catégories que le Gouverneur pourra prescrire, avec l'assentiment du Yang di-Pertuan Agong.

5) Les pouvoirs conférés au Gouverneur par les dispositions du paragraphe 4 pourront être exercés par le Gouverneur de la colonie de Sarawak à tout moment postérieur à la publication de la présente Constitution dans la Gazette.

Départ d'office pour faciliter la nomination de candidats locaux.

56. 1) Si le Principal Ministre en fait la demande, la Commission examinera le point de savoir s'il y a plus de candidats locaux possédant les titres requis pour être nommés ou promus dans tout service de la fonction publique spécifié par le Principal Ministre qu'il n'y a dans ledit service de vacances pouvant être pourvues de manière adéquate par ces candidats locaux; la Commission, si elle acquière la conviction que tel est le cas, choisit, si le Principal Ministre lui en fait la demande, des fonctionnaires appartenant à ce service auxquels les dispositions du présent article s'appliquent et dont le départ, de l'avis de la Commission, créerait des vacances qui pourraient être pourvues de manière adéquate par tels candidats locaux possédant les titres requis qui seraient disponibles et dont la nomination serait indiquée et elle informe le Principal Ministre du nombre de fonctionnaires ainsi choisis; si le Principal Ministre a précisé le nombre de fonctionnaires appelés à quitter le service (lequel ne pourra dépasser celui des fonctionnaires ainsi choisis) la Commission en désigne autant parmi les fonctionnaires ainsi choisis et les invite par écrit à quitter le service; tout fonctionnaire invité à quitter le service devra se conformer à cette invitation.

2) Un fonctionnaire auquel il a été notifié par le Gouvernement de l'État ou de la colonie de Sarawak ou en son nom qu'il continuera à être employé dans la fonction publique pendant la période minimum spécifiée dans la notification ne sera pas tenu de quitter le service en vertu des dispositions du paragraphe 1 avant l'expiration de ladite période.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent:

- a) a tout fonctionnaire qualifié au sens de l'annexe à l'Ordre en Conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif aux indemnités et aux prestations de retraite;
- b) a tout fonctionnaire stagiaire qui, si sa nomination avait été confirmée, aurait été qualifié.

Conseil de la police.

57. 1) Il est institué un Conseil de la police pour l'État qui comprend:

- a) le Président de la Commission, qui sera Président du Conseil;
- b) l'Attorney général de l'État;
- c) le plus haut fonctionnaire de la police de l'État;
- d) une personne désignée par le directeur des affaires policières.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 36, il incombe au Conseil de la police d'exercer le contrôle disciplinaire sur les agents de la fonction publique qui sont détachés auprès des forces de police.

3) Le Conseil de la police peut, par voie d'instructions écrites et sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, déléguer à tout agent des forces de police ou à tout groupe d'agents des forces de police nommés par lui, l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu des dispositions du paragraphe 2 à l'égard des agents des forces de police de tel ou tel grade, et ledit fonctionnaire ou groupe de fonctionnaires exercera ses fonctions sous la direction et le contrôle du Conseil de la police.

4) Les fonctions conférées par le présent article sont exercées conformément aux dispositions de toute loi fédérale énonçant les infractions à la discipline des forces de police et les sanctions qui peuvent être imposées en pareil cas.

5) À toute réunion du Conseil de la police, deux membres y compris le Président ou, en cas d'absence du Président, trois membres forment un quorum; en cas de partage égal des voix des membres présents, le Président a voix prépondérante.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, le Conseil de la police peut agir nonobstant toute vacance parmi ses membres, et la validité de ses travaux n'est pas affectée par le fait qu'une personne non autorisée à cet effet y a participé.

7) Sous réserve des dispositions du présent Article, le Conseil de la police peut arrêter sa procédure et établir un règlement à cette fin.

Modification de la formule de serment dans certains cas.

58. Lorsqu'une personne qui n'a pas la qualité de citoyen est tenue par la présente Constitution de prêter le serment requis pour devenir membre de droit du Conseil suprême, ou du Conseil Negri, Speaker ou membre nommé du Conseil Negri ou Président de la Commission, les mots « et d'allégeance » sont omis du serment.

ANNEXE

FORMULES DE SERMENTS ET DE DÉCLARATIONS

[Articles 4, 8, 22 et 35 (8)]

PREMIÈRE PARTIE

Serment du Gouverneur

Je, _____, ayant été nommé (ou pour exercer les fonctions de) Gouverneur de l'État de Sarawak, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Sarawak et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sarawak.

DEUXIÈME PARTIE

Serment de membre du Conseil suprême

Je, _____, ayant été nommé membre (ou étant devenu membre de droit) du Conseil suprême jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de cette charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Sarawak et à la Fédération de Malaisie, que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sarawak, et que je ne communiquerai ni ne révélerai à personne, directement ou indirectement, aucune des questions qui auront été portées à mon attention ou

dont j'aurai connaissance en ma qualité de membre du Conseil suprême de l'État de Sarawak, sauf si l'accomplissement de mes fonctions l'exige ou si le Gouverneur m'y autorise spécialement.

TROISIÈME PARTIE

Serment de membre du Conseil Negri

Je, _____, ayant été élu (ou nommé) membre (ou étant devenu membre de droit) du Conseil Negri de l'État de Sarawak, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Sarawak et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Sarawak.

QUATRIÈME PARTIE

Serment de membre de la Commission de la fonction publique

Je, _____, ayant été nommé à la charge de membre de la Commission de la fonction publique de l'État de Sarawak, jure (ou déclare) solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, et que je manifesterai en toute loyauté mon allégeance à l'État de Sarawak et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai sa Constitution.

ANNEXE D
CONSTITUTION DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER
DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT

Chapitre 1. Yang di-Pertuan Negara

1. Le Yang di-Pertuan Negara.
2. Conditions requises pour exercer les fonctions de Yang di-Pertuan Negara et incompatibilités.
3. Serment du Yang di-Pertuan Negara.
4. Liste civile et membres du Cabinet du Yang di-Pertuan Negara et rémunération du Yang di-Pertuan Negara par intérim.
5. Le Yang di-Pertuan Negara agit sur avis.

Chapitre 2. Religion musulmane

6. Religion musulmane.

Chapitre 3. Pouvoir exécutif

7. Pouvoir exécutif de l'État.
8. Cabinet.
9. Nomination des Ministres.
10. Durée du mandat des Ministres.
11. Serment.
12. Convocation et présidence du Cabinet.
13. Validité des délibérations du Cabinet.
14. Répartition des responsabilités entre les Ministres.
15. Secrétaires parlementaires.
16. Absence des ministres et des secrétaires parlementaires.
17. Incompatibilités des ministres et des secrétaires parlementaires.
18. Secrétaires permanents.
19. Avocat général de l'État.
20. Secrétaire du Cabinet.

Chapitre 4. Capacité en matière de biens, de contrats,
et d'actions en justice

21. Capacité de l'État en matière de biens, de contrats et d'actions en justice.

TITRE II
DE LA LÉGISLATURE

22. Législature de l'État.
23. Assemblée législative.
24. Speaker.
25. Rémunération du Speaker.
26. Deputy Speaker.

27. Exercice des fonctions de Speaker.
28. Éligibilités aux fonctions de membre de l'Assemblée législative.
29. Inéligibilités aux fonctions de membre de l'Assemblée législative.
30. Durée du mandat des membres de l'Assemblée législative.
31. Dispositions touchant le double mandat.
32. Décision touchant les inéligibilités.
33. Vacance.
34. Peines infligées à toute personne siégeant ou votant à l'Assemblée législative sans remplir les conditions requises à cette fin.
35. Personnel de l'Assemblée législative.
36. Règlement.
37. Langues utilisées à l'Assemblée législative.
38. Présidence de l'Assemblée législative.
39. Validité des travaux de l'Assemblée législative.
40. Quorum.
41. Vote.
42. Exercice du pouvoir législatif.
43. Initiative des projets ou propositions de lois.
44. Formule liminaire.
45. Serment d'allégeance.
46. Discours du Yang di-Pertuan Negara.
47. Privilèges de l'Assemblée législative et de ses membres.
48. Sessions de l'Assemblée législative.
49. Prorogation et dissolution.
50. Élections générales.
51. Indemnité des membres de l'Assemblée législative.
52. Primauté de la Constitution.

TITRE III

DE LA CITOYENNETÉ

53. Statut de citoyen de Singapour.
54. Citoyenneté par la naissance.
55. Citoyenneté par la filiation.
56. Transfert de citoyenneté.
57. Citoyenneté par immatriculation.
58. Immatriculation des mineurs.
59. Effet de l'inscription et de l'immatriculation.
60. Dispositions générales touchant l'immatriculation.
61. Déchéance de la nationalité.
62. Annulation de l'inscription comme citoyen.
63. Procédure de déchéance.
64. Perte du statut de citoyen de la Malaisie.
65. Déchéance de la nationalité ou annulation de l'inscription de tout enfant d'une personne ayant perdu son statut de citoyen.
66. Octroi d'un certificat de citoyenneté en cas de doute.
67. Information à communiquer au Gouvernement fédéral.
68. Applications de la Troisième Annexe.
69. Abrogation.

TITRE IV

DE LA FONCTION PUBLIQUE

70. Interprétation.
71. Commission de la fonction publique.
72. Incompatibilité avec les fonctions de membre de la Commission.
73. Durée du mandat.

74. Conditions de service du Président et des membres de la Commission.
75. Nomination, etc., de fonctionnaires.
76. Protection des droits à pension.
77. Pouvoirs de la Commission de la fonction publique à l'égard des pensions, etc.
78. Imputation des pensions, etc., sur le Fonds consolidé.
79. Droits à pension lors de la mutation.
80. Règlements relatifs à la Commission.
81. Accomplissement d'autres fonctions par la Commission de la fonction publique.

TITRE V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

82. Tout impôt doit être autorisé par la loi.
83. Fonds consolidé.
84. Projet de budget.
85. Autorisation de dépenses.
86. Paiement de dépenses par prélèvement sur le Fonds consolidé.
87. Fonds de prévoyance.
88. Dettes et sommes à déboursier en vue de satisfaire à des jugements.

TITRE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

89. Minorités et situation spéciale des Malais.
90. Modification de la Constitution.
91. Définitions.
92. Traitement impartial des employés d'État.
93. Réimpressions autorisées de la Constitution.
94. Date d'entrée en vigueur.

TITRE VII

DISPOSITIONS TEMPORAIRES TRANSITOIRES

95. Yang di-Pertuan Negara.
96. Assemblée législative.
97. Règlement en vigueur.
98. Le Cabinet.
99. La Commission de la fonction publique.
100. Maintien en fonctions des fonctionnaires.
101. Conditions d'emploi des fonctionnaires maintenus dans leurs fonctions.
102. Détachement d'agents de la fonction publique auprès du service fédéral.
103. Succession aux biens.
104. Droits, engagements et obligations.
105. Lois actuelles.

Première annexe. Formules de serments et de déclarations.

Deuxième annexe. Serment d'allégeance et de fidélité.

Troisième annexe. Citoyenneté.

CONSTITUTION DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR

TITRE PREMIER

DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT

Chapitre premier. Yang di-Pertuan Negara

Le Yang di-Pertuan Negara.

1. 1) Il est institué un Yang di-Pertuan Negara de l'État qui est nommé par le Yang di-Pertuan Agong agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire mais après consultation du Principal Ministre.

2) Le Yang di-Pertuan Negara est nommé pour quatre ans mais peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Agong. Il peut également être destitué par celui-ci en exécution d'une adresse de l'Assemblée législative ayant recueilli les suffrages des deux tiers au moins du nombre total de ses membres.

3) Le Yang di-Pertuan Agong, agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire mais après consultation du Premier Ministre, peut désigner une personne qui sera chargée de remplir les fonctions du Yang di-Pertuan Negara pendant toute période durant laquelle ce dernier sera incapable de s'en acquitter pour cause de maladie, ou d'absence ou pour tout autre cause; toutefois, nul ne peut être ainsi désigné s'il ne réunit pas les conditions requises pour être nommé Yang di-Pertuan Negara.

4) Toute personne désignée en vertu des dispositions du paragraphe 3 peut siéger à la Conférence des Dirigeants aux lieu et place du Yang di-Pertua Negara pendant toute période durant laquelle, en vertu dudit paragraphe, elle peut remplir les fonctions de ce dernier.

Conditions requises pour exercer les fonctions de Yang di-Pertuan Negara et incompatibilités.

2. 1) Nul ne sera nommé Yang di-Pertuan Negara s'il n'est pas citoyen de la Malaisie (Malaysia) né en Malaisie (Malaya).

2) Le Yang di-Pertuan Negara ne peut occuper aucune charge lucrative ni exercer aucune activité industrielle ou commerciale.

Serment du Yang di-Pertuan Negara.

3. Avant sa prise de fonctions, le Yang di-Pertuan Negara — ou toute personne chargée d'exercer les fonctions de Yang di-Pertuan Negara en vertu du paragraphe 3 de l'article premier de la présente Constitution — prête et signe en présence du Chief Justice de Singapour ou d'un autre juge de la Haute Cour, un serment conçu dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

Liste civile et membres du Cabinet du Yang di-Pertuan Negara et rémunération du Yang di-Pertuan Negara par intérim.

4. 1) La Législature fixe, par une loi, la liste civile du Yang di-Pertuan Negara.
- 2) Toute autre personne autorisée en vertu de la présente Constitution à exercer les fonctions de Yang di-Pertuan Negara a droit, durant toute période pendant laquelle elle exerce ces fonctions, à la rémunération fixée par une loi adoptée par la Législature.
- 3) La liste civile du Yang di-Pertuan Negara et la rémunération à laquelle une personne a droit en vertu du paragraphe précédent sont imputées et acquittées par prélèvement sur le Fonds consolidé et ne sont pas diminuées au cours du mandat du Yang di-Pertuan Negara ou, selon le cas, de la période pendant laquelle ladite personne exerce les fonctions de Yang di-Pertuan Negara.
- 4) Sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, la nomination, les conditions d'emploi, le contrôle disciplinaire, la cessation de fonctions et le licenciement des membres du Cabinet du Yang di-Pertuan Negara relèvent du pouvoir discrétionnaire de celui-ci.
- 5) Le Yang di-Pertuan Negara peut, s'il le désire, nommer comme membres de son Cabinet des fonctionnaires qu'il choisira, après consultation du Premier Ministre, sur une liste soumise par la Commission de la fonction publique et les dispositions du paragraphe précédent (sauf dans la mesure où elles ont trait à la nomination) leur seront applicables en ce qui concerne leur service au cabinet du Yang di-Pertuan Negara mais non leur service dans la fonction publique.
- 6) La rémunération des membres du cabinet du Yang di-Pertuan Negara, autres que ceux qui ont été nommés dans les conditions visées au paragraphe précédent, est imputée sur la liste civile du Yang di-Pertuan Negara.

Le Yang di-Pertuan Negara agit sur avis.

5. 1) Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de la présente Constitution ou de toute autre loi ou en sa qualité de membre de la Conférence des Dirigeants, le Yang di-Pertuan Negara agit sur avis conforme du Cabinet ou d'un ministre habilité à agir au nom de ce dernier, sauf si la Constitution fédérale ou la présente Constitution en dispose autrement; toutefois, il est fondé à recevoir, sur sa demande, tous renseignements dont le Cabinet dispose en ce qui concerne le Gouvernement de l'État.
- 2) Le Yang di-Pertuan Negara a toute liberté de décision dans l'exercice des fonctions ci-après (indépendamment de celles qui relèvent de son pouvoir discrétionnaire en vertu de la Constitution fédérale ou des autres dispositions de la présente Constitution) savoir:
 - a) la nomination du Premier Ministre;
 - b) le refus d'accéder à une demande de dissolution de l'Assemblée législative.
- 3) La Législature peut, par une loi, disposer que le Yang di-Pertuan Negara sera tenu d'agir après consultation ou sur recommandation de toute personne ou de tout groupe de personnes autres que le Cabinet dans l'exercice de ses fonctions à l'exclusion:

- a) des fonctions relevant de son pouvoir discrétionnaire;
- b) des fonctions pour l'exercice desquelles des dispositions figurent dans tout autre article de la présente Constitution ou dans la Constitution fédérale.

Chapitre 2. Religion musulmane

Religion musulmane.

6. 1) Le Yang di-Pertuan Agong est le chef de la religion musulmane dans l'État.

2) La Législature prescrit, par une loi, les dispositions régissant les affaires religieuses musulmanes et celles relatives à la Constitution d'un conseil chargé de donner des avis au Yang di-Pertuan Agong sur toutes questions concernant la religion musulmane.

Chapitre 3. Pouvoir exécutif

Pouvoir exécutif de l'État.

7. 1) Le pouvoir exécutif de l'État est conféré au Yang di-Pertuan Negara; il peut être exercé, sous réserve des dispositions de la présente Constitution, par le Yang di-Pertuan Negara lui-même ou par le Cabinet ou tout ministre autorisé à cet effet par le Cabinet.

2) La Législature peut, par une loi, conférer des fonctions exécutives à d'autres personnes.

Cabinet.

8. 1) Il est institué dans l'État ou pour l'État un Cabinet qui est composé du Premier Ministre et de tels autres ministres qui pourront être nommés conformément aux dispositions de l'article ci-après.

2) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale et de la présente Constitution, le Cabinet est chargé de la direction générale et du contrôle du Gouvernement de l'État et il est collectivement responsable devant l'Assemblée législative.

Nomination des ministres.

9. 1) Le Yang di-Pertuan Negara nomme au poste de Premier Ministre un membre de l'Assemblée législative qui lui paraît susceptible de bénéficier de la confiance de la majorité des membres de l'Assemblée; sur avis conforme du Premier Ministre, il nomme les autres ministres en les choisissant parmi les membres de l'Assemblée:

Il est entendu toutefois qu'en période de dissolution de l'Assemblée législative, un membre de l'Assemblée dissoute peut être nommé à ces fonctions; mais il cessera de les exercer à l'issue de la première séance de la nouvelle Assemblée législative, à moins qu'il n'en soit membre.

2) Le Yang di-Pertuan Negara procède aux nominations visées dans le présent article par acte portant le sceau public.

Durée du mandat des ministres.

10. 1) Le Yang di-Pertuan Negara déclare le poste de Premier Ministre vacant, par acte portant le sceau public:

- a) si le Premier Ministre se démet de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Negara; ou
- b) si le Yang di-Pertuan Negara, agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, a acquis la conviction que le Premier Ministre a cessé de bénéficier de la confiance de la majorité des membres de l'Assemblée législative.

Il est entendu toutefois, qu'avant de déclarer le poste de Premier Ministre vacant en vertu du présent paragraphe, le Yang di-Pertuan Negara informera le Premier Ministre qu'il a acquis cette conviction et pourra, si le Premier Ministre le lui demande, prononcer la dissolution de l'Assemblée législative au lieu de faire cette déclaration.

2) Un ministre autre que le Premier Ministre abandonne ses fonctions:

- a) si sa nomination est rapportée par le Yang di-Pertuan Negara agissant sur avis conforme du Premier Ministre, par acte portant le sceau public; ou
- b) s'il démissionne par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Negara.

3) Une personne qui a abandonné ses fonctions de ministre peut, si elle remplit les conditions requises à cet effet, être à nouveau nommé ministre, le cas échéant.

4) a) Lorsque le Premier Ministre est malade ou absent de la Fédération ou qu'il a été autorisé à cesser temporairement ses fonctions en vertu de l'article 16 de la présente Constitution, les fonctions qui lui sont conférées par la présente Constitution peuvent être exercées en son nom par tout autre ministre autorisé à cet effet par le Yang di-Pertuan Negara, par acte portant le sceau public.

b) Le Yang di-Pertuan Negara peut, par acte portant le sceau public, rapporter tout pouvoir conféré en vertu du présent paragraphe.

c) Le Yang di-Pertuan Negara a toute liberté de décision dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent paragraphe s'il lui paraît difficile de prendre l'avis du Premier Ministre en raison de la maladie ou de l'absence de ce dernier; dans tout autre cas, il exerce ses pouvoirs sur avis conforme du Premier Ministre.

d) Aux fins du présent paragraphe, le Premier Ministre n'est pas considéré comme étant absent de la Fédération pendant le temps durant lequel il se rend d'une partie de la Fédération dans une autre.

Serment.

11. Avant leur prise de fonctions, le Premier Ministre et les autres ministres prêtent et signent devant le Yang di-Pertuan Negara le serment d'allégeance et le serment correspondant aux devoirs de leur charge conçus dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

Convocation et présidence du Cabinet.

12. 1) Le Cabinet ne peut être convoqué que par le Premier Ministre.

2) Autant que faire se peut, le Premier Ministre assiste aux réunions du Cabinet, qu'il préside, et, en son absence, la présidence est assurée par tel autre ministre qu'il aura désigné.

Validité des délibérations du Cabinet.

13. Les délibérations du Cabinet sont valides même si une personne qui n'était pas habilitée à cette fin a siégé et voté ou a pris part de toute autre manière à ses délibérations.

Répartition des responsabilités entre les ministres.

14. 1) Le Premier Ministre peut par voie d'instructions écrites :

a) charger un ministre de la responsabilité de tout département ou de toute question ;

b) rapporter ou modifier les instructions données en vertu du présent paragraphe.

2) Le Premier Ministre peut conserver la responsabilité de tout département ou de toute question.

Secrétaires parlementaires.

15. 1) Le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre peut, par acte portant le sceau public, nommer des secrétaires parlementaires choisis parmi les membres de l'Assemblée législative et chargés d'assister les ministres dans l'accomplissement de leurs fonctions :

Il est entendu toutefois qu'en période de dissolution de l'Assemblée législative un membre de l'Assemblée dissoute peut être nommé à ces fonctions ; mais il cessera de les exercer à l'issue de la première séance de la nouvelle Assemblée législative, à moins qu'il n'en ait été élu membre.

2) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 10 et les dispositions de l'article 11 de la présente Constitution s'appliqueront aux secrétaires parlementaires comme elles s'appliquent aux ministres.

Absence des ministres et des secrétaires parlementaires.

16. Le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre, peut autoriser le Premier Ministre, tout autre ministre et tout secrétaire parlementaire à s'absenter de ses fonctions.

Incompatibilités des ministres et des secrétaires parlementaires.

17. Un membre du Cabinet ou un secrétaire parlementaire ne peut occuper aucune charge lucrative ni exercer aucune activité industrielle ou commerciale.

Secrétaires permanents.

18. 1) Chaque ministre est assisté d'un ou plusieurs secrétaires permanents qui sont des fonctionnaires.

2) a) Les nominations au grade de secrétaire permanent sont faites par le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre, et qui choisit les candidats sur une liste de noms soumise par la Commission de la fonction publique.

b) La responsabilité de l'affectation de chaque secrétaire permanent à un ministre est confiée au Premier Ministre.

3) Chaque secrétaire permanent supervise le département ou les départements auquel il est affecté, sous la direction et le contrôle du ministre.

Avocat-général de l'État.

19. 1) Il est institué un poste d'avocat général de l'État; celui-ci est nommé par le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre, et choisi parmi les personnes remplissant les conditions requises pour être nommées juges à la Haute Cour.

2) Lorsqu'il est nécessaire de pourvoir au poste d'avocat général de l'État pour des raisons autres que le décès du titulaire ou sa destitution dans les conditions prévues au paragraphe 6 du présent article, le Premier Ministre, avant de donner son avis au Yang di-Pertuan Negara conformément aux dispositions du paragraphe précédent, consulte le titulaire du poste ou, si celui-ci est vacant, le dernier titulaire en date et doit, dans tous les cas, consulter auparavant le Chief Justice de Singapour et le Président de la Commission de la fonction publique.

3) Le Premier Ministre n'est pas tenu de consulter une personne conformément aux dispositions du paragraphe précédent s'il est convaincu qu'il lui serait difficile de le faire soit en raison d'une infirmité physique ou mentale de l'intéressé, soit pour tout autre raison.

4) L'avocat général de l'État peut être nommé pour un mandat d'une durée déterminée et en pareil cas, et sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, abandonnera ses fonctions (sans préjudice de la possibilité d'être reconduit dans celles-ci) à l'expiration de son mandat; mais sous réserve des dispositions qui précèdent, il restera en fonctions dans tout autre cas, jusqu'à l'âge de 55 ans:

Il est entendu toutefois:

a) qu'il peut à tout moment se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Negara, et

b) que le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre, peut autoriser un avocat général de l'État qui a atteint l'âge de 55 ans à rester en fonctions pour telle durée déterminée dont l'avocat général de l'État et le Gouvernement seront convenus.

5) Aucun acte accompli par l'avocat général de l'État ne sera nul du seul fait que celui-ci avait atteint la limite d'âge fixée par le présent article.

6) a) L'avocat général de l'État peut être démis de ses fonctions par le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre, étant entendu que ce dernier ne se prononcera en ce sens que si l'avocat général de l'État est incapable de s'acquitter de ses fonctions (que ce soit en raison d'une infirmité physique ou mentale ou pour toute autre raison) ou s'il a commis une faute de

conduite et avec l'assentiment d'un tribunal composé du Chief Justice de Singapour et de deux autres juges de la Haute Cour désignés à cette fin par le Chief Justice de Singapour.

b) Le tribunal institué en vertu du présent paragraphe arrête sa propre procédure et établit un règlement à cette fin.

7) Il incombe à l'avocat général de l'État de conseiller le Gouvernement sur les questions d'ordre juridique, d'accomplir telles autres fonctions de caractère juridique qui peuvent lui être renvoyées ou confiées, selon que de besoin, par le Yang di-Pertuan Negara ou le Cabinet, et de s'acquitter des fonctions qui lui sont conférées par la présente Constitution, la Constitution fédérale, ou toute autre loi écrite ou en vertu de celles-ci.

8) L'Avocat général de l'État reçoit la rémunération et les indemnités qui seront fixées selon que de besoin, et qui seront imputées et acquittées par prélèvement sur le fonds consolidé.

9) Sous réserves des dispositions du présent article, les conditions d'emploi de l'avocat général seront:

a) déterminées par une loi ou en vertu d'une loi adoptée en vertu de la présente Constitution;

b) ou à défaut, déterminées par le Yang di-Pertuan Negara.

10) Les conditions d'emploi de l'Avocat général ne seront pas modifiées à son détriment pendant son mandat.

11) Aux fins du paragraphe précédent, dans la mesure où les conditions d'emploi de l'Avocat général dépendent de son choix, les conditions qu'il aura choisies seront réputées être plus avantageuses pour lui que toutes autres pour lesquelles il aurait pu choisir.

Secrétaire du Cabinet.

20. 1) Le Yang di-Pertuan Negara, agissant sur avis conforme du Premier Ministre, peut nommer un fonctionnaire secrétaire du Cabinet.

2) Le secrétaire du Cabinet est chargé, conformément aux instructions qu'il reçoit du Premier Ministre, d'organiser les réunions du Cabinet et d'en dresser procès-verbal et de communiquer les décisions du Cabinet à la personne ou à l'autorité intéressée; il aura telles autres fonctions que le Premier Ministre, selon que de besoin, pourra lui confier.

Chapitre 4. Capacité en matière de biens, de contrats, et d'actions en justice

Capacité de l'État en matière de biens, de contrats et d'actions en justice.

21. 1) L'État peut acquérir, détenir et aliéner des biens de toute sorte et il a la capacité de contracter.

2) L'État peut ester en justice.

TITRE II
DE LA LÉGISLATURE

Législature de l'État.

22. La Législature de l'État est composée du Yang di-Pertuan Negara et de l'Assemblée législative.

Assemblée législative.

23. 1) L'Assemblée législative est composée du nombre de membres élus que la Législature fixe par une loi; jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement, l'Assemblée comptera 51 membres.

2) Quiconque n'appartenant pas à l'Assemblée législative qui en est élu Speaker devient de ce fait membre de ladite Assemblée, en sus du nombre de membres indiqué ci-dessus, sauf aux fins du chapitre 3 du titre premier et de l'article 30 de la présente Constitution.

Speaker.

24. 1) À la première séance suivant des élections générales et avant de s'occuper de toute autre affaire, l'Assemblée législative élit un Speaker et, chaque fois que ce poste devient vacant pour d'autres raisons que la dissolution de l'Assemblée, elle procède, avant toute autre chose, à l'élection d'une personne qui occupera ces fonctions.

2) Le Speaker peut être choisi, selon les modalités dont l'Assemblée législative pourra décider, selon que de besoin, soit parmi les membres de l'Assemblée qui ne sont ni ministres ni secrétaires parlementaires, soit en dehors des membres de l'Assemblée:

Il est entendu toutefois qu'une personne qui n'est pas Membre de l'Assemblée législative ne peut être élue Speaker si, en vertu de l'une des dispositions de la présente Constitution, elle ne remplit pas les conditions requises pour être élue membre de l'Assemblée.

3) Après son élection et avant sa prise de fonctions, le Speaker (sauf s'il l'a déjà fait conformément aux dispositions de l'article 45 de la présente Constitution) prête et signe devant l'Assemblée législative un serment d'allégeance conçu dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

4) Le Speaker peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Secrétaire général de l'Assemblée législative et il doit abandonner celles-ci:

- a) à la première séance de l'Assemblée législative suivant une élection générale;
- b) s'agissant d'un Speaker qui a été choisi parmi les membres de l'Assemblée législative, lorsqu'il cesse d'être membre de l'Assemblée pour d'autres raisons que la dissolution de celle-ci ou qu'il est nommé ministre ou secrétaire parlementaire;
- c) s'agissant d'un Speaker qui a été choisi parmi des personnes qui ne sont pas membres de l'Assemblée législative, lorsqu'une circonstance survient qui, s'il avait été élu membre de l'Assemblée, l'aurait obligé à renoncer à son siège en

vertu de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 30 de la présente Constitution.

Rémunération du Speaker.

25. Le Speaker reçoit le traitement fixé selon que de besoin par l'Assemblée législative; ce traitement, qui est imputé par les présentes sur le Fonds consolidé, ne sera pas diminué en cours de mandat.

Deputy Speaker.

26. 1) À la première séance suivant une élection générale, l'Assemblée législative élit aussitôt qu'elle le peut un de ses membres qui ne sera ni un ministre ni un secrétaire parlementaire aux fonctions de Deputy Speaker; lorsque ce poste devient vacant pour d'autres raisons que la dissolution de l'Assemblée, celle-ci élit un autre de ses membres à ces fonctions, dès qu'elle en a l'occasion.

2) Le Deputy Speaker peut, à tout moment, se démettre de ses fonctions, par écrit de sa main adressé au secrétaire général de l'Assemblée législative et il doit abandonner celles-ci:

- a) s'il cesse d'être membre de l'Assemblée législative;
- b) s'il est nommé ministre ou secrétaire parlementaire; ou
- c) s'il est élu Speaker.

3) Le Deputy Speaker reçoit le traitement ou l'indemnité fixé, selon que de besoin, par l'Assemblée législative; ce traitement ou cette indemnité, qui est imputé par les présentes sur le Fonds consolidé, ne sera pas diminué en cours de mandat.

Exercice des fonctions de Speaker.

27. Les fonctions conférées au Speaker par la présente Constitution seront, si personne n'occupe ce poste, si le Speaker est absent pendant une séance de l'Assemblée législative ou s'il est incapable, pour tout autre raison, de s'acquitter de ces fonctions, exercées par le Deputy Speaker ou, s'il n'y a pas de Deputy Speaker ou si ce dernier est lui-même absent ou incapable de s'acquitter de ces fonctions, par toute autre personne élue par l'Assemblée législative à cette fin.

Éligibilités aux fonctions de membre de l'Assemblée législative.

28. 1) Les membres de l'Assemblée législative doivent être des personnes éligibles aux termes des dispositions de la présente Constitution et ils seront élus selon les modalités prescrites par toute loi en vigueur au moment considéré dans l'État de Singapour, ou en vertu d'une telle loi.

2) Est éligible aux fonctions de membre de l'Assemblée législative quiconque:

- a) est citoyen de Singapour;
- b) est âgé de 21 ans révolus à la date de l'annonce de sa candidature;
- c) est inscrit sur les listes électorales en cours;
- d) réside dans l'État à la date de sa désignation comme candidat;
- e) est capable de parler et, à moins d'en être empêché par suite de cécité ou toute

autre cause physique, de lire et d'écrire l'une au moins des langues suivantes, à savoir l'anglais, le malais, le mandarin et le tamil, d'une façon qui lui permette de prendre une part active aux travaux de l'Assemblée législative;

f) ne tombe pas sous le coup des causes d'inéligibilité énoncées à l'article 29 de la présente Constitution.

3) Toute question touchant le point de savoir si une personne remplit les conditions d'éligibilité énoncées à l'alinéa e du précédent paragraphe sera tranchée selon les modalités prescrites par toute loi au moment considéré en vigueur ou en vertu d'une telle loi et, à défaut, de la manière prévue par une ordonnance du Yang di-Pertuan Negara publiée dans la Gazette.

Inéligibilités aux fonctions de membre de l'Assemblée législative.

29. 1) Sous réserve des dispositions du présent article, n'est pas éligible aux fonctions de membre de l'Assemblée législative quiconque:

- a) est et a été reconnu ou déclaré atteint d'alinéation mentale;
- b) est un failli non réhabilité;
- c) occupe une charge lucrative;
- d) a omis, ayant été désigné comme candidat aux élections à l'une ou l'autre chambre du Parlement ou à l'Assemblée législative, ou ayant agi en qualité d'agent électoral pour le compte d'un tel candidat, de produire, dans les délais impartis et selon les modalités prescrites, l'état des dépenses électorales requis par la loi;
- e) a été déclaré coupable d'une infraction pénale par un tribunal d'une partie quelconque de la Fédération et condamné à une peine d'emprisonnement d'un an au moins ou à une amende de 2 000 dollars au moins, et n'a pas bénéficié d'une mesure de grâce;
- f) a volontairement acquis la qualité de citoyen d'un pays étranger ou exercé les droits attachés à cette qualité, ou fait une déclaration d'allégeance à un pays étranger;
- g) est inéligible, en vertu d'une loi relative aux infractions commises à l'occasion d'élections à l'une ou l'autre chambre du Parlement ou à l'Assemblée législative, s'il a été convaincu d'une telle infraction ou que la preuve a été apportée, au cours d'une procédure concernant lesdites élections, qu'il a commis un acte constituant une telle infraction.

2) L'inéligibilité des personnes visées aux alinéas d ou e du paragraphe 1 du présent article peut être levée par le Yang di-Pertuan Negara et, à défaut, prendra fin à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle l'état mentionné à l'alinéa d dudit paragraphe devait être produit ou, selon le cas, de la date à laquelle la personne reconnue coupable dans les conditions visées à l'alinéa e dudit paragraphe a été remise en liberté ou de celle à laquelle l'amende mentionnée dans ledit alinéa a été infligée; nul ne sera inéligible en vertu des dispositions de l'alinéa f du paragraphe 1 du présent article du seul chef d'un acte qu'il a accompli avant de devenir citoyen.

3) À l'alinéa f du paragraphe 1 du présent article, les mots « pays étranger » ont le même sens que dans la Constitution fédérale.

Durée du mandat des membres de l'Assemblée législative.

30. 1) Tout membre de l'Assemblée législative cesse d'exercer son mandat à la première dissolution de l'Assemblée suivant son élection ou plus tôt si son siège devient vacant en vertu des dispositions de la présente Constitution.

2) Le siège d'un membre de l'Assemblée législative devient vacant:

- a) s'il cesse d'être citoyen de Singapour;
- b) s'il se démet de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Speaker; ou
- c) s'il est absent pendant deux mois consécutifs de toutes les séances de l'Assemblée (ou de toute commission de l'Assemblée à laquelle il a été nommé) sans avoir obtenu du Speaker l'autorisation de s'absenter ou de demeurer absent de l'une de ces séances avant qu'elle ne prenne fin; ou
- d) s'il tombe sous le coup de l'une des inéligibilités définies à l'article 29 de la présente Constitution.

3) Toute personne dont le siège à l'Assemblée législative est devenu vacant peut, si elle remplit les conditions requises à cet effet, être à nouveau élue membre de l'Assemblée législative.

Dispositions touchant le double mandat.

31. Nul ne peut représenter plus d'une circonscription à l'Assemblée législative.

Décision touchant les inéligibilités.

32. La question de savoir:

- a) si un membre de l'Assemblée législative a abandonné son siège;
- b) s'agissant d'une personne qui a été élue Speaker alors qu'elle n'était pas membre de l'Assemblée législative, s'il est survenu une circonstance qui l'aurait obligée, si elle en avait été membre, à renoncer à son siège en vertu de l'alinéa a ou de l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 30 de la présente Constitution;

sera tranchée par l'Assemblée législative dont la décision est sans appel:

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent Article ne seront pas interprétées comme interdisant la pratique en usage à l'Assemblée qui consiste à surseoir à une décision jusqu'à ce que soit ouverte ou conclue une procédure de nature à affecter cette décision (y compris une procédure tendant à la levée de l'inéligibilité).

Vacance.

33. Lorsque le siège d'un membre de l'Assemblée est devenu vacant pour toute raison autre qu'une dissolution, la vacance est comblée par voie d'élections, dans les trois mois suivant sa constatation, selon les modalités prévues par toute loi ou en vertu de toute loi en vigueur dans l'État.

Peines infligées à toute personne siégeant ou votant à l'Assemblée législative sans remplir les conditions requises à cette fin.

34. 1) Toute personne qui siège ou vote à l'Assemblée législative tout en sachant ou en ayant raisonnablement lieu de savoir qu'elle n'a pas le droit de le faire, est passible d'une amende de 200 dollars au maximum par jour d'infraction.

2) Cette amende sera recouvrable devant la Haute Cour à la diligence de l'avocat général de l'État.

Personnel de l'Assemblée législative.

35. 1) Le personnel de l'Assemblée législative est composé d'un secrétaire général et de tels autres fonctionnaires qui, selon que de besoin, seront nommés pour l'assister en vertu du titre IV de la présente Constitution.

2) Le secrétaire général de l'Assemblée législative est nommé par le Yang di-Pertuan Negara, après consultation du Speaker et de la Commission de la fonction publique.

3) Le secrétaire général de l'Assemblée législative peut à tout moment se démettre de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Speaker et, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, être destitué par le Yang di-Pertuan Negara après consultation du Speaker.

4) Le secrétaire général de l'Assemblée législative ne sera destitué en vertu du paragraphe précédent que si l'Assemblée législative, par une résolution ayant recueilli les suffrages des deux tiers au moins du nombre total de ses membres, a décidé qu'il devait l'être en raison de son inaptitude à s'acquitter des devoirs de sa charge (qu'elle soit due à une infirmité physique ou mentale, ou à tout autre cause) ou d'une faute de conduite.

5) Le personnel de l'Assemblée législative ne peut être promu ou muté dans un autre service de la fonction publique sans le consentement du Speaker.

6) Sous réserve des dispositions de l'article 101 de la présente Constitution, les conditions d'emploi du personnel de l'Assemblée législative sont arrêtées par l'Assemblée après avis d'une commission composée des personnes ci-après, savoir:

- a) le Speaker, qui assure la présidence;
- b) trois ministres au maximum, désignés par le Premier Ministre, dont l'un doit être le Ministre chargé des finances; et
- c) un membre de la Commission de la fonction publique.

Règlement.

36. Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, l'Assemblée législative peut, selon que de besoin, établir un Règlement relatif au déroulement ordonné de ses travaux et à la procédure de ses débats, le modifier ou l'abroger.

Langues utilisées à l'Assemblée législative.

37. Jusqu'à ce que la Législature en dispose autrement, les débats et délibérations à l'Assemblée législative auront lieu en malais, en anglais, en chinois (mandarin) ou en tamoul.

Présidence de l'Assemblée législative.

38. Le Speaker préside toutes les séances de l'Assemblée législative.

Validité des travaux de l'Assemblée législative.

39. L'Assemblée législative n'est pas mise dans l'incapacité de fonctionner du fait d'une vacance parmi ses membres, y compris de toute vacance qui n'a pas été pourvue lors de sa constitution initiale ou de tout renouvellement ultérieur; ses travaux seront valides même si une personne qui n'était pas habilitée à le faire y a siégé ou voté ou a participé de tout autre manière à ses travaux.

Quorum.

40. Si un membre présent fait valoir qu'outre le Speaker ou le membre assurant la présidence, moins du quart du nombre total des membres de l'Assemblée législative se trouvent être présents et si, après le délai prescrit dans le Règlement de l'Assemblée, le Speaker ou le membre assurant la présidence, constate que le nombre des membres présents est toujours inférieur au quart du nombre total des membres, il ajourne la séance.

Vote.

41. 1) Sauf disposition contraire de la présente Constitution, toutes les questions dont l'Assemblée législative est saisie pour décision, sont tranchées à la majorité des membres présents et votants; en cas de partage égal des voix sur quelque question que ce soit, la motion n'est pas adoptée.

2) Si le Speaker a été élu parmi des personnes qui ne sont pas membres de l'Assemblée législative, il ne vote pas, mais, sous réserve de la présente disposition, le Speaker ou tout autre personne assurant la présidence a voix originale mais non prépondérante.

Exercice du pouvoir législatif.

42. 1) Le pouvoir législatif de la Législature s'exerce au moyen de projets ou propositions de lois adoptés par l'Assemblée législative et approuvés par le Yang di-Pertuan Negara.

2) Un projet ou une proposition de loi devient loi lorsqu'il a été approuvé par le Yang di-Pertuan Negara; la loi entre en vigueur à la date de sa publication dans la Gazette ou si ladite loi ou toute autre loi en vigueur de l'État dispose qu'elle entrera en vigueur à une autre date, à la date en question.

Initiative des projets ou propositions de lois.

43. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution et du Règlement de l'Assemblée législative, tout membre de l'Assemblée peut déposer une proposition de loi, une motion ou une pétition devant l'Assemblée laquelle délibérera et statuera sur celles-ci conformément à son Règlement.

2) L'initiative d'une loi ou d'un amendement prévoyant (directement ou indirectement) des dispositions touchant:

a) l'institution ou l'augmentation d'un impôt ou la suppression, la réduction ou la remise d'un impôt existant; ou

- b) l'émission d'un emprunt d'argent ou l'octroi d'une garantie par l'État, ou l'amendement de la loi relative aux engagements financiers de l'État;
- c) la garde du Fonds consolidé, l'imputation de toutes sommes sur le Fonds consolidé ou la suppression ou la modification d'une telle imputation;
- d) le versement de sommes au Fonds consolidé où le paiement, l'émission ou le retrait par prélèvement sur le Fonds consolidé de toutes sommes non imputées sur celui-ci, ou l'augmentation du montant de tous ces paiements, émissions ou retraits;
- e) la réception de toutes sommes pour le compte du Fonds consolidé ou la garde ou l'émission de ces sommes;

Dans la mesure où il s'agit de dispositions dont le ministre chargé de finances déclare qu'elles n'ont pas un caractère purement accidentel et secondaire eu égard aux fins de la loi ou de l'amendement, ne sera pas prise sans la recommandation du Yang di-Pertuan Negara confirmée par un ministre.

3) Un projet ou proposition de loi où un amendement ne sera pas considéré comme prenant des dispositions touchant l'une quelconque de ces questions du seul fait qu'il prévoit l'institution ou l'aménagement d'amendes ou d'autres peines pécuniaires ou le versement ou la réclamation de patentes ou de droits ou redevance correspondant à des services rendus.

Formule liminaire.

44. La formule liminaire de tout projet ou proposition de loi soumis à assentiment sera la suivante:

« Le Yang di-Pertuan Negara agissant sur l'avis et avec l'assentiment de l'Assemblée législative de Singapour promulgue ce qui suit: ».

Serment d'allégeance.

45. Aucun membre de l'Assemblée législative ne sera autorisé à prendre part à ses travaux (autres ceux qui sont nécessaires aux fins du présent article) avant d'avoir prêté et signé devant l'Assemblée un serment d'allégeance conçu dans les termes indiqués dans la première Annexe à la présente Constitution.

Il est entendu toutefois que l'élection d'un Speaker peut avoir lieu avant que les membres de l'Assemblée législative n'aient prêté et signé ce serment.

Discours du Yang di-Pertuan Negara.

46. Le Yang di-Pertuan Negara peut prendre la parole devant l'Assemblée législative et lui adresser des messages.

Privilèges de l'Assemblée législative et de ses membres.

47. Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale, la Législature a qualité pour déterminer et régler par une loi les privilèges, immunités ou pouvoirs de l'Assemblée législative; lesdits privilèges, immunités ou pouvoirs ne peuvent excéder ceux qui sont accordés à la Chambre des représentants fédérale.

Sessions de l'Assemblée législative.

48. 1) L'Assemblée législative tient au moins une session par an et il ne peut s'écouler plus de six mois entre la dernière séance d'une quelconque session de l'Assemblée et la première séance de la session suivante.

2) Les sessions de l'Assemblée législative sont tenues aux lieux et s'ouvrent aux dates que le Yang di-Pertuan Negara peut fixer, selon que de besoin, par voie de proclamation dans la Gazette.

Prorogation et dissolution.

49. 1) Le Yang di-Pertuan Negara peut à tout moment, par voie de proclamation dans la Gazette proroger l'Assemblée législative.

2) Si le poste de Premier Ministre vient à tout moment à être vacant, le Yang di-Pertuan Negara prononce la dissolution de l'Assemblée législative, par voie de proclamation dans la Gazette, dès qu'il estime, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, qu'il s'est écoulé un laps de temps raisonnable depuis le début de cette vacance sans qu'aucun membre de l'Assemblée législative se révèle susceptible de bénéficier de la confiance de la majorité des membres de l'Assemblée.

3) Le Yang di-Pertuan Negara peut à tout moment, par voie de proclamation dans la Gazette, prononcer la dissolution de l'Assemblée législative sur avis du Premier Ministre, mais il n'est tenu de se conformer à cet avis que s'il est convaincu qu'en l'exprimant, le Premier Ministre bénéficie de la confiance de la majorité des membres de l'Assemblée législative.

4) Sauf dissolution anticipée, l'Assemblée législative siège pendant 5 ans à compter de la date de sa première séance et est ensuite dissoute.

Élections générales.

50. Dans les trois mois de toute dissolution de l'Assemblée législative, des élections générales auront lieu à la date que le Yang di-Pertuan Negara fixe par voie de proclamation dans la Gazette.

Indemnité des membres de l'Assemblée législative.

51. La Législature peut, par une loi, prendre des dispositions touchant l'indemnité des membres de l'Assemblée législative.

Primauté de la Constitution.

52. Toute loi adoptée par la Législature après l'entrée en vigueur de la présente Constitution qui est incompatible avec celle-ci est nulle dans la mesure de l'incompatibilité.

TITRE III

DE LA CITOYENNETÉ

Statut de citoyen de Singapour.

53. 1) Il est établi un statut dit « statut de citoyen de Singapour ».

2) Le statut de citoyen de Singapour peut être acquis:

- a) par la naissance;
- b) par la filiation;
- c) par enregistrement ou inscription;
- d) par naturalisation conformément aux dispositions de la Constitution fédérale.

3) Compte tenu de la situation de l'État au sein de la Fédération, quiconque a le statut de citoyen de Singapour a également, du fait dudit statut et conformément aux dispositions de la Constitution fédérale, le statut de citoyen de la Malaisie (Malaysia).

Citoyenneté par la naissance.

54. 1) Sous réserve des dispositions du présent article, quiconque est né sur le territoire de l'État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution est citoyen de Singapour par la naissance.

2) N'aura pas le statut de citoyen de Singapour en vertu du paragraphe 1 du présent article:

- a) quiconque dont le père, n'étant pas citoyen de la Malaisie, jouit, au moment de sa naissance, de l'immunité de juridiction accordée à l'envoyé d'une puissance souveraine accrédité auprès du Yang di-Pertuan Agong;
- b) quiconque est né en territoire occupé par l'ennemi, d'un père qui, au moment de la naissance, est ressortissant d'un pays étranger ennemi;
- c) quiconque dont les parents, au moment de la naissance, ne sont ni l'un ni l'autre citoyens de Singapour et ne sont pas non plus résidents permanents dans la Fédération.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa c, ci-dessus, ne seront pas appliquées si elles ont pour effet de rendre l'intéressé apatride.

Citoyenneté par la filiation.

55. 1) Quiconque est né hors du territoire de la Fédération postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Constitution est citoyen de Singapour par filiation si, au moment de sa naissance, son père a le statut de citoyen de Singapour.

Toutefois, il est nécessaire à cette fin que la naissance de l'intéressé soit enregistrée selon les modalités prescrites auprès d'un consulat de la Fédération ou auprès du gouvernement dans le délai d'un an à compter de la naissance ou, avec l'autorisation du gouvernement, après l'expiration de ce délai.

2) Quiconque est né sur le territoire de la Fédération, mais hors du territoire de l'État de Singapour le jour de l'entrée en vigueur de la présente Constitution ou après cette date est citoyen de Singapour par filiation si l'un au moins de ses parents a, au moment de la naissance, le statut de citoyen de Singapour et s'il n'est pas déjà né citoyen de la Malaisie en vertu d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

Transfert de citoyenneté.

56. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, tout individu âgé de 21 ans révolus qui, sans avoir le statut de citoyen de Singapour, est citoyen

de la Malaisie peut, sur demande présentée au Gouvernement dans les formes prescrites, être inscrit en tant que citoyen de Singapour s'il établit, à la satisfaction du gouvernement:

- a) qu'il jouit d'une réputation honorable;
- b) qu'il a résidé dans l'État de Singapour pendant la totalité de la période de 12 mois précédant immédiatement la date de sa demande;
- c) que, au cours des 12 années précédant cette date, il a résidé dans ledit État pendant des périodes représentant au total 10 années au moins;
- d) qu'il a l'intention de résider de façon permanente dans ledit État; et
- e) qu'il possède une connaissance élémentaire de la langue nationale.

Toutefois, le gouvernement pourra exempter de l'application des dispositions de l'alinéa *e* ci-dessus, quiconque a atteint l'âge de 45 ans ou bien est sourd ou muet.

2) S'agissant des citoyens de la Malaisie qui ne sont pas citoyens de Singapour, le paragraphe 2 de l'article 57 et l'article 58 de la présente Constitution s'appliqueront pour leur permettre d'être inscrits comme citoyens de Singapour de la même manière qu'elles s'appliquent aux personnes qui ne sont pas citoyens de la Malaisie pour leur permettre d'être immatriculées comme citoyens de Singapour.

Citoyenneté par immatriculation.

57. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, tout individu âgé de 21 ans révolus qui, sans avoir le statut de citoyen de la Malaisie, résidait dans l'État de Singapour à la date de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, peut, sur demande présentée dans les formes prescrites, être immatriculé avec l'assentiment du gouvernement fédéral, en tant que citoyen de Singapour s'il établit, à la satisfaction du gouvernement:

- a) qu'il jouit d'une réputation honorable;
- b) qu'il a résidé dans l'État de Singapour pendant la totalité de la période de 12 mois précédant immédiatement la date de sa demande;
- c) que, au cours des 12 années précédant cette date, il a résidé dans ledit État pendant des périodes représentant au total 10 années au moins;
- d) qu'il a l'intention de résider de façon permanente dans ledit État; et
- e) qu'il possède une connaissance élémentaire de la langue nationale.

Toutefois, le gouvernement pourra exempter de l'application des dispositions de l'alinéa *e* ci-dessus quiconque a atteint l'âge de 45 ans, ou bien est sourd ou muet.

2) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, toute femme qui, sans avoir le statut de citoyenne de la Malaisie, est mariée à un citoyen de Singapour peut, sur demande présentée selon les modalités prescrites, être immatriculée en tant que citoyenne de Singapour si elle établit, à la satisfaction du gouvernement:

- a) qu'elle a résidé sans interruption dans l'État de Singapour pendant les deux années au moins qui précèdent immédiatement la date de sa demande;
- b) qu'elle a l'intention de résider de façon permanente dans ledit État; et
- c) qu'elle jouit d'une réputation honorable.

Immatriculation des mineurs.

58. 1) Le gouvernement peut, s'il est établi à sa satisfaction qu'un mineur de moins de 21 ans qui n'a pas le statut de citoyen de la Malaisie:

- a) est l'enfant d'un citoyen de Singapour, et
- b) réside dans l'État de Singapour,

faire immatriculer ledit mineur en tant que citoyen de Singapour, sur demande présentée à cet effet dans les formes prescrites par le père ou la mère dudit mineur ou par son tuteur.

2) Le gouvernement peut, dans telles circonstances particulières où il le juge approprié, faire immatriculer en tant que citoyen de Singapour, tout mineur de moins de 21 ans qui n'a pas le statut de citoyen de la Malaisie.

Effet de l'inscription et de l'immatriculation.

59. Sous réserve des dispositions de l'article 60 de la présente Constitution, quiconque est inscrit ou immatriculé en tant que citoyen de Singapour en application des articles 56, 57 ou 58 de la présente Constitution a le statut de citoyen de Singapour à compter de la date de son inscription ou de son immatriculation.

Dispositions générales touchant l'immatriculation.

60. 1) Nul ne sera immatriculé en tant que citoyen de Singapour en application de l'article 57 de la présente Constitution tant qu'il n'aura pas prêté serment d'allégeance et de fidélité dans les formes prescrites à l'annexe II de la présente Constitution.

2) Sauf avec l'approbation du Gouvernement, nul ne sera immatriculé en tant que citoyen de Singapour en vertu des dispositions de la présente Constitution, s'il a renoncé au statut de citoyen de Singapour ou de citoyen de la Fédération de Malaisie (Malaya) ou de citoyen de Malaisie (Malaysia) ou a été privé dudit statut en application, selon le cas, de la présente Constitution, de l'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour, de la Constitution fédérale ou de l'Accord de 1948 relatif à la Fédération de Malaisie.

Déchéance de la nationalité.

61. 1) Quiconque a le statut de citoyen de Singapour par immatriculation ou naturalisation cesse d'avoir ce statut s'il en est privé par décret du Gouvernement pris conformément aux dispositions du présent article.

2) Le Gouvernement peut, par décret, priver une personne de son statut de citoyen de Singapour par immatriculation ou naturalisation s'il a tout lieu de penser:

- a) que l'immatriculation ou le certificat de naturalisation a été obtenu par des manœuvres dolosives ou à la suite d'une déclaration mensongère ou grâce à la dissimulation d'un fait pertinent;
- b) ou que l'immatriculation a été effectuée ou le certificat de naturalisation accordé par erreur.

3) Le Gouvernement peut, par décret, priver une personne de son statut de citoyen de Singapour par immatriculation ou naturalisation s'il a tout lieu de penser qu'au cours de la période de 5 ans suivant l'immatriculation ou la naturalisation, ladite personne a été condamnée, dans un pays quelconque, à une peine d'emprisonnement d'une durée de 12 mois au moins ou à une amende de 5 000 dollars au moins ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays considéré, et qu'elle n'a pas bénéficié d'une mesure de grâce pour l'infraction au titre de laquelle ladite peine lui a été infligée.

4) Nul ne sera privé de son statut de citoyen de Singapour en vertu du présent article à moins que le Gouvernement n'ait tout lieu de penser qu'il n'est pas dans l'intérêt public de lui laisser ledit statut; de plus, nul ne sera privé de son statut de citoyen de Singapour en vertu du paragraphe 2, *b*, ou du paragraphe 3 du présent article si le Gouvernement a tout lieu de penser que cette mesure aurait pour effet de rendre l'intéressé apatride.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas d'une personne qui a acquis le statut de citoyen de Singapour par naturalisation en vertu des dispositions de la Constitution fédérale.

Annulation de l'inscription comme citoyen.

62. 1) Dans le cas d'une personne qui a été inscrite en tant que citoyen de Singapour en application des dispositions de l'article 56 de la présente Constitution, si le Gouvernement a tout lieu de penser que l'inscription de cette personne:

- a) a été obtenue par des manœuvres dolosives ou à la suite d'une déclaration mensongère ou grâce à la dissimulation d'un fait pertinent,
- b) ou a été effectuée par erreur,

le Gouvernement peut, par décret, annuler ladite inscription.

2) Lorsque l'inscription d'une personne en tant que citoyen de Singapour est annulée, en vertu du présent article, cette annulation ne dégage pas ladite personne de sa responsabilité du chef d'un acte accompli ou d'une omission commise avant l'annulation, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne tout acte ainsi accompli ou toute omission ainsi commise, ladite personne retrouvera, ainsi qu'il est prévu dans la Constitution fédérale, son statut antérieur de citoyen de la Malaisie.

Procédure de déchéance.

63. 1) Avant de prendre un décret en application des articles 61 ou 62 de la présente Constitution, le Gouvernement notifie par écrit à l'intéressé les motifs pour lesquels il se propose de prendre ledit décret et l'informe qu'il a le droit de faire soumettre son affaire à une commission d'enquête, ainsi qu'il est prévu dans le présent article.

2) Si, au reçu d'une telle notification, l'intéressé demande, dans le délai qui aura été prescrit, que son affaire soit soumise à une commission d'enquête, le Gouvernement doit — et, dans les autres cas, peut — renvoyer l'affaire à une commission d'enquête composée d'un président, qui doit remplir les conditions requises pour être nommé juge à la Haute Cour, et de deux autres membres nommés à cet effet par le Gouvernement.

3) La commission d'enquête fait alors son enquête de la manière qui aura été prescrite et présente au Gouvernement un rapport dont celui-ci doit tenir compte pour décider s'il y a lieu de prendre le décret envisagé.

Perte du statut de citoyen de la Malaisie.

64. Quiconque, ayant le statut de citoyen de Singapour, renonce à son statut de citoyen de la Malaisie ou en est privé par le Gouvernement fédéral, sera réputé avoir renoncé au statut de citoyen de Singapour établi par la présente Constitution ou en avoir été privé et cessera d'être citoyen de Singapour.

Déchéance de la nationalité ou annulation de l'inscription de tout enfant d'une personne ayant perdu son statut de citoyen.

65. 1) Lorsqu'une personne a été privée de son droit de statut de citoyen de Singapour ou son inscription en tant que citoyen annulée en vertu des dispositions du présent titre de la présente Constitution, le Gouvernement peut, par décret priver de son statut de citoyen de Singapour tout mineur de moins de 21 ans issu de cette personne — ou, selon le cas, annuler son inscription — qui, en application des dispositions de la présente Constitution ou de l'ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour, a été immatriculé ou inscrit en tant que citoyen de Singapour du fait qu'il était issu de cette personne et du conjoint de celle-ci.

2) Nul ne sera privé de son statut de citoyen de Singapour en vertu du paragraphe 1 du présent article à moins que le Gouvernement n'ait tout lieu de penser qu'il n'est pas dans l'intérêt public de lui laisser ledit statut; de plus, nul ne sera privé de son statut de citoyen de Singapour en vertu du paragraphe 1 du présent article si le Gouvernement a tout lieu de penser que cette mesure aurait pour effet de rendre l'intéressé apatride.

Octroi d'un certificat de citoyenneté en cas de doute.

66. Saisi d'une demande présentée à cette fin selon les modalités prescrites, le Gouvernement peut accorder un certificat de citoyenneté dans les formes prescrites, à toute personne au sujet de laquelle il existe une incertitude, en fait ou en droit, en ce qui concerne son statut de citoyen.

Information à communiquer au Gouvernement fédéral.

67. Chaque fois que, en application de la présente Constitution, une personne acquiert le statut de citoyen de Singapour par immatriculation, ou est inscrite en tant que citoyen de Singapour ou est privée de son statut de citoyen de Singapour ou se voit accorder un certificat de citoyenneté en vertu de l'article 66 de la présente Constitution, le Gouvernement en informe le Gouvernement fédéral.

Applications de la troisième annexe.

68. Jusqu'à ce que la Législature en décide autrement par une loi, les dispositions supplémentaires figurant dans la troisième annexe à la présente Constitution produiront leurs effets aux fins du présent Titre de la présente Constitution.

Abrogation.

69. 1) L'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour est abrogée par les présentes.

2) Toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, était, en vertu de l'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour, citoyen de Singapour par la naissance, par filiation, par immatriculation ou par naturalisation, continuera, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et sous réserve de ses dispositions, à posséder ce statut.

3) Lorsqu'une personne aurait été citoyen de Singapour par filiation immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution si sa naissance avait été immatriculée en vertu des dispositions de l'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour, elle deviendra citoyen de Singapour par la filiation si sa naissance est enregistrée, selon les modalités prescrites, auprès d'un consulat de la Fédération ou auprès du Gouvernement dans l'année suivant l'accouchement ou, si le Gouvernement le permet, dans des délais plus longs.

4) Nonobstant l'abrogation de l'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour, lorsqu'une personne qui est devenue citoyen de Singapour est, en vertu de ladite Ordonnance susceptible d'être privée de ce statut en raison d'actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, le Gouvernement peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués par le Gouvernement de la Fédération, la priver par décret de sa citoyenneté, si une procédure à cette fin a été engagée avant septembre 1965.

5) Lorsqu'une personne est susceptible d'être privée de sa citoyenneté en vertu du paragraphe 4 du présent article et qu'une procédure tendant à la priver de la citoyenneté de Singapour en vertu des dispositions de l'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour a été engagée avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution, cette procédure sera considérée comme étant engagée en vertu de ce paragraphe et elle sera poursuivie comme telle conformément aux dispositions de l'Ordonnance de 1957 sur la citoyenneté de Singapour, en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

TITRE IV

DE LA FONCTION PUBLIQUE

Interprétation.

70. Aux fins du présent titre de la présente Constitution, l'expression « emploi public » n'englobe pas les emplois dont la rémunération est calculée sur une base journalière.

Commission de la fonction publique.

71. 1) Il est institué pour Singapour une Commission de la fonction publique qui est composée d'un Président et de deux à quatre membres nommés par acte signé du Yang di-Pertuan Negara, sur avis conforme du Premier Ministre.

2) Le Président est un citoyen de la Malaisie né dans la Fédération.

3) Il y aura un Vice-Président qui sera choisi par cooptation par les membres de la Commission de la fonction publique.

4) Une personne nommée membre de la Commission de la fonction publique ne peut être par la suite nommée à aucun autre emploi public.

5) À toute séance de la Commission de la fonction publique, trois membres au nombre desquels le Président ou le Vice-Président doivent figurer ou peuvent l'un et l'autre figurer, forment un quorum. Si le quorum est atteint, la Commission ne sera pas mise dans l'incapacité de s'acquitter de ses fonctions en raison d'une vacance parmi ses membres, et ses travaux seront valides même si une personne qui n'y était pas habilitée a participé à ceux-ci.

6) Avant leur prise de fonction, le Président et les membres de la Commission des services publics prêtent et signent devant le Chief Justice de Singapour ou un autre juge de la Haute Cour le serment correspondant aux devoirs de leur charge conçu dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

Incompatibilité avec les fonctions de membre de la Commission.

72. Nul ne peut être nommé ou demeurer membre de la Commission s'il est ou devient:

- a) fonctionnaire;
- b) membre ou employé d'une société dotée de la personnalité morale en vertu des dispositions d'une loi en vigueur dans l'État;
- c) membre de l'une des Chambres du Parlement ou de l'Assemblée législative ou candidat officiel à ces fonctions;
- d) membre d'un syndicat ou d'un organisme ou d'une association affiliés à un syndicat; ou
- e) titulaire d'une charge dans toute association politique.

Durée du mandat.

73. 1) Sous réserve des dispositions de l'article 72 de la présente Constitution, chaque membre de la Commission de la fonction publique, à moins qu'il ne se démette de ses fonctions par écrit de sa main adressé au Yang di-Pertuan Negara ou ne soit destitué en vertu du présent article, occupe ses fonctions pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa nomination et peut être reconduit dans celles-ci.

2) Si le Premier Ministre, ou le Président de la Commission de la fonction publique, après consultation du Premier Ministre, présente une réclamation au Yang di-Pertuan Negara faisant valoir qu'un membre de la Commission doit être démis de ses fonctions parce qu'il est dans l'incapacité de s'en acquitter (que cette incapacité soit due à une infirmité physique ou mentale ou à tout autre cause) ou en raison d'une faute de conduite, le Yang di-Pertuan Negara renvoie cette réclamation devant un tribunal composé du Chief Justice de Singapour et de deux autres juges de la Haute Cour désignés à cette fin par le Chief Justice et, si ce tribunal le recommande, démet ce membre de ses fonctions par écrit de sa main.

3) Le tribunal créé en vertu du paragraphe précédent arrête sa propre procédure et peut établir un Règlement à cette fin.

Conditions de service du Président et des membres de la Commission.

74. 1) Le Président et les autres membres de la Commission de la fonction publique reçoivent le traitement et les indemnités dont le montant est fixé selon que de besoin, et qui sont imputés et acquittés par prélèvement sur le Fonds consolidé.

2) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, les conditions de service des membres de la Commission de la fonction publique pourront:

- a) soit être fixées par une loi ou en vertu d'une loi adoptée en vertu de la présente Constitution;
- b) soit, à défaut, être fixées par le Yang di-Pertuan Negara.

3) Les conditions de service d'un membre de la Commission de la fonction publique ne peuvent pas être modifiées à son détriment en cours de mandat.

4) Aux fins du paragraphe précédent, dans la mesure où les conditions de service d'un membre de la Commission de la fonction publique dépendent de son choix, les conditions qu'il aura choisies seront réputées être plus avantageuses pour lui que toutes autres pour lesquelles il aurait pu choisir.

Nomination, etc., de fonctionnaires.

75. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution et de la Constitution fédérale, la Commission de la fonction publique a pour fonction de nommer et de titulariser les fonctionnaires, de fixer leur régime de pension, de décider de leur avancement et de leur mutation et d'exercer un contrôle disciplinaire à leur égard.

2) Dans le paragraphe 1 du présent article:

- Le mot « nommer » n'englobe pas une nomination à un emploi d'une durée inférieure à deux mois;
- Le mot « mutation » n'englobe pas les mutations sans changement de garde à l'intérieur d'un service.

3) L'avancement des fonctionnaires se fait sur la base des titres, de l'expérience et du mérite.

Protection des droits à pension.

76. 1) La loi applicable aux pensions, subsides ou autres indemnités analogues (dénommés « allocation » dans le présent article) accordés à un fonctionnaire ou à sa veuve, ses enfants, ses personnes à charge ou ses représentants personnels sera la loi en vigueur le jour pertinent où toute loi ultérieure dont les dispositions ne seront pas moins favorables pour l'intéressé.

2) Aux fins du présent article, le jour pertinent est:

- a) s'agissant d'une allocation faite avant le Jour de la Malaisie, la date à laquelle l'allocation a été faite;
- b) s'agissant d'une allocation faite après le Jour de la Malaisie à une personne ou du chef d'une personne qui était fonctionnaire avant cette date, la veille du Jour de la Malaisie;
- c) s'agissant d'une allocation faite à une personne ou du chef d'une personne qui

est devenue fonctionnaire le Jour de la Malaisie ou après cette date, la date à laquelle elle est devenue fonctionnaire.

3) Aux fins du présent article, lorsque la loi applicable à une allocation dépend du choix du bénéficiaire, la loi par laquelle il choisit d'être régi sera considérée comme étant plus favorable pour lui que toute autre loi qu'il aurait pu choisir.

Pouvoir de la Commission de la fonction publique à l'égard des pensions, etc.

77. 1) Lorsqu'en vertu d'une loi quelconque une personne ou autorité a la latitude:

- a) de décider si une allocation sera ou non accordée; ou
- b) de retenir, réduire ou suspendre une allocation qui a été accordée, l'allocation sera refusée ou ne pourra être retenue, réduite, ou suspendue que si la Commission de la fonction publique approuve le refus de l'accorder ou, selon le cas, la décision de la retenir, de la réduire ou de la suspendre.

2) Lorsque le montant d'une allocation qui a été accordée à une personne n'est pas fixée par la loi, ce montant sera le plus élevé des montants auxquels elle a droit sauf si la Commission de la fonction publique approuve l'octroi d'une allocation d'un montant inférieur.

3) Dans le présent article, le mot « allocation » a le même sens que dans l'article 76 de la présente Constitution.

Imputation des pensions, etc., sur le Fonds consolidé.

78. Les pensions, subsides et autres indemnités analogues accordés aux agents de la fonction publique sont imputés et acquittés par prélèvement sur le Fonds consolidé.

Droits à pension lors de la mutation.

79. 1) Nonobstant toute disposition de la présente Constitution relative aux conditions dans lesquelles un fonctionnaire peut quitter son emploi, tout fonctionnaire peut, avec l'assentiment du Gouvernement (lequel ne sera pas refusé sans raison), quitter son emploi aux fins de mutation à un autre emploi public ou à un emploi dans une autre fonction publique, et, en pareil cas, son droit à pension, subsides ou indemnités analogues n'en sera pas lésé pour autant.

Ordonnance 22 de 1956.

2) Aux fins du présent article, les mots « autre emploi public » ont le sens qui leur est donné dans l'Ordonnance de 1956 relative aux pensions en vigueur immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Règlements relatifs à la Commission.

80. 1) Sous réserve des dispositions de toute loi d'État le Yang di-Pertuan Negara peut édicter des règlements portant sur l'une quelconque des questions suivantes, savoir:

- a) la répartition des postes dans la fonction publique en divisions et services;

- b) la réglementation du recrutement, de l'emploi et de l'avancement des agents de ces services;
- c) le comportement et la discipline dans la fonction publique.

2) La Commission de la fonction publique peut, sous réserve des dispositions de la présente Constitution, arrêter sa procédure et établir un Règlement à cette fin et, dans l'exercice de ses fonctions, conférer des pouvoirs et imposer des obligations à tout fonctionnaire ou toute autorité du Gouvernement.

3) La Commission de la fonction publique peut, par voie d'instructions écrites et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées, déléguer à tout fonctionnaire ou à tout groupe de fonctionnaire nommé par elle, l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 de l'article 75 de la présente Constitution en ce qui concerne toute catégorie d'agents de la fonction publique; les délégués exerceront ces fonctions sous sa direction et sous son contrôle.

Accomplissement d'autres fonctions par la Commission de la fonction publique.

81. La Législature peut, par une loi, conférer d'autres fonctions à la Commission de la fonction publique.

TITRE V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Tout impôt doit être autorisé par la loi.

82. Aucun impôt ou droit ne peut être levé par l'État ou pour les besoins de l'État, si ce n'est par la loi ou en vertu de la loi.

Fonds consolidé.

83. Il est institué pour l'État un Fonds consolidé auquel, sous réserve des dispositions de toute loi en vigueur au moment considéré dans l'État, seront versées toutes les recettes de l'État non affectées à des fins spécifiques.

Projet de budget.

84. 1) Le Ministre chargé des finances fait établir, avant la fin de chaque exercice financier, un état annuel de prévisions de recettes et de dépenses pour les services de l'État durant l'exercice financier à venir qui, après approbation du Cabinet, sera déposé devant l'Assemblée législative.

2) Les prévisions de dépenses doivent faire apparaître séparément:

- a) le montant total des sommes nécessaires pour couvrir les dépenses imputées sur le Fonds consolidé;
- b) sous réserve du paragraphe 3 du présent article, les sommes respectivement nécessaires pour couvrir les autres chefs de dépenses qu'il est envisagé de couvrir en les imputant sur le Fonds consolidé.

3) Les prévisions de recettes devant apparaître dans le projet de budget n'englobent aucune somme reçue au titre du Zakat, du Fitrah et du Bait-ul-Mal

ou autres recettes musulmanes analogues; les sommes devant apparaître dans le projet de budget en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article n'englobent pas:

- a) les sommes représentant le produit de tout emprunt émis par l'État à des fins déterminées et affectées à ces fins par la loi autorisant le lancement de l'emprunt;
- b) les sommes représentant les capitaux ou les intérêts de capitaux reçus en trust par l'État et devant être affectées conformément aux conditions de trust;
- c) les sommes représentant les capitaux détenus par l'État qui ont été reçues ou affectées aux fins d'un fonds d'affectation spéciale établi par la loi de l'État ou conformément à celle-ci.

4) Le Ministre chargé des finances doit également déposer devant l'Assemblée législative en même temps que l'état de prévisions de dépenses, un état faisant apparaître, autant que faire se peut, les avoirs et engagements de l'État à la fin du dernier exercice écoulé, la manière dont ces avoirs ont été investis ou sont conservés et les grandes rubriques correspondant à ces engagements.

Autorisation de dépenses.

85. 1) Les chefs des dépenses qui doivent être couvertes par prélèvement sur le Fonds consolidé autres que les dépenses prévues par la loi et autres que les dépenses devant être couvertes par les sommes visées au paragraphe 3 de l'article 84 de la présente Constitution sont groupés dans un projet de loi, appelé projet de loi de finances, qui prévoit le retrait du Fonds consolidé des sommes nécessaires pour couvrir ces dépenses et leur affectation aux fins qui y sont spécifiées.

2) Lorsque:

- a) les sommes qui sont dépensées ou seront probablement dépensées au cours d'un exercice financier quelconque au titre d'un service quelconque dépassent le montant prévu pour ce service par la loi de finance pour l'exercice en question, ou
- b) que des sommes sont dépensées ou seront probablement dépensées (autrement que dans les conditions prévues par la loi) au cours d'un exercice financier quelconque au titre de tout nouveau service non prévu par la loi de finance pour l'exercice en question,

un projet de budget additionnel (ou, selon le cas, un état des dépenses excédentaires), sera établi par le Ministre chargé des finances et, après approbation du Cabinet, sera déposé devant l'Assemblée législative et adopté par celle-ci; s'agissant de tout projet de budget additionnel adopté de la sorte, le Ministre chargé des finances pourra, avant la fin de l'exercice financier, présenter à tout moment à l'Assemblée législative un projet de loi de finances additionnel contenant, sous les rubriques appropriées, les montants estimatifs votés, et il présentera à l'Assemblée législative, aussitôt que possible après chaque exercice financier, un projet de loi de finances définitif contenant telles sommes qui n'auront pas encore été incluses dans un projet de loi de finances.

3) Dans tout état de prévisions de dépenses déposé devant l'Assemblée législative le chapitre où apparaissent les dépenses prévues par la loi ne fera pas l'objet d'un vote de l'Assemblée, et ces dépenses seront, sans qu'une autorisation de celle-ci soit nécessaire, acquittées par prélèvement sur le Fonds consolidé.

4) Aux fins du présent article et de l'article précédent, les dépenses prévues par la loi s'entendent des dépenses imputées sur le Fonds consolidé ou sur les recettes et avoirs généraux de Singapour en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, du paragraphe 8 de l'article 19, de l'article 25, du paragraphe 3 de l'article 26, du paragraphe 1 de l'article 74, de l'article 78 et de l'article 88 de la présente Constitution ou en vertu des dispositions de tout autre loi en vigueur à l'époque considérée à Singapour.

Paiement de dépenses par prélèvement sur le Fonds consolidé.

86. 1) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, aucune somme ne peut être retirée du Fonds consolidé sauf si:

- a) elle est imputée sur le Fonds consolidé; ou si
- b) son retrait est autorisé par une loi de finances ou une loi de finances additionnelles.

2) Aucune somme ne peut être retirée du Fonds consolidé si ce n'est dans les conditions prévues par la loi fédérale.

3) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux sommes mentionnées au paragraphe 3 de l'article 84 de la présente Constitution.

4) L'Assemblée législative peut, par une résolution approuvant des prévisions contenant un vote en compte, autoriser des dépenses pour partie de tout exercice avant l'adoption de la loi de finances relative à cet exercice, mais le montant global des crédits votés sera inclus, sous les rubriques appropriées, dans le projet de loi de finances pour l'exercice en question.

5) Si un projet de loi de finances n'a pas acquis force de loi au début de l'exercice financier auquel il se rapporte, le Ministre chargé des finances peut, avec l'approbation préalable du Cabinet, autoriser le prélèvement sur le Fonds consolidé ou sur tous autres fonds publics des sommes nécessaires à couvrir les dépenses (non autorisées d'autre part par la loi) qu'il juge essentielles pour assurer le fonctionnement continu des services publics indiqués dans l'état de prévisions de dépenses jusqu'à ce que le projet de loi de finances acquière force de loi:

Il est entendu toutefois que les dépenses autorisées au titre de tout service ne dépasseront pas le quart du montant voté pour ce service dans la loi de finances pour l'exercice précédent.

Fonds de prévoyance.

87. La Législature peut, par une loi, créer un Fonds de prévoyance et autoriser le ministre chargé des finances à consentir des avances sur ce fonds, s'il est convaincu du besoin urgent et imprévu d'engager une dépense pour laquelle une loi de finances n'a prévu aucun crédit ou a prévu des crédits insuffisants.

2) Lorsqu'une avance est consentie en vertu du pouvoir conféré par le paragraphe précédent, un état estimatif additionnel de la somme requise pour remplacer le montant avancé sera, aussitôt que faire se pourra, déposé devant l'Assemblée législative et voté par celle-ci et la somme votée sera incluse dans un projet de loi de finances additionnel ou un projet de loi de finances définitif.

Dettes et sommes à déboursier en vue de satisfaire à des jugements.

88. 1) Sont imputées sur le Fonds consolidé:

- a) toutes les dettes à la charge de l'État; et
- b) toutes les sommes à déboursier en vue de satisfaire à un jugement, un arrêt, une décision ou une sentence rendus contre l'État par une cour ou un tribunal.

2) Aux fins du présent article, le mot « dettes » englobe les intérêts, les charges de la caisse d'amortissement, les sommes représentant le remboursement ou l'amortissement de la dette et toutes les dépenses liées à l'émission d'emprunts gagés sur le Fonds consolidé et le service et le rachat de la dette ainsi créée.

TITRE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minorités et situation spéciale des Malais.

89. 1) Il incombe au Gouvernement de veiller constamment aux intérêts des minorités raciales et religieuses dans l'État.

2) Dans l'exercice de ses fonctions, le Gouvernement tient dûment compte de la situation spéciale des Malais, qui sont les habitants autochtones de l'État, et en conséquence il lui incombe de protéger, sauvegarder, défendre, favoriser et promouvoir leurs intérêts dans les domaines politique, religieux, économique, social, culturel et dans celui de l'enseignement, ainsi que la langue malaise.

Modification de la Constitution.

90. 1) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale et des dispositions ci-après du présent article, les dispositions de la présente Constitution peuvent être modifiées par une loi adoptée par la Législature.

2) L'Assemblée législative ne peut adopter de projet de loi portant modification de la présente Constitution (sauf s'il s'agit d'une modification exclue de l'application des dispositions du présent paragraphe), que si ce projet a recueilli, en deuxième et troisième lecture, les voix des deux tiers au moins du nombre total des membres de ladite Assemblée.

3) Sont exclues de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les modifications suivantes:

- a) toute modification rendue nécessaire par l'adoption d'une loi visée à l'article 23 de la présente Constitution;
- b) toute modification ayant pour effet de rendre la Constitution de l'État conforme à l'une quelconque des dispositions essentielles de la huitième Annexe à la Constitution fédérale.

4) Aux fins du présent article, le mot « modification » doit s'entendre également des additions et des abrogations.

Définitions.

91. 1) Dans la présente Constitution, à moins qu'elle n'en dispose autrement ou que le contexte n'amène à une autre interprétation:

- le mot « Cabinet » s'entend du Cabinet institué en vertu de la présente Constitution;
- les mots « liste civile » s'entendent des crédits ouverts en vertu de l'article 4 de la présente Constitution en vue de subvenir à l'entretien du Yang di-Pertuan Negara;
- les mots « citoyen de Singapour » s'entendent de toute personne qui, en vertu des dispositions de la présente Constitution, a le statut de citoyen de Singapour;
- les mots « citoyen de la Malaisie » s'entendent de toute personne qui, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, a le statut de citoyen de la Fédération de Malaisie;
- les mots « Conférence des Dirigeants » s'entendent de la Conférence des Dirigeants instituée par la Constitution fédérale;
- les mots « Fonds consolidé » s'entendent du Fonds consolidé institué par la présente Constitution;
- les mots « loi actuelle » s'entendent de toute loi produisant ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution;
- les mots « Constitution fédérale » s'entendent de la Constitution de la Fédération et englobent la loi de 1963 relative à la Malaisie;
- les mots « loi fédérale » s'entendent:
 - a) de toute loi actuelle continuant de produire ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, elle est considérée comme une loi fédérale; et
 - b) de tout Acte du Parlement ou toute autre loi de la Fédération concernant des questions au sujet desquelles le Parlement est habilité à légiférer, dont l'application s'étend à l'État;
- le mot « Fédération » s'entend de la Fédération, qui le Jour de la Malaisie et après cette date, sera connue sous le nom de « Malaysia » (Malaisie);
- le mot « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de l'État de Singapour;
- les mots « Haute Cour » s'entendent de la Haute Cour de Singapour instituée par la Constitution fédérale;
- le mot « loi » englobe la loi écrite et toute législation du Royaume-Uni ou tout autre acte ou instrument en vigueur dans l'État ainsi que le *common law* dans la mesure où il est en vigueur dans l'État et toute coutume ou usage ayant force de loi dans l'État;
- les mots « Assemblée législative » s'entendent de l'Assemblée législative instituée en vertu de la présente Constitution;
- les mots « la Législature » s'entendent de la Législature de l'État;
- le mot « Malaya » (Malaisie) s'entend de Singapour et de la péninsule malaise;
- les mots « Jour de la Malaisie » s'entendent du 31 août 1963;
- le mot « Ministre » s'entend d'un Ministre nommé en vertu de la présente Constitution;
- les mots « charge lucrative » ont le même sens que dans la Constitution fédérale;
- le mot « Parlement » s'entend du Parlement de la Fédération;
- les mots « Premier Ministre » s'entendent du Premier Ministre de Singapour nommé en vertu des dispositions de la présente Constitution;

- les mots « emploi public » s'entendent, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, d'un emploi rémunéré dans la fonction publique;
- le mot « fonctionnaire » s'entend du titulaire de tout emploi public;
- les mots « sceau public » s'entendent du sceau public de l'État;
- les mots « fonction publique » s'entendent des services du Gouvernement;
- les mots « Commission de la fonction publique » s'entendent de la Commission de la fonction publique instituée en vertu de la présente Constitution;
- les mots « registre électoral » s'entendent du registre des électeurs établi en vertu des dispositions de toute loi écrite en vigueur au moment considéré en ce qui concerne les élections;
- le mot « rémunération » s'agissant de tout fonctionnaire s'entend seulement des émoluments de ce fonctionnaire, qui sont intégralement ou en partie pris en compte aux fins de pension conformément aux dispositions de toute loi relative à l'octroi de pensions au titre de service dans la fonction publique;
- le mot « session » s'entend des séances de l'Assemblée législative commençant lorsqu'elle se réunit pour la première fois après sa constitution ou à tout moment après sa prorogation ou sa dissolution, et prenant fin lorsqu'elle est prorogée ou qu'elle est dissoute sans avoir été prorogée;
- le mot « Singapour » s'entend de l'État de Singapour;
- le mot « séance » s'entend d'une période pendant laquelle l'Assemblée législative siège de manière continue sans s'ajourner, et englobe toute période pendant laquelle l'Assemblée siège en commission;
- les mots « Speaker » et « Deputy Speaker » s'entendent, respectivement du Speaker et du Deputy Speaker de l'Assemblée législative;
- le mot « État » s'entend de l'État de Singapour;
- les mots « loi de l'État » s'entendent:
 - a) de toute loi actuelle continuant de produire ses effets en tant que partie intégrante de la législation de l'État après l'entrée en vigueur de la présente Constitution dans la mesure où, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, elle est considérée comme une loi de l'État, et
 - b) de toute loi adoptée par la Législature.
- les mots « conditions d'emploi », s'agissant de tout fonctionnaire englobe les rémunérations auxquelles ce fonctionnaire a droit en vertu de son emploi, et de toutes pensions, subsides ou autres indemnités analogues payables à ce fonctionnaire ou de son chef;
- les mots « loi écrite » s'entendent de la présente Constitution et de la Constitution fédérale ainsi que de toutes lois fédérales et lois d'État et de toute législation subsidiaire en vigueur au moment considéré dans l'État et englobent les règlements édictés en vertu de l'Ordre en conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour, aussi longtemps qu'ils sont en vigueur dans l'État;
- les mots « Yang di-Pertuan Agong » s'entendent du Yang di-Pertuan Agong ou Chef Suprême de la Fédération et englobent le Chef Suprême adjoint de la Fédération;
- les mots « Yang di-Pertuan Negara » s'entendent du Yang di-Pertuan Negara de Singapour et englobent toute personne nommée au moment considéré pour exercer les fonctions du Yang di-Pertuan Negara;

2) Sauf si la présente Constitution en dispose autrement ou si le contexte conduit à une interprétation différente:

- a) la personne ou l'autorité habilitée à procéder à des titularisations à tout emploi public peut nommer une personne pour exercer les fonctions de cet emploi durant toute période pendant laquelle il est vacant ou pendant laquelle le titulaire est incapable (que ce soit en raison de son absence, d'une infirmité physique ou mentale, ou pour toute autre raison) de s'acquitter de ces fonctions;
- b) les nominations pour exercer les fonctions d'un emploi faites en vertu des dispositions du paragraphe précédent le seront selon les mêmes modalités et sous réserve des mêmes conditions que les titularisations correspondantes;
- c) dans la présente Constitution, toute référence au titulaire d'un emploi par le terme désignant cet emploi sera interprétée comme s'entendant également de toute personne exerçant légitimement les fonctions de cet emploi au moment considéré;
- d) dans la présente Constitution, toute référence à une nomination à un emploi sera interprétée comme s'entendant également de toute nomination pour exercer les fonctions de cet emploi.

3) Lorsque la présente Constitution confère à une personne ou un organisme le pouvoir de nommer une personne pour exercer les fonctions d'un emploi quelconque lorsque le titulaire de cet emploi sera dans l'incapacité de s'acquitter desdites fonctions, cette nomination ne sera pas contestée au motif que le titulaire n'était pas dans l'incapacité de s'en acquitter.

4) Aux fins de la présente Constitution, la démission d'un membre d'un organe ou du titulaire d'un emploi créé par la présente Constitution qui doit être adressée à une personne déterminée sera réputée prendre effet à la date à laquelle celle-ci l'aura reçue:

Il est entendu toutefois que s'agissant d'une démission qui doit être adressée au Speaker, celle-ci sera réputée prendre effet à la date à laquelle elle aura été reçue au nom du Speaker par le Deputy Speaker, si le poste de Speaker est vacant ou si le Speaker est absent de l'État.

5) Aux fins de la présente Constitution, une personne ne sera pas considérée comme occupant un emploi public du fait qu'elle reçoit une rémunération ou des indemnités (y compris une pension ou toute autre indemnité analogue) pour avoir occupé le poste de Premier Ministre, Speaker, Deputy Speaker, Ministre, Secrétaire parlementaire, Secrétaire politique ou membre de l'Assemblée législative.

6) a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsque le titulaire d'un emploi public est en congé en attendant de quitter cet emploi, la personne ou l'organisme habilité à cet effet pourra nommer une autre personne à cet emploi.

b) Lorsque deux personnes ou davantage occuperont le même emploi en raison d'une nomination faite en vertu des dispositions du paragraphe précédent, la personne nommée en dernier lieu sera, s'agissant de toute fonction conférée au titulaire dudit emploi, réputée en être seul titulaire.

7) Lorsqu'une personne est tenue de prêter serment en vertu de la présente Constitution, elle peut se conformer à cette obligation en faisant une déclaration solennelle.

8) Dans la présente Constitution, les références à une période quelconque seront, dans la mesure où le contexte le permet, interprétées comme englobant les

références à une période commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Chapitre 2 (Édition de 1955).

9) Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, l'Ordonnance relative à l'interprétation et aux clauses générales en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution s'appliquera, aux fins de l'interprétation de la présente Constitution et à toutes autres fins s'y rapportant, comme elle s'applique aux fins de l'interprétation de toute loi écrite au sens de ladite Ordonnance et à tout autre fin s'y rapportant.

Traitement impartial des employés d'État.

92. Sous réserve des dispositions de la présente Constitution, toutes les personnes du même grade au service de l'État seront, sous réserve de leurs conditions d'engagement, traitées sur un pied d'égalité.

Réimpressions autorisées de la Constitution.

93. Le Yang di-Pertuan Negara pourra, selon que de besoin, autoriser l'Imprimerie nationale à imprimer des exemplaires de la présente Constitution, y compris de tous amendements en vigueur à la date de l'autorisation; ces exemplaires seront, à toutes fins utiles, réputés être des copies conformes.

Date d'entrée en vigueur.

94. Sous réserve des dispositions du titre VII de la présente Constitution, celle-ci entrera en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie.

TITRE VII

DISPOSITIONS TEMPORAIRES ET TRANSITOIRES

Yang di-Pertuan Negara.

95. 1) La personne occupant le poste de Yang di-Pertuan Negara lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution continuera à occuper ce poste et à exercer les fonctions de Yang di-Pertuan Negara prévues par la présente Constitution comme si elle avait été nommée en vertu des dispositions de celle-ci pour un mandat venant à expiration le 3 décembre 1963.

2) La personne occupant le poste de Yang di-Pertuan Negara avant d'exercer les fonctions en vertu de la présente Constitution prêtera et signera devant le Chief Justice de Singapour ou un juge de la Haute Cour un serment conçu dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

Assemblée législative.

96. 1) L'Assemblée législative créée par l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour demeurera en fonctions et sera réputée être l'Assemblée législative créée par la présente Constitution; en conséquence:

- a) les personnes qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution occupaient les postes de Speaker ou de Deputy Speaker ou étaient membres de l'Assemblée législative conserveront ces postes ou leur siège de membre lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution;
- b) sauf dissolution anticipée, l'Assemblée législative sera dissoute à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la première séance de l'Assemblée législative créée par l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour.

2) Après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, le Speaker n'exercera pas ses fonctions et les membres de l'Assemblée législative ne participeront pas aux travaux de l'Assemblée (à l'exception de ceux qui sont nécessaires aux fins de la présente disposition) avant d'avoir prêté et signé devant l'Assemblée législative un serment d'allégeance conçu dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

Règlement en vigueur.

97. Le Règlement de l'Assemblée législative créé par l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution sera, sous réserve de toute modification ou abrogation en vertu de l'article 36 de la Constitution, le Règlement de l'Assemblée législative créé par la présente Constitution; toutefois, il sera interprété compte tenu des modifications, adaptations, restrictions et exceptions nécessaires pour le rendre conforme aux dispositions de la présente Constitution.

Le Cabinet.

98. 1) Le Cabinet créé par l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour demeurera en fonctions et sera réputé être le Cabinet créé par la présente Constitution; en conséquence, les personnes qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution occupaient les postes de Premier Ministre ou de Ministre conservent ceux-ci conformément aux dispositions de la présente Constitution.

2) Quiconque conserve le poste de Premier Ministre ou de Ministre après l'entrée en vigueur de la présente Constitution en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, devra, avant de prendre ses fonctions après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, prêter et signer devant le Yang di-Pertuan Negara un serment d'allégeance conçu dans les termes indiqués dans la première annexe à la présente Constitution.

La Commission de la fonction publique.

99. Les personnes qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution étaient Président ou membres de la Commission de la fonction publique créée par l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour seront, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, réputées avoir été nommées Président ou membres de la Commission en vertu de l'article 71 de la présente Constitution et exerceront leurs fonctions conformément aux dispositions de la présente Constitution; s'agissant de chacune d'entre elles, la référence dans le

paragraphe 1 de l'article 73 de la présente Constitution à la date de sa nomination sera interprétée comme une référence à la date de sa nomination à la Commission de la fonction publique créée par l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour.

Maintien en fonctions des fonctionnaires.

100. Sous réserve des dispositions de la présente Constitution et de la Constitution fédérale, toute personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution occupait un emploi public le conservera, lors de cette entrée en vigueur.

Conditions d'emploi des fonctionnaires maintenus dans leurs fonctions.

101. 1) Sauf disposition contraire de la présente Constitution, toute personne qui, en vertu des dispositions du présent livre de la présente Constitution, occupera un emploi public à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, du fait qu'elle en était titulaire auparavant sera fondée, à compter de cette entrée en vigueur, à bénéficier des mêmes conditions d'emploi que celles qui lui étaient applicables auparavant, lesquelles, dans la mesure où elles concernent son traitement, ne seront pas modifiées à son détriment pendant son maintien en fonctions.

2) Aux fins du présent article, dans la mesure où les conditions d'emploi d'une personne dépendent de son choix, celles pour lesquelles elle aura opté seront considérées comme étant plus avantageuses pour ladite personne que toutes autres pour lesquelles elle aurait pu opter.

Détachement d'agents de la fonction publique auprès du service fédéral.

102. 1) Lorsque, le Jour de la Malaisie ou après cette date, un poste dans la fonction publique deviendra un poste dans la fonction publique générale ou dans le service judiciaire ou juridique de la Fédération, toute personne qui occupait ce poste immédiatement avant cette date sera, à cette date, détachée auprès de la fonction publique générale ou du service judiciaire et juridique de la Fédération, selon le cas.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux personnes appartenant aux grades que le Yang di-Pertuan Negara décidera, avec le consentement du Yang di-Pertuan Agong.

3) Les pouvoirs conférés par le paragraphe 2 du présent article pourront être exercés à tout moment postérieur à la publication de la présente Constitution dans la Gazette.

Succession aux biens.

103. 1) Sous réserve des dispositions du présent article, tous les biens et avoirs qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution étaient dévolus à Sa Majesté aux fins de l'État seront, dès l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dévolus à l'État.

2) Sous réserve des dispositions de la Constitution fédérale, tout terrain sis dans l'État qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution

était dévolu à Sa Majesté sera, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, dévolu à l'État.

3) Tout bien qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution était susceptible de revenir à sa Majesté au regard du Gouvernement sera, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution susceptible de revenir à l'État.

Droits, engagements et obligations.

104. 1) Tous les droits, engagements et obligations de Sa Majesté à l'égard du Gouvernement seront, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et après cette date, des droits, engagements et obligations de l'État.

2) Dans le présent article, les droits, engagements et obligations englobent les droits, engagements et obligations nés de contrats ou de toute autre manière autre que les droits auxquels l'article 103 de la présente Constitution s'applique.

Lois actuelles.

105. 1) Sous réserve des dispositions du présent article et de toute disposition prise le Jour de la Malaisie ou après cette date par la loi fédérale ou la loi de l'État ou en vertu de celles-ci toutes les lois actuelles demeureront en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution et après cette date, et toutes les lois qui n'auront pas été rendues applicables par l'entrée en vigueur de la présente Constitution pourront le devenir, sous réserve des dispositions précédentes, à cette date ou après cette date; toutefois, lesdites lois seront, sous réserve des dispositions du présent article, interprétées, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, compte tenu des modifications, adaptations, restrictions et exceptions nécessaires pour les rendre conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la loi de 1963 relative à la Malaisie.

2) a) Le Yang di-Pertuan Negara pourra, par Ordonnance édictée, à toute date antérieure au 31 août 1965 et publiée dans la Gazette, apporter à une loi actuelle, dans la mesure où celle-ci est, en vertu des dispositions de la Constitution fédérale, considérée comme une loi d'État, les modifications qui lui sembleront nécessaires ou opportunes par suite de la promulgation de la présente Constitution ou de l'adoption de la loi de 1963 relative à la Malaisie.

b) Toute Ordonnance édictée en vertu du présent paragraphe pourra être modifiée ou abrogée par une Ordonnance postérieure édictée dans les mêmes conditions.

c) Toute Ordonnance édictée en vertu du présent paragraphe produira ses effets à compter de la date, qui ne pourra être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, qui y sera spécifiée.

d) Toute Ordonnance édictée en vertu du présent paragraphe sera déposée devant l'Assemblée législative dans des délais aussi brefs que possible.

3) Dans le paragraphe 2 du présent article, le mot « modification » englobe les amendements, les adaptations et les abrogations.

4) Dans le présent article, l'expression « loi actuelle » englobe l'Ordonnance de 1956 relative aux indemnités de cessation de services dans la fonction publique, telle qu'elle a été modifiée par le paragraphe 1 de l'article 118 de l'Ordre en Conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour.

ANNEXES

PREMIÈRE ANNEXE

FORMULES DE SERMENTS ET DE DÉCLARATIONS

1. *Serment du Yang di-Pertuan Negara*

Je, _____, ayant été nommé Yang di-Pertuan Negara de l'État de Singapour, jure solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Singapour et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Singapour. Que Dieu me prête assistance.

2. *Serment d'allégeance*

Je, _____, ayant été nommé à la charge de _____, jure solennellement que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Singapour et à la Fédération de Malaisie et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Singapour. Que Dieu me prête assistance.

3. *Serment de membre de l'Assemblée législative*

Je, _____, ayant été élu membre de l'Assemblée législative de l'État de Singapour, jure solennellement que je m'acquitterai fidèlement et au mieux de mes capacités des devoirs de ma charge, que je manifesterai loyalement mon allégeance à l'État de Singapour et à la Fédération de Malaisie, et que je sauvegarderai, protégerai et défendrai la Constitution de l'État de Singapour. Que Dieu me prête assistance.

4. *Serment relatif à l'exercice diligent des fonctions de Premier Ministre, de Ministre ou de Secrétaire parlementaire*

Je, _____, ayant été choisi et nommé Premier Ministre/Ministre/Secrétaire parlementaire de l'État de Singapour, jure que je m'emploierai, avec tout le discernement dont je suis capable et chaque fois que j'en serai prié, à donner au Yang di-Pertuan Negara (ou à toute personne exerçant légitimement les fonctions de cette charge au moment considéré) conseils et avis en vue d'assurer la bonne administration des affaires publiques de l'État de Singapour et je jure en outre que je ne révélerai en aucune circonstance et en aucune occasion la teneur des conseils, avis, opinions ou votes de tel ou tel Ministre ou Secrétaire parlementaire et que, sauf avec l'autorisation du Cabinet et dans la mesure nécessaire pour assurer la bonne administration des affaires de l'État de Singapour, je ne révélerai ni directement ni indirectement la nature de l'ordre du jour ou des travaux du Cabinet ou la nature ou la teneur de tout document qui m'aura été communiqué en ma qualité de Ministre/de Secrétaire parlementaire ou de toutes questions dont j'aurai eu connaissance en cette qualité et que je me comporterai, en toutes choses, en loyal et fidèle Premier Ministre/Ministre/Secrétaire parlementaire. Que Dieu me prête assistance.

5. *Serment relatif à l'exercice diligent des fonctions de Président ou de membre de la Commission de la fonction publique*

Je, _____, ayant été nommé Président/Membre de la Commission de la fonction publique jure que je m'emploierai librement et sans crainte, favoritisme, excès de bienveillance ou malveillance, à donner conseils et avis à propos de toutes questions qui pourraient être renvoyées à la Commission de la fonction publique et que je ne révélerai ni directement ni indirectement la nature de ces questions à aucune personne non autorisée à cet effet ni autrement que dans l'accomplissement de mes fonctions. Que Dieu me prête assistance.

DEUXIÈME ANNEXE

SERMENT D'ALLÉGEANCE ET DE FIDÉLITÉ

Je, _____, jure que je manifesterai loyalement mon allégeance à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong et à son Excellence le Yang di-Pertuan Negara, que je respecterai la loi et que je serai un citoyen sincère, loyal et fidèle de Singapour. Que Dieu me prête assistance.

TROISIÈME ANNEXE

1. Les fonctions dévolues au Gouvernement en vertu du titre III de la Constitution seront exercées par le Ministre que le Yang di-Pertuan Negara aura désigné, selon que de besoin, et, dans la présente annexe, les références au Ministre seront interprétées en conséquence.

2. Les décisions prises par le Gouvernement en vertu du titre III de la Constitution ne seront pas susceptibles de recours ou de révision devant un tribunal.

3. Le Ministre peut déléguer à un fonctionnaire l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu du titre III de la Constitution ou de la présente annexe en ce qui concerne la citoyenneté par immatriculation ou inscription et la garde des registres et, s'agissant des décrets visés à l'article 61 ou à l'article 62 de la Constitution, l'une quelconque des fonctions qui lui incombent en vertu de l'article 63 de la Constitution avant de décider s'il y a lieu de prendre des décrets de cette nature; toutefois, quiconque a été lésé par la décision d'une personne à laquelle les fonctions du Ministre ont été déléguées de la sorte peut former un recours devant le Ministre.

4. Le Ministre peut édicter des règlements et prescrire des formalités aux fins de l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du titre III de la Constitution et de la présente annexe.

5. Le pouvoir qu'a le Gouvernement en vertu des articles 55 et 69 de la Constitution d'autoriser la prorogation du délai requis pour l'enregistrement d'une naissance peut être exercé soit avant soit après que l'enregistrement a été effectué.

6. La notification que le Ministre doit adresser à une personne en vertu du paragraphe 1 de l'article 63 de la Constitution peut lui être envoyée à sa dernière

adresse connue ou, s'agissant d'une personne de moins de 21 ans (à l'exception d'une femme mariée) à la dernière adresse connue de son parent ou tuteur; si l'adresse à laquelle la notification peut être envoyée en vertu du présent paragraphe n'est pas connue et ne peut être établie après enquête, la notification doit être faite par voie d'avis publié dans la Gazette.

7. Le Ministre doit établir et maintenir

- a) un registre des citoyens de Singapour par immatriculation;
- b) un registre des citoyens de Singapour par naturalisation, que ce soit en vertu des dispositions de l'Ordonnance relative à la citoyenneté de Singapour ou de la Constitution fédérale;
- c) un registre des personnes auxquelles des certificats de citoyenneté de Singapour ont été délivrés en vertu de l'article 66 de la Constitution ou en vertu de l'article 39 de la Constitution fédérale;
- d) un registre des personnes qui ont été privées ou qui sont réputées avoir été privées de la citoyenneté en vertu de l'une quelconque des dispositions du titre III de la Constitution;
- e) un registre des citoyens de Singapour qui ont renoncé à leur citoyenneté en vertu des dispositions de l'Ordonnance de 1957 relative à la citoyenneté de Singapour, ou de la Constitution fédérale;
- f) un registre des personnes inscrites en vertu des dispositions de la Constitution;
- g) un registre des personnes dont l'inscription a été annulée en vertu des dispositions de la Constitution;
- h) un index alphabétique de toutes les personnes visées dans les alinéas précédents de la présente section.

8. Si le Ministre a des raisons de penser qu'une erreur s'est glissée dans un registre établi en vertu de la section 7 de la présente annexe, il apporte au registre, après avoir notifié les intéressés et étudié les commentaires que ceux-ci auront pu faire à ce sujet, les modifications qui lui paraissent nécessaires pour rectifier cette erreur.

9. Sous réserve de la section 8 de la présente annexe, ledit registre aura force probante.

10. 1) Se rend coupable d'une infraction passible d'une peine de prison de deux ans ou d'une amende de 1 000 dollars ou de ces deux peines à la fois quiconque:

- a) fait sciemment une fausse déclaration en vue d'inciter le Ministre à faire droit ou refuser de faire droit à toute demande visée, au titre III de la Constitution;
- b) contrefait ou, sans autorisation légitime, altère un certificat ou, sans autorisation légitime, utilise ou détient un certificat qui a été contrefait ou altéré;
- c) ne se conforme pas aux conditions qui lui sont imposées par des règlements édictés en vertu de la section 4 de la présente annexe en ce qui concerne la délivrance des certificats;
- d) usurpe les nom et qualités d'une personne à laquelle un certificat a été délivré ou prétend à tort être ou ne pas être ladite personne.

2) Dans la présente section un certificat s'entend:

- a) de tout certificat d'inscription ou d'immatriculation comme citoyen accordé en vertu des articles 56, 57 ou 58 de la Constitution;

- b) de tout certificat d'enregistrement de naissance accordé en vertu des articles 55 ou 69 de la Constitution;
- c) de tout certificat d'immatriculation ou de naturalisation accordé en vertu des dispositions de l'Ordonnance de 1957 relative à la citoyenneté de Singapour;
- d) de tout certificat de citoyenneté délivré en vertu de l'Ordonnance relative à la citoyenneté de Singapour ou de l'article 66 de la Constitution.

Personnes nées à bord de navires ou d'aéronefs.

11. Aux fins du titre III de la Constitution, une personne née à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé ou à bord d'un navire ou aéronef non immatriculé du Gouvernement d'un pays quelconque sera réputée être née au lieu d'immatriculation du navire ou de l'aéronef ou, selon le cas, dans ce pays.

Personnes posthumes.

12. Toute référence dans le titre III de la Constitution au statut ou au signalement du père d'une personne au moment de la naissance de cette personne sera interprétée, s'agissant d'une personne née après le décès de son père, comme une référence au statut ou au signalement du père au moment du décès de ce dernier; lorsque le décès sera survenu avant la naissance et que celle-ci a lieu à la date de l'entrée en vigueur de la Constitution ou après cette date, le statut ou le signalement qui aurait été applicable au père s'il était décédé après la date d'entrée en vigueur seront réputés être le statut ou le signalement qui lui étaient applicables au moment de son décès.

Enfants trouvés.

13. Tout nouveau-né trouvé abandonné dans l'État dont la filiation est inconnue ou impossible à établir, est, jusqu'à preuve du contraire, réputé être citoyen de Singapour par la naissance; la date de la découverte sera considérée comme la date de naissance de l'enfant.

Citoyenneté à la naissance.

14. Aux fins du titre III de la Constitution, une personne est considérée comme ayant à la naissance toute citoyenneté qu'elle acquiert dans l'année suivant celle-ci en vertu de toute disposition correspondant à la réserve au paragraphe 1 de l'article 55 de la Constitution ou autrement.

Enfants illégitimes et enfants adoptés.

15. 1) Aux fins du titre III de la Constitution, les références au père d'une personne ou à son parent ou à l'un de ses parents seront interprétées, s'agissant d'une personne qui est illégitime, comme des références à sa mère et en conséquence, la section 12 de la présente Annexe ne s'appliquera pas à l'intéressé.

2) S'agissant d'un enfant adopté, qui a été adopté par ordonnance d'un tribunal conformément aux dispositions de toute loi en vigueur dans l'État ou dans toute autre partie de la Fédération ou dont l'adoption a été enregistrée en

vertu de toute loi écrite en vigueur dans la Fédération — les références au père d'une personne, ou à son parent ou à l'un de ses parents, seront interprétées comme des références à l'adoptant.

Résidence permanente.

16. 1) Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 54 de la Constitution une personne sera considérée comme ayant été, à tout moment, résidente permanente de la Fédération si, mais seulement si, elle était alors résidente de la Fédération et soit:

- a) elle avait alors l'autorisation d'y résider, accordée sans limite de durée en vertu d'une loi fédérale; ou
- b) le Gouvernement de la Fédération certifie qu'elle doit être considérée, aux fins dudit alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 54 de la Constitution comme étant résident permanent de la Fédération.

2) Le certificat du Gouvernement de la Fédération attestant qu'une personne est ou a été exclue de l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 54 de la Constitution en vertu de la réserve à ce paragraphe aura force probante en la matière.

Périodes d'absence à considérer comme périodes de résidence.

17. Dans le calcul, aux fins du titre III de la Constitution, d'une période de résidence dans l'État:

- a) une période d'absence de l'État de moins de six mois au total; et
- b) une période d'absence de l'État de plus de six mois au total pour toute cause approuvée à titre général ou particulier par le Gouvernement; et
- c) une période d'absence de l'État lorsque l'intéressé se trouve dans toute partie de la Fédération,

peut être considérée comme une période de résidence dans l'État et une personne sera réputée être résidente de l'État à une date déterminée si elle était résidente de l'État avant cette date et si cette date est comprise dans toute période d'absence susmentionnée.

Période de résidence à ne pas prendre en considération.

18. Dans le calcul, aux fins du titre III de la Constitution, d'une période de résidence dans l'État, il ne sera pas tenu compte

- a) de toute période de résidence dans l'État alors qu'une personne était ou faisait partie de la famille d'une personne qui était
 - i) une personne recrutée en dehors de la Fédération et servant à solde entière dans toutes forces navales, terrestres ou aériennes autres que les forces navales, terrestres ou aériennes de la Fédération;
 - ii) une personne recrutée en dehors de la Fédération et servant, à titre civil, dans tout service d'un Gouvernement fonctionnant dans l'État autre qu'un service du Gouvernement de l'État ou du Gouvernement de la Fédération; ou
- b) de toute période pendant laquelle une personne n'était pas légalement résidente de l'État;

- c) de toute période passée comme détenu dans une prison ou en détention licite en tout autre lieu qu'un asile d'aliénés ou un centre de traitement des opiomanes en vertu des dispositions d'une loi écrite de l'État;
- d) sauf avec l'assentiment du Ministre, de toute période pendant laquelle une personne est autorisée à demeurer temporairement dans l'État en vertu d'un laissez-passer délivré en vertu des dispositions d'une loi écrite de l'État ou de toute autre partie de la Fédération relative à l'immigration.

Pouvoir discrétionnaire du Ministre.

19. 1) Le Ministre n'est pas tenu de motiver sa décision de faire droit ou de refuser de faire droit à une demande visée au titre III de la Constitution, laquelle relève de son pouvoir discrétionnaire, et sa décision en la matière sera sans appel.

2) Avant de refuser de faire droit à une telle demande, le Ministre renverra l'affaire devant un Comité consultatif composé de trois personnes nommées à cette fin, soit à titre général, soit à titre spécial, par le Yang di-Pertuan Negara et en prenant sa décision, il tiendra compte de tout rapport qui lui aura été fait par le Comité consultatif.

ANNEXE E

PROJET DE LOI SUR L'IMMIGRATION

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Intitulé et interprétation.
2. Entrée en vigueur.
3. Extension générale et adaptation de l'Ordonnance fédérale, et abrogation des lois d'État.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX ÉTATS DE BORNÉO

4. Application de la loi sur l'immigration à chacun des États de Bornéo en tant qu'entité distincte.
5. Pouvoirs généraux de l'autorité de l'État.
6. Restriction du droit d'entrée d'un citoyen dans un État de Bornéo.
7. Droit d'entrer dans un État de Bornéo pour exercer des droits politiques.
8. Droit d'entrer dans un État de Bornéo à des fins intéressant le Gouvernement fédéral.
9. Entrée d'une autre provenance que la Fédération, à des fins intéressant le Gouvernement de l'État.
10. Protection temporaire des citoyens éventuels d'un État de Bornéo.
11. Personnes devant être considérées comme appartenant à un État de Bornéo.
12. Sens à donner à l'expression « autorité de l'État ».

TITRE III

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

13. Titres de voyage requis.
14. Dispositions relatives aux titres de circulation intérieure.
15. Maintien en vigueur de la législation subsidiaire de l'État.
16. Pouvoir de prendre des dispositions supplémentaires et transitoires.

Première annexe. Adaptations générales de l'Ordonnance de 1959 sur l'Immigration.

Deuxième annexe. Modèle de titre de circulation intérieure ¹.

PROJET DE LOI

Intitulé

Loi tendant à étendre et à adapter l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration relative à la Malaisie, et à prévoir des dispositions supplémentaires en ce qui concerne l'entrée dans les États de Sabah et Sarawak.

1. Non reproduite ici.

[]

Le Duli Yang Mala Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong, agissant sur l'avis et avec l'assentiment du Dewan Negara du Dewan Ra'ayat réunis en Parlement, et en vertu des pouvoirs qu'ils lui ont conférés, a décidé ce qui suit:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Intitulé et interprétation.

1. La présente Loi sera intitulée Loi de 1963 sur l'immigration, et sera interprétée comme faisant corps avec l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration.

Entrée en vigueur.

2. Sauf disposition contraire de la présente Loi, ladite Loi entrera en vigueur le Jour de la Malaisie, savoir le 31 août 1963.

Extension générale et adaptation de l'Ordonnance fédérale, et abrogation des lois d'État.

3. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Loi, l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration s'étendra à toute la Malaisie (et les références qu'elle comporte à la Fédération seront interprétées en conséquence), et les textes sur l'immigration ci-après des États de Sabah, de Sarawak et de Singapour cesseront de produire leurs effets, savoir

- a) À Sabah, l'Ordonnance de 1962 sur l'immigration (n° 1 de 1962);
- b) À Sarawak, l'Ordonnance sur l'immigration (chapitre 15);
- c) À Singapour, l'Ordonnance sur l'immigration (chapitre 102).

2) Les amendements prévus dans l'annexe seront apportés à l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration.

3) Les titres II et III de l'Ordonnance de 1956 relative à la délégation des pouvoirs, dans la mesure où ils intéressent les fins de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, s'étendront à ces fins, aux États de Sabah, de Sarawak et de Singapour, que leur application s'étende ou non à ces États à toute autre fin.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX ÉTATS DE BORNÉO

Application de la loi sur l'immigration à chacun des États de Bornéo en tant qu'entité distincte.

4. 1) Sans préjudice de l'application générale de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration (dans les États de Bornéo comme dans les autres parties de la Fédération) comme loi générale de la Fédération dans son ensemble, cette Ordonnance produira également ses effets, sous réserve des dispositions du présent Titre de la présente Loi

et conformément à ces dispositions, comme loi spéciale de chacun de ces États, comme si toute référence à la Fédération (sauf s'il s'agit d'une référence à un Gouvernement de la Fédération ou à un citoyen de la Fédération) était remplacée par une référence à l'État de Bornéo.

2) Les règlements édictés en vertu des dispositions de la section 54 de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, et les décrets pris en vertu des dispositions de la section 55 (exemptions) de cette Ordonnance, pourront prévoir des dispositions particulières à un État de Bornéo aux fins de l'application de l'Ordonnance considérée comme loi spéciale de cet État; aucun de ces règlements ne sera édicté de manière à porter atteinte aux pouvoirs conférés aux autorités de l'État par les dispositions du présent Titre ni ne produira des effets de cette nature.

3) Si, dans tel État de Bornéo, il n'existe pas de contrôleur, un contrôleur adjoint sera investi, pour exercer les compétences et les pouvoirs discrétionnaires attribués au contrôleur par l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration et pour s'acquitter des devoirs de sa charge, de toute l'autorité nécessaire pour donner effet à cette Ordonnance considérée comme loi spéciale de l'État.

4) L'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, considérée comme loi spéciale d'un État de Bornéo, produira ses effets sous réserve des modifications ci-après:

- a) La section 9 (qui confère au Ministre le pouvoir général de limiter l'entrée dans la Fédération) et la section 46 (qui a trait au rapatriement) ne s'appliqueront pas; et
- b) Les références à un permis ou à un laissez-passer s'entendront d'un permis ou d'un laissez-passer pour entrer dans l'État de Bornéo.

5) Nonobstant toute disposition précédente de la présente section, le contrôleur n'exercera pas les compétences et les pouvoirs discrétionnaires qui lui sont attribués par l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, considérée comme loi spéciale d'un État de Bornéo, pour refouler ou expulser de l'État de Bornéo une personne ayant le droit de se trouver dans la Fédération en dehors de cet État, sauf afin de donner effet aux pouvoirs conférés par les dispositions du présent titre aux autorités de l'État; l'intéressé ne sera pas sommé, dans l'exercice de ces pouvoirs, de quitter la Fédération ni n'en sera expulsé sans son consentement.

Pouvoirs généraux de l'autorité de l'État.

5. 1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui ont été conférés en vertu de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, considérée comme loi spéciale d'un État de Bornéo, le contrôleur se conformera à toute instruction qu'il aura reçue de l'autorité de l'État,

- a) lui enjoignant de ne pas délivrer de permis ou de laissez-passer, ou un type de permis ou de laissez-passer déterminé, à toute personne ou tout groupe de personnes déterminé, ou de ne le faire que pour une période déterminée ou à des clauses et conditions déterminées;
- b) limitant l'apposition de visas sur un permis, un laissez-passer ou un certificat de quelque type qu'il soit;
- c) lui enjoignant d'exercer le pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré pour retirer tout permis, laissez-passer ou certificat délivré à une personne déterminée,

ou pour considérer qu'une personne déterminée est un immigrant indésirable, ou pour déclarer que la présence d'une personne déterminée dans l'État de Bornéo est illégale, ou pour ordonner qu'une personne déterminée soit expulsée de l'État.

2) Lorsque le contrôleur, en exécution expresse ou implicite d'instructions données en vertu des dispositions du paragraphe 1, prend des mesures contre lesquelles un recours est formé devant le Ministre, ce dernier ne fait pas droit audit recours sans l'assentiment de l'autorité de l'État.

3) Un décret pris en vertu de la section 55 (exemptions) de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration ne produira pas ses effets aux fins de l'Ordonnance considérée comme loi spéciale d'un État de Bornéo, sauf dans la mesure où ses dispositions sont, dans le même décret ou un décret pris ultérieurement, appliquées à ces fins avec l'assentiment de l'autorité de l'État.

Restriction du droit d'entrée d'un citoyen dans un État de Bornéo.

6. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 et des sections 7 et 8, aucun citoyen de la Fédération n'aura le droit d'entrer dans un État de Bornéo sans avoir obtenu un permis ou laissez-passer à cette fin, sauf:

- a) s'il appartient à l'État de Bornéo;
- b) s'il est membre du Gouvernement fédéral, ou du Conseil exécutif ou de l'Assemblée législative de l'État de Bornéo (ou de tout Conseil investi dans l'État de fonctions analogues);
- c) s'il est juge de la Cour fédérale ou de la Haute Cour de Bornéo ou est désigné ou nommé pour en exercer les fonctions, ou s'il est membre de toute Commission, ou Conseil institué par la Constitution fédérale ou par la Constitution de l'État de Bornéo; ou
- d) s'il est membre de l'un des services publics de la Fédération, ou de la fonction publique de l'État de Bornéo ou d'un service public commun établi dans l'État de Bornéo, ou s'il est détaché auprès de l'un de ces services.

2) Lorsqu'un citoyen de la Fédération a le droit d'entrer dans l'État de Bornéo en vertu des dispositions du paragraphe 1, ses enfants âgés de moins de 18 ans et (si c'est un homme) son épouse ne seront pas tenus par les dispositions du paragraphe 1 d'obtenir un permis ou laissez-passer à cette fin s'ils entrent dans l'État de Bornéo avec ledit citoyen ou pour y vivre avec lui.

3) Lorsqu'un citoyen de la Fédération n'a pas le droit d'entrer dans un État de Bornéo en vertu des dispositions de la présente section, l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, produisant ses effets comme loi spéciale de l'État de Bornéo, lui sera applicable comme s'il n'était pas citoyen:

Il est entendu toutefois qu'un citoyen arrivant dans la Fédération par l'État de Bornéo ou un autre État de Bornéo, et se rendant dans une partie de la Fédération où il a le droit d'entrer, aura droit au laissez-passer qui est raisonnablement nécessaire pour lui permettre de le faire.

4) La preuve du droit d'une personne d'entrer dans l'État de Bornéo en vertu des dispositions de la présente section est à la charge de cette personne.

Droit d'entrer dans un État de Bornéo pour exercer des droits politiques.

7. Les dispositions du paragraphe 1 de la section 6 ne produiront pas leurs effets à l'égard d'un citoyen de la Fédération qui entre dans l'État de Bornéo à seule fin d'y exercer une activité politique légitime; toutefois, la preuve du droit d'une personne d'entrer dans l'État de Bornéo en vertu des dispositions de la présente section est à la charge de cette personne.

Droit d'entrer dans un État de Bornéo à des fins intéressant le Gouvernement fédéral.

8. 1) Les dispositions du paragraphe 1 de la section 6 ne produiront pas leurs effets à l'égard d'un citoyen de la Fédération dont l'entrée dans l'État de Bornéo est temporairement requise par le Gouvernement fédéral afin de permettre à ce Gouvernement de s'acquitter de ses responsabilités constitutionnelles et administratives.

2) Le Ministre indiquera quand besoin est au Contrôleur les personnes ou catégories de personnes dont l'entrée dans un État de Bornéo correspond à la nécessité susmentionnée, et lui fournira les détails nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions à l'égard de ces personnes; s'agissant de tout État de Bornéo, les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas interprétées comme s'appliquant à d'autres personnes que celles qui ont fait l'objet ou appartiennent à la catégorie de personnes qui ont fait l'objet de la notification adressée au Contrôleur en ce qui concerne cet État.

3) Le Ministre n'adressera de notification au Contrôleur en vertu des dispositions du paragraphe 2 qu'après consultation avec l'autorité de l'État.

Entrée, d'une autre provenance que la Fédération à des fins intéressant le Gouvernement de l'État.

9. 1) Les pouvoirs conférés au Contrôleur en vertu de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration seront exercés de façon à permettre l'entrée dans un État de Bornéo de toute personne dont l'entrée est requise par le Gouvernement de l'État à des fins intéressant ce Gouvernement.

2) L'autorité de l'État indiquera quand besoin est au Contrôleur la personne dont l'entrée correspond à la nécessité susmentionnée, et lui fournira les détails nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions à l'égard de cette personne; les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas interprétées comme s'appliquant à d'autres personnes que celle qui a fait l'objet de la notification adressée au Contrôleur.

3) L'autorité de l'État n'adressera de notification au Contrôleur en vertu des dispositions du paragraphe 2 qu'après consultation avec le Ministre; si ce dernier juge souhaitable, dans l'intérêt national, de refuser l'entrée à la personne en question et en informe l'autorité de l'État, la notification ne sera pas envoyée.

Protection temporaire des citoyens éventuels d'un État de Bornéo.

10. 1) En ce qui concerne l'entrée et la résidence dans un État de Bornéo et toutes les questions connexes, une personne fondée dans cet État à invoquer les

dispositions de la présente section sera considérée, aux fins de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, comme un citoyen de la Fédération.

2) Sous réserve des dispositions de la présente section, une personne sera fondée dans un État de Bornéo à en invoquer les dispositions :

- a) si, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, elle réside habituellement dans l'État et si, au cours des dix années précédant immédiatement cette date elle a résidé dans les territoires compris dans les États de Bornéo et de Brunéi durant des périodes représentant au moins sept années au total.
- b) si, immédiatement avant le Jour de la Malaisie, en vertu de la législation relative à l'immigration des territoires compris dans l'État, elle eût été fondée en sa qualité de citoyen du Commonwealth (ou sinon en qualité de citoyen du Commonwealth, dans le cas de Sabah, pour être née dans le Bornéo septentrional avant novembre 1931) à entrer dans ces territoires sans avoir obtenu un permis ou un laissez-passer.

3) Nul ne sera fondé à invoquer les dispositions de la présente section après le début de septembre 1965 :

Il est entendu toutefois que, si avant septembre 1965, une personne fondée à invoquer les dispositions de la présente section dans un État de Bornéo demande à être immatriculée comme citoyen de la Fédération et qu'il n'est pas statué sur la demande avant le début de ce mois, elle continuera à être fondée à se prévaloir desdites dispositions jusqu'à ce qu'il soit statué sur la demande.

4) Aussi longtemps qu'une personne est fondée à invoquer les dispositions de la présente section dans un État de Bornéo, ses enfants âgés de moins de 21 ans et (si c'est un homme) son épouse seront, aux fins de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, considérés, en ce qui concerne l'entrée et la résidence dans l'État et toutes les questions connexes, comme des citoyens de la Fédération.

5) En vue de déterminer, s'il est satisfait, dans le cas de toute personne, aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2, toute question qui, en vertu de la législation relative à l'immigration des territoires compris dans un État de Bornéo, aurait dû être tranchée par une autorité ou un fonctionnaire du Gouvernement de ces territoires, sera tranchée par le Ministre.

6) Une personne qui a quitté un État de Bornéo le Jour de la Malaisie ou après cette date ne sera pas fondée à invoquer les dispositions de la présente section dans cet État si le Ministre est convaincu que sa résidence dans l'État serait préjudiciable à l'ordre public.

7) Les dispositions de la présente section n'autorisent aucune personne désirant se rendre dans un État de Bornéo à entrer ou à demeurer dans une partie quelconque de la Fédération, en dehors dudit État, autrement que conformément à l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration dans la mesure où elle s'applique aux personnes qui ne sont pas citoyens de la Fédération; mais une personne qui, en vertu des dispositions de la présente section, est fondée à entrer dans un État de Bornéo pourra obtenir, pour entrer dans une partie de la Fédération en dehors de l'État, le laissez-passer qui lui sera raisonnablement nécessaire à cette fin.

8) En ce qui concerne les personnes fondées à entrer dans un État de Bornéo en vertu des dispositions de la présente section, les règlements édictés en vertu de

l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration pourront, s'agissant des certificats de statut et autres questions, comporter des dispositions spéciales différentes de celles qui s'appliquent aux citoyens de la Fédération.

9) Aux fins de la présente section, la durée de la résidence sera calculée comme lorsqu'il s'agit d'immatriculer quelqu'un comme citoyen de la Fédération, et le mot « enfant » s'appliquera également, s'agissant d'une femme, à un enfant illégitime.

Personnes devant être considérées comme appartenant à un État de Bornéo.

11. 1) Aux fins de la section 6, un citoyen de la Fédération sera considéré comme appartenant à un État de Bornéo :

- a) s'il est, ou a été, au cours des deux années antérieures, résident permanent de l'État de Bornéo ;
- b) s'il est devenu citoyen de la Fédération de l'une des manières suivantes, savoir :
 - i) par effet de la loi, le Jour de la Malaisie, du fait qu'il était citoyen du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement dans l'État ;
 - ii) par effet de la loi, le Jour de la Malaisie ou après cette date, du fait qu'il est né dans la Fédération, et que l'un de ses parents était, au moment de la naissance, résident permanent de l'État de Bornéo ; ou
 - iii) par immatriculation, du fait qu'il se trouvait, le Jour de la Malaisie, résider habituellement dans l'État de Bornéo.

2) Sous réserve du paragraphe 3, une personne ne sera pas considérée aux fins de la présente section :

- a) comme devenant résident permanent d'un État de Bornéo alors qu'elle ne l'était pas jusque-là, avant d'avoir, au cours d'une période de cinq ans au maximum, été résidente de l'État durant des périodes représentant trois années au total,
- b) comme étant résident permanent d'un État de Bornéo tant que, en vertu de la loi fédérale, il lui faut une autorisation pour y résider et qu'elle n'a pas obtenu d'autorisation de résidence de durée illimitée.

3) Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 n'empêchent pas une femme d'être considérée comme résident permanent d'un État de Bornéo tant qu'elle est mariée à un résident permanent de l'État et y réside habituellement avec lui.

4) S'agissant de déterminer, aux fins de la présente section, si une personne est, ou était à un moment quelconque, résident permanent d'un État de Bornéo, il ne sera pas tenu compte des périodes de résidence dans cet État au cours desquelles elle s'y trouve en vertu des dispositions des sections 7 ou 8 ; toutefois, une période de résidence, ou de résidence permanente ne sera pas, aux fins de la présente section, considérée comme interrompue ou terminée :

- a) par une période d'absence de l'État inférieure à six mois ;
- b) par une période d'absence de l'État justifiée par des études, lorsque la nature de ces études, le pays où elles sont poursuivies et leur durée auront été de temps à autre, à titre général ou spécial, approuvés par l'autorité de l'État ;
- c) par une période d'absence de l'État dans l'exercice de fonctions au service de la Fédération ou de tout État, lorsque l'absence n'est pas incompatible avec la continuité essentielle de résidence dans l'État ;

d) par une période d'absence de l'État pour tout autre cause autorisée, à titre général ou spécial, par l'autorité de l'État.

5) Une personne qui, aux fins des dispositions de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, est provisoirement considérée en vertu des dispositions de la section 10 de la présente Loi comme étant citoyen de la Fédération parce qu'elle se trouvait, le Jour de la Malaisie, résider habituellement dans un État de Bornéo, sera, aux fins des dispositions de la section 6, considérée comme appartenant à cet État.

6) Toute autorité habilitée, en vertu de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration produisant ses effets comme loi spéciale d'un État de Bornéo, à délivrer des certificats de statut établissant qu'une personne appartient à cet État, devra (à moins qu'elle ne soit elle-même une autorité de l'État) notifier à l'autorité de l'État toute demande de délivrance de certificat de cette nature et, si l'autorité de l'État le lui demande, consulter celle-ci avant de délivrer le certificat.

Sens à donner à l'expression « autorité de l'État ».

12. Dans le présent titre de la présente Loi, les termes « autorité de l'État » s'entendent, à toutes fins relatives à un État de Bornéo, du Principal Ministre de l'État ou de telle personne occupant une charge dans l'État que le Principal Ministre pourra désigner à cet effet par voie de notification dans la Gazette de l'État.

TITRE III

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Titres de voyage requis.

13. 1) Sous réserve de toute exemption accordée en vertu des dispositions de la section 55 de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, toute personne entrant en Malaisie ou dans un État de Bornéo et venant d'une partie de la Fédération autre que la Malaisie ou que cet État, selon le cas, devra présenter à l'agent de l'immigration, soit un titre de circulation intérieure délivré en vertu des dispositions de la section 4, soit le passeport, ou autre titre de circulation, portant (le cas échéant) le visa, qui serait requis par la législation relative aux passeports alors en vigueur, si elle venait d'un pays étranger à la Fédération.

2) Sera coupable d'une infraction à l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration quiconque entrera en Malaisie ou dans un État de Bornéo contrairement aux dispositions du paragraphe 1, tentera de le faire, ou aidera un tiers à le faire.

Dispositions relatives aux titres de circulation intérieure.

14. 1) Le Ministre prendra les dispositions voulues pour que soient délivrés aux citoyens de la Fédération, dans telles circonstances et à telles conditions qui pourront être prescrites, des titres spéciaux de circulation à l'intérieur de la Fédération; ces documents seront appelés titres de circulation intérieure et ne seront pas réputés être des passeports au sens de la législation relative aux passeports.

2) Dans les dispositions ci-après de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, savoir:

- a) Dans la section 53 (en vertu de laquelle les souches des permis, laissez-passer, etc., sont recevables comme preuves); et
- b) Au paragraphe 1 de la section 56, aux alinéas *i* à *l* (en vertu desquels les manœuvres frauduleuses dont font l'objet les permis, les laissez-passer, etc., constituent des infractions à l'Ordonnance;

Après le mot « laissez-passer », il y a lieu, dans chaque cas, d'ajouter les mots « titre de circulation intérieure ».

Maintien en vigueur de la législation subsidiaire de l'État.

15. 1) L'abrogation par la présente Loi de toute loi en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie dans les territoires compris dans un État de Bornéo ou de Singapour, n'affectera pas l'application de toute législation subsidiaire ayant alors effet en vertu de cette loi; toutefois, sous réserve de la section 16, ladite législation subsidiaire continuera de produire les mêmes effets, autant que faire se pourra, pour toutes fins correspondantes de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, jusqu'à ce qu'elle soit remplacée par tout règlement ou décret édicté en vertu de cette Ordonnance.

2) Nulle législation subsidiaire de cet ordre en vigueur dans un État de Bornéo ne sera remplacée de la sorte, en totalité ou en partie, sans l'assentiment du Principal Ministre de l'État.

Pouvoir de prendre des dispositions supplémentaires et transitoires.

16. 1) Le Ministre pourra, par voie d'arrêté, prendre des dispositions au sujet de toutes les questions ci-après ou de l'une quelconque d'entre elles:

- a) faire procéder à toute adaptation nécessaire, aux fins de l'application de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration à un État de Bornéo ou à Singapour, des références à toute loi ou autorité qui ne sont pas applicables dans cet État;
- b) faire en sorte que les pouvoirs conférés par cette Ordonnance ou la présente Loi à des autorités ne relevant pas d'un État de Bornéo soient exercés par une autorité de l'État, jusqu'à ce que le Ministre en décide autrement;
- c) protéger des effets de tout amendement ou abrogation effectués par la présente Loi, et modifier, à l'occasion de l'entrée en vigueur de la présente Loi ou de la Loi relative à la Malaisie, tout acte accompli avant le Jour de la Malaisie en vertu ou aux fins de l'Ordonnance de 1959 sur l'immigration, ou de toute législation relative à l'immigration abrogée par la présente Loi;
- d) faire procéder aux adaptations nécessaires, aux fins des dispositions de la section 15, de toute législation subsidiaire maintenue en vigueur par les dispositions de cette section, (y compris les adaptations nécessaires pour faire en sorte que les actes accomplis en vertu de celle-ci soient reconnus ou produisent leurs effets à travers toute la Fédération);
- e) en règle générale, faciliter l'entrée en vigueur de la présente Loi et en assurer la continuité avec les lois relatives à l'immigration en vigueur immédiatement avant le Jour de la Malaisie.

2) Les dispositions de la présente section produiront leurs effets à compter de l'adoption de la présente Loi de manière à permettre que soient édictés des arrêtés

qui prendront effet le Jour de la Malaisie ou après cette date, et aucun arrêté ne sera édicté en vertu des dispositions de la présente section après cette date.

3) Aucun arrêté édicté en vertu des dispositions de la présente section n'apportera d'adaptation à la législation subsidiaire devant être maintenue en vigueur dans un État de Bornéo sauf avec l'assentiment du Gouverneur de la colonie.

ANNEXE

[Section 3(2)]

ADAPTATIONS GÉNÉRALES DE L'ORDONNANCE DE 1959 SUR L'IMMIGRATION

1. Les dispositions ci-après seront supprimées:

- a) À la section 2, la définition du « citoyen de Singapour », et dans la définition de l'« entrée » les mots « à destination d'un lieu sis en dehors de la Malaisie; »
- b) Aux sections 5, 6 et 7 les mots « en provenance de tout lieu sis en dehors de la Malaisie » au paragraphe 1; et
- c) À la section 6, le paragraphe 2 et au paragraphe 3 les mots « ou 2 »; et
- d) À la section 7, l'alinéa *b* du paragraphe 1 et le paragraphe 2; et
- e) À la section 8, au paragraphe 1 depuis les mots « ou un citoyen » à l'alinéa *a* jusqu'à la fin de l'alinéa *b* et, au paragraphe 2, les mots « en provenance de tout lieu sis en dehors de la Malaisie ou de Singapour » à l'alinéa *a* et les mots « en provenance de tout lieu sis en dehors de la Malaisie » à l'alinéa *b*, et au paragraphe 6 depuis les mots « ou de » jusqu'à « Singapour »;
- f) À la section 11, l'alinéa *b* du paragraphe 1; et
- g) À la section 15, le paragraphe 3, et, au paragraphe 4, les mots « ou des paragraphes 1, 2 ou 3 »; et
- h) À la section 16, le paragraphe 2 depuis le mot « ou » jusqu'à la fin; et
- i) À la section 18, au paragraphe 1, les mots « en provenance de tout lieu sis en dehors de la Malaisie »; et
- j) À la section 25, au paragraphe 1, les mots « pour un lieu sis en dehors de la Malaisie »;
- k) À la section 26, aux paragraphes 1 et 2, les mots « en provenance d'un lieu sis en dehors de la Malaisie » et, au paragraphe 3 les mots « pour un lieu sis en dehors de la Malaisie »;
- l) À la section 28, au paragraphe 1 les mots « en provenance de tout lieu sis en dehors de la Malaisie » et les mots « pour tout lieu sis en dehors de la Malaisie »;
- m) À la section 32, au paragraphe 1, les mots « ou citoyen de Singapour » et le paragraphe 2; et
- n) À la section 33, au paragraphe 2, depuis les mots « ou de tout laissez-passer » figurant dans la réserve, jusqu'à la fin;
- o) À la section 36, les mots « ou Singapour »; et
- p) La section 37; et
- q) À la section 46, au paragraphe 1, les mots « ou un citoyen de Singapour » à l'alinéa *a* et au paragraphe 3 les mots « ou Singapour »;

- r) À la section 53, depuis les mots « ou en vertu de » jusqu'à « à Singapour » et les mots « de la Fédération ou Singapour, selon le cas »;
- s) À la section 56, au paragraphe 1 les alinéas *c* et *e*, à l'alinéa *k*, depuis les mots « ou tout permis » jusqu'à « Singapour »;

2. Les mots « la Fédération » remplaceront le mot « Malaisie » dans les passages ci-après, savoir dans la définition de « voyageur en transit » à la section 2; aux alinéas *i* et *j* du paragraphe 3 de la section 8; aux deux endroits où ils figurent à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 9; aux deux endroits où ils figurent au paragraphe 1 de la section 11; au paragraphe 2 de la section 16; au paragraphe 2 de la section 17; au paragraphe 2 de la section 42; au paragraphe 1 de la section 45; à la section 47.

3. Les mots « un citoyen de la Fédération » remplaceront

- a) Au paragraphe 1 de la section 6 les mots « une personne spécifiée à la section 7 »;
- b) Au paragraphe 3 de la section 7 les mots « une personne à laquelle les dispositions de la présente section s'appliquent »;
- c) Au paragraphe 1 de la section 11 les mots « une personne fondée à entrer dans la Fédération en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 7 »;
- d) Au paragraphe 2 de la section 42 les mots « fondée en vertu des dispositions de la section 7 à entrer dans la Fédération sans avoir obtenu un permis ou un laissez-passer »;

et les mots « en tant que citoyen de la Fédération » remplaceront au paragraphe 1 de la section 10 les mots « en vertu des dispositions de la section 7 »;

4. 1) Les dispositions figurant actuellement à la section 2 deviendront le paragraphe 1 de cette section, le paragraphe 2 ci-après sera ajouté à la fin de la section:

« 2. Aux fins de la présente Ordonnance, une personne voyageant entre deux endroits sis dans la Fédération sans entrer dans un territoire sis en dehors de la Fédération ne sera pas considéré comme quittant la Fédération, ou comme y entrant ou y arrivant parce que, ce faisant, elle sera sortie de la Fédération et y sera retournée. »

2) La section 23 A ci-après sera ajoutée à la suite de la section 23:

« *Navires et aéronefs arrivant en Malaisie ou quittant la Malaisie.*

« 23 A. Les dispositions précédentes du présent titre s'appliqueront aux navires arrivant en Malaisie ou quittant la Malaisie comme elles s'appliquent aux navires arrivant dans la Fédération ou quittant la Fédération. »

5. Le paragraphe 3 ci-après sera ajouté à la fin de la section 3:

« 3) Le Yang di-Pertuan Agong peut, en vertu des dispositions du paragraphe 1 nommer deux Contrôleurs ou davantage qui seront en poste et exerceront leurs fonctions dans différentes parties de la Fédération; mais, s'il existe plus d'un Contrôleur tout acte accompli par le Contrôleur ou par-devers lui en vertu d'une prescription ou d'une autorisation à cet effet, sera valide s'il est accompli par n'importe lequel d'entre eux ou par-devers n'importe lequel d'entre eux. »

6. À la section 19, l'alinéa *d* ci-après sera inséré à la suite de l'alinéa *c* du paragraphe 1 :

« *d*) Un fonctionnaire consulaire du pays auquel le navire appartient; »

7. La section 61 est abrogé par les présentes.

ANNEXE F

1. Le paragraphe 14 de la section 6 de l'annexe 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle signé le 12 octobre 1957 (dénommé dans la présente annexe « l'Accord relatif à la défense ») aura effet en ce qui concerne les terrains et les bâtiments que les autorités militaires détiennent à Singapour comme si:

- a) les références à un organe d'administration locale étaient des références à l'État de Singapour; et
- b) les références aux facilités ou services normalement financés dans le cadre du régime général de taxation étaient une référence aux facilités ou services normalement financés dans le cadre du régime général de taxation d'une municipalité.

2. L'annexe 4 de l'Accord relatif à la défense aura effet dans son application aux terrains sis à Singapour avec les modifications suivantes:

- a) Les paragraphes 2, 3 et 4 seront remplacés par le paragraphe suivant:

« 2) Les terrains auxquels les dispositions de la présente annexe s'appliquent qui sont occupés par les autorités militaires à la date de la signature de l'Accord relatif à la Malaisie sont décrits dans l'annexe à l'annexe F de cet Accord et entrent dans les trois catégories suivantes:

- a) terrains qui sont donnés à bail ou devaient être donnés à bail par le Gouvernement de Singapour à la Commission des terrains militaires pour une durée de 999 ans;
- b) terrains qui sont donnés à bail ou devaient être donnés à bail par le Gouvernement de Singapour ou par des organismes publics à la Commission des terrains militaires ou à d'autres organismes du Royaume-Uni pour des durées inférieures à 999 ans;
- c) terrains mis à la disposition des forces armées du Royaume-Uni par le Gouvernement de Singapour. »

- b) Les paragraphes 6, 7 et 8 sont remplacés par les paragraphes suivants:

« 6. Vu les considérations qui précèdent, et afin de permettre aux autorités militaires de détenir des droits pouvant être immatriculés sur les terrains qu'elles occupent, le Gouvernement de la Malaisie s'engage à promulguer une législation qui permettra aux autorités militaires de détenir, par l'intermédiaire de leur représentant, des droits de ce genre sur des terres et des biens conformément aux dispositions de la présente annexe et aux fins du présent Accord et de la réserve à l'article VI de l'Accord relatif à la Malaisie; à ces mêmes fins, ladite législation permettra également au représentant des autorités militaires de se constituer en société reconnue dans la Fédération.

« 7. Le Gouvernement de la Malaisie accordera aux autorités militaires des baux d'une durée initiale de 30 ans. Le Gouvernement de la Malaisie accordera aux autorités militaires, si elles le désirent, un nouveau bail ou de nouveaux baux, aux mêmes conditions et pour toutes autres périodes ultérieures qui pourront être nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et de la réserve à l'article VI de l'Accord relatif à la Malaisie.

« 8. Lorsque le titre conféré ou devant être conféré à la Commission des terrains militaires ou à tout autre organisme du Royaume-Uni n'a d'effet que pendant une période inférieure à 30 ans, le bail sera accordé pour cette période moindre, sans préjudice toutefois des baux ultérieurs qui seront accordés si les autorités militaires le demandent. Les terrains entrant dans la catégorie *c* du paragraphe 2 continueront d'être détenus par les autorités militaires en tant que terrains mis à leur disposition à moins qu'un bail ou que des baux ne leur soient accordés sur leur demande. »

c) Au paragraphe 9, après les mots « autres terres » il y a lieu d'insérer les mots « y compris tout autre droit sur ces terres » et après les mots « taxes levées par les organes d'administration locale », il y a lieu d'insérer les mots « ou impôts fonciers ».

d) i) Les dispositions du paragraphe 13 s'appliqueront à la cession des terrains qui entrent dans la catégorie *a* et la catégorie *b* du paragraphe 2 et dont les forces n'auront plus besoin, sous réserve toutefois des conditions auxquelles les terrains sont détenus avec l'assentiment des autorités militaires.

ii) Lorsque les autorités militaires n'ont plus besoin des terrains qui entrent dans la catégorie *c* du paragraphe 2, les biens construits sur ceux-ci aux frais du Royaume-Uni seront offerts au Gouvernement fédéral de la Malaisie à des conditions qui seront déterminées d'un commun accord par ce Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni sur la base des dépenses encourues à l'origine pour la construction de ces biens.

iii) Si le Gouvernement fédéral de la Malaisie n'a pas besoin des terrains entrant dans la catégorie *c* du paragraphe 2, et s'il est fait retour de ces biens à l'État de Singapour, les biens construits sur lesdits terrains (mais non pas les terrains eux-mêmes) seront mis en vente publique dans des conditions qui rencontreront l'agrément des autorités militaires; le produit net de la vente sera versé auxdites autorités.

e) Ajouter le paragraphe ci-après:

« 15. Dans la présente annexe, par « Accord relatif à la Malaisie » il faut entendre l'Accord relatif à l'établissement de la Malaisie. »

3. Dans une lettre datée du 8 juillet 1963, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait part au Gouvernement de Singapour de son intention de renoncer à certaines terres de la Couronne mises à la disposition des forces armées sous réserve, dans certains cas, de certaines conditions spéciales. Chaque fois qu'une terre sera ainsi libérée elle sera réputée être supprimée de l'annexe à la présente annexe.

ANNEXE À L'ANNEXE F

TERRAINS OCCUPÉS PAR LES FORCES DU ROYAUME-UNI À SINGAPOUR

NOTES

1. Les superficies indiquées pour les terrains devant être donnés à bail pour une durée de 999 ans et les terrains mis à la disposition des forces par l'État de Singapour sont sujettes à levés topographiques.
2. Dans les cas où des baux de 999 ans n'ont pas encore été délivrés, les superficies correspondant aux terrains réservés à la Couronne et aux terres réservées au réseau routier seront exclus.

N° (a)	Nom et description de la base (b)	Mukim (c)	Parcelle numéro (d)	Superficie (en acres) (e)	Forme du titre existant (f)
1	Sembawang Base navale de Sa Majesté	XIII	151-61	2,0,27,89	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires
			201	31,0,22	
			217	63,2,33	
2	Sembawang Base aéronavale	—	226	97,0,02,89 2 356,0,00	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces
			—	—	Détenus en vertu de l'Ordonnance relative aux bases navales et aériennes
3	Kranji Station TSF de la marine	XI	218	870,0,00	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires
			41	1,1,33,8	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires
			166	3,3,19,5	
			168	2,1,29,0	
169	119,2,00,0				
			167	127,1,02,3 50,1,00	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces

N° (a)	Nom et description de la base (b)	Mukim (c)	Parcelle numéro (d)	Superficie (en acres) (e)	Forme du titre existant (f)
4	Loyang, Changi Entrepôt de Boom Route d'accès	XXXXI —	489 294 ¹ 296 ² 296 ³ 296 ¹ 289 ²³ 289 ²⁴ 289 ²⁰ 289 ¹⁸ 296 ⁹	43,1,13 5,0,00 (environ) 0,0,19,76 1,1,06,4 0,1,12,07	Baïl de 999 ans de la Commission des terrains militaires En attente de la délivrance d'un baïl de 999 ans à la Commis- sion des terrains militaires } Terres de la Couronne à la dis- position des forces Baïl de 999 ans de la Commission des terrains militaires
5	Pasir Panjang a) Dépôt d'hydrocarbures de Nor- manton	III	59 ⁷⁹ 59 ⁸⁶ 161 ¹ 162 ² 168 ² 132 ¹¹ 136 ³⁴	0,3,30,84 2,0,37,2 0,3,10,39 0,2,34,56 5,2,20,2 14,0,39 30,1,16	Baïl de 999 ans de la Commis- sion des terrains militaires } } En attente de la délivrance d'un baïl de 999 ans à la Commis- sion des terrains militaires
6	Jurong Bukit Gombak	X	361	85,0,00	Baïl de 999 ans de la Commission des terrains militaires
7	Mount Faber Dépôt d'hydrocarbures	I	126 ⁰³ 126 ⁰⁸ 213 ⁴⁰ pt 222	3,2,11,00 0,0,04,41 1,2,09,05 5,0,24,46	En attente de la délivrance d'un baïl de 999 ans à la Commis- sion des terrains militaires

8	Pandan et Jurong Droit de passage pour le pipeline	—	—	—	—	Accord annuel avec les chemins de fer malaisiens
9	Quais de l'Administration portuaire et Empire Dock a) Installations de la Common Oil b) Droit de passage et droit d'entrée de la Station de pompage de l'Amirauté aux installations de la Common Oil	—	—	—	—	Accord annuel avec l'Administration portuaire de Singapour Accord annuel avec l'Administration portuaire de Singapour
10	King's Dock Emplacement réservé à la pompe	—	—	—	—	Bail de 30 ans à compter du 1 ^{er} janvier 1953 consenti par l'Administration portuaire de Singapour
11	Bedok Champ d'entraînement de Bedok et route d'accès	XXVII	91-1 pt 100-7 pt	1 200 pieds carrés (environ)		En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commission des terrains militaires
12	Pasir Laba	VIII	33 ¹² 33 ¹³ 33 ¹⁵	3,3,25,10 0,2,29,66 28,1,39,00 33,0,13,76		Terres de la Couronne mises à la disposition des forces
13	Chin Bee Station émettrice de télégraphie sans fil	VI	135 ¹	217,2,00		Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires

N° (a)	Nom et description de la base (b)	Mukim (c)	Parcelle numéro (d)	Superficie (en acres) (e)	Forme du titre existant (f)
14	Kranji Dépôt de munitions de la base a) Aire de dépôt b) Route d'accès c) Zone de sécurité	XI — —	171 173 172 Diverses — —	7,1,32,1 181,1,00,0 188,2,32,1 130,2,30,0 — —	Baïl de 999 ans de la Commission des terrains militaires Terres de la Couronne mises à la disposition des forces
15	Kranji Dépôt de matériel de la base: dépôt annexe Terrain	XI XIII	39 ³⁵ 39 ⁹³ 151 ⁶⁸ 151 ⁷⁰	11,3,30,00 8,1,01,50 5,1,09,50 0,1,19,14	Baïl de 30 ans de la Commission des terrains militaires depuis le 1 ^{er} janvier 1958
16	Keat Hong Dépôt de matériel de la base a) Aire de dépôt b) Logement des sous-officiers et hommes de troupe ma- rins, Kamjong Culforte	X XI	199 ¹ 375 376 379	2,3,16 120,0,20 45,2,35 168,2,31 8,2,35,4	Baïl de 999 ans de la Commission des terrains militaires Terres de la Couronne mises à la disposition des forces Baïl de 999 ans non encore délivré. Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.

17	Bukit Timah Road Escadron de Field Park	IV Ulu Pandau	24264 607 608 609	0,1,15,11 4,3,01,47 4,3,37,39 1,3,33,70 12,0,07,67	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
18	Flagstaff House Résidence du commandant en chef	XVII Toa Payoh	440 ¹	11,2,34	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
19	Draycott House, Stevens Road Résidence du général commandant	TS. N° XXV	127 ⁶	3,2,00	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
20	Kinloss House, 18 Nassim Road Internat	TS. N° XXV	147	4,2,35,57	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires
21	Woodstock Drive, n° 48 Poste de commandement du quar- tier général	TS. n° XXIV	97	2,3,31,9	En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans.
22	Tanglin Quartier général, cantonnement des officiers et logement des officiers mariés	II Tanglin	104 ⁹ 104 ¹⁰ 104 ¹³ 116 ²	217,1,39	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.
23	Gillman, Alexandra et Pasir Panjang a) Caserne Gillman, etc. b) H.M.B.	I Telok Blangah III I III III	381 59 ⁷² 112 ⁵⁴ 133 ³ 262	309,2,24,7 1,3,03,38 0,0,29,31 5,0,12,4 25,1,01,9 32,1,06,99	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires. En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commis- sion des terrains militaires.

N° (a)	Nom et description de la base (b)	Mukim (c)	Parcelle numéro (d)	Superficie (en acres) (e)	Forme du titre existant (f)
23 (suite)	c) Mess d'Alexandra et aire de logement des hommes mariés	III	121 ⁸ 359 357 139 ⁴ 59-69 126 ²	0,0,32,40 179,1,05,5 3,0,19,4 1,2,33,63 1,1,14,6 2,0,30,00	En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commis- sion des terrains militaires.
	d) Pasir Panjang— Aire de la base principale	III	59 ³⁷ 59 ⁹⁰ 59 ⁹⁴ 59 ⁹⁶ 59 ⁷⁶ 265 268 298 300 59 ³⁵ 59 ⁸⁸ 59 ⁹³ 50 ¹⁰⁰ 351 353 354 281 349 283 162 ¹⁰ 59 ⁸¹ 264 266 267 277 59 ³³ 59 ⁷⁷ 161 ⁷ 173	0,1,03,42 0,2,18,33 553,1,00,00 49,0,11,00 36,3,33,00 242,1,20,00 0,3,21,00 0,1,17,57 0,0,14,88 0,3,36,49 0,3,09,11 1,3,37,75 251,2,20,00 0,0,01,50 193,0,20,00 1,0,25,40 154,2,10,00 4,3,21,40 55,3,17,00 9,3,00,10 6,3,23,50 1,2,08,10 1,1,07,00 1,0,14,00 469,2,00,00 3,1,13,10 0,2,28,70 2,2,23,50 1,0,33,43	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces. Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
				2 046,3,09,28 1,2,01,10	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
		III	340		

24	e) Ulu Pandan Petites unités et champ de manœuvres	V IV	198 242 243	415,3,29,59 48,2,35,00 77,2,36,00	En attente de délivrance à la Commission des terrains militaires.
25	Fort Canning Quartier général du district, logement des hommes mariés, site de relais radio, centre de contrôle et bungalow	IV	— 55 ^{3,5}	1,0,10,00 0,0,23,48	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces. En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commission des terrains militaires.
26	Pulau Brani	T.S. n° XX	16 ²	86,0,13,67	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.
27	Pulau Blakang Mati Casernes	XXXIV XXIV	92	649,2,31,00	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.
28	Tanjong Berlayer Nee Soon a) Champ de manœuvres d'Extrême-Orient b) Champ de tir	III	1 ¹ 2 ¹ 2 ³ 2 ⁴	14,2,00,00	Terres du Gouvernement de Singapour occupées aux termes d'un bail non signé de 30 ans depuis 1953
29	Bukit Timah Champ de tir	XIII XIX XIV	—	329,0,00,00 0,2,20,20 95,0,00,00	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires. Terres de la Couronne mises à la disposition des forces. Occupation future à décider.
				4,1,29,00 23,3,24,00 85,1,00,00 0,0,17,00 5,3,10,00 11,1,00,00 83,0,00,00	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces pendant 30 ans depuis 1953. Occupation future à décider.
				1,2,00,00	

N° (a)	Nom et description de la base (b)	Mukim (c)	Parcelle numéro (d)	Superficie (en acres) (e)	Forme du titre existant (f)
30	Sembawang Champ de manœuvres de Khatib et emplacement destiné aux casernes	XIX	89 ¹ 89 ² pt 89 ³ 89 ⁴ 14 ³ 14 ⁴	375,1,29,55 128,0,10,00 1,3,12,00 5,0,09,20 3,2,23,20 2,0,16,80	} En attente de la délivrance d'un } bail de 999 ans à la Commis- } sion des terrains militaires.
31	Yio Chu Kang Road Station réceptrice de télégraphie sans fil de Amoy Quee	XVIII	263 ²	326,0,00,00	} Bail de 999 ans de la Commission } des terrains militaires.
32	Changi Casernes de Selarang	XXXI Changi	290 341 ² pt 342 ² pt	23,1,24,00 0,3,00,00 36,2,00,00 60,2,24,00	} En attente de la délivrance d'un } bail de 999 ans.
33	Changi École de survie dans la jungle de la R.A.F.	XXXI	289 ¹⁹ pt 289 ²¹	153,2,00,00 56,3,12,00 210,1,12,00	} Terres de la Couronne mises à la } disposition des forces.
34	Changi Centre de transmission	XXXI	216 ¹⁸ 351 561 pt 561 pt	1,2,25,60 0,1,20,34 1,2,18,00 0,2,00,00 2,0,18,00	} En attente de la délivrance d'un } bail de 999 ans. } Réserve de la Couronne mise à la } disposition des forces. } En attente de la délivrance d'un } bail de 999 ans. } Terres de la Couronne mises à la } disposition des forces.
			572 562 347	0,3,27,00 0,0,24 11,0,01	} En attente de la délivrance d'un } bail de 999 ans. } Terres de la Couronne mises à } la disposition des forces.

35	Pulau Tekong Besar Champ de tir et champ de manœuvres	XXXII Pulau Tekong	Diverses 113 ^s 117 139 ^a 291 pt 156 292 293	277,0,15,95 4,1,31,00 1,0,00,00 0,2,22,54 — 1,0,30,00 16,1,24,00 4,0,20,00 27,3,07,54	En attente de la délivrance d'un bail de 99 ans. Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.
36	Phoenix Park Quartier général du Commandement unifié et Bureau du Commandant en chef pour l'Asie du Sud-Est	II	272	15,0,14,00	Bail de 999 ans depuis le 15 juin 1948 consenti par le Gouvernement de Singapour au Ministre des travaux publics.
37	Telok Blanga Poste de câbles Labrador	I	7 ¹²	0,0,01,20	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
38	Changi Base et champ d'aviation de la R.A.F.	XXXI	Diverses Diverses Diverses	1 125,0,00 536,0,00 1 661,0,00	En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commission des terrains militaires. Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.
39	Seletar Base et champ d'aviation de la R.A.F. Basses plages et fond de la mer	XX	325 326 327 328	1 464,0,00 346,3,08 1 810,3,08	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires. Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.

N° (a)	Nom et description de la base (b)	Mukim (c)	Parcelle numéro (d)	Superficie (en acres) (e)	Forme du titre existant (f)
40	Choa Chu Kang et Lim Chu Kang Base et champ d'aviation de la R.A.F., Tengah	IX, X	Diverses	1 001,0,00 (environ)	En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commis- sion des terrains militaires. Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.
41	Ang Mo Kio Station réceptrice de télégraphie sans fil de Chia Keng	IX, X	Diverses	125,3,09,44	
42	Jurong Station émettrice de télégraphie sans fil de Jurong.	XVIII	264-2 264-3 264-4 875	165,3,16,5	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
43	Sime Road Résidence et Quartier général du Commandant en chef	VI	96-151 96-152 134	105,0,06	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
44	Cluny Road, Tanglin Résidence de l'Amiral Comman- dant	VIII X	53-92 53-94 50		Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
45	Bedok Logement des hommes mariés Wing Loong Road.	XV XVII	12-74 459	2,3,32,06	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
		II	1-13	12,2,27	Bail de 999 ans de la Commission des terrains militaires.
		XXVII	1 155		

46	Woodlands Dépôt de carburant	XIII	149-7	12,2,36 (environ)	En attente de la délivrance d'un bail de 999 ans à la Commission des terrains militaires.
47	Aéroport de Paya Lebar Site de relais radio et antennes.	—	—	12 000 pieds carrés (environ)	Terres de la Couronne mises à la disposition des forces.

Numéro (a)	Adresse (b)	Propriétaire (c)	Statut
48	Bureau n° 1, aérogare, aéroport de Paya Lebar	Directeur de l'aviation civile, aéroport de Singapour, Singapour.	Occupation au mois depuis le 1 ^{er} mars 1960.
49	Godown, 56A, Docks de Singapour, 23 750 pieds carrés (Section du trafic)	Administration portuaire de Singapour	Bail de trois ans depuis le 1 ^{er} janvier 1962 avec faculté de le proroger de trois ans à compter du 1 ^{er} janvier 1965.
50	Poste de police du quai ouest, 7 200 pieds carrés (Centre de contrôle)	Administration portuaire de Singapour	Bail de trois ans depuis le 1 ^{er} décembre 1961.
51	Aéroport de Paya Lebar. R.A.F. Contrôle	Directeur de l'aviation civile	En cours de négociations.
52	Aéroport de Paya Lebar. Bureau du trafic	Directeur de l'aviation civile	Un an depuis le 1 ^{er} décembre 1962.

ANNEXE G

[NOTE: La forme de l'Ordre en conseil dans la présente annexe est celle qui s'applique au Bornéo septentrional. Pour la rendre applicable à Sarawak:

- i) Le mot « Sarawak » doit partout remplacer les mots « Bornéo septentrional » ou « Sabah » (excepté dans la définition du « juge » au paragraphe I (1) de l'annexe,
- ii) Le chiffre « cinquante-six » doit remplacer le chiffre « cinquante-sept » aux paragraphes I (3) c, 5 et 6 de l'annexe,
- iii) Le mot « Gouverneur » doit remplacer les mots « Yang di-Pertua Negara » dans la définition de « l'autorité appropriée » qui figure au paragraphe I (1) et les mots « Bornéo septentrional » doivent remplacer le mot « Sarawak » dans la définition du « fonctionnaire qualifié » qui figure au paragraphe I (1) et au paragraphe 18 de l'annexe,
- iv) La réserve ci-après doit être insérée après le paragraphe 17:

« Il est entendu toutefois que les dispositions de la section 10 de l'Ordonnance relative aux pensions de Sarawak ou toute loi modifiant ou remplaçant ladite section ne s'appliqueront pas en ce qui concerne toute pension accordée en vertu des dispositions de la présente annexe. »]

*Ordre en Conseil de 1963 du Bornéo septentrional
relatif aux indemnités et prestations de retraite*

Intitulé.

1. Le présent Ordre en conseil est intitulé Ordre en conseil de 1963 du Bornéo septentrional relatif aux indemnités et prestations de retraite.

Interprétation.

2. La Loi de 1889 relative à l'interprétation s'appliquera, avec les adaptations nécessaires, aux fins de l'interprétation du présent Ordre en conseil et à tous autres égards comme elle s'applique aux fins de l'interprétation des Actes du Parlement du Royaume-Uni et à tous autres égards.

Application de l'annexe.

3. Les dispositions figurant dans l'annexe au présent Ordre en conseil produiront leurs effets à l'égard de la fonction publique du Bornéo septentrional.

Dispositions transitoires.

4. 1) Lorsque tout fonctionnaire ou autorité a, avant l'entrée en vigueur du présent Ordre en conseil, donné toute autorisation ou tout consentement, prescrit toute condition, fait toute déclaration ou accompli tous autres actes aux fins du régime d'indemnisation en application de toute disposition de ce régime, l'autorisation, le consentement, la condition, la déclaration ou l'autre acte sera réputé avoir été donné, prescrit, fait ou accompli, selon le cas, en vertu de la disposition cor-

respondante de l'annexe au présent Ordre en conseil, et les dispositions de cette annexe produiront leurs effets en conséquence.

2) Lorsque tout fonctionnaire a, avant l'entrée en vigueur du présent Ordre en conseil, pris tout engagement, donné ou reçu toute notification, ou cessé ses fonctions en application de toute disposition du régime d'indemnisation, il sera, pourvu que les conditions prescrites ou réputées avoir été prescrites par l'annexe au présent Ordre en conseil ou en vertu de celle-ci soient remplies, réputé avoir pris cet engagement, donné ou reçu cette notification, ou cessé ses fonctions, selon le cas, en vertu de la disposition correspondante de cette annexe, et les dispositions de l'annexe produiront leurs effets en conséquence.

3) Les conditions ou la notification prescrites par l'autorité appropriée aux fins du paragraphe 3 (1) a, du paragraphe 4 (1) ou du paragraphe 13 (2) de l'annexe au présent Ordre en conseil ne seront pas moins favorables à un fonctionnaire que les conditions ou la notification prescrites par la disposition correspondante du régime d'indemnisation ou à ses fins.

4) Dans la présente section, l'expression « le régime d'indemnisation » s'entend du régime relatif aux indemnités, prestations de retraite et questions connexes intitulé « Régime de prestations de retraite pour les personnes faisant partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et pour les fonctionnaires désignés en vertu de l'Accord de 1961 relatif au service d'outre-mer (Bornéo septentrional). »

W. G. AGNEW.

ANNEXE

INDEMNITÉS ET PRESTATIONS DE RETRAITE POUR CERTAINS AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE DU BORNÉO SEPTENTRIONAL

Interprétation et application.

1. 1) Dans la présente annexe, sauf disposition contraire du contexte:

L'expression « autorité appropriée » s'entend de la personne ou de l'autorité qui peut, quand besoin est, être désignée aux fins de la présente annexe par le Gouverneur du Bornéo septentrional ou, à tout moment postérieur à la date de référence par le Yang di-Pertua Negara de l'État de Sabah; des personnes et des autorités différentes peuvent être désignées aux fins de dispositions différentes de la présente annexe;

L'expression « loi appropriée », au regard d'un agent de la fonction publique s'entend de la législation en vigueur dans le Bornéo septentrional qui régit l'octroi de pensions, subsides et autres prestations analogues à raison des services accomplis par cet agent dans la fonction publique;

L'expression « fonctionnaire qualifié » s'entend d'un agent du cadre d'outre-mer qui, à la date de référence, n'avait pas atteint l'âge de 55 ans ou, dans le cas d'un juge, de 62 ans et:

a) qui, avant le 1^{er} janvier 1963, a été nommé à un poste dans la fonction publique ouvrant droit à pension aux fins de la loi appropriée ou désigné pour un tel poste;

- b) qui, à la date de référence, est titulaire d'un poste qui, à cette date, ouvre droit à pension aux fins de la loi appropriée;
- c) qui, à la date de référence, fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté ou est un fonctionnaire désigné aux fins de l'Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Bornéo septentrional); et
- d) qui, après la date de référence, est juge ou titulaire d'un poste qui, à un moment quelconque de la période pendant laquelle il l'occupait, a été un poste ouvrant droit à pension aux fins de la loi appropriée;
- e) dans le cas d'un fonctionnaire dont la nomination est sujette à confirmation, dont la nomination a été confirmée;

et s'entend également d'un fonctionnaire nommé le 1^{er} janvier 1963 ou après cette date et avant la date de référence à un poste dans la fonction publique ouvrant droit à pension aux fins de la loi appropriée qui aurait été un fonctionnaire qualifié aux fins de l'Ordre en conseil de 1963 de Sarawak relatif aux indemnités et prestations de retraite, si ses services dans la fonction publique avaient été accomplis à Sarawak.

Les mots « la Fédération » s'entendent de la Fédération qui portera le nom de Malaysia (Malaisie);

Les mots « Bornéo septentrional » s'entendent de la colonie du Bornéo septentrional, et, s'agissant de toute période postérieure à la date de référence de l'État de Sabah;

Le mot « juge » s'entend d'un juge à la Cour suprême de Sarawak, du Bornéo septentrional et du Brunéi et, s'agissant de toute période postérieure à la date de référence, d'un juge de la Cour fédérale ou d'une Haute Cour de la Fédération;

Les mots « date de référence » s'entendent du 30 août 1963;

Les mots « agent des cadres d'outre-mer » s'entendent d'un agent de la fonction publique dont les conditions d'emploi lui donnaient droit à la date de référence au voyage gratuit au départ du Bornéo septentrional pour prendre un congé à l'expiration d'une période d'affectation;

Le mot « émoluments » s'entend des émoluments qui peuvent être pris en compte lors du calcul de la pension d'un fonctionnaire en vertu de la loi appropriée;

Les mots « services ouvrant droit à pension » s'entendent du montant global des services qui peuvent être pris en compte aux fins du calcul de la pension d'un fonctionnaire en vertu de la loi appropriée;

Les mots « fonction publique » s'entendent de la fonction publique du Bornéo septentrional;

Le mot « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

2) Aux fins de la définition du « fonctionnaire qualifié » au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, une personne qui, avant le 1^{er} janvier 1963, a été désignée pour un poste dans la fonction publique ouvrant droit à pension aux fins de la loi appropriée mais qui a été nommée à ce poste en qualité de stagiaire après la date de référence, sera réputée avoir occupé ce poste en qualité de stagiaire à la date de référence et depuis cette date.

3) Aux fins de la présente annexe :

- a) une personne ne sera pas considérée comme occupant un poste à la date de référence si, à cette date, elle était en congé avant de quitter le service autrement qu'en vertu de la présente Annexe;
- b) une personne dont le poste a été supprimé et qui quitte le service de ce fait, sera réputée être le titulaire de ce poste pendant la période allant de la date à laquelle celui-ci a été supprimé à la date à laquelle le congé qui lui a été accordé vient à expiration;
- c) lorsqu'un stagiaire est tenu de quitter le service:
 - i) en vertu de l'article 57 de la Constitution de l'État de Sabah;
 - ii) pour faciliter l'introduction de changements constitutionnels;
 - iii) par suite de la suppression de son poste;
 - iv) pour des raisons d'âge conformément aux dispositions de la loi appropriée;il sera réputé avoir reçu confirmation de sa nomination immédiatement avant le jour où notification lui a été faite d'avoir à quitter le service.

4) Lorsqu'un fonctionnaire a, à n'importe quelle date, été nommé à un poste dans la fonction publique ou désigné pour un tel poste, après y avoir été muté d'un emploi ouvrant droit à pension au service du Gouvernement du Royaume-Uni au sens de la loi de 1892 relative au régime de retraites dans lequel, après sa mutation, il était fondé, pendant un certain temps, à être réintégré, il sera, aux fins de la présente annexe, considéré comme ayant été nommé ou selon le cas, désigné pour être titulaire d'un poste dans la fonction publique non pas à la date en question mais à celle à laquelle il cessera d'être fondé à être réintégré dans son emploi d'origine si, à cette date, il occupait un poste dans la fonction publique.

Droit à indemnité.

2. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Annexe, tout fonctionnaire qualifié sera, à la date de référence ou, s'il ne l'est devenu qu'après cette date, à la date à laquelle il a acquis cette qualité, fondé à recevoir une indemnité qui sera évaluée conformément aux dispositions du présent paragraphe et, à chaque évaluation, sera calculée en multipliant le montant de ses émoluments annuels ouvrant droit à pension à la date retenue pour le calcul par le coefficient approprié; le montant auquel il aura droit sera le moins élevé des deux montants ci-après; le montant ainsi obtenu ou 12 000 livres:

Il est entendu toutefois qu'un fonctionnaire détaché auprès d'un autre gouvernement ou organisme à la date retenue pour le calcul sera, aux fins du présent paragraphe réputé avoir, à cette date, les émoluments annuels ouvrant droit à pension qu'il aurait eus s'il n'avait pas été détaché mais avait continué à occuper le poste dans la fonction publique qui était le sien immédiatement avant son détachement et avait bénéficié de toutes les augmentations et autres majorations de traitement auxquelles il aurait eu droit de ce fait.

2) L'indemnité due à chaque fonctionnaire qualifié en vertu du présent paragraphe sera évaluée, à titre provisoire, dans des délais aussi raisonnables que possible après la date de référence ou, s'agissant d'un fonctionnaire qualifié qui ne l'est devenu qu'après cette date, dans des délais aussi raisonnables que possible après qu'il aura acquis cette qualité et, à cette fin, la date à retenir pour le calcul

sera la date de référence ou, s'agissant d'un fonctionnaire qualifié qui ne l'est devenu qu'après cette date de référence, la date à laquelle il aura acquis cette qualité.

3) L'indemnité due à chaque fonctionnaire qualifié en vertu du présent paragraphe sera réévaluée, à titre provisoire, le jour anniversaire de la date à laquelle elle avait été évaluée en vertu du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe; elle sera évaluée à titre définitif au moment du départ de l'intéressé ou de son décès alors qu'il se trouvait toujours servir comme fonctionnaire qualifié, et, aux fins du présent sous-paragraphe, la date à retenir pour le calcul sera la date (qui ne saurait être antérieure à celle par rapport à laquelle l'indemnité de l'intéressé a été évaluée en vertu du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe ou postérieure à celle à laquelle elle est réévaluée à titre provisoire ou évaluée à titre définitif, selon le cas) qui est la plus avantageuse pour l'intéressé.

4) Tout fonctionnaire qualifié aura droit à une indemnité supplémentaire, même si celle-ci, ajoutée à l'indemnité à laquelle il a droit en vertu des dispositions précédentes du présent paragraphe, dépasse la somme de 12 000 livres; cette indemnité supplémentaire sera évaluée chaque fois que l'indemnité de l'intéressé sera réévaluée en vertu du sous-paragraphe 3 du présent paragraphe, et calculée, en chaque occasion, en multipliant par 0,10 le montant de ses émoluments annuels ouvrant droit à pension pendant la période calculée en mois et années des services accomplis, allant de la date à laquelle l'indemnité avait été évaluée en dernier jusqu'à la date à laquelle elle le sera à nouveau:

Il est entendu toutefois qu'aucune période de congé à laquelle l'intéressé a droit ne sera prise en compte aux fins du calcul de la période visée dans le présent sous-paragraphe, s'il s'agit d'un congé que celui-ci devait prendre à l'expiration d'une période d'affectation prenant fin avant la date de référence et qui a dû être reporté.

5) Dans le présent paragraphe, les mots « le coefficient approprié » s'entendent à l'égard de tout fonctionnaire, du coefficient obtenu au moyen du tableau 1 de l'annexe à la présente annexe (ou, s'agissant d'un juge, du tableau 2 de cette annexe) qui, à la date retenue pour le calcul correspond à l'âge et aux services ouvrant droit à pension de ce fonctionnaire calculés en mois et années de services accomplis ou, si cette formule est plus avantageuse pour l'intéressé, en années de services accomplis, les fractions d'année n'étant pas prises en compte.

Versement de l'indemnité.

3. 1) Lorsque l'indemnité due à un fonctionnaire qualifié a été évaluée à titre provisoire en vertu du sous-paragraphe 2 du paragraphe 2 de la présente annexe, il sera versé à l'intéressé:

- a) s'il s'agit d'un fonctionnaire qualifié qui s'est engagé à servir comme tel pendant deux ans au moins aux conditions prescrites par l'autorité appropriée, le moins élevé des deux montants ci-après: le montant de l'indemnité ou 2 000 livres;
- b) dans tout autre cas, un montant égal au montant de l'indemnité ainsi évaluée ou, si celui-ci dépasse 1 000 livres, le plus élevé des deux montants ci-après: le sixième du montant de l'indemnité ou 1 000 livres:

Il est entendu toutefois que si un fonctionnaire qualifié prend un tel engagement après qu'une somme lui a été versée en vertu des dispositions du présent sous-

paragraphe, mais au plus tard 12 mois après la date de référence, il recevra, dans des délais aussi raisonnables que possible après la date de cet engagement, une somme qui, ajoutée à celle qui lui avait déjà été versée, sera égale au montant qu'il aurait reçu en vertu du présent sous-paragraphe s'il avait pris cet engagement avant qu'aucune indemnité ne lui soit versée en vertu de ce même sous-paragraphe.

2) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, toute personne qui a acquis le droit de recevoir une indemnité en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe et qui n'en a pas déjà reçu le montant intégral (qu'elle soit toujours en activité comme fonctionnaire qualifié ou qu'elle ait quitté le service) recevra, le jour anniversaire de la date à laquelle son indemnité a été évaluée en vertu du sous-paragraphe 2 de ce paragraphe, un nouveau versement qui :

- a) s'agissant d'un versement fait lors du premier, deuxième, troisième ou quatrième anniversaire, sera d'un montant égal à la fraction appropriée du solde restant dû;
- b) s'agissant d'un versement fait à l'occasion du cinquième anniversaire ou de tout anniversaire ultérieur, sera d'un montant égal à celui de ce solde :

Il est entendu toutefois que :

- i) lorsque le solde restant dû lors du premier, deuxième, troisième ou quatrième anniversaire, dépasse 500 livres et que, s'agissant d'un fonctionnaire auquel l'alinéa *a* du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe s'applique, ce solde, s'il est ajouté au montant de l'indemnité déjà versée en vertu du présent paragraphe dépasse 2 000 livres, il sera versé à l'intéressé le plus élevé des deux montants ci-après : un montant égal à la fraction appropriée de ce solde ou 400 livres;
- ii) lorsque le solde restant dû est inférieur à 500 livres ou que, s'agissant d'un fonctionnaire auquel l'alinéa *a* du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe s'applique, ce solde dépasse 500 livres mais, s'il est ajouté au montant de l'indemnité déjà versée en vertu du présent paragraphe, reste inférieur à 2 000 livres, il sera versé à l'intéressé un montant égal à ce solde.

3) Chaque fonctionnaire qualifié recevra, au jour anniversaire de la date à laquelle l'indemnité qui lui est due en vertu du sous-paragraphe 2 du paragraphe 2 de la présente annexe a été évaluée, l'indemnité supplémentaire à laquelle il aura alors droit en vertu du sous-paragraphe 4 de ce paragraphe.

4) Lorsque :

- a) une personne qui a acquis le droit de recevoir une indemnité en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe, mais n'en a pas encore reçu le montant intégral (et, s'agissant d'un fonctionnaire qualifié, qu'il soit toujours en activité comme tel ou qu'il ait déjà quitté le service) atteint l'âge de 55 ans ou, s'agissant d'une personne qui est ou était juge au moment de son départ, l'âge de 62 ans, ou décède avant d'avoir atteint cet âge;
- b) un fonctionnaire qualifié qui n'a pas encore reçu le montant intégral de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du paragraphe 2 quitte le service dans les conditions indiquées au paragraphe 4 (4) *a*, *c* ou *d* de la présente annexe avant d'avoir atteint cet âge ou est tenu de quitter le service dans les conditions indiquées au paragraphe 4 (4) *b*, de la présente annexe; ou lorsque
- c) un fonctionnaire qualifié qui n'a pas encore reçu le montant intégral de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe quitte le service pour toute autre raison avant d'avoir atteint cet âge mais le jour du cinquième anniversaire de la date de référence ou après celui-ci,

le solde de l'indemnité à laquelle il a droit lui sera versé ou, s'il est décédé, sera versé à ses représentants personnels.

5) Lorsqu'un fonctionnaire qualifié qui n'a pas encore reçu le montant intégral de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe, est tenu, avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans, de quitter le service:

- a) dans les conditions indiquées au paragraphe 5 ou au paragraphe 6 de la présente annexe, le solde de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu de ce paragraphe lui sera versé
 - i) si la notification lui enjoignant de quitter le service lui a été faite au cours d'une période d'affectation, avant son départ du Bornéo septentrional; ou
 - ii) si cette notification lui a été faite alors qu'il était en congé à l'expiration d'une période d'affectation, aussitôt que possible après la date à laquelle cette notification lui a été adressée;
- b) dans les conditions indiquées au paragraphe 7 de la présente annexe le solde de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du paragraphe 2 lui sera versé aussitôt que possible après la date à laquelle la notification lui enjoignant de quitter le service lui a été faite.

6) Le Secrétaire d'État peut ordonner qu'au lieu d'être versée au représentant légal d'une personne décédée, l'indemnité soit versée à l'une des personnes à charge du défunt ou à deux ou plusieurs d'entre elles dans les proportions que le Secrétaire d'État jugera indiquées.

Il est entendu toutefois que dans le cas d'une personne décédée qui a transféré sur la tête d'une autre personne tout ou partie de l'indemnité qui lui était due en vertu de la présente Annexe le solde de l'indemnité restant à devoir à la date de son décès sera, dans la mesure où il avait été transféré par le défunt, versé à cette autre personne.

7) Lorsqu'une indemnité est versée en vertu du sous-paragraphe 1 ou du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe ou de la manière qui y est prescrite, un intérêt au taux de 5 p. 100 l'an, calculé au jour le jour, courra depuis la date par rapport à laquelle cette indemnité a été calculée jusqu'à la date de la première évaluation suivante opérée en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe, en ce qui concerne toute fraction de l'indemnité dont le paiement n'était pas dû en vertu de la présente annexe lorsque la première évaluation a été faite; cet intérêt sera payé, de la même manière, au même moment et au même lieu que la fraction de l'indemnité dont le paiement vient à échéance lors de la première évaluation suivante.

8) Dans le présent paragraphe les mots « la fraction appropriée »:

- a) au regard d'une évaluation faite lors du premier anniversaire, s'entendent du cinquième;
- b) au regard d'une évaluation faite lors du deuxième anniversaire, s'entendent du quart;
- c) au regard d'une évaluation faite lors du troisième anniversaire, s'entendent du tiers;
- d) au regard d'une évaluation faite lors du quatrième anniversaire, s'entendent de la moitié.

Droit de quitter le service à tout moment.

4. 1) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, un fonctionnaire qualifié peut quitter le service à tout moment, après avoir donné le préavis qui peut être prescrit par l'autorité appropriée.

2) Un fonctionnaire qualifié qui a notifié son intention de quitter le service en vertu du présent paragraphe à une date quelconque, peut, avec le consentement de l'autorité appropriée, reprendre sa démission à tout moment antérieur à cette date.

3) Aucun fonctionnaire qualifié ne quittera le service en vertu du présent paragraphe sans l'autorisation de la Commission de la fonction publique si l'autorité appropriée certifie qu'une procédure disciplinaire de nature à amener son licenciement est engagée contre le fonctionnaire.

4) Un fonctionnaire qualifié :

- a) qui est autorisé à quitter le service par suite d'un accident ou de son état de santé;
- b) qui est tenu de quitter le service lorsqu'il a atteint la limite d'âge fixée par la loi ou après cette date;
- c) qui est tenu de quitter le service par suite de la suppression de son poste ou afin de faciliter l'introduction dans l'organisation du secteur de la fonction publique auquel il appartient d'améliorations destinées à permettre des économies ou une efficacité plus grandes;
- d) qui est tenu de quitter le service dans l'intérêt public; ou
- e) s'agissant d'une fonctionnaire, qui est tenue de quitter le service au moment de son mariage

sera réputé avoir quitter le service en vertu du présent paragraphe.

5) S'agissant de la cessation de service d'un fonctionnaire qualifié comme suite à une notification qui lui a été faite en vertu du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, le Gouvernement de l'État prendra à sa charge les frais de voyage et de transport de bagages auxquels l'intéressé aurait eu droit en vertu du régime intitulé « régime de prestations de retraite pour les personnes faisant partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et pour les fonctionnaires désignés en vertu de l'Accord de 1961 relatif au service d'outre-mer (Bornéo septentrional) », s'il avait quitté le service après avoir notifié sa décision de le faire en vertu de ce régime.

6) Les dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe s'appliqueront dans le cas du départ d'un fonctionnaire qualifié qui est tenu de quitter le service dans les conditions indiquées aux alinéas *b* ou *c* du sous-paragraphe 4 du présent paragraphe comme elles s'appliquent dans le cas du départ d'un fonctionnaire dans les conditions indiquées dans ledit paragraphe.

Cessation de service d'office.

5. Les dispositions de la présente annexe s'appliqueront à un fonctionnaire qualifié qui est tenu de quitter le service en vertu de l'article 57 de la Constitution de l'État de Sabah comme s'il s'agissait d'un fonctionnaire qualifié quittant le service en vertu de la présente annexe :

Il est entendu toutefois que:

- a) dans le cas de la cessation de service, en vertu des dispositions de cet article, d'un fonctionnaire se trouvant en congé à l'expiration d'une période d'affectation:
 - i) si la période de congé avec versement intégral des émoluments ouvrant droit à pension à laquelle l'intéressé a droit à la date ou la notification lui enjoignant de cesser le service prévue par cet Article lui est faite est inférieure à six mois, il lui sera accordé le congé supplémentaire nécessaire pour porter cette période à six mois;
 - ii) le Gouvernement de l'État prendra à sa charge les frais de voyage à destination du Bornéo septentrional auxquels l'intéressé aurait droit s'il retournait dans cet État pour une nouvelle période d'affectation et les frais de voyage (s'il retourne dans l'État) et de transport de bagages auxquels un fonctionnaire jouissant d'un statut analogue a droit en vertu de l'Ordonnance générale de ce Gouvernement lorsqu'il quitte la fonction publique à l'âge de 55 ans à l'expiration d'une dernière période d'affectation; et
- b) s'agissant de la cessation de service, en vertu des dispositions de cet article, d'un fonctionnaire se trouvant en toute autre circonstance:
 - i) l'intéressé ne sera pas tenu de quitter l'État en congé en anticipation de cessation de service avant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle la notification lui enjoignant de quitter le service prévue dans cet article lui a été faite;
 - ii) le Gouvernement de l'État prendra à sa charge les frais de voyage et de transport de bagages auxquels un fonctionnaire jouissant d'un statut analogue a droit en vertu de l'Ordonnance générale de ce Gouvernement lorsqu'il quitte la fonction publique à l'âge de 55 ans à l'expiration d'une dernière période d'affectation;
 - iii) si la période de congé avec versement intégral des émoluments ouvrant droit à pension à laquelle l'intéressé a droit est inférieure à six mois, il lui sera accordé le congé supplémentaire nécessaire pour porter cette période à six mois.

Service d'office après détachement.

6. Lorsqu'un fonctionnaire qualifié dont le détachement auprès de la fonction publique de la Fédération a pris fin est tenu de quitter le service à la fin de son détachement et que la Commission de la fonction publique certifie que cette décision a été prise pour permettre à un candidat ou à un fonctionnaire local d'être nommé au poste auquel le fonctionnaire qualifié avait été détaché et qu'aucun emploi approprié dans la fonction publique n'était disponible, les dispositions du paragraphe 5 de la présente Annexe s'appliqueront à ce fonctionnaire qualifié comme s'il s'agissait d'un fonctionnaire qualifié tenu de quitter le service en vertu de l'article 57 de la Constitution de l'État de Sabah.

Cessation de service pour faciliter l'introduction des changements constitutionnels.

7. 1) Les dispositions de la présente annexe s'appliqueront à un fonctionnaire qualifié qui est tenu de quitter le service pour faciliter l'introduction de change-

ments constitutionnels comme s'il s'agissait d'un fonctionnaire qualifié quittant le service en vertu de la présente annexe:

Il est entendu toutefois:

- a) qu'il lui sera versé avant son départ en congé en anticipation de cessation de service, ou aussitôt que possible après cette date, une indemnité de dérangement égale au quart de ses émoluments annuels ouvrant droit à pension à la date de son départ;
- b) si la période de congé avec versement intégral des émoluments ouvrant droit à pension à laquelle il a droit à la date de son départ en congé avant cessation de fonctions est inférieure à six mois, il lui sera accordé le congé supplémentaire nécessaire pour porter cette période à six mois; et
- c) le Gouvernement du Bornéo septentrional prendra à sa charge les frais de voyage et de transport de bagages auxquels un fonctionnaire jouissant d'un statut analogue a droit en vertu de l'Ordonnance générale de ce Gouvernement lorsqu'il quitte la fonction publique à l'âge de 55 ans à l'expiration d'une dernière période d'affectation.

2) Tout différend touchant la question de savoir si un fonctionnaire a été ou non, aux fins du présent paragraphe, tenu de quitter le service pour faciliter l'introduction de changements constitutionnels, sera porté devant la Commission de la fonction publique dont la décision sera sans appel.

Octroi de pensions et de subsides aux fonctionnaires qualifiés.

8. 1) Le présent paragraphe s'applique aux fonctionnaires qualifiés titulaires de postes ouvrant droit à pension aux fins de la loi appropriée.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 16 et 17 de la présente annexe, un fonctionnaire auquel le présent paragraphe s'applique peut, lorsqu'il quitte le service en vertu de la présente annexe, recevoir à son choix (lequel sera exercé avant la date de la cessation de service ou, s'agissant d'un fonctionnaire auquel le sous-paragraphe 4 du paragraphe 4 de la présente annexe s'applique, dans le mois suivant cette date):

- a) soit une pension du montant prévu par la loi appropriée;
- b) soit une pension réduite égale à la fraction, dont il décidera, de la pension prévue par la loi appropriée (mais qui, s'agissant d'un fonctionnaire qui quitte le service moins de 12 ans après la date de référence, ne sera pas inférieure à la fraction autorisée) ainsi qu'un subside égal au montant annuel de la fraction restante de cette pension multipliée par le coefficient approprié;
- c) soit un subside égal au montant annuel de la pension prévue par la loi appropriée multiplié par le coefficient approprié, sans que le montant de ce subside puisse dépasser celui que représenterait une pension annuelle de 300 livres multipliée par le coefficient approprié et, lorsque le subside est égal à une fraction du montant annuel de cette pension (inférieure à 300 livres) multipliée par le coefficient approprié, une pension réduite égale à la différence entre cette fraction et 300 livres; ou
- d) s'agissant d'un fonctionnaire qui quitte le service 12 ans au moins après la date de référence, un subside égal au montant annuel de la pension prévue par la loi appropriée multiplié par le coefficient approprié.

3) Aux fins du présent paragraphe, un fonctionnaire est réputé remplir les conditions requises pour bénéficier d'une pension en vertu de la loi appropriée:

- a) même s'il a quitté le service avant d'avoir atteint l'âge spécifié dans la loi appropriée pour avoir droit à pension;
- b) même s'il n'a pas accompli à la date de son départ le temps de service requis par la loi appropriée pour lui donner droit à l'octroi d'une pension.

4) Lorsqu'un fonctionnaire auquel le présent paragraphe s'applique quitte le service en raison de son état de santé dans des conditions telles qu'il pourrait, en vertu de la loi appropriée, bénéficier d'une pension supplémentaire, les dispositions du présent paragraphe produiront leurs effets à l'égard de ce fonctionnaire comme si les références à la pension prévue par la loi appropriée englobaient des références à cette pension supplémentaire.

5) Lorsqu'un fonctionnaire auquel le présent paragraphe s'applique quitte le service par suite d'un accident ou de la suppression de son poste ou afin de faciliter l'introduction dans l'organisation du secteur de la fonction publique auquel il appartient des améliorations permettant des économies ou une efficacité plus grandes dans des conditions telles qu'il pourrait, en vertu de la loi appropriée, bénéficier d'une pension supplémentaire, les dispositions du présent paragraphe produiront leurs effets à l'égard de ce fonctionnaire comme si les références à la pension prévue par la loi appropriée n'englobaient pas de références à cette pension supplémentaire.

6) Aux fins du présent paragraphe, le montant de la pension qu'un fonctionnaire qui est tenu de quitter le service en vertu des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 4 (4) ou des paragraphes 5, 6 ou 7 de la présente annexe, peut recevoir en vertu de la loi appropriée sera calculé comme si ses émoluments annuels ouvrant droit à pension à la date par rapport à laquelle son indemnité est évaluée à titre définitif en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe étaient les émoluments à prendre en compte aux fins du calcul de sa pension en vertu de la loi appropriée.

7) Si un fonctionnaire n'a pas exercé l'option qui lui est conférée par le sous-paragraphe 2 du présent paragraphe dans le délai imparti, il sera réputé avoir opté pour l'octroi d'une pension du montant prévu par la loi appropriée.

8) Dans le présent paragraphe:

les mots « le coefficient approprié », s'agissant d'un fonctionnaire, s'entendent du coefficient obtenu grâce au tableau III de l'annexe à la présente annexe qui correspond à l'âge de ce fonctionnaire à sa cessation de service calculé en mois et années accomplis;

les mots « la fraction autorisée »:

- a) s'agissant d'un fonctionnaire qui quitte le service moins d'un an après la date de référence, s'entendent des trois quarts; et
- b) s'agissant d'un fonctionnaire qui quitte le service au moins un an après la date de référence, s'entendent de la fraction obtenue en soustrayant des trois-quarts un seizième pour chaque année de service ouvrant droit à pension accomplie après la date de référence;

il est entendu toutefois qu'en calculant, aux fins du présent sous-paragraphe, les années de services ouvrant droit à pension d'un fonctionnaire mis en congé en anticipation de cessation de service, le congé octroyé à raison de services antérieurs

à la date de référence qui avait été reporté à la date de référence ne sera pas pris en compte.

Octroi d'un subside spécial à certains fonctionnaires.

9. 1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 16 et 17 de la présente annexe, lorsqu'un fonctionnaire qualifié auquel s'applique la troisième partie de l'annexe à l'Ordonnance relative aux pensions du Bornéo septentrional, quitte le service en vertu de la présente annexe et reçoit de tout gouvernement ou de tout autre autorité qui est un gouvernement désigné aux fins de cette partie tant une pension qu'un subside, s'il choisit de recevoir cette pension et ce subside plutôt qu'une pension d'un montant plus élevé, il peut recevoir (en sus de tout subside qui peut lui être accordé en vertu du paragraphe 8 de la présente annexe) un subside égal au montant (le cas échéant) par lequel le montant obtenu:

- a) en soustrayant le montant annuel de la pension qui lui a été accordée par le Gouvernement désigné du montant annuel de la pension qui lui aurait été accordée par ce Gouvernement s'il n'avait pas choisi de recevoir le subside accordé par le gouvernement désigné; et
- b) en multipliant le montant obtenu par le coefficient approprié, dépasse le montant du subside accordé par le gouvernement désigné.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 16 et 17 de la présente annexe, lorsqu'un fonctionnaire qualifié auquel les dispositions du règlement relatif au régime des pensions de retraite des agents des cadres d'outre-mer s'appliquent, quitte le service en vertu de la présente annexe et reçoit en vertu de ce règlement une pension et une somme en capital

- a) il peut recevoir un subside égal au montant obtenu en soustrayant cette somme en capital de la somme obtenue en multipliant par le coefficient approprié un quart du montant annuel de la pension qu'il aurait reçue si celle-ci avait été calculée en vertu de l'Ordonnance du Bornéo septentrional relative aux pensions.

3) Dans le présent paragraphe les mots « le coefficient approprié » ont le même sens qu'au paragraphe 8 de la présente annexe.

Octroi d'un subside spécial au moment du décès de certains fonctionnaires.

10. 1) Lorsqu'un fonctionnaire qualifié meurt et qu'il est licite, en vertu des dispositions de la loi appropriée, d'accorder un subside à ses représentants personnels, ceux-ci recevront le plus élevé des deux montants ci-après soit le montant de ce subside soit le montant maximum du subside qui aurait été accordé à ce fonctionnaire en vertu des dispositions du paragraphe 8 de la présente annexe, s'il avait quitté le service en vertu de la présente annexe à la date de son décès:

Il est entendu toutefois, que dans le cas d'un fonctionnaire auquel la troisième partie de l'annexe à l'Ordonnance du Bornéo septentrional relative aux pensions s'appliquait, s'agissant de la fraction de la pension à laquelle il aurait eu droit s'il avait quitté le service en vertu de la présente annexe à la date de son décès qui est imputable à l'accomplissement de services ouvrant droit à pension ailleurs que

dans la fonction publique, les dispositions de l'alinéa *d* du sous-paragraphe 2 du paragraphe 8 de la présente annexe ne s'appliqueront pas et la fraction autorisée visée dans ce paragraphe ne sera pas inférieure aux trois-quarts.

2) Aux fins de la réserve au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, la fraction d'une pension qui est imputable à l'accomplissement de service ouvrant droit à pension ailleurs que dans le Bornéo septentrional sera la fraction de la pension à laquelle le fonctionnaire aurait eu droit si ses services ouvrant droit à pension avaient été intégralement accomplis dans le Bornéo septentrional que le montant global de ses émoluments ouvrant droit à pension pendant l'accomplissement de ses services ouvrant droit à pension ailleurs que dans le Bornéo septentrional représente par rapport au montant global de ses émoluments ouvrant droit à pension pendant tout son temps de service.

3) Lorsqu'un fonctionnaire qualifié auquel le Règlement relatif au régime de pensions de retraite des agents des cadres d'outre-mer s'applique décède, et qu'un subside est payable à ses représentants légaux en vertu de ce Règlement, ceux-ci recevront un subside égal au montant obtenu en soustrayant le montant du subside payable en vertu de ce Règlement du montant maximum du subside qui aurait été accordé à ce fonctionnaire en vertu du paragraphe 9 de la présente annexe si ce paragraphe et l'Ordonnance du Bornéo septentrional relative aux pensions s'étaient appliqués à celui-ci et s'il avait quitté le service en vertu de la présente annexe à la date de son décès.

4) Le Secrétaire d'État peut ordonner qu'au lieu d'être versé à ses représentants personnels, un subside payable en vertu du sous-paragraphe 1 ou du sous-paragraphe 3 du présent paragraphe soit versé à une des personnes à charge du défunt ou divisé entre deux ou plusieurs d'entre elles dans les proportions que le Secrétaire d'État jugera indiqué.

Fonctionnaire qualifié réintégré dans la fonction publique du Royaume-Uni.

11. 1) Le présent paragraphe s'applique à un fonctionnaire qualifié qui a quitté le service en vertu de la présente annexe et qui:

- a) a été muté auprès de la fonction publique alors qu'il occupait un emploi ouvrant droit à pension dans un poste de la fonction publique du Gouvernement du Royaume-Uni au sens de la Loi de 1892 relative aux pensions de retraite; et
- b) douze mois au plus tard après avoir quitté le service avait (autrement qu'à la suite d'un concours organisé par les commissaires à la fonction publique du Royaume-Uni) réintégré cet emploi ouvrant droit à pension.

2) Une personne à laquelle le présent paragraphe s'applique cessera d'être fondée à bénéficier de l'indemnité prévue au paragraphe 2 de la présente annexe mais aura le droit de recevoir une indemnité d'un montant égal au moins élevé des deux montants ci-après:

- a) la moitié du montant qu'elle recevrait si elle était fondée à recevoir une indemnité en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe; ou
- b) le montant qu'elle recevrait si elle était fondée à recevoir une indemnité en vertu du paragraphe 12 de la présente annexe, du fait qu'elle avait été mutée à l'emploi ouvrant droit à pension visé à l'alinéa *b* du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe à la date à laquelle elle a quitté le service.

3) Si les dispositions du présent paragraphe deviennent applicables à un fonctionnaire, l'indemnité à laquelle il a droit sera immédiatement réévaluée, et:

- a) si le montant de l'indemnité ainsi réévaluée dépasse celui qu'il a déjà reçu en vertu du paragraphe 3 de la présente annexe, il lui sera versé le solde de l'indemnité restant dû majoré des intérêts non versés acquis en vertu de ce paragraphe avant la réévaluation, de la manière prescrite au sous-paragraphe 2 du paragraphe 3 de la présente annexe pour le paiement de l'indemnité évaluée en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe; ou
- b) si le montant de l'indemnité qu'il a déjà reçu en vertu de ce paragraphe dépasse celui de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du présent paragraphe, l'excédent versé sera immédiatement remboursable mais non les intérêts reçus de ce chef.

Mutation de fonctionnaires qualifiés auprès d'une autre administration.

12. 1) Le présent paragraphe s'applique à un fonctionnaire qualifié qui est muté de la fonction publique:

- a) au service d'un gouvernement ou d'une autorité qui est un gouvernement désigné aux fins de la troisième partie de l'annexe à l'Ordonnance du Bornéo septentrional relative aux pensions dans des circonstances telles qu'il devienne fondé à recevoir une pension en vertu de la loi appropriée ou du Règlement relatif au régime des pensions de retraite des cadres d'outre-mer selon le cas, lorsqu'il viendra à quitter le service; ou
- b) au Cabinet du Gouverneur dans des circonstances telles qu'il est ou peut devenir fondé à recevoir une pension en vertu de la Loi de 1957 relative aux pensions des gouverneurs:

Il est entendu toutefois que le présent paragraphe:

- a) ne s'applique pas à un fonctionnaire auquel le paragraphe 11 de la présente annexe s'applique;
- b) s'applique à tout fonctionnaire qui, ayant été en poste après la date de référence pendant une période ou des périodes d'affectation s'élevant au total à deux ans au moins (ou moins de deux ans, dans le cas d'un fonctionnaire réintégré dans un emploi ouvrant droit à pension au service du Gouvernement du Royaume-Uni lorsqu'il a été mis fin à son service dans la fonction publique pour des motifs autres que disciplinaires) aurait été fonctionnaire qualifié n'étaient les dispositions du sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 de la présente annexe et qui, de l'avis de l'autorité appropriée, aurait eu des chances raisonnables de devenir fonctionnaire qualifié si aucun changement constitutionnel n'avait été introduit, comme s'il était fonctionnaire qualifié.

2) Un fonctionnaire auquel le présent paragraphe s'applique cessera d'avoir droit à une indemnité en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe, mais si le montant de ces émoluments annuels ouvrant droit à pension immédiatement avant sa mutation dépasse le montant des émoluments annuels qui lui étaient dus immédiatement avant la mutation (et qui sont des émoluments pouvant être pris en compte aux fins de sa pension en vertu des lois ou règlements relatifs aux services qu'il accomplit dans cette autre administration) il aura droit à une indemnité égale au moins élevé des deux montants ci-après:

- a) le montant de l'excédent multiplié par le coefficient approprié; ou
- b) le montant qu'il recevrait s'il avait droit à une indemnité en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe, du fait de sa cessation de service à la date de sa mutation.

3) Si les dispositions du présent paragraphe deviennent applicables à un fonctionnaire, l'indemnité à laquelle il a droit sera immédiatement réévaluée et:

- a) si le montant de l'indemnité ainsi réévaluée dépasse celui qu'il a déjà reçu en vertu du paragraphe 3 de la présente annexe, il lui sera versé le solde de l'indemnité restant dû majoré des intérêts non versés acquis en vertu de ce paragraphe avant la réévaluation, de la manière prescrite au sous-paragraphe 2 du paragraphe 3 de la présente annexe pour le paiement de l'indemnité évalué en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe; ou
- b) si le montant de l'indemnité qu'il a déjà reçu en vertu de ce paragraphe dépasse celui de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du présent paragraphe, l'excédent sera immédiatement remboursable mais non les intérêts reçus de ce chef.

4) Dans le présent paragraphe les mots « le coefficient approprié » appliqué à un fonctionnaire s'entendent du coefficient obtenu grâce au tableau IV de l'annexe à la présente annexe qui correspond à l'âge du fonctionnaire à la date de sa mutation calculé en mois et années accomplis.

Sanctions pour violation d'engagement.

13. 1) Si un fonctionnaire qualifié qui a souscrit un engagement aux fins de l'alinéa a du sous-paragraphe 1 du paragraphe 3 de la présente Annexe cesse de servir conformément aux termes de cet engagement avant la fin de la période à laquelle l'engagement se rapporte pour d'autres raisons que son décès ou sa cessation de service dans des circonstances indépendantes de sa volonté, le montant de l'indemnité à laquelle il aurait eu droit en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe sera réduit d'un demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois pendant lesquels il n'a pas servi conformément à l'engagement.

2) Si un fonctionnaire qualifié a reçu de l'avancement dans la fonction publique (que ce soit avant ou après la date de référence) après avoir pris l'engagement de servir aux conditions qui pourraient être prescrites par l'autorité appropriée pour une période quelconque, cesse de servir conformément aux clauses de l'engagement avant la fin de la période à laquelle l'engagement se rapporte pour d'autres raisons que son décès ou sa cessation de service dans des circonstances indépendantes de sa volonté, le montant de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu du paragraphe 2 de la présente annexe sera calculé comme si ses émoluments annuels ouvrant droit à pension à la date retenue pour le calcul était égaux à ceux qu'il recevait immédiatement avant sa promotion ou égaux à la moyenne de ses émoluments annuels ouvrant droit à pension pendant les trois années précédant immédiatement sa cessation de service, si ce dernier montant est le plus élevé; et, aux fins du calcul de la moyenne de ces émoluments ouvrant droit à pension, les dispositions de la loi appropriée relatives au calcul de la moyenne des émoluments annuels ouvrant droit à pension aux fins de pension seront appliquées; dans le cas de fonctionnaires auxquels le Règlement relatif au Régime des pensions de retraite des cadres d'outre-mer s'applique, ce sont les dispositions de l'Ordonnance du Bornéo septentrional

relative aux pensions relatives au calcul de la moyenne des émoluments annuels ouvrant droit à pension aux fins de pension qui s'appliqueront.

3) Si l'une des dispositions du présent paragraphe devient applicable à un fonctionnaire qualifié, l'indemnité à laquelle il a droit sera réévaluée et acquittée conformément au paragraphe 3 de la présente annexe et si le montant de l'indemnité qu'il a déjà reçue en vertu de ce paragraphe dépasse celui de l'indemnité à laquelle il a droit en vertu de la réévaluation, l'excédent sera immédiatement remboursable, mais non les intérêts reçus de ce chef.

Procédure disciplinaire et licenciement.

14. 1) Lorsqu'une procédure disciplinaire de nature à amener son licenciement est engagée ou sur le point d'être engagée contre une personne qui sert comme fonctionnaire qualifié, le paiement de l'indemnité prévue en vertu de la présente annexe et des intérêts y afférant sera suspendu jusqu'à la conclusion de la procédure.

2) Lorsqu'une personne qui sert comme fonctionnaire qualifié est licencié, toute indemnité qu'il n'a pas encore reçue peut être retenue, avec l'approbation de la Commission de la fonction publique.

Lieu du paiement et taux de change.

15. Les indemnités ou subsides payables en vertu de la présente annexe à un fonctionnaire, ses représentants légaux ou personnes à charge sont payés conformément à la demande faite quand besoin est par lesdits fonctionnaires, représentants légaux ou personnes à charge, selon le cas, dans l'un quelconque des pays ci-après :

- a) le Royaume-Uni;
- b) l'un des territoires qui formeront la Fédération de Malaisie;
- c) le territoire dans lequel le fonctionnaire a été recruté ou où il entend résider;
- d) s'agissant de paiements faits aux représentants légaux d'un fonctionnaire ou à ses personnes à charge, le territoire dans lequel les représentants personnels ou les personnes à charge, selon le cas, résident; ou
- e) tout territoire que le fonctionnaire ou ses représentants légaux ou personnes à charge auront choisi, avec l'assentiment du Secrétaire d'État,

dans la monnaie du territoire où le paiement sera effectué; lorsque le paiement sera effectué dans un territoire autre qu'un territoire faisant partie de la Fédération, son montant sera celui que représenterait, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, le montant en livres sterling de l'indemnité ou du subside calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence.

Droit de choisir les conditions applicables en cas de suppression de poste.

16. 1) Un fonctionnaire qualifié peut, à son choix (pourvu que cette option soit exercée dans les trois mois de la date de référence ou, s'agissant d'un fonctionnaire qui n'était pas qualifié à la date de référence, dans les trois mois de la date à laquelle il acquiert cette qualité) se voir appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2) Un fonctionnaire auquel le présent paragraphe s'applique n'aura pas droit à une indemnité en vertu de la présente annexe ou ne bénéficiera pas de la pension

ou du subside prévus par la présente annexe mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 17 de la présente annexe pourra, lors de sa cessation de service en vertu de la présente annexe, recevoir les prestations qui sont accordées, en vertu de la loi appropriée, à un fonctionnaire dont le poste a été supprimé.

3) Un fonctionnaire auquel le présent paragraphe s'applique remboursera le montant de toute indemnité qui aura pu lui être versée.

Application de la loi appropriée.

17. Sous réserve des dispositions de la présente annexe, les dispositions de la loi appropriée s'appliqueront à l'égard de l'octroi d'une pension ou d'un subside en vertu de la présente annexe et de toute pension ou tout subside accordés en vertu de celle-ci comme elle s'applique à l'égard de l'octroi d'une pension ou d'un subside et de toute pension ou tout subside accordé en vertu de la loi appropriée.

Exonération d'impôt.

18. Les indemnités, subsides ou primes de dérangement payables en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe ou de l'annexe à l'Ordre en conseil de 1963 du Sarawak relatif aux indemnités et prestations de retraite, seront exonérées d'impôt en vertu de toute loi en vigueur dans le Bornéo septentrional relative à l'imposition des revenus.

Exercice d'une option.

19. Toute option pouvant être exercée par une personne aux fins de la présente annexe:

- a) sera irrévocable lorsqu'aura pris fin la période pendant laquelle elle peut être exercée;
- b) sera exercée par avis adressé par écrit à l'autorité appropriée;
- c) sera réputée avoir été exercée à la date de réception de l'avis:

Il est entendu toutefois que l'autorité appropriée pourra, si elle le juge indiqué, proroger la période d'exercice d'une option à titre général ou particulier et sous réserve ou non de conditions.

Imputation des indemnités sur le Fonds consolidé.

20. Toute indemnité ou prime de dérangement payable en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe sera imputée et acquittée sur le Fonds consolidé ou, selon le cas, sur les recettes et autres revenus du Bornéo septentrional.

Application modifiée de l'annexe.

21. Si le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Fédération et le Gouvernement de Sabah conviennent que, dans leur application à un fonctionnaire qualifié, les dispositions précédentes de la présente annexe doivent produire leurs effets sous réserve de modifications ou d'exceptions qui ne rendront pas les dispositions de la présente annexe moins favorables à ce fonctionnaire, les dispositions de la présente annexe produiront leurs effets en conséquence.

ANNEXE

Instructions pour obtenir le coefficient approprié
à partir du tableau I

I. Repérer sur le tableau les coefficients correspondant à l'âge du fonctionnaire à son dernier anniversaire et à ses années de services accomplis.

II. Repérer sur le tableau le coefficient correspondant à 10 ans de services et à l'âge du fonctionnaire en mois et années accomplis en interpolant arithmétiquement.

III. Diviser II par 120 et multiplier le résultat par le nombre de mois de service accomplis, à concurrence de 120.

IV. Le plus élevé des chiffres obtenus aux paragraphes I et III arrondi à la deuxième décimale la plus proche (lorsque la troisième décimale est 5 arrondir à la deuxième décimale supérieure) est le coefficient requis.

Instructions pour obtenir le coefficient approprié
à partir du tableau II

I. Repérer sur le tableau le coefficient correspondant à l'âge du fonctionnaire à son dernier anniversaire.

II. Repérer sur le tableau le coefficient correspondant à l'âge du fonctionnaire en mois et années accomplis en interpolant arithmétiquement.

III. Le plus élevé des chiffres obtenus aux paragraphes I et II, arrondi à la deuxième décimale la plus proche (lorsque la troisième décimale est 5 arrondir à la deuxième décimale supérieure) est le coefficient requis.

Instructions pour obtenir le coefficient approprié
à partir des tableaux III et IV

I. Le coefficient requis est obtenu en repérant sur le tableau le coefficient correspondant à l'âge du fonctionnaire en mois et années accomplis en interpolant arithmétiquement et en arrondissant à la deuxième décimale la plus proche (lorsque la troisième décimale est 5 arrondir à la deuxième décimale supérieure).

TABLEAU I

Annexe, paragraphe 2

Age du fonctionnaire	Coefficient quand la durée des services est de							
	3 ans	4 ans	5 ans	6 ans	7 ans	8 ans	9 ans	10 ans ou plus
21	0,16							
22	0,18	0,24						
23	0,21	0,28	0,34					
24	0,23	0,31	0,39	0,47				
25	0,26	0,35	0,44	0,53	0,62			
26	0,30	0,40	0,50	0,59	0,69	0,79		
27	0,33	0,44	0,56	0,67	0,78	0,89	1,00	
28	0,38	0,50	0,63	0,76	0,88	1,01	1,13	1,26
29	0,44	0,58	0,72	0,87	1,02	1,16	1,30	1,45
30	0,51	0,68	0,85	1,02	1,19	0,36	1,53	1,70
31	0,60	0,80	1,00	1,21	1,41	1,61	1,81	2,01
32	0,70	0,94	1,18	1,41	1,64	1,88	2,12	2,35
33	0,81	1,08	1,36	1,63	1,90	2,17	2,44	2,71
34	0,92	1,23	1,54	1,84	2,15	2,46	2,76	3,07
35	1,02	1,36	1,70	2,05	2,39	2,73	3,07	3,41
36	1,11	1,48	0,86	2,23	2,60	2,97	3,34	3,71
37	1,19	1,58	1,98	2,38	2,77	3,17	3,56	3,96
38	1,24	1,66	2,08	2,49	2,90	3,32	3,74	4,15
39	1,28	1,70	2,13	2,56	2,98	3,41	3,83	4,26
40	1,29	1,72	2,15	2,58	3,01	3,44	3,87	4,30
41	1,28	1,71	2,14	2,57	3,00	3,42	3,85	4,28
42	1,26	1,68	2,10	2,51	2,93	3,35	3,77	4,19
43	1,21	1,62	2,02	2,42	2,83	3,23	3,64	4,04
44	1,15	1,54	1,92	2,30	2,69	3,07	3,46	3,84
45	1,08	1,44	1,80	2,16	2,52	2,88	3,24	3,60
46	1,00	1,33	1,66	2,00	2,33	2,66	3,00	3,33
47	0,91	1,22	1,52	1,82	2,13	2,43	2,74	3,04
48	0,82	1,10	1,37	1,64	1,92	2,19	2,47	2,74
49	0,73	0,98	1,22	1,46	1,71	1,95	2,20	2,44
50	0,64	0,85	1,06	1,28	1,49	1,70	1,92	2,13
51	0,54	0,72	0,90	1,07	1,25	1,43	1,61	1,79
52	0,43	0,57	0,71	0,85	0,99	1,14	1,28	1,42
53	0,30	0,40	0,50	0,60	0,70	0,80	0,90	1,00
54	0,15	0,20	0,25	0,30	0,35	0,40	0,45	0,50
55 ou plus	néant	néant	néant	néant	néant	néant	néant	néant

TABLEAU II

Annexe, paragraphe 2

<i>Age du Juge</i>	<i>Coefficient lorsque la durée des services est de 10 ans ou plus</i>	<i>Age du Juge</i>	<i>Coefficient lorsque la durée des services est de 10 ans ou plus</i>
40	3,96	55	2,50
41	4,15	56	2,27
42	4,26	57	2,04
43	4,30	58	1,76
44	4,28	59	1,42
45	4,22	60	1,00
46	4,13	61	0,50
47	4,02	62 ou plus	Néant
48	3,89		
49	3,74		
50	3,57		
51	3,38		
52	3,17		
53	2,95		
54	2,73		

TABLEAU III

Annexe, paragraphes 8 et 9

Tableau indiquant la somme forfaitaire à verser pour la commutation de chaque livre sterling p.a. de pension

<i>Age du fonctionnaire</i>	<i>Coefficient</i>	<i>Age du fonctionnaire</i>	<i>Coefficient</i>
25	17,08	40	15,07
26	16,97	41	14,90
27	16,86	42	14,73
28	16,74	43	14,55
29	16,62	44	14,36
30	16,50	45	14,17
31	16,38	46	13,97
32	16,25	47	13,76
33	16,12	48	13,54
34	15,98	49	13,32
35	15,84	50	13,08
36	15,70	51	12,84
37	15,55	52	12,59
38	15,40	53	12,50
39	15,24	54	12,50

TABLEAU IV

Annexe, paragraphe 12

<i>Age</i>	<i>Coefficient</i>	<i>Age</i>	<i>Coefficient</i>
jusqu'à 30 ans	5,00	40	8,92
31	5,08	41	9,00
32	5,21	42	8,92
33	5,47	43	8,77
34	5,90	44	8,40
35	6,56	45	7,61
36	7,44	46	6,39
37	8,10	47	5,60
38	8,53	48	5,23
39	8,79	49	5,08
		50 ans et au-dessus	5,00

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'Ordre en conseil, mais vise à en expliciter le sens.)

Le présent Ordre en conseil prévoit les dispositions touchant les indemnités et pensions de retraite de certains agents de la fonction publique du Bornéo septentrional.

ANNEXE H

MODÈLE D'ACCORDS RELATIFS AUX FONCTIONNAIRES EN CE QUI CONCERNE
SABAH ET SARAWAK

[NOTE: dans chaque Accord, supprimer « Sabah » ou « Sarawak » selon le cas.]

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'une part et le Gouvernement malaisien d'autre part — le Gouvernement du Sabah/Sarawak ayant accepté d'adhérer au présent Accord dans la mesure où les modalités de cet instrument pourront concerner ses responsabilités ou ses intérêts — sont convenus de ce qui suit:

Définitions.

1. 1) Aux fins du présent Accord:

a) L'expression la « date de référence » désigne le Jour de la Malaisie;

b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage;

c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ de Sabah/Sarawak lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Sabah/Sarawak s'il s'agit d'une personne:

- i) qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de Sabah/Sarawak par un Secrétaire d'État; ou
- ii) dont la nomination à un poste dans la fonction publique de Sabah/Sarawak a été approuvée par un Secrétaire d'État; ou
- iii) qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
- iv) qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 au Service d'outre-mer (Bornéo septentrional) (Sarawak); ou
- v) qui, avant la date à laquelle Sabah/Sarawak est devenu une colonie, a été recrutée à un poste dans la fonction publique de Sabah/Sarawak pour lequel, après que Sabah/Sarawak est devenu une colonie, la voie normale de recrutement était soit le Colonial Office soit les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer.

d) Le terme « pension » désigne toute pension, tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement malaisien ou le Gouvernement de Sabah/Sarawak doit verser à un fonctionnaire ou

pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Toute référence dans le présent Accord à Sabah/Sarawak s'appliquera, s'agissant de toute période antérieure à la date de référence, à l'ancienne colonie ou au protectorat du Bornéo septentrional/Sarawak.

Statut.

2. Le statut des fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Sabah/Sarawak et des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Sabah/Sarawak et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

Retraite et pensions.

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Sabah/Sarawak à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, et ceux des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Sabah/Sarawak et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Maintien des pensions.

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Sabah/Sarawak et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

Paiement des pensions.

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Malaisie, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article:

- a) pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) devra être exercée ou révoquée par une notification écrite;
- c) prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire d'État.

3) Les pensions payables en dehors de la Malaisie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malaisien, nonobstant toute variation de ce taux.

Si, toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Malaisie, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, l'intéressé pourra être tenu, avant de bénéficier de cette augmentation, d'accepter que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

Augmentation des pensions.

6. Le Gouvernement malaisien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leur veuve ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

Options.

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire, sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront, seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté.

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le

Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promu à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement de Sabah/Sarawak et le Gouvernement malaisien donneront suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni leur demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et feront le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, le fonctionnaire devra prendre les dispositions en vue de rembourser les indemnités ou annuités d'indemnités (mais non les intérêts perçus sur les annuités échues) qu'il pourra être tenu de rembourser conformément au régime d'indemnisation et de pensions de retraite en vertu duquel il a reçu lesdites indemnités ou lesdites annuités d'indemnités; les dispositions susmentionnées devront être acceptables pour le Gouvernement auprès duquel le remboursement devra être effectué.

Recours contre les décisions affectant les pensions ou les indemnités.

9. La section 85 de la Loi relative à la Malaisie qui prévoit qu'un fonctionnaire peut former un recours contre toute décision des autorités disciplinaires affectant les indemnités ou pensions, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

Titre et entrée en vigueur

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1963 relatif aux fonctionnaires (Sabah/Sarawak) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à _____, le _____ 19 ____ .

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni:

Pour le Gouvernement malaisien:

ANNEXE I

MODÈLE D'ACCORD RELATIF AUX FONCTIONNAIRES EN CE QUI CONCERNE SINGAPOUR

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'une part et le Gouvernement malaisien d'autre part — le Gouvernement de Singapour ayant accepté d'adhérer au présent Accord dans la mesure où les modalités de cet instrument pourront concerner ses responsabilités ou ses intérêts — sont convenus de ce qui suit:

Définitions.

1. 1) Aux fins du présent Accord:

a) L'expression la « date de référence » désigne le Jour de la Malaisie;

b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes des traitements), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;

c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ de Singapour à destination d'un pays en dehors de la Malaisie lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour, s'il s'agit d'une personne:

- i) qui a été désignée pour un poste ou s'est vue offrir un poste dans la fonction publique de Singapour par un Secrétaire d'État; ou
- ii) dont la nomination à un poste dans la fonction publique de Singapour a été approuvée par un Secrétaire d'État; ou
- iii) qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
- iv) qui sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Singapour);

d) Le terme « pension » désigne toute pension, tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement malaisien ou le Gouvernement de Singapour doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire, en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

Statut.

2. Le statut des fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

Retraite et pensions.

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, et ceux des fonctionnaires qui étaient, avant la date de référence, titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et qui, à la date de référence ou après cette date, ont été mutés ou détachés dans la fonction publique du Gouvernement malaisien, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Maintien des pensions.

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Singapour et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires, seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

Paiement des pensions.

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Malaisie, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait congé à l'expiration d'une période d'affectation; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article:

- a) pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) devra être exercée ou révoquée par une notification écrite;
- c) prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire permanent au Trésor.

3) Les pensions payables en dehors de la Malaisie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malaisien, nonobstant toute variation de ce taux.

Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Malaisie, une revision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, l'intéressé pourra être tenu, avant de bénéficier de cette augmentation, d'accepter que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la revision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent Article.

Augmentation des pensions.

6. Le Gouvernement malaisien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

Options.

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

Fonctionnaire de l'Administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté.

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement malaisien donneront suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni leur demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et feront le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, le fonctionnaire devra prendre des dispositions en vue de rembourser les indemnités ou annuités d'indemnités qu'il pourra être tenu de rembourser conformément au régime d'indemnisation et de pensions de retraite en

vertu duquel il a reçu lesdites indemnités ou lesdites annuités d'indemnités; les dispositions susmentionnées devront être acceptables pour le Gouvernement auprès duquel le remboursement devra être effectué.

Titre et entrée en vigueur.

9. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1963 relatif aux fonctionnaires (Singapour) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à _____, le _____ 19 _____.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni:

Pour le Gouvernement malaisien:

ANNEXE J

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET DE SINGAPOUR
RELATIF AU MARCHÉ COMMUN ET AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS*Marché commun.*

1. 1) Afin de favoriser au maximum l'intégration économique des territoires de la Malaisie, tout en tenant compte des intérêts du commerce d'entrepôt de Singapour, Penang et Labaun et ceux des industries existantes de Malaisie ainsi que de la nécessité d'assurer le développement équilibré de ces territoires, le Gouvernement fédéral établira progressivement un marché commun en Malaisie pour tous les produits ou marchandises produits, fabriqués ou montés en quantités applicables en Malaisie, à l'exception des produits ou marchandises dont les marchés terminaux se situent en dehors de la Malaisie.

1. 2) Lorsque les mêmes droits protecteurs ou fiscaux seront applicables dans toute la Malaisie à une catégorie de produits ou de marchandises, leur circulation à travers la Malaisie ne sera entravée par aucune barrière tarifaire ou commerciale ni par aucune restriction ou discrimination commerciale.

1. 3) Les dispositions du sous-paragraphe précédent ne seront pas interprétées comme faisant obstacles à l'imposition:

- a) d'une taxe spéciale à la production dans un État à bas tarifs destinée à compenser les inégalités de coût dues des droits d'entrée différentiels, ou
- b) de droits de sortie ou de restriction à l'exportation sur les produits de base lorsque les principaux marchés terminaux se situent en dehors de la Malaisie.

Bureau consultatif des tarifs douaniers.

2. 1) Le Gouvernement malaisien prendra les mesures nécessaires pour que soit institué par une loi, avant le Jour de la Malaisie, un Bureau consultatif des tarifs douaniers qui sera chargé de conseiller, d'une manière générale, le Gouvernement fédéral sur l'établissement du marché commun défini au paragraphe 1 ci-dessus, et notamment sur l'établissement et l'application d'un tarif extérieur commun pour la protection éventuelle des marchandises pour lesquelles le marché commun doit être institué.

2. 2) Les nominations au Bureau seront faites par le Gouvernement fédéral, mais pendant cinq ans à compter du Jour de la Malaisie, la nomination du Président sera subordonnée à l'assentiment du Gouvernement de Singapour; le premier Président sera nommé aussitôt que possible après la conclusion du présent Accord. Pendant les cinq premières années, il y aura trois vice-présidents, dont l'un sera désigné par le Gouvernement de Singapour. La nomination des membres du Bureau sera faite compte tenu des régions et intérêts en cause.

2. 3) Le Bureau siégera en audience publique pour recevoir les dépositions sauf lorsqu'il jugera nécessaire de les entendre à huis clos. Dans les six mois de leur réception, le Gouvernement fédéral publiera les rapports et recommandations du Bureau autres que ceux dont la publication est contraire à l'intérêt public.

Droits protecteurs.

3. 1) Aux fins du présent Accord, un droit protecteur est défini comme un droit qui est prélevé sur une catégorie de produits ou marchandises qui sont ou doivent être produits, fabriqués, montés ou préparés et utilisés ou consommés dans la Fédération en quantités appréciables, ou qui sont utilisés ou consommés dans la production, la fabrication, le montage ou la préparation, dans la Fédération, de produits ou marchandises de ladite catégorie ou qui sont d'une nature telle qu'ils peuvent y être substitués à ceux-ci. Tous les autres droits sont définis comme droits fiscaux. Un droit est considéré comme étant institué à Singapour s'il frappe des marchandises importées à Singapour pour y être utilisées ou consommées et non autrement.

3. 2) Sauf dans les cas où il estime qu'une action préventive s'impose d'urgence, le Gouvernement fédéral n'assujettira, à Singapour, aucune catégorie de produits ou marchandises à un droit protecteur ou n'y modifiera aucun droit protecteur avant d'avoir reçu l'avis du Bureau consultatif des tarifs douaniers. Dans les cas où un droit aura été imposé ou modifié sans que le Bureau consultatif des tarifs douaniers ait été consulté, le Gouvernement fédéral sollicitera son avis à ce sujet aussitôt que possible après sa décision.

3. 3) Pendant une période de cinq ans à compter du Jour de la Malaisie, le Gouvernement de Singapour aura le droit de demander que l'imposition d'un droit protecteur quelconque à Singapour soit remise de 12 mois au maximum en raison du préjudice important que celle-ci causerait au commerce d'entrepôt. Lors de l'examen de toute proposition tendant à imposer un droit de cette nature, par le Bureau consultatif des tarifs douaniers, le Gouvernement de Singapour informera le Bureau des rubriques en ce qui concerne lesquelles il souhaiterait, dans l'intérêt du commerce d'entrepôt, se prévaloir de cette option. S'agissant de de ces rubriques le Bureau consultatif des tarifs douaniers envisagera la possibilité d'une action anticipée à Singapour et, si besoin est, inclura dans ses recommandations des propositions en vue de la prévenir. Pendant la période de sursis, le Gouvernement de Singapour n'accordera aucune licence, concession ou facilité à une industrie qui peut être affectée par le droit protecteur envisagé sans l'assentiment du Gouvernement fédéral.

3. 4) Dans les six mois suivant le Jour de la Malaisie, le Bureau consultatif des tarifs douaniers sera tenu de présenter son premier rapport sur les droits protecteurs qu'il y aurait lieu d'imposer. À cette fin, il examinera toutes propositions qui lui auront été faites par le Gouvernement fédéral ou par un Gouvernement d'État.

Droits fiscaux.

4. 1) En formulant sa politique d'harmonisation des droits fiscaux, le Gouvernement fédéral tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seront faites par le Gouvernement de Singapour touchant les incidences économiques, financières et sociales de cette harmonisation.

4. 2) Les droits fiscaux en vigueur à Singapour le 1^{er} juillet 1963, et les droits correspondants en vigueur dans la Fédération de Malaisie, seront harmonisés aussitôt que possible.

4. 3) Jusqu'au 31 décembre 1968, aucun droit fiscal ne sera institué à Singapour par le Gouvernement fédéral, si ce n'est à la demande ou avec le consentement du Gouvernement de Singapour, en ce qui concerne toute catégorie de produits ou marchandises qui n'étaient pas frappée d'un tel droit au 1^{er} juillet 1963. Ce consentement ne sera pas refusé si ce n'est au motif que l'imposition de ce droit causerait un préjudice important au commerce d'entrepôt de Singapour.

4. 4) Avant le 31 décembre 1968, le Bureau consultatif des tarifs douaniers révisera les droits fiscaux alors en vigueur à Singapour et dans le reste de la Malaisie et fera des recommandations touchant la modification de ces droits ou l'institution de droits supplémentaires. À compter du 1^{er} janvier 1969, le Gouvernement de Singapour aura le droit de refuser de consentir qu'un droit fiscal frappant les produits ou marchandises visés au sous-paragraphe 3 pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1975 soit imposé à Singapour, au motif que cette imposition causerait un préjudice au commerce d'entrepôt; faute de ce consentement, aucun droit de cette nature ne sera imposé à condition que le Gouvernement de Singapour verse chaque année au Gouvernement fédéral une indemnité égale à la perte de recettes que le Gouvernement fédéral aura subie du fait de son refus.

4. 5) Aux fins du présent Accord, le commerce d'entrepôt de Singapour s'entend du commerce de produits et marchandises importés à Singapour de territoires situés en dehors de la Malaisie et de produits de base importés à Singapour d'autres parties de la Malaisie, lesquels, qu'ils soient ou non traités par la suite, sont ultérieurement réexportés de Singapour à destination de territoires situés en dehors de la Malaisie.

Recouvrement des impôts.

5. Sous réserve des dispositions de l'annexe au présent Accord, le pouvoir exécutif en matière de recouvrement des droits de douane et d'accise et de l'impôt sur le revenu à Singapour sera délégué au Gouvernement de Singapour. Le Gouvernement fédéral pourra retirer cette délégation de pouvoir si le Gouvernement de Singapour ne se conforme pas aux directives qui auront pu lui être données par le Gouvernement fédéral au sujet du recouvrement ou de la protection de ces impôts ou ne se montre pas désireux ou capable de s'acquitter de ses fonctions avec efficacité. Cette délégation de pouvoir s'étendra aux droits de douane et autres droits perçus à Singapour sur les marchandises exportées de Malaisie ou importées en Malaisie, en dehors de Singapour.

Répartition des recettes.

6. 1) Toutes les recettes perçues à Singapour, à l'exception de celles mentionnées ci-après, seront versées à un fonds distinct dans une succursale de la Banque centrale qui sera créée à Singapour; des sommes constituant ce fonds seront réparties entre les deux Gouvernements et leur seront versées au moins une fois par an, à raison de 60 p. 100 au Gouvernement de Singapour et de 40 p. 100 au Gouvernement fédéral. Les exceptions sont les suivantes:

a) Les recettes précisées à la troisième partie de la dixième annexe à la Constitution fédérale, y compris l'impôt foncier (qui seront versés au Fonds consolidé de l'État);

- b) Les droits de douane et autres droits (y compris les droits d'accise non encore en vigueur à la date du présent Accord et toute taxe à la production frappant les marchandises auxquelles un droit protecteur est applicable) recouvrés à Singapour sur les marchandises devant être exportées de Malaisie ou importées en Malaisie en dehors de Singapour (qui seront versés au Fonds consolidé fédéral);
- c) L'impôt sur le revenu recouvré à Singapour et frappant des revenus provenant des États de Malaisie (qui sera versé au Fonds consolidé fédéral).
6. 2) Soixante pour cent de l'impôt sur le revenu recouvré dans les États de Malaisie mais frappant des revenus provenant de Singapour seront versés au Gouvernement de Singapour.
6. 3) L'impôt sur le revenu frappant des revenus provenant de Singapour et recouvré par un agent en dehors de la Malaisie sera versé au Fonds distinct visé au paragraphe 6, 1, ci-dessus.
6. 4) À partir du début de 1964, les paragraphes 6, 1, c, et 6, 2, s'appliqueront comme si les références aux États de Malaisie englobaient des références aux États de Bornéo.
6. 5) Les dispositions de l'article 109 et les paragraphes 3; 3, a; et 4 de l'article 110 de la Constitution fédérale ne s'appliqueront pas à Singapour.

Projets fédéraux à Singapour.

7. Le Gouvernement de Singapour paiera au Gouvernement fédéral les frais de réalisation des projets fédéraux à Singapour autres que ceux qui intéressent la défense et la sécurité intérieures. Les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les projets visés par les dispositions du présent paragraphe qui n'assurent pas des services essentiellement locaux.

Revision financière.

8. Les arrangements visés aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1964. À cette date les deux Gouvernements reviseront ceux-ci et décideront de toute modification à leur apporter en ce qui concerne la période de deux ans commençant le 1^{er} janvier 1965. Une revision analogue sera opérée en ce qui concerne chaque période de deux ans ultérieure. À défaut d'accord entre les deux Gouvernements, toute question contestée sera renvoyée devant un estimateur indépendant nommé conjointement par les deux Gouvernements. À défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix d'un estimateur, le Lord Président de la Cour fédérale, après avoir examiné les thèses des deux Gouvernements, nommera un estimateur choisi parmi les personnes recommandées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement comme jouissant d'une réputation internationale en matière de finances. Les recommandations de l'estimateur auront force obligatoire pour les deux Gouvernements. Ces revisions tiendront compte de tous les facteurs pertinents.

Aide financière pour les territoires de Bornéo.

9. Pour contribuer au développement des territoires de Bornéo, le Gouvernement de Singapour mettra à la disposition du Gouvernement fédéral:

- a) un prêt de cent millions de dollars à 15 ans portant intérêt au taux courant en vigueur dans la Fédération, sous réserve que ce prêt sera exempt d'intérêts pendant les cinq premières années et, compte tenu de la croissance économique de Singapour, pendant une nouvelle période de cinq ans si cette mesure est recommandée lors de la révision financière concernant la période de deux ans commençant le 1^{er} janvier 1969 en vertu du paragraphe 8 ci-dessus; et
- b) un prêt de cinquante millions de dollars à 15 ans portant intérêt au taux courant en vigueur dans la Fédération.

Les prêts susmentionnés s'étaleront en annuités égales pendant cinq ans à compter de 1964.

Différends touchant l'interprétation et l'application du présent Accord.

10. Tout différend entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Singapour touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord pourra être porté par l'un ou l'autre Gouvernement devant la Cour fédérale qui statuera dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée par l'article 128 de la Constitution fédérale.

ANNEXE À L'ANNEXE J

PREMIÈRE PARTIE

DOUANE ET ACCISE

Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent Accord les pouvoirs ci-après prévus par l'Ordonnance relative aux douanes de Singapour sont réservés au Gouvernement fédéral.

- 1) Le pouvoir de fixer le taux des taxes et des droits de douanes ou d'accise frappant toute catégorie de marchandises;
- 2) Le pouvoir de fixer par voie d'arrêté la valeur des marchandises assujetties à des droits de douanes ou d'accise;
- 3) Le pouvoir d'accorder des exemptions ou des remboursements en matière de droits de douanes ou d'accise sauf dans les cas où les droits de douane ou d'accise sont inférieurs à 2 000 dollars dans chaque cas;
- 4) Le pouvoir d'édicter des règlements en matière de douanes et d'accise.

2. Le Gouvernement fédéral aura également les pouvoirs ci-après:

- 1) Le pouvoir de nommer des agents fédéraux chargés d'inspecter l'administration des douanes et accises de Singapour. Les inspecteurs soumettront directement leurs rapports au Gouvernement fédéral et en adresseront copie au Gouvernement de Singapour, et ils auront le droit de consulter tous les documents et archives de l'Administration.
- 2) Le droit du ministre fédéral responsable des douanes de donner au Gouvernement de l'État les instructions qu'il juge nécessaires pour assurer l'efficacité du recouvrement ou de la protection des droits de douane ou d'accise fédéraux.

DEUXIÈME PARTIE

IMPÔTS SUR LE REVENU

Pouvoirs devant être exercés par le Gouvernement fédéral
en matière de recouvrement

(Les références renvoient à l'Ordonnance de Singapour relative à l'impôt sur le revenu).

Section 3 A

Le pouvoir du ministre de donner au Contrôleur général des instructions d'ordre général.

Section 13 (2)

Le pouvoir du ministre de disposer que les intérêts de tout emprunt imputé sur le budget de Singapour ou de la Fédération seront exempts d'impôt.

Section 106 (1)

1) Le pouvoir de modifier ou d'abroger en totalité ou en partie toute annexe à l'Ordonnance.

2) Le pouvoir d'exonérer toute personne ou catégorie de personnes de tout ou partie des dispositions de l'Ordonnance.

Pouvoirs devant être modifiés

Section 7

Les pouvoirs du Bureau malais de l'impôt sur le revenu au 4 juin 1963 seront maintenus sous réserve de la suppression du paragraphe 3.

Section 19 (2)

Les pouvoirs du Contrôleur de modifier le taux des abattements prévus pour les machines et les usines doivent être transférés au Contrôleur général.

Ordonnance relative aux industries pionnières

Les certificats accordés par Singapour doivent être approuvés par le Ministre fédéral des Finances.

Ordonnance de 1959 relative au dégrèvement d'impôts sur le revenu
aux fins du développement industriel

Section 5

Les arrêtés édictés par Singapour doivent être approuvés par le Ministre fédéral des Finances.

Projets de loi relatifs à l'impôt sur le revenu

Les pouvoirs conférés au Ministre ou au Contrôleur par tout projet de loi relatif à l'impôt sur le revenu présenté entre le 1^{er} juin 1963 et la date de

l'acceptation officielle des principaux points de l'Accord et promulgué avant le Jour de la Malaisie.

Entre la date de l'acceptation officielle des principaux points de l'Accord et le Jour de la Malaisie, le Gouvernement de Singapour ne doit pas introduire de nouvelles dispositions portant sur des questions faisant l'objet de cet Accord.

Pouvoirs maintenus

Section 4 (2)

L'administration de l'impôt sur le revenu de Singapour sera inspectée par le Contrôleur général conformément aux dispositions existantes de la section 4 (2) qui prescrit que le Contrôleur et ses agents sont placés sous le contrôle et la direction du Contrôleur général.

Pouvoirs réservés

Le droit du ministre fédéral responsable de l'impôt sur le revenu de donner aux Gouvernements des États les instructions qu'il juge nécessaires pour assurer l'efficacité du recouvrement ou de la protection de l'impôt sur le revenu sera reconnu.

ANNEXE K

ARRANGEMENTS RELATIFS À LA RADIODIFFUSION ET À LA TÉLÉVISION À SINGAPOUR

Le pouvoir de légiférer en matière de radiodiffusion et de télévision appartiendra à la Fédération. Toutefois, le Gouvernement de Singapour sera responsable de l'administration et des programmes quotidiens diffusés par Singapour. La Fédération délèguera à Singapour les pouvoirs, législatifs ou exécutifs, nécessaires pour permettre au Gouvernement de Singapour de s'acquitter de ses responsabilités en matière d'administration et de programmes. Il mettra à la disposition de Singapour les fréquences et les canaux nécessaires à la transmission des programmes de radiodiffusion et de télévision.

Le Gouvernement fédéral aura le droit de donner au Gouvernement de Singapour les instructions nécessaires pour assurer l'application de la politique d'ensemble du Gouvernement fédéral. Toute politique d'ensemble du Gouvernement fédéral sera appliquée dans l'ensemble de la Fédération à moins que, de l'avis de ce Gouvernement, cela ne soit contraire à l'intérêt national.

Conformément aux points 3 et 6 de la troisième partie de la dixième annexe à la Constitution fédérale, toutes les redevances et droits d'annonces publicitaires provenant de la radiodiffusion et de la télévision à Singapour seront des recettes d'État.

ACCORD ¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 9 JUILLET 1963 ²
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, LA FÉDÉRATION DE
MALAISIE, LE BORNÉO SEPTENTRIONAL, SARAWAK
ET SINGAPOUR RELATIF À LA MALAISIE

Il est convenu par les présentes qu'à l'article II de l'Accord relatif à la Malaisie conclu à Londres le 9 juillet 1963 ², la date du « 16 septembre » remplacera la date du « 31 août » et que la Loi relative à la Malaisie adoptée par le Parlement de la Fédération de Malaisie entrera en vigueur, avec tous les amendements consécutifs, le 16 septembre 1963.

Pour le Royaume-Uni:

DUNCAN SANDYS

Pour la Fédération de Malaisie:

[ABDUL RAZAK]

Pour le Bornéo septentrional:

D. A. STEPHENS

Pour Sarawak:

[S. K. NINGKAN]

Pour Singapour:

[GOH KENG SWEE]

Singapour, le 28 août 1963.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1963, avec effet à compter du 16 septembre 1963, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 9 juillet 1963, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 242 du présent volume.

No. 10761

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA and SINGAPORE**

**Supplementary Agreement relating to Malaysia. Signed
at Kuala Lumpur on 11 September 1963**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 September 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE et SINGAPOUR**

**Accord complémentaire relatif à la Malaisie. Signé à
Kuala Lumpur le 11 septembre 1963**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
21 septembre 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ RELATING TO MALAYSIA

The Federation of Malaya, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore;

Desiring to conclude a supplementary agreement relating to Malaysia;

Agree as follows:

Article I

The Government of the Federation will take such steps as may be appropriate and available to them to amend the Tariff Advisory Board Bill which has been introduced into the Parliament of the Federation by deleting clause 7 thereof and substituting therefor the following:

“ Function of Board as to Revenue Duties at End of 1968.

” 7. It shall be the duty of the Board before the end of the year 1968 to review the revenue duties in force at that time in Singapore and in the remainder of Malaysia and to make recommendations regarding the amendment of such duties or the imposition of additional duties. ”

Article II

The Government of the Federation will take such steps as may be appropriate and available to them to amend Article 9 of the Federal Constitution by inserting immediately after the word “ Malaya ” appearing at the end of subsection (3) thereof the words “ and any such restriction shall apply reciprocally to the States of Malaya and the State of Singapore. ”

Article III

(1) The power to make and confirm orders under the Criminal Law (Temporary Provisions) Ordinance, 1955, will as from Malaysia Day be delegated to the present Government of Singapore and the Government of the Federation undertakes that this delegation will not be revoked without the agreement of that Government unless the Government of the Federation considers that exceptional circumstances make it essential to do so in the interest of internal security and for so long as in its opinion such exceptional circumstances continue.

¹ Came into force on 16 September 1963, the date of entry into force of the Agreement of 9 July 1963 relating to Malaysia.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ¹ RELATIF À LA MALAISIE

La Fédération de Malaisie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour;

Désireux de conclure un accord complémentaire relatif à la Malaisie,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement de la Fédération prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour modifier le projet de loi relatif au Bureau consultatif des tarifs douaniers qui a été présenté devant le Parlement de la Fédération, en supprimant le paragraphe 7 et en le remplaçant par le texte ci-après:

« *Fonction du Bureau en ce qui concerne les droits fiscaux à la fin de 1968.*

» 7. Le Bureau devra, avant la fin de l'année 1968, réviser les droits fiscaux en vigueur à l'époque à Singapour et dans le reste de la Malaisie et faire des recommandations touchant la modification de ces droits ou l'imposition de droits additionnels. »

Article II

Le Gouvernement de la Fédération prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour modifier l'article 9 de la Constitution fédérale en insérant tout de suite après le mot « Malaisie », qui figure à la fin du paragraphe 3 dudit article, les mots « et toute restriction de cet ordre s'appliquera, réciproquement, aux États de Malaisie et à l'État de Singapour ».

Article III

1) Le pouvoir d'édicter et de confirmer des décrets en vertu de l'ordonnance de 1955 portant établissement de dispositions temporaires en matière de législation pénale, sera, à partir du jour de la Malaisie, délégué au Gouvernement actuel de Singapour; le Gouvernement de la Fédération s'engage à ce que cette délégation de pouvoir ne soit pas retirée sans l'accord de ce gouvernement, à moins que le Gouvernement de la Fédération n'estime que des circonstances exceptionnelles ne rendent cette décision essentielle dans l'intérêt de la sécurité intérieure et pour aussi longtemps que, selon lui, ces circonstances exceptionnelles existent.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1963, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 9 juillet 1963 relatif à la Malaisie.

- (2) So long as such delegation continues:
- (a) if the Advisory Board recommends the cancellation of such an order and if the Government of the Federation or the Government of Singapore so decide, the said order shall be cancelled;
 - (b) if the Advisory Board recommends confirmation of such an order such order may only be cancelled if both Governments concur.

(3) The Chairman and Members of the Advisory Board shall so long as such delegation continues be appointed by the Government of the Federation with the concurrence of the Government of Singapore.

(4) The Government of the Federation will take such steps as may be appropriate and available to them to secure the enactment by Parliament of an act to extend the operation of the Criminal Law (Temporary Provisions) Ordinance so long as such delegation continues.

Article IV

This Agreement is supplementary to the Agreement Relating to Malaysia done at London on the 9th July, 1963. ¹

DONE at Kuala Lumpur this 11th day of September, 1963.

For the United Kingdom:

DUNCAN SANDYS

For the Federation of Malaya:

ABDUL RAZAK
ISMAIL RAHMAN

For Singapore:

GOH KENG SWEE

¹ See p. 4 of this volume.

- 2) Aussi longtemps que cette délégation de pouvoir continuera :
- a) Si le Bureau consultatif recommande de rapporter un décret de cet ordre et si le Gouvernement de la Fédération ou le Gouvernement de Singapour le décide, le décret sera rapporté ;
- b) Si le Bureau consultatif recommande de confirmer un décret de cet ordre, le décret ne pourra être rapporté que si les deux Gouvernements sont d'accord pour ce faire.
- 3) Aussi longtemps que cette délégation de pouvoir continuera, le Président et les membres du Bureau consultatif seront nommés par le Gouvernement de la Fédération avec l'assentiment du Gouvernement de Singapour.
- 4) Le Gouvernement de la Fédération prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour faire adopter par le Parlement une loi tendant à étendre l'application de l'Ordonnance portant établissement de dispositions temporaires en matière de législation pénale aussi longtemps que cette délégation de pouvoir continuera.

Article IV

Le présent Accord complète l'Accord relatif à la Malaisie fait à Londres le 9 juillet 1963 ¹.

FAIT à Kuala Lumpur, le 11 septembre 1963.

Pour le Royaume-Uni :

DUNCAN SANDYS

Pour la Fédération de Malaisie :

ABDUL RAZAK

ISMAIL RAHMAN

Pour Singapour :

GOH KENG SWEE

¹ Voir p. 242 du présent volume.

